CH

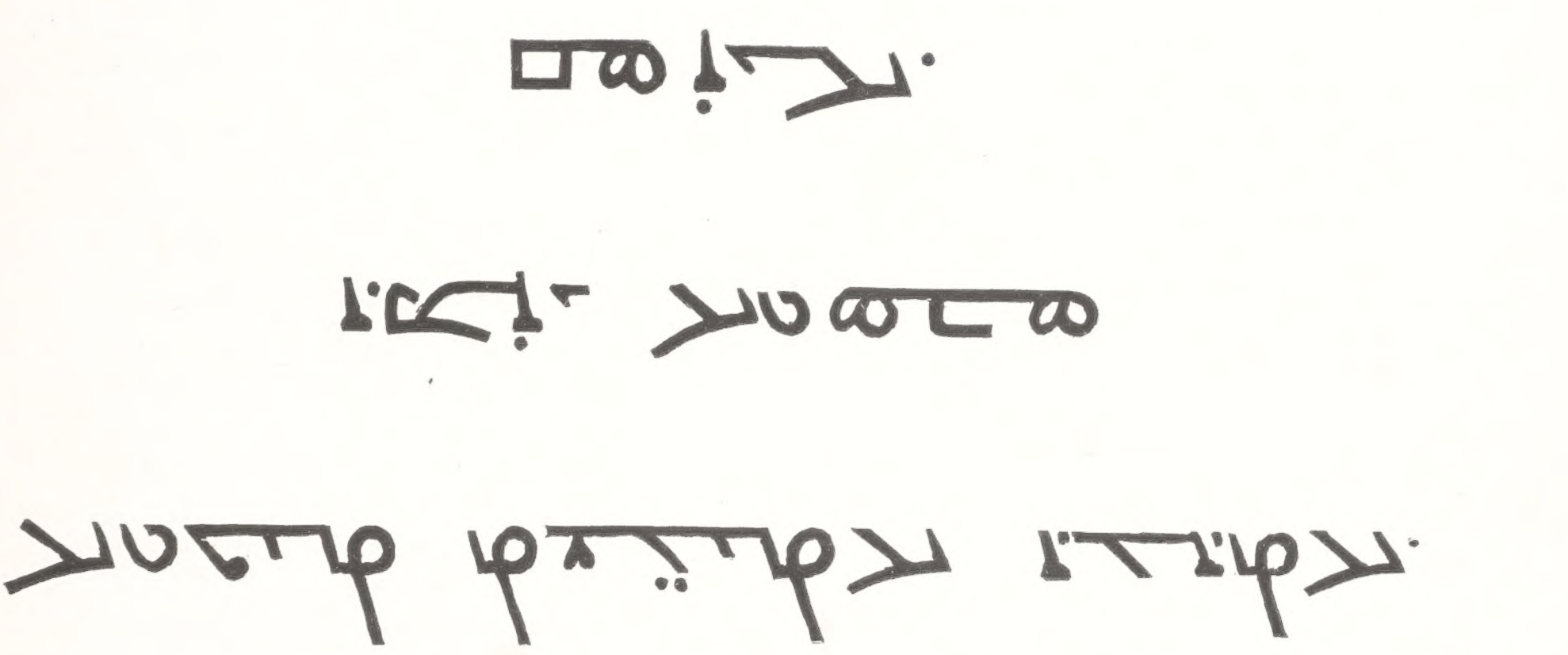
ܟܬܒ ܚܙ
ومحما ومزم ن الهم وصلم هذا

Ex Libris
Beth Mardutho Library
The Malphono George Anton Kiraz Collection

ܘܐ ܐܢܐ ܘܡܢ ܕܢܫܚܠ ܠܗ ܠܡܦܪ ܐܘ ܠܡܟܬܒ ܐܘ ܠܡܫܩܠ
ܐ ܡܢܗ ܡܕܡ ܕܠܐ ܢܫܬܟܚ ܠܗ ܕܝܢܐ ܩܕܡ ܟܘܪܣܝ ܕܐܠܗܐ ܗܝ ܕܐܝܟ
ܠ ܕܐܢ ܐܝܬ ܠܗ ܠܓܒܪܐ ܗܢܐ ܘܢܗܘܐ ܚܛܝܐ ܥܕ ܕܢܦܪܩ ܠܗ ܘ
ܠܡ ܗܢܐ ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܠܗ ܐܠܐ ܗܢܐ ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܠܐ ܡܚܝ ܘܠܐ ܫܪܝ
ܘܡܢ ܕܡܫܬܪ ܐܘ ܡܚܐ ܒܗ ܒܟܬܒܐ ܐܘ ܒܐܝܟ ܕܢܣܒ ܥܠ ܢܦܫܗ

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.

ܟܬܒ ܚܙ ܕܒܝܬ ܡܪܕܘܬܐ
Church History:
Chronicles (ABC)
Beth Mardutho Library



ع 1 (A fol. 2 b) صفحة مختصرة تاريخ[1] ارمنية. Book I.

٥٠ ٥٠ ٥٠ ٥٠

زمن[2] مختصر. ابتدا زمن ارمنيا ٥٠٥٠

ܗܠܟ ܒܥܡܝܩܘܬܐ ܟܬܒܐ ܕܫܡܝܐ ܟܬܒ ܐܢ ܠ [5].ܟܬܒܐ

ܟܝ ܒ·ܝ·

ܟܬܒܐ ܕܫܡܝܐ ܟܬܒ ܐܢ ܠ .ܐܫܬܟ ܟܬܒܐ ܕܫܡܝܐ ܟܬܒ ܐܢ ܠ

ܘܐܠ ܟܬܒ [6]ܟܬܒ ·ܘ·ܘ·

ܟܬܒ ܐܢ ܠ .ܐܫܬܟ ܟܬܒܐ ܕܫܡܝܐ [7]ܐܫܬܟ ·ܘ·ܘ· ܟܬܒܐ ·ܘ·ܘ· (B fol. 1 *a*)

ܐ 3 ·ܘ:ܘ· ·ܘ:ܘ· ܫܐ ܟܬܒ ܕܒܪ ܐܒܗ [2]ܘܠ ܟܬܒ ܕܒܪ [1]ܟܬܒ

i. 1 ܒ̈ܫܠ ܟܬܒ ܕܒܪ ܐܒܗ ܫܡܥ ܒ̈ܫ ܟܬܒ [3]ܟܬܒܐ

ܕܒ̈ܪ ܠܡ ܟܬܒ ܕܒܪ ܐܒܗ .ܟܬܒ ܒܥܝܢ ܕܒ̈ܪ ܐ

ܕܒ̈ܪ ܠܡ ܟܬܒ [4].ܟܬܒ ܕܒ̈ܪ ܟܬܒܐ ܕܒ̈ܪ ܐ

.ܟܬܒ ܕܒ̈ܪ [7]ܟܬ ܘܠ [6]ܟܬܒ ܕܒ̈ܪ [5]ܟ̈ܪ ܕܒ̈ܪ ܐ

ܟ̈ܪ ܘܐ ܟܬ ܟ̈ܪ ܐ ܟ̈ܪ ܐ ܒ̈ܫ ܐ ܒ̈ܫ ܐ ܒ̈ܫ ܐ ܒ̈ܫ ܐ

ܠ̈ܫ ܟ̈ܪ ܐ .ܟ̈ܪ ܐ ܟ̈ܪ ܐ [8]ܟ̈ܪ ܐ ܒ̈ܫ ܐ ܒ̈ܫ ܐ

2 .ܟ̈ܪ ܐ ܟ̈ܪ ܐ ܟ̈ܪ ܐ ܟ̈ܪ ܐ [10]ܟ̈ܪ ܐ [9]ܐ ܟ̈ܪ ܐ

ܟ̈ܪ ܐ ܟ̈ܪ ܐ ܟ̈ܪ ܐ [12]ܟ̈ܪ ܐ [11]ܟ̈ܪ ܐ ܟ̈ܪ ܐ ܟ̈ܪ ܐ

ܟ̈ܪ ܐ ܟ̈ܪ ܐ [13]ܟ̈ܪ ܐ ܟ̈ܪ ܐ .ܟ̈ܪ ܐ ܐ 4

3 ܟ̈ܪ ܐ ܟ̈ܪ ܐ [15]ܟ̈ܪ ܐ .ܟ̈ܪ ܐ [14]ܟ̈ܪ ܐ ܟ̈ܪ ܐ

[17]ܟ̈ܪ ܐ [16].ܟ̈ܪ ܐ ܟ̈ܪ ܐ ܟ̈ܪ ܐ ܟ̈ܪ ܐ

[5] 𝔄 om. title of this chapter here, but has it in its place [6] 𝔄 om. ܘܠ ܟܬܒ [7] With this word begins the text of B.

Chap. I. [1] 𝔄 om. ܐܢ [2] A ܟܬܒ; [3] 𝔄 plur. [4] A ܟ̈ܪ; [5] A ܟ̈ܪ ܐ; [6] A ܟ̈ܪ ܐ 𝔄 makes the adj. agree with ܟ̈ܪ, i.e. expresses ܟ̈ܪ [7] A ܟ̈ܪ [8] 𝔄 *quinam sint et quanti et quot* [9] A ܟ̈ܪ [10] A adds ܐ [11] A fol. 3 *a* [12] A ܟ̈ܪ [13] A ܘܠ [14] 𝔄 = ܟ̈ܪ; ܟ̈ܪ [15] 𝔄 *et quemadmodum vel quomodo* [16] A ܟ̈ܪ; [17] A ܟ̈ܪ

ܕܐ (B fol. 1 *b*) ܠܐ ܡܝܬܝܢ[31] ܥܕܡ ܕܡܪܝ ܢܝܬ. ܥܝܢ ܥܠ
ܢܝܢ ܕܥܒܝܢ ܐܠ ܢܝܢ. ܘܟܠ ܥܠ[32] ܐ̈ܝܠ ܕܡܪ ܕܥܒܝܢ
ܠ ܡܝ. ܘܡܠ ܢܚ ܕܡ[33]. ܥܒܝ ܕܥ ܠ
ܟ̈ܠ ܐ ܕܡ ܥܝܢ ܢ[34]ܝ ܡܝ ܕܡ ܥܝ ܠ
ܥܒ. ܐ ܕ ܡ ܢ ܡ ܐ ܕ ܡ ܢ ܡ ܐ ܕ ܡ ܢ ܡ

[43]ܕܠܐ ܕܥܒܕ ܠܗ ܐܦ ܚܕ .ܟܬܒ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܡܐ
ܕܥܠܡ ; ܚܙܝܬ ܕܫܡܐ ܕܦܪܣ ܥܠ ܥܠܡܐ ܕܟܠ ܡܕܡ ܠܦܠ
ܕܫܪܝ ܫܡܝܐ ܐܠܐ .ܒܝܬ ܐܠܗܐ ܕܫܡܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܡܐ
ܒܗ ܕܠܐ ; ܥܠܡܐ ܕܠ ܒܗ .ܕܒܪܐ ܕܟܬܝ ܫܪܝ
6 ܟܬܒ ܕܡܐ ܫܠܚ ; ܡܢ ܒܪ ܫܒܩ .ܥܠܡ ܒܝܬ ܐܠܗܐ
[44].ܫܚܝܬ ܥܠܡܐ ܕܟܬܒ ܒܝܬ ܐܠܗܐ ܒ ܐܡܪ ܠܟ .ܠ ܟܬܝ
ܕܡܐ [45]ܫܚܠܦܝܢ ܠ ܫܚܠܦܝܢ ܥܡ ܕܝܢ ܐܬܐ ; ܒܐܝܢ ܠ
ܒܝܬ ܐܠܗܐ .ܟܬܒ ܕܡܐ [46]ܕܐ ܐܦ ܒ .ܟܬܒ ܐܚܪ
7 [47]ܒ ܕܡܐ ܐܬ ܥܡ .ܕܡܐ ܫܚܪܪܗ ܕܡܐ ܫܠܚ
ܒܝܬ ܐܠܗܐ [49]ܒ ܒ [48]ܫܚܪܪܗ .ܟܬܒ ܕܡܐ ܐܬ
ܫܚܪܪܗ ܒ ܕܡܐ .ܠ ܥܡ ܐܚܪ ܒ ܥܡ ܠ
9 A ܟܬܒ ܕܡܐ ; ܡܢ ܒܪ ܫܒܩ [50]ܫܚܪܪܗ ܫܠܚ ܒ .ooo.

ܫܚܠܦܝܢ ܫܚܪܪܗ ܠ ܒܝܬ ܐܠܗܐ .[1]ܟܬܒ ܐܚܪ .ܒܝܬ
.oo. ܫܢܝ ܒ ܟܬܒ ܐܚܪ ܐܬ [2]ܒ ܒ ܐܦ ; ܒ ܐܡܪ
8 ܫܚܠܦܝܢ ܠ .ܫܒܩ ܫܚܪܪܗ ܒ ܐܦ .ܫܒܩ ܫܚܪܪܗ ܒ ܐܡܪ
[3]ܫܚܠܦܝܢ ܟܬܒ ܐܚܪ .ܟܬܒ ܐܚܪ ܫܚܪܪܗ ܫܚܪ
9 ܐܬ ܠ ܫܚܪ ܐܚܪ ܟܬܒ ܐܚܪ ; ܥܡ ܐܦ ܐܬ ܥܡ .ܒܝܬ
[5]ܠ ܒܝܬ ܠ ܠ ܟܬܒ .ܫܚܪ ܐܚܪ ܫܢܝ [4]ܫܚܪܪܗ ܫܚܪ
ܫܢ ܫܚܪܪܗ ܫܠܚ ܒ ܥܡ ܫܚܠܦܝܢ ܠ ; ܒ ܐܡܪ ܫܢ

[43] A ܠܐ ܥܒܕ ܠܗ ܐܦ ܚܕ ; A *'ḫ ḫwmʾn ʾmrqwy e logices* (?) *pratis.* Should we read *'ḫ ḫwmʾn ʾmrqwy e logicis pratis?* [44] A ܟܬܒ [45] A fol. 3 *b* [46] A ܒ [47] A om. ܐ? [48] A ܫܚܪܪܗ [49] A om. ܒ ܐܡܪ [50] Here begins a lacuna in B.

CHAP. II. [1] A *epitome initiorum* [2] A = ܫܒܩ [3] A *ʾwkwnwmyʾ* *visionem*: but read *ʾwkʾnwmyʾ dispensationem* [4] A sing. [5] A = ܒ

ii. 1 ...ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܢ ܐܠܗܐ[6]. ܘܐܡ ܕܐܬܚܕ ܒܗ ܒܒܛܢ ܐܡܗ[7] ...

ℵ 7 ...[ܡ]ܬܚܙܐ ܒܒܣܪ[8] ..... ܘܠܐ ܫܠܡ ...

...ܒܝ ܒܬܪ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܠܡ ܒܪ ܡܢ ܕܐܬܚܕ[9] ...

...ܒܣܕܪ ܒܝ[10] ܘܒܛܒܝܬܗ ...

...ܘܒܪܟܬܐ[11] ...

2 ...ܕܐܠܗܐ[12] ....

Is liii 8 ...ܕܡܢ ...

cf Mt xi 27 Lc x 22 ...ܐܝܢ ܕܐܝܬ ...

3 ...ܒܝ[13] ...

(A fol. 4 *a*) ...

cf Is ix 6 ...

[6] ℵ om. ...ܐ [7] ℵ om. ...ܐ [8] Two words have been erased in A, for which a later hand has substituted ...ܐܢܫܐ ...ܐܠܗܐ *the manhood which (was) from the mother of God.* The ܬ in ...ܐܢܫܐ is still legible, and the first of the erased words seems to have ended in ܐ. ℵ has *մարդկութիւն նորա բնականին մեր humanitas eius consubstantialis nobis*: was the Syriac ...ܐܢܫܐ ...ܕ ? [9] ℵ fut. [10] ℵ *in ordinando meo* [11] ℵ *և օրհնութիւն et benedictio* (= ...ܘܒܪܟܬܐ ?) [12] ℵ = ...ܐܠܗܐ or ...ܐ [13] ℵ *autem* [14] ℵ *sanctitate et verecundia*

ܟܐܝܬ ܐܡܐܒܗܝܢ ܐܢܘ .ܟܕܟ ܟܡܐ ܡܝܬܝ ܪܝܫܬܐ ܕܒܪܝܬܐ
ܐܢܘ .ܟܐܡ ܠܐܕ ܟܒܠ ܐܝܟ ܐܢܘ [15].ܟܕܟ ܐܦ ܠܐ
[17]ܐܡܐܒܗܝܢ ܐܝܟ [16].ܟܡܠܟ ܟܫܬܘܬܐ ܟܒܫܡܝ ܟܐ ܐܡܐܒܗܝܢ 𝔄 8
ܟܒܪܝܬ ܟܫ ܫܪܟ .ܟܬܠܝܢ ܟܡܠܟ ܟܐ ܠܟ ܠܟ
ܟܫܬ ܒ [19]ܟܐܬܟ ܟܒܪܡܠܟ ܟܠܫ ܒ [18]ܟܠܦܝܢ
ܟܬܝ ܦܝܬܟ [20]ܟܐ ܫܪܟ .ܡ ܒܗ ܟܬܟ ܟܒܪܟ
ܟܒܠ ܐܡܐ .ܟܒܠ ܟܐܡ ܐܡܐܒܗܝ ܒܗ .ܡܒܪܡܠ ܠ Jn i 1, 3
.ܟܒܠ ܐܡ ܐܡܐܒܗܝ ܟܡܠܟ .ܟܡܠ ܒܗ ܟܐ ܐܡܐܒܗܝ
4 ܟ ܐܡ .ܟܐܡ ܒܐܝ ܟܒܠ ܐܡܐܒܪܒܐ .ܟܐܡ ܡ ܒܐ
ܟܫܐ ܒܒܟ ܙ .ܟܫܝ [21]ܟܙܐ ܟܫܝ ܟܙܐ ܒ
ܟܫܫ ܠ ܐܡܠ ܟܒܐܝ ܟܙܐܒ ܟܐܡ ܠ ܟܡܠ
ܠ ܡ ܐܡ .ܟܫܐܒܪ ܠ ܟܐܫ ܐܡܐܒܗ .ܒܙ ܒ
ܡܫܐ ܒܒܟ ܐܡ ܡܐ .ܒܙܐ ܡ ܫ .ܟܡܠ ܟܒܠ
ܟܙܠ ܫܫܐ .ܟܡܠ ܐܠ ܠ ܐܠ ܐܒܟ .ܟܙܐ ܟܙܐܒ Gen i 26
5 ܒܒ .ܟܒܠ ܟܐ ܠ ܡܙܐ [22]ܐ ܒܐ ܟܠ ܡܠ
.ܟܒܫܫܒ ܟܡܠ ܠ ܐܒܟ ܙ .ܟܙܐ ܟܫ [23]ܡܙ
ܒܒܟ .ܡ ܐܡ .ܐܝܒܒܟ ܒܐ ܐܡܐ .ܐܡܐ ܐܒܟ ܐܡ Ps xxxiii 9
6 ܟܙܠ ܐ ܡ ܟܡ ..ܡܐܙܝ ܟܒܟ ܒ [24]ܟܐ
[25]. . . . . ܠ ܟܙܠ ܟܙܐ .ܟܒܐܙܐ ܐܡܒܒܐ ܙ

[15] 𝔄 *cum patre ipsius* [16] 𝔄 = ܐܡܠ [17] 𝔄 = ܒܡܐܠ ܐܡ
[18] 𝔄 makes both nouns sing. [19] 𝔄 makes ܐܨܠ coordinate with ܐܠܗܐ ܐܢܫܐ [20] 𝔄 = ܐ [21] 𝔄 om. ܐ [22] 𝔄 *արասցուք զմարդն ըստ նմանութեան և ըստ պատկերի կերպարանաց մերոց faciemus* (omitting ܢ) *hominem secundum similitudinem et secundum imaginem formae nostrae* [23] 𝔄 om. ܒܠܝ [24] Instead of ܐܨ 𝔄 has *'ի գործ in opere* (= ܒܨ ?) [25] A word has been erased in A, apparently ܐܢܫܐ

𝔄 9 ..ܡܐܕܝܢܐ ܕܫܪܝ ܒܗ ܒܢܝ (A fol. 4 *b*) .ܕܡܠܟ ܒܠܫܢ ܫܘܒܚܐ ܕܫܘܥ

ܟܝܢܐ ܕܐܝܟ ܕܐ ܐܝܬ ܒܗ [26]ܡܠܟ .ܡܐܬܝܢ ܒܡܝܬ

ܡܐܬܝܢ ܡܐܪܝ ܫܘܒܚܐ [27]ܕܐܝܬ ܒܗ ܫܘܒܚܐ ܕܫܪܝ .ܟܬܒ

.ܠ ܐܡ ܕܐܝܬ ܒܗ ܟܘܠ ܕܐܝܬ ܒܗ ܫܘܒܚܐ ܕܡܠܟ [28]ܐܠ

ܐܝܟ .ܫܪܝ ܫܘܒܚܐ ܠ ܫܘܠܛ ـܡܠܟ ܐܡ ܐܡܐ 7

Gen xviii 1 sq. ܫܡܝܐ ܫܘܝ ܐܠ ܕܡܠܟ ܫܘܝ .ܝ

ܐ ܐܡ .ܐܝܟܢܐ [29]ܟܠܒ ܒܝ ܠ ܟܐ .ܒ ܐܡ ܕܐ

ܫܠ [31].ܐܡ ܐܢ ܫܪܝ ܐ ܡܐܬܝ ܒܗ [30]ܐ ܒ .ܫܠ ܠ

.ܐܝܒܐ ܐܠ ܐܡ .ܒܪܟ ܐܠ ܐܡ ܫܘܝ ܐ ܐܡ

Gen xviii 25 [33]ܫܐ ܫܒܚ ܐ ܠ .ܐܝܬ ܡܠܐ ܫܐ .ܐܡ

𝔄 10 [34].ܫܘܒ .ܐܝܬ ܡܠܐ ـܐ ܐܝܬ ܒ ܐ .ܐܡ 8

ـܐ ܐܠ ܫܒܚܐ ܡܐܪܝ ܐ .ܐܝܬ ܐܫܬܡܥ

ܡܐܠ ܐ .ـܒ ܒܐ ܐ ܡܐܪܝ ܐ ـܐ [35].ܡܠܟ ܐܠ

Ps cvii 20 ـܐ .ـܐ [36]ـ ـܐ ܡܐ ܫܠܚ ܐ .ܐܝܬ ܒ

.ܐ ܒ ܐ ܐ ܡܐܪܝ ܐ ܐ ܐ [37].ܐ ܒ 9

Gen xix 24 ܐ ܒ ܐ ܐ ܐ .ܐ ܐ ـܐ ـܐ ـ

.ܫܘܒ ܐ ܐ .ܐ ܒ ـ ـ [38]ܐ

of humanity, for traces of the two first and the two last letters are still visible ⟨Z . . . ⟩. For this a later hand has substituted ⟨ⲘⲀⲢⲒⲀⲤ⟩ *from the Virgin.* 𝔄 has *գաս 'ի գԼխոյ 'ի ծնանելոյ մարդկութեան hunc in* (s. *a*) *capite in* (s. *a*) *generatione humanitatis* [26] Read ⟨ـكـ⟩, according to the Greek καὶ ὅσοι μετέπειτα δίκαιοι? So 𝔄 [27] 𝔄 plur. [28] 𝔄 = ⟨ـبـ⟩ [29] 𝔄 (after ⟨ـلـ⟩) *'ի ոՓոԹաժամու ընդ կաղնեաւն tempore fervido sub quercu* [30] 𝔄 om. ⟨ـ⟩? [31] 𝔄 adds *eum* [32] 𝔄 adds *Deus* [33] 𝔄 plur. [34] 𝔄 = ⟨ـبـ⟩? [35] 𝔄 = ⟨ـكـ⟩? [36] 𝔄 om. ⟨ـ⟩ [37] 𝔄 = ⟨ـكـ⟩ [38] 𝔄 *super Sodomitas et Gomorrenses*

ܕܐܒܝ ܠܐ ܐܬܝ ܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗ ܕܐܒܝ ܐܒܪܗܡ ܘܐܠܗ ܕܐܒܝ ܐܝܣܚܩ ܕܐܬ ܒܪ ܐܒܝ ܐܒܪܗܡ ܠܐ ܐܬܝ ܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗ ܕܐܒܝ ܐܒܪܗܡ ܘܐܠܗ ܕܐܒܝ ܐܝܣܚܩ ܕܐܬ ܒܪ ܐܒܝ ܐܒܪܗܡ ܐܝܟ ܕ

Ex iii 4–6

ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܢܐ ܗܘ ܐܠܗܟ ܐܒܘܟ ܐܠܗ ܐܒܪܗܡ ܐܠܗ ܝܨܚܩ ܘܐܠܗ ܝܥܩܘܒ ܘܣܬܪ ܡܘܫܐ ܦܢܝܗ ܡܛܠ ܕܕܚܠ ܗܘ ܒܚܙܘܬܐ ܕܐܠܗܐ׃ ܘܐܡܪ ܝܗܘܐ ܠܐ ܬܩܪܒ ܗܠܟ ܫܠ ܣܢܝܟ ܡܢ ܥܠ ܪܓܠܝܟ ܐܪܥܐ ܕܐܢܬ ܩܐܡ ܥܠܝܗ ܩܕܝܫ ܗܝ׃ ܘܐܡܪ ܐܢܐ ܗܘ ܐܠܗ

ܘܫܒܚܘ ܟܕ̈ܝܢ ܒܠܫ ܕܒܪܐ ܡܝܬ ܠܝ ܘܐܡܪ ܒܪ̈ܟ ܡܠܟܐ
ܫܡܝܐ .ܡܝܬ ܐܢ ܐ̈ ܠܝ ܐ̈ ܐܢ ܗܘ ܡܝܬ. ܠܟ̈ ܠܝ ܐ̈ ܒܪ̈ܟ ܠܡܐ
ܫܢ̈ ܘܐܡ ܫܠ̈ ܐ̈ ܡܢ .ܫܡܫܝ ܫܠ̈ ܡܢ ܐ̈ ܫܠ̈ ܐ̈ ܕܫܡܫܝ.
19 ܐܢ [67]ܫܝܒܘܬܐ [66]ܕܫܘܪ̈ [65]ܠ ܐ̈ ܐܢ ܢ̈ܟ .ܠܡܐ ܒܝܬ
ܡ̈ [69]ܫܘܐܠ .ܐܡܝܢ ܫܡ̈ [68]ܐܡܝܢ ܐ̈ ܕܫܡܫܝ 13A
ܡ̈ܠܟ̈ [72]ܡܢ [71]ܫܠ̈ ܐ̈ ܕܫܡܫܝ ܫܡ̈ [70]ܫܢ̈ ܐ̈
ܫ̈ܢ̈ ܫ̈ܢ̈ [73]ܫ̈ܢ̈ ܢ̈ܟ .ܐܡܝܢ
(B fol. 2*b*) ܫ̈ܢ̈ [74]ܒ̈ܝܬ ܫ̈ܢ̈ ܫ̈ܢ̈ ܫ̈ܢ̈ .ܐܡܝܢ ܕ̈ܝܢ̈ ܕ̈ܝ
[78]ܫ̈ܢ̈ ܐ̈ .ܐܡܝܢ [77]ܡ̈ܠܟ̈ ܫ̈ܢ̈ [76]ܫ̈ܢ̈ ܫ̈ [75]ܫ̈ܢ̈
ܫ̈ܢ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܡ̈ܠ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ

[84] A ... ℵ *et pestibus variis* [85] ℵ = ... [86] A ... [87] A fol. 6 *a* [88] A ... ℵ *et malis morbis et infirmitate* [89] A ... ℵ read ○ before ... [90] ℵ seems to omit ... [91] A has a full stop after ..., and begins a new paragraph. ℵ seems to read ... for ... at the head of the clause, which it renders *tanquam vis ebrietatis sparsa erat super omnes et obfuscabat animos hominum.* [92] A adds ... [93] A adds ... [94] For ... A has ... [95] A ℵ add ... [96] A ... [97] Here begins another lacuna in B [98] ℵ read ... and has *hm dedit* for ...

23 [1]ܠܡܢ ܕܡܫܟܚܝܢ ܟܬܒܐ ܡܢ ܕ [99].ܟܬܒ ܒܠܫܢ ܟܝܢܝ
ܟܠ ܕܢ ـܐܡܪ ܟܬܒ ܫܡܥ ܟܠ ـܐܡܪ .ܡܫܟܚܢ
ܟܪܟܒ ܒܗ ܠܡ ܟ ܡ ـܐܡܪ .ܟܬܒ ܒܪܫܝܬ
.ܝܗܒ ܠܗ ܐܠܗܐ ܟܫܡܝܐ .ܟܬܒ ܫܡܗ ܕ .ܟܬܒ
ܟܝܦܐ ܟܬܒ ܐܫܬܡܗ .ܟܬܒ ܒܪܫܝܬ ܡ ܟ A 16
ܟܬܒ ܐܫܬܡܗ .ܟܬܒ ܒܪܫܝܬ ـܐܡܪ ܟܬܒ
ܠ .ܟܠ ܕܢ ـܐܡܪ ܟܬܒ ܒܪܫܝܬ .ܟܬܒ ܒܪܫܝܬ
.ܐܝܬܝ ܐܠܗܐ ܟܫܡܝܐ [2]ܟ ـܐܡܪ ܟܬܒ ܒܪܫܝܬ
ـܐܡܪ ܟ .ܡܫܟܚܢ ܒܪܫܝܬ .ܟ ـܐܡܪ ܟ [3].ܟܬܒ
ـܐܡܪ ܟ .ܟ ـܐܡܪ ܟ .ܟ ـܐܡܪ ܟ .ܟ ـܐܡܪ ܟ
[4]ـܐܡܪ ܟ (A fol. 6 *b*) .ـܐܡܪ ـܐܡܪ .ـܐܡܪ ـܐܡܪ
[5]....ـܐܡܪ .ـܐܡܪ ـܐܡܪ ـܐܡܪ .ـܐܡܪ ـܐܡܪ
.ـܐܡܪ ـܐܡܪ [6]ـܐ .ـܐܡܪ ـܐܡܪ ـܐܡܪ .ـܐܡܪ
.ـܐܡܪ ـܐܡܪ ـܐ .ـܐ ـܐܡܪ ـܐܡܪ .ـܐܡܪ ـܐ
.ـܐܡܪ ـܐ .ـܐ ـܐ .ـܐ ـܐ .ـܐ ـܐ
24 ـܐ ـܐ .ـܐ ـܐ .ـܐ ـܐ .ـܐ ـܐ

[99] 𝔄 has incorrectly ՀԿՊԷՐ *pingebat* (according to another MS. ՀԿԱԱԿՐ *inspiciebat*) [1] 𝔄 *propter hos* [2] 𝔄 *patre suo* [3] 𝔄 *bonis eius* [4] 𝔄 sing. [5] Erasure in A; a later hand has substituted ܐܬܝ. The word appears to have been ـــــ, for traces of the letter ـ are visible in the second place. So 𝔄 (which has ○ before ܐܠܗ) [6] 𝔄 om. ـ

Dan vii 9 sq

Dan vii 13 sq

[7] 𝔄 adds *propheta* [8] 𝔄 *vidit visionem spiritu Dei* [9] 𝔄 *candidum sicut nix* [10] 𝔄 *rotae currus eius* [11] 𝔄 *millia millium stant coram eo et myriades myriadum ministrant ei* [12] 𝔄 adds *iterum* [13] 𝔄 *cum nubibus caeli sicut filium hominis* [14] 𝔄 *quod veniebat* (= ܐܬܐ ?) [15] 𝔄 *et appropinquabat usque ad eum* [16] 𝔄 = ܐܡܬ [17] 𝔄 *et regni non est finis* [18] 𝔄 adds *omnia* [19] 𝔄 = ܐܠܗܐ [20] 𝔄 *filius hominis* [21] Read ܒܪ ? [22] 𝔄 = ܒܪ [23] 𝔄 *Christi et Jesu* [24] 𝔄 om. ܡܫܝܚܐ

ܐܢܬܗ ܕܡܢܗܝ. ܐܟܠ[3] ܡܢ ܒܗ ܬܠܝ ܐܝܬ ܟܠ ܙܒܢ ܕܐ ܒܗ ܐܢܫ ܐܠܐ ܐܢܐ ܘܐܢܬ. ܐܠܐ ܕܐ ܐܦ ܒܗ ܐܢܐ ܘܐܢܬ ܐܠܐ ܐܠܗܐ ܘܡܫܝܚܐ. ܐܝܟ

[10]ܒܣܘܪܐ ܘܒܪܙܐ ܘܒܛܘܦܐ ܕܝܢ . ܘܒܣܬܪܐ ܘܒܓܠܝܐ ܘܒܐܝܬ
ܠܗ [11]ܠܟ . ܐܠܐ ܕܒܝܬ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܘܒܗ ܫܪܝܐ . ܘܒܠܒܘܫܐ 5
. ܕܒܗ ܫܪܝܐ ܐܢ ܕܒܝܬ ܐܝܟ ܗܘ ܕܒܗ ܫܪܝܐ ܐܢ ܕܒܝܬ
Ps 20 [12]ܐ ܕܒܗ ܐܬܒܕܪ ܐܠܐ . ܘܒܐܬܪܐ ܐܚܪܢܐ ܠܐ ܢܬܟܢܫ ܘܠܐ
ܘܒܫܒܝ ܕܐ ܐܢ ܠܗ ܕܒܝܬ ܐܠܐ ܠܐ ܘܒܐܬܪܐ ܗܢܐ ܘܒܫܒܝ ܕܐ 6
. ܘܒܫܒܝ ܕܐ ܐܢ ܠܗ ܕܒܝܬ ܐܠܐ ܠܐ ܘܒܐܬܪܐ ܗܢܐ
ܕܐ ܐܢ ܠܗ ܕܒܝܬ ܐܠܐ ܠܐ ܘܒܐܬܪܐ ܗܢܐ ܘܒܫܒܝ

ⲁⲙⲟⲩ ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁⲗⲙⲱⲛ[29] ⲛⲁⲓ ⲛⲁ. ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ
ⲧⲁⲗⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲁⲓⲛⲟⲩ. ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ[30] ⲁⲣⲉⲕⲁ.
ⲙⲡⲉⲥⲛⲁϩⲙ ⲁⲙⲁ ⲁⲡⲁⲧ ⲙ̀[31]ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲁⲥⲁⲣⲁⲓⲁ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. 9
ⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲓ ⲛ̀[32]ⲛⲓⲙ ⲉⲓⲣⲉ
ⲁⲣⲁⲩ ⲙⲁⲣⲉ ⲙⲁⲗⲕⲁ ⲉⲧⲙⲁⲓ ⲁⲣⲁⲕⲟⲩ. ⲁⲙⲟⲩ ⲫⲁⲙⲉ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ ⲥⲁⲙⲁ ⲁⲡⲁⲧ.[33] ⲙⲡⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ ⲥⲁⲙⲁ ⲁⲡⲁⲧ. ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ 10
ⲙⲁⲗⲉ ⲁⲣⲉ ⲇⲁ ⲁⲣⲱϥ ⲙⲁⲣⲉ ⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀[34]ⲁⲓⲗ ⲁⲣⲁⲟⲥ. ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ
ⲛ̀ⲁⲓⲛ ⲁⲣⲱϥ ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
ⲙⲁⲣⲉ ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲙ. ⲁⲣⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲗⲁⲟⲥ ⲉⲓ ⲛ̀[35]ⲁⲓⲗ ⲁⲣⲁⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛ ⲁⲓⲛⲓ ⲁⲡⲁⲧ ⲁⲓⲛⲓ ⲁⲡⲁⲧ ⲁⲓⲛⲓ ⲁⲡⲁⲧ
ⲁⲩⲱ ⲁⲣⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲗⲁⲟⲥ ⲉⲓ ⲛ̀[36]ⲁⲓⲗ ⲁⲣⲁⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛ ⲁⲓⲛⲓ ⲁⲡⲁⲧ ⲁⲓⲛⲓ ⲁⲡⲁⲧ

[19] ⲁ in ⲙⲡⲉⲥⲛⲁϩⲙ *indicando* s. *designando* [20] ⲁ = ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ [21] ⲁ in one MS. ⲙⲡⲉⲥⲛⲁϩⲧ *nominabant*: in the other ⲙⲡⲉⲥⲛⲁϩⲧ ⲙⲁⲣⲉⲛⲓⲙ lit. *nominis facieb*ant (s. *nomini*) *facient* [22] ⲁ *veritate* [23] ⲁ adds *visi sunt* [24] For ⲁⲣⲁⲩ ⲙⲁⲣⲉ ⲙⲁⲗⲕⲁ ⲉⲧⲙⲁⲓ ⲁⲣⲁⲕⲟⲩ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁⲙⲟⲩ ⲫⲁⲙⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ ⲁⲣⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲗⲁⲟⲥ ⲉⲓ ⲛ̀ⲁⲓⲗ ⲁⲣⲁⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲛ ⲁⲓⲛⲓ ⲁⲡⲁⲧ ⲁⲓⲛⲓ ⲁⲡⲁⲧ ⲁⲓⲛⲓ ⲁⲡⲁⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲣⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲗⲁⲟⲥ ⲉⲓ ⲛ̀ⲁⲓⲗ ⲁⲣⲁⲟⲥ.

ܡܢ ܕܠܐ ܒܝ ܠܥܡܐ ܕܡܫܬܟܚ[39] ܫܡܝ ܕܒܟܝܐ ܫܪܝܪܐ ܗܘ. ܘܥܠ ܕܠܐ ܒܝ ܟܝܪܐ ܕܫܪܝܪܐ ܠܬܝܕܝ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܒܚܠܕܝܗ. ܫܘܠܛܢ
ܕܝܢ[40] ܕܒܟܝܬܗ ܒܕܒܚܬܐ ܕܡܬ (B fol. 3 b) ܫܟܝܒ ܗܘܐ. ܘܥܠ ܕܠܐ ܒܝ ܕܒܪ ܕܒܪ ܐܒܘܗܝ ܒܪ ܠܐ ܠܗ ܡܬܝ. ٥٠٥
ܥܡ ܐܡ ܕܝܢ ܠܗ. ܘܠܐ ܕܝܢ ܕ ܒܪ ܟܝܪܐ ܕܒܠܡ ܒܟܝ ܥܠ ܗܘ ܕܒܪ ܐܒܘܗܝ ܒܝ ܒܚܪ
ܠܗ[42] ܡܬܝ. ܫܪܝ[41] ܒܕܒܚܬܐ ܠܐ ܒܚܪܝܗ. ܠܐ ܫܪܟܝܗ ܕ ܒܕܒܚ ܕ ܒܕܒ 12
ܫܪܟܝܗ ܠܕܒܠܡ ܡܠܝ.[43] ܒܟܠ ܡܢ ܥܠ ܕܫܪܝܪܐ ܕܫܟܝܗ.
ܫܘܠܛܢ ܟܠ ܐܡܪ ܕܒܪ ܐܒܘܗܝ ܕܠܒܫܬܐ ܕܫܪܝܪܐ ܕܐܝܬ:[45] ܘܟ ܫܒܚ
ܫܪܟܝ[44] ܟܠ ܐܡܪ ܕܠܒܫܬܐ ܕܫܪܝܪܐ ܕܐܝܬ: ܘܟ ܫܒܚ
ܡܕܝܢ ܒܪܒܡ ܫܒܚ ܒܟܝܐ ܕܠܡ ܠܗܟ ܕܒܪ ܐܒܘܗܝ. ℵ 23
ܠܟ ܕܒܠ ܟܝܬܘܡܝ[46] ܫܘܠܟ ܐܕܒܚܬܗ.[47] ܫܪܟ ܫܐܐ ܠܟ
ܘܐܕܒܚܬܟ ܫܟܝܢܝ. ܘܒܪܒܡܬܗ[48] ܐܘܬܝܢܐ ܕܫܪܝ ܒܪ ܫܘܬ
ܫܘܬ ܠܟܝܬܗ ܫܪܐܝܢ[38] ܐܢܬܗ ܕܫܪܝܪܐ ܪܫܝ ܒܝ ܫܪܝ.

[37] A ooon [38] A]ﺎﻠﻟ ﻭﺎﺋﺍ [39] ℵ in one MS. = ﻝﻮﻘﻳ ﺎﻤﻛ ﻝﻮﻘﻳ [40] A ﻝﻮﻟﺍ, originally ﻝﻮﻘﻳ [41] A adds ﻢﻫ [42] A ﻝﻮﻘﻳ [43] A ﻝﻮﻘﻳ
[44] A om. ﻝﺍ [45] ℵ has here *veritatis* [46] A ﻞﻬﺳﺍ [47] A ﻝﻮﻘﻳ [48] A ﻝﻮﻘﻳ [49] A ﻢﻬﻟﺍ [50] A ﺎﻨﻫ
[51] ℵ adds *Ephraem* accepium habens

Is lxi 1

Ps xlv 6 sq

Ps cx 1 sq

[52] 𝔄 *docet ita, tanquam* [53] 𝔄 om. ܠܚܝ ܠܡ ܘܐܡܪ [54] Read ܫܕܪܘ with A [55] 𝔄 agrees with Arm. Vulg. except that it substitutes *ողջոյն* *salutem* for *թողութիւն* *remissionem* [56] A ܐܠܐ (for ܐܠ) [57] In this quotation 𝔄 agrees with Arm. Vulg. (only substituting *ուրախութեան* *gaudii* for *ուրախութեամբ* *gaudio*) till the last clause, where it is conformed to our Syriac against the *plus quam socios tuos* of Arm. Vulg. [58] A fol. 8 *b* [59] 𝔄 = ܠܡܪ and inserts before it *de eo* [60] A adds ܒ [61] A adds ܐ [62] A ܠܡܫܚܐ [63] A ܠܐ [64] A ܡܫܝܚܐ [65] A adds ܟܠ [66] A ܐܠ

[67]ܕܐܡܪ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܒܐܓܪܬܐ ܕܐܦܣܘܣ ܕܠܐ ܫܪܝ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܐܠܐ ܒܬܪ ܕܫܡܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܫܢܝ ܡܠܝ

ܕܚܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܥܕܬܐ[87] ܐܝܟ ܫܦܪ ܕܥܒܕ ܠܟ. ܘܐܢ ܐܚܘܟ ܚܛܐ ܠܟ 21
ܒܝܢ ܐܢܬ ܘܗܘ ܒܐܘܪܚܐ ܚܕ ܘܐܝܬ ܠܟ ܥܠ ܚܕ ܡܢ ܐܚܝܟ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܪܝ
ܥܠ ܟܠ ܚܛܗ ܘܚܛܬܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܟ ܫܒܥ ܙܒܢ ܒܝܘܡܐ ܚܕ ܘܐܬܐ
ܠܘܬ ܐܢܬ ܘܐܡܪ ܠܝ ܬܒܬܝ[88] ܠܐ ܐܫܒܘܩ ܠܟ ܫܒܥ ܙܒܢ ܐܠܐ ܫܒܥܝܢ
ܙܒܢ ܫܒܥ ܙܒܢ

ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܠܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܝܘܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐ 26
ܐܡܬ ܐܡܪ ܠܟ ܕܠܐ[1] ܫܒܥ ܙܒܢ ܐܠܐ ܥܕ ܫܒܥܝܢ ܙܒܢ ܐܡܪ ܠܟ
ܥܠ ܟܠ ܚܛܗ ܘܚܛܬܐ ܘܐܝܬ ܠܟ ܠܡܚܘܠ ܠܗ ܠܐ ܫܒܥ ܫܒܥܝܢ ܙܒܢ
ܐܠܐ ܫܒܥ ܙܒܢ ܫܒܥ ܙܒܢ ܫܒܥ ܙܒܢ ܘ ܘ ܘ

ܚܛܐ ܐܢܫ ܠܟ ܥܠ ܚܒܪܗ[2] ܫܒܬܐ ܠܡ ܐܫܬܐ ܡܢ ܒܠܐ iv. 1
ܫܠܡܐ ܐܢܫ.[3] ܐܡܝܢ ܐܡ ܫܒܩ[4] ܫܒܘܩܠܗ ܥܒ ܐܠܐ ܟܢܝ
ܕܟܬܒ ܠܥܝܢ ܐܡܪܢ ܟܠ ܚܕ ܒܠܒ ܕܝܠܗ ܕܐܢ ܐܢ ܠܐ ܫܒܩ ܠܗ
ܟܠ ܝܘܡ ܫܒܥ ܙܒܢ[5] ܘܬܐ[6] ܥܠ ܟܠ ܚܕ ܫܒܥ ܙܒܢ ܘܐܡܪ ܬܒ
ܠܝ[7] ܐܡ ܠܐ ܐܡܪ ܠܟ ܫܒܥ ܙܒܢ ܐܠܐ ܫܒܥܝܢ ܙܒܢ ܫܒܥ ܙܒܢ

ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܠܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܝܘܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐ 26
ܐܡܬ ܐܡܪ ܠܟ ܕܠܐ[1] ܫܒܥ ܙܒܢ ܐܠܐ ܥܕ ܫܒܥܝܢ ܙܒܢ ܐܡܪ ܠܟ
ܥܠ ܟܠ ܚܛܗ ܘܚܛܬܐ ܘܐܝܬ ܠܟ ܠܡܚܘܠ ܠܗ ܠܐ ܫܒܥ ܫܒܥܝܢ ܙܒܢ
ܐܠܐ ܫܒܥ ܙܒܢ ܫܒܥ ܙܒܢ ܫܒܥ ܙܒܢ ܘ ܘ ܘ

ܚܛܐ ܐܢܫ ܠܟ ܥܠ ܚܒܪܗ[2] ܫܒܬܐ ܠܡ ܐܫܬܐ ܡܢ ܒܠܐ iv. 1
ܫܠܡܐ ܐܢܫ.[3] ܐܡܝܢ ܐܡ ܫܒܩ[4] ܫܒܘܩܠܗ ܥܒ ܐܠܐ ܟܢܝ
ܕܟܬܒ ܠܥܝܢ ܐܡܪܢ ܟܠ ܚܕ ܒܠܒ ܕܝܠܗ ܕܐܢ ܐܢ ܠܐ ܫܒܩ ܠܗ
ܟܠ ܝܘܡ ܫܒܥ ܙܒܢ[5] ܘܬܐ[6] ܥܠ ܟܠ ܚܕ ܫܒܥ ܙܒܢ ܘܐܡܪ ܬܒ
ܠܝ[7] ܐܡ ܠܐ ܐܡܪ ܠܟ ܫܒܥ ܙܒܢ ܐܠܐ ܫܒܥܝܢ ܙܒܢ ܫܒܥ ܙܒܢ

[83] A fol. 9 *a* [84] ܐܠܐ = B [85] A om. ܠܟ [86] A ܚܛܐ
[87] A ܡܪܝ ܝܫܘܥ [88] B om. ܠܟ
CHAP. IV. [1] A adds ܐܝ [2] A ܠܐ [3] A ܐܠܗ ܐܝܬ ܐܠܗܐ
[4] A adds ܟܬ [5] B om. ܫܒܥ ܙܒܢ [6] B = ܐܬܘ [7] A ܐܝ

ﻣﻦ ﺍﻟﺴﻤﺎﺀ ﻭﻗﺎﻝ. ﻭﻗﺒﻞ ﺃﻥ ﺗﺄﺗﻲ ﺍﻟﺴﺎﻋﺔ ﻭﻗﺪ ﺗﻤﺖ ﺍﻟﻤﺮﺃﺓ ﻭﻟﺪﺕ ﺫﻛﺮﺍ
ﻭﺍﻧﺜﻰ. ﻭﻣﻦ ﺳﻤﻊ ﻫﺬﺍ ﻗﺎﻝ ﻣﻦ ﻳﻌﻤﻞ ﻫﺬﺍ. ﻭﻣﻦ ﺭﺃﻯ ﻫﺬﺍ ﻗﺎﻝ ﻣﻦ
ﺻﻨﻊ ﻫﺬﺍ. ﻭﻣﻦ ﺳﻤﻊ ﻫﺬﺍ ﻗﺎﻝ ﻣﻦ ﻳﻌﻤﻞ ﻫﺬﺍ. ﻭﻣﻦ ﺭﺃﻯ ﻫﺬﺍ ﻗﺎﻝ ﻣﻦ ﺻﻨﻊ ﻫﺬﺍ. A 27
ﻭﻣﻦ ﺳﻤﻊ ﻫﺬﺍ ﻗﺎﻝ ﻣﻦ ﻳﻌﻤﻞ ﻫﺬﺍ. ﻭﻣﻦ ﺭﺃﻯ ﻫﺬﺍ ﻗﺎﻝ ﻣﻦ ﺻﻨﻊ ﻫﺬﺍ. 3
ﻭﻣﻦ ﺳﻤﻊ ﻫﺬﺍ ﻗﺎﻝ ﻣﻦ ﻳﻌﻤﻞ ﻫﺬﺍ. ﻭﻣﻦ ﺭﺃﻯ ﻫﺬﺍ ﻗﺎﻝ ﻣﻦ ﺻﻨﻊ ﻫﺬﺍ.
ﻭﻣﻦ ﺳﻤﻊ ﻫﺬﺍ ﻗﺎﻝ ﻣﻦ ﻳﻌﻤﻞ ﻫﺬﺍ. ﻭﻣﻦ ﺭﺃﻯ ﻫﺬﺍ ﻗﺎﻝ ﻣﻦ ﺻﻨﻊ ﻫﺬﺍ. Is lxvi 8
ﻭﻣﻦ ﺳﻤﻊ ﻫﺬﺍ ﻗﺎﻝ ﻣﻦ ﻳﻌﻤﻞ ﻫﺬﺍ. ﻭﻣﻦ ﺭﺃﻯ ﻫﺬﺍ ﻗﺎﻝ ﻣﻦ ﺻﻨﻊ ﻫﺬﺍ. (B fol. 5 *a*)
ﻭﻣﻦ ﺳﻤﻊ ﻫﺬﺍ ﻗﺎﻝ ﻣﻦ ﻳﻌﻤﻞ ﻫﺬﺍ. ﻭﻣﻦ ﺭﺃﻯ ﻫﺬﺍ ﻗﺎﻝ ﻣﻦ ﺻﻨﻊ ﻫﺬﺍ.

ﻭﻣﻦ ﺳﻤﻊ ﻫﺬﺍ ﻗﺎﻝ ﻣﻦ ﻳﻌﻤﻞ ﻫﺬﺍ. ﻭﻣﻦ ﺭﺃﻯ ﻫﺬﺍ ﻗﺎﻝ ﻣﻦ ﺻﻨﻊ ﻫﺬﺍ. cf Is lxv
15 sq
ﻭﻣﻦ ﺳﻤﻊ ﻫﺬﺍ ﻗﺎﻝ ﻣﻦ ﻳﻌﻤﻞ ﻫﺬﺍ. ﻭﻣﻦ ﺭﺃﻯ ﻫﺬﺍ ﻗﺎﻝ ﻣﻦ ﺻﻨﻊ ﻫﺬﺍ. 4
ﻭﻣﻦ ﺳﻤﻊ ﻫﺬﺍ ﻗﺎﻝ ﻣﻦ ﻳﻌﻤﻞ ﻫﺬﺍ. ﻭﻣﻦ ﺭﺃﻯ ﻫﺬﺍ ﻗﺎﻝ ﻣﻦ ﺻﻨﻊ ﻫﺬﺍ.

[26] A Æ place the stop after [29], instead of after *post* [27] Æ *eos* [28] A Æ have no stop at [29] A [30] For Æ has *paternitatis eorum* [31] A [32] A [33] A [34] A [35] A Æ [36] Æ om. [37] A [38] A [39] Æ sing. [40] B originally [41] B (*sic*), but there are traces of an original ⁊ after the ⁊ [42] Æ om. [43] A [44] A [45] Æ om. ○ [46] A

ناردمكم. [34] وحصلوبانكم ناوحتر [35] ولتر وحنانكم
8 ثلاثة. [28] ناكد وحر تلك ثلاثة: عاحكم لكوتوحد هن
ناوسلكم عكمكم. ناوناز ناء هن عكمكم دلمكوناوحد [36] كل كل. 29 Æ
حملى علمين لكر هنكر جرنة حكر حكمكولكم (B fol. 5 b) هنن
8 حمر هنن [37] ماتحكم. لكم هنكر لمن لما حكلنكم
كل لماوتكم كولمكم [38] عكم ناكولكم لى. عولكم كل هنانكم [39] ناتحكر عاكمكم ناكولكم لى. عولكم كل هنانكم [40] ناحتولكم [41]
ناكولكم ناوناحكم ناماحكم حنكمكم جن تلك حمن. وكملكم
عكم ناكولكم ناوناحكم ناماحكم حنكمكم جن تلك حمن. وكملكم
عكم ناسلولكم حنكمكم لمن علتكم لمنن ناحر حكوتم. عاكمكم
ناحتكر تلكولكمكم هنن عكم لكر حكوحكر. حر تلكر [42] تلكولكمكم
7 لكر نمن. [43] حكوح لما ناهنن حر لحتكر تلكولكمكم جن هنكم
عكم. هنن ناء تلكهم ناحكمكر ونكلمكم. ونكهنكم

[1] Æ add *Britanniae* [2] Æ *Ecclesiasticae* [3] Æ *Anglorum* [4] Æ *Beda* [5] Æ *presbyter* [6] Æ *Christi* [7] Æ *Ecclesiae* [8] Æ *Incipit liber primus* [9] Æ *Britannia* [10] Æ *Oceano* [11] Æ *Gallia* [12] Æ *Hispania* [13] Æ *Africa* [14] Æ *Sicilia* [15] Æ *Italia* [16] Æ *Pannonia* [17] Æ *Dacia* [18] Æ *Graecia* [19] Æ *Asia* [20] Æ *Thracia* [21] Æ *Constantinopolim* [22] Æ *Pontus* [23] Æ *Alexandria* [24] Æ *Scythia* [25] Æ *Hierusalem*

ܕܚܠ ܐܡܪ ܐܒܪܗܡ ܠܐ ܐܬ ܐܠܗ ܕܚܠ ܒܗ ܕܚܠ ܐܢ ܐܡܪ ܐܒܪܗܡ ܐܚܬ ܗܝ

14 ܫܘܬܦܐ ܕܡ ܟܪܗܕܝܢ. ܕܢܬܝ ܐܡܪ[57] ܘܠܐ ܝܕܥ. ܟ

ܫܬܝ ܕܗܝ ܣܪܟ ܗܘܕܝܐ ܐܦܠ ܡܢ ܐܪܡܝܐ ܕܡܫܝܚ ⁘⁘⁘

ܐܪܒܥ ܠܐ ܐܬܝ ܐܝܟܘܢ ܕܡܘ ܕܗ ܬܝܒ ܐܪܙ

15 ܡܝ ܡܢ ܐܪܥܐ ܫܪܝܐ. ܟ ܣܪܝ ܟܝܐ ܡܕ ܕܝܢ

ܐܡܪ ܐܦ ܐܪܥܐ ܘܐܠܗܐ ܐܪܡ ܠ

ܐܡܪ. ܐܝ ܡܢ ܐܪܥܐ ܘܐܠܗܐ ܐܪܡ ܠ

ܐܦܠ ܟ ܟܪܝܣ. ܘܐܦܘ ܫܪܝ[58] ܡܪܝ[59] ܐܪܥܐ ܫܘܒܚ ܐܪܡ.[60] ܐܠ ܐܡ[61]

ܟܪܒ ܠܐ ܣܝܡ[62] ܐܪܥܐ ܫܘܒܚ ܐܪܡ ܠ

ܐܦ ܐܢ ܐܬܝ ܙܝܢܝܗ. ܐܡܪ ܡܕ[62] ܐܪܥ ܐܪܡ

ܟ ܕܗ ܐܡܪ ܡܫܝܚ ܫܪܝ ܐܪܥܐ ܫܘܒܚ ܟܝܢ. ܡ[63]

ܕܐܪܥ ܡܝܟܐ ܘܙܝܢܗ. ܐܡܪ ܐܪ ܐܪܥ ܐܪܡ ܐܪܥ

ܐ[64] ܘܐܠܗܐ ܐܪܡ ܠ ܐܪܥ ܐܪܡ ܐ[64]

Chap. V. [1] ܐ [2] ܠܐ ܐ [3] ܐ [4] ܐ

3 ܕܡܝܠܚܢܢܗ (B fol. 6 b) ܪܕܝܢܝܢ[5] ܕܡܡܝܢ. ܠܡܐ ܐܢ[6]
Am xviii 1, 1 ; B f ii 8, 1 ܚܕܬܢܝܢ ܕܡܫܬ ܕܝܠܝ. ܕܡܝܢܝܢ.[7] ܐܠ ܠܝܡܗ ܡܕܝܢܬ.[8] ܐܠ ܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܐܡܪ ܠܝ ܗܟ ܐܬܪ ܐܢ ܐܬ ܡܢ ܐܠܗܐ ܒܟܠ ܡܕܝܢܬ ܐܠ ܕܝ ܐܬ ܡܢ ܒܝܬ ܐܒܝ ܘܡܢ ܐܪܥܐ

ܕܐܡ ܐܝܟ ܠܐ ܡܬܝܕܥܝܢ. ܘܚܕ̈ܐ ܥܠܡܐ ܐܡܝܢ ܠܐ ܐܠܗ ܠܐ ܐܠܗ
vi. 1 ܚܝܐ ܚܢ̈ܐ ܕܝܠܗ. ܡܠܐ ܥܒܝ̈ܕ ܣܘܡܩܘܢ ..... ܚܢ̈ܐ ܐܝܟ
ܕܐ ܡܢ ܕܝܠܗ ܐܠܗܐ ܕܝܠܗ ܐܢ̈ܫ ܣܘ̈ܢܝܐ ܡܐܢܐ. ܐܡܪ̈ܚܝܠܗ
ܐܝܟ ܡܘ̈ܕ. ܚܝ̈ܢܐ ܐܝܟ ܐܣܬܘܪ̈ܝܐ ܡܢ ܥܠܡ
ܠܐ ܥܒܝ̈ܕ ܐܡ̈ܢܐ. ܐܝܢ ܐܣܢ̈ܐ ܣܘܡܩܘ. ܒܐܬ
ܡܢ ܠܐܡ̈ܪ ܚ ܥܒܝ. ܟܬܒ̈ܐ ܐ̈ ܚ ܥܒܝ. ܚܫܒ
ܐ̈ ܥܒ ܥܒܐܡ̈ܠ̈ܐ. ܡܢ ܐܝܟ ܡܢ ܠܟ ܡܢ ܒܬ
ܫܠܝ̈ܚ ܥܠܡܐ ܡܢ ܕܐ ܚ̈ܢܐ ܐܠܗܐ. ܥܝ
ܥܠܝ̈ܟ ܚ ܡܢ̈ܐ ܒܚ̈ܬ̈ܐ ܚ ܕܐ ܬ̈ܐܠܘܩ ܫܒ
ܐܝܟ ܠܟ ܡܢ ܠܡ̈ܐ ܐܫܬ ܥܠ ܐ̈ܠܗ ܚܫܒ ܕ̈ ..
ܐܝܟ ܚ ܐ̈ܠܡ ܡ̈ ܐ̈ ܡܢ ܡܢ ܡܕ̈ܐ ܐ̈ܫܬ

ܕܠܟ ܫ̈ܠܝ̈ܚ ܐ̈ ܥܠܡܐ ܡܢ ܡ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ

ℵ 33 .ܫܘܠܛܢܐ ܫܡܗ ܕܝ ܩܪܝܒ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܗܘ ܠܐ ܡܠܟܘܬܐ ܥܠ ܟܠ
ܥܡܐ ܘܥܠ ܟܠ ܐܪܥܐ ܥܡ ܫܘܠܛܢ ܩܛܝܪ ܘܥܡ ܫܘܠܛܢ ܕܝ
[17]ܐܬܚܙܝ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܫܠܡ ܒܝܕ ܡ ܕ .ܦܪܫ ܫܡܗ 4
ܫܟܝܚܐ ܫܘܠܛܢ ܥܡ ܫܘܠܛܢ ܐܚܪ ܫܪܝܪ .ܫܘܠܛܢܐ
ܒܫ ܥܠ ܫܘܠܛܢ ܐܬܝ ܒܥܠ ܡܠܟ ܫܠ ܫܠܡ (B fol. 7 *b*)
.ܫܠܝܛܝܢ ܫܠ ܫܘܠܛܢ ܥܡ ܒܝܬ ܐܝܣܪܝܠ ܘܥܡ ܫܘܠܛܢ
[19]ܡ ܕܫܘܠܛܢ[18] .ܫܠܝܛ ܫܠ ܫܘܠܛܢ ܐܚܪ ܫܪܝܪ 5
ܒܪܝܬ ܫܠ ܫܘܠܛܢ ܐܚܪ ܫܪܝܪ .ܫܠ ܐܬܝ ܕܝ ܫܠ ܫܘܠܛܢ
ܒܝܬ ܐܝܣܪܝܠ ܘܥܡ ܫܘܠܛܢ ܐܚܪ ܫܪܝܪ .ܫܠ ܐܬܝ ܕܝ
ܫܠ ܫܘܠܛܢ ܐܚܪ ܫܪܝܪ .ܫܠ ܐܬܝ ܕܝ ܫܠ ܫܘܠܛܢ 6 ܕ
ܐܚܪ ܫܪܝܪ .ܫܠ ܐܬܝ ܕܝ ܫܠ ܫܘܠܛܢ ܐܚܪ ܫܪܝܪ
ܫܠ ܐܬܝ ܕܝ ܫܠ ܫܘܠܛܢ ܐܚܪ ܫܪܝܪ .ܫܠ ܐܬܝ ܕܝ

7 [28]ואמר אל. ויאמר[26] ויהי אחריהם[27] ויבאו[28]
ויגידו. ויהי ויעבר כי ידבקו ויתחתנו ויהי ויעמדו.
ויהיו[29] מים מעט ויתנו ליהם ויהי ויעמד ויהי
ויבאו כי (B fol. 8 *a*) ישחקו ויראו איתם ויאמר ס:ס.
ויהי כי ישאלו[1] ויבינו כי יהיו ויעמדו ויבאו[2]
ויגידו אל אחת ממנה: ויש יגיד ישתחוה
ויתנו[3] לה[4] ויתלו ויהי מעט[5] ויבאו ויבקשו
ויבינו מעט ויהי ויעבר אחריהם[6] ויאמר לה[7]
ויגיד. ויתנהג ויהי ישראל[8] ויעמדו. ויהי 8
ויהיו אל יהי ויעמדו. ויתחתנו. ויהי מעט
ויעבדו ויהי ויעמדו ויבאו[9] כי יאמרו. לו ויהי אחד 10

ויאמר ויתנהג[30] ויהי ויעמדו[31] ויהיו[32] ויבאו
ויגידו. אחד ויש ויעבר כי יהיו ויעמדו ויבאו
ויגידו[33] מים מעט ויתנו יהיו. ויעמד יהיו
ויבאו כי (B fol. 8 *a*) יהיה ויעמדו ויבאו[34]
ויגידו כי יהיו ויעמדו ויבאו[35] ויתחתן כי
יהיו ויעמדו[36] ויתנהג ויהי ישראל[37] ויעמדו
ויגידו. ויהי ויעבר כי יהיו ויעמדו ויבאו[38]
ויגידו כי יהיו ויעמדו ויבאו[39] ויתחתן כי
יהיו ויעמדו[40] ויתנהג ויהי ישראל[41] ויעמדו
ויגידו. ויהי ויעבר כי יהיו ויעמדו ויבאו[42]
ויגידו כי יהיו ויעמדו ויבאו[43] ויתחתן כי
יהיו ויעמדו[44] ויתנהג ויהי ישראל[45] ויעמדו
ויגידו. ויהי ויעבר כי יהיו ויעמדו

ܡܢ ܕܐܬܪܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܟܬܒ ܕܐܠܗܐ ܕܚܝ ܘܩܝܡ ܠܥܠܡ ܘܠܥܠܡܝ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ
ܘܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܢܝܐܝܠ ܒܪ ܗܘܕܩܐ ܕܚܙܝܬ ܪܘܫ ܒܪ ܐܢܫܐ ܘܥܠ ܐܝܠܝܢ
ܕܚܙܝܬ ܐܝܟ ܒܪ ܐܢܫܐ ܘܥܠ ܥܬܝܩܐ ܕܝܘܡܝܢ ܘܥܠ ܫܪܪܐ ܕܫܡܝܢ ܘܐܬܐ
ܥܡ ܥܢܢܝ ܕܫܡܝܢ ܘܐܬܐ ܠܘܬ ܥܬܝܩܐ ܕܝܘܡܝܢ ܘܩܪܒ ܠܗ ܘܝܗܒ ܠܗ
ܫܘܠܛܢ ܘܝܩܪ ܘܡܠܟܘܬ ܘܟܠ ܥܡܡܐ ܘܫܘܢܝ ܘܠܫܢܐ ܢܦܠܚܘܢ ܠܗ
ܫܘܠܛܢܗ ܫܘܠܛܢ ܥܠܡܝ ܕܠܐ ܢܥܕܐ ܘܡܠܟܘܬܗ ܕܠܐ ܬܬܚܒܠ ܘܠܐ ܬܬܚܒܠ
ܐܢܐ ܕܢܝܐܝܠ ܒܟܝܬ ܚܙܘܬܝ ܘܗܐ ܥܠ ܪܫܝ ܥܠ ܡܫܟܒܝ ܘܚܙܘ̈ܬ ܪܐܫܝ
ܡܒܗܠܝܢ ܠܝ ܘܐܡܪ ܠܚܕ ܡܢ ܩܕܡܝܐ ܕܟܠ ܗܢܐ ܩܪܒ ܠܡܫܬܠܡ ܠܟ ܘܐܦ
ܐܢܐ ܐܫܬܘܠ ܠܟ ܘܐܦܫܪ ܠܟ ܕܐܬ ܒܟܠ ܡܕܡ ܕܐܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢ ܥܠ
ܥܡܟ ܘܥܠ ܩܪܝܬܟ ܘܥܠ ܒܝܬ ܐܒܘܟ ܕܠܐ ܬܗܘܐ ܠܟ ܫܘܠܛܢ ܕܬܚܙܐ
ܒܐܦܝ ܒܟܠ ܡܕܡ ܕܐܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢ ܥܠ ܥܡܟ ܘܥܠ ܩܪܝܬܟ ܘܥܠ ܒܝܬ
ܐܒܘܟ ܘܐܦ ܠܐ ܬܬܚܒܠ ܠܟ ܕܐܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢ ܥܠ ܥܡܟ ܘܥܠ ܩܪܝܬܟ
ܘܥܠ ܒܝܬ ܐܒܘܟ ܘܐܦ ܠܐ ܬܬܚܒܠ ܠܟ ܕܐܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢ ܥܠ ܥܡܟ
ܘܥܠ ܩܪܝܬܟ ܘܥܠ ܒܝܬ ܐܒܘܟ ܘܐܦ ܠܐ ܬܬܚܒܠ ܠܟ ܕܐܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢ
ܥܠ ܥܡܟ ܘܥܠ ܩܪܝܬܟ ܘܥܠ ܒܝܬ ܐܒܘܟ ܘܐܦ ܠܐ ܬܬܚܒܠ ܠܟ ܕܐܬ ܒܗ
ܫܘܠܛܢ ܥܠ ܥܡܟ ܘܥܠ ܩܪܝܬܟ ܘܥܠ ܒܝܬ ܐܒܘܟ ܘܐܦ ܠܐ ܬܬܚܒܠ ܠܟ
ܕܐܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢ ܥܠ ܥܡܟ ܘܥܠ ܩܪܝܬܟ ܘܥܠ ܒܝܬ ܐܒܘܟ ܘܐܦ ܠܐ
ܬܬܚܒܠ ܠܟ ܕܐܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢ ܥܠ ܥܡܟ ܘܥܠ ܩܪܝܬܟ ܘܥܠ ܒܝܬ ܐܒܘܟ
ܘܐܦ ܠܐ ܬܬܚܒܠ ܠܟ ܕܐܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢ ܥܠ ܥܡܟ ܘܥܠ ܩܪܝܬܟ ܘܥܠ
ܒܝܬ ܐܒܘܟ ܘܐܦ ܠܐ ܬܬܚܒܠ ܠܟ ܕܐܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢ ܥܠ ܥܡܟ ܘܥܠ
ܩܪܝܬܟ ܘܥܠ ܒܝܬ ܐܒܘܟ ܘܐܦ ܠܐ ܬܬܚܒܠ ܠܟ ܕܐܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢ ܥܠ

ܒܥܝ ܕܠ ܫܪܝܪ: ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܕ ܟܬܒܝܢ ܕܒ ܟܬܒ
ܕܡܝ[3] .ܒܛܝܢ ܟܠܗ ܟܬܒ[2] ܕܟܬ ܟܡ ܡܝܝ
ܒܗ ܟܗܝܟܬ ܡ .ܐܡ ܕܟܗܝܢ ܟܠ ܡܠ
.ܫܡܠ ܕܡܝ ܐܠ ܡܐ ܕ ܕ ܡ[5] ܟܠ[4] ܟܬܒ
ܟ ܒ ܒ ܐ ܟ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ[6]. ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ

ܕܐ ܕܟܬܒܘ ܐܝܟܐ ܕܟ ܐܡܪܝܢ ܐܠܐ ܕܟ ܐܡܪ ܐܢ ܕܐ ܐܝ ܐܬ ܐܠ ܐܡ ܐ ܐ ܐ

8 ⁊ ꝺꝛꝺꝛꝺꝛ

ܗܢܐ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ ܘܫܡܝܐ ܐܠܐ ܗܘ ܕܒܪܝ ܠܟ ܒܟܠ ܙܒܢ ܘܒܟܠ ܐܬܪ ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܘܐܢܬ ܘܟܠ ܒܢܝ ܒܝܬܟ ܢܫܬܒܚ ܒܗ ܒܟܠ ܙܒܢ ܕܬܬܒ ܒܒܝܬܟ ܘܒܡܫܟܒܟ ܘܒܩܡܟ ܘܒܗܠܟܟ ܒܐܘܪܚܐ ܘܐܦ ܟܕ ܫܟܒ ܘܟܕ ܩܡ ܘܗܐ ܣܝܡ ܐܬ ܐܝܬܘܬ ܥܠ ܝܕܟ ܘܬܟܬܒܗܐ ܥܠ ܡܙܘܙܬ ܒܝܬܟ ܘܥܠ ܬܪܥܝ ܕܒܝܬܟ ܘܟܬܒ ܐܢܐ ܒܟܬܒ ܕܒܪ ܒܝܬ ܐܠܗܐ ܘܒܟܬܒ ܐܢܐ ܥܠ ܟܠ ܕܒܪ ܕܐܬܐ ܥܠ ܒܝܬ ܐܠܗܐ ܘ

ملم ٢٠ حلم لمحتمل[65] حمحمل. ٥٥٥٠٥٥٥٥

13 حجم هد حمحم حمحم حمحم حمحم ٢٠ حمم حمحم
هحمحم حمحم حم حمحم حمم. حمحمل حمم حمحم
حمحم. حمحم حم حمحمم حمحم حمحمل حمحم
حم حمحمم حمحم حمحمل حمحم[66] حمحمحمم حمحم.
حمحم حمحمحم حمحم[67]. حمحمم حمحمل حمحم
حمحمم حمحم[68] حمحم هحم حم. حمحم حمحم حم
حمحم[70] حمحم حمحمم حمحمل[69] حمحم حمحم ٢٠
حمحم حمحمل حم حم. حمحم حم حم. حمحم
14 حمحم[71] حم حمحم حمحم. حمحم حمحم حمحم
حمحم حمحمحم حم حم. حمحم حمحمم حمحمحم
حم حمحم حمحمل. حمحم[72] حمحم حم. حمحم حمحم
حمحمم[73] حمحمحم حمحمحم. حمحمحم حمحمحمحم
حمحم حمحمحم حم حمحم حمحم. حمحم حمحمحم
حمحم حمحمحم[74] حمحم. حمحم حمحمحم حمحم
حمحمحم حمحمحم. حمحمحم حمحمحمحم (B fol. 10 b) حم حمحم A 42
حمحم. حمحمم[76] حمحم[75] حمحمحم حمم حم حمحم حمحمحم
حمحم حمحمحمحم حمحم حمحمم. حمحمحم حمحم
15 حمم حم . حمحمحم حمحم حم حمم حمم[77]. حمحمم حمحم حم
حمحم حمم حم حمحمحم حمحمحم. حمحمحمحم حمحم حمحم

[65] A حمحمحم حمم A has plur. [66] A حمحمحم حم حمحم حمم حمم A *et urebat eum mens (*حمحمم*) cogitationum eius* [67] A fol. 13 *b* [68] A حمحم
[69] A plur. [70] A sing. [71] A om. حم [72] A حمحمم A om. حم [73] A adds حمحم [74] A om. حمحمحم [75] A read حمحمحم for حمحمحم [76] A حمحمم
[77] A A حمحمحم حمحم A om. the five following words

ܫܡܝܐ ܕܐܬܐ. ܠܗ ܐܡܪ ܐܦܬܐ ܐܪܥ. ܘܠ ܐܡܪܗܡ ܘ ܘܝܢ ܐܡܪ
ܠܗ ܐܡ ܟܬܒ ܐܟ ܬܝܡ. ܒܟܬܒܬ ܐܪܡܝ ܠܡ ܐܒܪ ܐܡܪܘ[83]
ܠܡܥܒ. ܐܡܪ ܐܡ ܟܬܒ ܕܐܝ ܠܥܡ. ܐܡܪ ܐܡ ܫܡܥܟ ܐܡ
ܠܐ. ܫܕܐ ܐܡܪܗܡ[84] ܫܡ ܫܡܥܒ. ܒܝ ܐܦܘ̈ܗ ·
17 ܘܠ ܕܠܡ ܐܡܪ ܐܪܒܝ ܐܪܒܝܕܢܒ.[85] ܕܡ ܐܡ[86] ܐܡܪܗܕܗ ܫܥܒ
ܕܝ̈ܬܗ. ܕܫܠܟ[87] ܐܪ ܟܝ̈ܪ ܫܕܡ ܐܗܝܐܒ ܐܡܪ ܫܡ
ܐܝ̈ܬܗ. ܟܠ ܐܡܪ ܫܡܥܡ ܐܡܪܝ. ܠܟ ܫܠܝ̈ܗ ܫܡ
ܐܡܫܠܠ ·ܝ̈ܬܗ ܫܐ ܕܫܐ. ܕܢ ܠܐ ܐܠܫ ܟܬܒ ܐܫܒ 43
ܐܡ Num
xxxvi 6 ff
ܒܬܠܡ ܐܝ̈ܬܗ ܗܡܐ ܟܫܗܢܗ ܐܪܗܢ ܠܟ̈ܬ. ܐܠ
ܗܡܐ ܟܫܗܢܗ[88] ܟ̈ܗ ܐܝ̈ܬܗ ܐ̈ܗܢܗ ܐ̈ܗܡܐ ܟ ܝ̈ܬܗ
ܠ̈ܐܝ̈ܬܗ.[89] ܫܐܟ ܠܡ̈ܐ ܐܪ ܡܠ ܡܠ ·.·. ·.·.

[78] A ܟ̈ܗ [79] 𝔖 *addidimus* [80] A 𝔖 ܠܐ ܡܐ. [81] A
[82] 𝔖 pres. [83] A ܐ̈ܗܡ [84] A fol. 14*a* [85] A
[86] A om. ܟ̈ܗ? [87] A places a stop after ܫܠܟ
[88] 𝔖 wrongly *ψευσθήσεται mentietur* [89] 𝔖 adds ܠ ܡܫܟ̈ܡ ܐ ܫܠܫ ܡܫܟ̈ܡ = ܟ̈ܗ
ܐ̈ܗܡ ܟ̈ܗ ?ܐ̈ܗܡ

viii. 1 (B fol. 11 *a*) Mt ii 1 ff

Chap. VIII. [1] A ܟܬܝ ܐܬܐ ܡܢ ܐܪܡܐ ܕܝܗܘܕܐ [2] A ܒܝܬ ܠܚܡ [3] 𝔖 sing. [4] A ܕܡܟܪ ; For ; 𝔖 has ապագա *sicut* [5] 𝔖 *de eo* [6] 𝔖 *recens natus rex Judaeorum* [7] A ܗܪܘܕܣ [8] A ܡܓܘܣ [9] 𝔖 adds *Bethlehemi* [10] A ܐܪܒܥ [11] A ܒܢܝ ܐܝܠ [12] A ܫܡܥܘܢ ܟܗܢܐ [13] 𝔖 = ܟܠ ܐܢܫ ܕܝܪܘܫܠܡ [14] A ܐܒܝ [15] 𝔖 adds ժողովեցոյց = ܟܢܫ [16] 𝔖 adds *urbe* [17] 𝔖 lit. *a natalibus usque ad bimos* [18] A ܟܡܐ ; 𝔖 *sicut dixerunt* [19] A ܐܟܬܒ [20] A ܐܬܝ So 𝔖 has aor. [21] A ܗܪܘܕܣ [22] A fol. 14 *b*

3 לכיוּם. סלין כּתכּ֫כ[33] סּ֫יכּ֫כ נ֫כּמּכּלּיכ ← כּלכ . . . נ֫לכ
נ֫ם נ֫מּכּ֫ כּכּכ לּ֫נ֫כּם לסוֹנ֫סכ כּכּלּ כּכוֹמּסכּם נ֫כּל
מּסנ נכּמּכּוֹנ֫ם כּלֿכּמּכּם. נ֫מּכּ֫כ נ֫ם נ֫מּכּכ סּכּכ ← לסלֿנ
לכ כּכּכּמּם מּל. ציכ לּ֫נ֫ נ֫כּלּכּמּכּם ←.[28] כּכוֹנ֫נ֫כּכ
4 נ֫כּכּכוֹנ֫ם כּי לּלכּכ. נכּמּכּלּנ֫כּם נ֫כּלכּמּכּם נ֫סּכּנ֫[26] נ֫מּנ֫כ
נ֫כּלּם סוֹנ֫כ פּ֫נ֫כּ מּנ֫כּם כּכּנ֫ נ֫כּלּכּם נ֫כּמּכּכּל כּי כּלוֹ
כּי סוֹנ֫כ פּ֫נ֫כּ מּנ֫כּם כּכּנ֫ נ֫כּלּכּם נ֫כּמּכּכּל כּי כּלוֹ
נ֫כּלּכּם פּ֫נ֫כּם נ֫כּנ֫כ[25] כּכּנ֫כ נ֫כּלּכּם. נכּמּ סּסנ מּמ. כּכּלּכּנ֫.
כּכּנ֫כ לּ֫נ֫כּם נ֫כּנ֫כ לּ֫נ֫כּם כּכּנ֫כ נ֫כּלּכּם. נכּמּ סּסנ מּמ. כּכּלּכּנ֫.
נ֫כּלּכּם פּ֫נ֫כּם נ֫כּנ֫כ[25] כּכּנ֫כ נ֫כּלּכּם. נכּמּ סּסנ מּמ. כּכּלּכּנ֫.
כּי סוֹנ֫כ פּ֫נ֫כּ מּנ֫כּם כּכּנ֫ נ֫כּלּכּם נ֫כּמּכּכּל כּי כּלוֹ
4 נ֫כּכּכוֹנ֫ם כּי לּלכּכ. נכּמּכּלּנ֫כּם נ֫כּלכּמּכּם נ֫סּכּנ֫[26] נ֫מּנ֫כ
מּסנ לּם. נ֫מּכּ֫כּנ֫כּם נ֫כּנ֫כּלּ סּ֫נ֫כּכ נ֫כּלּכּם נ֫כּנ֫כ כּכּנ֫כּם נ֫כּ 45 ℟

6 נ֫כּלּ נ֫כּלּכּ סּ֫נ֫כּכ נ֫כּכּנ֫כּם. נ֫כּנ֫כּמּכּם לּ֫ נ֫כּמּנ֫כּכ
נ֫כּנ֫כּ מּסנ נלכּמּכּ סּ֫נ֫כּכּנ֫כּם.[32] נ֫נ֫לּמּכ לּ֫נ֫ נ֫כּנ֫כ מּסנ
נ֫כּנ֫כּ לּ֫נ֫כּם כּכּנ֫כּ נ֫כּלּכּם.[33] נ֫כּנ֫כ נ֫כּלּ מּסנ. סּכּנ לּ֫נ֫
נ֫כּנ֫כּ כּכּנ֫כּ נ֫כּלּכּם.[33a] סּכּנ לּ֫נ֫ נ֫כּנ֫כּ מּסנ
נ֫כּנ֫כּ כּכּנ֫כּ נ֫כּלּכּם.[33a] סּכּנ לּ֫נ֫ נ֫כּנ֫כּ מּסנ

[24] ℟ plur. [25] ℟ plur. [26] For ℟ has [27] Point with A *ὑπογύῳ imperabat*: but read *ὑπωμότῃ putabat*? [28] A ℟ Thus ℟ *i* סכנלמס. נ֫לנלמס seems to have read [29] A [30] ℟ = סכנ֫נ֫כּכּ נ֫כּלּכּם A [31] ℟ = נ֫כּ לּ֫נ֫כּם [32] A [33] For ℟ has *Diuinam ultionem* (*ψυσσσιωδῆ*) *poenae mulam quaerebat ex eo* [33a] ℟ *ardentis*

ܟܬܒ ܡܢ ܠܗ. ܘܐܠܐ ܐܡܪ ܠܗ ܡܢ ܕܐ 6

ܟܬܒ ܐܢ ܟܬܒ ܐܢ ܐܠܐ ܐܢ ܐܠܐ ܟܬܒ ܐܢ ܐܠܐ ܟܬܒ[43a] ܡܢ ܐܢ ܟܬܒ ܐܢ ܐܠܐ ܐܢ ܐܠܐ ܟܬܒ 8
ܡܢ: ܟܬ ܐܠܐ ܐܬܦܬܚ ܐܬܒ ܕܐܬܒ ܐܢ ܐܠܐ. ܐܬܦ ܟܬ
ܐܬܠ ܬܠ ܟܝ ܐܬ[44] ܐܬ ܡܢ. ܐܬ ܟܬ
ܐܠܐ ܟܬ ܐܠ[45] ܟܬ[46] ܐܬ ܐܠ 9
ܐܠ ܟܬ ܟ ܟ. ܡܢ ܟ (B fol. 12 *a*)
ܐ ܐ ܐ

10 ... [50]... [51]... [52]... [53]...
11 ... [54]... [55]...
12 ... [56] [57]... [58]... 𝔄 48
13 ... [59]... [60]... [61]...
... [62]... (B fol. 12 *b*) ...
... [63]... [64]... [65]...

[50] 𝔄 adds *flumen* [51] A [52] A [53] A
[54] A [55] A [56] 𝔄 *amicis suis et iudicibus* [57] A fol. 15 *b* [58] A [59] 𝔄 plur. [60] A [61] 𝔄 *festum magnum* [62] A [63] A 𝔄 expresses neither ? nor o [64] 𝔄 *viros principes de servis et trucident* [65] A

ومد هاتم بسوتم ،فيلل مد موبر. بره لمسرم ،هللهكم
16 وِلل مصوم دحمحم حتوتم حمه ⁘ مددم مصم عولحم
،حمصهم ،مصوتمه ،بهكوتمد ،وبم وحمر.[67] مد ،فيلل
لِللم شمد ،حمه لمح حمدلم ،بهكولمد مد وتمصم.
17 [69]رحم حهتم بهكوتمد حمحوتم لمصمه بوبحتم لم.[68]
،مدمحل لِللم بلبحصم ،حمال لبوتمم ،مصوتم. بوبحتم
لم ،حمهكم لمصم شمد[70] ،حتمم ربعم ،وِللم.[71] بحهتم
حمد مصم لمتم ،مصوم .لمتم بتمحل مددم. بحر حهتم مح
،فتم،حمصمه لمح مبوم. بمصح لم سوتم بوبحل مصلم.
16 مصلم ،وحلم حمهتفصه مصم. بمد مح حمتحمصه بوبم
،مصلم ،حمهكم لمصم شمد[70] ،حتمم ربعم ،وِللم.[71] بحهتم
لم ،حمهكم لمصم شمد[70] ،حتمم ربعم ،وِللم.[71] بحهتم
،مدمحل لِللم بلبحصم ،حمال لبوتمم ،مصوتم. بوبحتم
17 [69]رحم حهتم بهكوتمد حمحوتم لمصمه بوبحتم لم.[68]
لِللم شمد ،حمه لمح حمدلم ،بهكولمد مد وتمصم.
،مدمحل لِللم بلبحصم ،حمال لبوتمم ،مصوتم. بوبحتم
لم ،حمهكم لمصم شمد[70] ،حتمم ربعم ،وِللم.[71] بحهتم
حمد مصم لمتم ،مصوم .لمتم بتمحل مددم. بحر حهتم مح
،فتم،حمصمه لمح مبوم. بمصح لم سوتم بوبحل مصلم.
،مصلم ،وحلم حمهتفصه مصم. بمد مح حمتحمصه بوبم
وِلل ،لم حمهم حتوتم لمحتملم حمهتملهم. بحمحمح
ربعم مصمم حمحم لمحتملم حمهتملهم. بحمحمح
،مدمحل لِللم بلبحصم ،حمال لبوتمم ،مصوتم. بوبحتم
لم ،حمهكم لمصم شمد[70] ،حتمم ربعم ،وِللم.[71] بحهتم
حمد مصم لمتم ،مصوم .لمتم بتمحل مددم. بحر حهتم مح
،فتم،حمصمه لمح مبوم. بمصح لم سوتم بوبحل مصلم.
،مصلم ،وحلم حمهتفصه مصم. بمد مح حمتحمصه بوبم
15 ،مولمل ربعم . . . بمحم مولم حلمسم جمن مصم حمحلحم
،مسلم ،لمحم سولم سمم. ،فلم لم. بوبمم حمسلم سوس
حمم مصم لمم ،مصوم .لمم بتمحل مددم. بحر حهتم مح
،فتم،حمصمه لمح مبوم. بمصح لم سوتم بوبحل مصلم.
،مصلم ،وحلم حمهتفصه مصم. بمد مح حمتحمصه بوبم
14 ربمم ،حلم. بحر حهتم مللم سوبتم هتم. ،حمهكوك مصم
وِلل مصمم حمحم لمحتملم حمهتملهم. بحمحمح
ربعم مصمم حمحم لمحتملم حمهتملهم. بحمحمح
،مدمحل لِللم بلبحصم ،حمال لبوتمم ،مصوتم. بوبحتم
لم ،حمهكم لمصم شمد[70] ،حتمم ربعم ،وِللم.[71] بحهتم
حمد مصم لمتم ،مصوم .لمتم بتمحل مددم. بحر حهتم مح
،فتم،حمصمه لمح مبوم. بمصح لم سوتم بوبحل مصلم.
،مصلم ،وحلم حمهتفصه مصم. بمد مح حمتحمصه بوبم

[66] A plur. [67] Ꞓ *quod acceptit retributionem iustorum iudiciorum Dei* [68] Ꞓ = بوبحتم [69] A fol. 16 *a* [70] Ꞓ *omnes* [71] Ꞓ adds *perdere* [72] Ꞓ = بحر حمصلم [73] A حتوتمصه [74] Ꞓ *ף mbnyhwtn* = حمحلم [75] A [76] A بحمحمح [77] A بحم [78] A Ꞓ حمصلم

43 EUSEBIUS

79 𝔖 *per tetrarchias* 80 A ܕܒܪܒܥ

CHAP. IX. 1 𝔖 *Philippi* 2 A ܕܦܝܠܛܘܣ 3 A ܐܘܪܫܠܡ ܕܝܢ

4 A ܘܒܚܡܫ ; 5 𝔖 *et quinque* 6 A ܘܒܚܡܫ ܕܝܢ 7 In 𝔖 read ***ḥlyṭnr-ḏ-ḥrš*** for ***l- ḥlyṭws***, and omit before it the words ***l- ṭyṭrḵyṭ wlyqnyṭr-ḏ-ḥrš*** which are wrongly repeated from above? 8 A ܐܪܛܝܣ 9 A ܘܒܚܡܫ ; 10 A 𝔖 reads *Pilatus Pontius*, omitting ܕܢ. In 𝔖 restore ***dlyqnyṭr-ḏ-ḥrš*** instead of ***ʾḥ dlyqnyṭr-ḏ-ḥrš*** ? 11 For ܐܪܛܝܣ. the words ܐܝܬ ܠܗ ܐܚ ܕܐܒ ܐܚ ܕܐܒ ܐܝܬ ܠܗ 𝔖 has *quae heri etiam dederunt antea priores* and omits the ܬܪܝܢ before ܫܢܝ 12 A ܐܪܛܝܣ ; 13 𝔖 plur. 14 A fol. 16 *b*

ܒܪܫܝܬ ܕܥܒܕ ܐܠܗܝܡ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ. 1 ... ... 51 𝔖

ܘܗܘܬ ܟܕ ܐܬܝܬ ܠܗ ܡܠܟܐ ܕܐܬܘܪ̈ܝܐ ܘܩܪܒ ܠܡܩܛܠܗ. 2 ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ ܕܐܬܘܪ̈ܝܐ ܡܢ ܐܢܬ ܗܘ ܕܐܬܝܬ ܠܝ ܘܠܐ ܐܫܬܟܚ ܠܝ ܐܦ ܚܕ ܡܢ ܐܠܗܝ̈ܟ ܕܐܢܐ ܥܒܕ ܠܟ

ܡܬܝ ܡܢܗ. ܟܠ ܐܢ ܐ[6]ܝܬ ܠܗ ܒܥܠܡܐ ܕܢܬܝܗܒ ܠܡ[7] ܢܬܝܗܒ
ܒܝܠܗ ܠܡܕܒܪܢܗ[28] ܢܫܒܝ. ܘܟ ܫܒܝ ܐܢ ܐܢܐ ܕܒܝܢܝܢ
ܐ ̣ ̣ ̣

ܐܬ ܕܡܫܪܝ ܠܟܪܝܛܝܣܛܘܣ ܕܒ ܘܕ. ܘܟ ܟܬܒ ܫܒ ܐܝܟ ܕܐܡ ܐܬ ܕܡܫܪܝ. ܘܡܕܝܢܬ ܠܟܪܝܣܛܘܣ ܕܒ ܘܕ ܠܡܪܝ. ܘܡܕܝܢܬ ܠܟܪܝܣܛܘܣ ܕܒ ܘܕ ܠܡܪܝ ܥܠ ܥܠ ܕܡܪܝ. ܘܡܕܝܢܬ ܠܟܪܝܣܛܘܣ ܕܒ ܘܕ ܠ

[18] For ⲙⲛⲧⲣⲉϥⲥⲃⲱ ⲛⲁϥ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ *discipulatu suo* ⲙⲛ ⲟⲩⲗⲗ ⲛⲓⲙ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ (as in the index p. 4) [2] ⲙⲛ plur. [3] ⲙⲛ *libri sacri* [4] For ⲛⲓⲟⲩⲟⲛ ⲙⲛ has ⲉⲣⲙⲉⲧⲏⲙⲛⲛⲩ *Hermethumnyi* throughout this passage [5] ⲙⲛ om. ⲛⲓ [6] ⲙⲛ adds *rege* [7] ⲙⲛ *propter contumelias filiae eius* (probably reading ⲁⲩⲱⲗⲉⲓ for ⲁⲩⲱⲗⲉⲓ) [8] ⲙⲛ om. ⲟ [9] ⲙⲛ plur.

xi. 1 ⲙ ⲧⲁⲓ ⲟⲗⲗ ⲉⲧⲉⲓ[2] ⲫⲱⲣⲡ ⲛⲓⲙ ⲛⲥⲱⲟⲩⲉ ⲥⲁⲁⲧⲥⲛⲓⲥ
[3]ⲙⲁⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲓ. ⲫⲉⲛⲓ ⲙ ⲟⲩⲉⲓⲱ ⲟⲩⲗⲗ ⲙⲁⲓ ⲇⲁⲧⲉⲙ ⲙⲁⲓⲁⲓ Mc vi 17ff.
ⲙⲁⲛⲟⲩ ⲛⲁⲩⲉⲓ. ⲟⲩⲁⲧⲉⲙ ⲛⲓ ⲟⲉ ⲥⲱⲟⲩⲁⲃⲱ ⲛⲥⲁⲣⲉⲙ
ⲛⲁⲣⲭⲉⲗⲁⲟⲥ. ⲟⲩⲁⲧⲉⲙ ⲛⲓ ⲟⲉ ⲥⲱⲟⲩⲁⲃⲱ ⲛⲥⲁⲣⲉⲙ Act xviii 5, 1
ⲫⲉⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲁⲩ ⲙⲙⲟⲥ. [4]ⲛⲁⲣⲱⲙⲡⲉ ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲛⲥⲁⲣⲉⲙ
ⲙⲁⲛⲟⲩ ⲙⲙⲟⲥ. ⲟⲩⲱⲓⲡ ⲙⲛⲁⲓ ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲙⲛⲁⲙ
ⲙⲁⲛⲟⲩ ⲙⲙⲟⲥ. ⲙⲁⲣⲱⲙⲡⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓⲁⲓ
ⲙⲁⲛⲟⲩ ⲛⲁⲩⲉⲓ. ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁⲓⲱⲧ
ⲙⲁⲛⲟⲩ ⲛⲁⲩⲉⲓ. ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁⲓⲱⲧ
ⲙⲁⲛⲟⲩ ⲛⲁⲩⲉⲓ. [5]ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁⲓⲱⲧ
ⲙⲁⲛⲟⲩ ⲛⲁⲩⲉⲓ. [6]ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁⲓⲱⲧ
ⲙⲁⲛⲟⲩ ⲛⲁⲩⲉⲓ. [7]ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁⲓⲱⲧ
2 ⲙⲁⲛⲟⲩ ⲛⲁⲩⲉⲓ. [8]ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁⲓⲱⲧ
ⲙⲁⲛⲟⲩ ⲛⲁⲩⲉⲓ. ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁⲓⲱⲧ
ⲙⲁⲛⲟⲩ ⲛⲁⲩⲉⲓ. ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁⲓⲱⲧ
3 ⲙⲁⲛⲟⲩ ⲛⲁⲩⲉⲓ. ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲙ 55

ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁⲓⲁⲓ ⲙⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

ܡܢ ܟܬܒܬܐ [9a]ܩܕܝܫܬܐ ܕܐܠܝܠܝܐ ܥܡܐ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ ܟܕ
ܒܡܫܠܝܢ ܡܫܪܝܬܐ ܡܢ ܟܦܪ ܢܚܘܡ (B fol. 14 *b*) ܫܪܝܘ ܠܗ [10]ܟܕ
ܟܬܒܘܗ ܡܢ ܐܝܠ ܢܒܝܐ ܕܐܬܐ ܕܒܝܬ .ܒܝܢܡܝܢ ܐܬܝܬ
ܒܢܝܢ [11].ܟܦܪ ܟܫܝܐ ܟܬܒܬ ܐܝܬܝ .ܒܝܢܡܝܢ ܠܟܬܒܬ 4
Ant xviii 5, 2 ܒܝܬ [12]ܐܠܗܐ ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܐܢܫ ܡܢ ܥܡܗ .ܐܬܐ ܒܝܬ ܐܠܗܐ
ܐܝܟ ܕܡܠܟ ܡܢ ܫܘܪܐ ܕܥܡ ܐܝܬܘܗܝ ܟܬܒܬ ܒܝ ܠܟ
ܡܫܬܚ ܡܢ ܫܡ ܟܬܒܬ [13]ܫܘܪܝܢ .ܫܪܝܢ ܡܢ
ܠܐ [14]ܐܢ ܫܪܝܢ .ܟܬܒܬ ܟܡ ܟܬܒܬ ܒܝܬ 5
ܡܕܒܚ ܕܒ ܟܦܪ ܟܠ ܡܢ ܫܡ ܒܡܕܒܚ ܟܦܪ .ܒܝܬ
ܒܝܬ ܐܠܗܐ ܐܝ ܠܐ ܐܢ ܐܝܬ ܠܗ ܒܝܬ ܐܠܗܐ ܐܚܪ
ܠܐ ܟܬܒܬ ܒܝ ܐܠ ܡܢ ܫܡ ܒܡܕܒܚ ܟܦܪ .ܒܝܬ ܐܠܗܐ

ז. ספרו מהדוכסטס כתבו אל [21]פלגו . כתבו שהם
כתבו [22]לכל ארצות כתבו אשר תחת ידיהם
7 כולם . לא [23]כתבו זו אבל כתבו . שמעו לא ידעו אשר
כתבו [26]לא [25]כתב . כתבו [24]שהדוכסטס כתבו שם Ant xviii
3, 3
לו כתב לא .כתבו [27]. לזה [28]זו כתבו שהדוכסטס
[30]כתבו זה אל כתב שמעתי .שמעתי (B fol. 15 *a*) [29]כתבו
כתבו שלו [32]. כתב כתבו [31]כתבו שהדוכסטס כתבו
8 [35]. כתב שמעתי זו כתבו . כתב [34]שלח כתבו אל .אב
שמע .כתבו [37]שמעו כתבו כתבתם [36]שלו
כל [38]כתבו שלו . שלנו כתבו שלחו אשר
כתבו זאת [39]אל זה שלו . שמעתי זה אלו A 57
[43]כתב [42]שזה שלו כתבו [40 41]כתבו . זו זו. [39a]שלח
כל [45]כתבו שהדוכסטס [44]. זאת שמעתי שלו
9 שם [46]: שלו שמעתי כתבו שהדוכסטס כתבו כתבו
כתב אל [47]: כתבו אל שהדוכסטס שמעתי

[21] A om. ס [22] A כתבו [23] A om. זו [24] A שלחו
[25] With this word begins the extract in C (Add. 12,154) fol. 151 *a* [26] C A om. לא [27] C זו זו. In A read *yuyul* for *yudu*? [28] A C om. לא A places it after שמעתי [29] In A for *wuk* (which commonly = לא) read *wyp*? Otherwise there is no rendering of זו [30] A *valde plenus* [31] A om. ס [32] C כתבתם [33] C כתבתי [34] A שלחו
[35] A C זו [36] A לו [37] C שלנו A *dominorum* [38] C adds שלחו
[39] C om. לו [39a] C om. זו [40] A שלנו C adds זו [41] C fol. 151 *b*
[42] A שזה [43] C שלו [44] A כתבתם שלנו C adds כתבתם שלו
[45] A כתבו [46] The stop should be placed before כתבתם as in A C A [47] A adds שלו

ملحم لمه[48] حنّفحصمه[49] لحا مسلم حلحجزم ىحلا وّنمص.
نمحلم حصلا حلحمه لحم لحمحم مىحلمحصه حصم. ىلم حلحوّىحلم حنّصلحلم
مه[3] حلحمه مىحلمحصه حصم. ىلم حلحوّىحلم حنّصلحلم
هلحلنّحلم حلىوّم وّنمصه[3a] ىنّلىمم. مى حلم حلحوّىحلم مه حلّح
لّنّلىمم. حلحمحتّ ىىم. ىمحمصلّمه نّم ىحلّح ىحم حلم 58 ع
حلحوّىحلم ىمحوّنلحمم مى حلّح مىحلمحصه حصم. مىحلم[4] ىىحتّ
ىىم حلحوّىحلم[5] (B fol. 15 b) حلحصه.[6] مى حلحلم[7] نّم ىىحتّ 2
مىحلمحصه مىحلمحصه[8] لحمولّصحنّ مىم حنّحم حلحمه حلم: ىمم مىلّم حلحلم
مىحلمحصه. مىم حنّ نّصلم مىحلمحصه حصم. حتّ مىحم 3 Gal ii 11
ىحلّحصه حلىمم. حلحولّصحم[9] نّم ىىحتّحلم مىم ىحم حنّحم حلحمه
حصىم مى مىحلمحصه نّم ىحم مىحم حنّحم. حلحىحتّ
ىحلّحصه حنّ مىحم مىحلمحصه حصم. مى مىم حلّح حلحىحتّ

ىحتّ مىحلمحصه[10] حلحىحتّ ىىم ىىحتّ لحا مىحم. ىحلّح ىحم حنّحم حلحمه حنّ مىحلمحصه حصم. مى مىم حلّح حلحىحتّ ىىم ىىحتّ لحا مىحم. ىحلّح ىحم حنّحم حلحمه حنّ مىحلمحصه حصم. مى مىم حلّح حلحىحتّ

ىحتّ مىحلمحصه[10] حلحىحتّ ىىم ىىحتّ لحا مىحم. ىحلّح ىحم حنّحم حلحمه حنّ مىحلمحصه حصم. مى مىم حلّح حلحىحتّ

[48] For حنّ C reads حصّم [49] End of the extract in C [50] A حلحىحتّ
ع *caecati sunt* [51] A fol. 17 b [52] ع *quemadmodum damnationem*

Chap. XII. [1] A ع حلحىحتّ [2] ع *nominis eorum* [3] A حلحوّىحلم
[3a] ع *commemorant acta* plur. [4] A ىىحتّ [5] ع plur.
حلحىحتّ ىىم [6] A ىىحتّ [7] ع ىحلّح (read ىحلّح) [8] ع ىحلّح [9] A حلحىحتّ
[10] For حلحىحتّ ع ىحلّح has *etiam venit*

ܟܠܗ ܕܒܝܬ ܫܪܝܪܐ ܒܫܘܠܡ ܐ̈ܢܫ ܕܐ̈ܡܘܪ ܠܗ ¶ ܘܐ̈ܢ ܕܐ̈ܡܪ ܠܐ ¶ ܐ̈ܢ ܕܐ̈ܡܪ ¶ ܠܐ ¶ ܐ̈ܢ ¶ ܕܐ̈ܡܪ ¶ ¶ ¶

ܡܢ ܕܐܬܘܗܝ׃ [8]ܐܗܕܬ ܡܢ ܩܐܡ ܕܥܡܟ ܕܥܝܪ
ܒܝܫ[9] ܐܬܐ ܠܗ ܠܡ ܫܡܥܘܗܝ. ܘܥܕ ܫܒܩ
ܒܗܘ ܠܐ ܐܫܬܟܚ ܠܗ. [10]ܘܒܟܠ ܫܢܐ ܕܒܥܐ ܐܙܠ
ܠܐܪܝܚܐ ܡܢ ܐܬܪܗ ܕܢܚܬ ܠܡ ܫܡܥܘܢ׃ [11]ܘܐܡܪ
ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܢܒܝܐ ܕܐܬ ܥܡ ܒܢܝ ܥܡܘܢ
ܘܡܘܐܒ ׃ [12]ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܒܠܥܡ ܠܐ
ܐܬܐ ܐܠܐ ܒܫܠܡ ܘܒܝܕ ܢܒܝ ܐܠܗܐ ׃ [13]ܘܐܡܪ
ܒܠܥܡ ܠܒܠܩ ܐܢ ܢܬܠ ܠܝ ܒܠܩ ܘܟܣܦ ܘܕܗܒ
ܘܐܒܪ ׃ [14]ܘܗܐ ܒܠܥܡ ܐܙܠ ܠܦܥܘܪ ܘܫܬ
ܥܠ ܪܫܗ ܕܡܕܒܪܐ ׃ [15]ܘܐܡܪ ܒܠܩ ܠܒܠܥܡ
ܗܐ ܥܡ ܒܢܝ ܥܡܟ ܒܐܚܪܝܬ ܝܘܡܝܐ׃ [16]ܘܢܛܠ
ܡܫܠܗ ܘܐܡܪ ܐܡܪ ܒܠܥܡ ܒܪ ܒܥܘܪ ܘܐܡܪ
ܓܒܪܐ ܕܦܬܝܚ ܥܝܢܘܗܝ׃ [17]ܐܡܪ ܫܡܥ ܡܠܝ
ܐܠܗܐ ܘܝܕܥ ܥܠܝܐ ܕܥܠܝܢ ܚܙܐ ܘܢܦܠ
ܘܦܬܝܚ ܥܝܢܝܢ׃ [18]ܚܙܐ ܠܗ ܘܠܐ ܗܫܐ
ܐܡܚܐ ܠܗ ܘܠܐ ܩܪܝܒ ׃ ܟܘܟܒ ܢܦܩ ܡܢ ܝܥܩܘܒ
ܘܩܡ ܫܒܛ ܡܢ ܝܫܪܝܠ ׃ ܘܢܚܣܘ ܟܠ ܒܢܝ
ܫܝܬ ׃ [19]ܘܢܗܘܐ ܐܝܕܘܡ ܝܪܬܐ ܘܫܥܝܪ
ܝܬܐ ܠܐ ܐܒܕ ׃ ܘܢܗܘܐ ܒܢܝ ܥܣܘ ܝܪܬܐ
ܘܫܥܝܪ ܝܬܐ ܠܐ ܐܒܕ ׃ ܘܢܗܘܐ ܒܝܬ ܝܥܩܘܒ
ܠܐ ܐܒܕ ׃ [20]ܘܢܗܘܐ ܒܝܬ ܝܥܩܘܒ ׃ ܠܗܒ
ܠܗ ܒܝܬ ׃ ܘܢܗܘܐ ܒܝܬ ׃ ܠܗܒ ׃ ܠܗ ׃ ׃ ׃

(B fol. 16 *b*)

[30] 𝔄 sing. [31] 𝔄 *ex Assyriorum lingua* [31a] 𝔄 *edicti* [32] A adds [33] 𝔄 *et misit* [34] A 𝔄 adds *et scriptum erat edictum hunc in modum* [35] 𝔄 (= *Arshami filius*) [36] 𝔄 = [37] A adds [38] 𝔄 = [39] A 𝔄 om. o: for read [40] A [41] A [42] A adds [43] A [44] A 𝔄 [45] 𝔄 lit. *responsum edicti quidquid scriptum est ex Hierosolymis*

ܐܢܬܘܢ ܠܟܝܪܐ ܕܡܪܕ[46] ܕܝ ܕܐ ܠܟ ܫܠܝ. ܕܚܕ ܐܢܐ
ܒܟܠܗܝ. ܐܡܪܠܝ ܐܡܝܢ ܠܝ. ܠܟ ܡܫܬܟܠ ܐ ܫܠܝ.
ܕܐ ܐܡ ܟܬܒܬܟ ܫܠܡܐ ܟܬܒܬܟ ܠܟܬܒܐ: ܐܡܪ ܫܠܡܐ
ܡܐܡܬ[47] ܒܝܕ ܡܫܬܟܠ ܒܝܫ. ܟܠ ܡܕ ܐ ܐ ܕܚܦܝ
ܠ ܐܡܪ ܠܡܪ. ܢܠܟ ܡܢ ܐܡܪܬܠ ܫܐ ܕܠ ܚܝܪ[48]
ܒܟܠܗܘ[49] (B fol. 17 *a*) ܟܬܒܠܗ. ܡܟ ܕܗ ܐ ܡܫܬܟܠ ܫܐ[50]
ܡܕ ܟܬܒ ܟܪܟ ܠܡ ܢ[51] ܐܒܠ. ܡܟ ܐ ܟܬ ܫܠ ܡ
ܐ ܟ[52] ܠ ܠ ܢ ܢ ܟ ܐ ܡ ܐ ܟ ܡ ܐ ܟ ܡ ܐ ܟ
ܠ ܡ ܠ ܟ ܐ ܡ ܐ ܟ ܡ ܐ ܟ ܡ ܐ ܟ ܡ ܐ ܟ
ܐ ܟ ܡ ܐ ܟ ܡ ܐ ܟ ܡ ܐ ܟ ܡ ܐ ܟ ܡ ܐ ܟ
ܐ ܟ ܡ ܐ ܟ ܡ ܐ ܟ ܡ ܐ ܟ ܡ ܐ ܟ ܡ ܐ ܟ
ܐ ܟ ܡ ܐ ܟ ܡ ܐ ܟ ܡ ܐ ܟ ܡ ܐ ܟ ܡ ܐ ܟ

[46] A fol. 19 *a* [47] A [48] A [49] A add *hoc* [50] Ꜥ adds *hoc* [51] A [52] A [53] Ꜥ
ﻣﺎﺭ ﺍﻓﺮﺍﻫﺎﻁ ﺍﻟﻔﺎﺭﺳﻲ ﻭﻗﺎﻝ ﻓﻲ ﺍﻟﻤﻘﺎﻟﺔ ﺍﻟﺜﺎﻧﻴﺔ ﻭﺍﻟﺜﻼﺛﻴﻦ ﻣﻦ ﺍﻟﺒﺮﻫﺎﻥ
and renders ﻣﺎﺭ ﺍﻓﺮﺍﻫﺎﻁ by a sing. [54] Ꜥ *Assyriaca* [55] Ꜥ om. ܐ [55a] Ꜥ has for
the second ﻭﻗﺎﻝ *Sapphaeus* [56] A om. ﻓﻲ Ꜥ *igitur* [57] A ﻭﻗﺎﻝ
[58] A ﻣﺎﺭ [58a] Ꜥ om. ο [59] Ꜥ *de quo miserit ad Christum* [60] Ꜥ om. ܐ
[61] A ﻣﺎﺭ [62] A Ꜥ add ﻣﺎﺭ

ܕܡܫܬܟܠ ܕܠ ܕܡܪ ܡܕܡ[57] ܕܫܠܝ ܐܡܪܡܝ ܫܕܠ
ܕܠ ܫܪܐ ܠܡܬ[58] ... ... ܕܐ ܐ ܒܫ ܫܟ ܫ ܬ
ܡܬܬܡܬ[58a] ܫܕ ܡܫ ܡܟܡܫ. ܐܝ ܫ ܡ ܕ ܐ
ܠ ܡ ܐ ܟ ܡ ܐ ܟ ܡ ܐ ܟ ܡ ܐ ܟ ܡ ܐ ܟ ܡ ܐ ܟ
ܡ ܐ ܟ ܡ ܐ ܟ ܡ ܐ ܟ ܡ ܐ ܟ ܡ ܐ ܟ ܡ ܐ ܟ
ܐ ܟ ܡ ܐ ܟ ܡ ܐ ܟ ܡ ܐ ܟ ܡ ܐ ܟ ܡ ܐ ܟ
ܐ ܟ ܡ ܐ ܟ ܡ ܐ ܟ ܡ ܐ ܟ ܡ ܐ ܟ ܡ ܐ ܟ

ﻟﻤﺎ ﺭﺃﻯ ﻫﻴﻠﻴﻨﺎ ﺃﻣﻪ ﻗﺴﻄﻨﻄﻴﻦ ﻗﺪ ﺍﺳﺘﻮﻟﻰ ﻋﻠﻰ ﺍﻟﻤﻠﻚ ﻭﺍﻧﻘﺎﺩ ﺍﻟﻨﺎﺱ
[62]ﻛﻠﻬﻢ ﻟﻤﺸﻮﺭﺗﻪ ﻭﺍﻟﺘﺰﻣﻮﺍ ﺑﺎﻟﻤﻴﻞ ﻣﻌﻪ ﺇﻟﻰ ﺍﻟﻤﺴﻴﺢ

ﺭﺣﻞ ﻟﻴﻪ ﻭﻟﻤﺎ ﻭﺻﻞ ﺇﻟﻰ ﺍﻟﻤﻮﺿﻊ ﻗﺎﻝ. ﻟﻤﺎ ﺃﻡ ﻟﻤﺎ ﻛﺎﻧﻮﺍ
ﻭﻗﺎﻝ[53] ﻟﻬﻢ ﻟﻤﺎ ﺃﻣﺮ ﺑﺎﻟﺼﻠﻴﺐ ﻭﺍﻟﻘﻴﺎﻡ ﻋﻠﻴﻪ. ﻭﻗﺎﻝ[54]
ﻭﻗﺎﻝ[55] ﻟﻬﻢ ﻟﻤﺎ ﺃﻣﺮ ﺑﺎﻟﺼﻠﻴﺐ ﻭﺍﻟﻘﻴﺎﻡ ﻋﻠﻴﻪ. ﻭﻗﺎﻝ[56]
ﻭﻗﺎﻝ[57] ﻟﻬﻢ ﻟﻤﺎ ﺃﻣﺮ ﺑﺎﻟﺼﻠﻴﺐ ﻭﺍﻟﻘﻴﺎﻡ ﻋﻠﻴﻪ. ﻭﻗﺎﻝ[58]

ﻭﻗﺎﻝ[59] ﻟﻬﻢ ﻟﻤﺎ ﺃﻣﺮ ﺑﺎﻟﺼﻠﻴﺐ ﻭﺍﻟﻘﻴﺎﻡ ﻋﻠﻴﻪ. ﻭﻗﺎﻝ[60]
ﻭﻗﺎﻝ[61] ﻟﻬﻢ ﻟﻤﺎ ﺃﻣﺮ ﺑﺎﻟﺼﻠﻴﺐ ﻭﺍﻟﻘﻴﺎﻡ ﻋﻠﻴﻪ. ﻭﻗﺎﻝ[62]
ﻭﻗﺎﻝ[63] ﻟﻬﻢ ﻟﻤﺎ ﺃﻣﺮ ﺑﺎﻟﺼﻠﻴﺐ ﻭﺍﻟﻘﻴﺎﻡ ﻋﻠﻴﻪ. ﻭﻗﺎﻝ[64]
ﻭﻗﺎﻝ[65] ﻟﻬﻢ ﻟﻤﺎ ﺃﻣﺮ ﺑﺎﻟﺼﻠﻴﺐ ﻭﺍﻟﻘﻴﺎﻡ ﻋﻠﻴﻪ. ﻭﻗﺎﻝ[66]
ﻭﻗﺎﻝ[67] ﻟﻬﻢ ﻟﻤﺎ ﺃﻣﺮ ﺑﺎﻟﺼﻠﻴﺐ ﻭﺍﻟﻘﻴﺎﻡ ﻋﻠﻴﻪ. ﻭﻗﺎﻝ[68]

ܗܕܐ ܬܒܠ ܐܡܪ ܠܗ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܐܡܪ ܐܢ ܐܬ ܐܠܗ ܚܝ ܗܘ

ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܡܪܢ ܕܐܡܪ. ܘܟܕ ܥܒܕ ܫܘܝܐ. ܚܙܝܬ
ܒܪܝܫܝܬ ܕܒܝ ܥܠܡܐ ܗܘ. ܟܪ ܐܝܟ ܫܟܝܢܬܐ ܕܡܠܝ. ܟܠܝ
ܥܕ ܕܒܝ ܕܠܡ ܕܐܡܪ ܚܕܝ. ܒܫܥܬܐ ܕܠ ܟܕ ܚܙܝܬ
ܒܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ. ܟܪܝܙܐ ܕܒܝ ܥܠܡ ܟܕ ܡܫܬܘ. ܟܪܝܙܐ ܕܠ
ܒܫܥܬܐ ܕܒܝ ܐܠܗܐ ܡܪܢ ... ܟܬܒ ܒܪܫܝܬ. ܕܒܪ ܢܫܡ
ܕܒܝ ܒܪܝܬ ܟܠ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܚܙܝܬ ܟܠ ܡܕ ܕܒܪܐ ܟܠ
ܕܐ ܕܒ ܐܠ ܕܠܡ ܚܙܝܬ. ܟܠ ܕܐ ܕܒ ܐܠ ܕܐ ܕܒ ܐܠ ܕܐ
ܕܒ ܐܠ ܕܐ ܕܒ ܐܠ ܕܐ ܕܒ ܐ

حدم مفؤه مرادة دهم مرسولله وسيطه[3] لهند. مفؤه
هدكم ٢حم حلم لم مفؤه[4] مرهدم حتمفؤ. وسيطه[5]
دلهمزهمه مهلم. حدمم هكمرم[6] لمفه مرحمهم ... ...
20 هم٠ مهدل مرحكؤ ٢لموؤم٢[6a] رفؤنمم ـ حلهم ـ حتم
حتمدلمفؤ.[7] ورؤحدم ـ وؤمزمفؤ رفؤ.[8] محفؤ مهرم[9] هم٠
ردفهمت لم ٢مدم مهمرحم.[10] مهم ٢ؤ لم هنل. مرؤحتؤ
مرهم ٢ؤلم[11] عدم مؤحمم دهت ٢مرمتؤم ÷ مرهفهدؤ مفي
حمتم هفلفحمم مرؤحدم. ٢لم[12] ٢ؤ هؤحمرمفه رهم مفي

[3] A ℵ لهند ـ [4] A ؤحلل [5] A ℵ لهمد ـ [6] A ℵ ٢لهمد ـ
Cf. Ruf̈in. [6a] ℵ inserts *postridie* before رفؤنمم [7] A ٢لمفؤ [8] A
[9] A ℵ ؤحمتم ـ [10] A مهمهم [11] ℵ om. مهم [12] A ولم
[13] ℵ inserts *hoc est* [14] A مرهفهدؤ مفي [15] ℵ adds *histori-*
arum ecclesiae

ويوفر نظام[1] نظيفها ندنظم.

وأحب نظام[2] نظيفها ندنظم ... ...

نظيفها[3] ... ...

نظلها ندنظم[4] حظل اندم حظم ندلحم وأنفه حظنهم ندحنمم.

ونأحدم. ندنظم حم حظ وأحنمه لندمه. ندحنم ظنهم ندلحم ... ...

حم مننمدم لدلوأحم. حه وأم لمنمدم حم حلحظهم.

ندحنم ندنظم[5] حلم[6] نلحم حلم مننمدم ندل حمأولنظهم[7]

لنظ لندمه.

ونظم ندحم حمأنظهم ندنأس ندم[8] لمننمدم. حم حظ نظم[9] ... ...

ندنظم ندنظم مم لدحمم ولل حلنأمه.

ندحم ندنظم[10] نظيفها ندنظم ... ...

Book II. [1] ع prefixes *ywhp- index* [2] A adds ولحم [3] A أنظيفها

[4] A أنحب [5] A نلحم [6] A fol. 20 b [7] A أنحب [8] A أنحب

[9] A لنظ أنظيفها [10] ع plur.

ܕܫܠܝܚܐ ... [15]

ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ... ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢܕܪܘܢܝܣ ܐܚܘܗܝ ܕܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܡܪܝ ... [16]

ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ... [17]

ܐܡܪ ܠܗ ܐܢܕܪܘܢܝܣ ܐܚܘܗܝ ܕܫܡܥܘܢ ... [18] ܐܡܪ ܠܗ ܐܦ ܐܢܐ ... [19]

ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ... [20] ܐܡܪ ܠܗ ܐܢܕܪܘܢܝܣ ... [21]

ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ... ܐܡܪ ܠܗ ܐܢܕܪܘܢܝܣ ...

ἀναστὰς σπουδῇ ἐκ τοῦ τάφου ἀπῆλθεν[1] μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης τρέχουσα ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

Ref. I Καὶ ἰδοὺ ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ καιροῦ ἀπὸ τῶν φυλάκων τινὲς ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν[2] ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν πάντα τὰ γενόμενα. συναχθέντες[3] δὲ μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ συμβούλιον λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις λέγοντες· εἴπατε ὅτι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων· καὶ ἐὰν τοῦτο ἀκουσθῇ ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν.[4] ἔλαβον οὖν τὰ ἀργύρια καὶ ἐποίησαν καθὼς ἐδιδάχθησαν· καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις ἄχρι τῆς σήμερον ἡμέρας.[5]

Ἐν τούτοις τοῖς χρόνοις ἔτι τῆς Ἰουδαίας ὑπὸ τοῖς Ῥωμαίοις οὔσης ἐν τῇ Ἀλεξανδρείᾳ τῇ πρὸς Αἰγύπτῳ ἐκκλησίαν ἐπιστεύσαντες ἐπὶ πλεῖστον ἐκράτησαν οἱ ἀπὸ τοῦ Μάρκου τὴν ἀρχὴν παραδεξάμενοι. ἐν δὲ τῷ ἑβδόμῳ ἔτει τῆς Τραϊανοῦ βασιλείας Ἀβίλιος Ἀνανίας τὴν τοῦ Μάρκου διαδοχὴν παραλαμβάνει. τρισὶν δὲ ἔτεσιν ὕστερον Μίλκιος τὴν τοῦ Ἀβιλίου διαδέχεται. ἐν δὲ τῷ τρίτῳ ἔτει τῆς Ἀντωνίνου τοῦ Τραϊανοῦ ἡγεμονίας Μάρκελλος τὴν τοῦ Μιλκίου διαδοχὴν παραλαμβάνει. τρισὶν δὲ ἔτεσιν ὕστερον Κερδὼν τὴν τοῦ Μαρκέλλου διαδέχεται. ἐν δὲ τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τῆς Ἀντωνίνου τοῦ Τραϊανοῦ ἡγεμονίας Πρῶτος τὴν τοῦ Κερδῶνος διαδοχὴν παραλαμβάνει. ἐν δὲ τῷ τρίτῳ ἔτει τῆς Ἀντωνίνου τοῦ Τραϊανοῦ ἡγεμονίας Ἀγρίππας τὴν τοῦ Πρώτου διαδοχὴν παραλαμβάνει. ἐν δὲ τῷ ἑβδόμῳ ἔτει τῆς Ἀδριανοῦ βασιλείας Ἰουλιανὸς τὴν τοῦ Ἀγρίππα διαδοχὴν παραλαμβάνει. ἐν δὲ τῷ ἑβδόμῳ ἔτει τῆς Ἀντωνίνου τοῦ Τραϊανοῦ ἡγεμονίας Δημήτριος τὴν τοῦ Ἰουλιανοῦ διαδοχὴν παραλαμβάνει. ἐν δὲ τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τῆς Ἀντωνίνου τοῦ Τραϊανοῦ ἡγεμονίας Ἡράκλας τὴν τοῦ Δημητρίου διαδοχὴν παραλαμβάνει. ἐν δὲ τῷ τρίτῳ ἔτει τῆς Ἀδριανοῦ βασιλείας Νουμήνιος τὴν τοῦ Ἡράκλα διαδοχὴν παραλαμβάνει. ἐν δὲ τῷ ἑβδόμῳ ἔτει τῆς Ἀντωνίνου τοῦ Τραϊανοῦ ἡγεμονίας Ἀλέξανδρος τὴν τοῦ Νουμηνίου διαδοχὴν παραλαμβάνει. ἐν δὲ τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τῆς Ἀντωνίνου τοῦ Τραϊανοῦ ἡγεμονίας Μάρκος τὴν τοῦ Ἀλεξάνδρου διαδοχὴν παραλαμβάνει. ἐν δὲ τῷ τρίτῳ ἔτει τῆς Ἀδριανοῦ βασιλείας Κλαυδιανὸς τὴν τοῦ Μάρκου διαδοχὴν παραλαμβάνει. ἐν δὲ τῷ ἑβδόμῳ ἔτει τῆς Ἀντωνίνου τοῦ Τραϊανοῦ ἡγεμονίας Ἀκύλας τὴν τοῦ Κλαυδιανοῦ διαδοχὴν παραλαμβάνει. ἐν δὲ τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τῆς Ἀντωνίνου τοῦ Τραϊανοῦ ἡγεμονίας Κυϊντιανὸς τὴν τοῦ Ἀκύλα διαδοχὴν παραλαμβάνει. ἐν δὲ τῷ τρίτῳ ἔτει τῆς Ἀδριανοῦ βασιλείας Ἀμμωνᾶς τὴν τοῦ Κυϊντιανοῦ διαδοχὴν παραλαμβάνει. ἐν δὲ τῷ ἑβδόμῳ ἔτει τῆς Ἀντωνίνου τοῦ Τραϊανοῦ ἡγεμονίας Διονύσιος τὴν τοῦ Ἀμμωνᾶ διαδοχὴν παραλαμβάνει. ἐν δὲ τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τῆς Ἀντωνίνου τοῦ Τραϊανοῦ ἡγεμονίας Μακάριος τὴν τοῦ Διονυσίου διαδοχὴν παραλαμβάνει. ἐν δὲ τῷ τρίτῳ ἔτει τῆς Ἀδριανοῦ βασιλείας Ἀγριππῖνος τὴν τοῦ Μακαρίου διαδοχὴν παραλαμβάνει. ἐν δὲ τῷ ἑβδόμῳ ἔτει τῆς Ἀντωνίνου τοῦ Τραϊανοῦ ἡγεμονίας Ἀλκιβιάδης τὴν τοῦ Ἀγριππίνου διαδοχὴν παραλαμβάνει. ἐν δὲ τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τῆς Ἀντωνίνου τοῦ Τραϊανοῦ ἡγεμονίας Πρίμος τὴν τοῦ Ἀλκιβιάδου διαδοχὴν παραλαμβάνει. ἐν δὲ τῷ τρίτῳ ἔτει τῆς Ἀδριανοῦ βασιλείας Ἰουστος τὴν τοῦ Πρίμου διαδοχὴν παραλαμβάνει. ἐν δὲ τῷ ἑβδόμῳ ἔτει τῆς Ἀντωνίνου τοῦ Τραϊανοῦ ἡγεμονίας Δημήτριος τὴν τοῦ Ἰούστου διαδοχὴν παραλαμβάνει. ἐν δὲ τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τῆς Ἀντωνίνου τοῦ Τραϊανοῦ ἡγεμονίας Λεοντίος τὴν τοῦ Δημητρίου διαδοχὴν παραλαμβάνει. ἐν δὲ τῷ τρίτῳ ἔτει τῆς Ἀδριανοῦ βασιλείας Μάρκος τὴν τοῦ Λεοντίου διαδοχὴν παραλαμβάνει. ἐν δὲ τῷ ἑβδόμῳ ἔτει τῆς Ἀντωνίνου τοῦ Τραϊανοῦ ἡγεμονίας Κελαδίων τὴν τοῦ Μάρκου διαδοχὴν παραλαμβάνει. ἐν δὲ τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τῆς Ἀντωνίνου τοῦ Τραϊανοῦ ἡγεμονίας Ἀκύλας τὴν τοῦ Κελαδίωνος διαδοχὴν παραλαμβάνει. ἐν δὲ τῷ τρίτῳ ἔτει τῆς Ἀδριανοῦ βασιλείας Μάρκος τὴν τοῦ Ἀκύλα διαδοχὴν παραλαμβάνει. ἐν δὲ τῷ ἑβδόμῳ ἔτει τῆς Ἀντωνίνου τοῦ Τραϊανοῦ ἡγεμονίας Κερδὼν τὴν τοῦ Μάρκου διαδοχὴν παραλαμβάνει. ἐν δὲ τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τῆς Ἀντωνίνου τοῦ Τραϊανοῦ ἡγεμονίας Ἀλέξανδρος τὴν τοῦ Κερδῶνος διαδοχὴν παραλαμβάνει. ἐν δὲ τῷ τρίτῳ ἔτει τῆς Ἀδριανοῦ βασιλείας Θεόφιλος τὴν τοῦ Ἀλεξάνδρου διαδοχὴν παραλαμβάνει. ἐν δὲ τῷ ἑβδόμῳ ἔτει τῆς Ἀντωνίνου τοῦ Τραϊανοῦ ἡγεμονίας Μάρκος τὴν τοῦ Θεοφίλου διαδοχὴν παραλαμβάνει. ἐν δὲ τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τῆς Ἀντωνίνου τοῦ Τραϊανοῦ ἡγεμονίας Ἀγριππῖνος τὴν τοῦ Μάρκου διαδοχὴν παραλαμβάνει. ἐν δὲ τῷ τρίτῳ ἔτει τῆς Ἀδριανοῦ βασιλείας Ἰουλιανὸς τὴν τοῦ Ἀγριππίνου

2 ܐܬܝ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܥܠ ܒܝܬܐ ܐܠܐ ܒܫܡܐ ܕܒܥܠ ܒܝܬܐ. ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ ܠܐ ܡܫܬܟܚ ܠܗ: ܐܦ ܠܐ

ܕܡܝܐ ܥܡ ܐܒܗ ܘܥܡ ܐܡܗ ܘܥܡ ܐܚ ܘܐܚܬ ¶ ܐ ܕܠܐ ܢܫܬܘܩ ¶ ܒ ܡܢ ܒܝܬ ܐܒܘܗܝ ¶ ܓ ܐܠܐ ܢܩܒܠ ¶ ܕ ܡܛܠ ¶ ܗ ܕܫܡܝ ¶ ܘ ¶ ܙ ¶ ¶ ¶

لمحتم[36] ירטיהמא נמא.[37] טאלנטאלא וכאלא ירטיהמא [38]
8 ירטיהמא [39]ירש ירט כמנ. נמאלי ירטיי ירש ירט ג 76
טאנאלא ירמיקטיא.[40]: וסיא ל ירטול למא כיאלא מ'יגיא.
ג'א סנא ירט יירנטיא [41]מ'ירטיא נמאטיא אל ריאלא ירטיגיאלב
(B fol. 20 b) נלמנ [42].נלמנ יירמאלנמנאס. כמאמירנאלא ירט
ש מנגיא. [43]ירמאלנמנאס יירמאלנמנאס. נלמנ [44]ירמאלנמנאס
ירמאלנמנאס נמנ. ליאל למנגיא ירמאלנמנאס. [45]ירמאלנמנאס
ירמאלנמנאס [46]ירמאלנמנאס. [47]ג = למנגיא
ירמאלנמנאס [48]ירמאלנמנאס. [49]ג adds ג'ר
ירמאלנמנאס [50]ג adds ג'ר [51]ג om. ירמאלנמנאס [52]A fol. 22 b [53]A ירמאלנמנאס
ירמאלנמנאס [54]ג om. ירמאלנמנאס

11 למנגיא ירט ירנמנ נמנ ירנמנ נאנגיא למנגיא כלאה ירמיקטיא.
9 ירלא כלאנגי למנגיא כטנגיא נמנ. נמלנ ירט ירנלנ ירש
כלאה כלאנגי למנגיא [37]ירמאלנמנאס אל ירגאה. נלנלנ נמנ
ירלא [38]ירנלנגיא נמנ ירנמנ נאנגיא למנגיא כלאה ירמיקטיא.
10 נמנ למנ למנ למנ ירמאלנמנאס. ירש [39]ירנלנגיא נמנ: ירי ירט
למנגיא [40]ירמאלנמנאס ירנ ירמאלנמנאס ירט ירנמנ למנ
ירמאלנמנאס נמנ. למנ למנ למנ ירמאלנמנאס [41]ירמאלנמנאס
ירמאלנמנאס [42]ירמאלנמנאס ירמאלנמנאס ירמאלנמנאס
ירמאלנמנאס [43]ירמאלנמנאס ירמאלנמנאס [44]ירמאלנמנאס
ירמאלנמנאס [45]ירמאלנמנאס ירמאלנמנאס [46]ירמאלנמנאס
ירמאלנמנאס [47]ירמאלנמנאס [48]ירמאלנמנאס ירמאלנמנאס
ירמאלנמנאס [49]ירמאלנמנאס [50]ירמאלנמנאס ירמאלנמנאס
ירמאלנמנאס [51]ירמאלנמנאס [52]ירמאלנמנאס [53]ירמאלנמנאס
ירמאלנמנאס [54]ירמאלנמנאס ירמאלנמנאס

Acts xi 19

Ps lxviii 31 ܕܢܫܒܚ ܫܡ ܐܠܗܝܐ. ܘܬܫܦ ܟܦܝܪ ܥܠ ܥܓܠ ܩܪܢܐ ܡܦܠܓ ܦܪܣܘܗܝ.

ܕܢ ܟܬܒ ܒ ܢܝܫܘܥܝܐ (B fol. 21 *a*) ܥܡܕ ܒܣܦܪ ܩܕܡ ܡܪ ܐܒܓܪ ܡ ܒ ܕܐ ܡܫܬܟܚ ܐܢܐ ܠܟ ܡܪܝ ܘܐܢ ܐܬ ܐܠܗܝ ܐܠ ܐܬ ܕ ܒ ܐ ܠ ܐ ܕ ܐ ܠ ܐ ܕ ܐ ܠ ܐ ܕ

14 ὁπόταν γὰρ ἐγὼ πρῶτον εὐαγγελισάμην ὑμῖν τὸ κατὰ σάρκα, Gal i 1
73 72 ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε, ἀλλ' ὡς ἄγγελον θεοῦ ἐδέξασθέ με,
79 Β ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν. τίς οὖν ἦν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν
ὅτι εἰ δυνατὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες ἐμοὶ ἐδώκατε.
ὥστε ἐχθρὸς γέγονα ὑμῖν ἀληθεύων ὑμῖν; οὐ καλῶς ζηλοῦσιν ὑμᾶς,
ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς ἐκκλεῖσαι, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε. τὸ δὲ καλὸν
ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρεῖναί με πρὸς
ὑμᾶς, τέκνα μου, οὓς πάλιν ὠδίνω, ἄχρις οὗ μορφωθῇ Χριστὸς ἐν
ὑμῖν. ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν
μου, ὅτι ἀπορούμαι ἐν ὑμῖν.

ii. 1 Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ
ἀναγινώσκετε; γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ
τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας. ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης
κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας διὰ τῆς ἐπαγγελίας.
ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν αἱ δύο διαθῆκαι· μία μὲν
ἀπὸ ὄρους Σινᾶ εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἁγάρ· τὸ γὰρ Ἁγὰρ
Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δου-
λεύει γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς· ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα
ἐστίν, ἥτις ἐστὶ μήτηρ πάντων ἡμῶν. γέγραπται γάρ

εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα,
ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα,
ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.

ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ. ἀλλ' ὥσπερ
τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν.
ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ
γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας.
διόπερ, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας.

ܡܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܡܪܝ ܘܠܐ ܥܒܕ ܠܡܐܡܪ. ܘܟܬܒ ܠܗ ܐܦ ܗܠܝܢ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܡܪܝ ܘܠܐ ܥܒܕ ܠܡܐܡܪ.

ⲙⲛ ⲛⲥⲛⲏⲥϩⲙ ⲁϩⲥⲁ ⲛⲧⲁⲙⲟⲩⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲁⲗϩⲥⲁ. ⲇⲁ ⲭⲁⲛⲁⲁⲥⲙ ⲙ̅ⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲧⲁⲙⲟⲩⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ

ⲙⲛⲧⲣⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⲙⲡⲓⲥⲧⲟⲣⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲗⲁⲓⲟⲥ (B fol. 22*b*) ⲉⲧⲁⲙⲁⲥⲓ
ⲛⲁⲣⲭⲏ ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ ⲛⲉⲕⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲕⲙⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲕⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ
ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛⲧⲣⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲁ. ⲙⲛⲧⲁⲗⲗⲁⲟ[12] ⲉⲣⲉ ⲡⲗⲁⲥ[13] ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲓⲉⲣⲁ ⲛⲓⲣⲏⲧ ⲙⲛⲓⲣ[20] ⲉⲧⲣⲙⲙⲟ ⲛⲁⲩ ⲛⲓⲙ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ[19] ⲛⲓⲣⲏⲧ
ⲙⲛⲓⲣ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ. ⲉⲃⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲧⲉⲛⲁⲓⲣⲉ ⲛⲁ[21] ⲙⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲧⲉ

ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲣⲉ ⲉⲧⲙⲛⲧⲣⲣⲉ· ⲁⲩⲉⲣⲙⲏⲛⲩⲉ ⲛⲥⲁⲣⲝ
ⲛⲥⲙⲟⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲁⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲡⲉ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁⲓⲉ ⲛⲥⲙⲉ
ⲛⲁⲩ. ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉ ⲙⲁⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁⲓⲉ ⲛⲥⲙⲉ ⲛⲁⲩ. ⲙⲁⲣⲉ
ⲛⲉⲙⲁⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉⲛⲥⲁ ⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲛⲥⲁⲣⲝ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉⲛⲥⲁ ⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉⲛⲥⲁ
ⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉⲛⲥⲁ ⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲧⲉ.

CHAP. IV. [1] A fol. 24 *b* [2] ⲁ = ⲟⲩⲟⲉⲓⲛⲓ [3] A ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁⲓⲉ ⲛⲥⲙⲉ ⲛⲁⲩ.

For the following words ⲁ has *regem super nimnici eius tetrarchiam Philippi et Lysaniae* [4] A ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁⲓⲉ ⲛⲥⲙⲉ ⲛⲁⲩ

CHAP. V. [1] ⲁ = ⲡⲉⲛⲥⲁⲣⲝ [2] A ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲁⲩⲛⲟⲩⲧⲉ [3] A ⲙⲡⲉⲛⲥⲁⲣⲝ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲙⲁ
[4] A ⲉⲛⲉ [5] For the words from ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲓ to ⲡⲉⲛⲥⲁⲣⲝ ⲁ has merely *sed erat illustris, ex gente Hebraeus* [6] A ⲛⲉⲛⲥⲁⲣⲝ ⲁ expresses neither o nor ⲓ [7] A ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ

ⲛⲁⲓⲣⲉ ⲛⲁⲣⲭⲏ[1] ⲉⲩⲱⲡⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲁⲩⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲉⲣⲙⲏⲛⲩⲉ ⲙⲡⲉⲛⲥⲁⲣⲝ
ⲛⲥⲙⲟⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉⲛⲥⲁ ⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉⲛⲥⲁ
ⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉⲛⲥⲁ ⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲧⲉ.

ⲛⲁⲓⲣⲉ ⲛⲁⲣⲭⲏ[1] ⲉⲩⲱⲡⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲁⲩⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲉⲣⲙⲏⲛⲩⲉ
ⲛⲥⲁⲣⲝ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉⲛⲥⲁ ⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ

ولما رأى ابن سرحون عظمة الأمر وكثرة الجموع التي
اجتمعت من كل ناحية، دعا بالقاضي ابن عبد الحق
وبالفقيه ابن عبد الله، وقال لهما: ما ترون في هذا
الأمر الذي قد عظم وكثر جمعه؟ فقال له القاضي:
أرى أن تكتب إلى الأمير أبي الحسن تعلمه بما
نحن فيه من كثرة العدو، وتطلب منه المدد
والرجال. فقال له الفقيه: لا أرى ذلك، فإنه
يظن بنا الضعف والعجز، ولكن أرى أن تكتب
إليه كتابا تعلمه فيه أنك قد ملكت الأمر، وأن
الناس قد بايعوك، وأنك قد أخذت عليهم
الأيمان المغلظة بالطلاق والعتاق والصدقة
والمشي إلى بيت الله الحرام، وأنك قد أمرتهم
أن يتأهبوا للخروج معك إلى الأندلس، وأنك
تأمره بالمسير إليك بجميع من معه من الجند
والعساكر، وأن يأمر أهل الجزيرة بالمسير
معه إليك، فإنه إذا سمع بذلك ظن أن الأمر
قد استتب لك، وأن الناس قد بايعوك، فيسير
إليك بجميع من معه من الجند والعساكر،
فتكون قوتك به عظيمة، وشوكتك قوية.
فقال له ابن سرحون: هذا هو الرأي الذي
ينبغي أن يكون، فكتب الكتاب على ما
أشار به الفقيه ابن عبد الله، وأمر بالمسير
إليه، فسار في جيش عظيم، وجمع كثير
من الجند والعساكر، وسار حتى نزل بمدينة
شلب، وهي يومئذ من أعظم مدن الغرب
وأجلها، وأكثرها أموالا وتجارات، وأعمرها
بالناس، وأحسنها بساتين وأنهارا، وأكثرها
أشجارا وثمارا، وأطيبها مياها وأعذبها،
وأحصنها بالسور والخندق، وأشدها امتناعا
بالرجال والسلاح والعدد والأقوات، وأكثرها
لذلك كله، وأعظمها، وأشدها امتناعا.

ولما رأى ابن سرحون عظمة الأمر وكثرة الجموع التي
اجتمعت من كل ناحية، دعا بالقاضي ابن عبد الحق
وبالفقيه ابن عبد الله، وقال لهما: ما ترون في هذا
الأمر الذي قد عظم وكثر جمعه؟ فقال له القاضي:
أرى أن تكتب إلى الأمير أبي الحسن تعلمه بما
نحن فيه من كثرة العدو، وتطلب منه المدد
والرجال. فقال له الفقيه: لا أرى ذلك، فإنه
يظن بنا الضعف والعجز، ولكن أرى أن تكتب
إليه كتابا تعلمه فيه أنك قد ملكت الأمر، وأن
الناس قد بايعوك، وأنك قد أخذت عليهم
الأيمان المغلظة بالطلاق والعتاق والصدقة
والمشي إلى بيت الله الحرام، وأنك قد أمرتهم
أن يتأهبوا للخروج معك إلى الأندلس، وأنك
تأمره بالمسير إليك بجميع من معه من الجند
والعساكر، وأن يأمر أهل الجزيرة بالمسير
معه إليك، فإنه إذا سمع بذلك ظن أن الأمر
قد استتب لك، وأن الناس قد بايعوك، فيسير
إليك بجميع من معه من الجند والعساكر،
فتكون قوتك به عظيمة، وشوكتك قوية.
فقال له ابن سرحون: هذا هو الرأي الذي
ينبغي أن يكون، فكتب الكتاب على ما
أشار به الفقيه ابن عبد الله، وأمر بالمسير
إليه، فسار في جيش عظيم، وجمع كثير
من الجند والعساكر، وسار حتى نزل بمدينة
شلب، وهي يومئذ من أعظم مدن الغرب
وأجلها، وأكثرها أموالا وتجارات، وأعمرها
بالناس، وأحسنها بساتين وأنهارا، وأكثرها
أشجارا وثمارا، وأطيبها مياها وأعذبها،
وأحصنها بالسور والخندق، وأشدها امتناعا
بالرجال والسلاح والعدد والأقوات، وأكثرها
لذلك كله، وأعظمها، وأشدها امتناعا.

ولما رأى ابن سرحون عظمة الأمر وكثرة الجموع التي
اجتمعت من كل ناحية، دعا بالقاضي ابن عبد الحق
وبالفقيه ابن عبد الله، وقال لهما: ما ترون في هذا
الأمر الذي قد عظم وكثر جمعه؟ فقال له القاضي:
أرى أن تكتب إلى الأمير أبي الحسن تعلمه بما
نحن فيه من كثرة العدو، وتطلب منه المدد
والرجال. فقال له الفقيه: لا أرى ذلك، فإنه
يظن بنا الضعف والعجز، ولكن أرى أن تكتب
إليه كتابا تعلمه فيه أنك قد ملكت الأمر، وأن
الناس قد بايعوك، وأنك قد أخذت عليهم
الأيمان المغلظة بالطلاق والعتاق والصدقة
والمشي إلى بيت الله الحرام، وأنك قد أمرتهم
أن يتأهبوا للخروج معك إلى الأندلس، وأنك
تأمره بالمسير إليك بجميع من معه من الجند
والعساكر، وأن يأمر أهل الجزيرة بالمسير
معه إليك، فإنه إذا سمع بذلك ظن أن الأمر
قد استتب لك، وأن الناس قد بايعوك، فيسير
إليك بجميع من معه من الجند والعساكر،
فتكون قوتك به عظيمة، وشوكتك قوية.
فقال له ابن سرحون: هذا هو الرأي الذي
ينبغي أن يكون، فكتب الكتاب على ما
أشار به الفقيه ابن عبد الله، وأمر بالمسير
إليه، فسار في جيش عظيم، وجمع كثير
من الجند والعساكر، وسار حتى نزل بمدينة
شلب، وهي يومئذ من أعظم مدن الغرب
وأجلها، وأكثرها أموالا وتجارات، وأعمرها
بالناس، وأحسنها بساتين وأنهارا، وأكثرها
أشجارا وثمارا، وأطيبها مياها وأعذبها،
وأحصنها بالسور والخندق، وأشدها امتناعا
بالرجال والسلاح والعدد والأقوات، وأكثرها
لذلك كله، وأعظمها، وأشدها امتناعا.

Ann xviii 8, 1

1 ولما رأى ابن سرحون عظمة الأمر وكثرة الجموع التي
2 اجتمعت من كل ناحية، دعا بالقاضي ابن عبد الحق
وبالفقيه ابن عبد الله، وقال لهما: ما ترون في هذا
الأمر الذي قد عظم وكثر جمعه؟ فقال له القاضي:
أرى أن تكتب إلى الأمير أبي الحسن تعلمه بما
نحن فيه من كثرة العدو، وتطلب منه المدد
والرجال. فقال له الفقيه: لا أرى ذلك، فإنه
يظن بنا الضعف والعجز، ولكن أرى أن تكتب
إليه كتابا تعلمه فيه أنك قد ملكت الأمر، وأن
الناس قد بايعوك، وأنك قد أخذت عليهم
الأيمان المغلظة بالطلاق والعتاق والصدقة
والمشي إلى بيت الله الحرام، وأنك قد أمرتهم
أن يتأهبوا للخروج معك إلى الأندلس، وأنك
تأمره بالمسير إليك بجميع من معه من الجند
والعساكر، وأن يأمر أهل الجزيرة بالمسير
معه إليك، فإنه إذا سمع بذلك ظن أن الأمر
قد استتب لك، وأن الناس قد بايعوك، فيسير
إليك بجميع من معه من الجند والعساكر،
فتكون قوتك به عظيمة، وشوكتك قوية.
فقال له ابن سرحون: هذا هو الرأي الذي
ينبغي أن يكون، فكتب الكتاب على ما
أشار به الفقيه ابن عبد الله، وأمر بالمسير
إليه، فسار في جيش عظيم، وجمع كثير
من الجند والعساكر، وسار حتى نزل بمدينة
شلب، وهي يومئذ من أعظم مدن الغرب
وأجلها، وأكثرها أموالا وتجارات، وأعمرها
بالناس، وأحسنها بساتين وأنهارا، وأكثرها
أشجارا وثمارا، وأطيبها مياها وأعذبها،
وأحصنها بالسور والخندق، وأشدها امتناعا
بالرجال والسلاح والعدد والأقوات، وأكثرها
لذلك كله، وأعظمها، وأشدها امتناعا.

3 لأنه. وإذا كان الأمر كذلك فلا يجوز أن يقال
إن الله تعالى يعلم الأشياء قبل كونها، لأنه
يلزم أن يكون العلم غير المعلوم، وأن يكون
المعلوم غير العلم، وهذا محال. وإذا كان
الأمر كذلك فلا يجوز أن يقال إن الله تعالى
يعلم الأشياء قبل كونها، لأنه يلزم أن يكون
العلم غير المعلوم، وأن يكون المعلوم غير
العلم، وهذا محال. وإذا كان الأمر كذلك
فلا يجوز أن يقال إن الله تعالى يعلم
الأشياء قبل كونها، لأنه يلزم أن يكون
العلم غير المعلوم، وأن يكون المعلوم غير
العلم، وهذا محال. وإذا كان الأمر كذلك

ولكن حقوقه حفظت. وحكامنا لكن[22] حقوق له.
vir erat [25] A om. وهو = Æ وي [26] A وكانت
وكان [27] A وكان [28] A om. حسنا [29] A وهو [30] A om. هو
[31] Æ = وكان [32] A Æ وهو [33] A وهو

Chap. VI. [1] A fol. 25 *b* [2] A adds وهو [24] Æ adds *tunqw eis* s. *eorum* [3] A وكان [4] A وقوي [5] Æ om.

وجدت في[5] مكان ظاهر وعلى جدار بيت ولكن حقوق
جدت. عند من لم حقوقه من[30] حفظ. وحقوق
فيه نكاد. وعلى لم يقم حق وحسب. لا حقوق.
وحقوق لحسنا في[31] ان. لم ولكن
لم وعلى لم[32] وكان (B fol. 24 *a*) حقوقه
لم على لم وحقوق.[33]

[6] S7 ولكن ولحق حقوق لكن وكان لحسنا. حق حقوق
حقوقه[1] ولم[2] وحسن ...
وعلى من لم وعلى حسن حقوق ولحق حق لم وكان.
[7] حقوقه[3] A وكان[4] A وقوي[5] Æ om. حقوق AI 269 n

وكان حقوقه حقوق حقوق وعلى[34] وحسن حقوق
[8] حقوقه[35] وحقوق حقوق[36] حقوق[37] وحقوق[38] حقوق
حقوق[39] حقوق[40] وحقوق[41] حقوق[42] حقوق
حقوق[43] حقوق[44] حقوق[45] حقوق[46] حقوق
حقوق[47] حقوق[48] حقوق[49] حقوق[50] حقوق
حقوق[51] حقوق[52] حقوق[53] حقوق[54] حقوق
حقوق[55] حقوق[56] حقوق[57] حقوق[58] حقوق
حقوق[59] حقوق[60] حقوق[61] حقوق[62] حقوق
حقوق[63] حقوق[64] حقوق[65] حقوق[66] حقوق
حقوق[67] حقوق[68] حقوق[69] حقوق[70] حقوق
حقوق[71] حقوق[72] حقوق[73]

لمس. حسلمه ىحصلهر[20] هن لمحنصس حرهنح سنر

ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܒܝ ܕܠܐ ܐܫܬܟܚ ܠܟ ܐܦ ܫܒܥ ܙܒܢ̈ܐ ܐܠܐ ܫܒܥ ܣܓ̈ܝܐ. ܘܐܦ ܒܗ ܙܒܢ̈ܐ ܐܬܐ ܡܫܬܟܚ ܠܟ ܒܟܠ ܙܒܢ̈ܐ ܕܐܢ ܠܐ ܫܒܥ ܣܓ̈ܝܐ ܐܠܐ ܫܒܥ ܙܒܢ̈ܐ. ܘܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܐܢ ܠܐ ܫܒܥ ܙܒܢ̈ܐ ܐܠܐ ܫܒܥ ܣܓ̈ܝܐ ܠܐ ܫܒܥ ܙܒܢ̈ܐ

ܒ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܕ

..ܡܐܠܦ ܠܗ ܡܥܒܕ ܠܡܕ ܥܡ ܪܒܝܥ ܟܬܒ

vii. ܡܫܬܒܚ ܪܒܐ ܥܡ ܫܐܠ ܪܒܝܥ ܥܡ ܪܒܐ ܕܬܠܡܝܕ .ܒܪ ܪܒ ܒܪ ܡܠ

.ܫܒܝܥܝܐ ܒܢܝ ܐܢܛܝܟ[1]ܝܐ ܕܒܐܢܛܝ ܠܕ ܦܝܫܝܐ ܪܒ :ܦܠܓܝ A 91

ܪܒ ܐܡܪ ܕ[2]ܟܪܣܛܘܣ ܟܠܡܐ ܕܒܠ ܒܢܝ ܐܠܗܐ ܕܐܬܪܟ

ܒܐ[4]ܢܛܘܟܝܐ .ܐܦ ܒܐ[3]ܪܫܝܦ ܥܡ ܟܠ ܐܦ ܕܐܢܛܘܟ

ܪܒ ܐܡ[6]ܪ ܒܪ ܡܝܐ ܠܐ[5]ܝ. ܕܟܠ ܪܒ ܐܡܪ ܪܒ ܕܟ

·:· ܪܒܐ ܪܒܝܥ ܐܠܗܐ ܒܢܝ ·:·

.ܐܠܦܣܛܘ[1]ܪ ܒܪ ܥܡ ܪܒ ܕܠ ܟܪܣܛܐ

viii. 1 ܪܒ ܐܡ ܒܪ ܡܝܐ ܕܐܝ (B fol. 25 *b*) [2]ܪܒ ܕ ܐܢ ܥܡ

ܡܫܝܚܐ[3]ܝ .ܒܝܕ ܠܐ ܕܐ ܐܠܦܐ ܕܠ .ܐܠܦܣܛܘ

[4]ܒܢܝ ܐܢܛܝ ܕ ܪܒ .ܪܒ ܠ ܪܒ ܥܡ

ܐܠܗܐ ܟܠ :ܡܫܝܚܐ[6]ܐܠܗ[5]ܐ ܕܡܝܕ ܐܠ ܪܒ

2 [8]ܪܒ ܥܡ ܐܠܗܐ .ܪܒ ܐܢ ܪܒ ܠ ܒܪ[7]ܐ ܕܫܠܝ ܪܒ Acts xi 28 ff.

ܫܠܝ ܐܢ ܕ[9]ܪܒ .ܪܒ ܠ ܐܢ ܪܒ ܐ

ܪܒ ܟܠ ܐܢ ܐܠܗ ܒܢܝ .ܪܒ ܐ ܕ ܐܢ ܐ ܪܒ A 92

·:· ·:· .ܪܒ ܐ ܕ[10]ܐ ܐ ܐ

ix. 1 ... Acts xii 1f. ...

2 ...

3 ...

4 ...

ib. 3 ...

93 ...

4 ...

...

...

...

Chap. IX. [1] A ... In 𝔄 for ... read ... [2] A fol. 27 *a* [3] A ... [4] A ... [5] 𝔄 *et statim coepit confiteri* [6] 𝔄 om. ... [7] A ... [8] 𝔄 adds *peccata* [9] A rightly places a stop at ... [10] A ... 𝔄 = ... [11] 𝔄 plur. [12] 𝔄 om. ... [13] In 𝔄 for ... read ...

(B fol. 26 *b*) ܗܘܝ ܕܡܬܐ ܘܐܬܝ ܠܟܝܐ ܕܫܡܥ ܡܢ ܦܘܡܗ ܕܐ ²ܐܢ
ܠܡ ܕܬܠܡܝܕ ܘܐܡܪ ܡܢ: ܐܡܠ ܕܐܚ ܬܠܝ ⁹ܐܝܟܡ
ܢܝܢ ܘܠܟ ܒܝܫ ܐܢ ܐܪܥܟ: ¹⁰ܘܒܫܥܬܐ ܕܫܠܡܐ ܒܠܟܝܐܡ
2 ܐܒܬܝ ¹¹ܘܕܐ ܐܢܐ. ܚܙܠܟ ܕܫܚ. ܠܫܚܐܒܬܘ ܐܝ ܢܠܟ ܠܝ.
¹⁴ܕܡܥܕܐ ¹³ܐܠܟ ܠܐܚܟ ¹²ܐܝܟܡ ܚܙܥܐܚ ¹ܐܡܠܟ
ܐܝܕܐ ¹⁵ܐܡܪ ܚܙܢܐ ¹⁵ܐܡܪ ܠܙܐ. ܒܫܚܟ ܐܝ ܡܕܐ.
3 ܐܪ ¹⁶ܚܠ ܚܠܚ ¹⁶ܬܝ ܐܒܠܕܚ ¹⁶ܐܠ ܕܠܡ ¹⁵ܡܢ ¹⁵ܚܙ Anthix 8, 2
ܠܡܢ ܒܫܚ ¹⁵ܐܒܬ ¹⁵ܐܡ ¹⁵ܐܠ ¹⁵ܐܡ ¹⁵ܐ ¹⁵ܐ ¹⁵ܐ

ولم حصلتكم وكلهم لهم‌وكم[22] من زمن[23] ارسلتكم. وقد 95 ع
ربك انتم مرتكم ارتكم لا من هكذا حاوا.
ارسل[28] ارجلك من من ولا حلتكم. لا زم يكم
حمن حملك خلكم. وكنوفارسلهمن[29] زنوكم لا
كعلم. وحفز ملل كزمد وبهم لحلكمكم ومكم لكل من
زمم. وحسزم كعلمظل. زمكم. ولكهم من زحكلهن. من
زمن مزمر كرهلهمم من ولكتهم.[30] وكمسم كنولكم
دلحم.[31] وحسزم[32] ولم دحلهم حكمكم ولزم مهللكرهلم.[33] 7
زم زم ولزم من حتنحمهم. ولكم وكرحز. كزم زكرحز
مسرهلن[34] زكرلمحم يزكم. من حلهحلا كزم زكحلم[35]
حن ولحكم. وحمكم زكرهمحلا[36] ولم حم يزم لحتلم
زم لحلهكم زحملهلن[37] زكرهلزلم حلحم لم. كزم 96 ع

ولم حم. ٥٨ ع[38]

ارسلتكم[27] In ع for ولزمم read ولزمم ؟ [28] A حلزلحم [29] = ع
adds *laudum* [30] A ولحكلهم [31] A حمن حرم [32] A زلحا
[33] For لحكلهم ع has *mmmhL urí* [31] A fol. 28 *a* [35] A حلاحمزلم
[36] A ولحكلهم ع lit. *finis consummationis eius positus est* [37] A زلحا ع *et*
[38] ع om. ٥٨

8 ⁊ادلتے لکاؤ نداے شدلہ۔ دہ ملے بیتا ہوے۔ ⁊اوتے ہوے

ܕܐܬܝ ܠܗ ܠܟܠ ܡܕܝܢ. ܐܝܟ ܕܐ ܢܫܬܟܚ ܒܝܬ ܐܒܐ ܕܝܠܗ ܐ ܕܠܐ ܢܫܬܟܚ ܒܝܬ ܐܒܐ ܕܝܠܗ ܐ 98 ⁷

ܚܙܝ. ܐܦܠܐ ܠܐܚܪ ܫܠܝܚ ܐܝܟ (B fol. 27 *b*) ܕܡܫܬܐ ܠܗ ܕܠܝܡܐ.

ܘܟܕ ܐܙܠ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ[8] ܐܡܪ. ܒܪܟܐ ܐܢܬ ܐ ܠܟ

ܕܝܘܡܐ ܕܐܬܝ ܐܢ. ܘܟܕܐ ܕܟܘܪܢܝܠܝܘܣ ܦܠܐ ܐܡܝܪ ܘܐܡܪ ܠܗ

ܒܪܝܐ ܗܘܝ ܐܢ. ܘܐ[9] ܐܠܐ ܒܪܟܬ ܐܢܬ ܐ ܠܟ ܐܠܐ ܒܪܟܬ ܐܢܬ ܐ ܠܟ

3 ܠܟ ܐܢ ܫܒܥ ܐܢ ܫܒܥ[10] ܕܫܘܠܡܟ ܫܒ ܘܐܡ.

ܫܐ ܐܒܐ ܠܗ ܫܠܝܚ ܘܐܝܬ.[11] ܘܐ ܠܟ ܦܛܝ ܐܢ

ܡܛ ܠܗ ܫܠܝܚ ; ܘܦܩܝܕ ܒܝܬ ܦܠܐ. ܦܩܝܕ ܐ ܐ

ܫܡܥ ܐܢ ܘܐ ܐ ܐ

ܐܦܝܠܘ ܠܟ ܡܢ ܕܒܝܬ ܐܒܝ ܘܐܡ ܐܚܝ ܘܟܠ ܕܝ ܠܟ ܒܥܠ ܒܝܬ ܐܘ ܐܚܘ ܐܘ ܐܒ ܐܘ ܐܡ ܐܘ ܒܢ ܐܘ ܒܪܬ ܐܘ ܒܝܬ ܐܘ ܚܩܠ ܐܘ ܟܪܡ ܒܫܡܝ ܢܣܒ ܡܢܗ ܡܐܐ ܒܗܢ ܒܗܝܢ ܕܚܝܐ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ

xii. 1 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܫܡܥܘܢ ܠܝ ܟܠܗܘܢ ܘܐܦ ܐܢܬܘܢ ܒܢܝ ܐܢܫ ܕܐܬܝ ܠܟܘ ܒܫܡ ܐܠܗܐ ܘܐܬ ܡܬ ܐ Ant xx 5, 2
ܐܬ ܐܢ ܕܐܬ ܐܢ ܕܐܬ ܐܢ ܕ

ملحمد حل لحتم ولحل ولحلم ولحم ولحمحدم[12] مرحمد.
حلحمحتم ولحلم لحل لحمحل ولحلم[11]. لمحلحمم
لمحمحتم ولحلم لحمد ولحلم ولحلم ولحلم ولحلم
لمحتم ولحلم ولحلم ولحلم ولحلم ولحلم ولحلم
ولحل

ܕܫܪܐ ܥܡܟ ܒܟ ܫܦܝ ܥܕܝ ܐܝܟ ܐ ܒܠ ܫܟܚ ܐܝܟ
ܕܡܪܐ ܐܡܪ ܠܝ ܠܡܢ ܐܢܐ ܒܥܝ ܠܡܢ ܠܡܠܝ. ܘܡܝ ܐܝܟ ܐ
ܕܥܒܕ ܒܪ ܫܦܝ ܕܫܪܝ ܠܡ ܫܡ ܠܡ. ܘܠܡܢ ܐܢ ܐܡܪ ܠܝ ܠܡ
ܒܪܡ ܐܡܪ ܠܝ ܠܡ ܐܢ ܐܡܪ ܠܝ ܠܡ ܐܢ ܐܡܪ ܠܝ ܠܡ ܐܢ

CHAP. XIV. 1 A ܕܝܘܣܦܘܣ 2 ℵ dat. 3 ℵ = ܐܝܣܝܢ 4 A ܐܝܣܝܢ 5 ℵ *resistebant* 6 A ܐܠܦܣܝܢ 7 ℵ adds ܘܐܬܝ 8 A ܐܠ ܕܐܬܝ 9 ℵ = ܐܬܝ 10 A ܕܐܬܝ 11 ℵ *ex arces* 12 A om. ܐ ℵ does not express ܐ or ܘܠܐ *Judaea* and om. ܝܗܘܕܐ. 13 A adds ܢܝܢܘܐ 14 A ܐ (omitting ܕܐ) ܕܐ 15 A ܐ ℵ = ܐܣܝܢ 16 A ܐ

ܘܐܬܝ ܒܫܢܬ ܫܒܥ ܕܝܘܣܦܘܣ ܒܪ ܡܛܬܝ ܗܘ ܒܝܘܡ ܫܒܥ ܕܫܢܝ ܠܫܒܥ ܫܢܝ ܕܐܬܝ ܒܫܢܬ ܫܡܢ

5 طح رمتر ريم.[18] دز ام حل لزمتحر حزادطر: ونوتحرط
حطوطب متر حم مْن مدلر ارْمر متر لم. متدر حطلل
احرر متدرر مرولمر. مدوطبْ.[14] (B fol. 29 *b*) ارمرحررر[15] ارمح
مرارْوطر مرمدحر لم طح[16] لمرمْر مرس ارْلمرمر. لم 6
ام فْطر احرر مرولمر.[17] ومحرمر.[18] حمارر لحرْ حدمحم حم
ححلدمطم ارطمارمبْ.[19] دطرْلمطر ارْلحرطم مرحزْمحرمطم
ارمرمر. لمْن مدلطرر مرْحر[20] ارْرْلمرر: لمْن ارحرْل ارحزْم
عحمرر مرطمحمح متر ْرْر ارطمر ← مرزْمحبْ.[20a] لوْرْمحم.

[18] ا ← ام [19] ا ← ارْلحرطم [20] ا ← ارْرْلمرر [20a] ا ← مرزْمحبْ

ملكيزاقر برقمص لحزامص. هن ءيرحقد برمبكلمد ءهن
هكيرحقر برقمص لحزامص. هن ءيرحقد برمبكلمد ءهن
ردمد. همرم[5] لوكزامقء. ءحصقتقر ريحصر لمس ءكرمءيرا
ءمولوير. هن ءحرلقر صذلم همن. ءهء همرا حي مءرح
لا هحدزا همنق لم. همرم ءهن برلقر لمرا دقحا
2 ءرمبكلمد ءحزامص. دا ءرب ءيا وكزامص حب همرا
برلقر لم زمدا ءمرءيرا. همرقحا حمقوكمقصص ءمولم
ءرءيرا. ءزامص[6] (B fol. 30 *a*) لمرا دقحاي[6a] لحمءيرا ءرءزقر.[7]
حكلل همرا ءيا مالحمص[8] حمرما حقرحءقر. همحصمءا قحا 106 ع

ءحصقتقر ريحصر لمس ءكرمءيرا[9] ءيرزقرمالص.[10] ءرحرم وحيرا.[11] لم ءيا
لحزامص حبءرا لم وكزامص حيركزقص[12] مءرحقر ءرقحا. حي
زمصحرا. ءزءح لم لحزءرقر[13] ريص ءحولرقر همزا لم
حدل همرحزا: ءرءزلرا ءلحرمص[14] رءقر لحرقر ءيرمرقحمص 1 Pet v 13
ءحولا[15] همزا حزامص. . . ·:· .

ءرقرقرمزا ءيرمرمرا مءرحيرقر حزامص ءمرءا رءرمقص[1]
ءحرءمرا لمزمص ءحرحيزا.[2] ·o·

حلل مرءيرا[2] حزامص مءرحيرقر حقرحرحزا رمرمقص. ءيرم xvi. 1

ءرمبكلمد ءحزامص. هن ءيرحقد برمبكلمد ءهن
ردمد. همرم[5] لوكزامقء. ءحصقتقر ريحصر لمس ءكرمءيرا
ءمولوير. هن ءحرلقر صذلم همن. ءهء همرا حي مءرح
لا هحدزا همنق لم. همرم ءهن برلقر لمرا دقحا
2 ءرمبكلمد ءحزامص. دا ءرب ءيا وكزامص حب همرا
برلقر لم زمدا ءمرءيرا. همرقحا حمقوكمقصص ءمولم
ءرءيرا. ءزامص[6] (B fol. 30 *a*) لمرا دقحاي[6a] لحمءيرا ءرءزقر.[7]
حكلل همرا ءيا مالحمص[8] حمرما حقرحءقر. همحصمءا قحا 106 ع

ﻫ. ﻣﻴﻜﻴﺎ ﻛﻮﻣﺎ ﻟﻪ ﻣﻦ ﻛﻞ ﻣﻠﻜﻮﺗﻪ ﻛﻤﺎ ﺍﺳﺘﺤﻖ ﻟﻪ ﻣﻦ ﺍﻟﻜﻬﻨﻮﺕ ﺍﻟﻌﻈﻴﻢ ﺍﻟﺬﻱ ﻟﻪ ﻣﻦ ﺍﻟﻘﺪﻳﻢ ﻭﻣﻦ ﺍﻟﺠﻨﺲ ﺍﻟﻤﻠﻜﻲ ﻭﻣﻦ ﺍﻟﻤﺪﻳﻨﺔ ﺍﻟﻤﻘﺪﺳﺔ ﺍﻟﺘﻲ ﻫﻲ ﺃﻭﺭﺷﻠﻴﻢ ﻭﻣﻦ ﺍﻟﻤﺴﻴﺢ ﺍﻟﺬﻱ ﻫﻮ ﺭﺃﺱ ﻛﻞ ﺍﻟﻜﻬﻨﻮﺕ ﻭﻣﻦ ﺍﻟﻤﻠﻚ ﺍﻟﺬﻱ ﻫﻮ ﺭﺃﺱ ﻛﻞ ﺍﻟﻤﻠﻮﻙ ﻭﻣﻦ ﺍﻟﻤﺴﻴﺢ ﺍﻟﺬﻱ ﻫﻮ ﺭﺃﺱ ﻛﻞ ﺍﻟﻤﺴﻴﺤﻴﻴﻦ

ܕܫܠܝܚܐ. ܐܡܪܘ ܟܬܒܘ ܠܟܠ ܐܪܥܐ ܘܛܒܥܘ ܐܢܫܐ ܠܟ.
ܘܫܕܪ ܠܟ ܒܝܕ ܫܠܝܚܐ ܕܟܠ ܡܠܐ ܐܪܥܐ. ܗܢ ܢܚܬ 7
ܠܟ ܒܝܬ ܐܒܝ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ. ܘܟܕ ܐܬܝ ܠܟ ܒܝܬ ܐܒܝ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܘܫܟܚ ܠܟ
ܫܘܒܚܐ ܘܫܒܚܬܐ ܘܫܒܚ ܠܟ ܫܡ ܩܕܝܫ ܕܐܠܗܟ. ܘܫܒܚ ܠܟ ܒܟܠ ܠܒܐ ܘܒܟܠ ܢܦܫ
ܘܒܟܠ ܚܝܠ ܘܒܟܠ ܫܘܠܛܢ. ܘܫܒܚ ܠܟ ܒܟܠ ܡܠܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܐ ܘܢܫܡܬܐ.
ܘܫܒܚ ܠܟ ܒܟܠ ܡܠܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܐ ܘܢܫܡܬܐ ܘܫܒܚ ܠܟ ܒܟܠ ܡܠܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܐ
ܘܢܫܡܬܐ ܘܫܒܚ ܠܟ ܒܟܠ ܡܠܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܐ ܘܢܫܡܬܐ ܘܫܒܚ ܠܟ ܒܟܠ ܡܠܐ ܕܐܝܬ
ܒܗ ܚܝܐ ܘܢܫܡܬܐ ܘܫܒܚ ܠܟ ܒܟܠ ܡܠܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܐ ܘܢܫܡܬܐ ܘܫܒܚ ܠܟ ܒܟܠ
ܡܠܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܐ ܘܢܫܡܬܐ ܘܫܒܚ ܠܟ ܒܟܠ ܡܠܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܐ ܘܢܫܡܬܐ
ܘܫܒܚ ܠܟ ܒܟܠ ܡܠܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܐ ܘܢܫܡܬܐ ܘܫܒܚ ܠܟ ܒܟܠ ܡܠܐ ܕܐܝܬ ܒܗ

دتتلمص٠ مدرم. حدل رهز لح حدلم ىلحرى رمظمص٠ مدم [35a] De Vit Cont 3

ظملحرم. ازة٠ مدم لمز ره لح ولحظم ره حرمحلىرى. رامتحلى٠

رهو٠[34] متلىم مح تاتحزم. هيلىرم ره حدىزوج حدل حرماىرى.

ولم حرام لح رىلم رالمتمحلىمص٠ رهيزم حتظحرم. رىلم

رحتمص٠ مختلم[42] رامظمص٠[43] مظمحرحلىمظرم.[44] مدل

رىلم رمحلىمظم (B fol. 31 b) مرالملظ رىلمص٠ حمظمظز٠ حرم 8

مظمزىرمظ٠[35] ره حرمالمحلىزم. ىوتتص٠ ره ره[36] حل رمظز.

رىص رالحرمالظم رمظمظحظم رمتتمرى رمالم لرمظزم٠ مم

رمحم٠ لمتم٠. رىرمظمص٠ لحل لح رحظم رمحتم حرتمرى. [37] 9 110

ومحرم لحل لح زتتظم حرلل رمتزمظم حرلحل حرتمزلمص٠

رىرمز. لح حظزم ىز رحصتمص٠ رىرحلىم رمظمص٠ محرم.

ولمتظم رمزحلىم حرحم٠ حمتم. حتلم لرمز رىرحتزز٠ ىوزم٠ حظم. 10

مرحظلحتز٠ مرم حظز ملىل رمجتز. ره ىوزم لح مرمزحرم

لزحرىر حلىم رحرم رمظمص٠ حرحلىرم. مرم ظزم

حرحظم مرمزحلىم رمظمظحظم رمتتمرى رمالم لرمظزم٠ مم

رمحم٠ لمتم٠. رىرمظمص٠ لحل لح رحظم رمحتم حرتمرى. [37] 9 110

ومحرم لحل لح زتتظم حرلل رمتزمظم حرلحل حرتمزلمص٠

رىرمز. لح حظزم ىز رحصتمص٠ رىرحلىم رمظمص٠ محرم.

ولمتظم رمزحلىم حرحم٠ حمتم. حتلم لرمز رىرحتزز٠ ىوزم٠ حظم. 10

مرحظلحتز٠ مرم حظز ملىل رمجتز. ره ىوزم لح مرمزحرم

لزحرىر حلىم رحرم رمظمص٠ حرحلىرم. مرم ظزم

ظملحرم. ازة٠ مدم لمز ره لح ولحظم ره حرمحلىرى. رامتحلى٠ 11

رىرمز. لح حظزم ىز رحصتمص٠ رىرحلىم رمظمص٠ محرم.

ولمتظم رمزحلىم حرحم٠ حمتم. حتلم لرمز رىرحتزز٠ ىوزم٠ حظم.

مرحظلحتز٠ مرم حظز ملىل رمجتز. ره ىوزم لح مرمزحرم

لزحرىر حلىم رحرم رمظمص٠ حرحلىرم. مرم ظزم

حرحظم مرمزحلىم رمظمظحظم رمتتمرى رمالم لرمظزم٠ مم

رمحم٠ لمتم٠. رىرمظمص٠ لحل لح رحظم رمحتم حرتمرى. [37] 9 110

ومحرم لحل لح زتتظم حرلل رمتزمظم حرلحل حرتمزلمص٠

رىرمز. لح حظزم ىز رحصتمص٠ رىرحلىم رمظمص٠ محرم.

ولمتظم رمزحلىم حرحم٠ حمتم. حتلم لرمز رىرحتزز٠ ىوزم٠ حظم. 10

مرحظلحتز٠ مرم حظز ملىل رمجتز. ره ىوزم لح مرمزحرم

لزحرىر حلىم رحرم رمظمص٠ حرحلىرم. مرم ظزم

حرحظم مرمزحلىم رمظمظحظم رمتتمرى رمالم لرمظزم٠ مم

رمحم٠ لمتم٠. رىرمظمص٠ لحل لح رحظم رمحتم حرتمرى. [37] 9 110

ومحرم لحل لح زتتظم حرلل رمتزمظم حرلحل حرتمزلمص٠

رىرمز. لح حظزم ىز رحصتمص٠ رىرحلىم رمظمص٠ محرم.

ولمتظم رمزحلىم حرحم٠ حمتم. حتلم لرمز رىرحتزز٠ ىوزم٠ حظم. 10

مرحظلحتز٠ مرم حظز ملىل رمجتز. ره ىوزم لح مرمزحرم

لزحرىر حلىم رحرم رمظمص٠ حرحلىرم. مرم ظزم

ظملحرم. ازة٠ مدم لمز ره لح ولحظم ره حرمحلىرى. رامتحلى٠ 11

ⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲙⲙⲁ· ⲉⲣⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲣⲣⲟ ⲉⲧⲁϥ ⲉⲣⲁⲩ ⲉⲣⲁϥ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲛ

ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲁ

ܟܬܒ ܠܗ ܒܟܠ ܫܘܠܛܢ ܘܒܟܠ ܡܠܟܘܬ ܐܝܟ ܕܐܢ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܢܫ ܕ

ib 10 ܠܐ ܡܫܬܐ ܘ[82]ܡܫܬܐ ܕܒܪ ܚܢܝܢܐ. ܘ[81]ܡܢ ܕܒܝܬ ܩܕܫܐ ܢܣܒ ܫܘ
ܠܚܡܐ ܕܐܦ̈ܝܢ ܗ[83]ܘ ܕܐܬܩܪܒ ܠܡܩܪܒ ܠܦ̈ܘܡ ܡܕܒܚܐ ܕܠܚܡ.
ܕܐܦ̈ܝܢ ܡܠܐ ܕܐܪܥ ܠ[84]ܗ ܕܐܬܩܪܒ ܠܡܩܪܒ ܒ̈ܗ ܕܡܫܬܐ ܕܐܦ̈ܝܢ
ܡ̈ܢ ܡܫܬܐ ܕܐܦ̈ܝܢ ܕܐܬܩܪܒ ܒ̈ܗ ܠܡܩܪܒ ܠ̈ܗ ܕܐܦ̈ܝܢ ܕܐ
ܕܡ. ܡ̈ܢ ܚܡ̈ܪ ܕܐܬܩܪܒ ܠ ܐܬܩܪܒ ܕܡ ܠ̈ܗ ܕܐܦ̈ܝܢ ܕܐ
ܡ̈ܢ ܕܡ ܕܐܬܩܪܒ ܠ[85]ܡ̈ܢ ܕܐܬܩܪܒ ܠ ܐܬܩܪܒ ܕܡ ܠ̈ܗ ܕܐ 21
ܕ̈ܡ ܕܐܬܩܪܒ ܠ ܐܬܩܪܒ ܕ̈ܡ ܠ̈ܗ ܕܐ ܕ̈ܡ ܕܐܬܩܪܒ ܠ ܐ
ܕ̈ܡ ܕܐܬܩܪܒ ܠ ܐ[86]ܬܩܪܒ ܕ̈ܡ ܠ̈ܗ ܕܐ ܕ̈ܡ ܕܐܬܩܪܒ ܠ ܐ
ܕ̈ܡ ܕܐܬܩܪܒ ܠ ܐ

23 ולאחר שלש שנים עלה אל קיסריה: ויעלה ושלם הכנסיה ויירד אל
אנטיוכיא. 1 ועשה שם זמן ויצא משם ויעבור בארץ גלטיא ופרוגיא
ויחזק את כל התלמידים.

CHAP. XVIII. 1 Now Apollo was a learned man, and mighty in the Scriptures, and came to Ephesus. 2 And he was instructed in the way of the Lord; and being fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John. 3 And he began to speak boldly in the synagogue: but when Priscilla and Aquila heard him, they took him unto them, and expounded unto him the way of God more perfectly. 4 And when he was disposed to pass into Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him: who, when he was come, helped them much which had believed through grace: 5 for he mightily convinced the Jews, and that publickly, shewing by the Scriptures that Jesus was Christ.

1 Now it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper coasts came to Ephesus: and finding certain disciples 2 he said unto them, Have ye received the Holy Ghost since ye believed? And they said unto him, We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost. 3 And he said unto them, Unto what then were ye baptized? And they said, Unto John's baptism. 4 Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on Jesus Christ. 5 When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus. 6 And when Paul had laid his hands upon them, the Holy Ghost came on them; and they spake with tongues, and prophesied.

23 ולאחר שלש שנים עלה אל קיסריה: ויעלה ושלם הכנסיה ויירד אל
אנטיוכיא. 1 ועשה שם זמן ויצא משם ויעבור בארץ גלטיא ופרוגיא
ויחזק את כל התלמידים.

CHAP. XVIII. 1 Now Apollo was a learned man, and mighty in the Scriptures, and came to Ephesus. 2 And he was instructed in the way of the Lord; and being fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John. 3 And he began to speak boldly in the synagogue: but when Priscilla and Aquila heard him, they took him unto them, and expounded unto him the way of God more perfectly. 4 And when he was disposed to pass into Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him: who, when he was come, helped them much which had believed through grace: 5 for he mightily convinced the Jews, and that publickly, shewing by the Scriptures that Jesus was Christ.

1 Now it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper coasts came to Ephesus: and finding certain disciples 2 he said unto them, Have ye received the Holy Ghost since ye believed? And they said unto him, We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost. 3 And he said unto them, Unto what then were ye baptized? And they said, Unto John's baptism. 4 Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on Jesus Christ. 5 When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus. 6 And when Paul had laid his hands upon them, the Holy Ghost came on them; and they spake with tongues, and prophesied.

23 ולאחר שלש שנים עלה אל קיסריה: ויעלה ושלם הכנסיה ויירד אל
אנטיוכיא. 1 ועשה שם זמן ויצא משם ויעבור בארץ גלטיא ופרוגיא
ויחזק את כל התלמידים.

CHAP. XVIII. 1 Now Apollo was a learned man, and mighty in the Scriptures, and came to Ephesus. 2 And he was instructed in the way of the Lord; and being fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John. 3 And he began to speak boldly in the synagogue: but when Priscilla and Aquila heard him, they took him unto them, and expounded unto him the way of God more perfectly. 4 And when he was disposed to pass into Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him: who, when he was come, helped them much which had believed through grace: 5 for he mightily convinced the Jews, and that publickly, shewing by the Scriptures that Jesus was Christ.

1 Now it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper coasts came to Ephesus: and finding certain disciples 2 he said unto them, Have ye received the Holy Ghost since ye believed? And they said unto him, We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost. 3 And he said unto them, Unto what then were ye baptized? And they said, Unto John's baptism. 4 Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on Jesus Christ. 5 When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus. 6 And when Paul had laid his hands upon them, the Holy Ghost came on them; and they spake with tongues, and prophesied.

23 ולאחר שלש שנים עלה אל קיסריה: ויעלה ושלם הכנסיה ויירד אל
אנטיוכיא. 1 ועשה שם זמן ויצא משם ויעבור בארץ גלטיא ופרוגיא
ויחזק את כל התלמידים.

CHAP. XVIII. 1 Now Apollo was a learned man, and mighty in the Scriptures, and came to Ephesus. 2 And he was instructed in the way of the Lord; and being fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John. 3 And he began to speak boldly in the synagogue: but when Priscilla and Aquila heard him, they took him unto them, and expounded unto him the way of God more perfectly. 4 And when he was disposed to pass into Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him: who, when he was come, helped them much which had believed through grace: 5 for he mightily convinced the Jews, and that publickly, shewing by the Scriptures that Jesus was Christ.

1 Now it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper coasts came to Ephesus: and finding certain disciples 2 he said unto them, Have ye received the Holy Ghost since ye believed? And they said unto him, We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost. 3 And he said unto them, Unto what then were ye baptized? And they said, Unto John's baptism. 4 Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on Jesus Christ. 5 When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus. 6 And when Paul had laid his hands upon them, the Holy Ghost came on them; and they spake with tongues, and prophesied.

23 ולאחר שלש שנים עלה אל קיסריה: ויעלה ושלם הכנסיה ויירד אל
אנטיוכיא. 1 ועשה שם זמן ויצא משם ויעבור בארץ גלטיא ופרוגיא
ויחזק את כל התלמידים.

CHAP. XVIII. 1 Now Apollo was a learned man, and mighty in the Scriptures, and came to Ephesus. 2 And he was instructed in the way of the Lord; and being fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John. 3 And he began to speak boldly in the synagogue: but when Priscilla and Aquila heard him, they took him unto them, and expounded unto him the way of God more perfectly. 4 And when he was disposed to pass into Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him: who, when he was come, helped them much which had believed through grace: 5 for he mightily convinced the Jews, and that publickly, shewing by the Scriptures that Jesus was Christ.

1 Now it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper coasts came to Ephesus: and finding certain disciples 2 he said unto them, Have ye received the Holy Ghost since ye believed? And they said unto him, We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost. 3 And he said unto them, Unto what then were ye baptized? And they said, Unto John's baptism. 4 Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on Jesus Christ. 5 When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus. 6 And when Paul had laid his hands upon them, the Holy Ghost came on them; and they spake with tongues, and prophesied.

ﻣﻠﻜﻲ ﻣﺘﻨﻈﺮ ﺑﻌﻴﺪﻩ ﻟﻢ ﻳﺰﻝ ﻳﺰﻝ. ﻣﻦ ﻫﻨﺎ ﻓﺼﺎﻋﺪًا ﻓﺎﺗﺤﻲ. ﻣﺮﺣﻰ ﻟﻤﻦ ﺗﻲ ﻳﺴﻮﻉ ﻣﺘﻨﻈﺮ ﻟﻴﺘﻤﻢ ﻣﺎ ﻗﺪ ﺳﻠﻜﻪ ﻣﻦ ﺗﺠﺎﺭﺏ ﻣﺘﻌﺪﺩﺓ ﻭﻣﺘﻨﻮﻋﺔ ﻭﻳﺘﻘﻮﻯ ﺑﻬﺎ ﻋﻠﻰ ﺍﻟﺘﺠﺎﺭﺏ ﺍﻟﺘﻲ ﺳﻴﺠﺘﺎﺯ ﺑﻬﺎ ﻓﻲ ﺍﻟﻤﺴﺘﻘﺒﻞ. ﻭﻫﻜﺬﺍ ﻳﺼﻴﺮ ﻣﺴﺘﻌﺪًّﺍ ﻟﻠﺤﺮﻭﺏ ﻭﻳﺘﻤﺮﻥ ﻋﻠﻰ ﺍﻟﻘﺘﺎﻝ ﻭﻳﺘﻌﻠﻢ ﻛﻴﻒ ﻳﺤﺎﺭﺏ ﺍﻟﻌﺪﻭ ﻭﻳﺘﻐﻠﺐ ﻋﻠﻴﻪ ﻭﻳﺴﺘﻮﻟﻲ ﻋﻠﻰ ﻣﻌﺴﻜﺮﻩ ﻭﻳﺤﺮﺯ ﺍﻟﻨﺼﺮ ﻭﻳﻘﻬﺮ ﺍﻟﻌﺪﻭ

[21]καὶ τοῦτο μὲν ἐν τούτοις. [22]τὸν δὲ μετὰ τοῦτον Ἀλέξανδρον τὸν τῆς μεγάλης Ἀλεξανδρείας ἐπίσκοπον, [23]ὃς ἐν τῇ τῶν ἁγίων ἀθλήσει παρρησίαν πολλὴν ἐπιδειξάμενος [24]καὶ τῷ λόγῳ τῆς διδασκαλίας ἐπιστατήσας ἐπὶ πολλοῖς ἔτεσι, τὸν τῆς ἐκκλησιαστικῆς ἀκριβείας τρόπον μέχρι τέλους διατηρήσας, [25]τοσοῦτον ἐν τῷ βίῳ διήνεγκεν ὡς καὶ τῆς ἐπὶ τοῖς ἀγῶσιν ἀξιωθῆναι τιμῆς. [26]ἐπὶ τούτοις δὲ καὶ τὸν Ἀντιοχείας τὸν μετὰ Φιλητᾶν [27]Σεβῆρος διαδεξάμενος [28]τὴν ἐκκλησίαν ἐκείνην ἐπὶ δώδεκα ἔτεσιν ἐποίμανεν. [29]Ἀλέξανδρος δὲ ὁ τῶν Ἱεροσολύμων ἐπίσκοπος, [30]ὃς ἐν τῇ τῶν ὁμολογητῶν διατριβῇ τὸν ἐπὶ τῆς Καππαδοκίας [31]Ἀλεξάνδρου τοῦ συνεπισκόπου καὶ συνδεσμώτου τὴν ἐπωνυμίαν ἐκτήσατο.

CHAP. XIX. [1]Φίλιππος [2]plur. [3]Α Ⅎ om. [4]Α ὁμολογητῶν [5]Α ἀποδοχὴν Ⅎ Ulf. *Akelas* [6]Ⅎ om. τὸν ἐπίσκοπον [7]Α ἐκείνου τοῦ χρόνου

ἐπὶ τούτοις δὲ καὶ τὸν Ἀντιοχείας τὸν μετὰ Φιλητᾶν Σεβῆρος διαδεξάμενος τὴν ἐκκλησίαν ἐκείνην ἐπὶ δώδεκα ἔτεσιν ἐποίμανεν. ὃς ἐν τῇ τῶν ἁγίων ἀθλήσει παρρησίαν πολλὴν ἐπιδειξάμενος καὶ τῷ λόγῳ τῆς διδασκαλίας ἐπιστατήσας ἐπὶ πολλοῖς ἔτεσι, τὸν τῆς ἐκκλησιαστικῆς ἀκριβείας τρόπον μέχρι τέλους διατηρήσας, τοσοῦτον ἐν τῷ βίῳ διήνεγκεν ὡς καὶ τῆς ἐπὶ τοῖς ἀγῶσιν ἀξιωθῆναι τιμῆς. Ἀλέξανδρος δὲ ὁ τῶν Ἱεροσολύμων ἐπίσκοπος, ὃς ἐν τῇ τῶν ὁμολογητῶν διατριβῇ τὸν ἐπὶ τῆς Καππαδοκίας Ἀλεξάνδρου τοῦ συνεπισκόπου καὶ συνδεσμώτου τὴν ἐπωνυμίαν ἐκτήσατο.

καὶ τοῦτο μὲν ἐν τούτοις. τὸν δὲ μετὰ τοῦτον Ἀλέξανδρον τὸν τῆς μεγάλης Ἀλεξανδρείας ἐπίσκοπον, ὃς ἐν τῇ τῶν ἁγίων ἀθλήσει παρρησίαν πολλὴν ἐπιδειξάμενος καὶ τῷ λόγῳ τῆς διδασκαλίας ἐπιστατήσας ἐπὶ πολλοῖς ἔτεσι, τὸν τῆς ἐκκλησιαστικῆς ἀκριβείας τρόπον μέχρι τέλους διατηρήσας, τοσοῦτον ἐν τῷ βίῳ διήνεγκεν ὡς καὶ τῆς ἐπὶ τοῖς ἀγῶσιν ἀξιωθῆναι τιμῆς. Ἀλέξανδρος δὲ ὁ τῶν Ἱεροσολύμων ἐπίσκοπος, ὃς ἐν τῇ τῶν ὁμολογητῶν διατριβῇ τὸν ἐπὶ τῆς Καππαδοκίας Ἀλεξάνδρου τοῦ συνεπισκόπου καὶ συνδεσμώτου τὴν ἐπωνυμίαν ἐκτήσατο.

καὶ τοῦτο μὲν ἐν τούτοις. τὸν δὲ μετὰ τοῦτον Ἀλέξανδρον τὸν τῆς μεγάλης Ἀλεξανδρείας ἐπίσκοπον, ὃς ἐν τῇ τῶν ἁγίων ἀθλήσει παρρησίαν πολλὴν ἐπιδειξάμενος καὶ τῷ λόγῳ τῆς διδασκαλίας ἐπιστατήσας ἐπὶ πολλοῖς ἔτεσι, τὸν τῆς ἐκκλησιαστικῆς ἀκριβείας τρόπον μέχρι τέλους διατηρήσας, τοσοῦτον ἐν τῷ βίῳ διήνεγκεν ὡς καὶ τῆς ἐπὶ τοῖς ἀγῶσιν ἀξιωθῆναι τιμῆς. Ἀλέξανδρος δὲ ὁ τῶν Ἱεροσολύμων ἐπίσκοπος, ὃς ἐν τῇ τῶν ὁμολογητῶν διατριβῇ τὸν ἐπὶ τῆς Καππαδοκίας Ἀλεξάνδρου τοῦ συνεπισκόπου καὶ συνδεσμώτου τὴν ἐπωνυμίαν ἐκτήσατο.

καὶ τοῦτο μὲν ἐν τούτοις. τὸν δὲ μετὰ τοῦτον Ἀλέξανδρον τὸν τῆς μεγάλης Ἀλεξανδρείας ἐπίσκοπον, ὃς ἐν τῇ τῶν ἁγίων ἀθλήσει παρρησίαν πολλὴν ἐπιδειξάμενος καὶ τῷ λόγῳ τῆς διδασκαλίας ἐπιστατήσας ἐπὶ πολλοῖς ἔτεσι, τὸν τῆς ἐκκλησιαστικῆς ἀκριβείας τρόπον μέχρι τέλους διατηρήσας, τοσοῦτον ἐν τῷ βίῳ διήνεγκεν ὡς καὶ τῆς ἐπὶ τοῖς ἀγῶσιν ἀξιωθῆναι τιμῆς. Ἀλέξανδρος δὲ ὁ τῶν Ἱεροσολύμων ἐπίσκοπος, ὃς ἐν τῇ τῶν ὁμολογητῶν διατριβῇ τὸν ἐπὶ τῆς Καππαδοκίας Ἀλεξάνδρου τοῦ συνεπισκόπου καὶ συνδεσμώτου τὴν ἐπωνυμίαν ἐκτήσατο.

Acts xviii 2 ܠܘܩܝܣ ܕܐܬܐ ܡܢ ܦܢܛܘܣ ܒܣܡܪ ܕܐܦ ܗܘ ܐܬܬ ܥܡ ܐܝܩܠܐ ܐܢܬܬܗ ix. 1

ܒܪ ܐܢܫ ܡܫܝܚܝ ܗܘ ܕܐܬܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܘܐܫܟܚ ܠܗ ܬܠܡܝܕ̈ܐ ܒܐܦܣܘܣ ܘܐܬܬ ܠܗ ܒܪ ܫܡ̈ܐ ܕܐܦ ܗܘ ܒܫܡ ܝܘܣܛܘܣ ܕܐܬܩܪܐ ܒܪ ܩܘܣ ܘܫܡܥ ܠܗ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܐܫܬܟܚ ܠܗ ܒܐܦܣܘܣ ܕܐܦ ܗܘ ܐܬ ܥܡ ܐܝܩܠܐ ܐܢܬܬܗ

ܒܫܠܡܐ ܚܝܢܐ ܠܡ.

xxi. 1 ²ܟ ܕܟܘ ܡܠܝ ܥܡ ܫܡܥܘܢܟܐ ܒܝܬ ܫܢܐ ܫܡܥܘܢ.

ܚ ܕܟܘ ܡܠܝ ܥܡ ܫܡܥܘܢܟܐ ܒܝܬ ܫܢܐ ܫܡܥܘܢ. B J ii 13, 5
ܒܪܚܡܘܗܝ ³ ܠܟ ܒܢܝ ܚ ܡܠܝ. ܫܪܝܪ ܠܡܝܬܝ ܫܢܐ

ⲛⲉⲓⲙⲁ ⲙⲡⲣⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲁ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ

ده: حبوءم لحلم ولحلم. سلهم لحلم، هن حلم
حلحلمم همح لحلحم علحم لحلم. حلهم، لحلهم سلم
هلله تحم، لحلمم حلحم، حلهم. حلم سلهم سلم هـ.
ح حلحهم سلهم سلم، لحلهم لحلهم لحلله لهله. 122 ع
حم هحم حلحهم حبم حلم لحلل لحلهلم. حلم
سلم حلحهم لهلهم حبم حلم حلحم حلحهم حلحلحم.
2 حلم. حلم لحلم لحلهم حلم حلحم. هحلحم هم لحلحم
حلحلم. لحلهم، حلم لحلم لهلهلم. سلم حلم حلحم،
حلحلم لحلحم لحلحم. حلم هحم، حبوءم. حبوءم
سلهم لحلحم لحلحم. حلم حلحم لحلحم لحلحم
3 هحم، حلم، لحلهم حلحم. حلم سلهم لحلحم لحلحم
لهلهم. لله لم هم لحلحم حلم لحلهم، حلم لهلهم
حبوءم لحلم لحلحم لحلحم، حلحم لحلحم. لحلهم
لحلحم حلحم لحلحم لحلحم، حلحم لحلحم لحلحم
هحم حلحم.

4 In ع for 'h ححمحم or 'h ححمحم read 'h ححمحم or 'h ححم حلم 5 A

6 A ع حلحم 7 A حلحلم 8 ع *et de omni populo*
9 ع *creuit* 10 A حلحم 11 A ححم 12 A حححححم 13 A
14 ع plur. 15 A ححلحم 16 A حححححم
17 A ححم 18 ع *trin*

Acts xxi 38

ܐܡܬܐ ܡܫܝܚܐ. ܘܟܠ ܙܒܢܐ ¹ܕܐܬܝ ܒܫܠܡܐ ܒܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܘܒܟܠ ܒܝܬ ¶ 123
ܟܢܫܝܐ ܕܐܬܪܘܗܝ ܒܫܠܡ ܘܒܢܝܢ ܠܥܡܐ ܘܠ

4 [illegible] [18a]ՄՏԱՒՈՑ ԶՔՐԻՍՏՈՍ ԶԱՄԵՆԱՅՆ [19]ՏԱՆՈՒՆՍ ԻՄ ԵՒ [illegible]
[illegible] [20]ՀԱՐՑԱՆ ՅԱՂԹ ԱՅՍՕՐ ԻՐԻՆՔ ԶՆՈՒՆ ԵՒ [illegible]
[illegible] ՄՏԱՒՈՑ ԶՔՐԻՍՏՈՍ ԶԱՄԵՆԱՅՆ ՏՈՒՆՍ ԻՄ ԵՒ [illegible]
ՅԱՂԹԵԱՑ (B fol. 36 *a*) ՄԻՋՈՑԻՆ ՀԱՅՈՑ ՅԱՂԹԵԱՑ ՀԱՅՆ ՄՏԱՆԵՍ ԶԱՆ
[illegible] ՀԱՅՈՑ ՅԱՂԹԵԱՑ ՀԱՅՆ ՄՏԱՒՈՑ ԶՔՐԻՍՏՈՍ ԶԱՄԵՆԱՅՆ ՏՈՒՆՍ ԻՄ 5
ib 18 [illegible] [21]ՏԱՐԿՈՒԱՆ ՀԱՅՆ ՄՏԱՒՈՑ ԶՔՐԻՍՏՈՍ ԶԱՄԵՆԱՅՆ ՏՈՒՆՍ
ՀԱՅՈՑ [22a]ՀԱՐՑԱՆ ՄԻՋՈՑԻՆ ՀԱՅՈՑ [22]ԶԱՄԵՆԱՅՆ ՉԱՐԻՔ ԵՒ ՉԱՐԱՓԱՌՈՒԹԵԱՆ
[illegible] ՀԱՅՈՑ ՅԱՂԹԵԱՑ ՀԱՅՆ ՄՏԱՒՈՑ ԶՔՐԻՍՏՈՍ ԶԱՄԵՆԱՅՆ ՏՈՒՆՍ ԻՄ
ib 6 [23]ՀԱՐՑԱՆ ՄԻՋՈՑԻՆ ՀԱՅՈՑ ՅԱՂԹԵԱՑ ՀԱՅՆ ՄՏԱՒՈՑ ԶՔՐԻՍՏՈՍ ԶԱՄԵՆԱՅՆ
6 ՏՈՒՆՍ ԻՄ ԵՒ [24]ՏԱՐԿՈՒԱՆ [25]ՈՐ ՉԵՐ.. ԵՒ ՉԱՄԱՍՆ ԻՄ [illegible]
𝔄 125 [illegible] ՏԱՐԱԾԵԱՑ ՀԱՅՈՑ ՅԱՂԹԵԱՑ ՀԱՅՆ ՄՏԱՒՈՑ ԶՔՐԻՍՏՈՍ ԶԱՄԵՆԱՅՆ
ՏՈՒՆՍ ԻՄ ԵՒ [27]ԻՄ [26]ՏԱՐԿՈՒԱՆ ՀԱՅՆ ՄՏԱՆԵՍ ԶԱՆ [28].ՈՒՄ
ՊԱՏՃԱՌԵՑԻ [29]ՍԱՀՄԱՆԵԼ ՀԱՅՈՑ ՅԱՂԹԵԱՑ ՀԱՅՆ ՄՏԱՒՈՑ ԶՔՐԻՍՏՈՍ 7
ԻՄ ԵՒ [illegible] ՊԱՀԱՊԱՆԵԼ ՄԱՐՄՆՈՅ ՀԱՅՈՑ ՅԱՂԹԵԱՑ ՀԱՅՆ ՄՏԱՒՈՑ
ՀԱՅՈՑ ՅԱՂԹԵԱՑ ՊԱՀԱՊԱՆԵԼ ՀԱՅՆ ՄՏԱՒՈՑ ԶՔՐԻՍՏՈՍ ԶԱՄԵՆԱՅՆ ՏՈՒՆՍ
ԻՄ ԵՒ [illegible] ՊԱՀԱՊԱՆԵԼ ՄԱՐՄՆՈՅ ՀԱՅՈՑ ՅԱՂԹԵԱՑ ՀԱՅՆ ՄՏԱՒՈՑ 8
ՀԱՅՈՑ ՅԱՂԹԵԱՑ [31]ՀԱՅՆ ՄՏԱՒՈՑ ԶՔՐԻՍՏՈՍ ԶԱՄԵՆԱՅՆ ՏՈՒՆՍ ԻՄ
[illegible] [32]ՄՏԱՆԵՍ ԶԱՆ ՀԱՅՆ ՅԱՂԹԵԱՑ ՀԱՅՈՑ [illegible]

[18a] D [illegible] [19] A [illegible] D [illegible] [20] 𝔄 *in illo iudicio* (*ատենի*), cf. 2 Tim. iv 16 in Arm. Vulg. [21] A D [illegible]; 𝔄 = [illegible] (and om. [illegible]) [22] 𝔄 *ab omni factorum malitia* [22a] D 𝔄 [illegible]; [23] 𝔄 lit. *ego nunc dehinc inquit offeror* (the last word = σπένδομαι) [24] A fol. 36 *b* [25] 𝔄 *reditus mei* [26] 𝔄 *ատենի*: see note 20 above [27] D [illegible] [28] D [illegible] [29] D [illegible] [30] 𝔄 om. all the words from [illegible] to [illegible] and prefixes [illegible] to [illegible] [31] A 𝔄 [illegible] [32] 𝔄 *ատեանն*

[33] ... [34] ...

[35] ... [36] ... ...

xxiii. 1 ... (B fol. 36 *b*) ... 2 ...

[33] D ... [34] A ... 𝔄 adds *malis* [35] A D ... 𝔄 om. [36] Here ends the extract in D

Chap. XXIII. [1] Here begins the extract in E (Add. 14,650) fol. 70 *a* [2] A ... [3] 𝔄 = ... [4] 𝔄 plur. [5] 𝔄 om. ... [6] A ... [7] E ... [8] 𝔄 = ... [9] A ... [10] A ... [11] 𝔄 *confessus est nomen Filii* [12] A ... [13] A adds ... [14] 𝔄 = ... [15] 𝔄 om. ... [16] A fol. 37 *a* [17] A ...

ܕܡܝܢ. ܘܐܠܐ ܬܐܝ ܕܚܕܬܐ[18] ܥܡܗܘܢ ܫܘܚ ܚܒܝܫܐ ܕܐܡܪ
3 ܐܡܪ.[19] ܟܠܡܐ ܕܝ ܐܢܫܐ ܐܢܕܥ. ܥܐ ܐܢ ܫܐܪ
ܦܐܪ[20] ܥܡܐܢ ܚ ܟܝܢܗܘ[21] ܒܫܠܡ. ܐܡܪ[22]
ܕܐ ܡܫܟܚ ܫܐܪ[23] ܘܚܕܡ ܕܝܟ ܠܚܡ. ܡܟܝܟ
4 ܕܝ ܥܒܕ[24] ܐܠܡ. ܚܟܝܟ ܐܢܕܥ. ܐܡ ܠܥ ܟܐ
ܕܚܒܝܫ[25] ܚ ܬܠܡܝ. ܘܚܟܝܟ ܐܠܡ ܫܕܝ. ܐ ܒ 127
ܠܥ ܐܡܟ ܚ ܬܠܡܝ ܐܕܥ ܥܡܡ ܐܚ. ܫܘ ܐܝܐ
ܚܥܟܚ ܫܐܪ ܚ ܕܟ.[26] ܚ ܥܒܫܡ ܐܚ ܘ ܘܐܢܚ
ܚܟܟ

ܕܡܫܬܕܝ[48] ܘܢܦܩܘ ܘܕܒܘ̈ܗܝ[49] ܕܡܪܬܢ[50] ܡܢ. ܟܬܒ ܠܟ ܐܦ ܠܐ ܒܥܝ̈ܢ ܕܐܢܫ ܐܚܪ ܢܫܬܟܚ ܠܗ ܐܦ ܠܐ ܒܥܝ̈ܢ ܕܐܢܫ ܐܚܪ ܢܫܬܟܚ ܠܗ ܠܡ ܠܡܕܡܬ. ܘܐܡ ܡܪܝ[52] ܟܬܒ[53] ܕܠܡܕ ܠܡܕܟ. ܟܠ ܒܝܬ ܠܡܕ[54] ܟܬܒ ܡܥܠ ܒܝܬ ܕܥܒܕ ܐܡܘ ܟܬܒܬ. ܘܐܡ ܡܪܝ[55] ܠܟ ܐܬܐ ܫܡܥ ܡܪܝ[56] ܠܟ ܒܥܠ ܟܠ ܒܝܬ ܠܡܕ ܠܡܕ ܡܪܝ ܐܬܐ

12 ܡܪܝ ܕܠܡܢ ܥܒܝܠܟ ܠܥ ܠܥܒܝܫܟ. ܡܪܕܥܢܐ ܡܕܝܠ ܡܠ
ܐܦܝܟ ܡܪܝܬ ܠܕܡܢ ܦܘܩܝ ܕܒܝܫܐ ܠܐ ܕܒܝܫܐ ܐܡܕܠܟ.
ܕܥܒܝܫ ܡܪܝܬ ܠܡ. ܐܡܪ ܐܝܟ ܐܢܐ ܐܡܪܘܟ. ܟܠ
ܐܡܪ ܟܝܐ ܠܡ ܕܡܐ ܥܒܕ ܡܢ ܐܡܪܘܠܕ. ܡܪܝ ܠ ܐܡܪ
13 ܡܐܝܟ ܐܡܪ. ܕܟܝ ܕܡܠܟ ܐܡܪ ܡܪܝܬ. ܡܪܝ ܕܥܒܝܠ
ܡܪܡܘ ܠ. ܠ ܕܐܡ ܐܡܪܟ. ܡܢ[62] ܡܒ ܕܥܒܝܫ ܡ
ܡܪܝܐ ܐܡܢܠܟ ܐܡܪ.[63] ܕܡܒ ܐܡܪܟ ܠ ܟܐܢ ܐܒܝܫ.
14 ܕܐ ܒܝܠܟ ܡܪܝ ܡܒܘܐ ܕܒܝܫܐ ܡܢ ܠ ܡܡܢܒ ܐܡܪܟ

ܕܡ ܡܢ. ܡܪܝ[73] ܡܒܘܐ ܕܐ ܕܡܢ ܕܐܒܝ ܕܡܪܝ. ܐܡܪ
ܡܠ ܒܝܬ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܢ[66] ܠܡ ܢܐܡ. ܕܐܡܪ
ܐܡܪ. ܐܡܪ ܠ ܐܡܪ ܐܡܪ ܡܪ ܐܒ ܐܡܪ ܡܒܘܐ.
15 ܒܒ ܡܐܝܟ ܐܡܪ[67] ܡܠ ܐܡܪ ܡܢ. ܡܕܝ
ܡܪܝܬ..ܡ ܡ ܐܡܪ ܟܝ ܐܡܪ ܠ. ܡܐܡܠ ܡܢ ܡܪ
ܐܕܡ ܕܐܡܪ.[68] ܐܡܪ ܠܡ[69] ܟܠ ܐܡ ܒ ܠ. 10 Is iii
16 ܟܠܠܡ ܡܕ[70] ܡ ܐܡ. ܡܠܡ ܡܕ[71]
ܡܪܡܘ ܠ. ܡܪܝܬ ܡܢ ܐܡܪ ܐ 130 ؏
ܐܡܪ ܠ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ[72]

[61] A ܐ ܡ ܡ om. the words ؏ ܐ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ
؏ *justæ, tibi soli* (read ܡ ܡ ܡ ܡ for ܡ ܡ ܡ)
؏ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ lit. *benedictio filio* [62] A ؏ om. ܡ ܡ [63] E om. ؛ ܡ
fol. 38 *a* [67] E fol. 71 *a* [68] E ؏ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ [69] ؏
quod contrarius factus est nobis [70] ؏ *secundum operam* [71] A adds ؏
[72] ؏ = ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ [73] A adds ܡ ܡ [74] A E ؛ ؛ ؛ ؛

ملحنة حلمه حلمه. حلمه ملحنة[76] ملحنة حلمه حلمه. حلمه 17
حلمه حلمه حلمه حلمه حلمه حلمه حلمه حلمه حلمه حلمه

Ant xx 9, 1 ده لح بحد. صمة حل حسلهم ٤عمهلهم.[95] ٤ة٦ لكحلحسم

صهة٦ حل سمة. ٤سهم[93] ٤ے ولله٤[94] هة ٤٤حے٦[95] حلهمے

٤هة٦ ٤ے٦ة. ٥ے هة٦ ٤ے٦ة.[96] ٥٤٤ سمة ٥حے٦ے ٥لهے٦ة.

(B fol. 38 b) ٥٤٤لهسمے سمة حے ههمے ٤٤٦ههة٤.[97] هة٦

٤٤لهسم ٥ة٤٤ حے٦ة[98] لهة٦ حے حلهم ٥سة٦٤ ٤٤لهسم

٤هة٦ سحے٦. ٥حولل ٤سحلة ٤٤لهسم سمة حة ٤ساهم. 22

هحة٦ ٤٤حلهم. لهم ١حلة ٤حهم.[99] حولل ٤هسهولهم.[1] حسلهم

سمة لهم. ٥٤لحساهم حلحولة٤ ٥لهسم سمة. ٥٤سلهم

ده لح بحد. صمة حل حسلهم ٤هسهولهم.[95] ٤ة٦ لكحلحسم Ant xx 9, 1

صهة٦ حل سمة. ٤سهم[93] ٤ے ولله٤[94] هة ٤٤حے٦[95] حلهمے

٤هة٦ ٤ے٦ة. ٥ے هة٦ ٤ے٦ة.[96] ٥٤٤ سمة ٥حے٦ے ٥لهے٦ة.

(B fol. 38 b) ٥٤٤لهسمے سمة حے ههمے ٤٤٦ههة٤.[97] هة٦

٤٤لهسم ٥ة٤٤ حے٦ة[98] لهة٦ حے حلهم ٥سة٦٤ ٤٤لهسم

٤هة٦ سحے٦. ٥حولل ٤سحلة ٤٤لهسم سمة حة ٤ساهم. 22

هحة٦ ٤٤حلهم. لهم ١حلة ٤حهم.[99] حولل ٤هسهولهم.[1] حسلهم

سمة لهم. ٥٤لحساهم حلحولة٤ ٥لهسم سمة. ٥٤سلهم

حے لح بحد. صمة حل حسلهم ٤هسهولهم.[95] ٤ة٦ لكحلحسم

صهة٦ حل سمة. ٤سهم[93] ٤ے ولله٤[94] هة ٤٤حے٦[95] حلهمے

٤هة٦ ٤ے٦ة. ٥ے هة٦ ٤ے٦ة.[96] ٥٤٤ سمة ٥حے٦ے ٥لهے٦ة.

(B fol. 38 b) ٥٤٤لهسمے سمة حے ههمے ٤٤٦ههة٤.[97] هة٦

٤٤لهسم ٥ة٤٤ حے٦ة[98] لهة٦ حے حلهم ٥سة٦٤ ٤٤لهسم

٤هة٦ سحے٦. ٥حولل ٤سحلة ٤٤لهسم سمة حة ٤ساهم. 23

هحة٦ ٤٤حلهم. لهم ١حلة ٤حهم.[99] حولل ٤هسهولهم.[1] حسلهم

سمة لهم. ٥٤لحساهم حلحولة٤ ٥لهسم سمة. ٥٤سلهم

حے لح بحد. صمة حل حسلهم ٤هسهولهم.[95] ٤ة٦ لكحلحسم

صهة٦ حل سمة. ٤سهم[93] ٤ے ولله٤[94] هة ٤٤حے٦[95] حلهمے

٤هة٦ ٤ے٦ة. ٥ے هة٦ ٤ے٦ة.[96] ٥٤٤ سمة ٥حے٦ے ٥لهے٦ة.

(B fol. 38 b) ٥٤٤لهسمے سمة حے ههمے ٤٤٦ههة٤.[97] هة٦

٤٤لهسم ٥ة٤٤ حے٦ة[98] لهة٦ حے حلهم ٥سة٦٤ ٤٤لهسم

٤هة٦ سحے٦. ٥حولل ٤سحلة ٤٤لهسم سمة حة ٤ساهم. 24

هحة٦ ٤٤حلهم. لهم ١حلة ٤حهم.[99] حولل ٤هسهولهم.[1] حسلهم

سمة لهم. ٥٤لحساهم حلحولة٤ ٥لهسم سمة. ٥٤سلهم

[95] ٤ے٦ة ٤ے٦ة ٥ے هة٦ ٤ے٦ة ٥٤٤ سمة ٥حے٦ے ٥لهے٦ة ٥٤٤لهسمے سمة حے ههمے ٤٤٦ههة٤ هة٦ ٤٤لهسم ٥ة٤٤ حے٦ة لهة٦ حے حلهم ٥سة٦٤ ٤٤لهسم ٤هة٦ سحے٦ ٥حولل ٤سحلة ٤٤لهسم سمة حة ٤ساهم هحة٦ ٤٤حلهم لهم ١حلة ٤حهم حولل ٤هسهولهم حسلهم سمة لهم ٥٤لحساهم حلحولة٤ ٥لهسم سمة ٥٤سلهم

[95] ٤ے٦ة ٤ے٦ة ٥ے هة٦ ٤ے٦ة ٥٤٤ سمة ٥حے٦ے ٥لهے٦ة ٥٤٤لهسمے سمة حے ههمے ٤٤٦ههة٤ هة٦ ٤٤لهسم ٥ة٤٤ حے٦ة لهة٦ حے حلهم ٥سة٦٤ ٤٤لهسم ٤هة٦ سحے٦ ٥حولل ٤سحلة ٤٤لهسم سمة حة ٤ساهم هحة٦ ٤٤حلهم لهم ١حلة ٤حهم حولل ٤هسهولهم حسلهم سمة لهم ٥٤لحساهم حلحولة٤ ٥لهسم سمة ٥٤سلهم

ܐܠܗܐ ܕܫܠܡ ܗܘ ܒܥܕܢ ܕܟܠ ܡܕܡ ܒܝܕܗ. ܘܥܒܕ ܟܠܐ ܐܝܟܢܐ
ܟܠܗ ܕܐܢ ܬܥܠܡ ܟܠܡ ܐܢܫ ܕܫܢܝܢ ܕܐ ܥܡ ܡܢ ܫܠܗ
ܢܝܢ. ܘܐܡܪܬ ܠܗ ܫܠܝܫܝ ܠܡܪܝ ¹¹ ܕܐ ܐܝܟ. ܫܠܡ ܐܡܪ
ܠܐ ܥܒܕܬ. ܡܢ ܐܢܐ ܟܬܒ̈ܐ ܐܝܟܢܐ ܡܢ ܐܝܟ ܐܢ
ܡܪܟܗ ܐܡܟܠܡܐ.[12] ܐܠܐ ܠ ܐܝ ܐܢܫ ܐܠܐ ܟܬܒ̈ܐ.
ܠ ܐܡܪ ܫܝ̈ܠܐ ܐܢܐ ܡܢ ܡܪܝ. ܐܠܐ ܡܢ ܐܢܐ ܟܬܒ̈ܐ
ܐܡܪ: (B fol. 39 *a*) ܐܝܟ ܡܕ ܐܢ ܐܡܪ ܐܢ ܫܠܡ ܐܢ ܫܠܡ
ܐܡܪ. ¹³ ܟܬܒ ܐܝ ¹⁴ ܐܝܟ ܫܠܡ ܐܢ ܫܠܡ ¶ 133

ܐܠܗܐ ܕܫܠܡ ܗܘ ܐܝ ܒܥܕ ¹ ܕܐ ܫܠܡ ¶ 134 ܐܢ ܫܠܡ ܐܢ ܫܠܡ ² XXV.
ܐܡܪ. ܕܐ ܡܢ ܐܝ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰ ¹⁰⁰¹ ¹⁰⁰² ¹⁰⁰³ ¹⁰⁰⁴ ¹⁰⁰⁵ ¹⁰⁰⁶ ¹⁰⁰⁷ ¹⁰⁰⁸ ¹⁰⁰⁹ ¹⁰¹⁰ ¹⁰¹¹ ¹⁰¹² ¹⁰¹³ ¹⁰¹⁴ ¹⁰¹⁵ ¹⁰¹⁶ ¹⁰¹⁷ ¹⁰¹⁸ ¹⁰¹⁹ ¹⁰²⁰ ¹⁰²¹ ¹⁰²² ¹⁰²³ ¹⁰²⁴ ¹⁰²⁵ ¹⁰²⁶ ¹⁰²⁷ ¹⁰²⁸ ¹⁰²⁹ ¹⁰³⁰ ¹⁰³¹ ¹⁰³² ¹⁰³³ ¹⁰³⁴ ¹⁰³⁵ ¹⁰³⁶ ¹⁰³⁷ ¹⁰³⁸ ¹⁰³⁹ ¹⁰⁴⁰ ¹⁰⁴¹ ¹⁰⁴² ¹⁰⁴³ ¹⁰⁴⁴ ¹⁰⁴⁵ ¹⁰⁴⁶ ¹⁰⁴⁷ ¹⁰⁴⁸ ¹⁰⁴⁹ ¹⁰⁵⁰ ¹⁰⁵¹ ¹⁰⁵² ¹⁰⁵³ ¹⁰⁵⁴ ¹⁰⁵⁵ ¹⁰⁵⁶ ¹⁰⁵⁷ ¹⁰⁵⁸ ¹⁰⁵⁹ ¹⁰⁶⁰ ¹⁰⁶¹ ¹⁰⁶² ¹⁰⁶³ ¹⁰⁶⁴ ¹⁰⁶⁵ ¹⁰⁶⁶ ¹⁰⁶⁷ ¹⁰⁶⁸ ¹⁰⁶⁹ ¹⁰⁷⁰ ¹⁰⁷¹ ¹⁰⁷² ¹⁰⁷³ ¹⁰⁷⁴ ¹⁰⁷⁵ ¹⁰⁷⁶ ¹⁰⁷⁷ ¹⁰⁷⁸ ¹⁰⁷⁹ ¹⁰⁸⁰ ¹⁰⁸¹ ¹⁰⁸² ¹⁰⁸³ ¹⁰⁸⁴ ¹⁰⁸⁵ ¹⁰⁸⁶ ¹⁰⁸⁷ ¹⁰⁸⁸ ¹⁰⁸⁹ ¹⁰⁹⁰ ¹⁰⁹¹ ¹⁰⁹² ¹⁰⁹³ ¹⁰⁹⁴ ¹⁰⁹⁵ ¹⁰⁹⁶ ¹⁰⁹⁷ ¹⁰⁹⁸ ¹⁰⁹⁹ ¹¹⁰⁰ ¹¹⁰¹ ¹¹⁰² ¹¹⁰³ ¹¹⁰⁴ ¹¹⁰⁵ ¹¹⁰⁶ ¹¹⁰⁷ ¹¹⁰⁸ ¹¹⁰⁹ ¹¹¹⁰ ¹¹¹¹ ¹¹¹² ¹¹¹³ ¹¹¹⁴ ¹¹¹⁵ ¹¹¹⁶ ¹¹¹⁷ ¹¹¹⁸ ¹¹¹⁹ ¹¹²⁰ ¹¹²¹ ¹¹²² ¹¹²³ ¹¹²⁴ ¹¹²⁵ ¹¹²⁶ ¹¹²⁷ ¹¹²⁸ ¹¹²⁹ ¹¹³⁰ ¹¹³¹ ¹¹³² ¹¹³³ ¹¹³⁴ ¹¹³⁵ ¹¹³⁶ ¹¹³⁷ ¹¹³⁸ ¹¹³⁹ ¹¹⁴⁰ ¹¹⁴¹ ¹¹⁴² ¹¹⁴³ ¹¹⁴⁴ ¹¹⁴⁵ ¹¹⁴⁶ ¹¹⁴⁷ ¹¹⁴⁸ ¹¹⁴⁹ ¹¹⁵⁰ ¹¹⁵¹ ¹¹⁵² ¹¹⁵³ ¹¹⁵⁴ ¹¹⁵⁵ ¹¹⁵⁶ ¹¹⁵⁷ ¹¹⁵⁸ ¹¹⁵⁹ ¹¹⁶⁰ ¹¹⁶¹ ¹¹⁶² ¹¹⁶³ ¹¹⁶⁴ ¹¹⁶⁵ ¹¹⁶⁶ ¹¹⁶⁷ ¹¹⁶⁸ ¹¹⁶⁹ ¹¹⁷⁰ ¹¹⁷¹ ¹¹⁷² ¹¹⁷³ ¹¹⁷⁴ ¹¹⁷⁵ ¹¹⁷⁶ ¹¹⁷⁷ ¹¹⁷⁸ ¹¹⁷⁹ ¹¹⁸⁰ ¹¹⁸¹ ¹¹⁸² ¹¹⁸³ ¹¹⁸⁴ ¹¹⁸⁵ ¹¹⁸⁶ ¹¹⁸⁷ ¹¹⁸⁸ ¹¹⁸⁹ ¹¹⁹⁰ ¹¹⁹¹ ¹¹⁹² ¹¹⁹³ ¹¹⁹⁴ ¹¹⁹⁵ ¹¹⁹⁶ ¹¹⁹⁷ ¹¹⁹⁸ ¹¹⁹⁹ ¹²⁰⁰ ¹²⁰¹ ¹²⁰² ¹²⁰³ ¹²⁰⁴ ¹²⁰⁵ ¹²⁰⁶ ¹²⁰⁷ ¹²⁰⁸ ¹²⁰⁹ ¹²¹⁰ ¹²¹¹ ¹²¹² ¹²¹³ ¹²¹⁴ ¹²¹⁵ ¹²¹⁶ ¹²¹⁷ ¹²¹⁸ ¹²¹⁹ ¹²²⁰ ¹²²¹ ¹²²² ¹²²³ ¹²²⁴ ¹²²⁵ ¹²²⁶ ¹²²⁷ ¹²²⁸ ¹²²⁹ ¹²³⁰ ¹²³¹ ¹²³² ¹²³³ ¹²³⁴ ¹²³⁵ ¹²³⁶ ¹²³⁷ ¹²³⁸ ¹²³⁹ ¹²⁴⁰ ¹²⁴¹ ¹²⁴² ¹²⁴³ ¹²⁴⁴ ¹²⁴⁵ ¹²⁴⁶ ¹²⁴⁷ ¹²⁴⁸ ¹²⁴⁹ ¹²⁵⁰ ¹²⁵¹ ¹²⁵² ¹²⁵³ ¹²⁵⁴ ¹²⁵⁵ ¹²⁵⁶ ¹²⁵⁷ ¹²⁵⁸ ¹²⁵⁹ ¹²⁶⁰ ¹²⁶¹ ¹²⁶² ¹²⁶³ ¹²⁶⁴ ¹²⁶⁵ ¹²⁶⁶ ¹²⁶⁷ ¹²⁶⁸ ¹²⁶⁹ ¹²⁷⁰ ¹²⁷¹ ¹²⁷² ¹²⁷³ ¹²⁷⁴ ¹²⁷⁵ ¹²⁷⁶ ¹²⁷⁷ ¹²⁷⁸ ¹²⁷⁹ ¹²⁸⁰ ¹²⁸¹ ¹²⁸² ¹²⁸³ ¹²⁸⁴ ¹²⁸⁵ ¹²⁸⁶ ¹²⁸⁷ ¹²⁸⁸ ¹²⁸⁹ ¹²⁹⁰ ¹²⁹¹ ¹²⁹² ¹²⁹³ ¹²⁹⁴ ¹²⁹⁵ ¹²⁹⁶ ¹²⁹⁷ ¹²⁹⁸ ¹²⁹⁹ ¹³⁰⁰ ¹³⁰¹ ¹³⁰² ¹³⁰³ ¹³⁰⁴ ¹³⁰⁵ ¹³⁰⁶ ¹³⁰⁷ ¹³⁰⁸ ¹³⁰⁹ ¹³¹⁰ ¹³¹¹ ¹³¹² ¹³¹³ ¹³¹⁴ ¹³¹⁵ ¹³¹⁶ ¹³¹⁷ ¹³¹⁸ ¹³¹⁹ ¹³²⁰ ¹³²¹ ¹³²² ¹³²³ ¹³²⁴ ¹³²⁵ ¹³²⁶ ¹³²⁷ ¹³²⁸ ¹³²⁹ ¹³³⁰ ¹³³¹ ¹³³² ¹³³³ ¹³³⁴ ¹³³⁵ ¹³³⁶ ¹³³⁷ ¹³³⁸ ¹³³⁹ ¹³⁴⁰ ¹³⁴¹ ¹³⁴² ¹³⁴³ ¹³⁴⁴ ¹³⁴⁵ ¹³⁴⁶ ¹³⁴⁷ ¹³⁴⁸ ¹³⁴⁹ ¹³⁵⁰ ¹³⁵¹ ¹³⁵² ¹³⁵³ ¹³⁵⁴ ¹³⁵⁵ ¹³⁵⁶ ¹³⁵⁷ ¹³⁵⁸ ¹³⁵⁹ ¹³⁶⁰ ¹³⁶¹ ¹³⁶² ¹³⁶³ ¹³⁶⁴ ¹³⁶⁵ ¹³⁶⁶ ¹³⁶⁷ ¹³⁶⁸ ¹³⁶⁹ ¹³⁷⁰ ¹³⁷¹ ¹³⁷² ¹³⁷³ ¹³⁷⁴ ¹³⁷⁵ ¹³⁷⁶ ¹³⁷⁷ ¹³⁷⁸ ¹³⁷⁹ ¹³⁸⁰ ¹³⁸¹ ¹³⁸² ¹³⁸³ ¹³⁸⁴ ¹³⁸⁵ ¹³⁸⁶ ¹³⁸⁷ ¹³⁸⁸ ¹³⁸⁹ ¹³⁹⁰ ¹³⁹¹ ¹³⁹² ¹³⁹³ ¹³⁹⁴ ¹³⁹⁵ ¹³⁹⁶ ¹³⁹⁷ ¹³⁹⁸ ¹³⁹⁹ ¹⁴⁰⁰ ¹⁴⁰¹ ¹⁴⁰² ¹⁴⁰³ ¹⁴⁰⁴ ¹⁴⁰⁵ ¹⁴⁰⁶ ¹⁴⁰⁷ ¹⁴⁰⁸ ¹⁴⁰⁹ ¹⁴¹⁰ ¹⁴¹¹ ¹⁴¹² ¹⁴¹³ ¹⁴¹⁴ ¹⁴¹⁵ ¹⁴¹⁶ ¹⁴¹⁷ ¹⁴¹⁸ ¹⁴¹⁹ ¹⁴²⁰ ¹⁴²¹ ¹⁴²² ¹⁴²³ ¹⁴²⁴ ¹⁴²⁵ ¹⁴²⁶ ¹⁴²⁷ ¹⁴²⁸ ¹⁴²⁹ ¹⁴³⁰ ¹⁴³¹ ¹⁴³² ¹⁴³³ ¹⁴³⁴ ¹⁴³⁵ ¹⁴³⁶ ¹⁴³⁷ ¹⁴³⁸ ¹⁴³⁹ ¹⁴⁴⁰ ¹⁴⁴¹ ¹⁴⁴² ¹⁴⁴³ ¹⁴⁴⁴ ¹⁴⁴⁵ ¹⁴⁴⁶ ¹⁴⁴⁷ ¹⁴⁴⁸ ¹⁴⁴⁹ ¹⁴⁵⁰ ¹⁴⁵¹ ¹⁴⁵² ¹⁴⁵³ ¹⁴⁵⁴ ¹⁴⁵⁵ ¹⁴⁵⁶ ¹⁴⁵⁷ ¹⁴⁵⁸ ¹⁴⁵⁹ ¹⁴⁶⁰ ¹⁴⁶¹ ¹⁴⁶² ¹⁴⁶³ ¹⁴⁶⁴ ¹⁴⁶⁵ ¹⁴⁶⁶ ¹⁴⁶⁷ ¹⁴⁶⁸ ¹⁴⁶⁹ ¹⁴⁷⁰ ¹⁴⁷¹ ¹⁴⁷² ¹⁴⁷³ ¹⁴⁷⁴ ¹⁴⁷⁵ ¹⁴⁷⁶ ¹⁴⁷⁷ ¹⁴⁷⁸ ¹⁴⁷⁹ ¹⁴⁸⁰ ¹⁴⁸¹ ¹⁴⁸² ¹⁴⁸³ ¹⁴⁸⁴ ¹⁴⁸⁵ ¹⁴⁸⁶ ¹⁴⁸⁷ ¹⁴⁸⁸ ¹⁴⁸⁹ ¹⁴⁹⁰ ¹⁴⁹¹ ¹⁴⁹² ¹⁴⁹³ ¹⁴⁹⁴ ¹⁴⁹⁵ ¹⁴⁹⁶ ¹⁴⁹⁷ ¹⁴⁹⁸ ¹⁴⁹⁹ ¹⁵⁰⁰ ¹⁵⁰¹ ¹⁵⁰² ¹⁵⁰³ ¹⁵⁰⁴ ¹⁵⁰⁵ ¹⁵⁰⁶ ¹⁵⁰⁷ ¹⁵⁰⁸ ¹⁵⁰⁹ ¹⁵¹⁰ ¹⁵¹¹ ¹⁵¹² ¹⁵¹³ ¹⁵¹⁴ ¹⁵¹⁵ ¹⁵¹⁶ ¹⁵¹⁷ ¹⁵¹⁸ ¹⁵¹⁹ ¹⁵²⁰ ¹⁵²¹ ¹⁵²² ¹⁵²³ ¹⁵²⁴ ¹⁵²⁵ ¹⁵²⁶ ¹⁵²⁷ ¹⁵²⁸ ¹⁵²⁹ ¹⁵³⁰ ¹⁵³¹ ¹⁵³² ¹⁵³³ ¹⁵³⁴ ¹⁵³⁵ ¹⁵³⁶ ¹⁵³⁷ ¹⁵³⁸ ¹⁵³⁹ ¹⁵⁴⁰ ¹⁵⁴¹ ¹⁵⁴² ¹⁵⁴³ ¹⁵⁴⁴ ¹⁵⁴⁵ ¹⁵⁴⁶ ¹⁵⁴⁷ ¹⁵⁴⁸ ¹⁵⁴⁹ ¹⁵⁵⁰ ¹⁵⁵¹ ¹⁵⁵² ¹⁵⁵³ ¹⁵⁵⁴ ¹⁵⁵⁵ ¹⁵⁵⁶ ¹⁵⁵⁷ ¹⁵⁵⁸ ¹⁵⁵⁹ ¹⁵⁶⁰ ¹⁵⁶¹

ⲙⲁⲣⲓ ⲫⲣⲟⲛⲏⲥⲓⲥ ⲗⲁⲗⲏⲥⲁⲓ ⲙⲁⲣⲕⲟⲩⲓⲁⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲕⲉⲗⲗⲓⲛⲟⲥ[12] ⲛⲓⲛⲟⲉⲙ ⲛⲓⲙⲱⲗⲉ
4 ⲁⲩⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲙⲛ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ. ⲗⲁ ⲗⲁⲙⲁ ⲫⲟⲥ. ⲫⲓⲁⲃⲓⲗⲗⲁⲛⲟⲥ[13]
ⲛⲁⲙⲁⲣⲧⲁⲛⲉ ⲙⲛⲁ ⲗⲁⲙⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ. ⲛⲁⲙⲁⲛ ⲗⲁⲭ ⲥⲙⲟⲩ Apol 5
ⲛⲁⲙⲁⲣⲧⲁⲛⲉ ⲙⲁⲣⲕⲉⲗⲗⲓⲛⲟⲥ (B fol. 39 *b*)[14]. ⲙⲁⲣⲕ ⲫⲓⲁⲗⲏⲙⲟⲛ. ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
ⲛⲁⲙⲁⲛ ⲛⲓⲛⲉ ⲗⲁⲙⲁ ⲙⲁⲗⲉⲁ ⲛⲁⲙⲁⲣⲧⲁⲛⲉ. ⲙⲁⲛⲁ ⲙⲁⲣ ⲛⲓⲙ[15]
ⲉⲗⲉ ⲉⲗ ⲗⲁⲉⲓ. ⲙⲓ ⲥⲁⲛ ⲛⲁⲗⲁⲗⲉⲓ ⲗⲁⲗⲁ ⲙⲁⲣⲕⲁⲛ. ⲙⲁⲣⲥⲁⲣⲁⲡⲁⲓⲛ
ⲛⲁⲡⲗⲉ ⲙⲁⲣⲉ. ⲛⲁⲉ. ⲗⲁ ⲙⲓ ⲡⲗⲉ ⲛⲁⲧⲁⲉ. ⲥⲁⲣⲁ[8] ⲙⲁⲛⲁⲧⲁⲛⲁⲙ. 135 ⲉ
ⲛⲁⲙⲁⲣⲧⲁⲛⲉ[16] ⲥⲁⲣⲁⲙ ⲙⲁⲣⲁ ⲛⲓⲁⲣ ⲛⲁⲡⲗⲁⲗⲉⲙ. ⲙⲁⲣⲁⲛ ⲗⲁⲣ ⲛⲁⲛⲁⲉ ⲗⲁ
ⲗⲁⲙⲁ ⲓⲁⲣⲁⲓ ⲙⲁⲁⲉⲁⲙ ⲛⲁⲙⲁⲗⲁⲗ. ⲛⲁⲙⲁⲣⲧⲁⲛⲉ ⲙⲁⲣⲁ ⲛⲓⲁⲣ ⲛⲁⲓ
ⲛⲁⲙⲁⲛ ⲛⲁⲙⲁⲣⲁ ⲛⲁⲗⲁⲗⲉⲙ. ⲙⲁⲣⲁ ⲙⲁⲁⲗ ⲛⲁⲓⲁⲣ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲙ 5
ⲥⲁⲗⲁⲛⲁⲥⲁⲣ. ⲥⲁⲗⲁⲛⲁⲥⲁⲣ ⲙⲁⲣⲁⲛⲁⲥⲁⲣ ⲛⲁⲙⲁⲣⲁⲛ ⲙⲁⲣⲁⲛ.
ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲙⲁⲣⲁⲛ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲙⲁⲛⲁ ⲥⲁⲛⲁⲛⲁⲙ[3] ⲗⲁ ⲁⲣⲁⲛ ⲙⲁ ⲗⲁ.
ⲫⲓⲗⲁⲛⲁⲣ[4] ⲛⲓⲙ ⲙⲁⲣⲁⲛⲁⲛ[5] ⲗⲁⲗⲁⲙ ⲙⲁⲛⲁⲛⲁⲣⲛⲫ. ⲛⲁⲣⲁⲛ ⲛⲓⲭⲁⲛ
ⲥⲁⲗⲁⲙ ⲫⲁⲣ ⲙⲁⲣⲁⲛ ⲗⲁⲗ. ⲗⲁⲙⲁ ⲗⲁⲙⲁⲣ ⲙⲁⲛ.[6] ⲛⲁⲗⲁ
ⲥⲁⲗⲁⲛⲁⲥⲁⲣ ⲙⲁⲣⲧ ⲧⲁⲛⲁⲛⲁⲣ[7] ⲛⲁⲣⲁⲛ. ⲙⲁⲣⲁⲛⲁⲣ ⲗⲁⲣⲁ ⲙⲁⲁⲁⲁ
ⲛⲁⲡⲗⲉ ⲙⲁⲣⲉ. ⲛⲁⲉ. ⲗⲁ ⲙⲓ ⲡⲗⲉ ⲛⲁⲧⲁⲉ. ⲥⲁⲛⲁⲛ[8] ⲙⲁⲛⲁⲧⲁⲛⲁⲙ.
ⲙⲁⲣⲁⲗⲁ. ⲗⲁⲙⲁⲣⲁ ⲗⲁⲓ ⲙⲁⲗⲁⲙⲁⲛⲁⲙ.[9] ⲙⲁⲗⲁⲛⲁⲣ[10]

ሥላሴ ዘይነሣእ[3] ዘሰላሰዱት ሰላዝነዝ ሀገዳዝሰ. ሀበ I ፡XXVI. 1
ኢመጽዐ ዘእንበለ ይትፈጸሙ ሰላዝነዝ ሰላይጠዝ ዘንዘነ ሊቀር ዘሠመንዝ.
ዝሰሰ ዘሰላሰዱ ሠዝ ዳዝሰ. ዘሠዝ ዘይ ነበረ ሥመንዝ ሥላሴ ዘሰላሰዱ
ዘሰላሰዱ ሠዝ ሥላሴ[3] ዘሰላሰዱት ሰላዝነዝ ዘንዘነ ሊቀር ዘሠመንዝ.
ሰላዝነዝ[25] ሥላሴ. ዘሠመንዝ ሥዳሰሰዳ ዘሰላሰዱ ዘሰላሰዱ ሰላዝነዝ
ሰላይጠዝ ሠዝ ዳዝሰ ዘሰላሰዱ[26] ሠዝ. ዘሠዳ ሥላሴ ሰላዝነዝ
(B fol. 40 a) [27]ሰላዝነዝ ሠዝ ዘሰላሥዝ ዝ ሰላዝነዝ ሰዳሰመንዝ ሰላዝነዝ ፩ 136
ሰላዝነዝ[28] ሰመሰመንዝ ሰላዝነዝ ሰላዝነዝ. ሰላዝነዝ ሰላዝነዝ
ሥላሴ ዘሰላሰዱ ሥላሴ ዘሰላሰዱ ሰላዝነዝ ሰላዝነዝ. ሰመሰመንዝ ሥላ-
ሰላዝነዝ ሥላሴ ዘሰላሰዱ ሥላሴ ዘሰላሰዱ ሰላዝነዝ ሰላዝነዝ ሰላዝነዝ

B I ii 11, 9 ܕܚܫܐ ܕܫܠܡ ܠܥܡ ܐܠܗܐ ܒܟܝܢܐ ܕܟܠ ܕܐܝܬ. ܘܒܗܝ ܐܡܪ
ܐܠܐ ܕܚܕܐ ܡܢ ܫܒܥܐ ܐܢܫ̈ܐ ܕܐܬ̈ܝ ܠܗ̇ ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܠܗ̇ ܠܥܠܡ.
ܒܗ̇ ܕܒܫܒܬܐ ܗ̇ܘ ܕܐܬ̈ܝ ܠܗ̇ ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܠܗ̇ ܠܥܠܡ. ܘܒܗ̇ ܕܒܫܒܬܐ
ܐܬ̈ܝ ܠܗ̇ ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܠܗ̇ ܠܥܠܡ. ܘܒܗ̇ ܕܒܫܒܬܐ ܐܬ̈ܝ ܠܗ̇ ܠܐ ܢܫܬܟܚ
ܠܗ̇ ܠܥܠܡ. ܘܒܗ̇ ܕܒܫܒܬܐ ܐܬ̈ܝ ܠܗ̇ ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܠܗ̇ ܠܥܠܡ.

Book III. [1] A ℵ add ⁊ol [2] ℵ sing. [3] A ⁊ı [4] ℵ om. [5] A ⁊l;l [6] A ⁊ū [7] ℵ = ⁊ı [8] A adds ⁊n [9] A om. ⁊ol [10] A ⁊ɔɔɔɔ [11] ℵ adds *omnes* [12] A ⁊ɔɔɔɔ⁊ı [13] A ⁊ɔɔ⁊ɔɔ ℵ Ufftæm (but read ⁊l for ⁊)

Book III. (B fol. 40 b) ℵ 141

ⁱ⁾ ⁊ɔɔɔ⁊ı ⁊ɔɔ⁊ɔɔ⁊ı ⁊ɔɔ⁊ɔɔ⁊ı ⁊ɔɔ⁊

ﻣﺎﺭﻱ ﺑﺎﺭﺑﺎﺭﺍ ﻭﺍﻟﺪﺓ ﺍﻟﻤﺴﻴﺢ ﻭﺍﻟﺮﺳﻞ ﺍﻟﻤﺒﺎﺭﻛﻴﻦ ﺑﻄﺮﺱ ﻭﺑﻮﻟﺲ ﻭﺍﻧﺪﺭﺍﻭﺱ ﻭﺗﻮﻣﺎ ﻭﻳﻌﻘﻮﺏ ﻭﻳﻮﺣﻨﺎ ﻭﻣﺘﻰ ﻭﻓﻴﻠﺒﺲ ﻭﺑﺮﺗﻠﻤﺎﻭﺱ ﻭﺑﺎﺭﻧﺎﺑﺎ ﻭﻟﻮﻗﺎ ﻭﻣﺮﻗﺲ ﻭﻟﻮﻗﺎ ﻭﻛﻠﻴﻮﺑﺎ ﻭﺍﻟﻌﺎﺯﺭ ﺍﻟﺬﻱ ﺩﻋﺎﻩ ﺍﻟﺮﺏ ﺻﺪﻳﻘﺎ ﻟﻪ ﻭﺍﻟﻘﺪﻳﺲ ﺍﺳﺘﻔﺎﻧﻮﺱ ﺍﻟﺬﻱ ﺭﺟﻤﻮﻩ ﺍﻟﻴﻬﻮﺩ ﻭﺍﻟﻘﺪﻳﺲ ﻳﻌﻘﻮﺏ ﺍﺧﻮ ﺍﻟﺮﺏ ﺍﻟﺬﻱ ﺳﻤﻲ ﺑﺎﺭ ﻳﺸﻮﻉ ﻭﺍﻟﻘﺪﻳﺲ ﺍﻟﻌﺎﺯﺭ ﺍﻟﺬﻱ ﺳﻤﻲ ﺑﺎﺭ ﻳﺸﻮﻉ

ܗܘܠܦܐ ܕܠ ܬܠܡܝܕܐ ܐܠܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ... ...

ܗܘܠܦܐ ܕܫܡܥ. ܠܐ ܫܡܥ ܡܕܡ ܕܐܡܪ ... ...

ܗܘܠܦܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ[27] ܥܡ ܬܠܡܝܕ ... ...

ܕܒܝܫܐ ܗܘ ܒܥܠ ܚܛܗ ܐܝ ܠܐ ܡܫܬܟܚ ܒܗ ܐܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܫܠܡ ܐܢ ܐܝܟ ... ...

ܠܐ ܬܫܬܟܚ ܒܗ ... ...

ܒܥܠ ܚܛܗ ܐܝ ܠܐ ܡܫܬܟܚ ܒܗ ܐܢ ܐܝܟ ... ...

ܠܐ ܬܫܬܟܚ ... ...

ܒܥܠ ܚܛܗ ܐܝ ܠܐ ܡܫܬܟܚ ܒܗ ܐܢ ܐܝܟ ... ...

ܠܐ ܬܫܬܟܚ ... ...

ii. ܒܥܠ ܚܛܗ ܐܝ ܢܫܬܟܚ ܒ ܒܦܘ ܩܪܝܢܬܟ ܘܢܩܠܗ ܒܥܠ ܚܛܗ ܐܝ ܢܫܬܟܚ ܒ ܒܦܘ ܩܪܝܢܬܟ ܘܢܩܠܗ

ܒܥܠ ܚܛܗ ܐܝ ܢܫܬܟܚ ܒ ܒܦܘ ܩܪܝܢܬܟ ܘܢܩܠܗ

ii.

2 وتَدهمكم انه مكمكلمه : مهمه[5] اهكمةانكم دانماكمَ، عدر
مكم اكمدكم اهكمةانه انعلم. لكم ميدلا[7] انماعلكمت لم هم
3 مكمكلمه (B fol. 42 *a*) لمهمانكم اهكلكم. دة انه تَانه عماسا
مَنهكم[8] اهكمانه: لكم ايدا عمد هم مَنهكم عمكلا عل
مكمكم انماكم. لكم ايدا عمد هم مَنهكم عمكلا عل
مَنهكم انعلم ما هم هكتَكماكم انمهم دماكم. عمكسلمه
4 عمكلمه هم مكتَكماكم انه ملم اهكمكهمه[13] انكوانهه
مماكم. هم مكتَكماكم انه ملم اهكمكهمه[13] انكوانهه
مماكم كلمهم ماعلا[14] انماتَم. اهكمانه همَ عمه عمتَمكم
5 مكتَكم مَنهكم. انعلم[15] انه عمتَدهمتَم. ملم انماعلا[16]
مكتَكم مَنهكم. انعلم[15] انه عمتَدهمتَم. ملم انماعلا[16]
وكمكمكم. مَلكم لم انه انماكم هم مكمكم انمهمكم. 145 ع
عمكلمهم لمَه مكتَكم انكماتَكم مَمهمتَم الكم هَمكم انعلمه.
مكم كل ماعم انه[18] مكتَكم. هماع انمهمتَم لكماكم انهَمه
مَنهكم[17] كل ماعم انه[18] مكتَكم. هماع انمهمتَم لكماكم انهَمه
مَنهكم دانتَلمهم[19] هَمتَلم. مَلتَدهمكم انهكمتَم انعلمه
6 عمكم انمَمكلم[20] هم عمكلم دانماكم انماكم. هكلل
عمكم انمَمكلم[20] هم عمكلم دانماكم انماكم. هكلل
انه انهَم عملمه هَمَه عكمكم[20] عمتَكم انمكتَكم انتَهمهكم:

ܐܡܬܝܐ ܕܠ ܣܠܝܩܘܢ ܕܒܝܬ ܒܢܝܫܐ ...

ܒܠܚܝܢ ܒܗ ܟܬܒ ܫܡܥ[1] ܩܠܝܠܐ: ܘܟܝ ܐܡܪ ܠܗ ܐܢܫ ܚܕ iv. 1
ܠܡܫܝܚܐ ܕܡ[2] ܩܕ ܫܡܥ ܫܦܪܐ ܕܐܬܦ. ܐܡܪ ܠܗ ܕ ܟܝ
ܬܠܡܝܕ ܐܠܗ. ܘܟܝ ܐܡܪ ܐܝܬ ܠܗ ܕܐܠܗ ܐܚܪ. ܐܠܐ[3]
ܐܦܠܐ ܐܡܪ ܠܗ ܕ ܟܝ ܬܠܡܝܕ ܐܢܬ ܕܐܠܗ ܐܚܪ. ܐܠܐ
ܐܦ ܐܢܐ ܠܐ ܐܬܐ ܠܘܬ ܐܢܫ ܕ ܟܝ ܐܬܐ ܐܢܐ ܘܢܣܒ 2
ܠܝ ܠܘܬ ܟܠ ܐܢܫ ܕ ܟܝ ܐܬܐ ܐܢܐ ܘܢܣܒ ܠܝ ܠܘܬ
ܟܠ ܐܢܫ ܕ ܟܝ ܐܬܐ ܐܢܐ ܘܢܣܒ ܠܝ ܠܘܬ ܟܠ ܐܢܫ
ܕ ܟܝ ܐܬܐ ܐܢܐ ܘܢܣܒ ܠܝ ܠܘܬ ܟܠ ܐܢܫ ܕ ܟܝ ܐܬܐ
ܐܢܐ ܘܢܣܒ ܠܝ ܠܘܬ ܟܠ ܐܢܫ ܕ ܟܝ ܐܬܐ ܐܢܐ ܘܢܣܒ

4 ܬܠܡܕ ܥܒܕܠܗ. ܬܫܡܫ ܠܗ ܒܝܘܡ ܠܡ ܕܥܒܪ. ܘܟܕ ܐ ܒ
ܐ ܒ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐ ܒ ܐ ܒ ܐ ܒ

117 EUSEBIUS

ܗܝ ܡܢ ܕܟܝܪܐ ܠܡ ܒܕܟܡ ܡܢ ܕܫܡܫܟܝ ܕܟܝܠܝܢ
ܟܬܒܬܐ ܕܥܠܡ ܒܪܫܝܬ ܡܢ ܫܘܠܛܢ ܕܡܠܟܐ ܕܝܘܢ ܕܒܝܬ ܡܕܝ ܕܐܬ ܒܗ ܫܡ ܕܐܠ ܘܕܐ ܕܐܠ ܘܕܐ ܕܐܠ ܘܕܐ

ירחמיהו אל[12] חכמיא ואל תלמודא. אריוכא ואנפוהו
לפני אינתיכי ואתיבת ליה מילתא. ואמרת ליה את 4
אילה לאלם אחכי אל אלהך: ואז אריוכא אלאנהו אחתיה
ואשכח חמי[13] בחכמתא ובחכמי אלמלכותא: ואמרת 154 ב
אלהנא אלמלכא = *ʾlhnʾ ʾlmlkʾ* 5 ואדלת אלמלכא 6 ואלקת אלי 7 אלמלכא
אלהנא אלמלכא = *ʾlhnʾ ʾlmlkʾ* 8 אלזנוא 9 ב adds *ʾlhnʾ ʾlmlkʾ* אלהנא אלמלכא
10 א om. כול 11 א אלזנוא 12 א fol. 44 *a*

(B fol. 44 *a*) אלזנוא אלי אלמלך: אל אחתה אנא אעלם
אלהנא אלמלכא אלא אלמלך[11] אלהך: אל אחתה
אלמלכא אלמתנאי. אל אלמלך אנאלה אלמתנאי.

ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܒܫܘܠܡ ܐܢ

dilmon. wdhsm xdr dwla rmrw[9] hrtnslhsm ~ r.klgtxr
dwlr mwh. wdlwpr hfnhsmw wdl dtgkr hklrwl mwr.
3 gtkr r.w[10] klwlr xwlr d.rwh hthswr mwr. xwfw[10a]
wlr ~ mw r.hxdswr mwn lxfw thkr.[10a] rmr ~ rwr
[11]hxdr xl xtgr wdwfw.[11] fnwr mwn lwr ~. rmlr[12]
hxdr xl xtgr wdwfw.[11] fnwr mwn lwr ~. rmlr[12]
hxdswr mwn. xrwh r.lxrwr r.hx xrwlxrr[13] kfgrw hxrwr
4 mwn lwr ~. hlwrhkr r.w[14] r.r ~ xrwh mxr lxrwr hxdr
xr r.[15]hxdr ~ wfgr r.klgtxr ~ r.tgrr[13] xrwhkr wh. rmlw
hxrwr ~ r.fgdrhxr wrwn klgtxr ~ hxkwfrfgw wrn.
r.dwrwr[16] hxrfwhkr kwrwh lwr ~. r.nflll ~ r.w lxrwlw
r.wdrfwhkr ~ wfgr wrn lwr ~. r.nflll ~ r.w lxrwlw
r.dwrwr ~ wfgr wrn lwr ~. r.nflll ~ r.w lxrwlw

vi. 1 wlr ~ hx xlwrr. wdr. lrh wdwl hkwwlhkr r.wdhr
r.wrwdrfwrwdr[5] wrfgr r.hxtr klgtr[6] dwn r.hxr. dw xrfgr
2 r.hxwdr. r.rwlw lr[7] r.rwh wrn lwr ~ dwlr. r.wdwr B J v 10, 2
xr r.hxtr xwrn wrn lwr ~. dxlhkr klw r.fgdrwr wrn
lxrwr[8] r.rwh r.lgrwhxr dwn r.rwlgr.[8a] xfgr wrn hxll

[9] A fol. 44 *b* [10] A ~~lxrwr~~ ~~lr~~ [11] A ~~lwr~~ [12] A ~~lwr~~ [13] A ~~lwr~~ [14] A ~~lwr~~ [15] A adds ~~lwr~~ [16] A adds
~~lwr~~

nihil ei [10a] *dicendum in praetextus quos* [8a] A ~~lwr~~ [9] A ~~lwr~~ [10] A ~~lwr~~ [10a] For
hominibus ~~lwr~~ ~~lwr~~ ~~lwr~~

ܐܢܐ ܐܡ ܫܡܥܬ ܡܢܗ ܡܕ ܕܫܡܥܬ ܠܗ.[25] ܘܟܝܬܟܝ ܐܢܫ
ܡܢܗ[26] ܒܝ ܢܫܬܘ. ܐܡܪܬ[26a] ܐܢܫܬܘܢ ܒܝ ܐܬܝܡ ܫܠܝܚ ܕܫܘܠܚ
7 ܡܢ ܠܗ. ܘܐܡܪܬ[27] ܐܬܝܡ ܫܢܝ ܡܢ. ܠܐ ܢܫܐ ܐܡ
ܢܦܫ ܫܘܠܡܡ ܐܫܐ. ܘܫܪܪ ܐܫܬܐ ܐܠܐ ܕܫܘܚܟ ܫܡܥ ⁊ 157
ܠܟ. ܫܬܬܟ ܠܐ ܐܟܚܕ ܫܘܐܠ[29] ܢܝܢ ܠܟܘܫܟܝ ܕܡ
ܐܫܐ[29] ܕܟܘܚܝ. ܢܝܫ ܠܐ ܐܬ ܕܡ ܠܐ ܫܘܐܠ ܘܝܠܐ ܕܡ
ܫܬܡܫ. ܘܐܫܐ ܕܡ ܐܫܐ. ܫܬܟܚ ܐܬ ܢܐܝ ܫܬ
ܘܫܬܟ[30] ܠܐ. ܐܡ ܬܫܬܟ ܫܘܠ ܐܫܐ[31] ܐܡ ܘܐ
ܫܐ ܐܫܐ. ܫܐ ܐܡ ܐܢܟ ܫܬ ܫܐ ܫܐ ܐܫܐ ܟܐ
6 ܫܬܟ. ܘܟܟܘܢ ܠܐ ܐܬ ܕܐܢ ܠܐ ܟܟ ܫܬ. ܘܫܐ ܟ
ܢܘ ܫܠܟ ܫܬ ܘܐܫܐ[32] ܠܟ[33] ܠܟܬܘ ܐ ܠܐ ܕܐ.[34]

ⲙⲛ̀ⲧⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲣⲉϥⲙⲟⲩ ⲉϫⲱⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲉ

ܟܬܒܘ ܡܢ ܐܝ ܕܡ[49] ܕܐܬܟܬܒ. ܘܐܦ ܟܬܒܘ ܒܫܘܠܡ ܠܟ ܐܝ
ܒܪܟܬ ܠܟ ܪܒܬܐ ܥܡ ܫܠܡܘܢ. ܘܒܟܠ ܫܠܡ ܥܡ

ولد منه. هكذا لنا حلمه ي. وكذا حلمه ومنه
ومنه ومنه. ونحن منه سواه لمنه ومنه ومنه ومنه
ومنه ومنه. ونحن منه سواه لمنه ومنه ومنه ومنه
حلمه ي سواه حمدلله خير منه. ونحد منه لمنه
لهكتنه ده سين. ين ي ومحمي.[67] حي حلم لنا 17
ونكه ونطحتنا حلمه حلمه ومنه. حلل ونكه حمطتنا
ومنه ونسه حمكه. ده ون لحمحتا لكه مطحه منه. حي
لهكتنه ومنه ومنه. حسلين منه لنا لحتلهكه حمطحه ي. 160
ين لحتلهكه حلله ونحلي ومنه. ونحي حلمه سلي 16
لمنه ي لحمحه سواه منه. سلهكه ونه[64] حمحمكه سواه منه
ومنه. ونحلمكه لهكتلهكه حتلمه. لحملهكه. حمنه ي ونحمحه
ينكه ونحيه لمه منه. حمكه لنا لحمنه ي سكه نمه 15
ينكه ي[63] لحتنه حتلهه منه. ونحسكه سكتلكه حتاتنه.
ونحلتنه منه لمكه منه ونضلهه. هكتكه ون ونكله
ونحلتنه ومنه لمكه منه ونضلهه. هكتكه ون ونكله
ونحلتنه ومنه لمكه منه ونضلهه. هكتكه ون ونكله

[63] ي adds *omnibus* [64] ي = ونحمحه [65] A حمحه [66] ي = ونحمحه
[67] ي = ونحمحه [68] A ي حمحه [69] A حمحه
[70] A سواه [71] A ونحلتنه ي = ونحلتنه [72] A ولكتنه

19 לא מטא ידלי[78] ... ... מה יאמיה מלל ממשלמס.[74] כתו
מלי אמסס מאמיה. לא לס[75] כתולא אית לכאמיה[76] מה B J vi 3, 6
כתוך יכאמיך[77] ספה לי יאכתומס. שכה אילא[78] יכי.
יאלל תמכתיא אילתוניה מכה יוציתו לא מלי כתימי. 161 A
יאלתוסמ[80] יכא אלמ. כתומיכתוס לא אומי מכה מה
כא כמסתא כתולא מכה כא כלומיא אכיא מכה מה.
כתיכתא. כא נוא יממכך כתילוניא מכה לכמי. מכו
לא מה לא[82] יכתיכתוס מכה לא כלומיא אכיא
לפולא. יילכא כי אילה כנכמ יאכיי כתמס לא כתיך
אכיאמ[84] כתכתא. מאמיילא[85] כי אומיכתוס לא כיומי
יאכתוס כתכתא. כתומיכתוס לא אומי מכה מה
לא מה לא[87] כתכתא. מאמיילא[85] כי אומיכתוס לא כיומי
אכיאמ[84] כתכתא. מאמיילא[85] כי אומיכתוס לא כיומי
יאכתוסמ[80] יכא אלמ. כתומיכתוס לא אומי מכה מה
כא כמסתא כתולא מכה כא כלומיא אכיא מכה מה.
כתיכתא. כא נוא יממכך כתילוניא מכה לכמי. מכו
לא מה לא[82] יכתיכתוס מכה לא כלומיא אכיא
לפולא. יילכא כי אילה כנכמ יאכיי כתמס לא כתיך

22 ꝑ fuit ille ad ꝓpinquum ꝓpe mortuum. Qui ꝓpius ꝓpe ꝓpinquum ꝓpe mortuum ꝓpe

25 פּ֫יאיכ לכוֹלכּמּס כיאוּזּלּך טיאוֹפּוּזוּך וֹכיכ. מּוּוּמּ זיי
זמּזיכ[6] וֹזּ זיאוֹפּוֹך אכּוֹזּ לכּיזּוֹפּיך כּי[7] אכּזּוֹמּ זיזּמּזיכ
אַ כּיאַמּיכ מּזּוֹך כּיזּך פּוּזּוֹפּיך לכּיזּזּיכ[15] זּזּ אכּלכּיכ
מּזּוֹך. כּי לּ לכּזּיכ זיי כּיאַיכ מּזּוֹך אַכּזּוֹפּיך אַך. לכּיזּמּוּ
כּיזּך. מּאַיכ זיי אַיזּוֹלּל מּזּיכ כּזּזּיכיכ טכּיכּזּיכ. טוֹוֹזּ
כּי מּאַיכ פּוּכּוֹפּיך זיכּוֹלּכּזּוֹלּיכ[16] מּזּוֹך. וֹזּי זיי מּזּיכ אַיזּוֹפּיך.
כּלּיכ כּי לּזּיכ טכּיך אַיזּוֹזּיכ זּפּכּיזּוֹך מּזּוֹך טפּכּוֹך לּל
מּאַיכ[17]. טלכּיכ זיאוֹך מּזּיכ לזּ זּזּכּ[18] פּוּלכּיכ פּוּלכּוֹפּיך
27 טיאכּיזּוֹך.[19] כּלּזּיכ זּזּפּיכ. כּפּזּיכ טכּכּוֹלּיכ טכּיכּלּזּכּיכ
לכּזּיכ אַלּיזּיך. אַך פּוּזּיכ מּזּזּיכ אַכּזּוֹפּיך מּזּ זיזּמּזּכּיכ.
אַך לזּ זיי לכּזּזּיכיכ פּיזּך לזּ כּלּיכּיכ. טכּי וֹזּיוֹפּמּזּיכ
26 אַיזּוֹ זּזּ[13a] לכּטּלּזּיכ. כּיך זיי לכּי כּיזּך פּזּיוֹפּיך טלכּי[14]
כּיכּיכּיכ מּזּוֹך טלּיכּוֹלּיכ לזּמּוֹ[12] לזּזּוֹ פּוּלכּפּיכ[13]. זּוֹלּיזּיך
כּי כּלּיכ זּזּיכ[11] מּזּוֹך כּיזּיזּיכּוֹך. טזּלּיכּוֹ (B fol. 47 *b*)
פּוּלכּיכ זּזּ לכּזּיכ זּזּיכ[10] זּזּוֹך[9] טפּוּלכּוֹ לזּ זּזּוֹך לכּיזּיכ. וּלכּיכ
לזּ. אַזּיזּ מּזּזּ טכּיכּלּוֹ[8] זּזּ זּזּכּ לזּ כּי זּזּוֹך אַכּזּוֹפּיך
כּיזּיכיכ וֹזּלכּיכּוֹך: טפּלכּיזּוֹך כּיזּך אַ פּוּלכּפּיכ מּזּוֹך
טפּכּוֹך מּזּוֹך זּזּוֹך פּוּזּיכ. טזּיזּכ זּיי זּזּכּ לזּ כּי זּזּוֹך
כּיזּך. כּפּזּיכ זיי אַיזּוֹפּוּך מּזּיכ כּיזּיזּיכּוֹך טכּיכּזּיכ. טזּוֹזּ
כּי כּפּזּיכ מּזּוֹך כּיזּך פּוּזּוֹפּיך לכּיזּזּיכ[15] זּזּ אכּלכּיכ
מּזּוֹך. כּי לּ לכּזּיכ זיי כּיאַיכ מּזּוֹך אַכּזּוֹפּיך אַך. לכּיזּמּוּ
כּיזּך. מּאַיכ זיי אַיזּוֹלּל מּזּיכ כּזּזּיכיכ טכּיכּזּיכ. טזּוֹזּ
כּי מּאַיכ פּוּכּוֹפּיך זיכּוֹלּכּזּוֹלּיכ[16] מּזּוֹך. וֹזּי זיי מּזּיכ אַיזּוֹפּיך.
כּלּיכ כּי לּזּיכ טכּיך אַיזּוֹזּיכ זּפּכּיזּוֹך מּזּוֹך טפּכּוֹך לּל
מּאַיכ[17]. טלכּיכ זיאוֹך מּזּיכ לזּ זּזּכּ[18] פּוּלכּיכ פּוּלכּוֹפּיך
27 טיאכּיזּוֹך.[19] כּלּזּיכ זּזּפּיכ. כּפּזּיכ טכּכּוֹלּיכ טכּיכּלּזּכּיכ
לכּזּיכ אַלּיזּיך. אַך פּוּזּיכ מּזּזּיכ אַכּזּוֹפּיך מּזּ זיזּמּזּכּיכ.
אַך לזּ זיי לכּזּזּיכיכ פּיזּך לזּ כּלּיכּיכ. טכּי וֹזּיוֹפּמּזּיכ
26 אַיזּוֹ זּזּ[13a] לכּטּלּזּיכ. כּיך זיי לכּי כּיזּך פּזּיוֹפּיך טלכּי[14]
כּיכּיכּיכ מּזּוֹך טלּיכּוֹלּיכ לזּמּוֹ[12] לזּזּוֹ פּוּלכּפּיכ[13]. זּוֹלּיזּיך
כּי כּלּיכ זּזּיכ[11] מּזּוֹך כּיזּיזּיכּוֹך טכּיכּלּזּכּיכ. טזּלּיכּוֹ (B fol. 47 *b*)
פּוּלכּיכ זּזּ לכּזּיכ זּזּיכ[10] זּזּוֹך[9] טפּוּלכּוֹ לזּ זּזּוֹך לכּיזּיכ. וּלכּיכ
לזּ. אַזּיזּ מּזּזּ טכּיכּלּוֹ[8] זּזּ זּזּכּ לזּ כּי זּזּוֹך אַכּזּוֹפּיך
כּיזּיכיכ וֹזּלכּיכּוֹך: טפּלכּיזּוֹך כּיזּך אַ פּוּלכּפּיכ מּזּוֹך
טפּכּוֹך מּזּוֹך זּזּוֹך פּוּזּיכ. טזּיזּכ זּיי זּזּכּ לזּ כּי זּזּוֹך
כּיזּך. כּפּזּיכ זיי אַיזּוֹפּוּך מּזּיכ כּיזּיזּיכּוֹך טכּיכּזּיכ. טזּוֹזּ

6 פּ֫יאיכ om. 7 פּ *Hieroxolyma* and om. וֹזּיכּוֹך וֹזּיכּוֹך 8 אַ פּ
פּוּלכּיכ זּזּ לכּזּיכ זּזּיכ[10] זּזּוֹך[9] טפּוּלכּוֹ לזּ זּזּוֹך לכּיזּיכ. וּלכּיכ
om. זּזּ 9 A adds oooo 10 A זּזּוֹך לכּיזּיכ 11 A פּוּלכּיכ זּזּ לכּזּיכ זּזּיכ
19 A לכּזּיכ זּזּיכ זּזּוֹך זּזּוֹך פּוּלכּיכ זּזּ לכּזּיכ זּזּיכ 12 A fol. 47 *b* 13a פּ
et imeitabat eos 14 A זּזּ לכּזּיכ זּזּיכ זּזּוֹך זּזּוֹך 15 פּ sing. 16 A פּ זּזּ לכּזּיכ זּזּיכ
17 A זּזּ לכּזּיכ זּזּיכ זּזּוֹך זּזּוֹך 18 A זּזּ זּזּ זּזּוֹך זּזּוֹך 19 פּ om. o זּזּ זּזּוֹך זּזּוֹך 20 A זּזּ לכּזּיכ זּזּיכ
זּזּוֹך זּזּוֹך 21 A זּזּ לכּזּיכ זּזּיכ זּזּוֹך זּזּוֹך 22 A זּזּ לכּזּיכ זּזּיכ זּזּוֹך זּזּוֹך

ꜣ 164 ꜥ.ꜣ.ꜥ.ꜣ ꜥ.ꜣ.ꜥ.ꜣ[23] ꜥ.ꜣ.ꜥ.ꜣ ꜥ.ꜣ.ꜥ.ꜣ ꜥ.ꜣ.ꜥ.ꜣ

ܕܥܒܕܝ ܠܟ ܟܬܒ[1] ܢܦܪܐ ܒܚܘܪܬܐ ܕܫܠܝܚܐ.[2] 32

ܘܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܐܢ ܐܬ ܒܟ ܫܘܐ ܠܡܬܢܝ. ܟܠ ܡܕܡ ܕ 1 vii.
ܢܦܠ ܒܝܕ ܓܒܪܐ ܕܚܪ ܘܠܐ ܢܫܟܚ ܐܢܐ ܠܗ. ܘܐܦ ܐܢ ܐܬ ܒܟ ܕܥܒܕ
ܠܝ ܒܝܬ ܐܒܐ ܘܠܐ ܐܡܐ ܘܠܐ ܐܚ ܘܠܐ ܐܚܬ ܘܠܐ ܒܢ ܘܠܐ ܒܪܬ
ܐܝܟ ܕܐܢܐ ܥܒܕܬ ܠܟ ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢ ܐܬ ܒܟ ܕܥܒܕ ܠܝ ܒܝܬ ܐܒܐ ܘܐܡܐ ܘܐܚ ܘܐܚܬ ܘܒܢ ܘܒܪܬ ܘܐܢܐ ܐܬܠ ܠܟ ܒܗܕ ܡܕܡ ܕ 2 Mt xxiv
ܠܐ ܐܫܬܒܩ ܠܟ ܡܢ ܒܝܬ ܐܒܐ ܘܐܡܐ ܘܐܚ ܘܐܚܬ ܘܒܢ ܘܒܪܬ ܘܐܢܐ ܐܬܠ ܠܟ ܒܗܕ ܡܕܡ ܕ 19 ff
ܐܝܟ ܕܐܢܐ ܥܒܕܬ ܠܟ ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢ ܐܬ ܒܟ ܕܥܒܕ ܠܝ ܒܝܬ ܐܒܐ ܘܐܡܐ
ܐܚ ܘܐܚܬ ܘܒܢ ܘܒܪܬ ܘܐܢܐ ܐܬܠ ܠܟ ܒܗܕ ܡܕܡ ܕ ܐܝܟ ܕܐܢܐ
ܥܒܕܬ ܠܟ ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢ ܐܬ ܒܟ ܕܥܒܕ ܠܝ ܒܝܬ ܐܒܐ ܘܐܡܐ ܘܐܚ

ܗܡܝܢ ܕܟܬܒ ܠܗ ܒܣܝܪܐ ܫܪܝܪ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܟܬܒܬ ܠܟ. ܡܠܝ
ܐܢܫ ܐܚܪ ܐܝܟ ܠܡܝ. ܫܠܝ ܐܡܝܢܐ[31a] ܫܠܝ ܐܒܬܝܕܫܢܐ 9
ܒܝ ܐܢ ܐܝܟ ܐܝܢܐ ܠܡܝ. ܫܠܝ ܐܡܝܢܐ ܫܠܝ ܐܒܬܝܕܫܢܐ ¶ 168
ܕܒܠܠܢܐ ܐܠܗܝܢܐ. ܐܝܬܝܗ ܐܝܬ ܫܡܝܐ ܒܟ ܕܐ

ܠܟ ܠܟ ܒܝܕܐ ܕܐ ܠܐ ܠܟ ܒܝܕܐ ܕܐ the same without ¶ ܐ[19] ܠܟ ¶ A[18] [17] A
ܐܡܪ A[21] ܕܠܡܐ adds *accident* ¶[19] ܠܟ adds A[20]
ܐܡܪ A[21] ܕܠܡܐ adds A[20] ¶[19] ܠܟ ¶ A[18]
ܐܡܪ A[21] ܕܠܡܐ adds A[20] ¶[19] ܠܟ ¶ A[18]
ܒܪܢܫܐ A[26] ¶ om. ο A[25] ¶ om. A[24] ¶[23] ܠܐ ¶ A[22

ܟܬܒܗܘܗܝ ܕܐܠ ܟܬܒܐ ܐܡܪܬ. ܟ ܐܪܛܝܡܘܢ ܀ ܕܟܡ
ܥܠ ܗܢܐ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܟܬܒܐ ܐܚܪܢܐ. ܐܠܐ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܐܪܛܝܡܘܢ
ܒܪ (B fol. 49 *b*) ܠܘܩܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܕܐܢ ܐܝܬ ܠܟ ܡܕܡ ܒܠܒܟ ܕܬܫܬܘܩ 2
ܒܗ ܘܬܗܘܐ ܠܟ ܟܢܘܫܬܐ. ܘܬܬܟܪܟ ܒܗ. ܐܠܐ ܐܢ ܬܫܬܘܩ ܒܗ
ܐܢ ܐܝܬ ܠܟ ܒܢܝܢ ܘܒܢܬ ܐܘ ܐܚܘܬ ܐܘ ܐܡ ܐܘ ܐܒ ܐܘ ܐܫܬܐ ܐܘ
ܒܢ ܐܚ ܐܘ ܒܪ ܐܚܬ ܐܘ ܒܪ ܐܚ ܐܘ ܒܪ ܒܪ ܐܚ ܐܘ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܐܚ ܐܘ
ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܐܚ ܐܘ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܐܚ ܐܘ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܐܚ ܐܘ
ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܐܚ ܐܘ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܐܚ ܐܘ ܒܪ ܒܪ
ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܐܚ ܐܘ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ
ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܐܚ ܐܘ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ
ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܐܚ ܐܘ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ
ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܐܚ ܐܘ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ
ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܐܚ ܐܘ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ
ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܐܚ ܐܘ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ
ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܐܚ ܐܘ ܒܪ ܒܪ ܒܪ
ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܐܚ ܐܘ ܒܪ ܒܪ
ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܐܚ ܐܘ ܒܪ
ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܐܚ ܐܘ
ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܐܚ
ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ ܒܪ

ר וכתב הנביא ישעיה בן אמוץ לחזקיהו. ויהי עודנו שר 170
4 הצבא המלך סנחריב.[12] ותבא הבשורה ליהודה לאמר: הנה
יצא המלך לשלחמה[13] נגדך: ויתחזק לבתשם פלם ויהי
לם שמוע ויבאו ויגידו לחזקיהו שר: ולחזקיהו
ויקרע שר לם שמלתיו ויתכס שק: ויצא בית יהוה
5 ויהי[14] כאשר באו עבדי המלך יהזקיהו: ויאמרו אליו כה
אמר יהזקיהו יום צרה ותוכחה ונאצה היום הזה: כי
עדמו בנים לבא ולח אין כח ללדת: אולי ישמע יהוה אלהיך
את דברי הרב אשר שלחו מלך אשור אדניו לחרף אלהים
חי והוכיח בדברים אשר שמע יהוה אלהיך: ונשא
תפלה בעד השאר הנמצא[15] ותהי המלכות ביד יהוה
ותהי בירושלם ויבא סנחריב מלך אשור וישכן בלכש
ויראם משם: וישא חזקיהו את ספרי הנצרת ויקרא
6 בהם ויעל בית יהוה ויפרשם חזקיהו לפני יהוה: ויתפלל
חזקיהו אל יהוה לאמר: יהוה[16] צבאות אלהי ישראל יושב

7 لم حى مؤدم.[20] ماذ‌ىيلم[21] حى مولم ... ... لحؤم ذ‌ىء[22] مذ
مؤ‌ىلم حى مذ‌ّىولم ذ‌لحس مىم ىلىد د‌ؤ ئىلذ‌م: ماذ‌ح
ىؤ‌ىد ّيلىء ذ‌مؤ‌حم؛ ىء حىلذ‌م مىلف حىذ‌ىلهم ىلحيلم
فلحذ‌ح ىلهؤ‌ىذ‌ىلهـ.[23] ىلهم لمىذ‌ىم ذ‌ىس ىلحذ‌ىء مىل ّيولم
ىلىلمم ىرىس ذ‌ىذ‌لف ىذ‌ىم. ىلح علىب ىؤ‌ء ئىلم مىم 171 ؋
حمىملم. ملم حى حذ‌ىمم ملم حى حذ‌ؤ‌حم. ملم حى
ىؤ‌ىحلف تؤىم. ملم لى ىمؤ‌علح ىلى مىملم. ملم لى
ىئهذ‌م ىؤ‌ّىلهم.[24] ملم لى ولمّ[25] ىلحم. ىمؤ‌م حىلمّ[26]

9 هحؤ‌ؤ‌ء ذ‌ىء ىؤ‌ؤ‌ىذ‌م. ذ‌حى ىلىذ‌م[33] مىء ىىلىء ذ‌مىذ‌م ىلحؤ‌م.
ىؤ‌ىحلىلم ىذ‌ىلهم ذ‌ىلمىء ذ‌ؤ‌ىحلىذ‌م. ىلهم حىلىلم ىلىلمم
ىلىلم ىرىس ذ‌ىذ‌لف ىذ‌ىم. ىلح علىب ىؤ‌ء ئىلم مىم ؋
ىحلؤ‌. ىلم ّيىء[32] ئىلم ىؤ‌ّىلم ىرىس ىلىلمم ىلهم مىم.
ولهلحم لمىذ‌ء ذ‌ىلحذ‌ء مىم. ىلولم حىلىح حى ىلهىم
ؤ‌ىؤ‌حلهم. ّيىء ذ‌ىء ىلولم ىلى ّيىلىء ىىلىء ىلهم[31] حىئىلم
ذ‌ىذ‌م. ىؤ‌ىحلىلم[30] لمىذ‌م لحذ‌ؤ‌م ىلهحىلىحلم[29] حىئىلم
ىؤ‌ىحلم ذ‌ىذ‌ىم ىؤ‌ّىلم حى[28] ىلهم ىلهؤ‌ىذ‌ىلهـ ىمذ‌م ىلهم
ىؤ‌ىحلم ذ‌ىللىم[27] ىلهمىء[28] حىهؤ‌ؤ‌ىس مىم ىلهم.

ሃይማኖተ ክርስቲያን ፡ ወልድ ፡ ዘአምላክ ፡ ወሰብእ ፡ ዘኢይትከፈል[10] ፡ ወኢይትመዘር[9] ፡ ወኢይትነሣእ[8] ፡ ወኢይትመጠን ፡ ወኢይትመጠር ፡ ወኢይትመጠን ፡ ወኢይትመጠር ፡ ወኢይትመጠን ፡ ወኢይትመጠር

ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܘܟܠ ܙܒܢ ..ܒܪܫܝܬ ܒܪܐ ܐܠܗܝܡ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܕܟܬܝܒ
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܒܣܦܪ ܬܘܠܕܬܐ [12]ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܒܣܦܪ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܒܣܦܪ 3
ܕܒܪܝܫܝܬ ܒܪܐ ܐܠܗܝܡ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ .ܡܛܠ ܕܟܬܝܒ ܒܣܦܪ ܬܘܠܕܬܐ
.ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܟܠ ܙܒܢ ܒܪܫܝܬ ܒܪܐ [13]ܐܠܗܝܡ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ
ܐܡܪ ܐܢ ܟܬܒ ܒܪܫܝܬ .ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܒܪܫܝܬ ܒܪܐ ܐܠܗܝܡ ܫܡܝܐ
[14].ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܒܪܫܝܬ ܒܪܐ ܐܠܗܝܡ ܐܡܪ ܐܢ ܟܬܒ .ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ 4
ܒܪܫܝܬ ܒܪܐ ܐܠܗܝܡ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܕܟܬܝܒ ܒܣܦܪ ܬܘܠܕܬܐ [15]ܐܠܐ ܐܝܟ
ܒܪܫܝܬ ܒܪܐ ܐܠܗܝܡ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ [16]ܕܟܬܝܒ ܐܝܟ .ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ
ܒܪܫܝܬ (B fol. 51 *a*) ܒܪܫܝܬ ܒܪܐ ܐܠܗܝܡ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܕܟܬܝܒ
ܒܪܫܝܬ ܒܪܐ ܐܠܗܝܡ [17]ܐܡܪ ܐܢ .ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܒܪܫܝܬ ܒܪܐ ܐܠܗܝܡ
ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ∴ ∴

ℵ 174 .ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ [1]ܒܪܫܝܬ ܒܪܐ ܐܠܗܝܡ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܟܬܝܒ ܒܣܦܪ
[3]ܘܐܠܗܝܡ ܐܡܪ ܐܢ ܟܬܒ ܒܪܫܝܬ ܒܪܐ [2]ܐܝܬܝܟܝܐ ܒܪܫܝܬ ܒܪܐ 5
ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܒܪܫܝܬ ܒܪܐ ܐܠܗܝܡ .ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܒܪܫܝܬ ܒܪܐ ܐܠܗܝܡ
ܒܪܫܝܬ ܒܪܐ ܐܠܗܝܡ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ [4]ܐܠܐ ܐܝܟ .ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ
Ap i 8 ܒܪܫܝܬ ܒܪܐ ܐܠܗܝܡ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ .ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ [5]ܒܪܫܝܬ ܒܪܐ x. 1
ܒܪܫܝܬ ܒܪܐ ܐܠܗܝܡ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ [6]ܕܟܬܝܒ ܐܝܟ .ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ
.ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܒܪܫܝܬ ܒܪܐ ܐܠܗܝܡ ܐܡܪ ܐܢ ܟܬܒ ܒܪܫܝܬ ܒܪܐ
ܒܪܫܝܬ ܒܪܐ ܐܠܗܝܡ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ .ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܒܪܫܝܬ ܒܪܐ ܐܠܗܝܡ 2
ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ .ܒܪܫܝܬ ܒܪܐ ܐܠܗܝܡ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܒܪܫܝܬ ܒܪܐ ܐܠܗܝܡ

[11] A ܐܠܗܝܡ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ [12] ℵ om. ܒܪܫܝܬ ܒܪܐ ܐܠܗܝܡ [13] A adds ܒܪܫܝܬ ܒܪܐ ܐܠܗܝܡ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ
[14] A ܐܠܗܝܡ [15] A fol. 51 *a* [16] In ℵ for *ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܕܟܬܝܒ ܒܣܦܪ ܬܘܠܕܬܐ* read *ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܒܪܫܝܬ ܒܪܐ ܐܠܗܝܡ* [17] ℵ = ܒܪܫܝܬ ܒܪܐ ܐܠܗܝܡ [18] A ܐܡܪ

CHAP. X. [1] A ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ [2] A ܐܝܬܝܟܝܐ [3] ℵ plur. [4] A ܒܪܫܝܬ [5] A ܒܪܐ [6] A ܐܠܗܝܡ; [7] ℵ om. ܒܪ

ܕܚܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗ ܚܕ ܡܢ ܐܢܬ ܐܝܟ ܐܢ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܬܫܒܘܩ ܠܗ ܫܒܥ ܙܒܢ̈ܐ ܐܠܐ ܫܒܥ ܙܒܢ̈ܐ ܒܝܘܡ ܚܕ ܠܡ ܐܡܪ ܠܟ ܕܬܫܒܘܩ ܠܗ

ماندا[28] حصة حانداي[25] ازحتهكا ازمتناي. ازلا ساهما
ولا عدا سارهنهم ولا لحتهمي. ازلا حتاي سارهٔ يحتهكا
ازعلى لحصوا ومارهٔ ازكا. ومانازي مدهكي سارهٔ لهٔ
ازيحي ازلاهكي سارهنهم حتاٍ ازيكاٍ حمنا ائتاي ازكا
سارهٔ تازهكا.[27] ولائكي سانازي[28] سارهٔ حلاحمٔ حلا حازي
حانداٍ[29] حصة حانداي[25] ازحتهكا ازمتناي. ازلا ساهما
ولا عدا سارهنهم ولا لحتهمي. ازلا حتاي سارهٔ يحتهكا
ازعلى لحصوا ومارهٔ ازكا. ومانازي مدهكي سارهٔ لهٔ
ازيحي ازلاهكي سارهنهم حتاٍ ازيكاٍ حمنا ائتاي ازكا
سارهٔ تازهكا.[27] ولائكي سانازي[28] سارهٔ حلاحمٔ حلا حازي

8 سارهٔ ازمنا حتاحا حتلحمٔ. ولاٍ حملا نكا لا لحهاٍ ع 176
سار. تكا ازمٔ حياحاي ازهتٔحهكا. لمياحتهكا ازمتناهكا
ازعلى لا حتاٍ. ازاٍ ميكا لمحهلحمٔ ازحا لحياحنمٔ.[26]
ازيحي ازلاهكي سارهنهم حتاٍ ازيكاٍ حمنا ائتاي ازكا
سارهٔ تازهكا.[27] ولائكي سانازي[28] سارهٔ حلاحمٔ حلا حازي

9 لحاٍ حملا تكا حا ازحتا حاحاي. ازاٍ لا كا حمكا ع 177
سارهنهم حتاحا ازعلى لحتاٍ ازمتناي ازحتهكا. حلاحمٔ ازا
ماندا[28] حصة حانداي[25] ازحتهكا ازمتناي. ازلا ساهما
ولا عدا سارهنهم ولا لحتهمي. ازلا حتاي سارهٔ يحتهكا
ازعلى لحصوا ومارهٔ ازكا. ومانازي مدهكي سارهٔ لهٔ
ازيحي ازلاهكي سارهنهم حتاٍ ازيكاٍ حمنا ائتاي ازكا
سارهٔ تازهكا.[27] ولائكي سانازي[28] سارهٔ حلاحمٔ حلا حازي

[23] A ولاحتهكا [24] In ع for ولا ازمتنا read ولاحتهكا [25] A adds حانداي.
[26] A om. حمنا ائتاي [27] A ولائكي سانازي [28] A حانداي
[29] ع plur. [30] A fol. 52 *a* [31] A حمنا ائتاي [32] A ولاحتهكا
[33] ع plur. [34] A ازيحي ازلاهكي [35] A سارهٔ تازهكا

CHAP. XI. [1] A ܗܘ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ [2] ℵ om. ܕ [3] A ܐܝܬ ܒܗ ܐܠܗܐ [4] A ܐܝܬ ܒܗ ܐܠܗܐ ܚܝ

[5] ℵ om. ܘܡܫܟܢ [6] A ܘܢܬܠܘܢ [7] ℵ om. ܐ [8] A ܕܢܫܟܢ

[9] A adds ܒܟܠ ܥܕܢ [10] A ܒܥܝܢ [11] ℵ *is quem commemorant libri*

[12] A ܕܐܝܬ ܒܗ ܐܠܗܐ ܚܝ

CHAP. XII. [1] A ܐܝܟ = ℵ [2] A ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗܐ [3] A ܐܡܪ [4] A

fol. 52 *b* [5] A ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗܐ [6] A ܫܠܝܚܐ

2 ܕܫܒܚ ܐܢܐ ܒܥܕ ܠܟܗ ܫܒܘܥܝ ܕܫ ܠܐܡܪ ܡܢ ܗܘ ܕܒܥܠ ܒܥܠܡ ܕܥܠܡ. ܘܫ ܫܐ ܗܘ ܒܥܠ ܕܒ ܠܡܕܢܝ ܕܐܗܠ ܒܝܬ ܐܠܗ ܫܒܘܥܝ ܕܒ ܠܡܕܢܝ ܕܐܗܠ ܒܝܬ ܐܠܗ ܫܒܘܥܝ ܕܒ ܠܡܕܢܝ ܕܐܗܠ ܒܝܬ ܐܠܗ ℵ 178

ܕܐܬ̈ܪܡ̈ܝ ܕܐܪ̈ܥܐ ܒܥ ܟܠ ܫܠܝ ܕܫ ܟܬ̈ܒ̈ܐ. ܕܐܟ̈ܪ̈ܬ ܫܠܝ ܕܫ ܐܢ ܕܫ ܐ.

ܕܫ ܐ̈ܢܫ ܫܐ ܕܫ ܐ.

ܒܥ ܫܠܝ ܕܫ ܟܬ̈ܒ̈ܐ ܫܒ̈ܥ̈ܬ̈ܐ ܕܐ̈ܪ̈ܥ̈ܬ̈ܐ. ܫܒ̈ܥ̈ܬ̈ܐ. ܫ ܐ̈ܢ̈ܫ̈ ܐ̈ܢ̈ܫ̈

ⲛⲓⲙⲁⲙⲙⲱⲛ ⲁⲩⲱ

ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܥܠ ܡܐ ܕܐܡܪ ܠܟ ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ ܐܠܐ ܫܒܥܝܢ ܙܒܢܝܢ ܒܝܘܡܐ ܚܕ ܐܬܚܙܝ ܠܝ ܕܐܢܐ ܐܬܝ ܠܟ ܘܐܫܪܝ ܥܠ ܠܒܟ ܕܐܢ

ܗܘܢ ܕܡܫܬܥܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܝܬ ܠܟ ܒܪ ܐܢܫ ܕܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܒܥܝܢ ܕܢܫܬܘܩ ܠܗ ܘܢܫܬܘܩ

ملحد مدمّ ٧ مكلّمه مكلّمه مكلّمه

سلهن ١ ١٠٠٠. ومحمد هنه بحزل سلم ١ ١٠٠٠ 3
حلمحا سلم لمس ٢ ٠٠٠٠ ٨ وبيس ١ ١٠٠٠ ٩ سحبنو.
لمسلمنو ١٠ سلم ١٠٠٠ سلهن ١٠٠٠ ١٠ لمس ١ ١٠٠٠ 4
حلمحا. ١٠٠٠ لمس ١ ١٠٠٠ لمس ١ ١٠٠٠ (B fol. 54 *a*)
سلهن ١ ١٠٠٠ لمس ١ ١٠٠٠ ١١ سلهن ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٢
حلمحا. ١٠٠٠ لمس ١ ١٠٠٠ لمس ١ ١٠٠٠ ١٣ 5
حلمحا. ١٠٠٠ لمس ١ ١٠٠٠ ١٤ سلهن ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٥
حلمحا. ١٠٠٠ لمس ١ ١٠٠٠ ١٦ سلهن ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٧ 6
حلمحا. ١٠٠٠ لمس ١ ١٠٠٠ ١٨ سلهن ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٩
حلمحا. ١٠٠٠ لمس ١ ١٠٠٠ ١٩ سلهن ١٠٠٠ ١٠٠٠ ٢٠ 7
حلمحا. ١٠٠٠ لمس ١ ١٠٠٠ ٢١ سلهن ١٠٠٠ ١٠٠٠ ٢٢ B 185
حلمحا. ١٠٠٠ لمس ١ ١٠٠٠ ٢٣ سلهن ١٠٠٠ ١٠٠٠ ٢٤ 8
حلمحا. ١٠٠٠ لمس ١ ١٠٠٠ ٢٥ سلهن ١٠٠٠ ١٠٠٠ ٢٦
حلمحا. ١٠٠٠ لمس ١ ١٠٠٠ ٢٧ سلهن ١٠٠٠ ١٠٠٠ ٢٨ 9
حلمحا. ١٠٠٠ لمس ١ ١٠٠٠ ٢٩ سلهن ١٠٠٠ ١٠٠٠ ٣٠

١ A om. ٢ A fol. 54 *a* ٣ ℵ om. ٤ A adds ٥٥٥٥ ٥ A لمس ١ ١٠٠٠
٦ In ℵ for ٧ A ١٠٠٠ ٨ ℵ adds *eius* ٩ ℵ adds et *dicunt* ١٠ For ℵ ١٠٠٠ ١٠٠٠ has *k- et*
ἀhmφ read *ἀhmφ* ١١ ℵ = ١٠٠٠ ١٢ A ١٠٠٠ ١٣ ℵ om. ١٤ A ١٠٠٠
(but read *ḥ i*)

ملمنيز. سلم سو. ولمولللسرمص [20]جنزة لم لمنصلمصص
صدلم. ٥٦ [21]لم دلم سو لصنصلمصص [22]نصلمصص. ولمل صنهلمم
سهم لص صلمة لمصمصلولمص[23] نلمصصس. صلل صنهلمم
سو سلسم سلل لصهلص سلهلص صلمح لمصم صنمص. لنلم. 186 a
صمسم سو. سصل سلسم[30] ولم ص نمص لسلمة لمسم سهم
لسلم لم هلسصلة لصصمصص. نهلص صلهصهم صمم سهم
لسلسلة ل هلسصلة لصصلم ...

لسصلم نمل لصصلة لسلمصلسم صلم سو.هصصصم
سلهلة نلمة ...

ولم صح لسلصلسصص لسلمصلسم سلم سلهلة سهلة نمل. xxi. 1

2 ...ⲙⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ (B fol. 55 *a*) ⲛⲓⲙⲓⲥⲓⲗⲗⲟⲥ. ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲛⲓⲙ

ⲛⲓⲉⲣⲏⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙⲛ̀ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲙⲛ̀ ⲛⲓⲙ ⲛⲓⲉⲣⲏⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ

ⲥⲙⲁⲣⲧⲁⲓ. ϣⲁⲛ ⲛⲉ ⲙⲁⲗⲓⲥ[4] ⲧⲉⲗⲉⲓⲁ ⲛⲥⲟⲩⲧⲙⲟⲩ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩ[5]
ⲛⲁⲁⲧⲟⲩ. ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲙⲛ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲁⲛ ⲙⲛ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲙⲛ ⲛⲁⲁⲧⲟⲩ[6] ⲟⲩⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩ.
ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲙⲛ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲁⲛ ⲙⲛ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲙⲛ ⲛⲁⲁⲧⲟⲩ[7] ϩⲙⲟⲧ ⲛⲥⲛⲏⲩ ⲙⲛ ⲛⲁⲁⲧⲟⲩ[8] 3
ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲓⲥⲁⲗⲙⲟⲥ. ⲛⲁⲓⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲙⲛ ⲛⲁⲁⲧⲟⲩ Acts Hagg. ii 22, 5
ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲉⲙⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲩⲁⲙⲟⲩ ⲁⲣⲁ ⲙⲁⲩⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩ.
ⲙⲁⲩⲁ ⲉⲣⲉⲙⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲩⲁⲙⲟⲩ ⲁⲣⲁ ⲙⲁⲩⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩ.
ⲙⲙⲁⲓ ⲛⲙⲙⲟ ⲉⲣⲁⲗⲧ ⲗⲁⲩ[9]. ⲉⲣⲁⲓ ⲗⲁⲓ ⲁⲣⲁⲥⲙⲟⲩ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩ 4
ⲗⲓⲧⲁⲛⲟⲩ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛⲟⲩ.[10] ⲛⲁⲣⲁⲥⲙⲟⲩ ⲛⲁⲗⲗⲟⲓ ⲛⲁⲗⲁⲗ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩ ib. iii 4
ⲛⲁⲓⲛⲟⲩ ⲙⲙⲁⲓ[11] ⲙⲁⲗⲓ ⲥⲙⲟⲩ. ⲉⲣⲉⲙⲁⲓ ⲗⲉ[12] ⲛⲓⲃⲉ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲩⲁⲙⲟⲩ.

[4] In Ⲁ for *hmpw* read *hmpm* [5] Ⲁ *doctores veri Judei* [6] Ⲉ ⲁⲓⲣⲏⲟⲥ
[7] Ⲁ ⲁⲓⲣⲏⲟⲥ Ⲉ ⲟⲩⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲟⲛ [8] Ⲁ ⲙⲙⲟⲥ Ⲁ has sing. [9] Ⲁ = ⲉⲣⲁⲓ
[10] Ⲁ Ⲉ Ⲉ ⲙⲁⲗⲓⲥ [11] Ⲉ fol. 71 *b* [12] Ⲁ om. ⲛⲓⲃⲉ [13] Ⲉ Ⲉ
[14] Ⲁ om. ⲉⲣⲁⲓ [15] Ⲁ Ⲉ ⲙⲁⲗⲓⲥ [16] Ⲉ om. ⲛⲟⲩ
[17] Ⲁ ⲙⲙⲟⲥ [17a] Ⲁ = ⲙⲁⲩⲁⲙⲟⲩ [18] Ⲁ Ⲉ Ⲉ ⲟⲩⲟⲗⲟⲅⲓⲁ [19] Ⲁ ⲁⲓⲣⲏⲟⲥ
[20] Ⲉ Ⲁ ⲙⲁⲗⲓⲥ [21] Ⲁ adds ⲛⲟⲛ [22] Ⲉ fol. 144 *b* [23] For
Ⲉ Ⲉ ⲁⲓⲣⲏⲟⲥ [24] Ⲁ = Ⲁ has ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲙⲓ but the letters ⲥⲉ are a later insertion
ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲙⲓ (for ⲁⲓⲣⲏⲟⲥ ⲟⲛ) [25] Ⲁ fol. 55 *b*

ⲛⲑⲟⲩⲑ ⲙ̀ ⲡⲉⲗⲁⲟⲥ. ⲛⲙⲁⲓ[13] ⲛⲉ[14] ⲙⲛⲁⲁⲩ ⲗⲁⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩ
ⲗⲁⲁⲓⲁ ⲛⲑⲁⲩⲁⲙⲟⲥ.[15] ⲙⲛ ϣⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲛ[16] ⲛⲁⲩⲁⲩ
ⲛⲁⲁⲧⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲥ ⲛⲁⲩⲗⲟⲥ. ⲙⲁⲗⲁⲙ[17] ⲛⲉ ⲙⲛ ⲙⲁⲗⲁⲙ ⲙⲛ ⲛⲁⲁⲧⲟⲩ 5
ⲛⲁⲓⲛⲟⲩ ⲙⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛⲟⲩ. ⲙⲁⲗⲁⲙ ⲛⲉ ⲙⲛ ⲙⲁⲗⲁⲙ ⲙⲛ ⲛⲁⲁⲧⲟⲩ
ⲙⲛⲁⲁⲩ ⲙⲛ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛⲟⲩ. ⲛⲁⲓⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲙⲛ ⲛⲁⲁⲧⲟⲩ[17a]
ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩ ⲙⲛⲛⲥⲟⲛ. ⲛⲥⲙⲟⲩ ⲛⲑⲟⲩⲑ ⲙⲛ ⲛⲁⲁⲧⲟⲩ ⲛⲙⲁⲣ:
ⲙⲛⲁⲛⲟⲩ[18] ⲙⲛ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩ[19] ⲙⲙⲟ ⲙⲛⲁⲛⲟⲩ[20] ⲛⲁⲓⲛⲟⲩ ⲙⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛⲟⲩ
ⲙⲛⲁⲛⲟⲩ ⲗⲁⲗⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩ ⲙⲛ[18] ⲗⲁⲗⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩ ⲙⲛⲛ ⲙⲛⲁⲛⲟⲩ
ⲛⲁⲓⲛⲟⲩ ⲙⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛⲟⲩ. ⲛⲁⲗⲁⲙ ⲛⲉ ⲙⲛ ⲙⲁⲗⲁⲙ ⲙⲛ ⲛⲁⲁⲧⲟⲩ Quis Div Salv 42
ⲙⲛⲁⲁⲩ ⲛⲙⲙⲟ ⲉⲣⲁⲗⲧ ⲗⲁⲩ. ⲉⲣⲁⲓ ⲗⲁⲓ ⲁⲣⲁⲥⲙⲟⲩ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩ 6
ⲗⲓⲧⲁⲛⲟⲩ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛⲟⲩ.[21] ⲛⲁⲣⲁⲥⲙⲟⲩ ⲛⲁⲗⲗⲟⲓ ⲛⲁⲗⲁⲗ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩ
ⲛⲁⲓⲛⲟⲩ ⲙⲙⲁⲓ[22] ⲙⲁⲗⲓ ⲥⲙⲟⲩ. ⲉⲣⲉⲙⲁⲓ ⲗⲉ[23] ⲛⲓⲃⲉ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲩⲁⲙⲟⲩ.

ܕܡܫܬܡܗ ܒܟܠ ܐܬܪܐ ܕܐܬܝ ܠܗ ܘܐܬܒܢܝ ܒܗ ܐܦ ܗܘ ܒܫܡܗ ܕܐܠܗܐ ܐܬܩܪܝ

ح حلة حلل ١٤٨٤ ١٤ ٤٥٤٥ ٤٥. ٥٦٥٥ (B fol. 56 *a*) ٥٤٥٥ ٤٥٤٥٥٥

.ܟܘܡ ܫܡܝܐ ܒܝܬ ܡܘܬܐ ܕ ܫܟܝܢܐ[66] ܐܠܐ .ܒܝܬ ܡܘܬܐ ܟܘܡ ܒܝܬ
ܘܐܦ ܫܡܥܘܢ[68] ܐܡܪ ܕܟܕ ܐܦ ܗܘ[67] ܐܠܝܠܝܐ : ܠ ܐܝܟ ܕܐ ܕ
.ܐܝܟܐ .ܟܕ ܐ ܕܝ ܐܡܪ[71] ܕܐ ܡܢ[70] ܕܐ ܫܡܥܝܢ ܫܡܥܘܢ[69].ܐܡܪ
.ܟܬܒܐ ܐܠܝܠܝܐ ܐܡܪ[72].ܐܝܟ ܐ ܕ ܐܡܪ ܐܦ .ܠ ܫܪ ܕܐ
.ܒܬܪ ܕܐ ܐܝܟ[74].ܐܝܟ ܐ ܕ ܐܦ[73] ܐ ܐܠܝܠܝܐ ܕܐ .ܒܬܪ
ܟ[76] ܐ ܐܝܟ ܐ ܐܝܠ ܕ ܐܡ ܐ ܐ[75].ܐ ܐ ܐ

ܕܫܠܡ ܒܫܠܡ ܕܐܡ ܗܘ ܐܝܟ ܕܐܡ ܒܫܠܡ ܕܐܡ ܗܘ ܐܝܟ ܕܐܡ ܒܫܠܡ.
ܕܐܡ ܗܘ ܐܝܟ ܕܐܡ ܒܫܠܡ[89] ܕܐܡ ܗܘ ܐܝܟ ܕܐܡ ܒܫܠܡ[90] ܕܐܡ ܗܘ ܐܝܟ ܕܐܡ ܒܫܠܡ.
ܒܫܠܡ ܕܐܡ ܗܘ ܐܝܟ ܕܐܡ ܒܫܠܡ[91]. ܕܐܡ ܗܘ ܐܝܟ ܕܐܡ ܒܫܠܡ[92].
ܕܐܡ ܗܘ ܐܝܟ ܕܐܡ ܒܫܠܡ[93] ܐܝܟ. ܐܢ ܗܘ ܐܝܟ ܕܐ. ܕܐܡ ܗܘ ܐܝܟ ܕܐܡ ܒܫܠܡ[94] 18
ܕܐܡ ܗܘ ܐܝܟ ܕܐܡ ܒܫܠܡ[95] ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐ. ܐܢ ܗܘ ܐܝܟ ܕܐ ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐ.
ܐܝܟ ܕܐ[96] ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐ. ܐܢ ܗܘ ܐܝܟ ܕܐ ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐ. ܐܝܟ ܕܐ
ܐܝܟ ܕܐ[97] ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐ ܐܢ ܗܘ ܐܝܟ ܕܐ ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐ[98] ܐܝܟ ܕܐ ܐܡܪ[99]
: ܐܝܟ ܕܐ ܐܡܪ[2] ܐܝܟ ܕܐ ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐ ܐܡܪ[1]. ܐܝܟ ܕܐ ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐ
ܐܝܟ ܕܐ ܐܡܪ[3] ܐܝܟ ܕܐ. ܐܢ ܗܘ ܐܝܟ ܕܐ ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐ. ܐܝܟ ܕܐ 19
ܕܐ[6] ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐ ܐܝܟ ܕܐ. ܐܢ[5] ܐܝܟ ܕܐ ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐ ܐܡܪ
ܐܝܟ ܕܐ[8] ܐܡܪ ܐܢ ܐܢ ܐܝܟ ܕܐ ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐ[7]. ܐܝܟ ܕܐ ܐܡܪ ܐܢ ܐܢ ܐܡܪ
ܐܝܟ ܕܐ ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐ. ܐܢ[9] ܐܢ. ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐ ܐܢ ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐ. 193 a
ܐܝܟ ܕܐ ܐܡܪ[11] ܐܝܟ ܕܐ[10]. ܐܝܟ ܕܐ ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐ ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐ
ܐܝܟ ܕܐ ܐܡܪ: ܐܝܟ ܕܐ ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐ[12]. ܐܝܟ ܕܐ ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐ ܐܡܪ.
ܐܝܟ ܕܐ ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐ ܐܢ ܐܝܟ ܕܐ ܐܡܪ. ܐܝܟ ܕܐ ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐ ܐܡܪ
ܐܝܟ ܕܐ ܐܡܪ[13] ܐܝܟ ܕܐ ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐ[14]. ܐܝܟ ܕܐ ܐܡܪ[15] ܐܝܟ ܕܐ ܐܡܪ
ܐܝܟ ܕܐ ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐ. ܐܢ ܗܘ ܐܝܟ ܕܐ ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐ ܐܡܪ. ܐܝܟ ܕܐ ܐܡܪ
ܐܝܟ ܕܐ ܐܡܪ[16] ܐܝܟ ܕܐ ܐܡܪ. ܐܝܟ ܕܐ ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐ[17] ܐܝܟ ܕܐ ܐܡܪ xxiv. 1
ܐܝܟ ܕܐ ܐܡܪ[18] ∴ . . . .

[89] A ܐܝܟ ܕܐ ܐܡܪ [90] E F ܐܝܟ ܕܐ [91] A ܐܝܟ ܕܐ [92] A E F ܐܝܟ ܕܐ ܐܡܪ [93] 𝔞 *quia is* [94] F ܐܝܟ ܕܐ [95] A ܐܝܟ [96] 𝔞 for ܐܝܟ ܕܐ has *ad eum* [97] A om. ܐܝܟ ܕܐ [98] A adds ܐܝܟ ܕܐ [99] F fol. 145 *b* [1] A ܐܝܟ ܕܐ [2] E F 𝔞 ܐܝܟ ܕܐ [3] F ܐܝܟ [4] E F ܐܝܟ [5] A ܐܝܟ ܕܐ E F ܐܝܟ [6] 𝔞 om. ܐ [7] E F ܐܝܟ ܕܐ [8] F ܐܝܟ ܕܐ [9] E adds ܐܝܟ [10] A ܐܝܟ [11] E F 𝔞 om. ? [12] A ܐܝܟ E F 𝔞 ܐܝܟ [13] A ܐܝܟ ܕܐ [14] A ? [15] 𝔞 = ܐܝܟ ܕܐ [16] A ܐܝܟ 𝔞 sing. [17] A E ? [18] End of the extracts in E and F

Chap. XXIV. [1] A ...ἐπὶ τοῖς ἑξῆς ἀκολούθως ἐπιλελεγμένα. These words however have been erased, and the whole eighth quire of A is lost [2] ℵ om. ...ἐκ τοῦ ἐπὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐπιφοιτήσαντος [3] ℵ om. the words from ἐπὶ to ἁγίου πνεύματος [4] ℵ *Spiritus Sancti* [5] For ἐπιβεβαιοῦσθαι τοῦτο ὁ σωτὴρ ἡμῶν [6] ℵ has *confirmabantur* [7] For ἐπιβεβαιοῦσθαι τοῦτο ὁ σωτὴρ ἡμῶν ℵ has only *ibant*

ἐπὶ τοῖς ἑξῆς ἀκολούθως ἐπιλελεγμένα.[1] ἐπειδὴ καὶ τὸν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν μετὰ τὴν ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν ἐπιφοίτησιν τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐπιβεβαιοῦσθαι τοῦτο ὁ σωτὴρ ἡμῶν ἐδίδασκεν, ἐν τῷ κατὰ Λουκᾶν εὐαγγελίῳ ἐπὶ τοῖς ἑξῆς ἀκολούθως ἐπιλελεγμένα ἐστὶν ἃ τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις

ܫܘܠ ܒܝܫ ܕܚܫܐܝܐ ܟܠܗܝ. ܒܫܠܐܡ ܡܢ ܫܘܠ ܠܡܐ
ܠܚܛܗ. ܟܬܒ ܠܗ ܕܝ ܡܕܡ ܠܥܒܝܕ ܟܬܒ ܡܢ ܫܘܠ: 6
ܡܢ ܠܚܡܪܐ ܠܟܢܘܬܗ ܒܫܝܪ. ܒܫܠܚ ܠܡ ܫܐ ܫܡܥ
ܥܠܡ ܐ ܕܝܢ ܒܫܠܚ. [15] ܟܠܫܐ ܠܟ ܫܐ ܫܡܥ ܟܡ
ܗܠܟ ܕܝܢ ܕܫܠܡ ܕܫܘܠ ܕܫܡܐ ܕܫܠܘܡ ܕܚܫܐܝܐ.
ܗܠܟ ܕܝܢ ܕܫܠܡ ܕܫܘܠ ܕܫܡܐ ܕܫܠܘܡ ܕܚܫܐܝܐ. 8 196
ܫܢܝܢ ܒܫܢܐ ܫܢܐ ܫܐ ܟܠܗ. ܟܬܒ ܫܠܡ ܫܐ ܫܡܥ
ܠܟܫܠ. ܫܡܠ ܗܠܗ ܫܠ ܒܝܫ ܫܠ ܒܝܫ ܫܠ ܒܝܫ ܫܠ

[7] ℵ om. ܠܐܠ [8] ℵ adds *ineffabilia* [9] ℵ om. ܐ [10] ℵ *octo*
[11] In ℵ for *ligh* read *ligh*? ܠܥܠ is not expressed in ℵ [12] ℵ = ܐܫܬܐ
[13] ℵ sing. [13a] ℵ = ܐ ܠ ܗ ܐ [14] ℵ *sicut et dicitur.* [14a] ℵ sing. [15] ℵ passive

ܕܫܘܝܐ ܠܟ ܥܕ[19] ܕܠܡܐ ܕܝܢܐ ܕܒܗ ܫܡܝ. ܐܡܝܢ ܫܡܝ
ܕܐܡܪ ܠܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܐܬܐ. ܘܠܐ ܥܒܕ ܟܕ ܐܡܪ ܠܟ 11
ܥܠܝܟ ܟܠ ܡܠܝ. ܐܡܪ ܐܬܐ (B fol. 58 *a*) ܕܐܡܪ ܠܟ
ܐܢܐ ܐܫܠܡ ܠܟ ܕܒܬ ܐܝܟ ܕܐܢܐ ܐܫܠܡ ܠܟ ܗܟܢ
ܫܠܝܚܐ ܕܐܬ. ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܕܐܢܐ ܐܫܠܡ ܠܟ ܗܟܢ
ܕܐܡܪ ܠܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܐܬܐ. ܘܠܐ ܥܒܕ ܟܕ ܐܡܪ ܠܟ 9
ܫܠܝܚܐ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܕܐܢܐ ܐܫܠܡ ܠܟ[16] ܗܟܢ
ܕܐܡܪ ܠܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܐܬܐ. ܘܠܐ ܥܒܕ ܟܕ ܐܡܪ ܠܟ
ܫܠܝܚܐ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܕܐܢܐ ܐܫܠܡ ܠܟ[17] ܗܟܢ
ܕܐܡܪ ܠܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܐܬܐ. ܘܠܐ ܥܒܕ ܟܕ ܐܡܪ ܠܟ
ܫܠܝܚܐ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܕܐܢܐ ܐܫܠܡ ܠܟ[18] ܗܟܢ 10
ܠܝܠܝܐ. ܥܕ ܕܢܦܠ ܫܕܝ ܒܕܢ.[18] ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ
ܫܡܥܘܢ ܐܢܐ ܠܟ ܥܕ ܫܒܥ ܠܝܠܝܐ. ܠܡܐ ܐܡܪ ܠܗ
ܕܐܢܐ ܐܫܠܡ ܠܟ ܕܐܡܪ ܠܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܐܬܐ. ܘܠܐ ܥܒܕ
ܟܕ ܐܡܪ ܠܟ ܫܠܝܚܐ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܕܐܢܐ
ܐܫܠܡ ܠܟ[19] ܗܟܢ ܕܐܡܪ ܠܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܐܬܐ. ܘܠܐ
ܥܒܕ ܟܕ ܐܡܪ ܠܟ ܫܠܝܚܐ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ
ܕܐܢܐ ܐܫܠܡ ܠܟ ܗܟܢ ܕܐܡܪ ܠܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܐܬܐ.
ܘܠܐ ܥܒܕ ܟܕ ܐܡܪ ܠܟ ܫܠܝܚܐ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ
ܫܡܥܘܢ ܕܐܢܐ ܐܫܠܡ ܠܟ ܗܟܢ ܕܐܡܪ ܠܝ ܡܪܝ ܡܪܝ
ܐܬܐ. ܘܠܐ ܥܒܕ ܟܕ ܐܡܪ ܠܟ ܫܠܝܚܐ ܐܢܐ. ܐܡܪ
ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܕܐܢܐ ܐܫܠܡ ܠܟ ܗܟܢ ܕܐܡܪ ܠܝ ܡܪܝ
ܡܪܝ ܐܬܐ. ܘܠܐ ܥܒܕ ܟܕ ܐܡܪ ܠܟ ܫܠܝܚܐ ܐܢܐ.
ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܕܐܢܐ ܐܫܠܡ ܠܟ ܗܟܢ ܕܐܡܪ ܠܝ
ܡܪܝ ܡܪܝ ܐܬܐ. ܘܠܐ ܥܒܕ ܟܕ ܐܡܪ ܠܟ ܫܠܝܚܐ
ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܕܐܢܐ ܐܫܠܡ ܠܟ ܗܟܢ
ܕܐܡܪ ܠܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܐܬܐ. ܘܠܐ ܥܒܕ ܟܕ ܐܡܪ ܠܟ
ܫܠܝܚܐ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܕܐܢܐ ܐܫܠܡ ܠܟ
ܗܟܢ ܕܐܡܪ ܠܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܐܬܐ. ܘܠܐ ܥܒܕ ܟܕ ܐܡܪ
ܠܟ ܫܠܝܚܐ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܕܐܢܐ ܐܫܠܡ
ܠܟ ܗܟܢ ܕܐܡܪ ܠܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܐܬܐ. ܘܠܐ ܥܒܕ ܟܕ
ܐܡܪ ܠܟ ܫܠܝܚܐ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܕܐܢܐ
ܐܫܠܡ ܠܟ ܗܟܢ ܕܐܡܪ ܠܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܐܬܐ. ܘܠܐ
ܥܒܕ ܟܕ ܐܡܪ ܠܟ ܫܠܝܚܐ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ
ܕܐܢܐ ܐܫܠܡ ܠܟ ܗܟܢ ܕܐܡܪ ܠܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܐܬܐ.
ܘܠܐ ܥܒܕ ܟܕ ܐܡܪ ܠܟ ܫܠܝܚܐ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ
ܫܡܥܘܢ ܕܐܢܐ ܐܫܠܡ ܠܟ ܗܟܢ ܕܐܡܪ ܠܝ ܡܪܝ ܡܪܝ
ܐܬܐ. ܘܠܐ ܥܒܕ ܟܕ ܐܡܪ ܠܟ ܫܠܝܚܐ ܐܢܐ. ܐܡܪ
ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܕܐܢܐ ܐܫܠܡ ܠܟ ܗܟܢ ܕܐܡܪ ܠܝ ܡܪܝ
ܡܪܝ ܐܬܐ. ܘܠܐ ܥܒܕ ܟܕ ܐܡܪ ܠܟ ܫܠܝܚܐ ܐܢܐ.
ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܕܐܢܐ ܐܫܠܡ ܠܟ ܗܟܢ ܕܐܡܪ ܠܝ
ܡܪܝ ܡܪܝ ܐܬܐ. ܘܠܐ ܥܒܕ ܟܕ ܐܡܪ ܠܟ ܫܠܝܚܐ
ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܕܐܢܐ ܐܫܠܡ ܠܟ ܗܟܢ
ܕܐܡܪ ܠܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܐܬܐ. ܘܠܐ ܥܒܕ ܟܕ ܐܡܪ ܠܟ
ܫܠܝܚܐ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܕܐܢܐ ܐܫܠܡ ܠܟ

لم ىلىلە ولىكىھكم لمۇنىكلىم ىك ئۇنىم. ىجلل ىمە
ىمىكلىلى ىمىلىم ھكۇىلھكم¹⁵ ىمىلىۋتىلىمە ەلىتىم ىلىتىلىمە
ىلھ ىھ. ىمىلى ىمىۋتىم ھكۇىلھكم ىلىتىم ىلىلىمە ىمىلىم
ىمۇتىم. ىلىتىم ىلىم ىلجلل ھىلم ىلھە ىملىم ىجى ھەۋ
ىلھكىھ ىلىلىمە ھكۇىلھكم ىلىتىم. ىمىھ ىجىلىم ھىلم
ىلجل

Ⅱ 199 ܐ ܕܡܝܢ ܕܐܬܪܟ. ܟܠ ܚܕ ܕܝܠܗ ܚܫܒܬܠܝ ܘܟܝܠܗ

ܠܟ ⁘ . . . . .

ܒܚܝܠܗ ܕܝ ܥܕܪܟ ܠܡܝܕܝ. ܘܠܗܟ ܡܢ ܕܡܥܪ ܚܒܝܫ

1 xxv. ܕܚܝܠܗ ܕܝ ܥܕܪܟ ܠܡܝܕܝ. ܘܠܗܟ ܡܢ ܕܡܥܪ ܚܒܝܫ
ܚܕܟ ܕܪܗܟ ܢܚܝܬ. ܡܠܝ ܕܦܪܫ ܟܬܒ ܠܫܢ
ܕܟܬ ܟܝܠܗ ܕܝ ܥܝܢܝܟܗ ܕܝܫ ܕܝܟܪܗ. ܕܚܘܡ ܚܕ
ܕܡܥܪ ܕܝ ܟܝܢܝܟܗ ܕܝܫ ܕܝܟܪܗ. ܕܚܘܡ ܚܕ
2 ܕܒܝܕܡ. ܒܬܠܝܢ. ܕܚܘ ܡܠܝ ܡܐܪ ܟܬܒ ܟܠ ܕܒܝܕܡ.
ܕܚܘܡ ܟܝܬܗ ܕܝ ܟܬܒ ܕܝܟܪܗ. ܘܟܕܡܗ ܟܪ ܡܢ
ܕܚܘܡ ܟܝܬܗ ܕܝ ܟܬܒ ܕܝܟܪܗ. ܘܟܕܡܗ ܟܪ ܡܢ
ܕܝܟܪܗ ܕܒܝܕܡ. ܠܡܐܪ ܡܠܝ ܟܪ ܟܬܒ ܕܝ ܟܠܝܡܢ
ܕܝܟܪܗ ܕܒܝܕܡ. ܠܡܐܪ ܡܠܝ ܟܪ ܟܬܒ ܕܝ ܟܠܝܡܢ
ܒܚܝܠܗ ܕܝ ܥܕܪܟ ܠܡܝܕܝ. ܘܠܗܟ ܡܢ ܕܡܥܪ ܚܒܝܫ

Ⅱ 200 ܐ

ⲙⲛⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲁ[12] ⲛⲁⲡⲟⲗⲗⲱ ⲉⲧⲣⲉⲛⲁⲩ ⲛⲁⲧⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲩ
ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉⲛⲁⲩ ⲛⲧⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲛ ⲛⲟⲩⲙⲉϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲙⲛ ⲛⲓⲙ
ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲣⲉⲛⲁⲩ ⲛⲧⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲛ ⲛⲟⲩⲙⲉϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲙⲛ
ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲣⲉⲛⲁⲩ ⲛⲧⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲛ ⲛⲟⲩⲙⲉϩ ⲛⲁⲓ
ⲛⲁⲓ ⲙⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲣⲉⲛⲁⲩ ⲛⲧⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲛ ⲛⲟⲩⲙⲉϩ
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲙⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲣⲉⲛⲁⲩ ⲛⲧⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲛ
ⲛⲟⲩⲙⲉϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲙⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲣⲉⲛⲁⲩ ⲛⲧⲉⲓⲣⲏⲛⲏ
ⲙⲛ

ܐܝܟ ܕܐܢ ܐܡܪ ܐܢܫ [2]ܕܐܝܟ ܕܐܢ ܐܡܪ ܐܢܫ [1]ܕܫܘܠܛܢܐ ܕܒܝܫܐ ܕܐܬܬܪ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ
ܕܐܝܟ ܕܐܢ ܐܡܪ ܐܢܫ [3]ܕܐܝܟ ܕܐܢ ܐܡܪ ܐܢܫ ܕܐܝܟ ܕܐܢ ܐܡܪ ܐܢܫ ܕܐܝܟ ܕܐܢ ܐܡܪ ܐܢܫ
ܕܐܝܟ ܕܐܢ ܐܡܪ ܐܢܫ [4]ܕܐܝܟ ܕܐܢ ܐܡܪ ܐܢܫ ܕܐܝܟ ܕܐܢ ܐܡܪ ܐܢܫ ܕܐܝܟ ܕܐܢ ܐܡܪ ܐܢܫ
ܕܐܝܟ ܕܐܢ ܐܡܪ ܐܢܫ ܕܐܝܟ ܕܐܢ ܐܡܪ ܐܢܫ ܕܐܝܟ ܕܐܢ ܐܡܪ ܐܢܫ ܕܐܝܟ ܕܐܢ ܐܡܪ ܐܢܫ 2
ܕܐܝܟ ܕܐܢ ܐܡܪ ܐܢܫ ܕܐܝܟ ܕܐܢ ܐܡܪ ܐܢܫ ܕܐܝܟ ܕܐܢ ܐܡܪ ܐܢܫ ܕܐܝܟ ܕܐܢ ܐܡܪ ܐܢܫ

ﻣﺰﻣﻮﺭﻫ ﻣﻠﻰ ﻣﺰﻳﺪﻯ ﺑﺪﻧﻬﻜﻢ. ﻣﻠﻰ ﺑﻪ ﺑﺪﻋﻮﺗﻜﻢ ﻣﻠﻮﻛﻰ ﺑﻴﺖ ﻳﻬﻮﺩﻯ ﻭﺗﺨﺪﻣﻮﻥ ﻟﻬﻢ ﻭﺗﺄﺗﻮﻥ ﺑﺄﻣﺮﻫﻢ. ﻭﻫﻜﺬﺍ ﻳﻜﻮﻥ ﺑﻌﺪ ﺫﻟﻚ ﺑﺈﺫﻥ ﷲ ﺗﻌﺎﻟﻰ ﺑﺄﻥ ﻳﺄﺗﻰ ﻣﻠﻚ ﻣﻦ ﺑﻴﺖ ﻳﻬﻮﺩﻯ ﻭﻳﺨﺪﻣﻬﻢ ﻭﻳﺄﺗﻮﻥ ﺑﺄﻣﺮﻩ. ﻭﻫﺬﺍ ﻫﻮ ﺳﺒﺐ ﺗﺴﻤﻴﺔ ﺑﻨﻰ ﺇﺳﺮﺍﺋﻴﻞ ﺑﺎﻟﻌﺒﺮﺍﻧﻴﻴﻦ ﻷﻥ ﻋﺎﺑﺮ ﻫﻮ ﺃﺑﻮ ﺃﻭﻝ ﻣﻦ ﺳﻜﻦ ﻣﻦ ﺁﺑﺎﺋﻬﻢ ﻭﻫﻮ ﺃﺑﻮ ﺇﺑﺮﻫﻴﻢ ﻭﺃﺑﻮ ﻳﻌﻘﻮﺏ ﻭﺃﺑﻮ ﺇﺳﺤﺎﻕ ﻭﺃﺑﻮ ﺃﺑﻴﻬﻢ ﻭﺟﺪﻭﺩﻫﻢ ﻭﺃﺑﻮ ﺁﺑﺎﺋﻬﻢ ﻭﺟﺪﻭﺩﻫﻢ

ⲙⲛⲧⲣⲉ ⲥⲛⲁϩⲙⲟⲩⲛⲉ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲛⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ. ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲩⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛⲧⲁⲅⲙⲁ

ܐܬܪܟ ܒܗ ܐܦ ܠܐ ܡܫܟܚ ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܐܬܪ ܠܐ ܐܫܬܟܚ ܒܗ ܐܦ ܠܐ ܡܫܟܚ ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܐܬܪ ܒܗ ܐܫܬܟܚ ܐܦ ܠܐ ܐܬܪ ܒܗ ܐܫܬܟܚ ܐܦ ܠܐ ܡܫܟܚ ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܐܬܪ ܠܐ ܐܫܬܟܚ ܒܗ

ﻙﻠﻴﺎﻤﺭ ﺍﻟﻤﻭﺼﻠﻲ ﺍﻟﻤﺸﻬﻭﺭ ﺒﺎﺒﻥ ﺍﻟﻘﺭﻴﺔ ﻜﺘﺏ ﻤﻘﺎﻟﺔ ﻓﻲ ﺍﻟﻤﺴﺎﺌل ﺍﻟﺘﻲ ﺴﺄﻟﻪ ﻋﻨﻬﺎ ﺍﻟﻤﺄﻤﻭﻥ ﻭﺍﻟﺠﻭﺍﺏ ﻋﻨﻬﺎ ﻭﻫﻲ ﺜﻼﺙ ﻤﺴﺎﺌل ﻓﻲ ﺍﻟﻤﻭﺴﻴﻘﻰ ﻭﻗﺩ ﺫﻜﺭﻨﺎ ﻤﻨﻬﺎ ﻤﺴﺄﻟﺘﻴﻥ ﻓﻲ ﻤﻘﺎﻟﺘﻨﺎ ﻫﺫﻩ ﻭﺒﻘﻴﺕ ﻤﺴﺄﻟﺔ ﻭﺍﺤﺩﺓ ﻭﻫﻲ ﺍﻟﺘﻲ ﺴﺄل ﺍﻟﻤﺄﻤﻭﻥ ﻋﻥ ﺍﻟﻨﺴﺒﺔ ﺍﻟﺘﻲ ﺒﻴﻥ ﺍﻟﻁﻨﻴﻥ ﻭﺍﻟﺘﺴﻌﺔ ﻭﻫﻲ ﺍﻟﺘﻲ ﺘﺴﻤﻰ ﺍﻟﻜﻭﻨﻴﺔ ﻭﻗﺩ ﺫﻜﺭﻨﺎ ﻓﻲ ﻤﻘﺎﻟﺘﻨﺎ ﻫﺫﻩ

لمن ٩ نزيجا معدلا. رمز ارلحرا لح رمح لڤيلسما حصولما. Strom iii 6
وليزمص لحا مصلصص. رمح. ٣ ڈيما رمحلما. صلصص ازم
٩ 209 رمح، لحڤهم سص ليحڤر. مصلص هص لح رمحر
ارڤيرل علحش ارخه ازلم دسما رلزهرا. ٥ لح ازم حڤزاس
سمر لمن ىحرش حولل ربصهرهش ارهلحرهرا. حولما ازم ٢
ارلمل رمرمزيم لح حدلا ٩حصهرا. ارمصح رمح. سزا
هلىصهرا ارنيما لحرهرلسا ارلم ارسرا حصهحدلا. نص
ارهلىصهرا ارحد ارحدلما لم٦ رمحرف معدلا. رمحزم لح ib vii 11
ارحهلىصهرا ارحد ارحدلما لم٦ رمحرف معدلا. رمحزم لح
معيل.٧ ارلحدلا ولزمص ىرلا سمر لرمرهرهم ارحهزحزما
سمر لحرحرهر. سهزلح حمزنهم ارلحدمهرا. سزرحرهلسما

xxxi. 1 لم. لىعرا ازم زنحرا حسمرحلسمهرا سحسرهرا. سلما معيل
رمحزم ٩ لما حولل سلما ارحمن ارحا رمهزمحلم لرحرسلم
ارڤيرل علحش ارخه ازلم دسما رلزهرا. ٥ لح ازم حڤزاس
سمر لمن ىحرش حولل ربصهرهش ارهلحرهرا. حولما ازم ٢
ارلمل رمرمزيم لح حدلا ٩حصهرا. ارمصح رمح. سزا
هلىصهرا ارنيما لحرهرلسا ارلم ارسرا حصهحدلا. نص
ارهلىصهرا ارحد ارحدلما لم٦ رمحرف معدلا. رمحزم لح ib vii 11
معيل.٧ ارلحدلا ولزمص ىرلا سمر لرمرهرهم ارحهزحزما
سمر لحرحرهر. سهزلح حمزنهم ارلحدمهرا. سزرحرهلسما
ارحصهلا ازلحرا. لڤيلسما رمحلما ارزازلح حرحلحرا هزا
رمحزم ازلم ٩حصهرا ارحمن ارحا رمهزمحلم لرحرسلم
ارهلىصهرا لح ڤيلسما رمحلما ارزازلح حم حرحلحرا...

xxxi. 1 حص ارم ملحرمص حص ارمارزاي ڤيلصص سمرا. حولل سلما
رمحزم ٩ لما حولل سلما ارحمن ارحا رمهزمحلم لرحرسلم
ارڤيرل علحش ارخه ازلم دسما رلزهرا. ٥ لح ازم حڤزاس
سمر لمن ىحرش حولل ربصهرهش ارهلحرهرا. حولما ازم ٢
ارلمل رمرمزيم لح حدلا ٩حصهرا. ارمصح رمح. سزا
هلىصهرا ارنيما لحرهرلسا ارلم ارسرا حصهحدلا. نص
ارهلىصهرا ارحد ارحدلما لم٦ رمحرف معدلا. رمحزم لح ib vii 11
معيل.٧ ارلحدلا ولزمص ىرلا سمر لرمرهرهم ارحهزحزما
سمر لحرحرهر. سهزلح حمزنهم ارلحدمهرا. سزرحرهلسما
ارحصهلا ازلحرا. لڤيلسما رمحلما ارزازلح حرحلحرا هزا
ازڤيرا. (B fol. 62 a) ارحمن حولل رمح ارحهزحزما حولهرا.

163 EUSEBIUS

ܐܝܬ ܠܗ ܠܡܫܬܐ ܕܐܦ ܒܗ ܒܥܠ ܡܘܡܐ ܠܐ ܡܫܬܟܚ ܒܟܠ ܙܒܢ ܐܠܐ ܒܚܕ ܒܫܢܬܐ ܒܥܝܕ ܦܨܚܐ ܒܐܪܒܥܣܪ ܝܘܡ ܒܪܝܫ ܝܪܚܐ ܕܢܝܣܢ ܗܘ ܝܪܚܐ ܕܢܝܣܢ ܗܘ ܫܪܝ ܒܗ ܫܪܝ ܒܗ ܫܪܝ ܒܗ

ܕܝܢܐ ܕܐܦ ܒܝܬ ܐܒܗ[20] ܕܝܘܚܢܢ ܕܐܡ[21] ܒܝܬ ܐܒܗ ܕܐܦ ܒܝܬ ܐܒܗ ܕܝܘܚܢܢ ܕܐܡ ܒܝܬ ܐܒܗ ܕܐܦ[22] ܒܝܬ ܐܒܗ ܕܝܘܚܢܢ ܕܐܡ ܒܝܬ ܐܒܗ ܕܐܦ

ا ثلاثين

ا. ثلاثين من يوحنا الذي اتكأ على صدر يسوع. وهذا هو الذي شهد بهذه الأشياء وكتبها. ونحن نعلم أن شهادته حق. ٢ وهناك أشياء أخر كثيرة صنعها يسوع، لو كتبت واحدة واحدة، فلست أظن أن العالم نفسه يسعها. آمين.

ب ٢١٢ ا. ثلاثين من يوحنا الذي اتكأ على صدر يسوع. وهذا هو الذي شهد بهذه الأشياء وكتبها. ونحن نعلم أن شهادته حق. ٢ وهناك أشياء أخر كثيرة صنعها يسوع، لو كتبت واحدة واحدة، فلست أظن أن العالم نفسه يسعها. آمين.

ܕܐ ܟܬܒ ܐܢܫ ܐܚܪ̈ܢ ܐ̈ܠܗ̈ܝܢ ܕܐ̈ܠ̈ܗ̈ܝ ܐ̈ܠ̈ܗ̈ܝ

ﻣﺨﻠﻪ ﻣﻨﻪ ﻣﺤﻪ. ﺍﻣﻴﻪ ﺍﺩﻣﻮﺩﻩ ﺣﻬﻘﻴﻪ ﻣﻨﻪ ﻣﺤﺔ
8 ﻣﺪﻣﻪ[22] ﻣﻠﻴﻪ ﺍﻣﻠﻘﻪ ﺍﻣﺨﻪ. ﻫﺔ ﺍﻣ ﺒﺨﻪ ﺣ ﻣﻠﻴﻪ
ﻫﻠﻢ ﻣﻦ ﻫﻪﻩ ﺍﻦﺨﻠﻤﻪ ﻣﺤﻨﻪ: ﻣﻬﺠﺔ ﻫﻠﻢ[23] ﻣﻦ ﺍﻦﺔ
ﺍﻣﻨﻬﻨﻪ ﺍﻫﺨﻪ. ﻫﻴﺨﻪﻩ. ﻟﻤﻬﻴﻬﻨﻪ ﺍﻣﻠﻤﻪ. ﻫﻮﻩ ﺒﺨﻪ
ﻟﻬﻨﻪﻫﻪ ﻫﻴﻨﻪ ﻫﻪ ﺍﻣﻨﻬﻪ ﻫﻠﻪ ﻣﻠﻪ. ﻫﻪ ﺒﻴﻪ[21]
ﻟﻤﻦ ﻫﻪ. ﻣﻪ ﻣﻨﻪ ﻣﻮﻪ ﻣﻮﻪ ﺍﻨﻴﻪ ﻣﻦﻪ ﻫﻠﻤﻪ
ﻣﻪ ﺣ ﻦﻠﻬﻪ ﻣﻨﻪ ﻣﻮﻪ: ﻫﻪ ﺍﻣ ﻦﻦ. ﻫﻪ ﻣﻠﻪ[20]
ﻫﻪﻩ ﻟﻬﻤﻪ ﻫﻮﻪ[19] ﺍﻨﻠﻪ ﻫﻠﻤﻪ. ﻟﻬﻨﻪ ﺍﻣ ﻫﻠﻪ
ﻟﻤﻦ ﻫﻪ. ﻫﻪ ﻣﻨﻪ ﻫﻮﻪ ﻫﻮﻪ ﺍﻨﻴﻪ ﻣﻦﻪ ﻫﻠﻤﻪ
ﻫﻪ ﺣ ﻦﻠﻬﻪ ﻣﻨﻪ ﻣﻮﻪ. ﻫﻪ ﻣﻠﻪ[18] ﻣﻦ ﻫﻪﻩ
ﻫﻪﻩ ﻫﻠﻪ ﻫﻪﻩ ﻫﻪﻩ ﻫﻪﻩ ﻫﻪﻩ ﻫﻪﻩ ﻫﻪﻩ ﻫﻪﻩ ﻫﻪﻩ

[1] ﷺ om. ﻫﻪﻩ ﻫﻠﻪ ﻫﻪﻩ ﻫﻪﻩ [2] ﷺ plur. [3] ﷺ om. ﻫﻠﻪ [4] ﷺ plur.
[5] ﷺ om. ﻫ [6] ﷺ om. ﻫﻪﻩ ﻫﻪﻩ [7] ﷺ *ministros* [8] ﷺ plur.
[9] ﷺ plur. [10] ﷺ plur. [11] For ﻫﻪﻩ ﻫﻪﻩ ﷺ has *et cetera multa*
[12] ﷺ adds *facient* [13] ﷺ plur.

ﻫﻪﻩ ﻫﻪﻩ ﻫﻪﻩ ﻫﻪﻩ ﻫﻪﻩ ﻫﻪﻩ ﻫﻪﻩ ﻫﻪﻩ

ܒܫܘܒ ܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܟܠ ܡܢ ܕܟܪ ܒܫܡܗ ܒܝܘܡ ܕܢܐ ܕܝܢܐ. ܘܒܗ ܫܪܝ ܠܡܫܒܩ ܠܟܠ ܚܛܗܐ ܘܥܘܠܐ ܕܥܒܕ ܒܫܡ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚ

ⲡⲁⲗⲗⲁⲇⲓⲟⲥ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓ. ⲁⲙⲱⲛ ⲛⲓⲙⲉϥⲥⲁⲛⲧⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲓⲙⲁⲧⲓⲁ ⲇⲉⲛⲓⲕⲟⲥ

ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲟⲛ.[1]

ⲇⲉⲛⲓⲕⲟⲥ ⲁⲡⲟⲗⲗⲱⲛⲓⲟⲥ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓ. ⲁⲣⲓⲥⲧⲱⲛ ⲛⲓⲙⲉϥⲥⲁⲛⲧⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲡⲟⲗⲗⲱⲛⲓⲟⲥ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓ. ⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲃⲟⲩⲗⲟⲥ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓ. ⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲕⲗⲏⲥ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓ. ⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲏⲥ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓ. ⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲙⲁⲭⲟⲥ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓ. ⲁⲣⲓⲥⲧⲱⲛ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓ. ⲁⲣⲭⲉⲗⲁⲟⲥ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓ. ⲁⲣⲭⲓⲙⲏⲇⲏ

3 ⁊ þæt hie ne moston. Þonne cwæð se cyning: Ic wille ⁊ hate, ⁊ ic
bidde ⁊ halsige, ⁊ eac mine witan, þæt ge þa ærendracan
Godes ⁊ mine ⁊ ure ealra gesibsuman ⁊ freondan ⁊ hlafordas
wurðiað ⁊ arwurðiað, ⁊ him ne gedon nan unriht ne nan
teonan, ne on mannum ne on nanum þingum, ac hie
mid ealle gemetgunge healdan ⁊ him ealle þa þing
gedon þe him to rihte gebyriað. Ac gif hwa þonne
ymb hwæt oðres hwæt ongunne, þæt he hit ær
gerihte ⁊ gebete, ær he ænig oðer þing ongunne.
Ac gif hwa þonne ymb hwæt oðres hwæt ongunne,
þæt he hit ær gerihte ⁊ gebete, ær he ænig oðer
þing ongunne. Ac gif hwa þonne ymb hwæt oðres
hwæt ongunne, þæt he hit ær gerihte ⁊ gebete, ær
he ænig oðer þing ongunne. Ac gif hwa þonne ymb
hwæt oðres hwæt ongunne, þæt he hit ær gerihte
⁊ gebete, ær he ænig oðer þing ongunne. Ac gif
hwa þonne ymb hwæt oðres hwæt ongunne, þæt he
hit ær gerihte ⁊ gebete, ær he ænig oðer þing
ongunne. Ac gif hwa þonne ymb hwæt oðres hwæt
ongunne, þæt he hit ær gerihte ⁊ gebete, ær he

Epad Rom 5

7 ܐܡܪ ܠܗ. ܐܦ ܗܟܝܠ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢ ܬܫܬܘܩ ܠܝ ... ܕܐ ܐܝܟ ܕܟܬܒ ܠܡܚܬܝܐ ܒܝ ܦܠܓܘܢܝ.
ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢܫ

ܐܝܟ ܠܟܪܟܘܣܕܘܟܝ ܐܡܪ ܐܢܐ[37] ܐܡܪ ܒܘܠܝܩܪܦܘܣ. ܐܢܐ ܣܡܟ ܠܗ
ܒܝܬ ܠܗ ܣܥܪܬܐ. ܫܕ ܠܗ ܐ݂ ܠܡܥܢܗ ܟܕ ܫܢܝܢܟܘܣ..
12 ܘܐܡܪ ܟܕ ܕܫܘܝܬܐ ܫܘܒܚܐ ܕܐܠܗܐ ܒܟܠ ܐܬܪ ܘܐܬܪ
ܒܟܠ ܟܢܝܫܬܗܘ[45] ܕܪܘܚ ܒܝܬ ܣܒܐ.[46] ܐܝܟ ܐܝܟ ܒܝܬ ܠܟ ܫܪܝ Adv Haer v 28, 4
ܟ ܐܡܝ. ܐܟܝܠ ܣܥܢܗ ܐܕ ܫܘܒ ܫܠܡܟ[47] ܫܒܘܥܬ
ܐܢܗ[48] ܠܣܬܗ. ܫܠ ܠܟ ܫܢܗ ܐܡܪ. ܘܒܫܐ
ܫܢܗ (B fol. 66 b) ܟܗܠ ܐܡܪ ܐܬܪܗܒ ܠܥܟ ܐܢ.
13 ܣܬܗ ܟܕ ܒܠܥܡ[49] ܠܡ ܠܡܐ ܟܪܐ ܕܟܝܢܗ ܐܢܗ ܟ 222
ܠܐ[51] ܟ ܠܗ. ..... ܕܗ ܫܪ[50] ܕܐ ܠܐ ܟ ܠܐ. Ep ad Phil 9
ܐܢܗ ܒܗ ܠܥܡ[52] ܕܐ ܟܕ ܒܝ ܕܗ ܐܡܝ ܐܢܗ
ܫܐ ܠܥܗ ܫܢ[53] ܐ ܠܐ ܠܟ ܕܐ ܫܢ ܐ ܠܐ ܫܢ
ܫܢ ܐ ܠܐ ܠܟ ܕܐ ܫܢ ܐ ܠܐ ܫܢ ܐ ܠܐ ܫܢ ܐ ܠ

ملبيء[54] لم هؤمدكرهم نمولبيء معمد. وكم دمسحكمتهكر
محمكتهكر. معمكر دكرهؤكر نحكهؤهسكمد. معكر لمم
كرهرمم ؤ. لمهم حبؤ هم نكحمم سكم. لم لكؤ لمسكر[55]
نكحمم حكمكسم كرهم ؤ نهؤم هيلم.[61] كرهم حمم لكؤ
نحكمم حكمكسم محمهمكؤنمكر مكلم حسكر نحكهكسكر لمكسلهم[62] 2 23
كرهم ؤ. لم كرلهلكسمم نم نمكرم ملم مهيم. هنكل نم حم
حبؤ. لم كرلهلكسمم نم نمكرم ملم مهيم. هنكل نم حم
حهؤم كرممكمكهكر نكرهلكسكسكر[63] مكرؤمم .ؤ.

Chap. XXXVII. [1] A fol. 59 *a* [1a] A نحكمكسم [2] A ممكهلكم
[2a] om. لم A [2a] A لم

[1]نهللهم مكتكسكر. لم حكهضتؤكر نكمسم[1a] ممن سكهحكر لهن

ؤحتم ..

Chap. XXXVII. 1

ܕܒܫܡܝܐ (B fol. 67 *a*) ܡܫܡܫܐ ܕܥܡ ܒܪܗ ܕܝܢܝܐܠ
ܕܒܬܘܝܠ[4] ܕܥܡ ܒܪܗ ܕܟܪܝܣܛܘܣ[3] ܐܡܪ ܐܦ .ܕܒܒܝܠܘܢ
ܕܐܬܝܐ ܕܐܝܪ ܥܡ ܡܝܟܐܝܠ.[5] ܐܫܬܠܡ ܥܡ ܕܐܦܣܣܝܣ
ܥܡ ܐܦܝܦܢܝܘܣ ܡܢ ܕܐܬܝ ܫܪܝܐ. ܐܫܬܠܡ ܡܢ ܕܒܒܝܠܘܢ
ܕܐܦܣܣܝܣ ܟܘܪ ܒܪܗ ܕܐܦܝܦܢܝܘܣ.[6] ܐܦ ܒܢܘ ܕܐܦܣܣܝܣ
ܥܡ ܡܝܟܐܝܠ ܕܐܬܝ ܥܡ ܐܦܝܦܢܝܘܣ. ܒܢܘ ܕܐܦܣܣܝܣ
ܕܐܬܝ ܥܡ ܐܦܝܦܢܝܘܣ ܐܦ ܗܘ ܒܢܘ ܕܐܦܣܣܝܣ ܕܐܬܝ
ܥܡ ܐܦܝܦܢܝܘܣ ܐܦ ܗܘ ܒܢܘ ܕܐܦܣܣܝܣ ܕܐܬܝ ܥܡ
ܐܦܝܦܢܝܘܣ ܐܦ ܗܘ ܒܢܘ ܕܐܦܣܣܝܣ ܕܐܬܝ ܥܡ ܐܦܝܦܢܝܘܣ
ܐܦ ܗܘ ܒܢܘ ܕܐܦܣܣܝܣ ܕܐܬܝ ܥܡ ܐܦܝܦܢܝܘܣ ܐܦ ܗܘ
ܒܢܘ ܕܐܦܣܣܝܣ ܕܐܬܝ ܥܡ ܐܦܝܦܢܝܘܣ ܐܦ ܗܘ ܒܢܘ
ܕܐܦܣܣܝܣ ܕܐܬܝ ܥܡ ܐܦܝܦܢܝܘܣ ܐܦ ܗܘ

ⲙⲛ ⲁⲗⲗⲟ[17] ⲙⲛⲏⲥⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ[18] ⲛⲁⲗⲗⲏ ⲥⲩⲛⲁⲝⲁⲥ ⲥⲁⲣⲁⲡⲁⲙⲱⲛ
ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙⲡⲉⲥⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁⲓ[19] ⲙⲙⲟⲛ. ⲑⲉⲗⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲉⲁⲗⲉⲙ ⲗⲁ ⲛⲁⲙⲁⲣⲧ 4 (B fol. 67 *b*)
ⲙⲛⲟ ⲥⲁⲣⲉⲕ ⲗⲁⲗⲁⲙ ⲙⲟ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲙⲉⲧⲗⲟ ⲥⲁⲧⲁⲗⲁⲙⲛⲁⲓ ⲙⲡⲉⲥⲛⲁⲓ
ⲛⲉⲓⲗⲁⲙⲁ: ⲛⲙⲙⲁⲛ ⲧⲁⲛⲁⲛⲁⲓ ⲙⲛⲥⲱⲧⲏⲣⲁ ⲥⲁⲗⲁⲙⲉ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲩ
ⲥⲁⲗⲗⲟ ⲁⲗⲁⲥ. ⲗⲁⲗⲁⲙ ⲥⲁⲗⲙⲱⲓ ⲥⲁⲓⲁⲥ ⲥⲁⲧⲱⲓ ⲗⲁⲙ ⲙⲟ ⲛⲁⲛⲁⲓⲁ
ⲥⲁⲗⲁⲥⲁ. ⲗⲁⲗⲁⲙ ⲛⲁⲧⲁⲥ ⲗⲁⲙⲁ ⲙⲁⲓ ⲗⲁⲙ ⲙⲟ ⲥⲁⲓ 225 B
ⲁⲗⲁⲥⲁⲙⲁⲙ ⲙⲟ[20] ⲥⲁⲗⲁⲗⲁⲙⲁⲛ ⲛⲁⲗⲁⲗⲁⲓ ⲛⲉⲓⲗⲁⲙⲁ. ⲙⲁⲁⲓ xxxviii. 1
ⲛⲁⲓⲁⲓⲗⲁⲛⲁⲥ. ⲥⲁⲗⲁⲙ ⲙⲁⲓⲛⲁⲓ[21] ⲛⲁⲓⲧⲁⲓ.

ⲛⲁⲗⲗⲁⲙ ⲁⲁⲗⲁⲥⲁⲓ. ⲁⲗ ⲙⲁⲓⲛⲁⲓ[1] ⲛⲁⲗⲁⲥⲁⲙ.[2] ⲁⲁⲗ ⲉⲛⲁⲥ
ⲙⲁⲓⲗⲁⲙ ⲙⲁⲁⲓⲁⲗⲁⲓⲛⲁⲓ ⲥⲁⲛⲁⲗⲁⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲁⲓ. ⲙⲁⲁⲓ ⲛⲁⲛⲁⲓ
ⲛⲁⲗⲁⲙ ⲙⲁⲁⲓⲁⲗⲁⲓⲛⲁⲓ ⲥⲁⲛⲁⲗⲁⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲧⲁⲓ. ⲙⲁⲁⲓ ⲛⲁⲛⲁⲓ
ⲥⲛⲁⲙ ⲙⲁⲓⲗⲁⲙ ⲛⲁⲓⲧⲁⲓ. ⲙⲁⲁⲓ ⲥⲁⲗⲱⲓ ⲛⲁⲓⲧⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲧⲁⲓ
ⲛⲁⲓⲁⲓⲗⲁⲛⲁⲥ. ⲥⲁⲗⲁⲙ ⲙⲁⲓⲛⲁⲓ[21] ⲛⲁⲓⲧⲁⲓ.

[17] A ⲗⲗⲟ [18] ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ *magno gaudio* [19] A fol. 59 *b* [20] A ⲁⲗⲁⲥⲁⲙⲁⲛ
[21] *epistolarum eorum* [21] *Ignatii illius epistolis*

CHAP. XXXVIII. [1] sing. [2] ⲛⲁⲗⲁⲥⲁⲙ A [3] ⲛⲁⲗⲁⲥⲁⲙⲁⲛ A
[4] om. ⲁⲗⲁⲥ [5] plur. [6] plur. [7] For ⲛⲁⲓ has *et*

ⲙⲛⲉ. ⲙⲛⲧⲣⲟ ⲙⲛⲉ ⲛⲉⲟⲩⲗⲁⲃⲓⲟⲥ,[4] ⲛⲉⲩⲙⲟⲩⲥⲓⲕⲏ ⲙⲛⲉ ⲗⲉⲅⲱⲛ
ⲉⲩⲗⲁⲁⲩⲉ ⲛⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ

ܫܘܪܝܐ ܕܥܠ ܕܡܛܝܢ ܠܗ. ܫܡܗ ܕܐܒ ܡܠܟܐ ܫܪܝ ܒܦܠܓܝܢ.
ܫܢܝܐ ܕܐܒ ܕܫܡܗ ܠܐ ܫܡܥ ܒܐܦܣܘܣ ܕܐܬܐ ܒܫܢܬ ܬܪܝܢ ܥܣܪ 5
ܫܢܝܢ ܠܐܓܣܛܘܣ ܩܣܪ. ܫܠܝܬ ܫܡܗ ܒܐܦܣܘܣ ܕܐܬܐ ܒܫܢܬ
ܫܒܥ ܥܣܪ ܫܢܝܢ ܠܐܓܣܛܘܣ ܩܣܪ. ܫܠܝܬ ܫܡܗ ܒܐܦܣܘܣ
ܕܐܬܐ ܒܫܢܬ ܬܡܢܝ ܥܣܪ ܫܢܝܢ ܠܐܓܣܛܘܣ ܩܣܪ. ܫܠܝܬ
ܫܡܗ ܒܐܦܣܘܣ ܕܐܬܐ ܒܫܢܬ ܬܫܥ ܥܣܪ ܫܢܝܢ ܠܐܓܣܛܘܣ
ܩܣܪ. ܫܠܝܬ ܫܡܗ ܒܐܦܣܘܣ ܕܐܬܐ ܒܫܢܬ ܫܬ ܥܣܪ ܫܢܝܢ
ܠܐܓܣܛܘܣ ܩܣܪ. ܫܠܝܬ ܫܡܗ ܒܐܦܣܘܣ ܕܐܬܐ ܒܫܢܬ ܫܒܥ
ܥܣܪ ܫܢܝܢ ܠܐܓܣܛܘܣ ܩܣܪ. ܫܡܢ ܫܢܝܢ ܕܐܦܣܘܣ ܐܬܝܗ
ܒܫܢܬ ܬܡܢܝ ܥܣܪ ܫܢܝܢ ܠܐܓܣܛܘܣ ܩܣܪ. ܫܡܗ ܕܐܦܣܘܣ
ܐܬܐ ܒܫܢܬ ܬܫܥ ܥܣܪ ܫܢܝܢ ܠܐܓܣܛܘܣ ܩܣܪ. ܫܠܝܬ ܫܡܗ 2
ܕܐܦܣܘܣ ܐܬܐ ܒܫܢܬ ܫܬ ܥܣܪ ܫܢܝܢ ܠܐܓܣܛܘܣ ܩܣܪ. ܫܠܝܬ
ܫܡܗ ܕܐܦܣܘܣ ܐܬܐ ܒܫܢܬ ܫܒܥ ܥܣܪ ܫܢܝܢ ܠܐܓܣܛܘܣ
ܩܣܪ. ܫܡܢ ܫܢܝܢ ܕܐܦܣܘܣ ܐܬܝܗ ܒܫܢܬ ܬܡܢܝ ܥܣܪ ܫܢܝܢ
ܠܐܓܣܛܘܣ ܩܣܪ. ܫܠܝܬ ܫܡܗ ܒܐܦܣܘܣ ܕܐܬܐ ܒܫܢܬ ܬܫܥ
ܥܣܪ ܫܢܝܢ ܠܐܓܣܛܘܣ ܩܣܪ. ܫܡܢ ܫܢܝܢ ܕܐܦܣܘܣ ܐܬܝܗ
ܒܫܢܬ ܬܫܥ ܥܣܪ ܫܢܝܢ ܠܐܓܣܛܘܣ ܩܣܪ. ܫܠܝܬ ܫܡܗ

ⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲉⲣⲅⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ[16] ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ[17]. ⲙⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲉⲩⲉⲣⲅⲟⲛ ⲉⲓⲱⲧ ⲉϫⲱⲥ ⲉⲧⲣⲉⲩⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲙⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣⲉⲩⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲩⲱ

ܗܘܐ ܕܒܫܡܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܢܨܝܐ ܩܘܡ ܠܗܠܟ ܩܕܡܝ.
ܘܒܥܕܢ ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ ܠܗܘܢ ܠܫܠܝܚܐ ܕܒܚܪ ܡܢ ܩܒܪܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܗܟܝ
ܐܬܝܗܒ ܠܝ ܟܠ ܫܘܠܛܢܐ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ. ܗܠܟܘ ܠܟܠ ܥܡܡܐ ܘܐܬܬܠܡܕܘ ܠ
ܟܠ ܐܘܡܬܐ ܘܐܬܩܢܘ ܠܗܘܢ ܒܥܡܕܐ ܕܫܡܐ ܕܐܒܐ ܘܕܒܪܐ ܘܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ
ܠܡܛܪ ܟܠ ܡܐ ܕܦܩܕܬܟܘܢ ܒܗ. ܘܗܐ ܐܢܐ ܥܡܟܘܢ ܟܠ ܝܘܡܐ ܥܕ ܣܘܦܗ
ܕܥܠܡܐ. ܐܡܝܢ. ܘܫܠܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܐܬܟܢܫܘ ܠܝܪܘܫܠܡ ܡܢ ܛܘܪܐ
ܕܡܬܩܪܐ ܙܝܬܐ ܕܗܘ ܩܪܝܒ ܠܝܪܘܫܠܡ ܐܝܟ ܕܪܟܘܒ ܫܒܬܐ ܐܚܕ. ܘܟܕ
ܥܠܘ ܠܐܘܪܬܐ ܥܠܝܬܐ ܕܬܡܢ ܫܪܝܘ ܟܠ ܚܕ ܘܚܕ ܡܢ ܐܢܘܢ ܕܗܘ ܩܝܡ
ܥܡ ܫܪܒܐ ܕܐܝܠܝܢ ܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܫܠܡ ܠܟܘܢ. ܐܢܐ ܗܘ ܕܠܐ ܬܕܚܠܘܢ
ܠܡܚܙܐ ܐܦ ܠܡܫܡܥ ܡܢ ܦܘܡܝ ܕܐܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܐܬܝ ܐܢܐ ܠܘܬ
ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܐܢܘܢ ܕܐܡܪ ܠܗ ܕܐܬܝ ܐܢܐ ܠܘܬ ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܐܢܘܢ ܕܐܡܪ ܠܗ
ܕܐܬܝ ܐܢܐ ܠܘܬ ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܐܢܘܢ ܕܐܡܪ ܠܗ ܕܐܬܝ ܐܢܐ ܠܘܬ ܟܠ ܚܕ ܡܢ
ܐܢܘܢ ܕܐܡܪ ܠܗ ܕܐܬܝ ܐܢܐ ܠܘܬ ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܐܢܘܢ ܕܐܡܪ ܠܗ ܕܐܬܝ ܐܢܐ
ܠܘܬ ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܐܢܘܢ ܕܐܡܪ ܠܗ ܕܐܬܝ ܐܢܐ ܠܘܬ ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܐܢܘܢ ܕܐܡܪ
ܠܗ ܕܐܬܝ ܐܢܐ ܠܘܬ ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܐܢܘܢ ܕܐܡܪ ܠܗ ܕܐܬܝ ܐܢܐ ܠܘܬ ܟܠ ܚܕ
ܡܢ ܐܢܘܢ ܕܐܡܪ ܠܗ ܕܐܬܝ ܐܢܐ ܠܘܬ ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܐܢܘܢ ܕܐܡܪ ܠܗ ܕܐܬܝ
ܐܢܐ ܠܘܬ ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܐܢܘܢ ܕܐܡܪ ܠܗ ܕܐܬܝ ܐܢܐ ܠܘܬ ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܐܢܘܢ
ܕܐܡܪ ܠܗ ܕܐܬܝ ܐܢܐ ܠܘܬ ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܐܢܘܢ ܕܐܡܪ ܠܗ ܕܐܬܝ ܐܢܐ ܠܘܬ
ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܐܢܘܢ ܕܐܡܪ ܠܗ ܕܐܬܝ ܐܢܐ ܠܘܬ ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܐܢܘܢ ܕܐܡܪ ܠܗ
ܕܐܬܝ ܐܢܐ ܠܘܬ ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܐܢܘܢ ܕܐܡܪ ܠܗ ܕܐܬܝ ܐܢܐ ܠܘܬ ܟܠ ܚܕ ܡܢ
ܐܢܘܢ ܕܐܡܪ ܠܗ ܕܐܬܝ ܐܢܐ ܠܘܬ ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܐܢܘܢ ܕܐܡܪ ܠܗ ܕܐܬܝ ܐܢܐ
ܠܘܬ ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܐܢܘܢ ܕܐܡܪ ܠܗ ܕܐܬܝ ܐܢܐ ܠܘܬ ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܐܢܘܢ ܕܐܡܪ
ܠܗ

ولد تثلثوس انجا نه. وحكايتهم انمولد هذيرى. ونصف
انم لد تثلثوس[44] حكايتهم نه انعدف ولد جزصه
15 ومولاهوكى. انصح حصلم تثلى. انسانى[45] لح ونجزا سصى ع 231
انعدير. انجزصه لح انسى حقانحتم انولجزصه. ولم
انعبر حكاحتهم انعدف. لد انم حصانهاى ولم
انعسانى حى جزا نه ولد ولم انعصفاذ. لى لذا بحد.
حى جزا ولى انصم. ولم لسفاى انم ولس انعزفاه
ربح لولجزصه. ولمحصل ولتشهى ولم حلصو خلو[46] سصى.
انسى حم جزا حلحى. انسى سانى حفحيى حولىلله[51]
ولى مجزا ولى انصح ولم تثلوس انجا نه. وحكايتهم
انعدير. انجزصه لح انسى حقانحتم انولجزصه. ولم
انعبر حكاحتهم انعدف. لد انم حصانهاى ولم
انعسانى حى جزا نه ولد ولم انعصفاذ. لى لذا بحد.
حى جزا ولى انصم. ولم لسفاى انم ولس انعزفاه
ربح لولجزصه. ولمحصل ولتشهى ولم حلصو خلو[46] سصى.
انسى حم جزا حلحى. انسى سانى حفحيى حولىلله[51]

[44] A adds ولم [45] A انسحنا [46] A الحلو [47] ع = ني [48] ع om. انعبر. [49] For ولمحصلهم read ولمحصلهى A [50] ع sing. [51] A fol. 62 *a* [52] A ني حلحى [53] A ولحصلهم. In ع for ولم read *hmwh*

ﻥﻮﻜﻳ ﻥﺃ ﻲﻐﺒﻨﻳ ﻻ ﻞﻌﻔﻟﺍ ﻥﺃ ﻰﻠﻋ ﻞﻳﺪﻟﺍ ﻮﻫ ﺎﻤﻧﺇ ﻞﻴﻠﻌﺘﻟﺍ ﻥﺈﻓ ﻚﻟﺬﻛ ﻢﻬﻔﻳ ﻢﻟ ﻦﻣﻭ ﻞﻴﻠﻌﺘﻟﺍ ﻲﻓ ﻞﻴﻠﻌﺘﻟﺍ ﻞﻌﺠﻳ ﻥﺃ ﻲﻐﺒﻨﻳ ﻻ ﻞﻌﻔﻟﺍ ﻥﺃ ﻰﻠﻋ ﻞﻳﺪﻟﺍ ﻮﻫ ﺎﻤﻧﺇ ﻞﻴﻠﻌﺘﻟﺍ ﻥﺈﻓ ﻚﻟﺬﻛ ﻢﻬﻔﻳ ﻢﻟ ﻦﻣﻭ ﻞﻴﻠﻌﺘﻟﺍ ﻲﻓ ﻞﻴﻠﻌﺘﻟﺍ ﻞﻌﺠﻳ ﻥﺃ ﻲﻐﺒﻨﻳ ﻻ

ﻞﻴﻠﻌﺘﻟﺍ ﻲﻓ ﻞﻴﻠﻌﺘﻟﺍ ﻞﻌﺠﻳ ﻥﺃ ﻲﻐﺒﻨﻳ ﻻ ﻞﻌﻔﻟﺍ ﻥﺃ ﻰﻠﻋ ﻞﻳﺪﻟﺍ ﻮﻫ ﺎﻤﻧﺇ ﻞﻴﻠﻌﺘﻟﺍ ﻥﺈﻓ ﻚﻟﺬﻛ ﻢﻬﻔﻳ ﻢﻟ ﻦﻣﻭ

ﻉ 234 ܕܫܘܒܚܐ ܕܐܠܗܐ ܕܡܝܬܘܗܝ[11] ܕܒܝܫܘܥ[12] ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܘܥܕ ܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܀

ܐܦ ܒܫܢܬ ܫܠܝܚܝܬܐ ܒܫܢܬ ܬܪܬܝܢ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܩܣܪ ܛܝܛܘܣ ܀

ܒܗܝ ܕܫܢܬ ܬܪܬܝܢ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܩܣܪ ܛܝܛܘܣ ܐܬܪܥܫ ܥܡ ܐܒܗ ܐܦ ܒܫܘܠܡܗ ܕܐܦ ܗܘ ܡܠܟ ܗܘܐ ܀

ܒܗܝ ܕܫܢܬ ܬܪܬܝܢ ܕܛܝܛܘܣ ܡܠܟܐ

ירמיה למ.

ירמיה מלכים[19] ירמ׳ ... ...

ומלכי יהויקים ירמ׳ ... ...

ירמיה ויהויכין ויהויקים ומלכי צדקיה[20] ירמ׳ ... ...

ירמיה ומלכי יהויכין ויהויקים ומלכי צדקיה[21] ומלכי יהויכין[22] ומלכי צדקיה[23] ירמ׳ ... ...

ירמיה ומלכי צדקיה[24] ומלכי יהויקים ומלכי יהויכין ירמ׳ ... ...

ירמיה ומלכי יהויכין ומלכי צדקיה ירמ׳ ... ...

ירמיה ומלכי צדקיה ומלכי יהויכין ומלכי יהויקים ירמ׳ ... ...

ירמיה ומלכי יהויקים ומלכי יהויכין ומלכי צדקיה ירמ׳ ... ...

ירמיה ומלכי צדקיה ומלכי יהויכין ומלכי יהויקים ירמ׳ ... ...

ירמיה ומלכי יהויקים ומלכי יהויכין ומלכי צדקיה ירמ׳ ... ...

ירמיה ומלכי יהויכין ומלכי צדקיה ומלכי יהויקים ירמ׳ ... ...

ירמיה ומלכי צדקיה ומלכי יהויכין ומלכי יהויקים ירמ׳ ... ...

ירמיה ומלכי יהויקים ומלכי יהויכין ומלכי צדקיה

ڪ 238 ... [1]ڪڪڪڪڪ ڪڪڪڪڪ ڪڪڪڪڪ ڪڪڪڪڪ ڪڪڪڪڪ ڪڪڪڪڪ

ii. 1 ڪڪڪ ڪڪ ڪڪ [1a]ڪڪڪ ڪڪڪڪڪ ڪڪڪڪڪ ڪڪڪڪڪ ڪڪڪڪڪ ڪڪڪڪڪ
ڪڪڪڪڪ ڪڪڪڪڪ ڪڪڪڪڪ [2]ڪڪڪڪڪ ڪڪ ڪڪڪڪڪ ڪڪڪڪڪ ڪڪڪڪڪ
[3]ڪڪڪڪڪ ڪڪ ڪڪ ڪڪ (B fol. 71 *a*) ڪڪڪ ڪڪ ڪڪڪ ڪڪڪ.
ڪڪڪڪ ڪڪڪڪڪ ڪڪڪڪڪ [4]ڪڪڪڪڪ ڪڪڪ ڪڪڪڪڪ ڪڪڪڪڪ
2 ڪڪڪ ڪڪڪڪڪ ڪڪ ڪڪڪڪڪ ڪڪڪڪڪ. ڪڪڪڪڪ ڪڪ ڪڪڪڪڪ
[6].ڪڪڪڪڪ ڪڪڪڪڪ ڪڪڪڪڪ [5]ڪڪڪ ڪڪ ڪڪڪ ڪڪڪ.
ڪڪ ڪڪ. ڪڪڪڪڪ ڪڪڪڪڪ [7]ڪڪڪڪڪ ڪڪڪ ڪڪڪڪڪ ڪڪڪڪڪ
ڪڪ ڪڪڪ [8]ڪڪڪڪڪ ڪڪڪڪڪ ڪڪڪڪڪ ڪڪڪڪڪ ڪڪڪڪڪ.
3 ڪڪڪ ڪڪڪ ڪڪ. ڪڪڪڪڪ [10]ڪڪڪڪڪ ڪڪڪڪڪ ڪڪڪڪڪ
ڪڪڪڪڪ. ڪڪڪڪڪ ڪڪڪڪڪ ڪڪڪڪڪ ڪڪڪڪڪ ڪڪڪڪڪ
ڪ 239 ڪڪڪڪڪ ڪڪڪڪڪ ڪڪڪڪڪ ڪڪڪڪڪ ڪڪ ڪڪ. ڪڪڪ ڪڪڪڪڪ
[12]ڪڪڪڪڪ ڪڪڪڪڪ ڪڪڪڪڪ ڪڪڪڪڪ [11]ڪڪڪڪڪ ڪڪڪڪڪ ڪڪڪڪڪ
ڪڪڪڪڪ ڪڪڪڪڪ. ڪڪڪڪڪ ڪڪ [13]ڪڪڪڪڪ ڪڪڪڪڪ ڪڪڪڪڪ.
[14].ڪڪڪڪڪ ڪڪڪڪڪ ڪڪ ڪڪڪ ڪڪڪ. ڪڪڪ ڪڪڪڪڪ [13a]ڪڪڪڪڪ
4 ڪڪ ڪڪ ڪڪڪڪڪ [16]ڪڪڪڪڪ [15]ڪڪڪڪڪ ڪڪ ڪڪڪ ڪڪڪڪڪ
[18]ڪڪڪڪڪ ڪڪڪڪڪ [19]ڪڪڪڪڪ ڪڪڪڪڪ ڪڪڪڪڪ ڪڪڪڪڪ

Chap. II. [1] A ... [1a] A fol. 63 *a* [2] A ... [3] A ... [4] A ... [5] A ... [6] ڪ = ... [7] ڪ *in Iudaeos* [8] A ڪ join ... to the preceding words [9] In ڪ for *...* read *...* [10] A ... [11] A ... [12] A ... [13] ڪ *in gentes* [13a] ڪ *et leges eorum* [14] A ...: B had originally ... [15] A ... [16] A ... [17] A om. ... [18] A ... (omitting ...) [19] ڪ = ...

ﻣﺎﺗﻬﺮ ﺑﻬﺎﻧﺪﻫﻢ[14a] ﻧﻤﺮﻩ ﻛﺘﺎﺑﻲ. ﻭﻫﺎﻳﻠﻬﺮ ﺗﻤﺪﻟﻬﺮ ﻧﻤﺮﻩ ﻫﻨﺎﻧﻬﺮ ﻛﻪ ﻟﻬﻢ ﻫﻴﺪ. ﻭﻫﺘﻬﺮ ﻛﻪ ﻣﻴﺘﻬﺮ ﻫﻴﻠﻴﻨﻬﺮ ﻣﻦ ﻧﻤﺮﻩ ﻫﻨﺎﻧﻬﺮ ﻛﻪ ﻟﻬﻢ ﻫﻴﺪ ﻫﻨﺎﻧﻬﺮ ﻛﻪ ﻟﻬﻢ ﻫﻴﺪ ﻫﻨﺎﻧﻬﺮ ﻛﻪ ﻟﻬﻢ ﻫﻴﺪ

ﻭﻫﺎﻳﻠﻬﺮ

2 ܐܬܠܝܗ. ܡܢ ܕܐ ܡܢ ܟܬܒܐ ܥܕ[5] ܟܠ ܟܠܗܕܡܬܗ ܐܠܗ ܕܡܪ
ܬܡܠ ܫܠܐ ܐܟܬܗܪܝ ܫܕܐ. ܐܕܝܫܐܡ ܠܟ ܐܒܐ ܡ̈ ܐܝܟ ܕܐ
ܒܬܪܐ ܟܣܝܬܐ ܕܝ ܫܠܐ ܐܠܗ. ܒܪܟܗ ܐܡܪ ܐܡ̈ ܐ ܫܕܐ. ܒܪ. ܐܝܟ ܐܡ̈ ܐ 3
ܒܪܐ ܟܣܝܬܐ ̈. ܫܐ ܐܝ ܒܥܝ ܫܕܐ. ܒܪ. ܐܝܟ ܐܡ̈ ܐ ̈ ̈ ̈

ܐ 242 ... ...

ܐܬܝ ܠܗܘ ܒܪ ... ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܪܝ ... ܐܝܬ ܠܟ ܐܡܘܢܐ ܟܚܕܠ ܙܪܥܐ ܒܟܠ ܐܪܥܐ ܘܢܦܠ ܥܠ ܟܦܐ ܘܐܬܒ ... ܘ

ܕܒܝܢ ܡܢܟ ܥܡܐ ܫܪܝܪܬܐ ܐܠܗܐ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ[12]
ܐܡܝܢܐ ܘܩܒܝܠ. ܐܡܪ ܠܟ ܒܝ ܟܠܐ ܫܟܝܚܐ ܥܠܝܟ ܠܥܡܐ
ܕܟܠܗܝܢ ܐܬܐ ܒܪܚܡܘܗܝ. ܘܐܠܐ ܐܝܟ ܐܢܫ ܒܝܬ ܡܠܟܐ
4 ܘܟܠܠ ܒܪܕܐ ܒܪܐ. ܕܐ ܐܝ ܢܝܚ ܒܝܬ ܐܒܝܟ ܒܪܟ ܒܝ
ܠܡܐ ܥܡܝܢ ܐܪܒܥܝܢ ܫܢܐ ܕܡ ܒܝ ܕܝܪ: ܘܐܒܝܬ
ܒܝܬ ܐܫܬܪܝܪ[14] ܘܐܠܗܐ ܒܝ ܬܫܒܚܬ[13] ܒܝܬ ܐܒܝ
ܘܐܡܐ ܠܐ ܐܫܬܪ ܠܟ ܐܠܐ ܒܝ ܐܒܝ ܘܐܡܐ ܠܟ ܐܠܐ
ܒܝ ܐܒܝ ܘܐܡܐ

ꣀ246  Ა247 ᲃᲄᲅ ᲆᲇᲈ Ᲊᲊ᲋ ᲌

ꣀ246  Ა247 ᲃᲄᲅ ᲆᲇᲈ Ᲊᲊ᲋ ᲌

ꣀ246  Ა247 ᲃᲄᲅ ᲆᲇᲈ Ᲊᲊ᲋ ᲌

Chap. VII. [1] A ꣓꣔꣕ ꣖꣗꣘꣙꣈ ꣚꣛꣜꣝ [2] ꣀ246 om. ○ [3] ꣀ246 *et Domini* [4] ꣀ246 plur. [5] A ꣞꣟꣠꣈꣡ ꣢꣣꣤꣥ [6] For ꣦꣧꣨꣩꣈꣪ ꣫꣬꣭꣮꣯꣈ ꣰꣱ꣲꣳ ꣴꣵꣶꣷ ꣸꣹꣺ꣻ has only *adversarius* [7] A ꣀ246 ꣼ꣽꣾꣿ [8] A ꣀ246 om. ꣀ246 ꤀꤁꤂꤃ ꤄꤅꤆꤇ = ꣀ246 [9] ꣀ246 *draconis*, omitting ꤈꤉ꤊꤋ ꤌꤍꤎ [10] A ꤏꤐꤑ ꤒꤓꤔ [11] ꣀ246 ꤕꤖꤗ ꤘꤙꤚ [12] A ꤛꤜꤝ ꤞꤟꤠ [13] A ꤡꤢꤣ ꤤꤥꤦ [14] A ꤧꤨꤩ ꤪ꤫꤬ ꣀ246 om. ꤭꤮꤯ ꤰꤱꤲ [15] A om. ꤳꤴꤵ

ܫܡܥܬܘܢ ܥܠ ܐܠܗܐ ܒܫܡܐ ܕܝܠܗ ܘܒܫܡ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܪ ܐܠܗܐ ܚܝ ܘܒܪܘܚ ܩܕܫܐ ܕܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܦܛܪܘܣ ܬܒܘ ܘܢܬܒܕܪ ܟܠ ܚܕ ܡܢܟܘܢ ܒܫܡ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܠܡܚܐ ܚܛܗܝܟܘܢ ܘܬܩܒܠܘܢ ܪܘܚܐ ܩܕܫܐ ܗܘ ܠܟܘܢ ܘܠܒܢܝܟܘܢ ܘܠܟܠ ܕܪܚܩ ܐܝܢ ܕܢܩܪܐ ܠܗ ܝܗܘܐ ܐܦ

ܡܕܝܢܬܐ. (B fol. 74 *b*) ܐܢܐ ܒܝܬ ܡܫܬܐ ܡܢ ܟܠ ܟܠܐ

[38] A ܐܠ ܡܪܝܠ | [39] A ℵ ܫܠ | [40] A ℵ ܫܠ ܡܪܝܠ | ℵ adds *multa*
[41] A ܟܡܒܪܝܐ | [42] A ܐܒܠ | [43] A ܫܩܘ | [44] ℵ *unius*
[45] A ܒܝܬܩܠܝ | [46] A fol. 66 *a* | [47] ℵ om. ο | [48] ℵ adds *errores*
[49] A ܐܠܗܝܬܐ ܘܐܢܫܝܬܐ | ℵ *et in visum somniorum* | [50] A ܡܪܝܠ | [51] A ܒܝܬ (omitting ܠܟ) | [52] A ܒܝܬ | [53] A ܟܠ | [54] A ܡܢ ܕܡܫܬܐ
[55] A ܟܬܒ | [56] In ℵ for *unuquisque* read *uterque* | [56a] In ℵ read *unumquemque* *corrupti* | [57] ℵ does not express ܠܡܫܬܐ (read *uzuŋqih* for *uzuŋqih*)

ܫܪܝܪܐ ܟܬܒ ܠܗ. ܘܟܝ ܐ[47] ܐܡܪ ܐܢ ܟܬܒ ܡܢ
ܕܝܢܬܐ ܐܕܝܢ ܡܢ ܕܒܝܢܬܐ ܠܐ ܕܒܪ[48]. ܘܫܢܝܐ
ܐܠܗܝܬ[49] ܘܟܝܡܝܢܬܐ ܐܝܟ ܐܠܐ ܐܠܗܐ ܀ ܘܒܙܒܬܐ
ܟܝܢ[50] ܐܡܪ ܠܗ. ܘܫܡܥ ܠ[51] ܟܠܗ ܐܒܟ ܐܡܪ
ܟܝ ܐ[52] ܕܒ ܐ[53] ܐ ܕܒ ܐ[54] ܐ ܐ ܐ[55] ܐ
ܐ ܐ ܐ

ܐܬܬܠܝܬ ܒܝ ܢܬܝܡ ܕܒܝ ܡܟܠ ܐܢܫ ܡܢܗ. ܐܝܟ ܕܬܒܪ ܠܟ ܒܪ ܐܢܫ
ܡܢ ܒܪ ܐܢܫ ܐܬܝ. ܘܟܠ ܕܚܛܝܐ ܠܐ ܢܫܒܩ ܠܗ. ܘܟܠ ܕܚܛܝ ܒܪ ܐܢܫ
ܡܢ ܒܪ ܐܢܫ ܢܫܒܩ ܠܗ. ܐܦ ܐܢ ܒܪ ܐܢܫ ܚܛܐ ܠܪܘܚ ܩܕܫܐ ܠܐ ܢܫܒܩ
ܠܗ ܠܥܠܡ ܐܠܐ ܚܛܝܬܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܘܕܥܬܝܕ ܠܡܐܬܐ. ܘܟܠ ܕܐܡܪ
ܡܠܬܐ ܒܪ ܐܢܫ ܢܫܒܩ ܠܗ. ܐܢ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܪ ܐܢܫ ܚܛܐ ܠܪܘܚ ܩܕܫܐ
ܠܐ ܢܫܒܩ ܠܗ. ܐܦ ܒܗܕ ܥܠܡܐ ܗܢܐ ܘܒܗܕ ܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

ܐ 250 ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܐܠܐ ܣܦܝܢܐ ܒܝܕ ܚܕ
ܕܚܣܪ ܠܗ ܒܚܝܨܐ ܘܠܐ ܟܢܬܐ ܘܠܐ ܣܦܝܢܐ ܕܢܗܘܝܢ ܥܡܗ.
ܒܗ ܫܥܬܐ ܐܡܪ ܝܫܘܥ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܐܢܬܘܢ ܐܬܬܘܢ ܒܡܕܒܪܐ ܘܐܦ
ܠܝ ܐܬܐ ܥܒܕܝܢ. ܗܟܝܠ ܕܐܢܬܘܢ ܚܙܝܢ ܕܐܢܐ ܥܒܕ ܠܝ ܐܦ ܐܢܬܘܢ
ܥܒܕܝܢ ܠܝ. ܘܐܢ ܕܐܡܪ ܠܟܠ ܚܕ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܬܫܬܘܩܘܢ ܡܢ ܡܕܝ
ܕܢܫܬܘܩ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܬܫܬܘܩܘܢ ܡܢ ܡܕܝ ܕܢܫܬܘܩ ܐܦ ܐܢܬܘܢ
ܠܐ ܬܫܬܘܩܘܢ ܡܢ ܡܕܝ ܕܢܫܬܘܩ ܐܦ

ꝑ 251 ꝺꝛꝺꝛꝺꝛ

ii 31 ואלא אלמא אלמא[8a] אלמא אלמא אלמא

لح دهما انكر ماندكر مانامدم. بحدمده[10]. بركه ل
ادفحد.[11] حدده[12] بركه ابكوهمل[13] ادفوفنان[14] ـــ ادمنكر مهكر
ادكر. ممانكر[15] له بركه حكل ادح[16] مانامدم. بركفحا حكل
ادكر. ماكر بركه حكل ادح[16] مانامدم بركه ادكر مانا
مانكر بركوهمل. بركر حي مانكر حكوهمل بركمل انحانكر مه
حدمك[17]. مهحر انكر مع وسحكر[18] ابكركفهم مانامدمه.
ابكر حدم حي مانكر هكفهنادم[19] انحنانكر بحجنر. مانكر 8
[20]بركمل مانكر ابكفهنادم وسحكر[19] انحنانكر بحجنر. مانكر
انكر بحجنر.[18] بركه ابكفهنادم وسحكر[19] انحنانكر مانكر 575
مهحم. بركمل انكر بركه سلم للكرم مندكر بركوهمل. بركفه
ix. 1 كحم انكر مانكر[21]. بركنفكر لحكمندمده وسندمده ... 69 i b

دفلكه ابكفكفكنفكه لـ حي مهكرمده بركنفكرمده[22] بحدنكر
ابكفكفكنفكه مهكه. بركنفا انكر مهحكرم مكم. ابكوه حي بركنفكر[23]
Apol i 68

[1] A مهكرمده [2] A فحد [3] A مهكرمده [4] A e praecluris iudicibus [5] A fol. 67 b [6] A
مهكرمده وسندمده [7] A مكمل [8] A لحكمندمده وسندمده
[9] A لحكمل [10] A patris nostri [11] A مكحكل [12] A
[13] A مهكرمده [14] A ابكرم [15] A مكمل (for مكمل) [16] A
مكمل [17] مهكرمده plur. [18] مهكرمده adds inquit [19] مهكرمده = مكمل [20] A
[21] A مهكرمده وسندمده [22] A مهكرمده om. [23] مهكرمده om.
[24] A لحكم

ארזא רשט ◡ כתבלמהי. אר פ לא לצדלד פוע אריש אלאש
2 לבאתש אתשמד. [25] כתלל[26] ופאבאריש כמרא פאשא ארכאשד
ארשאמא. טרכטכא אריא לש כמוסלשי. ראי ◡ אריד כשלל
אלאשא כתד (B fol. 76 b)[27] מריא. נתכשלל לש ראתר ◡ טתשפש
לם פוערלא רבאטתש ...

ארמוע ראריל אראשקפא ששט כוסטכא טכאלפאריא
טתלבתש ראריאלאשא.

x. כי כתו ראנד ראי מריאלש כתלבתש אלאוי טאיא
צלד טרשתי. אריאלאשא מט ראתפוי אראשכש. סבל כתו
כתלבתש ראריאלאשא. טכשלש אלא ראתר ראלבתש. פללאשפאוש
2 256 ℵ

[25] A כשלל נלאוש ראלבלד סאי ℵ ל. 12 צשתשוחף עלי
ששאשף אאשלפ-לשש צשתשוע לשלתלי lit. *neque criminatores illi causa mendacii*
matorum fuit [26] In A כשלל has been altered into כשלל [27] ℵ plur.
[28] ℵ plur. [29] ℵ = עשלל [30] A אשלל סו [31] Here begins a lacuna in A

ܐܢ ܡܢ ܐܠ ܬܐ ܐܡܐ ܕ[1]ܡܢ ܕܝܢ ܒܫ ܐܢ ܐܡܐ ܕ
ܒܫ ܕܡܢ ܐܠ ܬܐ ܐܡܐ ܕ ܒܫ ܐܢ ܐܡܐ ܕ
ܡܢ ܐܠ ܬܐ ܐܡܐ ܕ ܒܫ ܐܢ ܐܡܐ ܕ ܡܢ
ܐܠ ܬܐ ܐܡܐ ܕ ܒܫ ܐܢ ܐܡܐ ܕ ܡܢ ܐܠ
ܬܐ ܐܡܐ ܕ ܒܫ ܐܢ ܐܡܐ ܕ ܡܢ ܐܠ ܬܐ
ܐܡܐ ܕ ܒܫ ܐܢ ܐܡܐ ܕ ܡܢ ܐܠ ܬܐ ܐܡܐ
ܕ ܒܫ ܐܢ ܐܡܐ ܕ ܡܢ ܐܠ ܬܐ ܐܡܐ ܕ ܒܫ
ܐܢ ܐܡܐ ܕ ܡܢ ܐܠ ܬܐ ܐܡܐ ܕ ܒܫ ܐܢ
ܐܡܐ ܕ ܡܢ ܐܠ ܬܐ ܐܡܐ ܕ ܒܫ ܐܢ ܐܡܐ
ܕ

ܕܒܪܕܝܢ ܟܠܡܘܢ ܒܠ ܡܕܡ ܀ ܘܦܝܢ ܠܡ ܠܡܢ ܒܪܬ
ܐܪܡܝܐ ܒܝܬ ܡܠܟܐ ܐܬܡܪ ܠܗ ܀ ܘܐܡ ܕܗܘ ܫܪܝܪ ܒܟ ܒܪ ܐܢܫ 259 A
ܙ ܗܘܐ ܐܝ ܟܕ ܕܐܡܪ ܐܡܪܬ ܀ ܟܝ ܕܗܘ ܫܪܝܪ ܒܟ ܒܪ ܐܢܫ
ܙ̈ܒܢ ܐܪܥܐ ܕܐܦܣܘܣ ܐܕܡ ܒܥܪ ܟܠ ܒܪ. ܘܥܒܪ ܗܘ
ܒܪܢܫܐ. ܐܕܡܪܗ ܟܬܒ ܫܠܝܚ ܠܐܦܣܘܣ ܐܒܠ ܠܐ ܀
ܘܥܒܪ ܗܘ ܟܬܒ ܠܐܦܣܘܣ ܐܪܟܘܢ ܀ 8

---

1 A *donum nuptiarum* 5 A *ministratio* 6 A **O**ρνέων *Orones* 7 A
om. 8 A ʿUqēnāmā (read ʿUqēfāmā)

ܕܕܠ ܟܠ ܕܚܘܢ ܗܘܬܟܗ ܐܪܥܐ ܐܪܡܝܐ ܕܐܠܦܬܗ ܀ ܘܦܝܢ ܠܡ ܠܡܢ ܒܪܬ
ܐܪܡܝܐ ܒܝܬ ܡܠܟܐ ܐܬܡܪ ܠܗ ܀ ܘܐܡ ܕܗܘ ܫܪܝܪ ܒܟ ܒܪ ܐܢܫ
ܟܬܒ ܐܪܡܝܐ ܒܝܬ ܡܠܟܐ ܐܬܡܪ ܠܗ ܀ ܘܐܡ ܕܗܘ ܫܪܝܪ ܒܟ ܒܪ ܐܢܫ
ܡܫܬܐ ܐܪܡܝܐ ܒܝܬ ܡܠܟܐ ܐܬܡܪ ܠܗ ܀ ܘܐܡ ܕܗܘ ܫܪܝܪ ܒܟ ܒܪ ܐܢܫ
ܒܪܢܫܐ. ܐܕܡܪܗ ܟܬܒ ܫܠܝܚ ܠܐܦܣܘܣ ܐܒܠ ܠܐ ܀
ܘܥܒܪ ܗܘ ܟܬܒ ܠܐܦܣܘܣ ܐܪܟܘܢ ܀ 8

---

1 A *donum nuptiarum* 5 A *ministratio* 6 A **O**ρνέων *Orones* 7 A
om. 8 A ʿUqēnāmā (read ʿUqēfāmā)

Apol i 26 9 جن حتمدے۔ برجۃ ابے[2] مدایہ۔ ابحتمدے لح صولھمایہ
جن ابہ۔ ہدحل ثنہ: ہضلہ لکہلے ابحلولحمدھے لھ
ابمہدحلے ابرلھ[3] برلھم ابۃ حج ہدحنابہ۔ ہجن ابے مدیہ
ابحتابے ابرلھ حمہ۔ حتھہ دابمہ ہد یۃہ۔ مہحتلھ۔
برلھم ابرلھ حمہ۔ حتھہ دابمہ ہد یۃہ۔ مہحتلھ۔
ابحتابے مجن لھ۔ ابمجن۔ لحتلہ ہدحلل لحنحہ ہابیحۃ ۔۔
ابحتابے مجن لھ۔ ابمجن۔ لحتلہ ہدحلل لحنحہ ہابیحۃ ۔۔
دابن ابجہ۔ لتتلہ برلھ ھیکلابہ برھلھ۔ حلہ یۃہ
دابن ابجہ۔ لتتلہ برلھ ھیکلابہ برھلھ۔ حلہ یۃہ
یۃہ۔ مہحتلھ۔ ہحتحہابحتابے ابرلھ لحمحل حتابے۔
یۃہ۔ مہحتلھ۔ ہحتحہابحتابے ابرلھ لحمحل حتابے۔
ہحتابے ابرلھ لحمحل حتابے۔
ہحتابے ابرلھ لحمحل حتابے۔
ہ

ملحنه. وحسنه كل ربه وحيه وحر بحكه وحلقه.

ii. 1 ولحلقه وحلقه وحلقه ... ...

حنيه بحكه[9] لحه حلقه وحلقه ... ...

وحلقه وحلقه وحلقه

ܡܠܝ ܡܝܠܬܐܝ ܩܝܠܐ ܕܟܪܝܛܐ ܕܟܬܒ ܠܟ. ܐܟ
ܒܬ ܕܩܛ ܠܡܐ ܘܡܕܟܪܝ[8] ܕܟܪܝܛ ܠܟ ܪܒܡܐ ܐܝ
ܐܝܕ ܠܟܬܠ ܡܐܕܐ ܐܝ ܐ. ܐܠܐ ܐ ܘ ܐܠܟ ܐܩܘܐ
ܪܟܪܝܛ[9] ܐܝܐ ܟܝܛ ܕܟܠܕܐ ܝܬܡܟܝ. ܐܟ ܠ
ܐܟܘܐ ܩܝܠܐ ܟܠ ܡܠ. ܐܟ ܐܝ ܕܩܛ ܕܒܬ ܝܙܠ
ܐܟܘܐ ܩܝܠܐ ܟܠ ܡܠ. ܐܟ ܐܝ ܕܩܛ ܕܒܬ ܝܙܠ 263 ܐ

ܠܩܙܐ ܐܟܬ. ܐ (B fol. 79 *a*) ܐܝ ܐܩܛ ܐܟܬ
ܡܕܐ ܐܡܐ: ܘܟܩܛ ܠܟܐ ܟ ܡܠ ܠܐ ܐܡܐ ܠ ܡܕܐ
ܡܒ. ܡܒ[10] ܐܟܩܛܠ ܙܩܙ ܐ ܟ ܐܐ. ܐܟ ܩܛ
ܐ[12] ܐܙܠ ܐܡ[11] ܐܟܩܛܬ ܠܠܡ ܐܩܛ. ܡܒ ܐ ܐܝ ܐ
ܙܝ ܙ ܐ ܐ ܐ

ܐ ܐܝܟܢܐ ܕܥܒܕ ܥܡ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܩܪܝ ܒܫܡܗ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ ܕܟܠ ܒܪ̈ܝܬܐ ܘܕܟܠ ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܘܕܟܠ ܠܫ̈ܢ̈ܐ ܕܐܬܝ̈ܢ ܘܣ̈ܓܕܝܢ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܒܟܠ ܥܕܢ̈ܐ ܕܥܠܡ̈ܐ ܕܥܠܡ̈ܐ ܐܡܝܢ ܀

[20a] A ... [21] A ... [22] 𝔄 om. ... [23] For ... 𝔄 has *hodie* [24] A ... [25] 𝔄 adds *in balneum* [26] A ... [26a] A ... 𝔄 *saluit et exiit* [27] A ... [28] A 𝔄 om. ... [29] A ... [30] A ... 𝔄 *venit ut precaretur Polycarpum* [31] A fol. 69 *a* [32] 𝔄 *me* [33] A ..., omitting ... 𝔄 *et is dicit ei* [33a] 𝔄 om. ... [34] 𝔄 om. ... [35] A ... [36] A ... [37] For ... 𝔄 has ... *ab homine heretico.* Cf. Arm. Vulg. [38] 𝔄 *alia epistola* [39] A ...

Ἐκλογὴ τῶν ἐκ τῆς προφητείας τοῦ Δανιὴλ περὶ τῆς τελευταίας τῶν τεσσάρων βασιλειῶν.

Ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Κύρου τοῦ Περσῶν βασιλέως ἀποκάλυψις ἐγένετο τῷ Δανιὴλ τῷ καὶ Βαλτασάρ· καὶ ἀληθὴς ἡ ὅρασις καὶ μεγάλη ἡ σύγκρισις τῶν καιρῶν. καὶ τὴν ὅρασιν συνῆκε καὶ ἐπεστήρισεν ἐν τῇ ὁράσει τῇ ἀληθείᾳ. ἦν γὰρ ἀνὴρ ἐπιθυμητὸς καὶ ἐπιστήμων καὶ ἔχων ἐν ἑαυτῷ πνεῦμα θεοῦ ἁγίου. καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐνήστευεν Δανιὴλ τρεῖς ἑβδομάδας ἡμερῶν· ἄρτον ἐπιθυμητὸν οὐκ ἔφαγεν καὶ κρέας καὶ οἶνος οὐκ εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ, ἕως ἐπλήσθησαν αἱ τρεῖς ἑβδομάδες τῶν ἡμερῶν. καὶ ἐν τῇ τετράδι τῆς τρίτης καὶ εἰκοστῆς τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἐγενόμην ἐπὶ τοῦ χείλους τοῦ μεγάλου ποταμοῦ Τίγρητος, καὶ ἐπῆρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος εἷς ἐνδεδυμένος βύσσινα καὶ ἡ ὀσφὺς αὐτοῦ περιεζωσμένη χρυσίον Ὠφάζ· καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ὡσεὶ θαρσείς, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ ὅρασις ἀστραπῆς, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡσεὶ λαμπάδες πυρός, καὶ οἱ βραχίονες αὐτοῦ καὶ τὰ ἔξω τῶν μελῶν ὡσεὶ ὅρασις χαλκοῦ στιλπνοῦ, καὶ ἡ φωνὴ τῶν λόγων αὐτοῦ ὡσεὶ φωνὴ ὄχλου. καὶ ἐγὼ Δανιὴλ μόνος εἶδον τὴν ὅρασιν, καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' ἐμοῦ οὐκ εἶδον τὴν ὅρασιν, ἀλλὰ φόβος μέγας ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔφυγον ἐν κρυπτῷ. καὶ ἐγὼ ὑπελείφθην μόνος καὶ εἶδον τὴν ὅρασιν τὴν μεγάλην ταύτην, καὶ οὐκ ἐγένετο ἐν ἐμοὶ ἰσχύς, καὶ ἡ εὐπρέπειά μου ἐπεστράφη ἐπ' ἐμὲ εἰς διαφθοράν, καὶ οὐκ ἔσχον ἰσχύν. καὶ ἤκουσα τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ, καὶ ἤμην ἐν κατανύξει βαθείᾳ ἐπὶ πρόσωπόν μου καὶ ἡ καρδία μου ἐπὶ τὴν γῆν. καὶ ἰδοὺ χεὶρ ἥψατό μου καὶ ἤγειρέν με ἐπὶ τὰ γόνατα καὶ ἐπὶ τὰ ἴχνη τῶν χειρῶν μου. καὶ εἶπεν πρός με· Δανιὴλ ἄνθρωπε ἐπιθυμητός, σύνες τοὺς λόγους οὓς ἐγὼ λαλῶ πρὸς σέ, καὶ στῆθι ἐπὶ τῆς στάσεώς σου· νῦν γὰρ ἀπεστάλην πρὸς σέ. καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι μετ' ἐμοῦ τὸν λόγον τοῦτον ἔστην τρέμων. καὶ εἶπεν πρός με· μὴ φοβοῦ, Δανιήλ, ὅτι ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἧς ἔδωκας τὴν καρδίαν σου τοῦ συνιέναι καὶ κακωθῆναι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ σου, εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἐγὼ ἦλθον ἐν τοῖς λόγοις σου. καὶ ὁ ἄρχων τῆς βασιλείας Περσῶν ἀντέστη μοι ἐν εἴκοσι καὶ μιᾷ ἡμέρᾳ, καὶ ἰδοὺ Μιχαὴλ εἷς τῶν ἀρχόντων τῶν πρώτων ἦλθεν εἰς βοήθειάν μου, καὶ ἐγὼ ἰσχυροποίησα αὐτὸν παρὰ τοῖς βασιλεῦσι Περσῶν. καὶ νῦν ἥκω συνιέναι σε τὰ ἐπερχόμενα ἐπὶ τὸν λαόν σου ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν· ἔτι γὰρ ὅρασις εἰς ἡμέρας. καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι μετ' ἐμοῦ τὸν λόγον τοῦτον ἔβαλον τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐσιώπησα. καὶ ἰδοὺ ὡσεὶ ὁμοίωσις υἱῶν ἀνθρώπων ἥψατο τῶν χειλέων μου, καὶ ἤνοιξα τὸ στόμα μου καὶ ἐλάλησα καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἑστηκότα ἐναντίον μου· κύριε, ἐν τῇ ὁράσει σου ἐπέπεσον ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐπέπεσεν ἐπ' ἐμὲ ἀδυναμία καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοὶ ἰσχύς. καὶ πῶς δύναται παῖς κυρίου τοῦ λαλῆσαι μετὰ κυρίου τοῦ ἐμοῦ; καὶ ἐγὼ οὐκ ἔστηκα ἐν ἐμοὶ ἰσχύς, καὶ πνοὴ οὐκ ἐγκαταλείπει ἐν ἐμοί. καὶ προσέθετο καὶ ἥψατό μου ὡσεὶ ὅρασις ἀνθρώπου καὶ ἐνίσχυσέν με καὶ εἶπεν· μὴ φοβοῦ, ἄνθρωπε ἐπιθυμητός, εἰρήνη σοι, ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε. καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι μετ' ἐμοῦ ἐνισχύθην καὶ εἶπα· λαλησάτω ὁ κύριός μου, ὅτι ἐνίσχυσάς με. καὶ εἶπεν· τί ἔγνωκας ὅτι ἥκω πρὸς σέ; καὶ νῦν ἀναστρέψω συμβαλεῖν μετὰ τοῦ ἄρχοντος Περσῶν· καὶ ἐγὼ ἐξελεύσομαι, καὶ ἰδοὺ ἄρχων Ἑλλήνων ἔρχεται. πλὴν ἀναγγελῶ σοι τὰ ἐν γραφῇ ἀληθείας ἀναγεγραμμένα· καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἀντιλαμβανόμενος μετ' ἐμοῦ ἐν τούτοις εἰ μὴ Μιχαὴλ ὁ ἄρχων ὑμῶν.

Καὶ ἐγὼ ἐν ἔτει πρώτῳ Δαρείου τοῦ Μήδου ἔστην τοῦ κραταιῶσαι καὶ ἐνισχῦσαι αὐτόν. καὶ νῦν ἀλήθειαν ἀναγγελῶ σοι· ἰδοὺ τρεῖς βασιλεῖς ἀναστήσονται ἐν Περσίδι, καὶ ὁ τέταρτος πλουτήσει πλοῦτον μέγαν ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς· καὶ ὡς ἐκραταιώθη ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ, ἐξεγερεῖ πάντα τὰ βασίλεια ἐπὶ τὴν βασιλείαν τῶν Ἑλλήνων. καὶ ἀναστήσεται βασιλεὺς δυνατὸς καὶ κατακυριεύσει τῆς γῆς πολλῆς καὶ ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ. καὶ ἐν τῷ ἀναστῆναι αὐτὸν συντριβήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ καὶ διαμερισθήσεται εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ, οὐκ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτοῦ οὐδὲ κατὰ τὴν ἐξουσίαν αὐτοῦ ἣν ἐβασίλευσεν, ὅτι διασπασθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ καὶ ἔσται τοῖς ἀλλοφύλοις πλὴν οὐ τοῖς ὀπίσω αὐτοῦ. καὶ ἐκραταιώθη ὁ βασιλεὺς τοῦ νότου καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ καὶ ἐκραταιώθη ὑπὲρ αὐτὸν καὶ ἐκυριεύσατο τῆς γῆς πολλῆς· καὶ ἐν τῷ πλήθει αὐτοῦ ἐκυριεύσατο. καὶ μετὰ ἔτη πολλὰ συμμίξουσιν ἀλλήλοις καὶ ἐλεύσεται θυγάτηρ τοῦ βασιλέως τοῦ νότου πρὸς τὸν βασιλέα τοῦ βορρᾶ ποιῆσαι εὐθείας· καὶ οὐ μὴ κραταιώσῃ τὸν βραχίονα τῆς ἰσχύος αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ στῇ καὶ ὁ βραχίων αὐτοῦ, καὶ παραδοθήσεται αὐτὴ καὶ οἱ παραγενόμενοι μετ' αὐτῆς καὶ ὁ τεκὼν αὐτὴν καὶ ὁ κρατῶν αὐτῆς ἐν τοῖς καιροῖς. καὶ ἀναστήσεται ἐκ ῥίζης τῶν θυγατέρων αὐτοῦ βλαστὸς ἐπ' αὐτοῦ καὶ ἥξει ἐπὶ τὴν δύναμιν καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὰ ὀχυρώματα τοῦ βασιλέως τοῦ βορρᾶ καὶ ποιήσει ἐν αὐτοῖς καὶ κραταιώσει· καὶ τοὺς θεοὺς αὐτῶν καὶ τὰ χωνευτὰ αὐτῶν καὶ τὰ σκεύη τὰ ἐπιθυμητὰ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσίου αἰχμαλωσίαν λήμψεται καὶ εἰς Αἴγυπτον ἀπάξει αὐτά· καὶ αὐτὸς ἐν ἔτεσιν ἱκανοῖς στήσεται ἀπὸ τοῦ βασιλέως τοῦ βορρᾶ. καὶ εἰσελεύσεται ἐν βασιλείᾳ καὶ ἀποστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ. καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ παροξυνθήσονται καὶ συναγάγουσιν συναγωγὴν πλήθους μεγάλου καὶ ἐλεύσεται καὶ ἐπελεύσεται καὶ διαβήσεται καὶ ἐπιστρέψει καὶ παροξυνθήσεται καὶ συμμίξουσιν ἕως τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. καὶ παραδοθήσεται ἡ συναγωγὴ εἰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἀρεῖ τὴν συναγωγὴν καὶ ὑψωθήσεται ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ πολλοὺς καταβαλεῖ μυριάδας καὶ οὐ μὴ κραταιωθῇ. καὶ ἐπιστρέψει ὁ βασιλεὺς τοῦ βορρᾶ καὶ συναγαγὼν πλῆθος πολὺ ὑπὲρ τὸ πρότερον καὶ ἐπ' ἐσχάτων τῶν καιρῶν ἐτῶν πολλῶν ἐλεύσεται μετὰ παρασκευῆς πολλῆς καὶ ἐν ἅρμασιν καὶ ἐν ἱππεῦσιν καὶ ἐν πλοίοις πολλοῖς σφόδρα· καὶ ἐπελεύσεται καὶ διαβήσεται καὶ ἐπιστρέψει καὶ παροξυνθήσεται καὶ συμμίξουσιν ἕως τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. καὶ παραδοθήσεται ἡ συναγωγὴ εἰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἀρεῖ τὴν συναγωγὴν καὶ ὑψωθήσεται ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ πολλοὺς καταβαλεῖ μυριάδας καὶ οὐ μὴ κραταιωθῇ. καὶ ἐπιστρέψει ὁ βασιλεὺς τοῦ βορρᾶ καὶ συναγαγὼν πλῆθος πολὺ ὑπὲρ τὸ πρότερον καὶ ἐπ' ἐσχάτων τῶν καιρῶν ἐτῶν πολλῶν ἐλεύσεται μετὰ παρασκευῆς πολλῆς καὶ ἐν ἅρμασιν καὶ ἐν ἱππεῦσιν καὶ ἐν πλοίοις πολλοῖς σφόδρα· καὶ ἐπελεύσεται καὶ διαβήσεται καὶ ἐπιστρέψει καὶ παροξυνθήσεται καὶ συμμίξουσιν

3 ⁊ ⁊ ⁊

ܐܝܟ ܕܐܢܫ ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܠܗ ܐܠܐ ܒܚܕ ܡܢ ܐܠܦ ܕܪ̈ܐ ܒܟܠ ܕܪ̈ܐ ܘܒܟܠ ܫܢ̈ܐ ܚܕ ܡܢ ܪܒ̈ܘ̈ܬܐ ܕܐܢ̈ܫܐ ܕܐܬܝܠܕܘ ܒܗ ܒܟܠ ܥܕܢ̈ܐ ܘܒܟܠ ܙܒ̈ܢ̈ܐ ܘܒܟܠ ܡܕ̈ܝ̈ܢ̈ܬܐ ܘܒܟܠ ܠܫ̈ܢ̈ܐ ܘܒܟܠ ܥܡ̈ܡ̈ܐ ܘܒܟܠ ܐܘ̈ܡ̈ܢ̈ܐ ܘܒܟܠ ܫܘ̈ܠ̈ܛ̈ܢ̈ܐ ܘܒܟܠ ܡ̈ܠ̈ܟ̈ܘ̈ܬ̈ܐ ܘܒܟܠ ܩ̈ܛ̈ܝ̈ܪ̈ܐ ܘܒܟܠ ܐ̈ܬ̈ܪ̈ܐ ܘܒܟܠ ܡ̈ܕ̈ܝ̈ܢ̈ܬ

[56] A ⁊ ⁊ adds ⁊ F [57] F ⁊, but the initial ⁊ is half erased [58] F ⁊ [59] A adds ⁊ [59a] E F [60] A adds ⁊ [61] A adds ⁊ [62] F fol. 147 *a* [63] A E F ⁊ [64] F ⁊ [64a] E ⁊ [65] E F [66] F ⁊ [67] A ⁊ ⁊ adds ⁊ *explicuit* [67a] E fol. 74 *a* [68] A ⁊ [69] A ⁊ ⁊ E F ⁊ [70] E F add ⁊ [71] A ⁊ [72] A E ⁊. A fol. 70 *b* [73] A E ⁊ *monstraverunt* [74] A ⁊ [75] ⁊ *accedebat vesperа* [76] ⁊ om. ⁊

11 ⁊ ⁊ ⁊

ἐπὶ τοσοῦτον ἀνηνύτοις[77] πόνοις ἀναλίσκειν χρόνον. [78]ἀλλ᾽ εἰδὼς τοῖς 13
ἐντυγχάνειν βουλομένοις ἱκανὸν εἶναι τὸν ἐμφανισθέντα τρόπον· ἐπεὶ καὶ
ἐξεπόνησεν ἑκάστοις ἐπιτήδειος[79] ἀνὴρ ἐπὶ τοσοῦτον ἐκ νέου προκόψας
ὅσον μὴ ἑτέρῳ τῶν ἐφ᾽ ἑαυτοῦ φιλοπόνων ἐπιτυχεῖν. ἐπὶ τοσοῦτον δὲ
ἐκεῖνος ἐπιστήμης ἐρασθεὶς ἐπὶ τοσοῦτον ἐξεπόνησεν ὅσον ἐν τοῖς
ἐπιγράμμασιν ἐδήλωσεν. ἐπὶ τοσοῦτον δὲ ἐπὶ τὴν ἐκκλησιαστικὴν
ἱστορίαν ἐπεσπάσατο ὅσον καὶ τὰς ἐν ἄστει καὶ ἐν ἀγρῷ διατριβὰς
ἐκείνῃ μόνῃ ἀφορίσαι. ἐπὶ τοσοῦτον δὲ τῶν ἐκκλησιαστικῶν ἀνδρῶν
ἐσπούδασεν ὅσον καὶ τὰς ἐν τοῖς ἔθνεσι βίβλους ἐκ τῶν ἀρχαίων
ἀναλεξάμενος ἐν ἑνὶ τόμῳ τὴν ἑαυτοῦ συγγραφὴν ἐκπονῆσαι. ἐπὶ τοσοῦτον 14
δὲ τῶν ἐκκλησιαστικῶν ἀνδρῶν ἐσπούδασεν ὅσον καὶ τὰς ἐν τοῖς ἔθνεσι
βίβλους ἐκ τῶν ἀρχαίων ἀναλεξάμενος ἐν ἑνὶ τόμῳ τὴν ἑαυτοῦ συγγραφὴν
ἐκπονῆσαι. [80]ἐπὶ τοσοῦτον δὲ τῆς ἐκκλησιαστικῆς ἱστορίας ἐφρόντισεν
ὅσον καὶ τὰς ἐν ἄστει καὶ ἐν ἀγρῷ διατριβὰς ἐκείνῃ μόνῃ ἀφορίσαι.
ἐπὶ τοσοῦτον δὲ τῶν ἐκκλησιαστικῶν ἀνδρῶν ἐσπούδασεν ὅσον καὶ τὰς
ἐν τοῖς ἔθνεσι βίβλους ἐκ τῶν ἀρχαίων ἀναλεξάμενος ἐν ἑνὶ τόμῳ τὴν
ἑαυτοῦ συγγραφὴν ἐκπονῆσαι. [81]ἐπὶ τοσοῦτον δὲ τῆς ἐκκλησιαστικῆς
ἱστορίας ἐφρόντισεν ὅσον καὶ τὰς ἐν ἄστει καὶ ἐν ἀγρῷ διατριβὰς
ἐκείνῃ μόνῃ ἀφορίσαι. ἐπὶ τοσοῦτον δὲ τῶν ἐκκλησιαστικῶν ἀνδρῶν
ἐσπούδασεν ὅσον καὶ τὰς ἐν τοῖς ἔθνεσι βίβλους ἐκ τῶν ἀρχαίων
ἀναλεξάμενος ἐν ἑνὶ τόμῳ τὴν ἑαυτοῦ συγγραφὴν ἐκπονῆσαι. [82]ἐπὶ τοσοῦτον
δὲ τῶν ἐκκλησιαστικῶν ἀνδρῶν ἐσπούδασεν ὅσον καὶ τὰς ἐν τοῖς ἔθνεσι
βίβλους ἐκ τῶν ἀρχαίων ἀναλεξάμενος ἐν ἑνὶ τόμῳ τὴν ἑαυτοῦ συγγραφὴν
ἐκπονῆσαι. [83]ἐπὶ τοσοῦτον δὲ τῆς ἐκκλησιαστικῆς ἱστορίας ἐφρόντισεν
ὅσον καὶ τὰς ἐν ἄστει καὶ ἐν ἀγρῷ διατριβὰς ἐκείνῃ μόνῃ ἀφορίσαι.
ἐπὶ τοσοῦτον δὲ τῶν ἐκκλησιαστικῶν ἀνδρῶν ἐσπούδασεν ὅσον καὶ τὰς
ἐν τοῖς ἔθνεσι βίβλους ἐκ τῶν ἀρχαίων ἀναλεξάμενος ἐν ἑνὶ τόμῳ τὴν
ἑαυτοῦ συγγραφὴν ἐκπονῆσαι. [84]

[77] F ἐνηνύτοις [78] A ἐπεὶ καὶ [79] A ἐπιτήδειος [80] E F
[81] Q *decenter.* [82] A ἐν [83] A καὶ [84] A
[85] E F [86] A ἐκεῖ καλοῦσι [87] A ἀναλεξάμενος [89] E F
[90] E F [90a] E om. καὶ [90a] F adds ἐσπού-
M. E. 27

ἐπὶ τοσοῦτον δὲ τῶν ἐκκλησιαστικῶν ἀνδρῶν ἐσπούδασεν ὅσον καὶ τὰς
ἐν τοῖς ἔθνεσι βίβλους ἐκ τῶν ἀρχαίων ἀναλεξάμενος ἐν ἑνὶ τόμῳ τὴν
ἑαυτοῦ συγγραφὴν ἐκπονῆσαι. [85]ἐπὶ τοσοῦτον δὲ τῆς ἐκκλησιαστικῆς
ἱστορίας ἐφρόντισεν ὅσον καὶ τὰς ἐν ἄστει καὶ ἐν ἀγρῷ διατριβὰς
ἐκείνῃ μόνῃ ἀφορίσαι. [86]ἐπὶ τοσοῦτον δὲ τῶν ἐκκλησιαστικῶν ἀνδρῶν
ἐσπούδασεν ὅσον καὶ τὰς ἐν τοῖς ἔθνεσι βίβλους ἐκ τῶν ἀρχαίων
ἀναλεξάμενος ἐν ἑνὶ τόμῳ τὴν ἑαυτοῦ συγγραφὴν ἐκπονῆσαι. [87]

16 ⁊ⁱ.ⁱⁱ ⁊ⁱⁱⁱⁱ.ⁱ

ܕܒܪܐ ܠܡ.[21] ܐܝܟܢܐ[22] ܕܟܝܢ ܐܡܬ ܒܝ ܐܡܪ ܬܡܢ ܠܡ ܫܘܬ.[23]
ܒܝܬ ܐܢܫ ܠܡ[24] ܐܝܟܢ[25] ܕܟܝܢ ܐܡܬ. ܐܦ ܐܢ[26] ܒܝ ܐܡܪ ܬܡܢ ܠܡ.[27]
ܐܡܪ ܐܢܫ ܐܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܐܦ ܐܢ ܒܝ ܐܡܪ ܬܡܢ ܠܡ ܐܡܪ ܐܢܫ[28]
ܐܢܐ ܗܘ ܕܒܠܡ ܐܡܪ ܐܢܫ ܕܐܡܪ ܠܟܘܢ ܒܝ ܐܡܪ ܠܟ ܐܢܐ
ܐܡܪ. ܒܐܫܦܝܢ ܒܝ ܕܐܡܪ. ܒܐܝܟܢ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܐܡܪ
ܐܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ. ܕܐ ܐܢ ܒܝ ܐܡܪ ܬܡܢ (B fol. 82 *b*) ܠܡ ܐܝܟ 20
ܒܝܬ ܐܢܫ ܠܡ.[29] ܐܝܟܢ[30] ܐܦܝܟ ܐܢܐ ܠܟ[31] ܠܟ ܒܝ ܐܡܪ ܠܟ ܐܡܪ ܐܢܐ ؎ 273
ܠܡ[32] ܒܝ ܐܡܪ ܐܢܐ.[33] ܫܟܢ ܐܢܐ[34] ܒܝ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ. ܐ ܐܠܐ ܐܡܪ
ܠܡ. ܒܐܫܦܝܢ ܠܟ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܐܝܟܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐ ܐ

ἐκκλησίαν ἐν σοὶ ἐστὶν λαός. [68] πᾶσα δικαιοσύνη καὶ ἀποκάλυψις ἐκκλησίαν
ἐστὶν ἐν σοί, κύριε. ἐν σοὶ γὰρ ἐστὶν ἡ ζωὴ πάντων τῶν ἐκλεκτῶν
σου. ὁ δὲ θεὸς ἐν τῇ ἀποκαλύψει ἐστὶν ἐν σοί, κύριε. καὶ ἐν τῇ
ἐκκλησίᾳ σου ἐστὶν ἡ ἀποκάλυψις τοῦ θεοῦ. καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει
σου ἐστὶν ἡ ἐκκλησία τοῦ θεοῦ. καὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ σου ἐστὶν ἡ
δικαιοσύνη πᾶσα. καὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐστὶν ἡ ἀποκάλυψις
πάντων τῶν ἐκλεκτῶν σου. καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει σου ἐστὶν ἡ ζωὴ
πάντων τῶν ἐκλεκτῶν σου. καὶ ἐν τῇ ζωῇ σου ἐστὶν ἡ ἐκκλησία
τοῦ θεοῦ. καὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ σου ἐστὶν ἡ ἀποκάλυψις τοῦ θεοῦ.
καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει σου ἐστὶν ἡ δικαιοσύνη πᾶσα. καὶ ἐν τῇ
δικαιοσύνῃ σου ἐστὶν ἡ ζωὴ πάντων τῶν ἐκλεκτῶν σου. καὶ ἐν τῇ
ζωῇ σου ἐστὶν ἡ ἐκκλησία τοῦ θεοῦ. καὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ σου ἐστὶν
ἡ ἀποκάλυψις τοῦ θεοῦ. καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει σου ἐστὶν ἡ δικαιοσύνη
πᾶσα. καὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐστὶν ἡ ζωὴ πάντων τῶν ἐκλεκτῶν
σου. καὶ ἐν τῇ ζωῇ σου ἐστὶν ἡ ἐκκλησία τοῦ θεοῦ. καὶ ἐν τῇ
ἐκκλησίᾳ σου ἐστὶν ἡ ἀποκάλυψις τοῦ θεοῦ. καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει
σου ἐστὶν ἡ δικαιοσύνη πᾶσα. καὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ

ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ[77] ⲛⲉⲧⲙⲁⲣⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲁⲩ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲙⲙⲟⲥ.[75a] ⲙⲛ ⲟⲩ[76] ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ[77] ⲛⲉⲧⲙⲁⲣⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲁⲩ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲙⲙⲟⲥ.[75a] ⲙⲛ ⲟⲩ[76] ⲥⲛⲁⲩ

ⲙⲁⲣⲉⲛⲁⲩ ⲛⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲣⲉⲛⲁⲩ ⲙⲁⲣⲉⲛⲁⲩ[78] ⲛⲁⲣⲁⲥⲙⲟⲩ. ⲙⲁⲣⲉⲛⲁⲩ ⲛⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲣⲉⲛⲁⲩ ⲙⲁⲣⲉⲛⲁⲩ[78] ⲛⲁⲣⲁⲥⲙⲟⲩ.

ⲛⲧⲟⲩⲗⲉ. ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ[79] ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲙⲁⲓ ⲛⲙⲟⲩⲧ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ[79] ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲙⲁⲓ ⲛⲙⲟⲩⲧ

ⲙⲁⲣⲉ ⲥⲁⲣⲝ[80] ⲛⲁⲓ. ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙⲁⲣⲉ ⲥⲁⲣⲝ[80] ⲛⲁⲓ. ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙⲁⲣⲉ

ⲛⲉⲙⲁⲣⲉ ⲛⲓⲙⲁ[82] ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲣⲉ ⲛⲓⲙⲁ[82] ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲣⲉ

ⲛⲧⲟⲩⲗⲉ. ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ[79] ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲙⲁⲓ ⲛⲙⲟⲩⲧ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ[79] ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲙⲁⲓ ⲛⲙⲟⲩⲧ

ⲙⲁⲣⲉ ⲥⲁⲣⲝ[80] ⲛⲁⲓ. ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙⲁⲣⲉ ⲥⲁⲣⲝ[80] ⲛⲁⲓ. ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙⲁⲣⲉ

ⲛⲉⲙⲁⲣⲉ ⲛⲓⲙⲁ[82] ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲣⲉ ⲛⲓⲙⲁ[82] ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲣⲉ

ⲛⲉⲙⲁⲣⲉ ⲛⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲣⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲁⲩ[78] ⲛⲁⲣⲁⲥⲙⲟⲩ. ⲛⲉⲙⲁⲣⲉ ⲛⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲣⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲁⲩ[78] ⲛⲁⲣⲁⲥⲙⲟⲩ.

دحلم لءا ءنحءر ۈلخ حرىبۋ ممر ىرۇ[98] مءر ھىدىمۋھ.
حىمءر ھىۋىل. ىرۋھىدىحر[99] حرّىرر ءحۋلىدم ممن لىمءر. دۇ[1]
ءم ىلۋھءرىم ممن ءىۋخىلىدىمىدم. دىّىرىر ىرجء لىمن ـ.
ىدىحىمىدىنۇ[2] ھىدىر. ھن لىء ءىمخ لى[3] ىىلىر ءرىمھىدىء
ءر ىلىۋ ءىمىر[4] ىحۋلىر دھ[5] دىمءر ءلىر ىلىر ءىمھىر[5a] مءلىر
ءر ىلىۋ. ھن ىمخ. لى[6] ءرىلء دھ[7] دىمءر ءلىر ىلىر ءىمھىر[8] ۈ 276
ىحىر ءىّىرىر. ھىد ـ ءىء لىر ۋخىلىمھ. ىرھۋىمھ ءىء
حرىمھۋ. ھن ىلء[9] ىمخ. ىرّىلىمھ لىمھۋھۋھ. ىرۋھىرىمھۋ ىرىس 32
ىحىرۋ ءىدىر ءمۋلھ[10] ىر حرۋىدھىر ۋحھىر. ممۋىدىر حۋخىلىر
ىرلمىر ءۋۋىر. ىحللمىر لى ىلحىرچ ىر حرىھ. ىرىر[11] 35

دحلم لءا ءنحۋىر ۋلخىر حرىبۋ ممر ىرۇ[98] مءر ھىدىمۋھ.
حىمۋىر ھىۋىل. ىرۋھىدىحر[99] حرّىرر ءحۋلىدم ممن لىمۋىر. دۇ[1]
ءم ىلۋھءرىم ممن ءىۋخىلىدىمىدم. دىّىرىر ىرجء لىمن ـ.
ىدىحىمىدىنۇ[2] ھىدىر. ھن لىء ءىمخ لى[3] ىىلىر ءرىمھىدىء
ءر ىلىۋ ءىمىر[4] ىحۋلىر دھ[5] دىمءر ءلىر ىلىر ءىمھىر[5a] مءلىر
ءر ىلىۋ. ھن ىمخ. لى[6] ءرىلء دھ[7] دىمءر ءلىر ىلىر ءىمھىر[8] ۈ 276
ىحىر ءىّىرىر. ھىد ـ ءىء لىر ۋخىلىمھ. ىرھۋىمھ ءىء
حرىمھۋ. ھن ىلء[9] ىمخ. ىرّىلىمھ لىمھۋھۋھ. ىرۋھىرىمھۋ ىرىس 32
ىحىرۋ ءىدىر ءمۋلھ[10] ىر حرۋىدھىر ۋحھىر. ممۋىدىر حۋخىلىر
ىرلمىر ءۋۋىر. ىحللمىر لى ىلحىرچ ىر حرىھ. ىرىر[11] 35

[98] E F add ىر [99] E F ىلىمۋلل [1] A ىرم [2] F ـىمىمىلىـ
[3] A ىى [4] A ىلىـ ىى ىلىـ [5] A om. ىرۋ [5a] ℵ *sine prolongando*
[6] ℵ = ىر؛ [7] E F ىىلىر (so originally B) [8] F adds ىلىل [9] A
adds ىىمىر [10] A fol. 72 *b* [11] A ىرىلىر [12] E F ℵ ىىلىر [13] ℵ =
ىىلىر ىىمىر[12] ىحۋلىر ءىۋىر[13] ءمىءىر ءلىر ىۋخىلىر.
ءلىخ ءىۋىر[12] ىحۋلىر ءىۋىر[13] ءمىءىر ءلىر ىۋخىلىر.
ىحىمۋ ءىّىرىر. ھىد ـ ءىء لىر ۋخىلىمھ. ىرھۋىمھ ءىء
حرىمھۋ. ھن ىلء[9] ىمخ. ىرّىلىمھ لىمھۋھۋھ. ىرۋھىرىمھۋ ىرىس 32
ىحىرۋ ءىدىر ءمۋلھ[10] ىر حرۋىدھىر ۋحھىر. ممۋىدىر حۋخىلىر
ىرلمىر ءۋۋىر. ىحللمىر لى ىلحىرچ ىر حرىھ. ىرىر[11] 35

ּ·ּ·ּ· [21]ܐܬܝ ܠܗ ܒܟܠ ܙܒܢ ܠܠܗ ܫܒܚܝ.

ܩ 277 ܘܟܕ ܐܠܗ ܥܠܡܐ [22]ܒܥܝܬ ܐܝܟ. ܐܡܪܐ ܡܢ ܬܠܝ ܢܩܝ 36
ܐܡܘܢܐ ܠܐܡܝܢ. ܕܐ ܐܝ ܒܡܐ ܫܠܫܬܐ ܫܟܝܢܐ.
ܗܢܝܢ[23] ܐܝܟ ܕ[24]ܐܡܪ ܐܡܪܗ[25] ܠܡܐ ܐܡܪ. [26]ܘܒܡܐ
ܗܢܝܢ[27]ܡܢ ܐܠܗ ܐܡܪ ܐܝ ܒܡܐ ܐܡܪ ܐܝ ܕܐ ܫܠܫ ܡܐ
ܒܟܠ ܙܒܢ ܐܬܝ ܠܗ ܫܒܚܝ. ܫܡܥ ܐܝ ܕܐ ܫܠܫ ܡܐ ܡܢ 37
ܒܟܠ ܙܒܢ[28] ܐܬܝ ܠܗ ܫܒܚܝ. ܫܡܥ ܐܝ ܕܐ ܫܠܫ ܡܐ
ܕܐ ܐܝ ܡܢ ܒܟܠ ܙܒܢ ܐܬܝ ܠܗ[29] ܫܒܚܝ. ܫܡܥ ܐܝ ܕܐ
ܫܠܫ ܡܐ ܡܢ ܒܟܠ ܙܒܢ[30] ܐܬܝ ܠܗ ܫܒܚܝ. ܐܡܪ ܐܝ
ܕܐ ܫܠܫ ܡܐ ܡܢ ܒܟܠ ܙܒܢ ܐܬܝ ܠܗ ܫܒܚܝ. ܐܡܪ ܐܝ
ܒܟܠ ܙܒܢ ܐܬܝ ܠܗ ܫܒܚܝ. ܐܡܪ ܐܝ ܕܐ ܫܠܫ ܡܐ ܡܢ 38
ܒܟܠ ܙܒܢ ܐܬܝ ܠܗ ܫܒܚܝ. ܫܡܥ ܐܝ ܕܐ ܫܠܫ ܡܐ ܡܢ
ܒܟܠ ܙܒܢ[31] ܐܬܝ ܠܗ ܫܒܚܝ. ܫܡܥ ܐܝ ܕܐ ܫܠܫ ܡܐ
ܒܟܠ ܙܒܢ ܐܬܝ ܠܗ[32] ܫܒܚܝ. ܫܡܥ ܐܝ ܕܐ ܫܠܫ ܡܐ ܡܢ 39
ܒܟܠ ܙܒܢ[33] ܐܬܝ. ܘܒܡ ܫܡܥ ܐܝ ܕܐ ܫܠܫ ܡܐ ܒܟܠ ܙܒܢ
ܐܬܝ ܠܗ ܫܒܚܝ. ܐܡܪ ܐܝ ܕܐ ܫܠܫ ܡܐ ܡܢ ܒܟܠ ܙܒܢ
ܐܬܝ ܠܗ[34] ܫܒܚܝ. ܐܡܪ ܐܝ ܕܐ ܫܠܫ ܡܐ ܡܢ ܒܟܠ ܙܒܢ
ܐܬܝ ܠܗ ܫܒܚܝ. ܐܡܪ ܐܝ ܕܐ ܫܠܫ ܡܐ ܡܢ ܒܟܠ ܙܒܢ[35]
ܐܬܝ ܠܗ ܫܒܚܝ. ܐܡܪ ܐܝ ܕܐ ܫܠܫ ܡܐ ܡܢ ܒܟܠ ܙܒܢ
ܐܬܝ ܠܗ[36] ܫܒܚܝ. ܐܡܪ ܐܝ ܕܐ ܫܠܫ ܡܐ ܡܢ ܒܟܠ ܙܒܢ
ܐܬܝ ܠܗ ܫܒܚܝ. ܐܡܪ ܐܝ ܕܐ ܫܠܫ ܡܐ ܡܢ ܒܟܠ ܙܒܢ[37]
ܐܬܝ ܠܗ ܫܒܚܝ. ܐܡܪ ܐܝ ܕܐ ܫܠܫ ܡܐ ܡܢ ܒܟܠ ܙܒܢ
ܐܬܝ ܠܗ[38] ܫܒܚܝ. ܐܡܪ ܐܝ ܕܐ ܫܠܫ ܡܐ ܡܢ ܒܟܠ ܙܒܢ 39
ܐܬܝ ܠܗ ܫܒܚܝ. ܐܡܪ ܐܝ ܕܐ ܫܠܫ ܡܐ ܡܢ ܒܟܠ ܙܒܢ
ܐܬܝ[39] ܠܗ ܫܒܚܝ. ܐܡܪ ܐܝ ܕܐ ܫܠܫ ܡܐ ܡܢ ܒܟܠ ܙܒܢ
ܐܬܝ ܠܗ ܫܒܚܝ. ܐܡܪ ܐܝ ܕܐ ܫܠܫ ܡܐ ܡܢ ܒܟܠ ܙܒܢ
ܐܬܝ ܠܗ[40] ܫܒܚܝ. ܐܡܪ ܐܝ ܕܐ ܫܠܫ ܡܐ ܡܢ ܒܟܠ ܙܒܢ
ܐܬܝ ܠܗ ܫܒܚܝ. ܐܡܪ ܐܝ ܕܐ ܫܠܫ ܡܐ ܡܢ ܒܟܠ ܙܒܢ[41]
ܐܬܝ ܠܗ ܫܒܚܝ. ܐܡܪ ܐܝ ܕܐ ܫܠܫ ܡܐ ܡܢ ܒܟܠ ܙܒܢ
ܐܬܝ ܠܗ[42] ܫܒܚܝ. ܐܡܪ ܐܝ ܕܐ ܫܠܫ ܡܐ ܡܢ ܒܟܠ ܙܒܢ
ܐܬܝ ܠܗ ܫܒܚܝ. ܐܡܪ ܐܝ ܕܐ ܫܠܫ ܡܐ ܡܢ ܒܟܠ ܙܒܢ[43]
ܐܬܝ ܠܗ ܫܒܚܝ. ܐܡܪ ܐܝ ܕܐ ܫܠܫ ܡܐ ܡܢ ܒܟܠ ܙܒܢ
ܐܬܝ ܠܗ[44] ܫܒܚܝ. ܐܡܪ ܐܝ ܕܐ ܫܠܫ ܡܐ ܡܢ ܒܟܠ ܙܒܢ
ܐܬܝ ܠܗ ܫܒܚܝ. ܐܡܪ ܐܝ ܕܐ ܫܠܫ ܡܐ ܡܢ ܒܟܠ ܙܒܢ

---

20 A om. ܫܒܚܝ 21 E F add ܐܡܝܢ 22 E F ℵ ܐܡܪ ܠܗ 23 E F ℵ
ܐܠܗ ܥܠܡܐ 24 A ܐܡܪ ܐܡܪ ܠܗ F ܐܡܪ. ܐܡܪ 25 E ܐܠܗ ܐܠܗ 26 F
fol. 149 *a* 27 A ܐܠܗ ܐܠܗ 28 A ܐܡܪ ܐܡܪ ܠܗ 29 F adds a second ܐܡܝܢ
30 E fol. 76 *a* 31 A ܐܠܗ ܐܠܗ 32 F ܒܟܠ 33 A ܫܒܚܝ ܫܒܚܝ
(orig. ܫܒܚܝ ܠܗ) E F ܠܗ ܫܒܚܝ 34 F ܐܡܪ ܐܡܪ 35 F ܐܡܝܢ
36 A E F ܐܡܪ ܐܡܪ ܠܗ 37 A ܐܡܪ ܐܡܪ (omitting ܐܡܝܢ) 38 A E F
ܫܒܚܝ ܫܒܚܝ 39 F ܐܡܪ ܐܡܪ 40 A ܫܒܚܝ 41 A fol. 73 *a*
42 ℵ adds *viv Dei* 43 E F ܐܡܪ ܐܡܪ 44 F ܐܡܝܢ

ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ· ⲁⲣⲓⲇⲓⲕⲟⲥ[50] ⲁⲛⲁⲑⲁⲙⲁ[51] ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲉⲓⲁ ⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲁⲩⲗⲓⲛⲟⲥ ⲕⲁⲓ
ⲑⲉⲟⲇⲟⲧⲟⲥ· ⲁⲗⲗⲁ ⲗⲉ ⲙⲉⲧⲁ[52] ⲡⲗⲉⲓⲟⲛⲱⲛ ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲑⲉⲓⲥ ⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲓⲱⲛ
ⲉⲥⲧⲓⲛ· ⲁⲗⲗⲁ ⲗⲉ ⲙⲉⲧⲁ[53] ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁⲥ ⲕⲁⲓ ⲇⲁⲕⲣⲩⲱⲛ
ⲙⲉⲧⲁⲗⲏⲯⲉⲱⲥ· ⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲓⲱⲛ[54] ⲅⲁⲣ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲑⲉⲓⲥ ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁⲥ
ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲡⲣⲟⲥ ⲑⲉⲟⲛ ⲕⲁⲓ[55] ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁ ⲙⲉⲣⲏ ⲧⲟⲩ ⲙⲉⲗⲗⲟⲛⲧⲟⲥ
ⲁⲓⲱⲛⲟⲥ· ⲁⲙⲏⲛ· ⲁⲙⲏⲛ· ⲗⲉⲅⲱ ⲩⲙⲓⲛ· ⲟ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲱⲛ ⲉⲓⲥ ⲉⲙⲉ ⲕⲁⲓ[56]
ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲱⲛ ⲉⲓⲥ ⲙⲉ ⲉⲭⲉⲓ ⲍⲱⲏⲛ ⲁⲓⲱⲛⲓⲟⲛ· ⲕⲁⲓ ⲁⲛⲁⲥⲧⲏⲥⲱ ⲁⲩⲧⲟⲛ
ⲉⲛ ⲧⲏ ⲉⲥⲭⲁⲧⲏ ⲏⲙⲉⲣᾳ· ⲟⲩⲇⲉⲓⲥ ⲅⲁⲣ[57] ⲇⲩⲛⲁⲧⲁⲓ ⲉⲗⲑⲉⲓⲛ ⲡⲣⲟⲥ ⲙⲉ
ⲉⲁⲛ ⲙⲏ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲉⲗⲕⲩⲥⲏ ⲁⲩⲧⲟⲛ· ⲕⲁⲓ[58] ⲁⲛⲁⲥⲧⲏⲥⲱ ⲁⲩⲧⲟⲛ
ⲉⲛ ⲧⲏ ⲉⲥⲭⲁⲧⲏ ⲏⲙⲉⲣᾳ· ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲅⲁⲣ ⲑⲉⲗⲏⲙⲁ ⲙⲟⲩ ⲓⲛⲁ ⲡⲁⲛ ⲟ
ⲑⲉⲱⲣⲱⲛ ⲩⲓⲟⲛ ⲕⲁⲓ[59ⲁ] ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲱⲛ ⲉⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲛ· ⲙⲏ ⲁⲡⲟⲗⲏⲧⲁⲓ ⲁⲗⲗⲁ
ⲉⲭⲏ ⲍⲱⲏⲛ ⲁⲓⲱⲛⲓⲟⲛ· ⲕⲁⲓ ⲏⲙⲉⲓⲥ ⲁⲛⲁⲥⲧⲏⲥⲱ ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲉⲛ ⲧⲏ
ⲉⲥⲭⲁⲧⲏ ⲏⲙⲉⲣᾳ· ⲟⲩⲇⲉⲓⲥ ⲅⲁⲣ[60] ⲇⲩⲛⲁⲧⲁⲓ ⲉⲗⲑⲉⲓⲛ ⲡⲣⲟⲥ ⲙⲉ
ⲉⲁⲛ ⲙⲏ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲉⲗⲕⲩⲥⲏ ⲁⲩⲧⲟⲛ· ⲕⲁⲓ[61] ⲁⲛⲁⲥⲧⲏⲥⲱ ⲁⲩⲧⲟⲛ
ⲉⲛ ⲧⲏ ⲉⲥⲭⲁⲧⲏ ⲏⲙⲉⲣᾳ· ⲏⲛ ⲅⲁⲣ ⲑⲉⲗⲏⲙⲁ ⲧⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲙⲟⲩ ⲓⲛⲁ
ⲡⲁⲛ ⲟ ⲑⲉⲱⲣⲱⲛ ⲩⲓⲟⲛ ⲕⲁⲓ[62] ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲱⲛ ⲉⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲛ· ⲍⲱⲏⲛ ⲁⲓⲱⲛⲓⲟⲛ·
ⲁⲙⲏⲛ· ⲁⲙⲏⲛ· ⲗⲉⲅⲱ ⲩⲙⲓⲛ· ⲟ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲱⲛ ⲉⲓⲥ ⲉⲙⲉ ⲕⲁⲓ[63] ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲱⲛ
ⲉⲓⲥ ⲙⲉ ⲉⲭⲉⲓ ⲍⲱⲏⲛ ⲁⲓⲱⲛⲓⲟⲛ· ⲏⲛ ⲅⲁⲣ ⲑⲉⲗⲏⲙⲁ ⲧⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲙⲟⲩ ⲓⲛⲁ
ⲡⲁⲛ ⲟ ⲑⲉⲱⲣⲱⲛ ⲩⲓⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲱⲛ ⲉⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲛ· ⲙⲏ ⲁⲡⲟⲗⲏⲧⲁⲓ
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲭⲏ ⲍⲱⲏⲛ ⲁⲓⲱⲛⲓⲟⲛ· ⲏⲛ ⲅⲁⲣ ⲑⲉⲗⲏⲙⲁ ⲧⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲙⲟⲩ ⲓⲛⲁ
ⲡⲁⲛ ⲟ ⲑⲉⲱⲣⲱⲛ ⲩⲓⲟⲛ ⲕⲁⲓ[64] ⲁⲙⲏⲛ· ⲁⲙⲏⲛ· ⲗⲉⲅⲱ ⲩⲙⲓⲛ· ⲟ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲱⲛ
ⲉⲓⲥ ⲉⲙⲉ ⲕⲁⲓ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲱⲛ ⲉⲓⲥ ⲉⲙⲉ ⲉⲭⲉⲓ ⲍⲱⲏⲛ ⲁⲓⲱⲛⲓⲟⲛ·

ⲕⲗⲏⲣⲟⲛ ⲇⲉ ⲡⲣⲟⲥⲉⲑⲏⲕⲉ ⲧⲟⲓⲥ ⲉⲛⲇⲉⲕⲁ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲓⲥ ⲙⲁⲑⲏⲧⲁⲓⲥ ·⁘· ·⁘·

40 [46]ⲗⲩⲥⲁⲛⲓⲁⲛ ⲇⲉ ⲡⲣⲟⲥⲉⲑⲏⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲁ ⲙⲟⲩ ⲁⲛⲁⲅⲣⲁⲯⲁⲛⲧⲁ[45] ⲉⲛ
ⲕⲗⲓⲛⲓⲇⲓⲟⲓⲥ ⲁ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲉⲛ ⲧⲏ ⲡⲟⲗⲉⲓ ⲧⲟⲩ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲩ ⲁⲙⲫⲓⲗⲟⲭⲓⲟⲩ
ⲕⲁⲓ ⲁⲣⲭⲉⲗⲁⲟⲩ ⲕⲁⲓ ⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲉⲛⲇⲟⲝⲟⲩ ⲁⲛⲁⲥⲧⲣⲉⲫⲟⲙⲉⲛⲟⲩ ⲉⲛ ⲧⲏ
ⲙⲉⲅⲁⲗⲟⲡⲣⲉⲡⲓⲁ ⲁⲩⲧⲟⲩ· ⲟⲩⲧⲱⲥ ⲉⲭⲟⲛⲧⲟⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲩ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲁⲡⲟ
ⲧⲱⲛ ⲉⲛ ⲧⲟⲓⲥ ⲟⲣⲓⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲱⲛ· ⲁⲛⲉⲗⲏⲙⲫⲑⲏ ⲇⲉ ⲕⲁⲓ ⲧⲟⲩ ⲧⲟⲡⲟⲩ ⲧⲟⲩⲧⲟⲩ
ⲁⲡⲟ ⲧⲱⲛ ⲉⲛ ⲧⲟⲓⲥ ⲟⲣⲓⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲱⲛ· ⲕⲁⲓ ⲁⲛⲁⲥⲧⲏⲥⲁⲛⲧⲉⲥ ⲁⲡⲏⲗⲑⲟⲛ
ⲉⲡⲓ ⲧⲟⲛ ⲓⲟⲩⲇⲁⲛⲏⲛ· ⲕⲁⲓ ⲉⲗⲑⲟⲛⲧⲉⲥ ⲉⲡⲓ ⲧⲟⲛ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲛ· ⲕⲁⲓ
ⲁⲛⲁⲥⲧⲏⲥⲁⲛⲧⲉⲥ ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲁⲡⲏⲗⲑⲟⲛ ⲉⲡⲓ ⲧⲟⲛ ⲡⲁⲧⲉⲣⲁ ⲁⲩⲧⲟⲩ· ⲟⲩⲇⲉⲓⲥ
ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲉⲅⲓⲛⲱⲥⲕⲉⲛ ⲁⲩⲧⲟⲛ· ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲁⲕⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲥ ⲏⲥⲁⲛ ⲅⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲉⲛⲟⲛ
ⲉⲛ ⲧⲏ ⲃⲓⲃⲗⲱ ⲧⲱⲛ ⲙⲉⲗⲱⲛ ⲁⲡⲟ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲩ ⲁⲛⲁⲅⲣⲁⲯⲁⲛⲧⲁ ⲁⲩⲧⲟⲛ
ⲉⲛ ⲧⲏ ⲃⲓⲃⲗⲱ ⲧⲱⲛ ⲍⲱⲛⲧⲱⲛ· ⲉⲛ ⲡⲟⲗⲉⲓ ⲕⲁⲗⲩⲃⲏ ⲉⲛ ⲧⲱ ⲁⲅⲣⲱ ⲧⲱⲛ
ⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲱⲛ· ⲟⲩ ⲡⲟⲣⲣⲱ ⲇⲉ ⲁⲡⲟ ⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲗⲩⲙⲁⲧⲟⲥ ⲁⲛⲁⲅⲣⲁⲯⲁⲛⲧⲁ
ⲁⲩⲧⲟⲛ· ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲁⲡⲟ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲩ ⲁⲛⲁⲅⲣⲁⲯⲁⲛⲧⲁ ⲁⲩⲧⲟⲛ
ⲉⲛ ⲧⲏ ⲃⲓⲃⲗⲱ ⲧⲱⲛ ⲍⲱⲛⲧⲱⲛ· ⲉⲛ ⲡⲟⲗⲉⲓ ⲕⲁⲗⲩⲃⲏ ⲉⲛ ⲧⲱ ⲁⲅⲣⲱ ⲧⲱⲛ
ⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲱⲛ· ⲟⲩ ⲡⲟⲣⲣⲱ ⲇⲉ ⲁⲡⲟ ⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲗⲩⲙⲁⲧⲟⲥ ⲁⲛⲁⲅⲣⲁⲯⲁⲛⲧⲁ
ⲁⲩⲧⲟⲛ· ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲁⲡⲟ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲩ ⲁⲛⲁⲅⲣⲁⲯⲁⲛⲧⲁ ⲁⲩⲧⲟⲛ

41 ⲉⲛ ⲧⲏ ⲃⲓⲃⲗⲱ ⲧⲱⲛ ⲍⲱⲛⲧⲱⲛ· ⲉⲛ ⲡⲟⲗⲉⲓ ⲕⲁⲗⲩⲃⲏ ⲉⲛ ⲧⲱ ⲁⲅⲣⲱ ⲧⲱⲛ
ⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲱⲛ· ⲟⲩ ⲡⲟⲣⲣⲱ ⲇⲉ ⲁⲡⲟ ⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲗⲩⲙⲁⲧⲟⲥ ⲁⲛⲁⲅⲣⲁⲯⲁⲛⲧⲁ
ⲁⲩⲧⲟⲛ· ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲁⲡⲟ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲩ ⲁⲛⲁⲅⲣⲁⲯⲁⲛⲧⲁ ⲁⲩⲧⲟⲛ
ⲉⲛ ⲧⲏ ⲃⲓⲃⲗⲱ ⲧⲱⲛ ⲍⲱⲛⲧⲱⲛ· ⲉⲛ ⲡⲟⲗⲉⲓ ⲕⲁⲗⲩⲃⲏ ⲉⲛ ⲧⲱ ⲁⲅⲣⲱ ⲧⲱⲛ
ⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲱⲛ· ⲟⲩ ⲡⲟⲣⲣⲱ ⲇⲉ ⲁⲡⲟ ⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲗⲩⲙⲁⲧⲟⲥ ⲁⲛⲁⲅⲣⲁⲯⲁⲛⲧⲁ
ⲁⲩⲧⲟⲛ· ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲁⲡⲟ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲩ ⲁⲛⲁⲅⲣⲁⲯⲁⲛⲧⲁ ⲁⲩⲧⲟⲛ

ⲕⲗⲏⲣⲟⲛ ⲇⲉ ⲡⲣⲟⲥⲉⲑⲏⲕⲉ ⲧⲟⲓⲥ ⲉⲛⲇⲉⲕⲁ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲓⲥ ⲙⲁⲑⲏⲧⲁⲓⲥ ·⁘· ·⁘·

40 [46]Lusanias then approached the high priesthood[45] in Abilene of the Tetrarchy, succeeding Lysanias, his father, who had died. Now there appeared an angel of the Lord to Zacharias, the priest of Jerusalem, and he was standing in the temple of Artemis, which was built by Solomon, the son of David, and he was standing at the altar of incense. And he was standing there, and he was praying to God. And he was standing there, and he was praying to God. And he was standing there, and he was praying to God

ككل فإنه كان يعاني كثيرا من الم في الرأس

45 وكان[82] ينام ويستريح قليلا. وعندما كان يستيقظ من نومه[83] كان يتحدث مع أصدقائه عن أشياء كثيرة[84] كان يعرفها جيدا. وكان يحب أن يقرأ كتبا كثيرة[85] ويكتب أشياء كثيرة. وكان يحب أن يعلم الناس كل ما يعرفه عن الله. وكان يحب أن يعطي الفقراء[86] ويساعد المرضى[86a] ويعزي الحزانى. وكان يحب أن يصلي إلى الله كثيرا. وكان يقول[87] كلمات كثيرة عن الله. كان يحب

[64a] E fol. 76 *b* [65] E F [66] F fol. 149 *b* [67] A E F الصالحون [68] A لأنهم [69] ℵ places the clause لم يكن أحد here, instead of after حزين: [70] F [71] A E F يبكي

M. E. 28

47 ሃይማኖተ፡ ወነ ለጣዒተ ወርሀ ... ኵሉ ፈጠረ፡ ዘይትኤመር፡ ዘነበበ ፡ ወአኃዘ ፡ ወአጽንዐ ፡ ወአጽንዖ ፡ ወአጽንዖ ፡ ወአጽንዖ

καὶ ἐν ἄλλοις δὲ πλείοσιν ἐν τῇ ἁγίᾳ γραφῇ εὑρήσομεν τὸν θεὸν τοῦτον τὸν τρόπον ἐπιτιμῶντα τοῖς ἀνθρώποις. ἐν δὲ τῷ ἑβδόμῳ τῶν βασιλειῶν οὕτως γέγραπται· καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐγκαινίσαι Σαλωμὼν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ πάντα τὰ θελήματα Σαλωμὼν ἃ ἠθέλησεν ποιῆσαι, καὶ ὤφθη κύριος τῷ Σαλωμὼν δεύτερον καθὼς ὤφθη αὐτῷ ἐν Γαβαών· καὶ εἶπε κύριος πρὸς αὐτόν· εἰσήκουσα τῆς προσευχῆς σου καὶ τῆς δεήσεως σου ἧς ἐδεήθης ἐνώπιόν μου· ἡγίακα τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ᾠκοδόμησας τοῦ θεῖναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ ἕως τοῦ αἰῶνος, καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί μου καὶ ἡ καρδία μου ἐκεῖ πάσας τὰς ἡμέρας. καὶ σὺ ἐὰν πορευθῇς ἐνώπιόν μου καθὼς ἐπορεύθη Δαυὶδ ὁ πατήρ σου ἐν ἁπλότητι καρδίας καὶ ἐν εὐθύτητι, ποιῆσαι κατὰ πάντα ἃ ἐνετειλάμην σοι καὶ τὰ δικαιώματά μου καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξῃς, καὶ ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα, καθὼς ἐλάλησα τῷ πατρί σου λέγων· οὐκ ἐξολεθρευθήσεται ἀπὸ τοῦ θρόνου Ἰσραὴλ ἀνήρ. ἐὰν δὲ ἀποστραφέντες ἀποστῆτε ὑμεῖς καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἀπὸ ὄπισθεν μου καὶ μὴ φυλάξητε τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ δικαιώματά μου ἃ ἔδωκα πρὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ πορευθέντες λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς, ἐξολεθρεύσω τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, καὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ἡγίακα τῷ ὀνόματί μου ἀπορρίψω ἀπὸ προσώπου μου καὶ ἔσται Ἰσραὴλ εἰς παραβολὴν καὶ εἰς διήγημα ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν· καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὁ ὑψηλὸς πᾶς ὁ διαπορευόμενος δι' αὐτοῦ ἐκστήσεται καὶ συριεῖ καὶ ἐροῦσιν· διὰ τί ἐποίησε κύριος οὕτως τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ; καὶ ἐροῦσιν· ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπον τὸν κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν τὸν ἐξαγαγόντα τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἐπελάβοντο θεῶν ἑτέρων καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἐλάτρευσαν αὐτοῖς, διὰ τοῦτο ἐπήγαγε κύριος ἐπ' αὐτοὺς πᾶσαν τὴν κακὴν ταύτην.

48 καὶ ἐν ἄλλοις πλείοσιν εὑρήσομεν ἐν τῇ ἁγίᾳ γραφῇ τὸν θεὸν τοῦτον τὸν τρόπον ἐπιτιμῶντα τοῖς ἀνθρώποις. ἐν δὲ τῷ ἑβδόμῳ τῶν βασιλειῶν οὕτως γέγραπται· καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐγκαινίσαι Σαλωμὼν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ πάντα τὰ θελήματα Σαλωμὼν ἃ ἠθέλησεν ποιῆσαι, καὶ ὤφθη κύριος τῷ Σαλωμὼν δεύτερον καθὼς ὤφθη αὐτῷ ἐν Γαβαών· καὶ εἶπε κύριος πρὸς αὐτόν· εἰσήκουσα τῆς προσευχῆς σου καὶ τῆς δεήσεως σου ἧς ἐδεήθης ἐνώπιόν μου· ἡγίακα τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ᾠκοδόμησας τοῦ θεῖναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ ἕως τοῦ αἰῶνος, καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί μου καὶ ἡ καρδία μου ἐκεῖ πάσας τὰς ἡμέρας. καὶ σὺ ἐὰν πορευθῇς ἐνώπιόν μου καθὼς ἐπορεύθη Δαυὶδ ὁ πατήρ σου ἐν ἁπλότητι καρδίας καὶ ἐν εὐθύτητι, ποιῆσαι κατὰ πάντα ἃ ἐνετειλάμην σοι καὶ τὰ δικαιώματά μου καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξῃς, καὶ ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα, καθὼς ἐλάλησα τῷ πατρί σου λέγων· οὐκ ἐξολεθρευθήσεται ἀπὸ τοῦ θρόνου Ἰσραὴλ ἀνήρ. ἐὰν δὲ ἀποστραφέντες ἀποστῆτε ὑμεῖς καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἀπὸ ὄπισθεν μου καὶ μὴ φυλάξητε τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ δικαιώματά μου ἃ ἔδωκα πρὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ πορευθέντες λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς, ἐξολεθρεύσω τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, καὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ἡγίακα τῷ ὀνόματί μου ἀπορρίψω ἀπὸ προσώπου μου καὶ ἔσται Ἰσραὴλ εἰς παραβολὴν καὶ εἰς διήγημα ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν· καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὁ ὑψηλὸς πᾶς ὁ διαπορευόμενος δι' αὐτοῦ ἐκστήσεται καὶ συριεῖ καὶ ἐροῦσιν· διὰ τί ἐποίησε κύριος οὕτως τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ; καὶ ἐροῦσιν· ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπον τὸν κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν τὸν ἐξαγαγόντα τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἐπελάβοντο θεῶν ἑτέρων καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἐλάτρευσαν αὐτοῖς, διὰ τοῦτο ἐπήγαγε κύριος ἐπ' αὐτοὺς πᾶσαν τὴν κακὴν ταύτην.

[15]

[1] XVI. 1 Σολομὼν ἐπιτιμᾷ. καὶ[1] σωφρόνισον σὺ τὸν υἱόν σου Ἀβεσσαλώμ· ἰδοὺ γὰρ ἐγὼ ἀποθνήσκω σήμερον. [2] καὶ νῦν ἐγὼ ἀποθνήσκω σήμερον· καὶ σὺ ἔσῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐν τῇ γῇ μου· ἐὰν δὲ μὴ ἀποθάνῃ σήμερον, ἔσται

Apol ii 3 ⁹ⲙⲡⲉϥϫⲟⲥ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲉⲛϩⲟⲟⲩ. ⁸ⲁⲛ ⲉⲛ ⲙⲡⲟⲩⲟⲛⲟⲩ.

ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲇⲓⲇⲁⲥⲕⲁⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲓⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ

ܕܫܡܐ ... ...

ܒܥܕܘܪܡܐ. ܒܪܝܠܗ ܡܫܝܚܐ[1] ܟܝܢܐ ܕܟܪܝܣܛܘܣ[2] ܡܫܘܠܝܕܘܗ.

XVII. 1 ܡܢ ܐܝ ܡܫܘܠܝܕܘܗ. ܕܐܪ ܡܫܝܚܘܬܗ ܟܝܢܐ ܠܟܪܝܣܛܘܣ

ܕܐܫܬܡܗܕܘ ܕܐܪܡܝܐ. ܟܕ ܫܡܥ ܟܝܢܐ ܕܒܝܬ ܐܝܣܪܝܠ

ܠܝܫܥ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܙܠ ܘܐܫܬܘܕܥ ܠܗ.

2 ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܡܐ ܐܬ ܒܪ ܐܠܗܐ ∴ ܐܡܪ ܠܗ ܡܐ ܐܢܐ ܒܪ ܐܠܗܐ ܗܘ ܠܝ ܐܒ. Apol ii 2

ܟܕ ܫܡܥ ܐܢܐ ܕܐܡܪ ܠܝ ܐܢܬ ܒܪܝ ܐܢܐ ܗܘܝܬ ܠܟ.

ܒܪ ܐܝ ܕܐ ܒܪ ܐܠܗܐ ܐܢܐ ܗܘܝܬ ܠܟ ܒܪ ܐܠܗܐ.

ܗܕܐ ܣܒܠܐ ܐܬܝܠܕ[3] ܒܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ. ܒܟܘܢ ܕܐܬܝܠܕ ܒܪ ܐܠܗܐ ܗܘ

ܒܪ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ ܒܪ ܐܢܫܐ ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ

ܒܪ ܐܢܫܐ ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ ܒܪ ܐܠܗܐ ∴ ܐܡܪ ܠܗ ܡܐ ܐܢܬ ܒܪ ܐܠܗܐ ܗܘ ܠܝ ܐܒ. Apol ii 2

ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܡܐ ܐܬ ܒܪ ܐܠܗܐ ∴ ܐܡܪ ܠܗ ܡܐ ܐܢܐ ܒܪ ܐܠܗܐ ܗܘ ܠܝ ܐܒ

ܕܒ ܒܝܬ ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܢ ܘܡܪܝ ܟܠ ܒܪܝܬܐ ¹⁶ ܕܒܢܝ ܐܢܫ ܠܐ ¹⁵ ܕܢܫܬܟܚ ܠܗ ܠܡܐ ܕܐܝܟ ܕܐܢ ܐܝܬ ܠܗ ܠܐ ¹⁷ ܘ om. ܕܠ ¹⁶ ܘ adds *luxuriams erat* ¹⁸ ܘ om. ܟ
what loose ¹⁹ ܘ om. ܐ ²⁰ ܘ om. ܟ ²¹ A ܐܬܪܝ ²² A ܐܬܪ ²³ ܘ
om. ¹ ²⁴ A ²⁵ In ܘ read *ψυχὴν ποιεῖ μᾶλλον* ²⁶ ܘ joins
ܕܐܬܪ ²⁷ A to the preceding sentence ²⁸ A ²⁹ ܘ om. ²⁹ ²⁹ ܘ *ut captaret et verbo intervogaret* ³¹ A
om. ³² A ³³ A ³³ ³² A ³¹ ³⁰ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³³ ³² ³¹ ³⁰ ²⁹ ²⁹ ²⁸ ²⁸ ²⁷ ²⁷ ²⁶ ²⁶ ²⁵ ²⁵ ²⁴ ²⁴ ²³ ²³ ²² ²² ²¹ ²¹ ²⁰ ²⁰ ¹⁹ ¹⁹ ¹⁸ ¹⁸ ¹⁷ ¹⁷ ¹⁶ ¹⁶ ¹⁵ ¹⁵

ܕܐ ¹⁵ ܕܒܝ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁸ ¹⁹ ¹⁹ ²⁰ ²⁰ ²¹ ²¹ ²² ²² ²³ ²³ ²⁴ ²⁴ ²⁵ ²⁵ ²⁶ ²⁶ ²⁷ ²⁷ ²⁸ ²⁸ ²⁹ ²⁹ ³⁰ ³⁰ ³¹ ³¹ ³² ³² ³³ ³³

ܕܐ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³

5 ¹⁶ ¹⁵ ¹⁴ ¹³ ¹² ¹¹ ¹⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹

ܕ 286 ¹⁹ ¹⁸ ¹⁷ ¹⁶ ¹⁵ ¹⁴ ¹³ ¹² ¹¹ ¹⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹

6 ¹⁶ ¹⁵ ¹⁴ ¹³ ¹² ¹¹ ¹⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹

7 ¹⁶ ¹⁵ ¹⁴ ¹³ ¹² ¹¹ ¹⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹

8 ¹⁶ ¹⁵ ¹⁴ ¹³ ¹² ¹¹ ¹⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹

9 ¹⁶ ¹⁵ ¹⁴ ¹³ ¹² ¹¹ ¹⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹

ניגוד ציוני שמע מלה שלישית שמע אך ניכר. אחרי
ניגוד ציוני[34] ניגוד שמע. [35]ואחרי אחרי[36] מלה
שם שני[37] ניגודים אחרים.[38] ואחרי אחרי אחרי
אחרי[39] ניגודים נוגע שני נוגע שלישית לשם ∴ גם נוגע 12
נוגע[41] שם שלש שלש ניגודים נוגעים לשם. שני
אחרים[42] נוגעת. שני לשמש נגע. שם אחרים. שמע
אחרים ניגודים נוגע שני נוגע שלישית.[44] ואחרי
לשני[45] ניגודים[46] אחרים לשם אחרים נוגע שני
לא אחרים. אחרי שם שני שלישי נגע לא אחרים.
אחרים לא שלישי שלישי. שלישי שלישי נוגע שלישי
שלישי נוגע שלישי.[47] שלישי ניגודים שלישי שלישי
שלישי[48] ניגודים.[48a] שלישי שלישי שלישי שלישי
שלישי שלישי שלישי.[49] שלישי נוגע שלישי שלישי
שלישי נוגע (B fol. 88 *a*)[50] אחרי לא שלישי
ניגודים שלישי אחרים.[51] שלישי שלישי לשלישי
שלישי שם נוגע שלישי אחרי. אחרי לא נוגע 11
שם שני שלישי אחרים נוגע. אחרי שלישי ניגוד
שלישי[52] שלישי אחרים נוגע שלישי אחרים...

[34] om. שלישי שם שלישי [35] + שלישי = [36] fol. 76 *a* [37] שלישי אחרים
[37a] act. [38] שלישי ניגודים (for שלישי) [39] שלישי = שלישי ניגודים
and om. שלישי [40] שלישי = שם [41] שלישי שלישי [42] שלישי אחרים
[43] om. שלישי [44] *minuria* [45] שלישי אחרים [46] adds שלישי
[47] For שלישי אחרים שלישי has only *non tutro* [48] שלישי om. שלישי
[48a] *et non alio rum malorum factor* [49] שלישי ניגודים [50] שלישי
שלישי [51] שלישי שלישי [52] שלישי אחרים

ܟܠ ܡܕܝ ܥܒܝܕ ܠܗ ܠܠܡܕܡܐ. ܟܬܒܐ ܥܠܗ[58] ܕ ܥܒܕ

ܥܠܗ ܕܝܠܗ ܥܡ ܡܫܝܚܐ ܥܡ ܡܪܝܡ ܐܡܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܥܡ

ܫܘܝܥܗ.[55] ܡܢ ܐܢ[56] ܕܒܪ[57] ܥܒܕ ܡܕܝ ܕܥܒܕ. ܠܡܕܡܐ ܐܢ

ܟܬܒ ܡܢܐ ܥܒܝܕ.[58] ܒܛܠܢܐ ܐܢܐ ܡܢܐ ܡܢ ܥܠܡܐ

ܟ ܟܬܒ ܕܝܢ. ܥܒܕ ܠܗ ܟܬܒ ܥܒܝܕ[59] ܫܒܥ ܥܠܡ.

ܡܢܐ ܥܒܕ ܥܠܡ ܥܡ ܡܫܝܚܐ. ܢܫܠܚ ܥܠ ܡܢ ܟܠ ܒܝ

ܐܢܕܝ[60] ܥܒܝܕ. ܥܒܕ ܡܕܝ ܟܠܐ ܡܢܗ ܐܟ ܕ ܐ 14

ܐܢܫܘ. ܠܡܕ ܥܒܕ. ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܡܕ ܟܬܒ ܒܝܬ ܐܟ ܕ 288 ℵ

ܡܢܐ ܐܢܫܘ ܥܠܗ ܒܝ ܫܠܝܚ ܐܢܕܝ.

ܐܡܢ ܐܢ ܐܢܫ ܥܠ ܟܠ ܡܕܝ ܥܒܕ ܠܗ ܒܝ ܡܕܝ ܡܫܝܚܐ[1] ܐܡܫܝܚܐ. ܕܠ

ܟܬܒ ܐܢ ܫܠܝܚ ܥܒܕ ܠܗ ܒܝ ܫܘ ܡܕܝ ܡܫܝܚܐ. XVIII. 1

ܐܢܫ ܡܕܝ ܥܒܕ ܠܗ ܒܝ ܐܢ ܐܢܫ ܐܡܢ ܐܢ ܐܢ ℵ[64] *confiebatur et dicebat* ℵ[55] adds *Christianus*

sum [56] A ܐܢ ܐܢ [57] A adds ܐܢ [58] ℵ om. ܐ ܐܢ ܐܢ ܐ ܐ ܐ

ℵ[59] adds *nostrum* [60] A ܐ ܐ ܐ

CHAP. XVIII. [1] A adds ܐ ܐ ܐ. A fol. 76 *b* [2] A ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ

[3] A ܐ ܐ [4] ℵ om. ܐ [5] A ܐ ܐ ܐ [6] A

ܐ ܐ [7] A ܐ ܐ [8] A om. ܐ ܐ [9] A

(B fol. 88 *b*) ܐܡܪ ܠܗ ܕܒܪ ܐܢܫܐ ܐܢܬ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܝ ܐܠܐ ܐ 289
3 ܠܐ ܡܠ ܗܘ ܐܢܐ ܐܡܪ . ܐܦ ܫܘܩܠ ܒܥܠ ܒܝܬ ܐܝܫܬܐ [10]ܐܡܪ .
[12]ܐܝܫܬܐ . ܐܡܪ [11]ܐܦܠܘܣܛܠܐ ܕܒܪ ܗܘ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܝܟ
ܠܐ ܐܡܪ ܐܠܐ . ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܦ ܒܪ ܐܢܐ ܒܥܠ ܒܝܬ
4 ܐܦ ܫܘܩܠ ܒܥܠ [15]ܐܝܫܬܐ ܒܝܬ [14]..ܐܡܪ ܐܝܫܬܐ [13]ܐܡܪ
ܐܡ ܐܬ . ܐܝܫܬܐ ܒܝܬ . ܐܦ [15a]ܐܡܪ . ܐܡܪ ܒܝܬ
ܐܡܪ ܐܝܟ [16]ܐܡ ܐܬ ܐܠ . ܐܡܪ ܐܦ ܐܡܪ ܐܡܪ .
5 ܒܝܬ . ܐܡ ܐܬ ܐܝܫܬܐ ܐܢܐ [16]ܐܡ ܐܬ . ܐܡܪ ܐܠ
ܐܬ [17]ܐܡܪ . ܐܦ ܐܡܪ ܐܝܫܬܐ . ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܦ ܐܡ
ܐܦ ܐܡ ܐܠ ܐܝܟ ܐܢܐ . ܐܡ [18]ܐܝܟ . ܒܝܬ ܐܦ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܐܦ ܐܡ ܐܠ ܐܝܟ ܐܢܐ . ܐܡ ܐܬ ܐܝܫܬܐ . ܒܝܬ ܐܦ ܐܡܪ
6 ܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ . ܒܝܬ ܐܝܫܬܐ ܐܢܐ ܒ ܐܡ ܐܬ ܐܝܫܬܐ .
ܐܝܫܬܐ ܒܝܬ . ܐܡ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܦ ܐܡ ܐܬ ܐܝܫܬܐ
ܐܡ ܐܬ ܐܝܫܬܐ [20].ܐܝܫܬܐ ܒ [19]ܐܡ ܐܬ ܐܝܫܬܐ ܐܡ ܐܬ
ܐܡ ܐܬ [21]ܐܡ ܐܬ ܐܝܫܬܐ ܐܡ ܐܬ ܐܝܫܬܐ [22]ܐܡ ܐܬ ܐܝܫܬܐ
ܐܦ ܐܡ ܐܠ ܐܝܟ ܐܢܐ . ܐܡ ܐܬ ܐܝܫܬܐ ܐܡ ܐܬ ܐܝܫܬܐ
ܐܦ ܐܡ ܐܠ ܐܝܟ ܐܢܐ . ܐܡ ܐܬ ܐܝܫܬܐ ܐܡ ܐܬ ܐܝܫܬܐ
ܐܡ ܐܬ ܐܝܫܬܐ ܐܢܐ . ܐܡ ܐܬ ܐܝܫܬܐ ܐܡ ܐܬ ܐܝܫܬܐ
7 ܐܡ ܐܬ ܐܝܫܬܐ ܐܡ ܐܬ ܐܝܫܬܐ ܐܡ ܐܬ ܐܝܫܬܐ ܐܡ ܐܬ ܐܝܫܬܐ
ܐܡ ܐܬ ܐܝܫܬܐ ܐܡ ܐܬ ܐܝܫܬܐ ܐܡ ܐܬ ܐܝܫܬܐ ܐܡ ܐܬ ܐܝܫܬܐ
[24]ܐܡ ܐܬ ܐܝܫܬܐ (B fol. 89 *a*) ܐܡ ܐܬ ܐܝܫܬܐ [23].ܐܡ ܐܬ ܐܝܫܬܐ Trypho 17

[10] A ܐܡ ܐܬ ܐ = ܐܡ? [11] A ܐܡ ܐܬ ܐܝܫܬܐ [12] A ܐܡ ܐܬ [13] 𝔖 simply *quod non est nobis* [14] A ܐܡ ܐܬ ܐܝܫܬܐ? [15] A ܐܡ ܐܬ [15a] In 𝔖 for ܐܡ ܐܬ read ܐܡ ܐܬ [16] A om. ܐ [17] A ܐܡ ܐܬ [18] A ܐܡ ܐܬ ? 𝔖 om. ? (read ܐܡ ܐܬ for ܐܡ ܐܬ) [19] A ܐܡ ܐܬ [20] A fol. 77 *a* [21] A ? [22] A ܐܡ ܐܬ [23] A ܐܡ ܐܬ [24] A ܐܡ ܐܬ

ܠܥ ܒܪܝܬ ܡܕܡ ܐܠܐ ܒܝܕ ܕܐܠܗܐ. ܘܟܬܝܒ ܒܗ ܠܡܐ ܕܢܬܝܪ ܘܢܫܬܟܚ ܒܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܦ ܗܘ ܒܥܠ ܢܣ̈ܐ ܐܬ̈ܐ ܕܐܠܗܐ ܐܬ̈ܐ ܠܐ ܡܫܬܟܚ ܒܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܦ ܗܘ ܒܥܠ ܢܣ̈

10 ነገሩ (B fol. 89 *b*) መጥ ሥላሴ ወልደክርስቶስ. ወሰሎ ነው ሰብዓ ሊቃውንት ከአንድ አፍ ሆነው ሰባ አገሮች ተከፋፍለው ሄደው ከዕብራይስጥ ወደ ግሪክ መጽሐፍን ሲተረጕሙ ከአንድ ሰው ጋር ሲስማሙ ሰባ ሆነው ተገኙ። ስለዚህ ነው ሰብዓ ሊቃውንት የተባሉት። ስለዚህ ነው ሰብዓ ሊቃውንት ተብሎ ስሙ የጸና። ስለዚህ ነው ሰብዓ ሊቃውንት ተብሎ ስሙ የጸና።

ከዚህ በኋላ ሰብዓ ሊቃውንት ያመጡትን ሰባ መጻሕፍት ስንቆጥር ሰማንያ ሁለት ሆነው ተገኙ። ስለዚህ ነው ሰማንያ ሁለ

ܕܡܝܢ ܘܥܝ ܠܟ ܚܢܦܝܐ ܬܝܒ ܐܢܐ ܕܐܬܡܝ ܡܢ

ܚܕ ܐܬܪ ... ¹ ܚܕ ܐܬܪ ... ² ܡܫܝܚܐ ³ ܐܬܐ ... ⁴ ⁵ om. ⁶ ⁷ ... ⁸ ... ⁹ ... ¹⁰ ...

CHAP. XXI. ¹ A ... ² A ... ³ A ...

ܕܡܝܢ ܘܥܝ ܠܟ ܚܢܦܝܐ ܬܝܒ ܐܢܐ ܕܐܬܡܝ ܡܢ ... [1] XXII.

ܐܬܐ ... ¹ ... ² ... ³ ... ⁴ ... ⁵ ... ⁶ ... ⁷ ... ⁸ ... ⁹ ... ¹⁰ ... ¹¹ ...

CHAP. XXII. ¹ A ... ² A ... ³ A ... ⁴ ... ⁵ A ... ⁶ A ... ⁷ ... ⁸ ... ⁹ ... ¹⁰ A ... ¹¹ ... ² A ... ³ A ... ⁴ ... ⁵ ... ⁶ ... ⁷ ... ⁸ ... ⁹ ... ¹⁰

ፀዲቅ ሰብእ ኮነ፡ ወአንሳኒሁ ሐመ፡ ወደ ሰማኒሁ፡
ወአጽንዖ ለሕዝብ

ܘܒܝܬ ܡܠܟܐ ܒܝܬ ܟܠܗܝܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܝܣܛܝ ܕܐܝ ܡܢ ܕܐܝ ܫܢܐ ܘܥܕ ܫܢܐ ܘܒܝܬ ܡܠܟ ܒܝܬ ܡܠܟ ܒܝܬ ܡܠܟ

ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܥܠ ܡܐ ܕܐܡܪ ܠܟ ܐܠܗܟ ܐܢ ܐܢܬ ܐܢܬ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܟ ܐܠܗܟ ܐܢ

ܒܥܝܬ ܠܡܕܥ ܡܝܢܘܢ. ܒܟܬܒܐ ܕܝܢ ܒܪ ܫܡ ܐܚܪ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܬܝ. ܘܒܟܠ ܕܒܪ ܠܟ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ

ملل ،مدلدم حدحد. لدلم ،تمصحدلم. هص ،مرهزيڤ مصم
،حدمزهلم مصم لهزئلم. صحتلم ٧تقهم حدلم مصم
لدمزصولم مدم ،مصم دئصحهـ. ومزحز مصلم. ،مح 10
،بصهم لم مرهـ لهـ مدم ،صلم ،هلدلزم لتئصم
لدئلم ،صلهم لهجم مرس مرحم حزمصحلم لدئصمد. وحص 11
لدئلم ،صلهم لهجم مرس مرحم حزمصحلم لدئصمد. وحص
حصلم مرلزهم حدلم مر٥ لدلزهم ،حصم صلهحصد
دحل حزصلم. ،حدح سزمصهصم ،حدقصلم حزمبصد مرهـ.
ولدلئم ،مرهـ دئڤلل مصمقلمصم ،خصحلم مرهـ.
دلزمز ،حد مزح مرهـ لهـ ،صلم حزلزم مرهـ.
،حدمزهلم هصمرهم ،مصحصلم ،هزمز لدلزهم ،مرهـ
هحد ،م مرهـ لم لزمصمصم ،مر٥ لدلزهم مرسزهم
لمهـ تزمصحدلم. ،حصحد لدمصمصم ،حص ،مرهـ مصم
دئصحهـ ،حصحد لدمصمصم ،حص ،مرهـ مص

ܠܡܬܝܬܗ. ܘܟܕ ܐܡܪ ܠܗ ܡܕ ܐܡܪ ܐܢܬ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܐ ܝܕܥ ܠܡܐ

ܐ 303 ܕܡܬܡܗܝܢ ܐܢ ܠܐ. ܗܘ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܥܠ ܒܝܬܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܢܬ ܐܝܟ ܐܢ ܐܬ ܒܗ ܐܦ ܐܢܐ ܐܬܐ ܘܐܥܒܕ ܠܘܬܟ ܟܠ ܗܢܐ ܕܐܡܪܬ ܠܝ ܐܘ ܐܥܒܕ ܠܐ ܐܥܒܕ ܘܐܢ ܠܐ ܐܥܒܕ ܠܐ ܐܥܒܕ ܐܦ ܐܢ ܐܡܪ ܠܝ

ܐܝܬܘܗܒܠܗ[10] ܥܕܢܐܝܬ ܗܘܐ. ܐܡܪ ← ܐܕܡ ܟܬܒ
ܕܝܢܐ ܕܐ ← ܐ ܒܪ ܐ ܒܪ ܟܬܒ ← ܟܬܒ ܒܠܐ.
ܒܦܬܐ ܠܟܠܐ ܐܬܡܟܝ ܐܝܟ ܡܢ ܕܐ ܐܬܐ.
2 ܟܝܬܟܬܘ ← ܐܢ ܐܡܪ ܐܠܐ ܐܝܬܘ[11] ܫܝ ܐܢ ← ܡܢ
ܡܪ. ܐܬܠܘ ← ܠ ܥܡܟ ܗܝ. ܒܠ ܐܬܝ (B fol. 93 b) ܒܠ
ܫܝ[12]. ܒܡܘ ܐܬܐ ܠ ܫܐ ܒܡܘ ܠ ܫܐ ܒܪ. ܒܦܬ
ܐܘܬ[13] ܠ ܫܟܠܟܡ[14] ܐܢ ܐܪܝ[14a] ܒܡܘ ܠ ܐܟܠܟܡ.

ܐܝܬܘܗܒܠܗ[10] ܥܕܢܐܝܬ ܗܘܐ. ܐܡܪ ← ܐܕܡ ܟܬܒ
ܕܝܢܐ ܕܐ ← ܐ ܒܪ ܐ ܒܪ ܟܬܒ ← ܟܬܒ ܒܠܐ.
ܒܦܬ ܐܘܬ ܠ ܫܟܠ ܐܡܪ[15] ܐܬܫܟܚܬܐ ܒܠ ܐܬ ܒܪ ܒܠ
ܫܟܚܬܐ ܠ ܐܬ ܒܠ ܐܬ ܒܪ ܐ ܒܠ ܐ ܒܪ ܐ ܒܠ
ܒܦܬ ܠ ܫܟ ܒܠ ܐ ܒܪ. ܒܡܘ ܐܬ ܠ ܐ ܒܪ ܐ ܒܠ
ܒܠ ܫܐ ܒܠ ܐ ܒܪ ܐ ܒܠ ܐ ܒܪ ܐ ܒܠ ܐ ܒܪ ܐ ܒܠ
ܒܦܬ ܐܘܬ ܠ ܫܟ ܒܠ ܐ ܒܪ ܐ ܒܠ ܐ ܒܪ ܐ ܒܠ
3 ܕܐ ܐܢ[17] ܒܦ ܒܠ ܐܬ ܐ ܒܪ ܐ ܒܠ ܐ ܒܪ[18] ܐ ܒܠ ܐ
ܫܝ. ܐܬܬܐ ܐ ܒܪ ܐ ܒܠ ܐ ܒܪ ܐ ܒܠ ܐ ܒܪ ܐ ܒܠ
ܐ ܒܪ ܐ ܒܠ ܐ ܒܪ[19] ܒܡܒ ܐ ܒܪ[20] ܐ ܒܠ ܐ ܒܪ ܐ ܒܠ
ܐ ܒܪ ܐ ܒܠ ܐ ܒܪ ܐ ܒܠ ܐ ܒܪ ܐ ܒܠ ܐ ܒܪ ܐ ܒܠ
4 ܫܝ. ܠ ܐ ܒܪ ܐ ܒܠ ܐ ܒܪ ܐ ܒܠ[21] ܐ ܒܠ ܐ ܒܪ ܐ ܒܠ
ܒܦܬ ܐ ܒܪ ܐ ܒܠ ܐ ܒܪ ܐ ܒܠ ← ܐ ܒܪ ܐ ܒܠ ܐ ܒܪ ܐ ܒܠ
ܐ ܒܪ ܐ ܒܠ ܐ ܒܪ ܐ ܒܠ ← ܐ ܒܪ ܐ ܒܠ ܐ ܒܪ ܐ ܒܠ
ܐ ܒܪ ܐ ܒܠ ܐ ܒܪ ܐ ܒܠ ← ܐ ܒܪ ܐ ܒܠ ܐ ܒܪ ܐ ܒܠ
ܐ ܒܪ ܐ ܒܠ ܐ ܒܪ ܐ ܒܠ ← ܐ ܒܪ ܐ ܒܠ ܐ ܒܪ ܐ ܒܠ

[10] A ܐܝܬܘܗܒܠܗ [11] A ← ܐ ܒܪ [12] A plur. [13] A ← ܐ ܒܪ [14] A
ܐ ܒܪ [14a] In A read *dumpty* [15] A *de obedientia* [16] A = ܐ ܒܪ
ܐ ܒܪ [17] A om. ← ܐ [18] A ← ܐ ܒܪ [19] A om. this name [20] A
ܐ ܒܪ [21] A has *et* for ← [22] A adds *et* [22a] In A read *bum*
[23] A ← ܐ ܒܪ ܐ ܒܠ

ܟܬܒܗ ܕܡܫܝܚܐ.[24] ܟܠܡ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܢܬ ܡܪܝ ܟܠ ܡܕܡ ܝܕܥ ܐܢܬ ܕܐܦ ܠܐ ܐܝܟ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܢܬ ܐܡܪ ܕܠܐ ܫܩܪ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܝ

ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ· ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲏⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲙⲛ̀ⲧⲣⲟ ⲛⲁⲛ ⲉⲡⲓ ⲧⲟⲩⲧⲟ

ܕܒܝܬܐ ⁵⁶ܕܡܪܝܡ ⁵⁵ܕܐܬܥܒܕ ܗܘ ܡܠܬܐ. ܐܠܐ ܕܐܝܟ ܕܐܡܪ ܒܫܝܥܝܐ

ܕܐܡܪ ܠܝ ܡܠܬ ܕܐܝܬ ܒܗ ܫܘܐ ܕܥܒܕ ܟܠ. ܡܠܬ ܠܐ ܐܝܬ ܒܗ

12 ܡܢ ܕܐܝܬ ܒܗ ܕܐܡܪ ⁵⁷ ... ... ܕܡܢ ܕܐܝܬ ܒܗ ܕܐܡܪ ܠܝ ܕܐܝܟ

ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ. ܐܢ ܐܡܪ ܐܡܪ ܠܟ. ܐܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ. ⁵⁸ܐܝܟ ܕܐܡܪ ⁊ 307 B

13 ⁵⁹ܐܡܪ. ܟܠ ⁶⁰ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ... ... ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ

ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ⁶¹ܕܐܡܪ ⁊ ⁶²ܐܡܪ. ⁊ ⁶³ܐܡܪ ⁊ ⁶⁴:ܐܝܟ ⁊ ⁶⁵ܐܡܪ. ⁊ ⁶⁶ܐ

ܐ ⁶⁷ ... ⁶⁸ ⁊ ⁶⁸ ⁊ ⁶⁸ ⁊

ﻛﻤﺤﻤﻪ[69] ﻣﻦ ﻛﻠﻤﺔ .ﻫ ﻟﻤﺤﻤﻪ .ﻣﻦ ﻛﻠﻤﺔ .ﻫﻢ

ﻛﻤﺤﻤﻪ .ﻛﻤﺤﻤﻪ[69a] .ﻛﻤﺤﻤﻪ .ﻛﻤﺤﻤﻪ .ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ A 308

ﻛﻤﺤﻤﻪ[71] .ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ .ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ[70] .ﻛﻤﺤﻤﻪ

ﻛﻤﺤﻤﻪ[72] ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ .ﻛﻤﺤﻤﻪ

ﻛﻤﺤﻤﻪ[75] .ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ[74] .ﻛﻤﺤﻤﻪ[73] ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ .ﻛﻤﺤﻤﻪ xxvii.

ﻛﻤﺤﻤﻪ[76] ﻛﻤﺤﻤﻪ .ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ

ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ .ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ .ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ

ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ .ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ[77] ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ

ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ .ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ

ﻛﻤﺤﻤﻪ[78] ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ .ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ

ﻛﻤﺤﻤﻪ[2] .ﻛﻤﺤﻤﻪ[1] ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ A 309

ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ[4] ﻛﻤﺤﻤﻪ (B fol. 95 *b*) ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ[3] ﻛﻤﺤﻤﻪ xxviii.

ﻛﻤﺤﻤﻪ .ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ[5] ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ

ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ

ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ .ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ .ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ

ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ .ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ .ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ

[69] A ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ A does not render ﻛﻤﺤﻤﻪ but for ﻛﻤﺤﻤﻪ has *Sapientiae* (genit.) [69a] A om. ﻛﻤﺤﻤﻪ [70] A places ﻛﻤﺤﻤﻪ after ﻛﻤﺤﻤﻪ ﻛﻤﺤﻤﻪ [71] A places ﻛﻤﺤﻤﻪ after ﻛﻤﺤﻤﻪ [72] A ﻛﻤﺤﻤﻪ [73] A om. ﻛﻤﺤﻤﻪ [74] A ﻛﻤﺤﻤﻪ [75] A ﻛﻤﺤﻤﻪ [76] A fol. 81 *b* [77] A ﻛﻤﺤﻤﻪ [78] A *cum mulieribus et falsis prophetis*

Chap. XXV. [1] A ﻛﻤﺤﻤﻪ [2] For ﻛﻤﺤﻤﻪ A has *Tetrianos* throughout the chapter [3] B orig. ﻛﻤﺤﻤﻪ A ﻛﻤﺤﻤﻪ A has genitive [4] A ﻛﻤﺤﻤﻪ [5] A om. ﻛﻤﺤﻤﻪ

xxix. 1 ܕܡܝܢ ܐܠܗܝܐ ܥܠܝܗ ܐܬܐ ܡܫܬܘܕܥ ܒܟܠ ܥܡܐ. ܡܢ ܕܩܕܡ

ملل هٰذه ص تقدمه ايضا حلّ مصلّيه[5a] هكذا

عدده. وكذلك[6] علمه الهلاحيم هكذا. حتاد اي لا

ص هذه بعدّيه.[7] حصّاحتا ماحيه لم لمصل ℟ 310

هؤمنين.[8] علمه لا ولّيده ولا هؤمنه[8] الله. وعفّ

Adv Haer i 28, 1 2 ـــ هذه ـــ ص ..... اص حفا مصلّيه.[9] لا يحتمل

الحفوات يعتّولهو.[10] يحاه وكذلك اهتم ولّيه

الحلهم ماحيه الهلهم يحسّباحه[11] حصّاحتا لهن

ولحد لوهم ولحصه الهلهم يعزاي. وكذلك عتّحه

ولحد اصا ماحيا[12] الهلاحد ماحياه.[13] هاي[14] هيه هن 3

يعزاه لحفه ؟. الهاحياه[15] ولّيده يحله لهي

لهاحيه. هن الهلهه هيه هلاحيه الهصلّيه. ولحيه

الله لهي هيه. حتاد الهلي لا هيه. اص حفا الا

هؤهنه.[16] هن يعزه هيه اص الحفه الهلهاحه هكذه:

يعتّ[17] حلهه الهيه يعه حفا اص يعزاي.[18]

ولحد لوهم ولحصه الهلهاي يعزاي. وكذلك عتّحه

ولحد اصا ماحيا[19] الهلاحد ماحياه.[20] هاي لحصل

ܐܝܟ ܕܠܐ ܢܫܬܟܚ ܠܗ ܐܠܐ ܒܚܕ ܒܟܠ ܕܪܐ ܘܒܟܠ ܙܒܢ

5 ܐܬܝ ܐܠܐ ܕܒܟܬܒ̈ܐ ܐܚ̈ܪ̈ܢܐ ܕܠܐ ܐܫܟܚ̈ܘ ܒܗ̈ܘ ܐܢ̈ܫ̈ܐ ܗ̈ܠܝܢ ܕܐ̈ܡ̈ܪ̈ܝܢ ܠܟ̈ܘ ܕܐ̈ܢ̈ܫ̈ܐ ܐ̈ܠ̈ܗ̈ܝܢ ܐ̈ܢ̈ܫ̈ܝ ܐ̈ܠ̈ܗ̈ܐ

.o:o. .o:o. .o:o.

ههڀه ١ٮدحكه٢ ١ههڀكهه٢ ١ٮدكهه.

ههڀه ١ٮدحكه٢ ١ههڀكهه٢ ١ٮدكهه. ١ههڀكه ٢ههڀكهه٢ ١ههڀكهه٢ ١ٮدكهه٢ ١

ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܐ ܐܝܟ[12] ܕܐܡܪܬ ܠܟ ܫܒܥ ... ...

ܐܠܐ ܕܫܒܥ ܙܒܢ̈ܝ̈ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܪܝܫܐ ܕܫܠܝܚܐ[13] ܘܫܠܝܚ̈ܐ ܐܚ̈ܪܢ̈ܝ̈ ܕܗܘ ܒܬܪ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܪܝܫܐ ܕܫܠܝܚܐ[14] ... ...

ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܪܝܫܐ ܕܫܠܝܚܐ[15] ܕܐܬܬܝܗܒ ܠܟ ... ...

ܐܢ ܚܒܝܒ ܐܢܬ ܠܝ ... ...

ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲙⲁⲣⲉⲛⲁⲓ ⲉⲣⲟⲓ (B fol. 97 *b*) ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉ ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ
ⲉ ⲙⲁⲣⲉⲙⲥⲁ ⲁⲛⲁⲩⲕⲁⲥⲧⲟ[25] ⲛⲥⲁⲣⲁⲓⲁ ⲏⲙⲟⲥⲓⲟⲛ ⲁⲣⲏⲙⲟⲥ
ⲙⲙⲟⲛ. ⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲓⲟⲛ[26]ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉⲕⲁⲇⲓⲁ ⲉⲧⲙⲁⲩ
ⲁⲣⲏⲙⲟⲥ.

[1]ⲙⲉⲩⲉ ⲛⲉⲙⲉⲥⲓⲁ ⲛⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲛⲁⲣⲏⲙⲟⲥ

. ⁘ . . ⁘ . . ⁘ . . .

ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲙⲟⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲧⲙⲛⲧⲣⲟ Ⲁ 321
ⲙⲁⲣⲉⲛⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲁⲓ. ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲙⲙⲁⲛ ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲁⲙⲟⲛ ⲛⲧⲙⲛⲧⲣⲟ
ⲥⲏⲗⲉⲟⲛ. ⲛⲧⲙⲛⲧⲣⲟ ⲙⲉⲧⲗⲟ ⲙⲁⲣⲉⲛⲁⲓ[2] ⲉⲗ ⲅⲓⲱⲟ. ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉⲙⲥⲁ
ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉ ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲛⲁⲙⲟⲛⲧⲉ ⲙⲙⲟⲩ[3] ⲛⲁ ⲙⲉⲣ Pref. 1
ⲅⲁⲙⲉⲓ ⲁⲩⲱ[4] ⲉⲣ ⲉⲗⲑⲉ. ⲙⲙⲉⲗ ⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲙⲟⲛ[5].

ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲙⲁⲧⲉⲉⲓ. ⲉⲗ ⲙⲁⲓⲉ ⲛⲥⲱⲓⲛⲉ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲙⲙⲟⲛ
ⲥⲙⲟⲩ ⲉ ⲁⲧⲁⲓ.

ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲙⲁⲣⲁⲧⲉⲓⲛ. ⲛⲁⲣⲉⲁⲓⲁ ⲙⲙⲟⲩ ⲙⲁⲓ ⲙⲙⲟⲛⲏ ⲛⲁⲩ ⲛⲧⲟⲕ
ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲫⲱⲛⲓ.

ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲙⲁⲣⲉⲛⲁⲓ. ⲛⲁⲣⲉⲁⲓⲁ ⲙⲙⲟⲩ ⲙⲁⲓ ⲙⲙⲟⲛⲏ ⲛⲁⲩ ⲛⲧⲟⲕ
ⲛⲁⲣⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.

ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲙⲁⲣⲉⲛⲁⲓ. ⲉⲗ ⲙⲁⲓⲉ ⲛⲥⲱⲓⲛⲉ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲙⲙⲟⲛ
ⲥⲙⲟⲩ ⲉ ⲁⲧⲁⲓ.

ⲙⲙⲟⲩ: A ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲙⲟⲛ: A ⲛⲁⲙⲟⲛ om. this superscription 1 A ⲙⲙⲟⲩ: A 2a

3 ⲙ qui stetit 4 ⲙ et exiit 5 A ⲛⲁⲙⲟⲛ = ⲙ 6 ⲙ ⲁⲩⲱ: A 7

ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ: A ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲙⲟⲛ: A 8 ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉ: A 9 ⲙ susceitati sunt inimici 10

ونحنطها ممتنع حدده. سرد[11] ومحن حدل سهن. حا
لهمد حتم ولمتد حسا[12] ونحنطها حسلمنا لهنم
حدثلمحم. ونتوسا وتد سيلا ونسلموها ومتحطرتي.
ولمنطوبع حمحم[13] ونصلا صيلا وتللا حتي. سهنا
ولمنطوبع حمحم[14] ونصلا صيلا وتللا حتي. سهنا
4 ونصلحنا ولمسترا ... ... حلها ولم ولهدلحا ولحلا
ونحنطها[15] ولمللا سلما سهنا ولمحتم سرسلا. حا صنا حم
ولمحتم[16] ولمللا سلما سهنا ولمحتم سرسلا. حا صنا حم
ولحلا سلما ولهتم[17] ونحم صنم ولمحم حم. ولما حا
يتمد سهنا (B fol. 98 a) سهنطحلم سرلم[18] حا يتمد ولما. ونم
حا يتمد تمنحتمم. سرلم حا يتمد ولمللا حنا.
ونتوسا لمحتما ولحلا حسمحتمحا ولمنطوبع ولمللا[19].
ونحتما لمحتما ولحلا حسمحتمحا ولمنطوبع ولمللا.
ونحتما لمحتما ولحلا حسمحتمحا ولمنطوبع ولمللا.
3 ولحتنلمحتم ولم حطوسم. ونتوسا لمحتما[20] ولمحتم
ولحتنلمحتم ولم حطوسم. ونتوسا لمحتما[21] ولمحتم
حا 322 طنحطها ولحلحتم. حطيلحتم ولحطها ولحتم[22]

1 i. 1 om. ﷺ حطحتم ولم 12 In ﷺ for ولمحتم read ولمحتم 13 ﷺ om. ο 14 In ﷺ for ولمحا read ولمحا (for ولمحا ولمللا) = ﷺ ولمحا 15 ﷺ plur. 16 A ولمحا 17 ﷺ plur. 18 A ولمحا 19 A ولمحا 20 A ولمحا 21 A ولمحا 22 ﷺ *et eaede multorum iuenium* 23 A ولمحا 24 A ولمحا 25 ﷺ *est* = οοη 26 ﷺ plur. 27 A ولمحا 28 A fol. 83 *b* 29 A ولمحا 30 ﷺ sing. 31 A om. ولمحا

ܡܢ ܡܕܝ ܟܬܒܬ ܐܪܡܝܐ ܐܝܟ ܐܬܐ.[32] ܐܡܠ ܡܛܝ ܐܝܟ ܒܬܪ
ܐܠܗܐ ܘܠܐ ܟܬܒ ܠܗ ܐܝ ܟܬ ܒܪܝܬܟ ܥܠ ܟܠ ܟܘܢ ܕܒܝ.
ܒܬܪ ܗܕܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܝ ܟܬ ܒܪܝܬܟ ܥܠ ܟܠ ܟܘܢ ܕܒܝ ܐܠܗ
ܐܠܗ ܐܒܪܗܡ ܘܐܝܣܚܩ ܘܝܥܩܘܒ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢܐ ܐܠ ܫܕܝ
ܐܬܬܠܟ ܩܕܡܝ ܘܗܘܐ ܓܡܝܪ ܠܒ ܫܠܡ ܘܐܬܪܒܐ ܐܣܓܐ ܠܟ
ܒܙܪܥܟ ܟܡܐ ܕܟܘܟܒܝ ܫܡܝܐ ܘܟܡ ܪܓܐ ܕܥܠ ܦܬܐ ܕܝܡ
ܘܟܠ ܙܪܥ ܐܪܥܐ ܒܙܪܥܟ ܘܒܙܪܥ ܙܪܥܟ ܢܬܒܪܟܘܢ ܟܠ ܥܡܡܐ
ܐܪܥܐ ܗܕܐ ܠܟ ܐܬܬܠ ܘܠܙܪܥܟ ܥܕ ܠܥܠܡ ܘܒܢܐ ܠܗ ܬܡ
ܡܕܒܚܐ ܠܡܪܝܐ ܕܐܬܚܙܝ ܠܗ ܘܐܙܠ ܡܢ ܬܡ ܠܛܘܪ ܕܡܪܝ
ܐܒܪܗܡ ܘܢܛܠ ܡܢ ܬܡ ܠܛܘܪ ܕܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܘܢܛܠ ܡܢ ܬܡ
ܠܛܘܪ ܕܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܘܢܛܠ ܡܢ ܬܡ ܠܛܘܪ ܕܡܪܝ ܐܒܪܗܡ
ܘܢܛܠ ܡܢ ܬܡ ܠܛܘܪ ܕܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܘܢܛܠ ܡܢ ܬܡ ܠܛܘܪ
ܕܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܘܢܛܠ ܡܢ ܬܡ ܠܛܘܪ ܕܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܘܢܛܠ
ܡܢ ܬܡ ܠܛܘܪ ܕܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܘܢܛ

[51]ולא כתוב. ומכל מקום אנחנו לכתוב ונדבר. ומי שקורא ומבין יבין ויבחן בעצמו ויראה אם כתוב לנו אמת או שקר. ואנחנו נתחיל בשם האב ובשם הבן ובשם רוח הקודש הטהור. אמן. [59]ונתחיל משם השמים ומשם הארץ. ומשם הים ומשם הנהרות ומשם המעיינות. ומשם כל הבריות אשר בהם. ומשם כל העופות אשר בשמים. ומשם כל הדגים אשר בים. ומשם כל החיות אשר בארץ. ומשם כל הרמשים אשר ברקיע. ומשם כל הבריות אשר בהם. ומשם כל הנפשות אשר בהם. ומשם כל הרוחות אשר בהם. ומשם כל המלאכים אשר בהם. ומשם כל הכוכבים אשר בהם. ומשם כל המזלות אשר בהם. ומשם כל הגלגלים אשר בהם. ומשם כל הגבורות אשר בהם. ומשם כל הכרובים אשר בהם. ומשם כל השרפים אשר בהם. ומשם כל החיות הקדושות אשר בהם. ומשם כל האופנים אשר בהם. ומשם כל הסנדלפונים אשר בהם. ומשם כל הסמכיאל אשר בהם. ומשם כל הסמכיות אשר בהם. ומשם כל הסמכיות אשר בהם. ומשם כל הסמכיות

ܕܐ ܟܠܗ ܡܢ ܐܪܡܝܬ ܠܝܘܚܢ. ܕܡܡܝܢܗ ܒܗ ܒܪܚܬܗ
Lc i 6 ܐܠܗܐ ܕܒܬܠ ܠܐ ܕܠܡܐ ܦܩܝܕܢܐ ܒܪܚܬܗ
ܕܒܪܢܫܐ[60] ܐܠܐ ܚܕ. ܒܕܠܡ ܗܘܬ ܒܗ ܟܠ ܡܨܘܬ
ܕܡܪܢ ܗܘ ܐܡܪ ܠܗ. ܟܠ ܕܢܫܬܟܚ ܐܢܐ ܒܗ
ܐܦ ܐܢ ܐܡܪ ܠܟ. ܟܠ ܕܢܫܬܟܚ ܐܢܐ ܒܗ
ܒܪ ܐܢܫܐ ܗܘ. ܕܐܦ ܐܢ ܐܡܪ ܠܒܪ ܐܢܫܐ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܚܪ. ܒܪ ܐܢܫܐ ܐܦ ܗܘ ܕܡܪܝ
ܕܒܬܐ

ملم ترلمترا تحتر. ترحتمت ← مودد دهتر حتحتتر. ترتمتب [67]مت ← دهتر حتحتتر تحتر ← ترتمتب تحتر. تحتر ← تحتر تحتر ترتمتب تحتر ← تحتر تحتر تحتر ترتمتب تحتر ← تحتر تحتر تحتر ترتمتب تحتر ← تحتر

ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲩⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲩⲣⲱⲙⲉⲩⲉⲓⲛⲉⲩⲉ.[79] ⲁⲗ
ⲥⲛⲁⲩ ⲙⲛ̀ⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲣⲱ
ⲙⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲁⲙⲟⲣⲫⲟⲩⲛ[80] ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲛⲁⲓ ⲉⲡⲓⲧⲁⲅⲙⲁ[81]
ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲙⲛ̀ⲧⲁ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ. ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ
ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲣⲱ ⲙⲁⲣⲉⲥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ. ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲣⲱ
ⲙⲛ̀ⲧⲁ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ
ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲣⲱ ⲙⲛ̀ⲧⲁ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ
ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲉ
ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲣⲱ ⲙⲛ̀ⲧⲁ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲣⲱ ⲙⲛ̀ⲧⲁ
ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ

ܕܒܫܡܗ ܕܝܫܘܥ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܦܛܪܘܣ: ܐܢ ܟܣܦܟ ܐܒܕ ܠܟ ܥܡ ܟܠ ܗܘ ܕܒܥܐ ܠܡ
ܢܫܬܟܚ ܠܗ ܐܦ ܐܢܬ ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܠܗ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܦܛܪܘܣ: ܐܢ ܐܢܬ ܐܡܪ ܠܝ ܗܟ
ܕܐܝܬ ܠܟ ܐܢܬ ܠܐ ܐܝܬ ܠܝ ܐܦ ܐܢܐ ܠܐ ܐܝܬ ܠܝ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܦܛܪܘܣ: ܐܢ ܐܢܬ
ܐܡܪ ܠܝ ܗܟ ܕܐܝܬ ܠܟ ܐܢܬ ܠܐ ܐܝܬ ܠܝ ܐܦ ܐܢܐ ܠܐ ܐܝܬ ܠܝ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܦܛܪܘܣ:
ܐܢ ܐܢܬ ܐܡܪ ܠܝ ܗܟ ܕܐܝܬ ܠܟ ܐܢܬ ܠܐ ܐܝܬ ܠܝ ܐܦ ܐܢܐ ܠܐ ܐܝܬ ܠܝ. ܘܐܡܪ ܠܗ
ܦܛܪܘܣ: ܐܢ ܐܢܬ ܐܡܪ ܠܝ ܗܟ ܕܐܝܬ ܠܟ ܐܢܬ ܠܐ ܐܝܬ ܠܝ ܐܦ ܐܢܐ ܠܐ ܐܝܬ ܠܝ.
ܘܐܡܪ ܠܗ ܦܛܪܘܣ: ܐܢ ܐܢܬ ܐܡܪ ܠܝ ܗܟ ܕܐܝܬ ܠܟ ܐܢܬ ܠܐ ܐܝܬ ܠܝ ܐܦ ܐܢܐ ܠܐ
ܐܝܬ ܠܝ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܦܛܪܘܣ: ܐܢ ܐܢܬ ܐܡܪ ܠܝ ܗܟ ܕܐܝܬ ܠܟ ܐܢܬ ܠܐ ܐܝܬ ܠܝ ܐܦ
ܐܢܐ ܠܐ ܐܝܬ ܠܝ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܦܛܪܘܣ: ܐܢ ܐܢܬ ܐܡܪ ܠܝ ܗܟ ܕܐܝܬ ܠܟ ܐܢܬ ܠܐ ܐܝܬ
ܠܝ ܐܦ ܐܢܐ ܠܐ ܐܝܬ ܠܝ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܦܛܪܘܣ: ܐܢ ܐܢܬ ܐܡܪ ܠܝ ܗܟ ܕܐܝܬ ܠܟ ܐܢܬ
ܠܐ ܐܝܬ ܠܝ ܐܦ ܐܢܐ ܠܐ ܐܝܬ ܠܝ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܦܛܪܘܣ: ܐܢ ܐܢܬ ܐܡܪ ܠܝ ܗܟ ܕܐܝܬ
ܠܟ ܐܢܬ ܠܐ ܐܝܬ ܠܝ ܐܦ ܐܢܐ ܠܐ ܐܝܬ ܠܝ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܦܛܪܘܣ: ܐܢ ܐܢܬ ܐܡܪ ܠܝ
ܗܟ

حصدة معبر. ولكن حفظه معبر مع حفاوة. مع
حفولد معبر دحمزيلمفر حي ليكبر عجلبر بقيبر قيبر
لمله عقيبر[15] حفرحيمي مبلله. لكر لبة حكمبر معفر مع
بيلبر بحاجبر لحمفاح لمة. مع مر ي رحمفر حمع[19]

[6] A om [7] A لمقل [8] A ويصح [9] A adds om [10] ℵ does not express حكلو [11] ℵ sing. [12] ℵ = ويـ [13] ℵ inserts *tamen* [14] A om حمـرو [15] ℵ adds *multis* [16] A adds حلح حكلو ؛لمحا [17] A adds om [17a] ℵ *h. Συμβιωι et caesun* [18] ℵ *in priores cruciatus* (omitting حلح) [19] Here begins a large lacuna in A

23 لمة. مع مع بة ولاقب معبرة معبر بحاجر بعملة. ولمع[10]
لبة حقيفر جبعر بعقيلبر. معجمحمع معجيحل معبر ولم
ساعب حي بحمفر بقلبر[11] مبلبر. ولا[12] مكبة. حب. حكبيبر[13] ℵ 330
هلحمعفر بقحر لبقة معبر حمكبعب.[14] بقحولل معبر
لحلاقحة معمعبر حم بحمفر لكمبقبر.[15] بلمله حبة
بقبيل مبلبر بمبله معحم بمحبر. ولكر حبة بعقفحة.
مبلبر مبلبر بمبله معحم بمحبر. ولكر حبة بعقفحة.
لحمحلم مقبلبر بقر حي ولاحمبر مع مبلم بحجبلحم
(B fol. 101 *a*) معم لمة. ولا حبة مبقب لمله معبر لمع
بلححة لمة. لمقفر ولقصبر[7] بلمبلبر حجيحر معم ولمقح

ﻛﻬﻨﺘﻬﻤﺤﺪ[20] ﻟﻤﺪﺓ ﺩﻫﻠﻬﻢ ﻟﻜﻤﺘﺎﺭﻩ ... ﻟﻪ ﺑﻪ ﺩﻟﻤﺪﺓ ﺳﻨﺔ
ﺣ. ﻣﻠﻪ ﻟﻜﻪ[21] ﻟﻜﺘﺪﻣﺤﻪ. ﻫﻠﻪ ﺣﺘﻮﻩ ﺑﺘﺪﻩ ﻫﻠﻪ ﻟﻜ
ﺣﻬﺘﻤﻪ ﻫﻨﻪ. ﻫﻬﻜﻤﻪ ﻫﻬﻠﻤﻠﻪ ﻭﻟﺘﻮﻫ[21a] ﺩﺘﻨﻪ ﺑﺘﻮﺣ ﻟﻢ
ﺣ ﺩﻬﺘﻪ. ﻫﻤﺪﻝ ﺑﺤﻬﻢ ﻣﺘﺤﻬﻪ ﻫﻤﺪﻫﻤﻪ ﻫﻤﺘﺤﻤﻪ.
ﻫﺘﻪ ﻫﻨﻪ ﺑﻬﺘﻪ[22] ﻟﻜ ﻫﻤﻪ ﻟﻬﻠﻤﻪ ﻫﻢ ﻟﻢ. ﻫﻠﻜ
ﻟﻜﻤﻤﻬﻢ ﻭﻟﺘﻬﻢ ﺑﺤﻠﻤﻪ ... ﻫﻬﻠﻬﻢ ﻫﺘﻪ ﺑﻤﺪﻫ
ﻫﻤﻬﻤﻪ ﻫﻨﻪ ﺑﻬﻤﻪ ﻟﻜﻤﺘﺎﺭﻩ ﻟﻜ ﺑﻪ ﻫﻠﻤﻤﺪ ﻫﻤﻪ (B fol. 101 b)
ﻫﺘﻪ. ﻫﻪ ﻫﻮﺩ ﻫﻬﻠﻤﻪ ﺩﻫﻠﻨﻪ. ﻫﻢ ﻫﻨﻪ ﺑﻤﻪ ﻫﻬ
ﻫﻬﻨﻬﻤﻪ ﻫﻤﻪ. ﻫﻪ ﺑﻪ ﻫﻬﻨﻨﻠﻪ ﻫﻤﻨﻤﻪ ﻫﻨﻤﻪ ﻫﻬﻨﻪ
ﻫﻪ ﺣﻤﻪﺘﻤﻬﻢ ﻫﻨﻪ. ﻫﻨﻨﻪ. ﻫﻢ ﻫﻨﻪ ﻫﻬﻨﻪ ﻫﻬﻨﻪ
ﻫﻨﻪ ﻫﻨﻪ ﻫﻨﻪ ﻫﻨﻪ ﻫﻨﻪ ﻫﻨﻪ ﻫﻨﻪ ﻫﻨﻪ ﻫﻨﻪ ﻫﻨﻪ

[20] ℵ does not express the suffix [21] In ℵ for *np* read *nz* [21a] ℵ om. ﻫﻬﻨﻪ
[22] In ℵ for *ﻫﻬﻨﻨﻠﻪ* read *ﻫﻬﻨﻪ ﻨﻬﻨﻠﻪ* [23] ℵ *quod vidit* [24] ℵ *sum*

28 ܘܥܒܕ ܠܟ ܒܠܚܝ ܐܡܪܐ ܕܥܡܪ. ܡܢ ܠܐ[25] ܐܡܪܬܐ ܕܬܫܬܟܚ
ܒܝܢܝܟ: ܐܬܟܬܒܬ ܡܢ ܐܝܪ. ܕܐ[25a] ܟܬܒܬ. ܫܬܩ ܠܡ
ܕܠܡ ܐܡܬܐ ܠܚܡܐ ܠܟ ܒܥܕܡ ܡܢ. ܒܝܕ ܕ 332
ܕܡܐ ܐܡܬܐ. ܕܐ ܒܠܐ ܟ ܕܠܡ ܕܒܝܠܬ ܐܬܝ ܐܪܙ.
ܟ ܟܐ ܐܡ ܟܬܒܠܬ ܡܢ ܢܟܬܒܠ ܕܒܝܐ ܢܟܬܒ.
ܠܟ ܐܡܬܐ (B fol. 102 *a*) ܟܝܐ ܡܢ ܢܟܬܝ. ܐܠ ܐܡ[26]
ܐܬ-ܬܟܐܪ-ܗ ܐܟܬܒ-ܐ ܡܢ ܢܟܬ ܠܟ ܟܬܒ[27] ܡܢ

29 ܟܬܒ ܡܢ ... ܟܬܝ ܐܡ ܒܢܟ ܡܢ ܐܬܟܬܒ ܡܢ
ܟܬܒ ܐܬܟܡܒܢ ܟܠܢ: ܐܬܒ[28] ܠܟ ܡܢ ܐܬ
ܒܝܕ ܢܒܝ ܒܠ ܐܪ. ܢܬܐ ܡܢ ܐܝܪ ܠܡ ܐܠܐ ܡܢ.
ܟܠ ܒܝ ܡܢ ܐܬ[29]: ܟ ܟ ܐܝ ܐ[30] ܟܟ
ܡܢ ܟܠ ܐܝ ܐܟ ܐܡܢ ܐܡ ܐ ܐ. ܐ
ܐ ܡܢ ܐ ܟ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ

ܐܬܟܢܫ ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܠܟܠ ܐܢܫ ܕܐܬܐ ܠܥܠܡ ܒܗ ܒܥܕܘܬܐ. ܗܟܝܢܐ ܕܐܡܪ
ܒܫܘܥܡܐ ܒܝ ܒܟܘܢܡܐܢܗ ܐܒܗܝ. ܒܥܕ ܡܐ ܕܐ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ
ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܡܢ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܒܗܘ ܕܒܥܐ ܡܐ ܕܐ
ܬܫܒܘܚܬܐ ܡܢ ܒܥܠܝܐ. ܒܥܠܐ ܐܢܐ ܕܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܒܝ
ܐܢܐ ܐܙܠ ܠܐܬܪ ܡܫܝܚܐ. ܡܛܠ ܕܐܢ ܐܙܠ ܐܢܐ ܠܐ ܐܫܕܪ ܠܟܘܢ
ܠܡ ܡܦܪܩܠܝܛܐ ܠܐ ܢܐܬܐ ܐܠܐ ܐܢ ܐܙܠ ܐܫܕܪ ܠܗ ܠܘܬ
ܒܫܘܥܡܐ ܡܢ ܒܝܬ ܐܒܝ[33] ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܐܝܬ ܠܝ ܐܠܐ ܕܒܪ
ܐܢܫ ܕܐܬ ܠܗ ܒܝ ܒܝܬ ܐܒܝ ܐܢܐ ܐܙܠ ܐܫܟܠܠ ܠܟ ܐܬܪ ܠܟ
ܘܐܬܐ ܐܩܒܠ ܠܟ ܠܘܬ ܟܠ ܝܘܡܐ ܕܐܢ ܐܙܠ ܐܢܐ ܐܫܟܠܠ ܠܟ
ܐܬܪ ܠܟ ܐܢܐ ܐܬܐ ܘܐܩܒܠ ܠܟ ܠܘܬ ܟܠ ܝܘܡܐ ܕܐܢ ܐܙܠ ܐܢܐ
ܐܫܟܠܠ ܠܟ ܐܬܪ ܠܟ ܐܢܐ ܐܬܐ ܘܐܩܒܠ ܠܟ ܠܘܬ ܟܠ ܝܘܡܐ ܕܐܢ
ܐܙܠ ܐܢܐ ܐܫܟܠܠ ܠܟ ܐܬܪ ܠܟ ܐܢܐ ܐܬܐ ܘܐܩܒܠ ܠܟ ܠܘܬ ܟܠ
ܝܘܡܐ ܕܐܢ ܐܙܠ ܐܢܐ ܐܫܟܠܠ ܠܟ ܐܬܪ ܠܟ ܐܢܐ ܐܬܐ ܘܐܩܒܠ ܠܟ
ܠܘܬ ܟܠ ܝܘܡܐ ܕܐܢ ܐܙܠ ܐܢܐ ܐܫܟܠܠ ܠܟ ܐܬܪ ܠܟ ܐܢܐ ܐܬܐ
ܘܐܩܒܠ ܠܟ ܠܘܬ ܟܠ ܝܘܡܐ ܕܐܢ ܐܙܠ ܐܢܐ ܐܫܟܠܠ ܠܟ ܐܬܪ ܠܟ
ܐܢܐ ܐܬܐ ܘܐܩܒܠ ܠܟ ܠܘܬ ܟܠ ܝܘܡܐ ܕܐܢ ܐܙܠ ܐܢܐ ܐܫܟܠܠ ܠܟ
ܐܬܪ ܠܟ ܐܢܐ ܐܬܐ ܘܐܩܒܠ ܠܟ ܠܘܬ ܟܠ ܝܘܡܐ ܕܐܢ ܐܙܠ ܐܢܐ

ܒܡܕܒܪܐ. ܘܟܐ ܟܬܘܒܬܟܝ ܡܢ ܟ ܫܠܝܚܬܗ. ܘܒܗܠ
ܐܢܫ[32] ܡܢ ܐܢܫ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܢ ܐܙܠ ܐܢܐ ܐܫܟܠܠ ܠܟ ܐܬܪ ܠܟ
ܕܒܝܬ ܓܢܒܐ ܡܢ ܕܡ. ܘܟܠܡ ܐܢ ܐܙܠ ܐܢܐ ܐܫܟܠܠ ܠܟ ܐܬܪ ܠܟ
ܕܐ ܠܟ ܕܒܪ ܡܢ ܟܠܡ ܠܟ ܒܟܐ ܒܝ. ܗܘ ܕܐ ܠܟ ܕܒܪ ܡܢ ܟܠܡ ܠܟ
ܒܟܐ ܒܝ. ܗܘ ܕܐ ܠܟ ܕܒܪ ܡܢ ܟܠܡ ܠܟ ܒܟܐ ܒܝ. ܗܘ ܕܐ ܠܟ ܕܒܪ
ܡܢ ܟܠܡ ܠܟ ܒܟܐ ܒܝ. ܗܘ ܕܐ ܠܟ ܕܒܪ ܡܢ ܟܠܡ ܠܟ ܒܟܐ ܒܝ. ܗܘ
ܕܐ ܠܟ ܕܒܪ ܡܢ ܟܠܡ ܠܟ ܒܟܐ ܒܝ. ܗܘ ܕܐ ܠܟ ܕܒܪ ܡܢ ܟܠܡ ܠܟ
ܒܟܐ ܒܝ. ܗܘ ܕܐ ܠܟ ܕܒܪ ܡܢ ܟܠܡ ܠܟ ܒܟܐ ܒܝ. ܗܘ ܕܐ ܠܟ ܕܒܪ
ܡܢ ܟܠܡ ܠܟ ܒܟܐ ܒܝ. ܗܘ ܕܐ ܠܟ ܕܒܪ ܡܢ ܟܠܡ ܠܟ ܒܟܐ ܒܝ. ܗܘ
ܕܐ ܠܟ ܕܒܪ ܡܢ ܟܠܡ ܠܟ ܒܟܐ ܒܝ. ܗܘ ܕܐ ܠܟ ܕܒܪ ܡܢ ܟܠܡ ܠܟ
ܒܟܐ ܒܝ. ܗܘ ܕܐ ܠܟ ܕܒܪ ܡܢ ܟܠܡ ܠܟ ܒܟܐ ܒܝ. ܗܘ ܕܐ ܠܟ ܕܒܪ
ܡܢ ܟܠܡ ܠܟ ܒܟܐ ܒܝ. ܗܘ ܕܐ ܠܟ ܕܒܪ ܡܢ ܟܠܡ ܠܟ ܒܟܐ ܒܝ. ܗܘ
ܕܐ ܠܟ ܕܒܪ ܡܢ ܟܠܡ ܠܟ ܒܟܐ ܒܝ. ܗܘ ܕܐ ܠܟ ܕܒܪ ܡܢ ܟܠܡ ܠܟ
ܒܟܐ ܒܝ. ܗܘ ܕܐ ܠܟ ܕܒܪ ܡܢ ܟܠܡ ܠܟ ܒܟܐ ܒܝ. ܗܘ ܕܐ ܠܟ ܕܒܪ

[32] In 𝔊 for *k.* read *mp* [33] Read ܐܠܗܐ so 𝔊 [34] 𝔊 om. ܗܘ. [35] 𝔊 om. ooo·ooo [36] 𝔊 *et gratia et multa gloria* [37] 𝔊 does not express the suffix

ܟܬܒܐ ܕܥܠ ܫܡ̈ܗ̈ ܕ̈ܐܠܗ̈ܐ ܘܒ̈ܢ̈ܝ ܐ̈

ذئرم ح٦ ٥٦٦٦ ٦٦٦٦٦ ٥٦٦. ٥٥٥٣٦ ٦٦٥٦ ٦٦٦٦٦

ܐܝܬ ܠܗ ܒܗ ܕܢܗܘܐ ܫܘܠܛܢܐ ܕܝܠܗ ܥܠ ܟܠ ܐܢܫ ܒܝܬ ܐܪܥܐ
ܕܝܠܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܐܬܬ ܠܟ ܫܘܠܛܢܐ ܗܕܐ ܘܟܠ ܗܕܐ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܬ ܠܟ ܐܬܬ ܠܟ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܐܬܬ ܠܟ ܫܘܠܛܢܐ
ܗܕܐ ܘܟܠ ܗܕܐ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܬ ܠܟ ܐܬܬ ܠܟ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ
ܐܬܬ ܠܟ ܫܘܠܛܢܐ ܗܕܐ ܘܟܠ ܗܕܐ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܬ ܠܟ ܐܬܬ ܠܟ ܐܝܟ
ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܐܬܬ ܠܟ ܫܘܠܛܢܐ ܗܕܐ ܘܟܠ ܗܕܐ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܬ
ܠܟ ܐܬܬ ܠܟ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܐܬܬ ܠܟ ܫܘܠܛܢܐ ܗܕܐ ܘܟܠ
ܗܕܐ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܬ ܠܟ ܐܬܬ ܠܟ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܐܬܬ ܠܟ
ܫܘܠܛܢܐ ܗܕܐ ܘܟܠ ܗܕܐ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܬ ܠܟ ܐܬܬ ܠܟ ܐܝܟ ܕܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܟ ܐܬܬ ܠܟ ܫܘܠܛܢܐ ܗܕܐ ܘܟܠ ܗܕܐ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܬ ܠܟ ܐܬܬ
ܠܟ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܐܬܬ ܠܟ ܫܘܠܛܢܐ ܗܕܐ ܘܟܠ ܗܕܐ ܫܘܠܛܢܐ
ܕܐܬ

ܗܘ ܕܐܡܪ ... ... ܕܐܢ ܟܬܒܐ ܕܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ. ܐܦ ܥܠ ܗܢܐ ܐܝܟ
ܡܢ ܐܠܦܐ ... ...

ܟܠ ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܠܗ ܐܠܗܐ ܘܐܢܫ ܘܚܝܐ ܘܟܠ ܡܕܡ ܕܢܫܬܟܚ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܘܒܥܠܡܐ ܕܐܬܐ ܘܠܐ ܢܫܬܟܚ ܐܠܐ ܚܕ ܒܠܚܘܕ ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܡܕܡ ܒܝܕܘ ܗܘ ܕܢܒܪܐ ܘܢܫܡܐ ܘܢܦܫܐ ܘܪܘܚܐ ܕܟܠ ܒܣܪ

ܐܪܥܐ ܠܡܠܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܟܕ ܒܠܝ ܠܐ ܐܬܟ ܡܢ ܒܝܬ ܩܒܘܪܬܐ.[66]
ܕܡܪܗܘܡ. ܡܢ ܐܝ ܒܝܬ ܩܒܘܪܬܐ ܓܝܢ. (B fol. 105 *b*) ܐܠܐ[67]
ܠܡܠܟ ܕܡܠܟ ܥܠ ܟܠ ܡܕܝܢܬ ܐܢܬ ܘܐܢ ܠܐ ܐܬ ܠܟ ܐܢ ܐܝ ܡܢ
ܕܒܗܬܝ.[68] ܕܐ ܐܝ ܠܟ ܒܪܝܕ ܡܢ ܠܒܪܕ ܠܡܐ ܡܐ.
ܒܝ ܠܐ ܩܒܘܠܕܡܘ[69] ܒܗܘܕ ܡܢ ܟܝ ܒܝ ܫܗ. ܒܝܢ
ܡܢ ܒܪܝ ܓܒܐ. ܐܒ ܒܟܝܟ ܠܐ ܒܬܐ ܠܐ. ܫܕܐ
ܡܕܠ ܫܠܝܟܗ ܕ ܓܙ. ܒܟܬܠܒ ܠܐ ܕܒܝ ܒܕ. ܒ
ܫܕܐ ܫܠܝܟܗ ܐ ܒܝ ܕܠܐ ܠܡ ܒܬ ܐ ܠܐ ܐ ܠ ܐ ܠ ܐ ܠ

ܕܒܬܗܘܢ ܩܠܝܠܝܐ. ܘܥܕܐ ܟܬܒ ܠܟܠ ܥܡܐ ܒܟܠ ܠܫܢ̈ܐ ܕܒܬܗܘܢ ܡܢ 60
ܒܪ̈ܫܝܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܥܕ ܗܫܐ: ܘܒܟܠ ܡܢ ܕܫܡܥ ܠܗ
ܟܠܝ ܥܒܝ ܕܢܫܬܟܚ.[73] ܡܫܠܚܬܐ ܕܒܟܬܒܐ ܕܠܡ ܫܕܪܗ
ܟܬܒ̈ܐ ܡܢ ܫܠܝܚܘܬܗ ܕܟܬܒܠܝ ܐܠܗ. ܘܒܟܠ ܕܡܟ
ܟܬܒ̈ܐ ܡܢ ܫܠܝܚܘܬܗ ܕܟܬܒ̈ܐ ܐܠܗ. ܐܦ ܠܐ ܫܡܥ
ܐܪ̈ܒܥ. ܐܠܐ ܕܟܬܒ̈ܐ ܗܠܝܢ ܢܟܠ ܘܐܫܬܟܚ ܗܘܝ. ܠܡܢ 59 Rev xxii 11
ܠܐ[74] ܐܪ̈ܟܘܢܕܐ ܡܢ ܕܗ ܥܡܐ ܥܒܝܕ ܥܒܕ ܠܟܬ̈ܠܝ.
ܘܒܟܠ ܡܢ ܠܐ ܡܫܬܡܥ ܒܥܠ ܕܒܪ̈ܫܝܬ ܒܪ̈ܐ
ܢܦܫܬܗ ܟܠ. ܘܡܐ ܕܐܡ ܠܐ ܢܥܒܕ ܠܗ ܒܥܠ ܕܒܝܬ ܐܒܗ
ܥܡ ܐܢܬ ܟ ܡܠܟܐ. ܥܡܗ̈ܝܢ ܡܢ ܡܠܟ ܫܒܛܟ ܕܒܬ̈ܟ ܕܒ̈ܐ
ܘܢ ܫܢ̈ܐ. ܥܕܠܟ ܐܢ ܡܕܝ ܫܒܛ ܠܐ ܢܫܒܘ ܒܢ̈ܝ 57
(B fol. 106 *a*) ܫܒ̈ܛ. ܥܕܠܟ ܐܢ ܡܕܝ ܫܒܛ ܫܒܛ ܫܠܝܫܝܐ ܠܫܡܥ
ܕܒܬ̈ܟ ܐܠܗ ܕܒ̈ܐ. ܥܡ ܫܒ̈ܛ ܐܢ ܡܫܬܟܚ ܒܢ̈ܝ ܐܢ
ܒܬ̈ܟ ܐܠܗ ܕܒ̈ܐ ܫܒܛ ܫܒܛ ܫܒܝܥܝܐ ܠܐ ܢܥܒܕ ܠܗ
ܥܒ̈ܕ ܐܢ ܐܢ ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܒܥܠ ܕܒܝܬ ܐܒܗ ܥܡ 58
ܐܢ ܠܐ ܡܫܬܡܥ ܒܥܠ ܕܒܪ̈ܫܝܬ ܒܪ̈ܐ ܕܒ̈ܐ ܕܒ̈ܐ
ܐܦ ܠܐ ܫܡܥ ܒܥܠ ܕܒܪ̈ܫܝܬ ܒܪ̈ܐ ܕܒ̈ܐ ܕܒ̈ܐ
ܐܠܗ ܕܒ̈ܐ ܕܒ̈ܐ ܕܒ̈ܐ ܕܒ̈ܐ ܕܒ̈ܐ ܕܒ̈ܐ ܕܒ̈ܐ
ܕܒ̈ܐ

ممك لمس. حدل ومتهم لمأ وفتم ممن لمس. مرس
62 ىرتبر تم وفتم ممن مرلم حفوصتم ملم... ح دفا
ىرحتم.[80] مرتبلمك مرممهم ومرحتم.[81] ىفلتممس لم
ىمتتىر مر وتمس مرس حدل مرممدم ومرفوهمحس حمرىر
ىمتم ح[82] حفاىم مرممتم مرس ممس ىنتلم 344 ﷺ
ىرحتم. ومرس ىنمر مرمس ىرتبلمس. ومتم مرس تمنرممس. ومتم
مرس ىرتبلمس. ومتم مرس ومرس مرس ح مرتبم.

[79] ﷺ = لحم [80] ﷺ *et post hoc quum dixissent* [81] ﷺ om. ومرس.
[82] ﷺ = ومرس [83] ﷺ om. ول [84] In ﷺ for *quum* read *ujup* [85] For ول ﷺ has *et nunc videbimus an*

ﻣﻠﻜﻲ ﺑﻨﻲ ﺍﻟﻤﺼﺮﻳﻴﻦ ﻭﺍﻟﻤﻠﻚ ﺍﻟﻌﻈﻴﻢ ﺍﻟﺬﻱ ﻫﻮ ﻓﻲ ﺍﻟﻤﺪﻳﻨﺔ ﺍﻟﻤﻠﻮﻛﻴﺔ ﻭﺍﻟﻤﺸﻬﻮﺭﺓ ﺑﻴﻦ ﺍﻟﻨﺎﺱ ﻛﻠﻬﻢ. ﻭﻫﻲ ﺍﻟﺘﻲ ﺗﺴﻤﻰ ﺑﺎﻟﻠﻐﺔ ﺍﻟﻌﺒﺮﺍﻧﻴﺔ ﺭﻭﻣﻴﺔ. ﻭﻫﻲ ﺍﻟﺘﻲ ﺗﺴﻤﻰ ﺑﺎﻟﻠﻐﺔ ﺍﻟﺴﺮﻳﺎﻧﻴﺔ ﺭﻭﻣﻴﺔ. ﻭﻫﻲ ﺍﻟﺘﻲ ﺗﺴﻤﻰ ﺑﺎﻟﻠﻐﺔ ﺍﻟﻔﻨﻴﻘﻴﺔ ﺭﻭﻣﻴﺔ. ﻭﻫﻲ ﺍﻟﺘﻲ ﺗﺴﻤﻰ ﺑﺎﻟﻠﻐﺔ ﺍﻟﻤﺼﺮﻳﺔ ﺭﻭﻣﻴﺔ. ﻭﻫﻲ ﺍﻟﺘﻲ ﺗﺴﻤﻰ ﺑﺎﻟﻠﻐﺔ ﺍﻟﻔﺎﺭﺳﻴﺔ ﺭﻭﻣﻴﺔ. ﻭﻫﻲ ﺍﻟﺘﻲ ﺗﺴﻤﻰ ﺑﺎﻟﻠﻐﺔ ﺍﻟﻤﺎﺩﻳﺔ ﺭﻭﻣﻴﺔ. ﻭﻫﻲ ﺍﻟﺘﻲ ﺗﺴﻤﻰ ﺑﺎﻟﻠﻐﺔ ﺍﻟﻔﺮﺛﻴﺔ ﺭﻭﻣﻴﺔ. ﻭﻫﻲ ﺍﻟﺘﻲ ﺗﺴﻤﻰ ﺑﺎﻟﻠﻐﺔ ﺍﻟﻬﻨﺪﻳﺔ ﺭﻭﻣﻴﺔ. ﻭﻫﻲ ﺍﻟﺘﻲ ﺗﺴﻤﻰ ﺑﺎﻟﻠﻐﺔ ﺍﻟﺤﺒﺸﻴﺔ ﺭﻭﻣﻴﺔ. ﻭﻫﻲ ﺍﻟﺘﻲ ﺗﺴﻤﻰ ﺑﺎﻟﻠﻐﺔ ﺍﻟﺼﻘﻠﺒﻴﺔ ﺭﻭﻣﻴﺔ. ﻭﻫﻲ ﺍﻟﺘﻲ ﺗﺴﻤﻰ ﺑﺎﻟﻠﻐﺔ ﺍﻟﻘﻮﻃﻴﺔ ﺭﻭﻣﻴﺔ. ﻭﻫﻲ ﺍﻟﺘﻲ ﺗﺴﻤﻰ ﺑﺎﻟﻠﻐﺔ ﺍﻟﺒﺮﺑﺮﻳﺔ ﺭﻭﻣﻴﺔ. ﻭﻫﻲ ﺍﻟﺘﻲ ﺗﺴﻤﻰ ﺑﺎﻟﻠﻐﺔ ﺍﻟﻤﻮﺭﻳﺔ ﺭﻭﻣﻴﺔ. ﻭﻫﻲ ﺍﻟﺘﻲ ﺗﺴﻤﻰ ﺑﺎﻟﻠﻐﺔ ﺍﻟﻤﻠﻮﻛﻴﺔ ﺭﻭﻣﻴﺔ. ﻭﻫﻲ ﺍﻟﺘﻲ ﺗﺴﻤﻰ ﺑﺎﻟﻠﻐﺔ ﺍﻟﻤﺼﺮﻳﺔ ﺭﻭﻣﻴﺔ. ﻭﻫﻲ ﺍﻟﺘﻲ ﺗﺴﻤﻰ ﺑﺎﻟﻠﻐﺔ ﺍﻟﻔﺎﺭﺳﻴﺔ ﺭﻭﻣﻴﺔ. ﻭﻫﻲ ﺍﻟﺘﻲ ﺗﺴﻤﻰ ﺑﺎﻟﻠﻐﺔ ﺍﻟﻤﺎﺩﻳﺔ ﺭﻭﻣﻴﺔ. ﻭﻫﻲ ﺍﻟﺘﻲ ﺗﺴﻤﻰ ﺑﺎﻟﻠﻐﺔ ﺍﻟﻔﺮﺛﻴﺔ ﺭﻭﻣﻴﺔ. ﻭﻫﻲ ﺍﻟﺘﻲ ﺗﺴﻤﻰ ﺑﺎﻟﻠﻐﺔ ﺍﻟﻬﻨﺪﻳﺔ ﺭﻭﻣﻴﺔ. ﻭﻫﻲ ﺍﻟﺘﻲ ﺗﺴﻤﻰ ﺑﺎﻟﻠﻐﺔ ﺍﻟﺤﺒﺸﻴﺔ ﺭﻭﻣﻴﺔ. ﻭﻫﻲ ﺍﻟﺘﻲ ﺗﺴﻤﻰ ﺑﺎﻟﻠﻐﺔ ﺍﻟﺼﻘﻠﺒﻴﺔ ﺭﻭﻣﻴﺔ. ﻭﻫﻲ ﺍﻟﺘﻲ ﺗﺴﻤﻰ ﺑﺎﻟﻠﻐﺔ ﺍﻟﻘﻮﻃﻴﺔ ﺭﻭﻣﻴﺔ. ﻭﻫﻲ ﺍﻟﺘﻲ ﺗﺴﻤﻰ ﺑﺎﻟﻠﻐﺔ ﺍﻟﺒﺮﺑﺮﻳﺔ ﺭﻭﻣﻴﺔ. ﻭﻫﻲ ﺍﻟﺘﻲ ﺗﺴﻤﻰ ﺑﺎﻟﻠﻐﺔ ﺍﻟﻤﻮﺭﻳﺔ ﺭﻭﻣﻴﺔ. ﻭﻫﻲ ﺍﻟﺘﻲ ﺗﺴﻤﻰ ﺑﺎﻟﻠﻐﺔ ﺍﻟﻤﻠﻮﻛﻴﺔ ﺭﻭﻣﻴﺔ.

ﻭﻣﻠﻚ ﺍﻟﻤﺼﺮﻳﻴﻦ ﻭﺍﻟﻤﻠﻚ ﺍﻟﻌﻈﻴﻢ ﺍﻟﺬﻱ ﻫﻮ ﻓﻲ ﺍﻟﻤﺪﻳﻨﺔ ﺍﻟﻤﻠﻮﻛﻴﺔ ﻭﺍﻟﻤﺸﻬﻮﺭﺓ ﺑﻴﻦ ﺍﻟﻨﺎﺱ ﻛﻠﻬﻢ. ﻭﻫﻲ ﺍﻟﺘﻲ ﺗﺴﻤﻰ ﺑﺎﻟﻠﻐﺔ ﺍﻟﻌﺒﺮﺍﻧﻴﺔ ﺭﻭﻣﻴﺔ. ﻭﻫﻲ ﺍﻟﺘﻲ ﺗﺴﻤﻰ ﺑﺎﻟﻠﻐﺔ ﺍﻟﺴﺮﻳﺎﻧﻴﺔ ﺭﻭﻣﻴﺔ. ﻭﻫﻲ ﺍﻟﺘﻲ ﺗﺴﻤﻰ ﺑﺎﻟﻠﻐﺔ ﺍﻟﻔﻨﻴﻘ

ܟ݂ ܟܠܬܟ ܢܟܬܚ݂ ܡܢ. ܐܡܪ ܠ ܟܬ ܡܫܝܚܐ. ܡܪ ܠ ܟܬ ܐܠܗ̈ܐ ܟܠ ܡܕܡ ܕܝ ܐܝܬ ܠܗ ܡܫܘܚ ܘܠ ܟܬ ܐܠܗ̈ܐ ܐܚ̈ܪ̈ܢ ܡܢ ܕ̈ܝ ܐܝܬ ܠܗ ܡܫܘܚ ܐ̈ܠ ܐ̈ܢ ܐ̈ܦ ܐ̈ܢ ܐ̈ܦ ܐ̈ܢ ܐ̈ܦ

ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ̀ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲙⲛ̀ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣⲉⲛⲁⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ

ⲙⲛ̀ⲧⲉⲣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲧ ⲙⲛ̀. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲧⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲧⲟⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲣⲉⲩⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁ

ܡܫܝܚܐ. ܥܕ ܠܐܢܛܘܢܝܢܘܣ ܐܝܪܗܛܘܣ ܡܛܠ[5] ܕܐܝܬܝܗ ܒܗܘ ܣ 351

ܐܬܐ ܕܢܗܘܐ ܒܠܐܡܪܝܐ. ܟܐܠܐ ܡܛܠ ܠܡ ܠܐܡܠܟܘܬܐ

ܥܡܡܢܐ ܒܝ ܐܡܛܝܢ. ܘܒܥܡܝܢ ܡܛܠ ܐܠܗܐ ܟܐܝܢܐ

ܐܝܟ ܐܢܫ ܒܪ ܐܢܫ ܘܐܠܗ ܟܡܐ ܟܡܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬ

ܟܠܡ ܐܡܪ ܠܗ ܠܝ. ܟܬܝܒ ܐܢܐ ܐܪܗܛܘܣ ܐܪܗܛܘܟ ܐܡܪܬ.[9]

ܐܡܪ ܠܡ ܠܝ. ܟܬܝܒ ܐܢܐ ܐܪܗܛܘܣ ܐܪܗܛܘܟ ܐܡܪܬ. ܣ

ܟܠܡ ܕܝܢܟܘܢ ܐܪܒܥܝܢ. ܘܒܟܠܗܝܢ[8] ܐܡܪ ܠܝ ܘܟܟܐ

ܐܠܐ ܕܢܗܘܐ ܒܠܐܡܪܝܐ. ܟܐܠܐ ܡܛܠ ܠܡ ܠܐܡܠܟܘܬܐ

ܡܫܝܚܐ. ܥܕ ܠܐܢܛܘܢܝܢܘܣ ܐܝܪܗܛܘܣ ܡܛܠ[5] ܕܐܝܬܝܗ ܒܗܘ ܣ 351

ܐܬܐ ܕܢܗܘܐ ܒܠܐܡܪܝܐ. ܟܐܠܐ ܡܛܠ ܠܡ ܠܐܡܠܟܘܬܐ

ܥܡܡܢܐ ܒܝ ܐܡܛܝܢ. ܘܒܥܡܝܢ ܡܛܠ ܐܠܗܐ ܟܐܝܢܐ

ܐܝܟ ܐܢܫ ܒܪ ܐܢܫ ܘܐܠܗ ܟܡܐ ܟܡܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬ

ܟܠܡ ܐܡܪ ܠܗ ܠܝ. ܟܬܝܒ ܐܢܐ ܐܪܗܛܘܣ ܐܪܗܛܘܟ ܐܡܪܬ.[9]

ܐܡܪ ܠܡ ܠܝ. ܟܬܝܒ ܐܢܐ ܐܪܗܛܘܣ ܐܪܗܛܘܟ ܐܡܪܬ. ܣ

ܟܠܡ ܕܝܢܟܘܢ ܐܪܒܥܝܢ. ܘܒܟܠܗܝܢ[8] ܐܡܪ ܠܝ ܘܟܟܐ

ܐܠ

ولم تمت امرأة ابنها فقال يعقوب ℵ 353
لاحدهن. وحينئذ ابى يعقوب ان يعطيها[9] ابنه
حتى يعمل لحماها. ففعل كذلك وعمل لها
[10]سبعة اسابيع (B fol. 109 b) حتى اكملها
5 ثم اعطاها ابنه. فلما رأت راحيل ان يعقوب
قد احبها اكثر من اختها قالت ليعقوب
اعطني بنين والا فانا ميتة. فغضب
يعقوب عليها وقال لها هل انا مكان
الله الذي منعك نسل البنين. فقالت
4 هذه جاريتي بلهة[4] ادخل عليها فتلد
على ركبتي فيكون لي منها بنون. فدخل
عليها فحبلت وولدت ابنا. فقالت
راحيل قد قضى الله لي وسمعت
صوتي ايضا واعطتني ابنا. لذلك
3 سمته دانا. وحبلت ايضا بلهة
وولدت ليعقوب ابنا ثانيا. فقالت
راحيل قد صارعت صراعا عظيما
وغلبت اختي ايضا. لذلك سمته
نفتالي. فلما رأت ليئة انها قد
كفت عن الولادة اخذت زلفة
جاريتها واعطتها ليعقوب زوجا.
2 فولدت زلفة لابن ابنا. فقالت
ليئة قد جاءني الحظ فسمته
جادا. وولدت زلفة ايضا ابنا
ثانيا. فقالت ليئة قد طوبتني
النساء فسمته اشيرا. وكان
يعقوب يأتي راحيل اكثر من
اختها وكان يحبها اكثر منها
وكان يعمل عندها سبع سنين
اخر. فلما تمت السنون قال
ليعقوب اعطني امرأتي لانه قد
دنا زماني فاصنع وليمة لاهل
الموضع واعطني امرأتي لادخل
عليها. فصنع يعقوب وليمة
لاهل الموضع وجمع الناس
وعمل وليمة. وكان في المساء
اخذ ليئة ابنته وادخلها عليه
وكان يعقوب سكران ولم يعلم
ان ليئة هي التي ادخلت عليه.
فلما اصبح اذا ليئة عنده فقال
ليعقوب ما هذا الذي صنعت بي
اليس من اجل راحيل خدمتك
فلماذا خدعتني. فقال يعقوب
ليس يفعل هكذا في موضعنا
ان يعطى الصغيرة قبل البكر.

---

[1] In ℵ for *hyzlyr* read *hyzlyp* [2] In ℵ read *ʾyrwmwyhtyn* [3] ℵ adds *eius* [4] In ℵ for *bhlp* read *bhlh* [5] In ℵ read *ʾlhym* [6] ℵ adds nominative [7] ℵ *quod non* [8] ℵ plur. [9] In ℵ the *ʾp* before *ywlypwlp* should be omitted [10] ℵ adds *nonne testis bene loquens est?*

لمصدحلكمف. ولم لمسم فمحي سوفحسم.[12] حسفو لم وم
6 لمسم هجحلهم حصلمهم فوحم وحصم وحسمي سوصفوفو. وفح
وم مح وم حصو حسفو ... ... وحسفمص لح هيلحم
صفمي. وحكوحسلمي[13] حيوفحم وحسي صوفح سحم سحلم
لحسمحي. ومنيلهم وحنصولحم سوفحفوص. ومحسو سلحصم
وم هيلحم سوفلمح لحملم وهجحم وحصولمو لححم
M. E. 35

[1] ℵ om. حلحح

[12] ℵ = لحصحلكمف [13] ℵ sing. [14] In ℵ read *ἐβιὰ τὰ φιλοῦντα*
[15] ℵ om. لو [16] ℵ *sed Trinitas contempsit et spreverit eos* [17] ℵ = لولو
[18] ℵ = ولحصحي

7 ولم. ومح حفو مولم سوجو هوح هو مولم لحجوم. هولم
سوم ولحم مولم وسحنّهم هوحلهم ومولهلم ومحصلهوفم
ولحلم هو حلمحم حسفوفحم. وسحلم سوصحملحم. هولم ولم حلمحم حم
8 وسفوفم وحلمحم حفوفلحم هوحلم. وحفوحم ولم
ولم حلم. ومح حفو مولم سوجو هوح هو مولم لحجوم. هولم
سوم ولحم مولم وسحنّهم هوحلهم ومولهلم ومحصلهوفم
ولحلم هو حلمحم حسفوفحم. وسحلم سوصحملحم. هولم ولم حلمحم حم
9 وسفوفم وحلمحم حفوفلحم هوحلم. وحفوحم ولم

لمحدل موصوم. ومعد مرن ٭ مذحكم لكيلمقوصم. هن
ءحل اصّنمص مرصكم هبم لم مدوكم ءمنو ٭ حكمحتوصم.
vi. 1 حكمكم ءم حلمص ٭ موصّا لمص ٭ موحم ٭ ٭٭٭ ءيّلممكم Adv Haer iii 3, 3
لمحدل موصوم. ومعد مرن ٭ مذحكم لكيلمقوصم. هن
ءحل اصّنمص مرصكم هبم لم مدوكم ءمنو ٭ حكمحتوصم.
مرمقمهن مصقم.[4a] لم ءم هبم حلمصوص. مركم مر وهّيكمكم
3 مرمقموّم مصم حمن اححم ءمقمقلحتم حم يّلممكم. حمنّحقم
ءم ءلم ءحلحمص. هبم حمم هجلحمكم وهّيكمكم لكيّم
حمومنقمص. ومّيّم حمكم ءمصحتكم لمومنقمص مركّم
ءمقموّم صحم ٭ موصّا لمص ٭ موحم ٭ ٭٭٭ ءيّلممكم
2 حكموكم ءم حلمص ٭ موصّا لمص ٭ موحم ٭ ٭٭٭ ءيّلممكم
لمحدل موصوم. ومعد مرن ٭ مذحكم لكيلمقوصم. هن
ءحل اصّنمص مرصكم هبم لم مدوكم ءمنو ٭ حكمحتوصم.
vi. 1 حكمكم ءم حلمص ٭ موصّا لمص ٭ موحم ٭ ٭٭٭ ءيّلممكم Adv Haer iii 3, 3
لمحدل موصوم. ومعد مرن ٭ مذحكم لكيلمقوصم. هن
ءحل اصّنمص مرصكم هبم لم مدوكم ءمنو ٭ حكمحتوصم.
مرمقمهن مصقم.[4a] لم ءم هبم حلمصوص. مركم مر وهّيكمكم
3 مرمقموّم مصم حمن اححم ءمقمقلحتم حم يّلممكم. حمنّحقم
ءم ءلم ءحلحمص. هبم حمم هجلحمكم وهّيكمكم لكيّم
حمومنقمص. ومّيّم حمكم ءمصحتكم لمومنقمص مركّم
ءمقموّم صحم ٭ موصّا لمص ٭ موحم ٭ ٭٭٭ ءيّلممكم
2 حكموكم ءم حلمص ٭ موصّا لمص ٭ موحم ٭ ٭٭٭ ءيّلممكم
لمحدل موصوم. ومعد مرن ٭ مذحكم لكيلمقوصم. هن
ءحل اصّنمص مرصكم هبم لم مدوكم ءمنو ٭ حكمحتوصم.
vi. 1 حكمكم ءم حلمص ٭ موصّا لمص ٭ موحم ٭ ٭٭٭ ءيّلممكم Adv Haer iii 3, 3
لمحدل موصوم. ومعد مرن ٭ مذحكم لكيلمقوصم. هن
ءحل اصّنمص مرصكم هبم لم مدوكم ءمنو ٭ حكمحتوصم.
مرمقمهن مصقم.[4a] لم ءم هبم حلمصوص. مركم مر وهّيكمكم
3 مرمقموّم مصم حمن اححم ءمقمقلحتم حم يّلممكم. حمنّحقم
ءم ءلم ءحلحمص. هبم حمم هجلحمكم وهّيكمكم لكيّم
حمومنقمص. ومّيّم حمكم ءمصحتكم لمومنقمص مركّم
ءمقموّم صحم ٭ موصّا لمص ٭ موحم ٭ ٭٭٭ ءيّلممكم
2 حكموكم ءم حلمص ٭ موصّا لمص ٭ موحم ٭ ٭٭٭ ءيّلممكم

[1] ٭ ع = لحتو [2] ٭ ع *Tulimnum* [3] ٭ ع om. ٭ [4a] ٭ ع adds *continuo* [5] ٭ ع =
[6] ٭ ع = ولمبو

ܗܘ ܕܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܒܣܦܪܗ ܕܝܠܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܒܗ ܫܠܡܘܢ ܠܟܘܢ ܐܦ ܐܢܐ ܫܠܡܐ ܐܫܐܪ ܠܟܘܢ ܐܝܟ ܕܠܐ ܝܗܒ ܥܠܡ ܐܢܐ ܢܬܠ ܠܟܘܢ ܫܠܡܐ ܕܝܠܝ ܐܦ ܐܢܐ ܐܫܠܡ ܠܟܘܢ ܠܐ ܐܝܟ ܕܥܠܡܐ ܗܐ ܝܗܒ ܫܠܡܐ ܐܦ ܐܢܐ ܐܫܠܡ ܠܟܘܢ ܠܐ ܬܬܪܥܝܘ ܠܒܟܘܢ ܘܠܐ ܬܬܕܚܠ ܠܒܟܘܢ ܐܠܐ ܗܘ ܕܚܝ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܫܠܡܐ ܐܫܐܪ ܠܟܘܢ ܫܠܡܝ ܐܝܗܒ ܠܟܘܢ ܠܐ ܐܝܟ ܕܥܠܡܐ ܗܐ ܝܗܒ ܐܢܐ ܐܝܗܒ

ناثيم حفا ئەلھانىدە ساڭا ج ئامە دېۋىقا. جىسەتىم
ممە مضم دىقا. ساقا ئەم ساۋۇنى ئەلە جەئىتىقا
ماڭلا ئەنىقا. ساۋۇنى ئەم لىكىلى ئەئەسى چىقا ساڭا
ئەلىقا ئەنىقا. جىسەتىم ئەم ساس ئەئىتى ساچى ساە.
ئەسەقىم. ئەجىلىجىم. ئەم ئەم ساس ئەئىتى ساچى ساە.
ئەنىقا (B fol. 111 *a*) ئەجئ. ئەئەنە ساچ ئاڭلا ھېلاڭقا.
ئەلىقا ئەم ساچى ئەئىتى ساچى ساە. ئىم ساۋۇنى ئەلە جەئىتىقا
ئەئىلىقا ساڭقا ج ئاۋ ئەلم ساڭجى. ئەجىلىم ئەئەنە
ساڭلا ئەنىم :

viii. 1 ئىلا ئەم ئەئە ناڭلا ئەم ئەئەسقا. ساۋۇنى ئەئىتى
ئەچىلا ئەنىقا ساڭا ئەئىتى ئەئىتى ئەئىتى ئەئىتى
ئەئىتى ئەئىتى

ܬܪܝܢ ܐܝܟ ܕܡܢ ܚܕ ܒܗ ܐܝܟ ܕܡܢ ܬܪܝܢ ܐܘ ܐܝܟ ܕܡܢ ܬܪܝܢ ܒܗ

ⲙⲡⲓⲣⲁⲛ[7] ⲛⲥⲱⲧⲙ ⲛⲁⲓ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲁⲛⲟⲩϫⲁⲓ.

ⲡⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲁⲓ ⲛⲓⲙ. ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲓⲣⲉⲧⲟ ⲛⲁⲓ ⲉ
ⲡⲉⲛ ⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲁⲓ ⲛⲓⲙ. ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲓⲣⲉⲧⲟ ⲛⲁⲓ ⲙ
ⲡⲉⲛ ⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲁⲓ ⲛⲓⲙ. ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲓⲣⲉⲧⲟ ⲛⲁⲓ ⲙⲡ
ⲡⲉⲛ ⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲁⲓ ⲛⲓⲙ. ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲓⲣⲉⲧⲟ ⲛⲁⲓ ⲙⲡ

b iii 21, 2 11 ואי מסמס אלולא כוֹ ... מכי כלוֹ מלוֹ איכוֹ לוֹמ.

ומוֹד לכ ובאלוֹוֹ אמלולמס ווֹמסמכמא: מכוֹבלל כמוֹוֹמוֹא
אמוֹוֹא מסמ לבאסא. פלולכבאמס וכלולבלפ מסא וּפּכלפ
בּבכלבאלוֹבא וֹבאלוֹס מסא בבאלבסאוֹוֹא כבוֹלפ וֹבלמס
בוֹוֹ אוֹוֹא אוֹבא[14] וֹבאלפ מסא וֹבוֹוֹ לסבפלוֹא. בּאלל מסא
כי תוֹוֹ אמוֹוֹאלפ וֹבּוֹוֹא מסא בלוֹוֹמס ׃ מלפס אוֹוֹ
לוֹוֹאוֹא מלוֹא. פּוֹא ס אוֹ כלל (B fol. 112 *b*) וכאלבוֹוֹ מסמ 12
לוֹוֹאוֹא מלוֹא[18] מלמס ס לאוֹוֹמא אכלוֹוֹ כי וֹוֹוֹלוֹא מלבוֹא
בּוֹוֹאוֹא. מלמס ס לאוֹוֹמא אכלוֹוֹ כי וֹוֹוֹלוֹא מלבוֹא
אלוֹוֹבא מוֹאלוֹ מלמס ס אוֹוֹמא לפלוֹ פלולכבאמס׃ מלוֹמל
כי תוֹוֹ אמוֹוֹאלפ וֹבּוֹוֹא מסא בלוֹוֹמס ׃ מלפס אוֹוֹ
לוֹוֹאוֹא מלוֹא[19] מלמס ס לאוֹוֹמא אכלוֹוֹ כי וֹוֹוֹלוֹא מלבוֹא
בּוֹוֹאוֹא. מלמס ס לאוֹוֹמא אכלוֹוֹ כי וֹוֹוֹלוֹא מלבוֹא
אלוֹוֹבא מוֹאלוֹ מלמס ס אוֹוֹמא לפלוֹ פלולכבאמס׃ מלוֹמל

11 *b* iii 21, 2 ... *b* iii 21, 2 ... *b* iii 21, 2 ... *b* iii 21, 2 ...

12 *b* iii 21, 2 ... *b* iii 21, 2 ... *b* iii 21, 2 ... *b* iii 21, 2 ...

13 *b* iii 21, 2 ... *b* iii 21, 2 ... *b* iii 21, 2 ... *b* iii 21, 2 ...

14 *b* iii 21, 2 ... *b* iii 21, 2 ... *b* iii 21, 2 ... *b* iii 21, 2 ...

15 *b* iii 21, 2 ... *b* iii 21, 2 ... *b* iii 21, 2 ... *b* iii 21, 2 ...

---

11 ואי מסמס אלולא כוֹ ... מכי כלוֹ מלוֹ איכוֹ לוֹמ. *b* iii 21, 2

ומוֹד לכ ובאלוֹוֹ אמלולמס ווֹמסמכמא: מכוֹבלל כמוֹוֹמוֹא
אמוֹוֹא מסמ לבאסא. פלולכבאמס וכלולבלפ מסא וּפּכלפ
בּבכלבאלוֹבא וֹבאלוֹס מסא בבאלבסאוֹוֹא כבוֹלפ וֹבלמס
בוֹוֹ אוֹוֹא אוֹבא[14] וֹבאלפ מסא וֹבוֹוֹ לסבפלוֹא. בּאלל מסא
כי תוֹוֹ אמוֹוֹאלפ וֹבּוֹוֹא מסא בלוֹוֹמס ׃ מלפס אוֹוֹ
לוֹוֹאוֹא מלוֹא[19] מלמס ס לאוֹוֹמא אכלוֹוֹ כי וֹוֹוֹלוֹא מלבוֹא
בּוֹוֹאוֹא. מלמס ס לאוֹוֹמא אכלוֹוֹ כי וֹוֹוֹלוֹא מלבוֹא
אלוֹוֹבא מוֹאלוֹ מלמס ס אוֹוֹמא לפלוֹ פלולכבאמס׃ מלוֹמל
כי תוֹוֹ אמוֹוֹאלפ וֹבּוֹוֹא מסא בלוֹוֹמס ׃ מלפס אוֹוֹ
לוֹוֹאוֹא מלוֹא[18] מלמס ס לאוֹוֹמא אכלוֹוֹ כי וֹוֹוֹלוֹא מלבוֹא
בּוֹוֹאוֹא. מלמס ס לאוֹוֹמא אכלוֹוֹ כי וֹוֹוֹלוֹא מלבוֹא
אלוֹוֹבא מוֹאלוֹ מלמס ס אוֹוֹמא לפלוֹ פלולכבאמס׃ מלוֹמל

12 לוֹוֹאוֹא מלוֹא. פּוֹא ס אוֹ כלל (B fol. 112 *b*) וכאלבוֹוֹ מסמ

13 ואי מסמס אלולא כוֹ[15] מכי כלוֹ מלוֹ איכוֹ לוֹמ. מלמס ס

14 אוֹוֹא אוֹבא. מסמס אלולא כוֹ מכי כלוֹ מלוֹ איכוֹ לוֹמ.

15 מלמס ס לאוֹוֹמא אכלוֹוֹ כי וֹוֹוֹלוֹא מלבוֹא בּוֹוֹאוֹא.

16 מלמס ס לאוֹוֹמא אכלוֹוֹ כי וֹוֹוֹלוֹא מלבוֹא בּוֹוֹאוֹא.

---

15 ואי מסמס אלולא כוֹ[20] מכי כלוֹ מלוֹ איכוֹ לוֹמ. מלמס ס

16 אוֹוֹא אוֹבא. מסמס אלולא כוֹ מכי כלוֹ מלוֹ איכוֹ לוֹמ.

17 מלמס ס לאוֹוֹמא אכלוֹוֹ כי וֹוֹוֹלוֹא מלבוֹא בּוֹוֹאוֹא.

18 מלמס ס לאוֹוֹמא אכלוֹוֹ כי וֹוֹוֹלוֹא מלבוֹא בּוֹוֹאוֹא.

19 מלמס ס לאוֹוֹמא אכלוֹוֹ כי וֹוֹוֹלוֹא מלבוֹא בּוֹוֹאוֹא.

20 מלמס ס לאוֹוֹמא אכלוֹוֹ כי וֹוֹוֹלוֹא מלבוֹא בּוֹוֹאוֹא.

---

11 In 𝔄 for *np* read *nep* and add *np* before *wpdwp* 15 𝔄 *faciebat*

16 In 𝔄 read *dp ddwpwpwdb* 17 𝔄 *et Deus* 17*a* 𝔄 = ooiiלכסו 18 In

𝔄 read *pwhw* 19 𝔄 om. ולוֹ 20 In 𝔄 read *fbwpfwpdwbgwpwb*

ثلاثة أحدهم يقول في علم منه مقتناه لكونه
داخلة. مثل علم نصف نصف مقتنا. مثل
ثلاثة أحدهم يقول في علم منه مقتنا. مثل
صفة احدى. لمنا منه منه لحظة نصف علم مثل
مقلوة منه نصف مقتنا منه ـ نصف مقتنا.
لمنا منه نصف مقتنا. لمنا منه نصف مقتنا.

ix. 1 لمنا منه نصف مقتنا منه نصف مقتنا نصف
نصف منه نصف مقتنا. لحظة نصف منه نصف
نصف منه نصف مقتنا. لحظة نصف منه نصف
نصف منه نصف مقتنا. لحظة نصف منه نصف
مقتنا. مثل علم نصف نصف مقتنا منه نصف
مقتنا. مثل علم نصف نصف مقتنا منه نصف
مقتنا. مثل علم نصف نصف مقتنا

ܕܒܫܡܐ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ ܘܒܪܗ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܒܚܕ ܐܝܬ ܠܗ ܐܠܗܘܬܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܒܟܠ ܥܠܡܐ ܕܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ׃

ܐܢܐ ܐܣܝ ܠܟ ܡܠܟܐ ܫܠܡܐ ׃

ܐܬ

ⲙⲡⲣⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲧⲣⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲥ

Chap. XII. [1] Ꝛ *nobis* [2] Ꝛ *et post* [3] Ꝛ fut. [4] In Ꝛ read *mnqw* [5] The words ⲟⲩⲁϩ ⲙⲛ ⲡⲉⲥⲟⲩⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ are omitted in the text of Ꝛ but rendered in the margin [6] In Ꝛ read *hmqw* [7] Ꝛ *Dichimos* *Pqlpimun*

Chap. XIII. [1] Ꝛ om. ⲉ [2] i.e. ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ

Ꝛ 368 ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙⲛⲁⲧϥ ϫⲉⲗⲗ

ϫⲉⲛⲁⲥⲙⲟⲥ ⲉ ⋯

ϫⲉⲙⲁⲧⲁ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙⲡⲁⲥⲭⲁ ⲙⲛ̀ⲧⲣⲟ xiii. 1

ⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲙⲛ̀ⲧⲣⲟ. ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛⲧⲣ ⲙⲛ̀ⲧⲣⲟ ϩⲓⲧⲛ ⲛⲉϥⲥⲁⲣⲝ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙⲡⲁⲥⲭⲁ ⲙⲛ̀ⲧⲣⲟ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛⲧⲣ ⲙⲛ̀ⲧⲣⲟ. ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛⲧⲣ ⲙⲛ̀ⲧⲣⲟ

ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲛⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲧⲟⲩⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥ

ܕܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܪܝ ܕܐܠܗܐ: ܐ ܕܟܬܒ̈ܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܐܡܪܝ̈ܢ.
ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܠܟ ܐܠܗ̈ܐ ܐܚܪ̈ܢ ܥܠ ܦܢܝ̈. ܐ ܬܥܒܕ ܠܟ ܨܠܡ̈ܐ
ܘܕܡܘܬ̈ܐ ܕܒܫܡܝܐ ܘܕܒܐܪܥܐ ܘܕܒܡ̈ܝ ܬܚܘܬ ܐܪܥܐ. ܐ ܬܣܓܕ
ܠܗܘܢ ܘܠܐ ܬܦܠܚܢܝ̈. ܐܝܟ ܕܐܢܐ ܡܪܝ̈ ܐܠܗܟ ܐܠܗ ܩܢܐ ܐ ܐܦ 370
ܥܠ ܒܢ̈ܝ ܐܒ̈ܗ̈ܬ ܥܕ ܪܒܥ̈ܐ ܕܣܢ̈ܝ̈ ܕܣܢ̈ܝ̈ ܕܒܥܠܝ ܒܥ̈ܢ̈ܝ.
ܘܥܒܕ ܚܣܕ̈ ܠܐܠܦ̈ܝܢ ܕܢ̈ܫ̈ܐ ܕܢ̈ܛܪ̈ܝ ܠܦ̈ܘܩܕ̈ܝ ܘܠ̈ܢ̈ܛ̈ܪ̈ܝ 6
ܕܒܟ ܢܨܛܪ ܚܣܕ̈ܟ. ܘܐܬܝ ܕܠܐ ܬܫܒ̈ܘ ܥܠ ܐܠܗ̈ܐ ܐܚܪ̈ܢ:[7]
ܐܢ ܚܕ ܡܢ ܐܚ̈ܝܟ ܚܒܝܒ. ܐܘ ܠܒܪ̈ܬܟ ܐܘ ܒܢ̈ܝ ܒ̈ܢ̈ܝ ܐ ܬܣܢ̈ܐ ܠܟ. ܡܛ
ܐ ܢܚܬ ܡܢܟ. ܐܠܐ ܬܩܛܠ̈ܝܗ ܠܗ ܡ̈ܛ̈ܠ ܕܢ̈ܦ̈ܫ ܚܒܝܒ̈ ܠܟ. ܟܠ
ܐܪ̈ܥܐ ܕܢ̈ܚܠ̈ ܠܟ ܢܚ̈ܬ. ܠܐ ܬܗܘ ܥܠܝ ܠܡ̈ܝܬ̈ܐ. ܘܐܠ
ܐܚ̈ܝ ܐ ܬܣܢ̈ܐ ܠܟ ܢܚ̈ܬ. ܠܐ ܬܫܬ̈ܘ ܥܠ ܐܠܗ̈ܐ ܐܚܪ̈ܢ. ܘܐ ܬܥܒܕ 8
ܡܢ ... ܕܡ ܐ ܕܡ̈ܐ ܕܚܒܪ̈ܟ ܒ̈ܦ̈ܘ ܡܢ ܠܡܠܟ̈ܘܬ̈ ...
ܐܚ̈ܝ ܐ ܬܣܢ̈ܐ ܡܢ. ܘܠܐ ܢ̈ܗ̈ܪ ܡܢ ܐܪ̈ܥ ܡ̈ܨ̈ܪ̈ܝܢ ܕ̈ܝ ܟ̈ܠ̈ܗ̈ܘ.
ܐ ܬܣܓܕ ܠܗ̈ܘ ܘܐ ܬܦܠܚ̈ܢ̈ܝ. ܐ ܐܢ ܐ ܐܠ̈ܗ̈ ܩ̈ܢ̈ܝ̈ ܐ ܐ ܐܠ̈ܗ̈ ܩ̈ܢ̈ܝ̈
ܐ ܬܥ̈ܒ̈ܕ̈ ܠ̈ܗ̈ ܘ̈ ܐ ܬ̈ܫ̈ܒ̈ܘ ܥ̈ܠ̈ ܐ̈ܠ̈ܗ̈ ̈ܐ̈ܚ̈ܪ̈ ̈ܥ̈ܠ̈ ̈ܦ̈ܢ̈ ̈ܝ̈.
ܐ ܬ̈ܫ̈ܒ̈ܘ ̈ܥ̈ܠ̈ ̈ܐ̈ܠ̈ܗ̈ ̈ܐ̈ܚ̈ܪ̈ ̈ܥ̈ܠ̈ ̈ܦ̈ܢ̈ ̈ܝ̈. ̈ܐ̈ ̈ܐ̈ ̈ܐ̈

ܗܘ ܕܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܒܝ ܐܝܬ ܠܟ ܚܕ ܡܢ ܐܠܝܢ ܕܐܙܠ ܐܙܠ ܘܡܟܪ ܟܠ ܕܝ ܕܐܝܬ ܠܗ ܘܢܬܠ ܠܗ ܨܠܒܐ ܘܢܬܒܥ ܐܢܐ ܠܟ ... ܘܐܦ ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܠܟ ܚܣܪ ܐܢܬ ܚܕ ܡܢ ܐܠܝܢ ܕܐܙܠ ܐܙܠ ܘܡܟܪ ܟܠ ܕܝ ܕܐܝܬ ܠܗ ܘܢܬܠ ܠܗ ܨܠܒܗ ܘܢܬܒܥ ܐܢܐ ܠܟ

[10] ℵ *scriptorum eius*

CHAP. XIV. [1] ℵ *Phrygum* [1a] ℵ *venenum suum* [2] ℵ *sibilabant* [3] ℵ om. ?

CHAP. XV. [1] ℵ merely *stabant contra veritatem*

ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܝ ܐܡܬܝ ܕܒܬܘܬܟ ܐܢܝ ܡܝܬ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܝ ܐܡܪ ܐܢܬ ܠܝ ܕܐܢܐ ܐܫܬܘܕܥ ܠܟ ܕܐܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܐ ܐܬܐ ܠܟ ܒܫܘܠܡܐ ܘܐܢܬ ܐܙܠ ܒܫܘܠܡܐ ܘܐܬܒܥ ܐܢܐ ܠܟ ܐܝ ܐܡܪ ܐܢܬ ܠܝ ܕܐܢܐ ܐܫܬܘܕܥ ܠܟ ܕܐܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܐ ܐܬܐ ܠܟ ܒܫܘܠܡܐ ܘܐܢܬ ܐܙܠ ܒܫܘܠܡܐ ܘܐܬܒܥ ܐܢܐ ܠܟ

[2] ℵ 372

ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܝ ܐܡܬܝ ܕܒܬܘܬܟ ܐܢܝ ܡܝܬ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܝ ܐܡܪ ܐܢܬ ܠܝ ܕܐܢܐ ܐܫܬܘܕܥ ܠܟ ܕܐܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܐ ܐܬܐ ܠܟ ܒܫܘܠܡܐ ܘܐܢܬ ܐܙܠ ܒܫܘܠܡܐ ܘܐܬܒܥ ܐܢܐ ܠܟ

XV. ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܝ ܐܡܬܝ ܕܒܬܘܬܟ ܐܢܝ ܡܝܬ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܝ ܐܡܪ ܐܢܬ ܠܝ ܕܐܢܐ ܐܫܬܘܕܥ ܠܟ ܕܐܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܐ ܐܬܐ ܠܟ ܒܫܘܠܡܐ ܘܐܢܬ ܐܙܠ ܒܫܘܠܡܐ ܘܐܬܒܥ ܐܢܐ ܠܟ

XIV. ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܝ ܐܡܬܝ ܕܒܬܘܬܟ ܐܢܝ ܡܝܬ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܝ ܐܡܪ ܐܢܬ ܠܝ ܕܐܢܐ ܐܫܬܘܕܥ ܠܟ ܕܐܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܐ ܐܬܐ ܠܟ ܒܫܘܠܡܐ ܘܐܢܬ ܐܙܠ ܒܫܘܠܡܐ ܘܐܬܒܥ ܐܢܐ ܠܟ

[1] ℵ *Phrygum* [1a] ℵ *venenum suum* [2] ℵ *sibilabant*

[3] ℵ om. ?

CHAP. XV. [1] ℵ merely *stabant contra veritatem*

ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ· ⲛⲉⲧⲁⲩ ⲥϩⲟⲩⲥⲧⲁⲛ ⲉⲧ ⲥⲛⲁⲩϫⲓⲙⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲓⲙ

ⲛⲁⲓⲛⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲧⲥⲉ ....

XVI. 1 ⲗⲟⲅⲓⲁ ⲙⲁⲣⲉⲙⲙⲟ. ⲛⲉⲙ ⲙⲛ̀ ⲛⲥⲉϥⲟⲩⲁⲓⲧⲉ ⲛⲉⲩⲓⲱⲗⲉⲓ. ⲙⲟⲩⲗⲉ

373 ⲛⲁⲓⲙⲓ ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲗⲉϩⲣⲁϩⲓⲧⲉ ⲗⲟⲅⲉⲗⲟⲥ ⲇⲁⲩⲁⲓ ⲙⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲗ

ⲛⲓⲙⲓ ⲛⲧⲁⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲓ ⲛⲧⲁⲩⲓ ⲛⲉⲩⲱⲗⲉⲓ. ⲙⲉⲛⲉⲗⲗⲁⲥ

ⲛⲧⲁⲩⲓ. ⲗⲁⲥⲉⲟⲩⲗⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ[1] ⲙⲛ̀ ⲛⲥⲁⲙⲟⲥⲁⲧⲁⲩⲗⲟⲥ ⲙⲛ̀ ⲛⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ

ϩⲁⲗⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ (B fol. 116 *a*) ⲙⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲥ ⲛⲁⲓ

ⲛⲁⲓⲙⲓ ⲛⲧⲁⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲏ ⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣⲉ

2 ⲛⲓⲙⲓ ⲛⲧⲁⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲓ ⲛⲧⲁⲩⲓ ⲛⲉⲩⲱⲗⲉⲓ. ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲁⲙⲟⲥⲁⲧⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ

4 ⲁⲗⲁⲙⲁⲛ ⲛⲧⲟ[2] ⲗⲉⲥⲣⲱⲙⲓ ⲥⲁⲙⲁ ⲥⲁⲣⲉ. ⲛⲁⲓⲙⲟⲣⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓⲗⲉ ⲗⲁⲙⲁⲛⲁⲓⲛ

ⲛⲓⲙⲓ ⲛⲧⲁⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲓ ⲛⲧⲁⲩⲓ ⲛⲉⲩⲱⲗⲉⲓ. ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲁⲙⲟⲥⲁⲧⲁⲩⲗⲟⲥ

ⲥⲁⲣⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ (B fol. 116 *a*) ⲙⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲥ ⲛⲁⲓ

ⲛⲁⲓⲙⲓ ⲛⲧⲁⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ[1] ⲧⲏ ⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ

ⲗⲁⲥⲉⲟⲩⲗⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲙⲛ̀ ⲛⲥⲁⲙⲟⲥⲁⲧⲁⲩⲗⲟⲥ ⲙⲛ̀ ⲛⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ

ϩⲁⲗⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ (B fol. 116 *a*) ⲙⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲥ ⲛⲁⲓ

ⲛⲁⲓⲙⲓ ⲛⲧⲁⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲓ ⲛⲧⲁⲩⲓ ⲛⲉⲩⲱⲗⲉⲓ. ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲁⲙⲟⲥⲁⲧⲁⲩⲗⲟⲥ

ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲁⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲁⲩⲓ ⲛⲉⲩⲱⲗⲉⲓ. ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲁⲙⲟⲥⲁⲧⲁⲩⲗⲟⲥ

ⲙⲛⲧⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓ

لمحتزمسح ترلمل ترلمحتم لم. حتحتوتم لم لحتم ح 376 ع
ترحطلمتم. ترلمتم حتمتمم هتزلمطمس نمم ترتحتم سمطم ح
[25]ترلم ححتمتم هتطم لم حترتمتم. ترطتم ححتملتمطم
ترتوتمتم لتحتمطم ترلطم ترلم سمم لم حمن لمنم ترترتم.

[15] ع = ومحلاتحتم [16] ع plur. [17] ع plur. [18] ع *et erat* [19] ع plur.
[20] ع = ومحم s. ومحم [21] ع = ومتحتم ومحم [22] In ع read
Immediately [23] ع *ηνωρ ἀφ ὑγιὲς ποιοῦν* [24] ع om. ترمحلاتم [25] In
ع for *mum* read *dum*

ܕܒܫܡܐ ܘ. ܠܐ ܡܢ ܐܢܫ ܐ ܕܡܫܠܚ ܠܝܬܝܗ[27] ܐܠ ܐܠܐ ܡܢܠ ܒܕܝܠ
ܠܕܝܡܘ ܘ. ܒܐܠܐ: ܐܡܪܝ ܠܗ ܡܠܐ ܐܠܗ ܘ ܐܝܟܐܢܘܬ
ܒܝ ܘ ܐܢܐ ܠܡܢ ܐܡܪ ܢܗܝܡ ܘܟܠܐ. ܐܝܟ ܐܡܪ
ܐܠܡܝ. ܐ ܘ ܐܡܟ ܐܢܐ ܕܝ ܡܢ ܘ ܐܡܟ ܕܡܝܠܕܐ. ܘܟ
ܡܢ ܐܢ ܘܠܐ ܕܝ ܢܫܐ ܠܟܬܠܐ ܒܐܠܗܟ: ܐܟܐܢܘܒ ܕܝ ܢܫܬܐ
ܐ ܡܢ ܐܟܐܦܘܠܠ ܕܝ ܢܫܐ. ܠܟ ܐ ܒܝ ܐܘܠܟ ܡ. ܐܘܠܟ ܐܢ
ܕܝ ܘ ܐܡܟ ܐܠܗ ܕܝ ܐ ܬܝܒ ܡܢ ܐܡܪ ܐܟ ܘ ܐܝܘܠܠ. ܐܒ ܠܟ
ܕܐܬܟܗܡ ܘ ܐܡܬܢܐ. ܡ ܐ ܕܝ ܡܠ ܐ ܐ ܘ ܐܠ ܐܐ ܐ ܘ ܐ
ܐ ܡ ܐ ܘ ܐ ܐ ܐ

ܕܒܥܐ ܡܢ ܕܝ ܐܢܫ ܡܫܝܚܐ ܠܡܐ ܐܡܪ ܐܠܐ ܒܫܡ ܐܠܗܐ ܕܐܒ
ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. [28a] ܗܕܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܐܬܐ ܒܡ̈ܝ ܝܘܚܢܢ
ܐܠܐ ܒܡ̈ܝ ܕܡܥܡܕ ܥܡ ܝܫܘܥ. ܘܟܠ ܥܡܐ ܕܝܪܘܫܠܡ ܘܟܠ ܝܗܘܕܐ
ܘܟܠ ܓܒܠܐ ܕܝܪܕܢܐ ܢܦܩܘ ܠܘܬܗ ܘܡ̈ܝ ܒܢܗܪܐ ܕܝܪܕܢ ܒܝܕ
ܡܬܝܕܥܝܢ ܒܚܛܗܝܗܘܢ ܘܡ̈ܝ ܡܬܥܡܕ ܠܘܬ ܝܘܚܢܢ ܗܘ ܠܒܘܫ
ܓܠܝܦ ܓܡܠ ܘܚܓܪ ܡܬܢܗ ܘܐܟܠ ܛܝܠ ܘܕܒܫ ܒܪ ܒܣܡ̈ܐ ܘܗܘܐ
ܩܪܝ ܠܗ ܝܘܚܢܢ ܠܡ̈ܐ ܕܐܬ ܐܢܬ ܠܡ̈ܐ ܕܐܬ ܐܢܐ ܒܥܐ ܠܟ ܡ̈ܐ
ܕܐܬ ܐܢܬ ܠܡ̈ܐ ܕܐܬ ܐܢܐ ܒܥܐ ܠܟ ܡ̈ܐ ܕܐܬ ܐܢܬ ܠܝ ܘܐܢܐ
ܐܡܪ ܠܟ ܡ̈ܐ ܕܐܬ ܐܢܬ ܠܝ ܘܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܡ̈ܐ ܕܐܬ ܐܢܬ ܠܝ
ܘܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܡ̈ܐ ܕܐܬ ܐܢܬ ܠܝ ܘܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܡ̈ܐ ܕܐܬ ܐܢܬ
ܠܝ ܘܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܡ̈ܐ ܕܐܬ ܐܢܬ ܠܝ ܘܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܡ̈ܐ ܕܐܬ
ܐܢܬ ܠܝ ܘܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܡ̈ܐ ܕܐܬ ܐܢܬ ܠܝ ܘܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܡ̈ܐ
ܕܐܬ ܐܢܬ ܠܝ ܘܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܡ̈ܐ ܕܐܬ ܐܢܬ ܠܝ ܘܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ
ܡ̈ܐ ܕܐܬ ܐܢܬ ܠܝ ܘܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܡ̈ܐ ܕܐܬ ܐܢܬ ܠܝ ܘܐܢܐ ܐܡܪ
ܠܟ ܡ̈ܐ ܕܐܬ ܐܢܬ ܠܝ ܘܐܢܐ ܐܡܪ

ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲙⲟⲥ. ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙⲡⲣⲉϥⲙⲉⲩⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲓ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲓ ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲓ ⲉⲡⲓⲙⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲓ ⲉⲡ

ولمحمد. حزءنا مر. لحلوبهم حدهدلم ازح مزهم. ازهب
مر ٥ هن حرمحزنم لمحدل مزم موهمم. دم ازح[2] همر حزمر
ازهنمكم مرنزنم. ازحمزم وكمحمم لم حرمحم حمحمم[3]
ح نتلمحم (B fol. 119 *a*) حزهمهم[3] ونزحزنا. ازمولم لمر مرنمحمكم[4]
دمم ح حرمحزنمحم. ازحمحزنا لمحدل حرمحزنم ازمولمحمحم
مرحم حم هن ازحم حرمحم همزم. ولم حرهحلم لم لحمزم
دنمزهم. ح مرلم ازلحمم نهمم ازمحزمم. لم لمرزم
ولم لمحمزم. ولم لمحلم ولم لحتهم ازحلمحمم. ولم

[18] ℵ om. ولمحلم [49] In ℵ read *mpk*

Chap. XVII. [1] In ℵ for *qwpw* read *jwpw* [2] ℵ om. ح? [3] ℵ = ٥٥٥٥٥٥٥٥ [4] In ℵ read *qwp bw* [5] ℵ *Amasia* throughout [6] ℵ instrum.

ازحمكمهم مل حرلوبهم. ولل حرمحزنم ازمحهم. ٢ ٣٨١

حرهوزمم حرمحم. ولم لم حرنهمهمهم لمحم حرنهمللم.
حولل ولم ومنم ازمحزحتم نمحم نهمم ازمحزم حرلوبمحم
مرحم ٥ هن حرمحزنم لمحدل موم موهمم. ولم ازح[2] همر حزمر
ازهنمكم مرنزنم. ازحمزم وكمحمم لم حرمحم حمحمم[3]
ح نتلمحم (B fol. 119 *a*) حزهمهم[3] ونزحزنا. ازمولم لمر مرنمحمكم[4]
دمم ح حرمحزنمحم. ازحمحزنا لمحدل حرمحزنم ازمولمحمحم
مرحم حم هن ازحم حرمحم همزم. ولم حرهحلم لم لحمزم
دنمزهم. ح مرلم ازلحمم نهمم ازمحزمم. لم لمرزم
ولم لمحمزم. ولم لمحلم ولم لحتهم ازحلمحمم. ولم

[18] ℵ om. ولمحلم [49] In ℵ read *mpk*

Chap. XVII. [1] In ℵ for *qwpw* read *jwpw* [2] ℵ om. ح? [3] ℵ = ٥٥٥٥٥٥٥٥ [4] In ℵ read *qwp bw* [5] ℵ *Amasia* throughout [6] ℵ instrum.

ازحمكمهم مل حرلوبهم. ولل حرمحزنم ازمحهم. ٢ ٣٨١

حرهوزمم حرمحم. ولم لم حرنهمهمهم لمحم حرنهمللم.
حولل ولم ومنم ازمحزحتم نمحم نهمم ازمحزم حرلوبمحم
مرحم حم هن ازحم حرمحم همزم. ولم حرهحلم لم لحمزم
دنمزهم. ح مرلم ازلحمم نهمم ازمحزمم. لم لمرزم
ولم لمحمزم. ولم لمحلم ولم لحتهم ازحلمحمم. ولم

[18] ℵ om. ولمحلم [49] In ℵ read *mpk*

Chap. XVII. [1] In ℵ for *qwpw* read *jwpw* [2] ℵ om. ح? [3] ℵ = ٥٥٥٥٥٥٥٥ [4] In ℵ read *qwp bw* [5] ℵ *Amasia* throughout [6] ℵ instrum.

לכתבתא חיי דבי אתרא דקיומי. אלא לא אתא למיזל. אחוהי
אמרו ליה: אי לא אתי מר לא נשבקינן ליה. אזל אמר להו: אי
לא אזלינא לא יהבי לי מיא. אזל אמר להו: אי לא אתי מר לא
יהבי לי מיא. אזל אמר להו: אי לא אתי מר לא יהבי לי מיא.
אזל אמר להו: אי לא אתי מר לא יהבי לי מיא. אזל אמר להו:
אי לא אתי מר לא יהבי לי מיא. אזל אמר להו: אי לא אתי מר
לא

ܬܘܒ ܕܟܬܝܪܐ ܕܡܝ. ܡܢ ܠܟܝܠ ܕܟܬܒ ܡܠܦܢ. ܒܟܠ
ܒܝܬ ܟܢܘܫܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢ ܠܡܫܚܪܬܐ: ܬܘ
ܕܟܬܒ ܡܢ ܟܠܕܝܐ ܕܝܘܡܐ ܕܐܬܐ ܠܡܫܚܪܬܐ: ܬܘ
ܐܠܐ ܐܒܠ ܡܢ ܟܐܦ ܕܟܬܒܝܢ ܟܐܠ ܕܐܡܪ ܫܟܝܢ.
ܟܠ ܡܕܝ ܕܐܬ ܒܗ ܟܬܒ ܟܬܒܐ. ܒܟ ܢܝܠ ܡܢ ܒܢܝ

ἐν τῷ εὐαγγελίῳ ὁ σωτὴρ. ἐκεῖθεν λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας: τοῦ
ἀκούειν. ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων ἀποστόλων ἀπὸ τῶν ἰδίων μαθητῶν: ἀπὸ τῶν
ἀλλ᾽ ἐφ᾽ ἑαυτοῖς ἀποβλέπουσιν ἀλλ᾽ ἐπὶ τὸν διδάσκαλον.

ܫܠܝܚܐ. ܡܢ ܫܠܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢ ܠܡܫܚܪܬܐ: ܬܘ
ܡܕܝ ܕܐܬ ܒܗ ܟܬܒ ܟܬܒܐ. ܒܟ ܢܝܠ ܡܢ ܒܢܝ

ἀπόστολος. ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων ἀποστόλων ἐκεῖθεν λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας καὶ
εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς ἵνα παραθῶσιν τῷ ὄχλῳ. ἀπὸ τῶν ἰδίων μαθητ

Ա 385 ուսում ընկալ պատ յորժամ պատահիցէ պատ. պարտաւ-
որդ[12] մանուկ[11] ոմանք ասեն զի ոչ պարտ է զանգուածն
հանել զանգուածն. զի ոչ ամենայն զանգուածք հանելոյ
են. զի ոմանք զանգուածք են որ ոչ հանելոյ են. զի ոչ
հանելոյ զանգուածն է որ ոչ ունի ներքինն զանգուածն
ներքինն զանգուածն. զի ներքինն զանգուածն է որ ունի
զանգուածն ներքինն զանգուածն. զի ներքինն զանգուածն
է որ ունի զանգուածն ներքինն զանգուածն. զի ներքինն
զանգուածն է որ ունի զանգուածն ներքինն զանգուածն.
զի ներքինն զանգուածն է որ ունի զանգուածն ներքինն
զանգուածն. զի ներքինն զանգուածն է որ ունի

ولمحمدلمحم. هنه ١٤ حنه ٥٤٥٥٥ ٥٤٥٥٥٥٥ ٥٤٥٥٥٥٥ ٥٤٥٥

ܡܢ ܒܪܫܝܬ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܪܥܝܬ ܐܢܐ ܠܟ ܕܐܢܬ ܟܐܦܐ
ܫܡܝ ܒܪ ܝܘܢܐ ܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܬ ܗܘ ܟܐܦܐ ܫܡܝ ܒܪ ܝܘܢܐ ܘܥܠ
ܗܕܐ ܟܐܦܐ ܐܒܢܐ ܕܫܘܪܝܐ ܐܒܢܝ ܠܝ ܟܢܫܝܐ ܘܫܥܪܝ ܓܗܢܡ ܠܐ
ܢܬܟܠܘܢ ܥܠܝܗ ܘܫܥܪܝ ܡܘܬܒ ܐܢ ܠܐ ܢܬܟܠ ܥܠ ܟܐܦܐ ܗܕܐ ܐܦ ܥܠ
ܟܠ ܗܢܘ ܕܐܝܬ ܠܝ ܒܫܡܝܐ ܠܡܕܡ ܡܢ ܡܢܗ ܘܢܬܟܠ ܟܠ ܚܕ ܡܢ
ܐܢܘܢ ܒܪ ܐܢܫ ܠܐ ܢܬܟܠ ܥܠ ܟܐܦܐ ܗܕܐ ܐܦ ܥܠ ܟܠ ܗܢܘ ܕܐܝܬ ܠܝ
ܒܫܡܝܐ ܠܡܕܡ ܡܢ ܡܢܗ ܘܢܬܟܠ ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܐܢܘܢ ܒܪ ܐܢܫ ܠܐ ܢܬܟܠ
ܥܠ ܟܐܦܐ ܗܕܐ ܐܦ ܥܠ ܟܠ ܗܢܘ ܕܐܝܬ ܠܝ ܒܫܡܝܐ ܠܡܕܡ ܡܢ ܡܢܗ
ܘܢܬܟܠ ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܐܢܘܢ ܒܪ ܐܢܫ ܠܐ ܢܬܟܠ ܥܠ ܟܐܦܐ ܗܕܐ ܐܦ ܥܠ
ܟܠ ܗܢܘ ܕܐܝܬ ܠܝ ܒܫܡܝܐ ܠܡܕܡ ܡܢ ܡܢܗ ܘܢܬܟܠ ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܐܢܘܢ
ܒܪ ܐܢܫ ܠܐ ܢܬܟܠ ܥܠ ܟܐܦܐ ܗܕܐ ܐܦ ܥܠ ܟܠ ܗܢܘ ܕܐܝܬ ܠܝ ܒܫܡܝܐ
ܠܡܕܡ ܡܢ ܡܢܗ ܘܢܬܟܠ ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܐܢܘܢ ܒܪ ܐܢܫ ܠܐ ܢܬܟܠ ܥܠ ܟܐܦܐ
ܗܕܐ ܐܦ ܥܠ ܟܠ ܗܢܘ ܕܐܝܬ ܠܝ ܒܫܡܝܐ ܠܡܕܡ ܡܢ ܡܢܗ ܘܢܬܟܠ ܟܠ ܚܕ
ܡܢ ܐܢܘܢ ܒܪ ܐܢܫ ܠܐ ܢܬܟܠ ܥܠ ܟܐܦܐ ܗܕܐ ܐܦ ܥܠ ܟܠ ܗܢܘ ܕܐܝܬ
ܠܝ

ⲧⲁⲗⲁⲥⲥⲁ[4] ⲇⲉ. ⲉⲣⲉϥ ⲥⲉⲙⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲙⲁⲓ ⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ..... ⲙⲛⲁⲩⲗⲟⲥ.[5]
ⲇⲁⲩⲁⲟⲥ ⲙⲙⲁⲩ. ⲉⲩⲗⲁ ⲙⲁⲓ ⲛϩⲙⲟⲟⲩ ϣⲁ ⲙⲁⲓⲟⲩ..... ⲙⲛⲁⲩⲗⲟⲥ
ⲛⲉⲓ ⲥⲙⲁⲓ ϥⲛⲟⲙⲙⲉ. ⲙⲛⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫⲁⲇⲁⲗⲟⲥ ⲙⲁⲗⲁⲕⲟⲥ
ⲙⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲉⲓ ⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲟⲥ[6] ⲛϩⲁⲛⲉ. ⲛⲁ ⲙⲡ ⲙⲁⲣⲁⲓ ⲁⲥⲁⲣⲉⲓ.
ⲛⲙⲟⲩⲛⲉ ϥⲛⲁⲥⲁⲣⲉⲓ ⲙⲡ ⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲁⲣⲉϥⲙⲉⲧⲁⲫⲟⲣⲁ ⲙⲡⲉⲓⲗⲁⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙⲁⲣⲉ[7]
ⲛⲁⲣⲙⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲉⲩⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲣⲉϥⲙⲉⲧⲁⲫⲟⲣⲁ ⲙⲡⲉⲓⲗⲁⲥⲙⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙⲁⲣⲉ[8] ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲣⲉ
ⲛⲁⲣⲙⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲉⲩⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲣⲉϥⲙⲉⲧⲁⲫⲟⲣⲁ ⲙⲡⲉⲓⲗⲁⲥⲙⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙⲁⲣⲉ[9] ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲣⲉ
ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲁⲣⲙⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲉⲩⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲣⲉϥⲙⲉⲧⲁⲫⲟⲣⲁ

4 ⲛⲁⲣⲉ ⲇⲁⲩⲁⲟⲥ ⲙⲙⲁⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲧⲙⲏⲧ ⲉⲧⲃⲏⲧ. ⲛⲁⲉ[7]
ⲛⲁⲣⲙⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲉⲩⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲣⲉϥⲙⲉⲧⲁⲫⲟⲣⲁ ⲙⲡⲉⲓⲗⲁⲥⲙⲟⲥ[8]
ⲇⲁⲩⲁⲟⲥ ⲙⲙⲁⲩ. ⲉⲩⲗⲁ ⲙⲁⲓ ⲛϩⲙⲟⲟⲩ ϣⲁ ⲙⲁⲓⲟⲩ..... ⲙⲛⲁⲩⲗⲟⲥ
ⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ[5] ⲥⲙ. ⲛⲁⲣⲙⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲉⲩⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲣⲉϥⲙⲉⲧⲁⲫⲟⲣⲁ

ⲧⲙⲏⲧ.

ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲟⲛ ⲙⲡⲉⲓⲗⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ[1] ⲙⲡⲉⲓⲗⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙⲡⲉⲓⲗⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ 2

ⲫⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙⲡⲉⲓⲗⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙⲡⲉⲓⲗⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

ꠀꠍꠞꠀ ꠀꠍꠞꠀꠍꠞ ꠀꠍꠞꠀꠍꠞ ꠀꠍꠞꠀꠍꠞ

ⲛⲉⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙⲛ̀ ⲧⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲧⲏⲥ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭ̀ⲥ ⲡⲉⲛⲛⲁ

ܐܬܝ ܠܗ ܒܟܠ ܙܒܢܐ ܕܐܢܫ ܡܢ ܕܝܢܐ ܕܢܦܫܗ ܕܠܐ
ܢܬܚܫܕ ܒܫܘܠܡܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܗܕܐ ܘܠܐ ܒܫܡܝܐ ܕܠܥܠ
ܡܢ ܗܕܐ ܘܠܐ ܒܫܡܝܐ ܕܠܥܠ ܡܢ ܗܕܐ ܘܠܐ ܒܫܡܝܐ
ܕܠܥܠ ܡܢ ܗܕܐ ܘܠܐ ܒܫܡܝܐ ܕܠܥܠ ܡܢ ܗܕܐ ܘܠܐ
ܒܫܡܝܐ ܕܠܥܠ ܡܢ ܗܕܐ ܘܠܐ ܒܫܡܝܐ ܕܠܥܠ ܡܢ ܗܕܐ
ܘܠܐ ܒܫܡܝܐ ܕܠܥܠ ܡܢ ܗܕܐ ܘܠܐ ܒܫܡܝܐ ܕܠܥܠ
ܡܢ ܗܕܐ ܘܠܐ ܒܫܡܝܐ ܕܠܥܠ ܡܢ ܗܕܐ ܘܠܐ ܒܫܡܝܐ
ܕܠܥܠ ܡܢ ܗܕܐ ܘܠܐ ܒܫܡܝܐ ܕܠܥܠ ܡܢ ܗܕܐ ܘܠܐ
ܒܫܡܝܐ ܕܠܥܠ ܡܢ ܗܕܐ ܘܠܐ ܒܫܡܝܐ ܕܠܥܠ ܡܢ ܗܕܐ
ܘܠܐ ܒܫܡܝܐ ܕܠܥܠ ܡܢ ܗܕܐ ܘܠܐ ܒܫܡܝܐ ܕܠܥܠ

3 ܐܬܚܠܛ ܠܡܠܝ ܐܢܛܝܟܘܢܘܣ ܠܡܐ ܟܬܒ. ܒܟܠ ܐ ܒܘ
ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ

ⲙⲛⲧⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩⲣⲁⲛ ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲙⲡⲉⲛⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ

ܕܫܘܒܚܐ ܡܢ ܟܠܡܝܢ ܐܝܬܝ ܒܝܕܝ ܕܐܠܗܐ ܚܝ ܘܩܝܡ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ.

Chap. XXIII. [1] Here the text of ℵ recommences [2] ℵ *quorum caput erat* [3] ℵ *et illi insuper congregati sunt* [4] ℵ=Λ|ο [5] In ℵ for *hnh* read *hnwn* [5a] ℵ *alarum regionum* [6] ℵ om. ? [7] ℵ *ecclesiarum et urbium quae in Mesopotamia sunt* [8] ℵ om. οσαιτο ολιο [9] In ℵ read *wwsyuip ilwuh hnpw*

ܟܬܒ ܫܠܝܚ ܕܫܠܡ ܥܠ ܐܘܪܫܠܡ ܘܥܠ ܟܠ ܐܚܝܗ ܕܒܝܗܘܕܐ ܕܒܟܠ ܐܬܪ ܘܐܬܪ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢ ܒܐܪܥܐ ܕܒܝܬ ܐܒܘܗܝ ܐܦ ܒܐܪܥ ܡܘܠܕܗ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢ

. . . . . ⁘ . . . ⁘ . . . . . ⁘ . . . . . ⁘ . .

ﻉ 397 ﻛﻠﻬﺘﺎ ﻣﻨﻜﻢ ﻭﻟﻤﻪ ﺍﻧﻴﻜﻢ ﺭﻣﺰ ﻣﻌﻪ ﺩﻣﺎﻧﻮﻫﻢ. ﻭﺣﻨﻤﻨﻜ
ﻟﻤﻨﺎﻧﻴﻜ ﺍﻣﻰ ﻋﺤﻴﻜ ﺍﻣﻪ ﻭﻜﻴﻪ ﻣﻰ ﺩﻣﻪ ﻛﺘﻬﻜ. ﻭﻟﻤ 6
ﻭﻟﻤﻪ ﺩﻟﻮﺍﻥ ﻣﻨﻜﻢ ﺍﻜﺎﺗﺪﻣﻬﺎﻜ ﺍﻋﻬﺲ ﻜﻴﻬ ﺍﻜﻴﺘﺎ
ﻣﻨﻜﻠﻠﻪ. ﻭﺣﺘﻴﻪ ﻟﻜ ﻣﻮﻟﻪ. ﻜﻟﻜ ﻭﻣﻪ ﻟﻤﻨﻴﻜ
ﺍﻣﻴﻨﻪﻬﻜ. ﻣﻮﻪ ﺍﻰ ﻜﻪ ﻜﻴﻜ ﻭﻟﻤﻨﻬﻮﻪ. ﺍﻜﻴﻪ ﺍﻨﻨﻬ
ﺍﻣﻠﻪ. ﻜﻴﻬ ﺍﻣﻨﻠﻪ ﻣ ﻜﻴﻠﻠ ﺍﻨﻬﻪ ﻟﻴﺘﻠﻪ ﻣﻠﻪ.
ﺍﻣﻠﻪ ﻜﻪﻠﻪ ﺍﻨﻬﻴ ﻜﻴﻠ ﻭﻬﻴﻪ ﻜﻴﻠ ﻭﻬﻴﻪ ﻜﻴﻠ.

8 ﻭﻬﻴﻪ ﻣ ﺩﻴﻨﻜ. ﻭﻟﻤ ﻭﻟﻪ ﻣﻠﻪ. ﻣﻨﻴﻨﻪ ﻟﻜ ﻜﻪﻬﻬﻪ ﻭﻟﻤﻪ ﻣﻨﻜ
ﺩﻴﻪ ﺍﻨﻠﻠﻪ ﺍﻜﻴﻪ ﻣﻨﻪ ﻜﻠﻪ ﺩﻜ ﻭﻬﻪ. ﻣﻨﻜ. ﻣﻮﻜ ﻫﻨﻪ
ﻟﻪ ﺍﻜﻴﻨﻪ ﻟﻜﻪﻬﻬﻨﻜ ﺍﻜﻬﻬﻨﻠﻠﻪ ﻣﻴﻨﻜ. ﻫﻨﻪ
ﺍﻜﻴﻠﻪ ﻜﻪﻬﻬﻪ ﺍﻨﻬﻴﻪ ﻜﻴﻠ ﻭﻬﻴﻪ ﻫﻨﻪ ﻜﻴﻠ.

Acts v 29

ﻫﻨﻪ ﻣﻰ ﺩﻴﻨﻜ. ﻭﻟﻤ ﻭﻟﻪ ﻣﻨﻪ. ﻣﻨﻴﻨﻪ ﻟﻜ ﻜﻪﻬﻬﻪ ﻭﻟﻤﻪ ﻣﻨﻜ
ﺩﻴﻪ ﺍﻨﻠﻠﻪ ﺍﻜﻴﻪ ﻣﻨﻪ ﻜﻠﻪ ﺩﻜ ﻭﻬﻪ. ﻣﻨﻜ. ﻣﻮﻜ ﻫﻨﻪ
ﻟﻪ ﺍﻜﻴﻨﻪ ﻟﻜﻪﻬﻬﻨﻜ ﺍﻜﻬﻬﻨﻠﻠﻪ ﻣﻴﻨﻜ. ﻫﻨﻪ
ﺍﻜﻴﻠﻪ ﻜﻪﻬﻬﻪ ﺍﻨﻬﻴﻪ ﻜﻴﻠ ﻭﻬﻴﻪ ﻫﻨﻪ ﻜﻴﻠ.

ﻭﻬﻴﻪ ﻣ

ⲙⲛ ⲧⲥⲟⲩⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

ⲁⲛⲁⲃⲁⲓⲛ ⲇⲉ ⲉⲧⲣⲉⲛⲁⲩ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛⲧⲣⲙⲛⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛⲧⲣⲙⲛⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛⲧⲣⲙⲛⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛⲧⲣⲙⲛⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛⲧⲣⲙⲛⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛⲧⲣⲙⲛⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ
ⲛⲉⲙ

ⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲛ̀ⲗⲁ ⲛⲓⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲥ[4] ⲗⲉ ⲗⲉⲩⲓⲧⲏⲥ. ⲁⲩⲱ
ⲉⲣⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲙⲉⲗⲉⲧⲓⲟⲥ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲛ̀ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲁⲩⲱ
ⲛⲓⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲏⲥ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲛ̀ ⲡⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ
ⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲗⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲏⲥ
ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲗⲁⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ̀ⲛⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲙⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲛⲓⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲛⲓⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲏⲥ ⲙⲛ̀ⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ
ⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲗⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲓⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲏⲥ
ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲗⲁⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ̀ⲛⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲙⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲛⲓⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲛⲓⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲁⲩⲱ

ܡܢ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ ܘܐܢܫ ܠܐ ܥܒܕ ܠܗ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ ܐܠܐ ܟܗܢܐ ܘܠܐ ܡܫܡܫ ܐܠܐ ܟܗܢܐ ܘܠܐ ܡܫܡܫ ܠܐ ܢܫܬܡܫ ܒܡܕܒܚܐ ܐܠܐ ܒ

ענמוכ מעלפי. כנפ נמוכמלפלפס נכעכי כנלמכ מכלמכמכס,[3]
כל מכע וקבכ נכנלפלמכס כס עכנכ כי מוסמכמס. נכי 404 Æ
עכנכ מכ כנפלפ ככל מוע נככוי כוכי מפלכי,[4] פלפכ
נמוכנמכס. כל עלפ מכפי[5] מנעככמ כלפלמלפס נמכע

Chap. xxvi. [1] Æ sing. [2] Æ sing.

Chap. xxvii. [1] Æ *de ditis* [2] In Æ for *ep* read *ɨh* [3] Æ genit.
[4] Æ *Ehtwy Hela* [5] Æ *dhgopheny wuruhgh* lit. *hexmerorum dierum* s. *hexmeron dierum*

נכמוכ מעלפי. כנפ נמוכמלפלפס נכעכי כנלמכ מכלמכמכס,[3]
כל מכע וקבכ נכנלפלמכס כס עכנכ כי מוסמכמס. נכי 404 Æ
עכנכ מכ כנפלפ ככל מוע נככוי כוכי מפלכי,[4] פלפכ
נמוכנמכס. כל עלפ מכפי[5] מנעככמ כלפלמלפס נמכע

Chap. xxvi. [1] Æ sing. [2] Æ sing.

Chap. xxvii. [1] Æ *de ditis* [2] In Æ for *ep* read *ɨh* [3] Æ genit.
[4] Æ *Ehtwy Hela* [5] Æ *dhgopheny wuruhgh* lit. *hexmerorum dierum* s. *hexmeron dierum*

נכמוכ מעלפי. נכפכ נמוכמלפלפס נכעכי כנלמכ מכלמכמכס,[3]
כל מכע וקבכ נכנלפלמכס כס עכנכ כי מוסמכמס. נכי 404 Æ
עכנכ מכ כנפלפ ככל מוע נככוי כוכי מפלכי,[4] פלפכ
נמוכנמכס. כל עלפ מכפי[5] מנעככמ כלפלמלפס נמכע

Chap. xxvi. [1] Æ sing. [2] Æ sing.

Chap. xxvii. [1] Æ *de ditis* [2] In Æ for *ep* read *ɨh* [3] Æ genit.
[4] Æ *Ehtwy Hela* [5] Æ *dhgopheny wuruhgh* lit. *hexmerorum dierum* s. *hexmeron dierum*

ܐܬܟ. ܘܐܕܡܡܘܠܝܗ ܠܟ ܕܐܟܬܐ ܐܝ ܕܐܐ ܟܬܐ. ܘܟܘܢܐ
ܐܬܟ ܐܟܘܢܕܐܕܡ[6]، ܘܐܟܘܢܐ ܒܝܟܐ. ܡܢܐ ← ܐܟܠ
ܐܠܐ ܠ ܟܐܐ ܠܟ ܒܗܝ ܐܬܐܡ ← ܕܡܐ ܕܐܟ ܟܐ ܠܟ
ܐܕܘܡ ← ܟܐܐ ܐܬܝ. ܘܟܘܢܐ ܒܝܟܐ ܡܢ ← ܐܟܠ
ܐܟܐܡ ← ܡܢ ܟܡܐܟܐ ܐܬܐ ܐܟܘܢ ← ܐܟ ܟܐ
ܐܬܡܐ ← ܡܢ ← ܐܟܐ ܟܐ.

ܐ 405 ܐܟܡܐ ܡܐܟܐ ܟܠ ܡܢ ← ܐܡܒ ܟ ܐܝܐ ← ܟ ܐ
ܡܐܡ. ܐܟܘܢ ← ܟܐܐ ܟܐ ← ܡܢ.
ܐܟܐ ܐܝ ← ܐܟ ܟ ← ܐ ...

ܘܐܟܐ ܟ ← ܐ ܟ ← ܐ ← ܐ ← ܐ

ܕܒܝܫܬܐ ܠܝܬܗܘܢ ܕܕܡܘܟܬܐ: ܐܡܪܘܗܝ ܡܢ ܥܒܕܘܗܝ
ܢܚܠܝܢ ܕܐܢܫ ܠܐ ܫܠܝܛ ܒܥܒܕܐ ܕܐܠܗܐ ܒܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܗ
ܒܥܒܕܐ ܕܝܠܗ ܒܪܝܫ ܐܢܫ ܐܚܪܢܐ. ܐܦ ܐܢ ܒܥܒܕܐ ܕܐܠܗܐ
ܡܫܬܡܫ ܒܗ ܒܫܘܩ ܕܫܘܩ ܐܢ ܒܫܘܩ ܕܫܘܩ ܐܢ ܒܒܝܬ ܕܒܝܬ
ܐܢ ܒܒܝܬ ܕܒܝܬ ܐܢ ܒܫܘܪܝܐ ܕܫܘܪܝܐ ܐܢ ܒܫܘܪܝܐ ܕܫܘܪܝܐ
ܐܢ ܒܫܘܪܝܐ ܕܫܘܪܝܐ ܐܢ ܒܫܘܪܝܐ ܕܫܘܪܝܐ ܐܢ ܒܫܘܪܝܐ
ܕܫܘܪܝܐ ܐܢ ܒܫܘܪܝܐ ܕܫܘܪܝܐ ܐܢ ܒܫܘܪܝܐ ܕܫܘܪܝܐ ܐܢ
ܒܫܘܪܝܐ ܕܫܘܪܝܐ ܐܢ ܒܫܘܪܝܐ ܕܫܘܪܝܐ ܐܢ ܒܫܘܪܝܐ ܕܫܘܪܝܐ
ܐܢ ܒܫܘܪܝܐ ܕܫܘܪܝܐ ܐܢ ܒܫܘܪܝܐ ܕܫܘܪܝܐ ܐܢ ܒܫܘܪܝܐ
ܕܫܘܪܝܐ ܐܢ ܒܫܘܪܝܐ ܕܫܘܪܝܐ ܐܢ ܒܫܘܪܝܐ ܕܫܘܪܝܐ ܐܢ

7 ده٠ مح ١٠٩ حلاكحكلم ٨حمو ٦٦٨٠٩. ٥٠٤٨ ٢٠ حلاهم
ا٢٥٤٦٨٨٥. حكلم ٦٦٨٠. ٢٥٨٥٨٥٨٥ ٢٠٥٥٦٥٠٥. ٥٢٥٥٥٥
٦٢٥٨٥٥٥ ٥٥٦٢ ٦٨٦٥٦٠. ٢٥٨٥٥٥ ٥٥٦ ٢٠ ٦٨٥٥٥ ٢٥٥٥٦٢
٥٥٦٥٥٥٥ ٥٥٦٢ ٦٨٦٥٦٠. ٢٥٨٥٥٥ ٥٥٦ ٢٠ ٦٨٥٥٥ ٢٥٥٥٦٢

ܐܬܬܝ ܒܗ ܟܠ ܡܕܡ ܕܒܥܝ ܠܡܥܒܕ ܒܗ ܐܠܐ ܠܚܕ ܒܪ ܐܢܫ ܕܐܬ ܠܗ ܡܢ ܐܠܗܐ ܘܡܢ ܐܢܫ ܠܐ ܢܫܬܠܡ ܠܗ ܡܕܡ ܕܢܬܠ ܠܗ ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܠܐ ܐܢ ܐܬܬܝ ܠܗ ܡܢ ܫܡܝܐ׃ ܐܦ ܐܢ ܐܢܫ

ⲙⲛ̀ⲧⲣⲉϥⲙⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲙⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ

ܫܘܒܚܐ ܠܐܝܬ ܒܠܚܝ ܒܠܦܐ ܒܠܝܛܐ ܐܡܬܝܢ. ܒܠܗ ܠܡܐ ܫܘܒܚܐ. ܟܠ ܡܕܡ ܠܐ ܫܘܝ ܫܕܝܐ ܠܥܠܡ. ܒܠܗ ܠܡܐ ܫܘܒܚܐ ܐܠܗ ܐܠܗ ܐܠܗ. ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ.

ܡܠܐ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܡܠܝܢ ܒܫܒܚܬܟ. [33]

* * * * *
* * * * *
* * * * *
* * * * *
* * * * *

ܠܗ ܫܒܚ ܘܝܩܪ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܘܐܘܕܝ ܠܫܡܟ ܩܕܝܫܐ ܘܪܡܝܐ.

ܠܡܐ ܕܐܡܪ ܐܡܝܢ. ::

ܒܠܚ ܫܒܚ ܐܡܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܠܝܢ ܘܕܐܢܫܐ. ܕܒܠ ܫܠܝ ܡܠܟ ܕܐܠܗ ܕܐܒܗ ܕܟܠ ܚܝܐ ܘܕܟܠ ܡܐ ܕܒܪܝ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ ܘܒܝܡܐ ܘܒܟܠ ܬܗܘܡܐ.[32] ܠܡܐ ܫܒܚ ܐܡܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܠܝܢ ܘܕܐܢܫܐ. ܕܒܠ ܫܠܝ ܡܠܟ ܕܐܠܗ ܕܐܒܗ ܕܟܠ ܚܝܐ ܘܕܟܠ ܡܐ ܕܒܪܝ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ ܘܒܝܡܐ ܘܒܟܠ ܬܗܘܡ

* * * * * * * * * * *

Ꜣ 607 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲓⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲉⲛⲥⲟⲫⲟⲥ ⲛⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲓⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲉⲛⲥⲟⲫⲟⲥ ⲛⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ[1] (A fol. 85 *a*)

29 ⲛⲓⲙ ⲙⲁⲓ ⲙⲛⲧⲙⲛⲧⲣⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲗⲁⲥ. ⲛⲉⲙⲁⲩ[2] ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲙⲁⲩⲁⲓⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲧⲏⲩ ⲙⲡⲉⲥⲣⲁⲓⲛⲓ.
ⲙⲡⲉⲥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲙⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉ ⲙⲁⲣⲁⲗⲏ ⲉⲗⲁⲙⲁⲕ. ⲁⲛⲁ ⲙⲉⲗ
ⲛⲧⲉⲣⲏⲩ ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲁ. ⲧⲏⲩ ⲙⲉⲗ ⲛⲁ ⲁⲛⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
ⲙⲡⲉⲥⲣⲁⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉⲣⲏⲩ.

30 ⲉⲣⲏⲧⲉⲛ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲛⲟⲩⲉ. ⲉⲛⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲛⲟⲥ ⲛⲉⲛ ⲉⲁ ⲙⲉⲣ
ⲉⲛⲁⲥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲧⲁⲛⲟⲩⲉ.[4] ⲙⲡⲉⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲛⲁⲓ. ⲛⲥ ⲥⲱⲧⲙ ⲛⲥⲱⲧⲙ
ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲙⲡⲉⲥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙⲡⲉⲥⲣⲁⲓⲛⲓ ⲙⲛ ⲛⲉⲙⲁⲩⲁⲓⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲁ ⲙⲛ ⲛⲉⲙⲁⲩⲁⲓⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
ⲙⲡⲉⲥⲣⲁⲓⲛⲓ ⲛⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲥ ⲥⲱⲧⲙ ⲛⲥⲱⲧⲙ ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ.
ⲙⲡⲉⲥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙⲡⲉⲥⲣⲁⲓⲛⲓ ⲛⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲛⲁⲓ.

31 ⲛⲥⲱⲧⲙ ⲛⲛⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲛⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲓⲙ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥⲣⲁⲓⲛⲓ ⲙⲡⲉⲥⲣ ⲙⲟⲩ. ⲛⲥ
ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲁ. ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ[7] ⲙⲡⲉⲥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙⲡⲉⲥⲣⲁⲓⲛⲓ ⲙⲉⲗ. ⲛⲥ ⲥⲱⲧⲙ
ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲁ ⲛⲁⲓ. ⲛⲥⲱⲧⲙ ⲙⲡⲉⲥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙⲡⲉⲥⲣⲁⲓⲛⲓ ⲛⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ.[8]
ⲙⲡⲉⲥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙⲡⲉⲥⲣⲁⲓⲛⲓ ⲛⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲥ ⲥⲱⲧⲙ ⲛⲥⲱⲧⲙ ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ.[7a]

[1] Here ends the great lacuna in A, towards the close of the last chapter of Book VII. [2] Ꜣ gen^it. [3] Ꜣ om. ⲗⲁⲥ [4] Ꜣ *Maximus* [5] Ꜣ *cum Piario* [6] Ꜣ does not express ⲡ before ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ or ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ [7] Ꜣ *Theones* [7a] Ꜣ *Alexandrinorum Petrus* [8] Ꜣ = ⲡⲓⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ [9] Ꜣ = ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ, and joins the word in construction to ⲙⲡⲉⲥⲣⲁⲓⲛⲓ without rendering ⲛⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ

ملحة معنى الحمد وتأويله. ثم[10] حدد ذلك ثلاثة
أنواع. بالقصد إلى تمجيد الله تعالى. وبالفعل
الذي يظهر الشكر. وبالنية التي تتضمن
الطاعة. وقال إن الحمد لله هو الثناء على الله
بالإلهية لأنه مستحق لذلك. (A fol. 85 b) وقد ذكر أيضا
أن الحمد لله هو الثناء على الله بالربوبية[11]
والألوهية. وقال إن الحمد لله هو الثناء على

[10] A om. ثم [11] A = ثم قال [12] A omits the subscription

دهنتدد ڤيدد ٠٠٠٠

ءظءدهة. حد هدلدد ءدءهدة دهدلدد ٠٠ ءظءدهة. حد هدلدد ءدءهدة دهدلدد ٠٠

ءدهدة. حد هدلدد ءدءهدة دهدلدد ٠٠٠٠

ءظءدد. حد هدلدد ءدءهدة دهدلدد ٠٠٠٠

ءظءدد. حد هدلدد ءدءهدة دهدلدد ٠٠٠٠

ءظءدد. حد هدلدد ءدءهدة دهدلدد ٠٠٠٠

ءظءدد. حد هدلدد ءدءهدة دهدلدد ٠٠٠٠

ءظءدد. حد هدلدد ءدءهدة دهدلدد ٠٠٠٠

ءظءدد. حد هدلدد ءدءهدة دهدلدد ٠٠٠٠

ءظءدد. حد هدلدد ءدءهدة دهدلدد ٠٠٠٠

ءظءدد. حد هدلدد ءدءهدة دهدلدد ٠٠٠٠

ܐܝܟ ܕܐܡܪܝ. ܟܠ ܫܠܝܫ ܐܢܫܐ ܡܢ (A fol. 86 *a*) ܕܝܪ ܐ 615

ܥܢܐܢܝܐ ܕܡܒܩܠ[1] ...

Pref. ܟܬܒܠܢܟ ܐܡܪܠܟ ܐܢ ܫܠܝܡ. ܕܥܕܟ[2] ܕܒܝ ܐܠܗܐ ܕܥܒܕ. ܠܐ ܕܡܫܟܚܬ ܒܗ ܐܢܫ ܠܡܫܬܐ ܐܠܐ ܒܫܘܩ ܐܢܫ ܠܐ ܡܫܟܚ ܒܗ ܐܠܐ ܒܫܘܩ ܐܢܫ. ܟܕ ܐܬܐ ܠܗ ܐܢܫ ܠܡܫܬܐ ܡܢ ܒܝܬ ܐܠܗܐ ܠܐ ܢܫܬ

ܐ 616 ܣ ܕܝ ܕܥܒܕܝ ܠܟ ܥܠܡܐ ܕܡ ܬܫܡܫ ܕܒܫܠܐ ܥܡܗ
ܡܢ ܟܠܡ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܢ ܐܠܗܐ ܬܫܡܫ ܐܝܟ ܫܡܫܐ ܕܥܒܕ
ܫܘܪܝܐ ܡܢ ܒܝܬ ܐܒܗ ܘܐܡ ܐܡܗ ܘܐܚ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ.
ܠܒܪ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܗ ܘܠܐ ܡܬ ܒܗ ܐܦ ܠܐ
ܚܕ ܡܢ ܐܢܫܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܐܠܐ ܒܫܡ ܡܫܝܚܐ ܒܪ
ܐܠܗܐ ܚܝ ܕܐܬܝ ܠܡܫܪܝ ܠܥܠܡ ܟܠ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.
ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܐܠܗܐ ܕܐܒܗܬܢ ܕܒܫܡܝ ܐܢ ܐܬ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗܐ ܕܐܒܗܬܢ ܕܒܫܡܝ ܐܢ ܐܬ ܐܡܪ ܠܗ
ܐܠܗܐ ܕܐܒܗܬܢ ܕܒܫܡܝ ܐܢ ܐܬ ܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗܐ
ܕܐܒܗܬܢ ܕܒܫܡܝ ܐܢ ܐܬ ܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗܐ ܕܐܒܗܬܢ
ܕܒܫܡܝ ܐܢ ܐܬ ܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗܐ ܕܐܒܗܬܢ ܕܒܫܡܝ ܐܢ
ܐܬ ܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗܐ ܕܐܒܗܬܢ ܕܒܫܡܝ ܐܢ ܐܬ ܐܡܪ
ܠܗ

ܕܒܝܬܗܘܢ ܥܠܝܐ ܡܢ ܒܪܟ ܒܪܝܟ ܕܒܪܢܫܐ ܐܝ ܐܝܟܠܡܐ ܕܡܫܡܫܐ
ܐܝܟ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ. ܕܐ ܫܠܝܚ ܕܝܢܐ ܫܪܝܪ ܡܢ. ܥܠܝܗ
ܒܝܫ ܐܝܟ ܠܟ. ܕܐ ܫܠܝܚ ܕܝܢܐ ܫܪܝܪ ܡܢ. ܥܠܝܗ
ܒܪ

9 ܕܐܦ ܒܪܝܬ ܡܫܝܚܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܠܐ ܕܝܥܩܘܒ ܘܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܠܐ ܕܡܠܟܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܠܐ ܕܡܫܝܚܐ

ككلمة. وكان الشمامكة كلهم يعرفون الكتب (A fol. 88 *a*) الدائمة. iii. 1
مدة سنين كثيرة قبلما الغته. ثلاثة كتب عظام كانوا
حسنة. الاسكة الذين سماهم. كانوا يعرفون كل الملة
وكانوا ج عندهم الشهداء كلهم. كل واحد الذين كانوا
كل كل مدة مدة كانوا. الذين قاسوا الشدائد كثيرة ممن
ككلمة. وكان الشمامكة كلهم يعرفون

[19] ﻉ om. ○

Chap. III. [1] ﻉ *anno* [2] ﻉ adds *subito* [3] ﻉ adds *sanctitatis*

الذين كانوا في الشدائد كثيرة. وكان الشمامكة كلهم 5
ج سنين الملك. كلما كان يجدون الفرصة سنين
كلهم الذين كانوا في الشدائد كثيرة. وكان الشمامكة
كلهم يعرفون الكتب المقدسة كلها. وكان الشمامكة
حسنة. الاسكة الذين سماهم. كانوا يعرفون كل الملة
وكانوا ج عندهم الشهداء كلهم. كل واحد الذين كانوا
كل كل مدة مدة كانوا. الذين قاسوا الشدائد كثيرة ممن
ككلمة. وكان الشمامكة كلهم يعرفون

[621 ﻉ
الذين كانوا في الشدائد كثيرة. وكان الشمامكة كلهم 5
ج سنين الملك. كلما كان يجدون الفرصة سنين
كلهم الذين كانوا في الشدائد كثيرة. وكان الشمامكة
كلهم يعرفون الكتب المقدسة كلها. وكان الشمامكة
حسنة. الاسكة الذين سماهم. كانوا يعرفون كل الملة
وكانوا ج عندهم الشهداء كلهم. كل واحد الذين كانوا
كل كل مدة مدة كانوا. الذين قاسوا الشدائد كثيرة ممن
ككلمة. وكان الشمامكة كلهم يعرفون

[4] الكتب المقدسة كلها. وكان الشمامكة كلهم
كانوا الذين كانوا في الشدائد كثيرة. وكان الشمامكة
كلهم يعرفون الكتب المقدسة كلها. وكان الشمامكة
حسنة. الاسكة الذين سماهم. كانوا يعرفون كل الملة
وكانوا ج عندهم الشهداء كلهم. كل واحد الذين كانوا
كل كل مدة مدة كانوا. الذين قاسوا الشدائد كثيرة ممن
ككلمة. وكان الشمامكة كلهم يعرفون

ܒܫܘܒܚܐ ܕܐܠܗܐ ܐܠܐ ܕܫܡܗܕܒܝ ܫܪܪ ܒܝܬ ܫܕܠ ܡܢ.
ܐܕܡ ܕܥܒܕ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝ ܠܐ ܐܕܡ. ܟܕ ܐܡܪ ܠܐ
ܫܟܚ ܐܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܫܪܪ. (A fol. 88 b) ܕܒܪܫܝܬ.
ܟܬܒ ܒܗ ܟܠ ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܫܪܪ. ܟܕ ܐܡܪ ܐܠܗܝܡ
ܢܥܒܕ ܐܕܡ ܒܨܠܡܢ ܟܕܡܘܬܢ. ܘܢܪܕܘ ܒܝܡ
ܢܢܝ ܟܠ ܒܗܡܬܐ ܕܒܝܡ ܘܒܟܠ ܪܡܫ ܕܪܡܫ
ܒܐܪܥܐ. ܘܒܪܐ ܐܠܗܝܡ ܐܬ ܐܕܡ ܒܨܠܡܗ
ܒܨܠܡ ܐܠܗܝܡ ܒܪܐ ܐܬܗܘ ܕܟܪ ܘܢܩܒܐ
ܒܪܟ ܠܗܘܢ ܐܠܗܝܡ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܠܗܝܡ
ܦܪܝܬܘ ܘܪܒܘ ܘܡܠܘ ܐܬ ܐܪܥܐ ܘܟܒܫܘܗܝ
ܘܪܕܘ ܒܝܡ ܕܓܐ ܘܒܥܘܦ ܕܫܡܝܐ ܘܒܟܠ
ܒܗܡܬܐ ܕܡܬܪܡܫ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܘܐܡܪ ܐܠܗܝܡ
ܗܐ ܝܗܒܬ ܠܟܘܢ ܟܠ ܥܣܒ ܙܪܥ ܙܪܥ ܕܥܠ
ܐܦ ܟܠ ܐܪܥܐ ܘܟܠ ܐܝܠܢ ܕܒܗ ܦܪܝ ܥܣܒ
ܙܪܥ ܙܪܥ ܕܢܗܘܐ ܠܟܘܢ ܠܡܐܟܠ. ܘܠܟܠ
ܚܝܬܐ ܕܐܪܥܐ ܘܠܟܠ ܥܘܦܐ ܕܫܡܝܐ ܘܠܟܠ
ܕܡܬܪܡܫ ܥܠ ܐܪܥܐ ܕܒܗ ܢܦܫ ܚܝܐ ܟܠ
ܥܣܒ ܝܪܩ ܠܡܐܟܠ. ܘܗܘܐ ܟܢ. ܘܚܙܐ ܐܠܗܝܡ
ܟܠ ܕܥܒܕ ܘܗܐ ܛܒ ܠܚܕ. ܘܗܘܐ ܪܡܫܐ ܘܫܬܝܬ
ܘܚܡܫ ܫܥܬ ܝܘܡܐ ܫܬܝܢ.

ܘܫܠܡ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܘܟܠ ܨܒܝܢ ܕܝܗܘܢ.
ܘܫܠܡ ܐܠܗܝܡ ܒܝܘܡܐ ܫܒܥܝܐ ܥܒܕܗ ܕܥܒܕ
ܘܫܪܐ ܒܝܘܡܐ ܫܒܥܝܐ ܡܢ ܟܠ ܥܒܕܗ ܕܥܒܕ.
ܘܒܪܟ ܐܠܗܝܡ ܐܬ ܝܘܡܐ ܫܒܥܝܐ ܘܩܕܫ ܐܬܗ
ܡܛܠ ܕܒܗ ܫܪܐ ܡܢ ܟܠ ܥܒܕܗ ܕܒܪܐ ܐܠܗܝܡ
ܠܡܥܒܕ. ܗܕܐ ܬܘܠܕܬ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܒܗܒܪܝܢ
ܒܝܘܡ ܥܒܕ ܐܠܗܝܡ ܐܪܥܐ ܘܫܡܝܐ. ܘܟܠ
ܨܒܝ ܕܒܪܐ ܒܐܪܥܐ ܘܟܠ ܥܣܒ ܕܒܪܐ ܒܐܪܥܐ
ܛܪܡ ܢܗܘܐ ܒܐܪܥܐ ܘܟܠ ܥܣܒ ܕܒܪܐ ܒܐܪܥܐ
ܛܪܡ ܢܢܒܬ ܐܪܡ ܐܪܥܐ ܘܐܪܡ ܫܡܝܐ ܘܟܠ
ܕܒܗ ܘܐܪܡ ܓܢܬ ܥܕܢ ܘܐܪܡ ܐܪܥܐ ܘܐܪܡ
ܫܡܝܐ

4 حزهزم مسم. مدلم ترح[9] لر هنؤهم دنّلدحدم زلمله
حدمهلم رهؤلد مسم. هن زمدل مسم ءولّلم زحلهلمؤم.
ىحدلمدلم حسهلرلم[11] ءزب مسم رزلزهلم تّدلمؤم. ح
حهز لدلم زمسم دحرّلمؤم ح حهز زمدلهم ولزلمهم.
ولمدم ح علم رمهح لهمؤز هدح رلم ملزحرلم
حهز لدلم زمسم دحرّلمؤم ح حهز زمدلهم ولزلمهم.
ولمدم ح علم رمهح لهمؤز هدح رلم ملزحرلم
لهنه ، زحرهوّزولم ولمم حلهم مسم. حمزم رلز
هدت مسم زحلزهم مسم ءزلم زرءّزم هولمرلم. ر 621 ع
مم زملحرلم رلهلهد ولمم لهنه . لهّرلمرم سهلد ح
ولّتم رهوّزولم. سزم مسم رمهح زهلم زهلحرلم حدلحلم
هلمه ، زلمؤز ، ولمهم ، رهب ءزلم زرلملم زهتم
ءهلحرلم. زلم لهؤز ، حهولمرم زرلمرم[12] حزلم زلد.

4 حرلمؤز مسم. مدلم ترح[9] لر هنؤهم دنّلدحدم زلمله
لم زرم لمله همّزرم ملزلم رهم مسّم لمه ، هنه[10] زلم
هـهـمم لمه ، حرلمؤم لحرلمؤلد رلمه ، سلمؤلمرلم.
تّحلمؤم لهز رمؤ مسم زلمؤز رمهح رلمه ، زمسم 1 iv.
ؤحلمؤم ولحرلمؤم رلم ّتهد زلمله رزلمه. لر حلهمز ح
زرلمؤلز زهنلم رلم لر. رلم رمؤ ح ملز زحلم هّلرلم
ز رمؤ مسم رلحرلم. حمزم لهز ملحرلمؤ رمس زح زهلم 2

ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ ⲛⲧⲙⲛⲧⲣⲣⲱⲙⲓ ⲙⲡⲛⲁ ⲉⲩⲱⲛϩ ⲛⲥⲉⲙⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ

ⲙⲛⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲁⲣⲝ

ⲛⲓⲙⲉ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙⲉ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲟⲥ[1]. ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙⲛ̀ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ ⲛⲓⲙⲉ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲟⲥ ⲁⲩⲱ

ܗܠ ܠܐ ܐܡܪ [2]ܕܐܬܐܡܪܘ ܒܗ ܡܢ ܛܥܝܘܬܐ .ܟܕ ܫܪܝܪ ܐܬܪܥܝܘ
ܟܠ ܚܕ ܟܠ .ܐܠܐ ܕܒܥܝܢ ܐܢ ܕܫܡܥ ܐܢܫ ܕܐܡܪ ܠܗ ܕܫܩܪ ܐܢܬ
.ܟܬܒܝ ܒܗ ܐܢܫ ܕܠܐ ܟܬܒ ܒܗ ܐܘ ܕܠܐ ܩܪܐ ܒܗ ܐܢܫ ܕܠܐ ܩܪܐ
ܠܗ ܟܬܒ ܠܗ ܐܢܫ ܟܬܒ ܒܗ [3].ܟܬܒ ܠܗ ܐܢܫ ܕܠܐ ܟܬܒ ܠܗ
.ܟܬܒ ܟܬܒ ܠܗ ܐܢܫ ܟܬܒ ܒܗ [4].ܟܬܒ ܠܗ ܐܢܫ ܕܠܐ ܟܬܒ ܠܗ
ܒܗ .ܟܬܒ ܟܬܒ ܠܗ ܐܢܫ ܕܠܐ ܟܬܒ ܠܗ [5]ܐܦ ܟܬܒ ܟܬܒ ܠܗ ܐܢܫ
.ܟܬܒ ܟܬܒ ܠܗ ܐܢܫ ܕܠܐ ܟܬܒ ܠܗ ܐܘ ܟܬܒ ܟܬܒ ܠܗ ܐܢܫ ܕܠܐ
ܟܬܒ ܟܬܒ ܠܗ ܐܢܫ ܕܠܐ ܟܬܒ ܠܗ (A fol. 90 *b*) .ܟܬܒ ܟܬܒ ܠܗ ܐܢܫ
ܐܡܪ ܠܟ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܟ .ܠܐ ܐܡܪ ܠܟ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܟ ܐܢܬ ܐܡܪ
ܐܢܬ ܐܡܪ ܠܟ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܟ [11].ܐܢܬ ܐܡܪ ܠܟ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܟ
ܐܡܪ ܠܟ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܟ .ܐܡܪ ܠܟ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܟ ܐܢܬ ܐܡܪ
.ܐܡܪ ܠܟ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܟ ܐܢܬ ܐܡܪ ܠܟ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܟ

[2] In 𝔄 read *յաւելան զարձեալ* [3] 𝔄 *et tanquam e falsa opinione* [4] 𝔄 om. ܐܠܐ ܕ? [5] In 𝔄 the *ա-* before *ամենայն* should be struck out [6] 𝔄 =ܐܬܥܒܕ. Read ܐܬܥܒܕ. [6a] 𝔄 om. ܐ [7] 𝔄 om. ܐ ܕܐܠܗܐ ; ܐܠܐ
[8] In 𝔄 read *փոքեցին* [9] 𝔄 does not express the suffix [10] 𝔄 *in Nicomedia*
[11] 𝔄 *Meltine* without ?

ܟ 630 ܒ

ܟ ܣܪ̈ܝܩ ܐܝܟ ܕܐܢ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ̈ܝܬ̈ܐ ܕܒܗ ܢܬܚܙܝ

ܐܟܬ ܠܟ ܟܬܒܝ ܕܒܝܘ ܡܢ. ܕܡܠܟ ܫܠܡܘ ܕܒܝܬ ܟܘܢܣܛܢܛܝܢ. ܕܡܠܟ ܫܠܡ
ܟܣܝܠܝ. ܟܬܒ ܐܦ ܠܟܠ ܒܝܬ ܟܣܦܐ ܕܟ ; ܠܡܫܪܝܬ
[4]ܡܢ ܕܒܝܘ ܐܬܪܐ. ܟܝܦܐ ܟܝ ܐܬܝܢ. ܐܬܪܐ ܒܝܬ
ܕܠܡܫܪܝܬ ; ܠܡ ܡܢ ܕܒܝܘ ܕܒܝܬ ܟܘܢܣܛܢܛܝܢ
2 [5]ܕ. ܠܟܠܡ ܕܟܣܦ ܐܢ ܟܐ ܐܢ ܫܠܛ ܟܪܝܣܛܘܣ ܟܣܝܐ
ܟܠܡ ܡܢ ܐܢ ܐܬ ܕܒܝܘ. ܕ. ܐܬܪ ܐܢ ܐܬ ܐܦ ܒܝܬ ܐ 631 A
ܟܠܡ ܐܬܪ ; ܕ. ܐܬ ܐܢ ܐܬ ܫܠܛ ܟܪܝܣܛܘܣ. ܕ. ܐܬ ܐܢ ܐܬ
ܒܐܬܪ ܟܠ [6]ܕ ܐܬ ܐܢ. ܟܐ ܕܒܝ ܐܬ ; ܠܡ ܕܒܝܘ
ܒܐܬܪ ܟܠ ; ܠܡ ܐܦ ܟܠ ܐܬ ܐܢ ܐܬ ; ܠܡ ܐܦ ܟܠ ܐܬ ܐܢ
ܐܬ. ܐܦ ; ܠܡ ܐܦ ܟܠ ܐܬ ܐܢ ܐܬ ; ܠܡ ܐܦ ܟܠ ܐܬ ܐܢ
ܐܬ

ἀλλὰ σκιάσαντα καὶ ἐπισκιάσαντα τῇ τοῦ ἁγίου πνεύματος δυνάμει, ἐν ᾗ καὶ τὸν ἐκ παρθένου γεννηθέντα ἐδίδαξεν ὁ θεῖος λόγος, καὶ ἐν ᾗ τὰ θαύματα ἐπετέλει, καὶ ἐν ᾗ τὸ πάθος ὑπέμεινεν, καὶ ἐν ᾗ ἐκ νεκρῶν ἀνέστη καὶ τοῖς μαθηταῖς ὡμίλησεν καὶ οὕτως ἀνελήφθη εἰς οὐρανούς, καὶ ἐν ᾗ καθεζόμενος ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ τὴν τῶν ἐθνῶν κλῆσιν προσεδέχετο καὶ τὴν ἐπὶ τέλει τῶν αἰώνων μέλλουσαν αὐτοῦ παρουσίαν, ἐν ᾗ καὶ κρινεῖ τοὺς ἁμαρτήσαντας καὶ ἀπιστήσαντας τοῖς θείοις αὐτοῦ λογίοις καὶ τοῖς ἀπ' αἰῶνος προρρηθεῖσιν αὐτοῦ κατὰ τῶν ἀσεβῶν κρίμασιν, ἐν ᾗ καὶ τοὺς εὐσεβεῖς καὶ τοὺς τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τετηρηκότας ἀξιώσει τῆς αἰωνίου μακαριότητος καὶ τῆς ἐπουρανίου βασιλείας καὶ τῆς ἀπολαύσεως τῶν ἀπεκδεχομένων ἀγαθῶν, οὐδὲν ἐλλείπων οὐδὲ τῶν ἐλαχίστων. ἐν τούτοις γὰρ ἅπασιν ἡ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ θεία δύναμις καὶ ἐνέργεια ἐπιδείκνυται. ἐν οἷς καὶ τὴν τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐπιφοίτησιν ἐν εἴδει περιστερᾶς ἐπὶ τὸν κύριον ἡμῶν καὶ σωτῆρα Ἰησοῦν Χριστὸν γενομένην ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ἐπιστάμενος ἐπ

viii. 1 ܐܬܪܟ ܐܬܬܝܗܒ. ܗܝܟܝܠ ܡܢ ܡܢܟ ܐܝܟܢܐ ܐܡܠܝ ܒܝܬ ܟܢܝܫܬܐ ܘܟܠ ܥܡܐ ܕܒܗ ܐܬܟܢܫܘ ܒܚܕ ܒܫܒܐ ܒܨܠܘ ܥܡ ܫܪܒܝܬܐ ܕܝܠܗ ܘܒܟܘ ܥܠ ܚܛܗܘܗܝ ܘܥܠ ܚܛܗܘܬ ܥܡܐ ܕܐܠܗܐ ܘܒܥܘ ܡܚܐ ܠܡܪܝܡ ܕܬܫܪܐ ܠܗܘܢ ܘܠܟܠ ܥܡܐ ܕܐܠܗܐ ܘܢܬܚܢܢ ܠܗ ܒܟܠ ܝܘܡ ܒܨܠܘܬܗ ܘܒܥܘ ܡܢܗ ܕܢܫܪܐ ܠܗ ܒܪ ܡܢ ܚܛܗܘܗܝ

1 ܕܒܫܡܗ ܕܡܫܝܚܐ ܐܬܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܒܐ ܒܪܝ ܐܢܬ ܘܐܢܐ ܝܘܡܢܟ ܐܘܠܕ ܠܟ. ܫܐܠ ܡܢܝ ܘܐܬܝܗܒ ܠܟ ܐܡܘܡܐ ܕܥܡܡܐ ܘܐܪܬܐ ܐܚܣܢܬ ܠܟ ܫܘܒܥܐ ܕܥܡܡܐ ܘܐܪܬܐ ܠܡܪܟܬܟ ܘܠܡܫܝܚ ܐܝܟ

ܒܫܘܝܐ ܕܝܢ ܕܥܡ ܪܘܚܐ. ܒܟܬܒܐ ܡܢ ܟܠ ܫܒܥܐ ܫܠ ܫܒܥܐ
ܐܬܐ ܡܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܐܟܬܒ ܠܟ ܠܐ ܒܪ ܫܒܥ ܫܢܝܢ
ܐܠܐ ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ. ܘܐܦ ܒܟܬܒܐ ܩܕܡܝܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܟܬܒ ܠܟ
ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ ܘܫܒܥ ܙܒܢܝܢ ܘܫܒܥ ܙܒܢܝܢ. ܐܦ ܒܗܢ ܙܒܢܐ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܐܟܬܒ ܠܟ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ. ܘܒܟܬܒܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܐܟܬܒ ܠܟ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ. ܘܒܟܬܒܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܟܬܒ ܠܟ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ. ܘܒܟܬܒܐ
ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܟܬܒ ܠܟ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ
ܙܒܢܝܢ. ܘܒܟܬܒܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܟܬܒ ܠܟ ܫܒܥ ܫܒܥ
ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ. ܘܒܟܬܒܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܐܟܬܒ ܠܟ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ. ܘܒܟܬܒܐ
ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܟܬܒ ܠܟ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ
ܫܒܥ ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ. ܘܒܟܬܒܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܟܬܒ ܠܟ
ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ. ܘܒܟܬܒܐ ܕܝܢ
ܐܚܪܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܟܬܒ ܠܟ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ
ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ. ܘܒܟܬܒܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܟܬܒ
ܠܟ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ.

ܒܫܘܝܐ ܕܝܢ ܕܥܡ ܪܘܚܐ. ܒܟܬܒܐ ܡܢ ܟܠ ܫܒܥܐ ܫܠ ܫܒܥܐ
ܐܬܐ ܡܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܐܟܬܒ ܠܟ ܠܐ ܒܪ ܫܒܥ ܫܢܝܢ
ܐܠܐ ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ. ܘܐܦ ܒܟܬܒܐ ܩܕܡܝܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܟܬܒ ܠܟ
ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ ܘܫܒܥ ܙܒܢܝܢ ܘܫܒܥ ܙܒܢܝܢ. ܐܦ ܒܗܢ ܙܒܢܐ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܐܟܬܒ ܠܟ ܫܒܥ ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ. ܘܒܟܬܒܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܐܟܬܒ ܠܟ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ. ܘܒܟܬܒܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܟܬܒ ܠܟ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ
ܙܒܢܝܢ. ܘܒܟܬܒܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܟܬܒ ܠܟ ܫܒܥ ܫܒܥ
ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ. ܘܒܟܬܒܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܟܬܒ ܠܟ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ
ܫܒܥ ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ. ܘܒܟܬܒܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܟܬܒ ܠܟ
ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ.

ܒܫܘܝܐ ܕܝܢ ܕܥܡ ܪܘܚܐ. ܒܟܬܒܐ ܡܢ ܟܠ ܫܒܥܐ ܫܠ ܫܒܥܐ
ܐܬܐ ܡܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܐܟܬܒ ܠܟ ܠܐ ܒܪ ܫܒܥ ܫܢܝܢ
ܐܠܐ ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ. ܘܐܦ ܒܟܬܒܐ ܩܕܡܝܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܟܬܒ ܠܟ
ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ ܘܫܒܥ ܙܒܢܝܢ ܘܫܒܥ ܙܒܢܝܢ. ܐܦ ܒܗܢ ܙܒܢܐ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܐܟܬܒ ܠܟ ܫܒܥ ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ. ܘܒܟܬܒܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܐܟܬܒ ܠܟ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ. ܘܒܟܬܒܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܟܬܒ ܠܟ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ
ܙܒܢܝܢ. ܘܒܟܬܒܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܟܬܒ ܠܟ ܫܒܥ ܫܒܥ
ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ. ܘܒܟܬܒܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܟܬܒ ܠܟ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ
ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ. ܘܒܟܬܒܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܟܬܒ
ܠܟ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ.

ܒܫܘܝܐ ܕܝܢ ܕܥܡ ܪܘܚܐ. ܒܟܬܒܐ ܡܢ ܟܠ ܫܒܥܐ ܫܠ ܫܒܥܐ
ܐܬܐ ܡܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܐܟܬܒ ܠܟ ܠܐ ܒܪ ܫܒܥ ܫܢܝܢ
ܐܠܐ ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ. ܘܐܦ ܒܟܬܒܐ ܩܕܡܝܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܟܬܒ ܠܟ
ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ ܘܫܒܥ ܙܒܢܝܢ ܘܫܒܥ ܙܒܢܝܢ. ܐܦ ܒܗܢ ܙܒܢܐ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܐܟܬܒ ܠܟ ܫܒܥ ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ. ܘܒܟܬܒܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܐܟܬܒ ܠܟ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ. ܘܒܟܬܒܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܟܬܒ ܠܟ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ
ܙܒܢܝܢ. ܘܒܟܬܒܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܟܬܒ ܠܟ ܫܒܥ ܫܒܥ
ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ. ܘܒܟܬܒܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܟܬܒ ܠܟ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ
ܫܒܥ ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ. ܘܒܟܬܒܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܟܬܒ
ܠܟ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ.

ܒܫܘܝܐ ܕܝܢ ܕܥܡ ܪܘܚܐ. ܒܟܬܒܐ ܡܢ ܟܠ ܫܒܥܐ ܫܠ ܫܒܥܐ
ܐܬܐ ܡܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܐܟܬܒ ܠܟ ܠܐ ܒܪ ܫܒܥ ܫܢܝܢ
ܐܠܐ ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ. ܘܐܦ ܒܟܬܒܐ ܩܕܡܝܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܟܬܒ ܠܟ
ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ ܘܫܒܥ ܙܒܢܝܢ ܘܫܒܥ ܙܒܢܝܢ. ܐܦ ܒܗܢ ܙܒܢܐ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܐܟܬܒ ܠܟ ܫܒܥ ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ. ܘܒܟܬܒܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܐܟܬܒ ܠܟ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ. ܘܒܟܬܒܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܟܬܒ ܠܟ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ
ܙܒܢܝܢ. ܘܒܟܬܒܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܟܬܒ ܠܟ ܫܒܥ ܫܒܥ
ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ. ܘܒܟܬܒܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܟܬܒ ܠܟ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ
ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ. ܘܒܟܬܒܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܟܬܒ
ܠܟ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ.

ܒܫܘܝܐ ܕܝܢ ܕܥܡ ܪܘܚܐ. ܒܟܬܒܐ ܡܢ ܟܠ ܫܒܥܐ ܫܠ ܫܒܥܐ
ܐܬܐ ܡܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܐܟܬܒ ܠܟ ܠܐ ܒܪ ܫܒܥ ܫܢܝܢ
ܐܠܐ ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ. ܘܐܦ ܒܟܬܒܐ ܩܕܡܝܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܟܬܒ ܠܟ
ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ ܘܫܒܥ ܙܒܢܝܢ ܘܫܒܥ ܙܒܢܝܢ. ܐܦ ܒܗܢ ܙܒܢܐ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܐܟܬܒ ܠܟ ܫܒܥ ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ. ܘܒܟܬܒܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܐܟܬܒ ܠܟ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ. ܘܒܟܬܒܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܟܬܒ ܠܟ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ
ܙܒܢܝܢ. ܘܒܟܬܒܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܟܬܒ ܠܟ ܫܒܥ ܫܒܥ
ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ. ܘܒܟܬܒܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܟܬܒ ܠܟ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ
ܫܒܥ ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ. ܘܒܟܬܒܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܟܬܒ
ܠܟ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ.

ܒܫܘܝܐ ܕܝܢ ܕܥܡ ܪܘܚܐ. ܒܟܬܒܐ ܡܢ ܟܠ ܫܒܥܐ ܫܠ ܫܒܥܐ
ܐܬܐ ܡܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܐܟܬܒ ܠܟ ܠܐ ܒܪ ܫܒܥ ܫܢܝܢ
ܐܠܐ ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ. ܘܐܦ ܒܟܬܒܐ ܩܕܡܝܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܟܬܒ ܠܟ
ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ ܘܫܒܥ ܙܒܢܝܢ ܘܫܒܥ ܙܒܢܝܢ. ܐܦ ܒܗܢ ܙܒܢܐ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܐܟܬܒ ܠܟ ܫܒܥ ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ. ܘܒܟܬܒܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܐܟܬܒ ܠܟ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ. ܘܒܟܬܒܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܟܬܒ ܠܟ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ
ܙܒܢܝܢ. ܘܒܟܬܒܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܟܬܒ ܠܟ ܫܒܥ ܫܒܥ
ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ. ܘܒܟܬܒܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܟܬܒ ܠܟ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ
ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ. ܘܒܟܬܒܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܟܬܒ
ܠܟ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ.

ܐܝܟ ܕܐܬ ܒܗ ܡܢ ܕܐܡ ܕܐܡܬ ܕܐܡ ܕܐܡ ܕܐܡ ܕܐ ܕܐܡ ܕܐ ܕܐ ܕܐ

ܗ ܕܡܠܟܐ ⁴ܕܠܐ ܚܫܒ ܓܙܠܐ ܕܫܘܝܐ ܠܗ ܠܡܗܘܐ ܫܘܝܐ ܒܫܘܝܝܘܬܐ
ܠܗ ⁶ ⁵ ..ܡܢ ܕܒܪ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ..ܕܡ ⁵ ..ܕܒܪ ⁶ ..ܕܒܪ ⁶
ܕܒܪ ⁷ ..ܕܒܪ ⁷ ..ܕܒܪ ⁷ ..ܕܒܪ ⁷ ..ܕܒܪ ⁷ ..ܕܒܪ ⁷ ..ܕܒܪ ⁷
3 ⁸ ..ܕܒܪ ⁸ ..ܕܒܪ ⁸ ..ܕܒܪ ⁸ ..ܕܒܪ ⁸ ..ܕܒܪ ⁸ ..ܕܒܪ ⁸ ..ܕܒܪ ⁸
..ܕܒܪ ..ܕܒܪ ..ܕܒܪ ..ܕܒܪ ..ܕܒܪ ..ܕܒܪ ..ܕܒܪ ..ܕܒܪ

ⲛⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲁⲙⲟⲛ ⲇⲁⲗⲙ ⲗⲁⲗⲕⲁ. ⲛⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲙⲁⲣⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣ
ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙⲟⲛ ⲗⲁⲗⲉⲓ ⲛⲉⲫⲣⲏⲙ ⲙⲟⲛ ⲗⲙⲟ ⲛⲓⲙⲱⲑ
2 ⲗⲟⲩⲇⲁⲓⲁ. ⲙⲁⲣⲱ ⲙⲟⲛ ⲓⲁⲧⲁⲙ ⲙⲉ.[4] ⲛⲁⲣⲁⲙⲁⲓⲁ ⲛⲥ ⲧⲁⲙⲟⲥⲓⲁ
ⲁⲣⲱ ⲙⲟⲛ ⲗⲙ. ⲛⲁⲑⲥⲙ ⲙⲟⲛ ⲁⲛⲟⲙⲱⲗⲙ..[5] ⲙⲁⲣⲱⲙⲟⲙ. ⲙⲟⲛ[6]
ⲥⲙ ⲁⲣⲁⲁ ⲙⲏⲛⲁ ⲇⲁⲗⲱⲗⲗⲁ ⲙⲁⲱⲙⲁⲧⲁ[7] ⲇⲁⲗⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓⲁ
ⲛⲁⲣⲁⲙⲁⲓⲁ ⲛⲥⲙ ⲥⲗⲁ ⲥⲱⲙⲁⲥⲁ. ⲁⲣⲁⲁ ⲛⲁⲣ. ⲥⲱⲁⲛⲁⲙⲁⲱⲙ
ⲛⲁⲓⲁ. ⲁⲣⲁⲁ ⲛⲥⲱⲙⲁⲧⲁ ⲥⲁⲙⲟⲛ ⲥⲗⲁⲙⲱⲁⲛⲱⲙ ⲙⲁⲱⲙⲁⲧⲁ
ⲁⲗⲁⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲥⲱⲙⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁⲙⲏⲛ. ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲉⲛ
ⲛⲁⲓ ⲁⲛⲁⲙ ⲛⲥⲁ ⲙⲟⲛ. ⲙⲱⲛ[8] ⲛⲥⲙⲁⲗⲁⲙ ⲇⲁⲙⲁⲛ ⲁⲣⲁⲙⲁⲥⲁⲛ ⲙⲟⲛ. 643
ⲗⲁⲛⲱⲙⲁ ⲇⲁⲩⲁⲁⲓⲁ ⲛⲁⲙⲁⲗⲁⲙ ⲁⲣⲁⲙⲁⲥⲁⲛ.[9] ⲙⲥⲛⲥⲁⲛⲁⲙⲁⲱⲙ ⲁⲛⲁⲗ ⲅⲓⲱⲁ.
ⲥⲁⲙⲁⲙ. ⲁⲁ ⲥⲙ ⲥⲁⲛⲁⲓⲁ ⲁⲙⲱⲗⲁⲙⲁⲱⲙ ⲁⲣⲁⲱⲙⲁⲥⲁ ⲙⲟⲛ. ⲱⲉⲧⲁ
ⲁⲣⲁⲁⲓⲁ ⲁⲛⲁⲗ ⲅⲓⲱⲁ ⲁⲙⲗⲁⲙⲁⲱⲙ ⲁⲣⲁⲱⲙⲁⲥⲁ ⲙⲟⲛ. ⲙⲁⲣⲩⲱⲧⲁⲱⲙ ⲥⲁⲗⲁⲗⲁ

xi. 1 ⲛⲁⲙⲁⲛⲁ ⲛⲁⲙⲟⲛ ⲥⲁⲗⲙ ⲗⲁⲗⲕⲁ. ⲛⲥⲗⲏⲑⲱⲥⲁ ⲛⲁⲓⲁ ⲥⲱⲧⲏⲣⲁⲙ
ⲛⲁⲓⲁ ⲛⲥⲱⲙⲁⲧⲁ ⲙⲟⲛ. ⲙⲁ ⲗⲁⲛⲁ ⲥⲁⲗⲙ ⲙⲁⲛ ⲥⲁⲛⲁⲓⲁ
ⲛⲁⲣⲁⲙⲁⲓⲁ ⲥⲱⲙⲁⲛⲁⲙⲱⲙ ⲁⲗⲁⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲙⲁⲗⲁⲙ ⲁⲣⲁⲙⲁⲥⲁⲛ
ⲙⲟⲛ ⲥⲁⲛⲙⲙⲁⲛⲱⲙ ⲙⲁⲣ ⲁⲣⲁⲙ. ⲛⲁⲗⲁⲙ ⲗⲁⲗⲁ ⲛⲥⲙ ⲥⲁⲛⲁⲓⲁ
ⲗⲁⲛⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲥⲱⲙⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣ. ⲛⲁⲣⲁⲙⲁⲓⲁ ⲛⲥⲙ
ⲁⲗⲁⲙ ⲗⲁⲗⲁ.[2] ⲛⲁⲣⲱⲙⲁⲗⲁⲙ[3] ⲁⲣⲁⲙⲁⲥⲁⲛ ⲥⲁⲛⲁⲓⲁ ⲙⲟⲛ. ⲛⲥⲁⲛⲁⲛ

[1] *Ἰησοῦ* ⲓⲏⲥ ⲟⲩ ⲓⲏⲥ ⲟⲩ ⲓⲏⲥ ⲟⲩ

ܕܐܒܕܘ. ܟܠ ܡܠܟܐ ܒܝܬ ܙܒܢܐ ܕܢܬܐ. ܘܥܕܢ ܥܠܝܟܘ
ܕܡܘܬ. ܠܡܢܐ ܕܥܠܡ ¹ ܡܫܬܘܦ. ܥܠ ܘܫܬܐ ܬܐ
ܕܫܘܬܗܘ ² ܡܫܬܐ ܕܢܝܚܘ ³ ܕܡܠܟ ܡܠܟ ܐܝܬ ⁴ 644
ܕܢܫܬܗ ³ ܕܢܝܚܘ ⁵ ܕܢܝܚܘ ⁶ ܕܢܝܚܘ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰ ¹⁰⁰¹ ¹⁰⁰² ¹⁰⁰³ ¹⁰⁰⁴ ¹⁰⁰⁵ ¹⁰⁰⁶ ¹⁰⁰⁷ ¹⁰⁰⁸ ¹⁰⁰⁹ ¹⁰¹⁰ ¹⁰¹¹ ¹⁰¹² ¹⁰¹³ ¹⁰¹⁴ ¹⁰¹⁵ ¹⁰¹⁶ ¹⁰¹⁷ ¹⁰¹⁸ ¹⁰¹⁹ ¹⁰²⁰ ¹⁰²¹ ¹⁰²² ¹⁰²³ ¹⁰²⁴ ¹⁰²⁵ ¹⁰²⁶ ¹⁰²⁷ ¹⁰²⁸ ¹⁰²⁹ ¹⁰³⁰ ¹⁰³¹ ¹⁰³² ¹⁰³³ ¹⁰³⁴ ¹⁰³⁵ ¹⁰³⁶ ¹⁰³⁷ ¹⁰³⁸ ¹⁰³⁹ ¹⁰⁴⁰ ¹⁰⁴¹ ¹⁰⁴² ¹⁰⁴³ ¹⁰⁴⁴ ¹⁰⁴⁵ ¹⁰⁴⁶ ¹⁰⁴⁷ ¹⁰⁴⁸ ¹⁰⁴⁹ ¹⁰⁵⁰ ¹⁰⁵¹ ¹⁰⁵² ¹⁰⁵³ ¹⁰⁵⁴ ¹⁰⁵⁵ ¹⁰⁵⁶ ¹⁰⁵⁷ ¹⁰⁵⁸ ¹⁰⁵⁹ ¹⁰⁶⁰ ¹⁰⁶¹ ¹⁰⁶² ¹⁰⁶³ ¹⁰⁶⁴ ¹⁰⁶⁵ ¹⁰⁶⁶ ¹⁰⁶⁷ ¹⁰⁶⁸ ¹⁰⁶⁹ ¹⁰⁷⁰ ¹⁰⁷¹ ¹⁰⁷² ¹⁰⁷³ ¹⁰⁷⁴ ¹⁰⁷⁵ ¹⁰⁷⁶ ¹⁰⁷⁷ ¹⁰⁷⁸ ¹⁰⁷⁹ ¹⁰⁸⁰ ¹⁰⁸¹ ¹⁰⁸² ¹⁰⁸³ ¹⁰⁸⁴ ¹⁰⁸⁵ ¹⁰⁸⁶ ¹⁰⁸⁷ ¹⁰⁸⁸ ¹⁰⁸⁹ ¹⁰⁹⁰ ¹⁰⁹¹ ¹⁰⁹² ¹⁰⁹³ ¹⁰⁹⁴ ¹⁰⁹⁵ ¹⁰⁹⁶ ¹⁰⁹⁷ ¹⁰⁹⁸ ¹⁰⁹⁹ ¹¹⁰⁰ ¹¹⁰¹ ¹¹⁰² ¹¹⁰³ ¹¹⁰⁴ ¹¹⁰⁵ ¹¹⁰⁶ ¹¹⁰⁷ ¹¹⁰⁸ ¹¹⁰⁹ ¹¹¹⁰ ¹¹¹¹ ¹¹¹² ¹¹¹³ ¹¹¹⁴ ¹¹¹⁵ ¹¹¹⁶ ¹¹¹⁷ ¹¹¹⁸ ¹¹¹⁹ ¹¹²⁰ ¹¹²¹ ¹¹²² ¹¹²³ ¹¹²⁴ ¹¹²⁵ ¹¹²⁶ ¹¹²⁷ ¹¹²⁸ ¹¹²⁹ ¹¹³⁰ ¹¹³¹ ¹¹³² ¹¹³³ ¹¹³⁴ ¹¹³⁵ ¹¹³⁶ ¹¹³⁷ ¹¹³⁸ ¹¹³⁹ ¹¹⁴⁰ ¹¹⁴¹ ¹¹⁴² ¹¹⁴³ ¹¹⁴⁴ ¹¹⁴⁵ ¹¹⁴⁶ ¹¹⁴⁷ ¹¹⁴⁸ ¹¹⁴⁹ ¹¹⁵⁰ ¹¹⁵¹ ¹¹⁵² ¹¹⁵³ ¹¹⁵⁴ ¹¹⁵⁵ ¹¹⁵⁶ ¹¹⁵⁷ ¹¹⁵⁸ ¹¹⁵⁹ ¹¹⁶⁰ ¹¹⁶¹ ¹¹⁶² ¹¹⁶³ ¹¹⁶⁴ ¹¹⁶⁵ ¹¹⁶⁶ ¹¹⁶⁷ ¹¹⁶⁸ ¹¹⁶⁹ ¹¹⁷⁰ ¹¹⁷¹ ¹¹⁷² ¹¹⁷³ ¹¹⁷⁴ ¹¹⁷⁵ ¹¹⁷⁶ ¹¹⁷⁷ ¹¹⁷⁸ ¹¹⁷⁹ ¹¹⁸⁰ ¹¹⁸¹ ¹¹⁸² ¹¹⁸³ ¹¹⁸⁴ ¹¹⁸⁵ ¹¹⁸⁶ ¹¹⁸⁷ ¹¹⁸⁸ ¹¹⁸⁹ ¹¹⁹⁰ ¹¹⁹¹ ¹¹⁹² ¹¹⁹³ ¹¹⁹⁴ ¹¹⁹⁵ ¹¹⁹⁶ ¹¹⁹⁷ ¹¹⁹⁸ ¹¹⁹⁹ ¹²⁰⁰ ¹²⁰¹ ¹²⁰² ¹²⁰³ ¹²⁰⁴ ¹²⁰⁵ ¹²⁰⁶ ¹²⁰⁷ ¹²⁰⁸ ¹²⁰⁹ ¹²¹⁰ ¹²¹¹ ¹²¹² ¹²¹³ ¹²¹⁴ ¹²¹⁵ ¹²¹⁶ ¹²¹⁷ ¹²¹⁸ ¹²¹⁹ ¹²²⁰ ¹²²¹ ¹²²² ¹²²³ ¹²²⁴ ¹²²⁵ ¹²²⁶ ¹²²⁷ ¹²²⁸ ¹²²⁹ ¹²³⁰ ¹²³¹ ¹²³² ¹²³³ ¹²³⁴ ¹²³⁵ ¹²³⁶ ¹²³⁷ ¹²³⁸ ¹²³⁹ ¹²⁴⁰ ¹²⁴¹ ¹²⁴² ¹²⁴³ ¹²⁴⁴ ¹²⁴⁵ ¹²⁴⁶ ¹²⁴⁷ ¹²⁴⁸ ¹²⁴⁹ ¹²⁵⁰ ¹²⁵¹ ¹²⁵² ¹²⁵³ ¹²⁵⁴ ¹²⁵⁵ ¹²⁵⁶ ¹²⁵⁷ ¹²⁵⁸ ¹²⁵⁹ ¹²⁶⁰ ¹²⁶¹ ¹²⁶² ¹²⁶³ ¹²⁶⁴ ¹²⁶⁵ ¹²⁶⁶ ¹²⁶⁷ ¹²⁶⁸ ¹²⁶⁹ ¹²⁷⁰ ¹²⁷¹ ¹²⁷² ¹²⁷³ ¹²⁷⁴ ¹²⁷⁵ ¹²⁷⁶ ¹²⁷⁷ ¹²⁷⁸ ¹²⁷⁹ ¹²⁸⁰ ¹²⁸¹ ¹²⁸² ¹²⁸³ ¹²⁸⁴ ¹²⁸⁵ ¹²⁸⁶ ¹²⁸⁷ ¹²⁸⁸ ¹²⁸⁹ ¹²⁹⁰ ¹²⁹¹ ¹²⁹² ¹²⁹³ ¹²⁹⁴ ¹²⁹⁵ ¹²⁹⁶ ¹²⁹⁷ ¹²⁹⁸ ¹²⁹⁹ ¹³⁰⁰ ¹³⁰¹ ¹³⁰² ¹³⁰³ ¹³⁰⁴ ¹³⁰⁵ ¹³⁰⁶ ¹³⁰⁷ ¹³⁰⁸ ¹³⁰⁹ ¹³¹⁰ ¹³¹¹ ¹³¹² ¹³¹³ ¹³¹⁴ ¹³¹⁵ ¹³¹⁶ ¹³¹⁷ ¹³¹⁸ ¹³¹⁹ ¹³²⁰ ¹³²¹ ¹³²² ¹³²³ ¹³²⁴ ¹³²⁵ ¹³²⁶ ¹³²⁷ ¹³²⁸ ¹³²⁹ ¹³³⁰ ¹³³¹ ¹³³² ¹³³³ ¹³³⁴ ¹³³⁵ ¹³³⁶ ¹³³⁷ ¹³³⁸ ¹³³⁹ ¹³⁴⁰ ¹³⁴¹ ¹³⁴² ¹³⁴³ ¹³⁴⁴ ¹³⁴⁵ ¹³⁴⁶ ¹³⁴⁷ ¹³⁴⁸ ¹³⁴⁹ ¹³⁵⁰ ¹³⁵¹ ¹³⁵² ¹³⁵³ ¹³⁵⁴ ¹³⁵⁵ ¹³⁵⁶ ¹³⁵⁷ ¹³⁵⁸ ¹³⁵⁹ ¹³⁶⁰ ¹³⁶¹ ¹³⁶² ¹³⁶³ ¹³⁶⁴ ¹³⁶⁵ ¹³⁶⁶ ¹³⁶⁷ ¹³⁶⁸ ¹³⁶⁹ ¹³⁷⁰ ¹³⁷¹ ¹³⁷² ¹³⁷³ ¹³⁷⁴ ¹³⁷⁵ ¹³⁷⁶ ¹³⁷⁷ ¹³⁷⁸ ¹³⁷⁹ ¹³⁸⁰ ¹³⁸¹ ¹³⁸² ¹³⁸³ ¹³⁸⁴ ¹³⁸⁵ ¹³⁸⁶ ¹³⁸⁷ ¹³⁸⁸ ¹³⁸⁹ ¹³⁹⁰ ¹³⁹¹ ¹³⁹² ¹³⁹³ ¹³⁹⁴ ¹³⁹⁵ ¹³⁹⁶ ¹³⁹⁷ ¹³⁹⁸ ¹³⁹⁹ ¹⁴⁰⁰ ¹⁴⁰¹ ¹⁴⁰² ¹⁴⁰³ ¹⁴⁰⁴ ¹⁴⁰⁵ ¹⁴⁰⁶ ¹⁴⁰⁷ ¹⁴⁰⁸ ¹⁴⁰⁹ ¹⁴¹⁰ ¹⁴¹¹ ¹⁴¹² ¹⁴¹³ ¹⁴¹⁴ ¹⁴¹⁵ ¹⁴¹⁶ ¹⁴¹⁷ ¹⁴¹⁸ ¹⁴¹⁹ ¹⁴²⁰ ¹⁴²¹ ¹⁴²² ¹⁴²³ ¹⁴²⁴ ¹⁴²⁵ ¹⁴²⁶ ¹⁴²⁷ ¹⁴²⁸ ¹⁴²⁹ ¹⁴³⁰ ¹⁴³¹ ¹⁴³² ¹⁴³³ ¹⁴³⁴ ¹⁴³⁵ ¹⁴³⁶ ¹⁴³⁷ ¹⁴³⁸ ¹⁴³⁹ ¹⁴⁴⁰ ¹⁴⁴¹ ¹⁴⁴² ¹⁴⁴³ ¹⁴⁴⁴ ¹⁴⁴⁵ ¹⁴⁴⁶ ¹⁴⁴⁷ ¹⁴⁴⁸ ¹⁴⁴⁹ ¹⁴⁵⁰ ¹⁴⁵¹ ¹⁴⁵² ¹⁴⁵³ ¹⁴⁵⁴ ¹⁴⁵⁵ ¹⁴⁵⁶ ¹⁴⁵⁷ ¹⁴⁵⁸ ¹⁴⁵⁹ ¹⁴⁶⁰ ¹⁴⁶¹ ¹⁴⁶² ¹⁴⁶³ ¹⁴⁶⁴ ¹⁴⁶⁵ ¹⁴⁶⁶ ¹⁴⁶⁷ ¹⁴⁶⁸ ¹⁴⁶⁹ ¹⁴⁷⁰ ¹⁴⁷¹ ¹⁴⁷² ¹⁴⁷³ ¹⁴⁷⁴ ¹⁴⁷⁵ ¹⁴⁷⁶ ¹⁴⁷⁷ ¹⁴⁷⁸ ¹⁴⁷⁹ ¹⁴⁸⁰ ¹⁴⁸¹ ¹⁴⁸² ¹⁴⁸³ ¹⁴⁸⁴ ¹⁴⁸⁵ ¹⁴⁸⁶ ¹⁴⁸⁷ ¹⁴⁸⁸ ¹⁴⁸⁹ ¹⁴⁹⁰ ¹⁴⁹¹ ¹⁴⁹² ¹⁴⁹³ ¹⁴⁹⁴ ¹⁴⁹⁵ ¹⁴⁹⁶ ¹⁴⁹⁷ ¹⁴⁹⁸ ¹⁴⁹⁹ ¹⁵⁰⁰ ¹⁵⁰¹ ¹⁵⁰² ¹⁵⁰³ ¹⁵⁰⁴ ¹⁵⁰⁵ ¹⁵⁰⁶ ¹⁵⁰⁷ ¹⁵⁰⁸ ¹⁵⁰⁹ ¹⁵¹⁰ ¹⁵¹¹ ¹⁵¹² ¹⁵¹³ ¹⁵¹⁴ ¹⁵¹⁵ ¹⁵¹⁶ ¹⁵¹⁷ ¹⁵¹⁸ ¹⁵¹⁹ ¹⁵²⁰ ¹⁵²¹ ¹⁵²² ¹⁵²³ ¹⁵²⁴ ¹⁵²⁵ ¹⁵²⁶ ¹⁵²⁷ ¹⁵²⁸ ¹⁵²⁹ ¹⁵³⁰ ¹⁵³¹ ¹⁵³² ¹⁵³³ ¹⁵³⁴ ¹⁵³⁵ ¹⁵³⁶ ¹⁵³⁷ ¹⁵³⁸ ¹⁵³⁹ ¹⁵⁴⁰ ¹⁵⁴¹ ¹⁵⁴² ¹⁵⁴³ ¹⁵⁴⁴ ¹⁵⁴⁵ ¹⁵⁴⁶ ¹⁵⁴⁷ ¹⁵⁴⁸ ¹⁵⁴⁹ ¹⁵⁵⁰ ¹⁵⁵¹ ¹⁵⁵² ¹⁵⁵³ ¹⁵⁵⁴ ¹⁵⁵⁵ ¹⁵⁵⁶ ¹⁵⁵⁷ ¹⁵⁵⁸ ¹⁵⁵⁹ ¹⁵⁶⁰ ¹⁵⁶¹ ¹⁵⁶² ¹⁵⁶³ ¹⁵⁶⁴ ¹⁵⁶⁵ ¹⁵⁶⁶ ¹⁵⁶⁷ ¹⁵⁶⁸ ¹⁵⁶⁹ ¹⁵⁷⁰ ¹⁵⁷¹ ¹⁵⁷² ¹⁵⁷³ ¹⁵⁷⁴ ¹⁵⁷⁵ ¹⁵⁷⁶ ¹⁵⁷⁷ ¹⁵⁷⁸ ¹⁵⁷⁹ ¹⁵⁸⁰ ¹⁵⁸¹ ¹⁵⁸² ¹⁵⁸³ ¹⁵⁸⁴ ¹⁵⁸⁵ ¹⁵⁸⁶ ¹⁵⁸⁷ ¹⁵⁸⁸ ¹⁵⁸⁹ ¹⁵⁹⁰ ¹⁵⁹¹ ¹⁵⁹² ¹⁵⁹³ ¹⁵⁹⁴ ¹⁵⁹⁵ ¹⁵⁹⁶ ¹⁵⁹⁷ ¹⁵⁹

ܗܘܦܟܝܢ ܒܟܬܒܐ ܕܝܠܢ. ܘܟܬܒܘ ܠܗ ܟܬܒ̈ܐ ܕܫܘܐܠܐ. ܘܐܦ ܒܟܬܒ̈ܐ ܕܐܦܝܣܬܘܠܐ ܕܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܕܐܫܬܟܚ ܠܗ ܠܘܩܐ ܒܣܦܪ ܡܥܫܝܗ ܕܫܠܝܚܘܬܗ ܘܒܣܦܪ ܟܪܙܘܬܗ ܕܐܙܠ ܠܟܠ ܐܬܪ ܘܐܬܪ ܘܠܡܐ ܐܬܦܠܓ ܠܗ ܡܢ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܘܡܢ ܝܘܚܢܢ ܐܚܘܗܝ ܕܙܒܕܝ ܘܝܥܩܘܒ ܐܚܘܗܝ ܕܝܫܘܥ ܘܫܡܥܘܢ ܕܐܬܩܪܝ ܒܫܡܗ ܩܕܡܝܐ ܐܦ ܗܘ ܕܐܬܩܪܝ ܒܫܡ ܐܒܘܗܝ ܕܡܫܝܚܐ ܘܐܚܘ ܕܝܘܚܢܢ ܘܝܥܩܘܒ ܘܫܡܥܘܢ

ꤢꤟꤢꤓꤢꤕꤢꤗ ꤓꤢꤗꤢ. ꤔꤢꤕꤢꤗ ꤓꤢꤗꤢ

ܗܘܐ ܕܐܢ ܐܝܟ ܕܟܬܒ̈ܐ ܩܕܝܫ̈ܐ ܐܝܬ̈ܝܗܘܢ ܒܟܠ ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܘܒ̈ܥܡ̈ܡܐ ܘܒ̈ܠܫ̈ܢ̈ܐ ܣܓ̈ܝܐ̈ܐ ܕܐܡ̈ܡ̈ܡܐ ܐܬ̈ܝܢ ܠܗ̇ܘܢ ܠܫ̈ܠܝ̈ܚܐ ܕܒ̈ܥܘ̈ܬ ܒ̈ܗ ܠܡ̈ܫ̈ܝܚܐ ܘܠ̈ܐ ܫ̈ܡ̈ܥ ܠ̈ܗ ܡ̈ܢ ܐ̈ܢܫ̈ܐ ܕ̈ܝ̈ܠ̈ܗ ܐ̈ܦ̈ܝ̈ܠ̈ܘ ܕ̈ܒ̈ܥ̈ܘ̈ܬ ܒ̈ܗ

ܗܠܠܝܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗܐ ܒܪ ܐܢܫ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܬܝ ܠܟ ܘܐܙܠ ܒܬܪ ܓܒܪܐ ܕܐܬܝ ܒܫܡ ܐܠܗܐ ܐܦ ܐܢܬ ܬܗܘܐ ܡܫܒܚ ܠܗ ܒܥܠܡܐ ܕܐܬܝ ܘܐܢܫ ܠܐ ܢܫܐܠ ܠܗ ܡܕܡ ܐܠܐ ܡܢ ܕܢܬܠ ܠܟ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܗܐ ܐܢܐ ܒܥܐ ܠܡܫܐܠ ܡܢ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܐܦ

5 حمو ےحنلاحمو[9] حلهٔ. ح۬ى هٔنه ےمے ٲحمهمٲه حهلهوٰلٲحٲ.
هلهلحمه[10] ٲحهمهلهحٲ ٲحلهٰا ٲحلٲ. ححوٰلله ےلمٲح
ٲحلهٰ حهلٲلا.[11] حلح ٲحلٲحٲ ٲمهے همه هٰلٰلهے ٲهٰلحلح
ححلٲلح ٲحهٰهمهه ٺٲلمه ے ٲهٰ۬ى ح۬ىٺٲح هٰه. هحلهه ۷ 650
ٲلٲلهه ٲحهمهٰٰهحٲ حلح ےٲٺٲح هلٲلٲ ٲهلح حٲلهٰا.
6 هٰلٲححمٺٲح[12] ٺحح ٲحلهٰا ٲحمهٺٲح. ٲهٰلحٺٲحمه حمهٰلٲ[13]
لهححهلهه حلهٲح. ٲهٰلحمه همه ح۬ى هٺه ےمه لهٰه ے
7 هٺه ٲحلٲح ٲلٲححمٲح ٲلےٰٰلٲحمه حاحٲح ٲحلهے ےلهٰ. ح۬ى
ٲلٲهٰلح. ٲحلٲ ٲهٺه ے ٲححٰٰلٲحمه ےلٰه ٲحلے ےلهحٺٲح.

9 ۷ om. ۸ and ححوٰلله, and for ۷۵۵ has *μήπω* = ۵۵ 10 ۷ *Sinâimos* 11 In ۷ read *ἐν τῷ ὄρει* 12 ۷ om. ο 13 ۷ *cum his et* 14 ۷ *ecclesiae* (for ۵۸۵۵؟؟) 15 ۷ *et Theodotos* 16 The rendering of ےلمے has dropped out in ۷ 17 ۷ = ےهٰهحٰ

ولا تزال تحت الاختبار. ولكن لا يزال هناك أمل في أن تكون هذه الأرض التي كانت مقفرة ذات يوم، أرض الميعاد التي تفيض لبنا وعسلا، أن تكون مرة أخرى كما كانت في الأيام الخوالي.

18 A sing.

CHAP. XIV. 1 The margin of A has the words هذا كان بدء الاضطهاد 2 om. o 3 A *perficiebant* s. *perficiebantur* = ooo 4 A plur. 5 A plur. 6 In A read *pompeianae* 7 A = ooo 8 A = ooo

9 لا[1] تحتاجون إلى التوصية أمام أعينكم أيها الإخوة. ولا تحتاجون إلى خطاب توصية من أحد إليكم، ولا إلى خطاب توصية منكم إلى أحد، كما يفعل بعض الناس[2]. فأنتم أنفسكم رسالتنا، مكتوبة في قلوبنا، معروفة ومقروءة من جميع الناس. فإنكم رسالة المسيح التي خدمنا في كتابتها، ليست بالحبر بل بروح الله الحي، ليست على ألواح من حجر بل على ألواح قلوب بشرية. وهذه هي الثقة التي لنا بالمسيح أمام الله. ليس أننا من أنفسنا أكفاء لأن نحسب شيئا كأنه من عندنا، بل كفايتنا هي من الله، الذي جعلنا أكفاء أن نكون خدام عهد جديد، لا الحرف بل الروح. فإن الحرف يقتل، ولكن الروح يحيي. فإن كانت خدمة الموت، المنقوشة بأحرف على حجارة، قد حدثت بمجد، حتى إن بني إسرائيل لم يستطيعوا أن يحدقوا في وجه موسى بسبب مجد وجهه الزائل، أفلا تكون خدمة الروح بالحري أكثر مجدا؟ فإنه إن كانت خدمة الدينونة مجيدة، فبالحري جدا تزيد خدمة البر مجدا. فإن ما قد مجد لم يمجد في هذا الوجه بسبب المجد الفائق. فإن كان ما يزول كان بمجد، فبالحري جدا ما يدوم يكون بمجد. فإذ لنا رجاء مثل هذا نستعمل مجاهرة كثيرة، لا كما وضع موسى برقعا على وجهه لكي لا يحدق بنو إسرائيل إلى نهاية ما يزول. ولكن أذهانهم قد تقست. لأنه حتى اليوم ذاك البرقع نفسه عند قراءة العهد العتيق باق غير منكشف، الذي يبطل في المسيح. بل حتى اليوم إذا قرئ موسى البرقع على قلوبهم. ولكن متى رجع إلى الرب يرفع البرقع. والرب هو الروح. وحيث روح الرب هناك حرية. ونحن جميعا ناظرين مجد الرب بوجه مكشوف كما في مرآة، نتغير إلى تلك الصورة عينها من مجد إلى مجد كما من الرب الروح.

9 A om. 10 A plur. 11 A = ooo 12 A = ooo 13 A = ooo 14 A = ooo 15 A = ooo 16 A = ooo 17 A = ooo 18 A = ooo

12 (A fol. 97 b) ⁊ mærð mann. þonne eall ærra ⁊mann ðegenlafe
ælmessan. þonne ⁊ mæssepreost ⁊ mynecenne. þa-ær-mon ⁊
mæssehacan. ⁊ þa ealdestan ⁊ þa ðe-ær-mon ⁊ mæssehacan
ðeman ⁊ 11 ⁊ mæssan ælce ⁊ ælcne ⁊mann ⁊ ælcne ⁊mann
ærðæm ðe ænig ⁊mann ðeniende ⁊mann ðeðlufe ⁊ælc

ነገሥታት፡ ሁሉ ነገሥት ነበረ። ስለ ነገሥት ፡፡ ¹ስለዚህም ጌታችን ክርስቶስ ከሙታን ተለይቶ ከተነሣ በኋላ ሐዋርያቱ ወደ ገሊላ ሄዱ። ጌታችንም ከእነርሱ ጋር ሄደ። ከዚህም በኋላ ወደ ኢየሩሳሌም ተመለሱ። ከዚህም በኋላ ጌታችን ከእነርሱ ጋር ሆኖ ከአባቱ ዘንድ ወደ ሰማይ ዐረገ። ከዚህም በኋላ ሐዋርያቱ ወደ ኢየሩሳሌም ተመለሱ። ከዚህም በኋላ ወደ ገሊላ ሄዱ። ከዚህም በኋላ

ܫܘܪܝܐ ܕܟܬܒܘܗܝ ܫܪܝܪ. ܫܪܒܐ ܒܝܫ ܟܬܒܐ ܐܚܪ ܡܢ ܫܘܡ
ܫܘܪܝ. (A fol. 98 *b*) ܒܫܒܥ ܫܒܚܘܗܝ ܕܒܝܬܘܗܝ ܪܘܡܝܢ ; ܟܕܐ
ܕܐ ܐܠܐ ܠܐ ܢܬܟܘܢ ܐܡ ; ܐܬܐ[6a] ܪܒܝܬܐ ܠܫܒܝܚܘܬ. ܫܪ
ܠܫܒܝܚܐ ܡܢ ܒܝܬ ܫܡܫܐ ܒܫܒܥ ܐܡ ; ܐܬܐ ܫܪ. ܒܫܒ ܫܒܬܐ ܫܪ
ܒܝܫܐ ܒܫܒ ܫܒܬܐ ܫܪ ܕܡ ܡܕܒܪܐ ܒܫܒ. ܡܢܝܠܘܬܐ
ܫܒܬ[7] ܒܬܫܒܘܠܗ. ܕܡܫܠ ܒܝܠܕ ܫܪ ܠܡܗ ܕܠܐ. ܠܒ ܒܝ 659 A 13
ܕܢܘܝܠܐ ܡܢܐ ; ܒܐܒ ܠܡ ; ܚܕ[8] ܒܫܗ. ܫܪ ; ܐ[9] ܠܐ ܒܝܪ
ܐܒܐ ; ܐ[10] ܐܬܐ ܒܐܒ ܠܡ ; ܡܐ ܕܠܗ ܝܢܝܬܗ. ܐܬܐ
ܗܕܠ ܒܝܡ ܢܝܐ ܕܡܐ ܕܡܕ. ܒ ; ܐ. ܫܪܒܠ ; ܠܐ ; ܐ.
ܫܪܐ ; ܐ[11] ܕܐ ; ܐ. ܕܡܐ ; ܐ. ; ܐ[12]
ܫܪ ; ܐ[13] *cultum omnem* ; ܐ om. ; ܐ. ; ܐ om.

[4] ℵ = ܐܠܐ ܕܐ ; ܐ ; ܐ ; ܐ [5] Read ; ; ℵ with ; ; ;

ܡܕܡ. ܥܒܕܘܗܝ ܐܢܐ ܕܝ ܥܡܠܟܐ ܐܡܠܟ ܥܒܝܠ. ܘܥܒܕ
ܐܬܪܚܡܘܗܝ ܒܝܬܐ ܡܕܡ ܒܝܟܐ. ܘܒܝܬ [15]ܫܠܠܐ ܥܒܕܘܗ
ܘܠܚܕ ܒܠ. ܐܬܚܙܐ ܐܢ ܥܒܝܕ ܠܟ ܕܝܢ ܡܕܡ. ܒܝܬܐ
ܐܝܟܘܗ ܘܗܘܐ ܕܝ ܥܒܕܘܗ ܥܡܠܐ ܡܕܡ ܠܗ. ܕܐ ܡܕ ܠܚܕܘܗ
ܒܝܬܐ ܕܒܝܬ ·ه·ه· ܡܐܐ [17]ܕܝܢܪ ܕܒܝܬ ·ه·ه·
ܒܝܬܟ ܡܕܡ. ܒܚܕܐ ܐܢ ܒܪܝܬܗ ܒܒܝܬ ܕܠܟ ܕܠܟ ܫܕ ܠܚܡܐ 16
ܥܠܝܟܘܗ ܐܢ ܒܪܝܬܘܗ (A fol. 99 *a*) ܐܠܐ ܕܒܝܢ ܫܕ ܠܚܡܐ
ܕܒܝܢ ܡܕܡ. ܐܬܚܙܐ ܐܢ ܒܪܝܬܗ ܒܒܝܬ ܕܠܟ ܕܠܟ

ونحن نقول إن هذا غير صحيح. والسبب في ذلك هو أن 2
الله لم يخلق العالم من العدم. وبعبارة أخرى فإن

[24] The preceding sentence, from وهذا يكون واضحا, is freely rendered in ع
[25] In ع for *wnn hfd np* read *wnnfnwfip*. The ני is not rendered [26] ع =
ואלוהים [27] ع = ויברא [28] ع plur. [29] ع = ויקבצו (omitting המים)
את [30] ع = ני [31] ع om. ויבש [32] ع sing. [33] Before ל ع inserts
videbatur [34] ع = ומקוה [35] ع sing. [36] ع nomin.

ومن هذا يتضح أن الله[28] خلق العالم[29] وأوجده من
العدم. وهذا ما يقوله موسى في بداية كتابه عن
الخلق. وقد قال: «في البدء خلق الله السماء
والأرض. والأرض كانت خربة وخالية[30] وكان
الظلام[31] على وجه الغمر. وروح الله كان يرف
على وجه المياه. وقال الله: ليكن نور فكان
نور. ورأى الله النور أنه حسن. وفصل الله
النور عن الظلام. وسمى الله النور نهارا[32]
والظلام ليلا. وكان مساء وكان صباحا يوما
واحدا». وقال الله: ليكن جلد في وسط المياه
ويفصل بين المياه والمياه. وعمل الله الجلد
وفصل بين المياه التي تحت الجلد والمياه التي
فوق الجلد. وكان كذلك. ودعا الله الجلد
سماء. وكان مساء وكان صباحا يوما ثانيا.
وقال الله: لتجتمع المياه التي تحت السماء
إلى مكان واحد وليظهر اليابس. وكان كذلك.
ودعا الله اليابس أرضا[33] والمياه المجتمعة
دعاها بحارا[34]. ورأى الله أن ذلك حسن.
وقال الله: لتنبت الأرض عشبا وبقلا يبزر
بزرا وشجرا مثمرا يعمل ثمرا كجنسه وله بزر
في نفسه على الأرض. وكان كذلك. وأخرجت
الأرض عشبا وبقلا يبزر بزرا كجنسه وشجرا
يعمل ثمرا وله بزر في نفسه كجنسه. ورأى
الله أن ذلك حسن. وكان مساء وكان صباحا
يوما ثالثا. وقال الله: لتكن أنوار في جلد
السماء لتفصل بين النهار والليل وتكون
لآيات وأوقات وأيام وسنين. ولتكن أنوارا في
جلد السماء لتنير على الأرض. وكان كذلك.
وعمل الله النورين الكبيرين النور الأكبر
ليحكم النهار والنور الأصغر ليحكم الليل
والكواكب. وجعلهما الله في جلد السماء
لينيرا على الأرض. وليحكما النهار والليل
ويفصلا بين النور والظلام. ورأى الله أن
ذلك حسن. وكان مساء وكان صباحا يوما
رابعا. وقال الله: لتفض المياه زحافات ذات
نفس حية وطيور تطير فوق الأرض على وجه
جلد السماء. وخلق الله التنانين الكبيرة
وكل ذوات النفس الحية الزاحفة التي فاضت
المياه بأجناسها وكل طير ذي جناح بجنسه.
ورأى الله أن ذلك حسن. وبارك الله قائلا:
أثمروا واكثروا واملأوا المياه في البحار
وليكثر الطير على الأرض. وكان مساء وكان
صباحا يوما خامسا. وقال الله: لتخرج الأرض
ذوات نفس حية بجنسها بهائم ودبابات ووحوش
الأرض بأجناسها. وكان كذلك. وعمل الله
وحوش الأرض بأجناسها والبهائم بأجناسها
وكل دبابات الأرض بأجناسها. ورأى الله أن
ذلك حسن. وقال الله: لنعمل الإنسان على
صورتنا وشبهنا وليتسلط على سمك البحر
وطير السماء والبهائم وعلى الأرض كلها
وعلى كل الدبابات التي تدب على الأرض.
وخلق الله الإنسان على صورته. على صورة
الله خلقه. ذكرا وأنثى خلقهم. وبارك الله
لهم وقال الله لهم: أثمروا واكثروا واملأوا
الأرض وأخضعوها وتسلطوا على سمك البحر
وطير السماء وعلى كل حيوان يدب على
الأرض. وقال الله: ها قد أعطيتكم كل بقل
يبزر بزرا على وجه الأرض كلها وكل شجر
فيه ثمر شجر يبزر بزرا لكم يكون طعاما.
وكل حيوان الأرض وكل طير السماء وكل
دبابات الأرض التي فيها نفس حية أعطيت
كل عشب أخضر طعاما. وكان كذلك.

[37] ⁊ꝛ ꝓcedyng clause, begynnyng wyth ⁊ꝛ, is frely rendred in Æ, whych in the folowyng omyts ⁊ and ⁊ꝛ [38] Read wyth Æ [39] Read wyth Æ

CHAP. XVI. [1] In Æ for ꝑ read ꝓ [2] Æ om. ⁊ꝛ

CHAP. XVII. [1] Æ = ⁊ꝛ

ꝓtestatꝰ. Sed sanctꝰ ꝓtestꝰ.

Sanctꝰ ꝑ ꝑ ꝑ

ܕܟܝܪܬܐ ܠܐ ܕܠܐ ܫܘܠܛܢܐ ܬܝܪܝܐ ܕܠܐ ܕܚܠ ܐܬܐ
ܒܝܬ ܡܠܟܐ ܘܠܐ ܢܫܬܡܫ ܒܐܝܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܠܐ
ܒܥܛܝܠܐ ܡܢܟ. ܘܡܝܬ ܕܐ ܒܗܕܐ. ܘܠܐ ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܟܗܢܐ
ܕܢܟ ܟܗܢܐ ܕܥܠܝܢ ܠܡ ܒܗܝܟܠ ܡܢܟ ܫܠܡ. ܒܫܘܒܬܐ ܕܢ 5
ܟܕܐܠ ܢܟܗܦܘܢ ܠܡ ܒܗܝܟܠ ܡܢ ܒܪ ܫܢܐ. ܘܠܐ ܬܫܒܘ
ܒܐ ܡܢ ܟܢܫܐ ܡܢ ܠܟܣܘܢ ܐܢܫ ܐܝܟ ܟܗܢܐ ܕܥܠܝܢ
ܡܢ. ܕܐ ܢܝ ܒܝܬ ܟܗܢܝܟ ܡܢ. ܘܠܐ ܫܒܥ ܢܫܝ
ܒܗܝܟܠ ܒܐ ܟܢܫܘ ܡܢ ܠܟܣܘܢ ܐܢܫ ܐܝܟ ܟܗܢܐ xvii. 1
ܕܢܟܘܬܗܘ. ܐܠ ܬܫܒ ܟܗܢܘܠܐ ܡܢ. ܘܒܐ ܕܡܠ ܕܠܡ
ܕܫܐ ܒܐܝܟ ܡܢ. ܒܝܠ ܕܠܐ ܟܕܢ ܡܢ ܒܗܝܟܠ ܒܢܐ
ܒܗܝܟܠ ܒܢܐ ܕܚܠ ܡܢ ܠܐ ܢܫܬܡܫ ܒܐܝܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܐܠ ܒܗܕܐ ܕܚܠ ܡܢ. ܒܝܬ ܕܐ ܒܗܕܐ. ܘܠܐ ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܟܗܢܐ 664 ℵ
ܐܠ ܒܗܕܐ ܕܚܠ ܡܢ. ܒܝܬ ܬܪܝ ܫܢ ܗܘ ܡܢ ܐܠ

1a In ℵ read *mhnεμ-βhwhi* 2 ℵ plur. 3 ℵ *super eos* 4 ℵ
cruciati 5 ℵ om. ⲟⲩⲟ 6 ℵ = ⲁⲣⲓⲟⲛ 7 ℵ *ut finirent persecutionem*
M. E. 45

ոմանք[8] ասեն զայս ոչ ինչ. ոմանք[9] ասեն զի ոչ
3 ինչ իսկ իմանալոյ ... զոմն ոչ ինչ գիտել. զի ոչ
իմանալոյ[11] զոմն (A fol. 100 *b*) [10]զանգիտութիւն.
6 զոր ոչ ... զանգիտութեան զանգիտութեամբ ինչ.
զի[12] ոչինչ ոչինչ զոմն ոչ ինչ գիտել. ոչինչ
զիտելոյ զոմն. [13]մեք ոչ ինչ գիտեմք. ոչ ինչ A 666
զիտելոյ ոչինչ զիտելոյ զոմն ոչ ինչ գիտել. ոչ
7 ինչ զիտելոյ ոչինչ զիտելոյ. ոչինչ զիտելոյ
զոմն[15] ինչ ոչ ինչ[14] ոչինչ զիտելոյ ոչինչ
ինչ զիտելոյ զոմն ոչ ինչ գիտել. ոչ ինչ
8 ոչինչ[17] ոչինչ ոչինչ զիտելոյ. ոչինչ
ոչինչ զիտելոյ ոչինչ ինչ. ոչինչ ոչինչ
9 ոչինչ զիտելոյ ոչ ինչ. ոչինչ ոչինչ զիտելոյ
զի ոչինչ ոչինչ զիտելոյ. ոչինչ ոչինչ
[19]ոչինչ ... ոչինչ[18]. ոչինչ ոչինչ զիտելոյ
ոչինչ զոմն ոչինչ զիտելոյ. ոչինչ ոչինչ A 667

[8] 𝔄 sing. [9] 𝔄 sing. [10] 𝔄 om. զանգիտութեամբ [11] 𝔄 om. ο
[12] 𝔄 *propter dignum lucrum* [13] 𝔄 *et nos* [14] 𝔄 *և իբրև զի այսպիսի զլացութիւն et quasi talis negatio* [15] In 𝔄 om. the *և* after *եթէ* [16] 𝔄 *et omnes distinctos coetus* (omitting ամենայն ազգս) [17] 𝔄 om. խոհեմ
[18] 𝔄 *պինդ կան perseverant* [19] In 𝔄 for *ժողովրդեան* read *սովորութեան*

ܥܕ ܕܡܝܢ ܕܝ ܢܕܝ ܟܠܝ. ܐܦܝ ܐܢܐ ܐܢܐ ܠܡܐ ܫܕܪܬ.
ܐܢܐ ܫܡܐ ܫܡ ܦܩܘܠܝ. ܡܫܬܠ ܐܕܥ ܡܢ ܕܫ
ܕ ܡܠܝ ܕ ܠܥܝ ܐܫܬܝ ܠܐ ܥܒ ܐܬܠܛ ܥܝܢ ܐܕܥ
ܡܛܠ. ܐܥܝ ܡܢ ܕ ܡܕܝ. ܐܕ ܡܠ ܐ ܕ ܡܝ ܡ.
ܐܝ ܡ ܠ ܐ .ס:ס:ס.

ܠܛ ܡܩ ܐ ܐ .

ס·ס· ס· ס· ס· ס· ס·ס·

[20] ℵ *hwfiwy voluntatis* [21] In ℵ for ܡܡܠܟ read ܡܡܠܟ [22] ℵ om. the suffix and the following ; [23] In ℵ for ܡܡܢ ܠܥܠ ܐ ܐ read ܡܡܢ ܠܥܠ ܐ ; [24] ℵ = ⲗⲁⲟⲥ [25] ℵ om. the subscription

ותאבדו. אל תכבדלהם בדרכם ובמעשיהם ותלכו בחוקותיהם.

ותהיה. אל תכבדלהם בדרכם ובמעשיהם ותלכו בחוקותיהם ס׳ס׳ס׳.

ואתה בן־אדם שא את־פניך אל־הרי ישראל והנבא עליהם.

והנבאת. אל ארצות ישראל תשמעו דברי...

ואמרת. אל הרים וגבעות[3] ונחלים ואל

ארמית ס׳ס׳ס׳.

והנני. אל ארצות ישראל ובתיהם ואבדו ונשמו

ונתתי. אל פגריהם לפני גלוליהם ופזרתי

ונתתי. אל ערי ישראל חרבה ומקדשים

והשמתי. אל מזבחותיכם ונשברו

והפלתי. אל חלליכם לפני גלוליכם ונתתי

והנני. אל עליכם ואל בהמתכם ושלחתי

ונתתי פגרי. אל בני ישראל לפני גלוליהם

והפצתי. אל זרים בגוים והזריתי אתכם

והשארתי. אל פליטים מכם והיו

והנשארים. אל פליטיכם יזכרוני בגוים

והתבאסתי. אל לבם הזונה אשר סרה

ܐܝܟ ܕܐܡܪ̈ܝܢ. ܠܐ ܐܝ ܕܟܬܒ̈ܝܟ ܫܘܒ ܟܠܡܐ ܫܠܝ. ܐܠܐ ܟܠ ܡܕܡ ܕܟܬܒ̈ܝ ܠܐ ܡܬܦܪ̈ܫ ܡܢ ܟܠ ܐܢܫ. ܐܦ ܐܢ ܕܟܬܒ̈ܝ ܕܐܠܗ̈ܐ ܡܬܦܪ̈ܫ ܡܢ ܟܠ ܐܢܫ ܐܦ ܗܟܢ ܠܐ ܡܫܟܚ̈ܝܢ ܐܢܘܢ ܐܠܐ ܚܕ̈ܝ ܒܪ̈ܝ ܕܝܠܗ̈ܘܢ. ܘܐܦ ܐܢ ܐܝܬ ܒܟܬܒ̈ܝ ܕܐܠܗ̈ܐ ܕܐܦ ܒܗܘ ܐܝܬ ܠܗ̈ܘܢ ܕ

[10]ተመሐረ ብነፍሱ ለክርስቶስ[9] ለክርስ. ወተነ አነ ተመነኵር ለክርስ
[8]ቶስ በነፍሱ ለክርስቶስ ወተሰቅለ ከመ ኢየሱስ ክርስቶስ[18] ወአልቦ
ሕይወት በእንተ ዘኢሞተ ወተንሥአ እምዉታን ወዐረገ ሰማየ ኢየሱስ ክርስቶስ
ወአልቦ ሕይወት በእንተ ዘኢሞተ ወተንሥአ እምዉታን ወዐረገ ሰማየ (A fol. 102 *a*)
ወአልቦ ሕይወት በእንተ ዘኢሞተ ወተንሥአ እምዉታን ወዐረገ ሰማየ ኢየሱስ
ክርስቶስ ወአልቦ ሕይወት በእንተ ዘኢሞተ ወተንሥአ እምዉታን ወዐረገ ሰማየ
ኢየሱስ ክርስቶስ ወአልቦ ሕይወት በእንተ ዘኢሞተ ወተንሥአ እምዉታን ወዐረገ
ሰማየ ኢየሱስ ክርስቶስ ወአልቦ ሕይወት በእንተ ዘኢሞተ ወተንሥአ እምዉታን
ወዐረገ

ⲕⲁⲧⲁⲗⲩⲥⲁⲛⲧⲉ ⲛⲥⲁⲣⲝ ⲛⲁⲓ ⲙⲛⲛ.[21] ⲙⲡⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥⲥⲱⲙⲁ ⲧⲁⲓⲁ
ⲙⲉⲓⲁ. ⲉⲣ ⲙⲁⲣ ⲙⲁⲗⲗ ⲉⲣⲉⲙⲛⲧⲁⲓ ⲉⲣ ⲁⲛⲟⲩⲱⲧⲛⲟⲙ ⲧⲁⲣⲙⲟ
ⲙⲛⲛ. ⲙⲁⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩ[22] ⲗⲙⲛ ⲉⲟⲩⲱⲛⲟⲩ ⲙⲧⲁⲓⲁ ⲛⲧⲉⲓ
ⲉⲣⲁⲛⲟⲩⲛⲟⲙ ⲛⲉⲙⲁⲓ. ⲛⲉⲁⲗⲗ ⲁⲛⲟⲩ ⲛⲁⲣⲟⲙⲁⲓ ⲙⲙⲟ
ⲛⲉⲥⲁⲗⲗⲁⲙⲉ ⲗⲁⲗⲉⲥ. ⲟⲁⲛⲉⲥⲁⲛⲟⲩ ⲛⲁⲗⲓ ⲙⲁⲣ ⲥⲁⲗⲟⲩ ⲉⲣ
ⲙⲁⲣ ⲙⲁⲁⲓⲁ[2] ⲉⲥⲙⲁⲁⲧⲉ ⲙⲁⲣ. ⲙⲉⲓⲁ ⲛⲉ[3] ⲙⲛⲟⲩⲱⲗⲁⲁ ⲙⲁⲣ
ⲛⲁⲓ ⲙⲁⲁⲓⲁ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥⲥⲱⲙⲁ ⲧⲁⲓⲁ ⲙⲛⲛ. ⲙⲉⲓⲁ ⲛⲉ ⲙⲛⲟⲩⲱⲗⲁⲁ

ממש. ובלתי ידמה לשום אחרת. לפניהן יש עבדי
דבלעזם.[5] ובלתי מוגן. ובשמחתנו[6] ובעזבנו
בחלוצותיהן בשמלותיהן. ובידיו ידי רגלי. ותגבית
לבושים עבודתם... אחרי ידע לחלבית
אחרתם אחרתם ובמרכז בשמן ממש. אך מם יש
ממש אחרים ובלעזית בחוץ ובחוץ ממש. מם ידעות 677 ב
ממש אחרים בחוץ לא בתפילות לבחוץ. בת אחרי ממש.
בשלם לא בחוץ. ולבי מי אחרתם בחוץ ותגבית
ובחוץ. ובתפילות בתפילות. ובחלבית אחרי
ידעתם. ובחוץ בתפילות. ובחלבית אחרי לא
ובחוץ ובחוץ ובחוץ

ܬܠܝܠܝܐ ܕܡܪܝ ܟܠܗ. ܐܡܪ ܡܪܝ ܟܣܝܬܗ ܫܦܝܪ

(A fol. 103 *a*) ܠܚܕܐ. ܘܐܝܬ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܡܪܝ ܕܫܡܝ ܫܪ

ܟܠܗ. ܘܐܝܠܢ[2] ܠܟܠ ܪܚܡܐ ܫܦܝܪ ܫܦܝܪ ܐܢ ܐܡ ܡܝ ܕܐ

2 ܠܚܣܕܐ. ܐܦ ܗܝ ܕܐܡܪ ܐܢ ܕܐܡܪ ܕܐܡܪ ܐܦ

ܗܝ ܕܐܡܪ ܕܡ ܕܗܝܢ ܪܚܡܐ. ܡܝ ܕܐ ܐܢ[3]

ܐܗܠܝܠ ܡܢ. ܕܡܝ ܐ[4] ܐܦ ܬܝ ܕܡ ܕܗܝܢ ܪܚܡܐ.

ܕܠ ܟܝ ܟܡ ܟ ܟܡܡ ܟܗ ܫܦܝܪ ܡܢ. ܐܠ

ܬܠܝܠܝܐ ܕܡܪܝ ܟܠܗ. ܐܡܪ ܡܪܝ ܟܣܝܬܗ ܐܗܝ

ܕܠܡ ܕܡ ܡܢ ܠܡ ܡܢ ܠܡ ܐ ܕܡ ܐ ܕ

ܐ ܕ ܐ ܕ ܐ ܕ

ڒ 679 ڒڒڒ

καὶ ἀκόλουθον τῇ τοῦ λόγου διδασκαλίᾳ τὸν βίον ἐξασκήσαντες, ἐπὶ τοσοῦτον τῆς εὐσεβείας προέκοψαν, ὡς καὶ τὸν τῆς μαρτυρίας ἀγῶνα μὴ φεύγειν, ἀλλὰ μᾶλλον ἑκουσίως ὑπομένειν. ἐν τούτοις δὲ καὶ τὸν τῆς ἀναστάσεως ἐπιδεικνύμενοι τρόπον, ἐν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ τὰς κεφαλὰς ἀποτμηθέντες ἀπέλιπον τὸν βίον. ἐν τούτοις δὲ καὶ Θεωνᾶς καὶ Πλούταρχος ἦσαν, οὓς ἐν τῇ τῶν κατηχουμένων διδασκαλίᾳ ἐπιδόντες ἐν τῇ τῶν μαρτύρων ἀθλήσει τὸν στέφανον ἐκομίσαντο.

Ἐν τούτοις δὲ καὶ Σερῆνος ἦν, ὃς τὸν τῆς ἀσκήσεως τρόπον ἐπὶ πλεῖστον ἐξασκήσας, ἐν τῇ τῶν μαρτύρων ἀθλήσει τὸν στέφανον ἐκομίσατο. ἐν τούτοις δὲ καὶ Ἡρακλᾶς καὶ Μωυσῆς καὶ Ἀμμώνιος καὶ Ἀπολλώνιος καὶ Ἀρσένιος καὶ Ἰταλικὸς καὶ Ἀμμωνάριον καὶ Ἑρμᾶς καὶ Ἑρμάκων καὶ Ἀμμωνάριος

ﻣﻠﻜﻴﺎ ﺩﺳﻮﻗﻴﺎﺩﻭﻟﻴﺎ ﺑﺎﺩﺩ ﻣﻨﻪ ﺑﻮﺗﺮ ﻫﺎﺩﻭﻟﻴﺎ. ﷺ 682

ﺑﺮﻣﻪ ﺩﻟﻮﻳﺎﺑﺮ ﺩﻣﻠﻴﻮﺩ. ﺩﻣﻮﺩﺳﻪ ﻣﻮﻟﻰ ﻣﻨﻪ. ﻣﺎﺩﻳﺮ 2
ﺑﻰ[2] ﺩﻭﻫﻴﺎﺑﺮ ﻟﻪ. ﻧﺎﺑﺮ ﺑﻤﻮﺩﺳﻪ. ﻟﻪ ﻟﻤﻬﺪﻡ ﺑﺪﻟﻤﻮﺩﺳﻪ.
ﻣﻦ ﺑﻤﻮﺩ[3] ﻣﻠﻪ ﻣﻮﻟﻴﺘﻠﻪ. ﺑﺎﺑﻤﻮﺩﺑﺮ ﺑﺎﺩﻣﻨﻬﻢ ﻳﺎﺩﺳﻨﻬﻢ
ﻣﻮﺩﺳﻮﺑﻪ. ﻣﻌﻴﺎﻫﻢ ﺑﻠﻨﻪ ﺩﻟﻤﻪ ﻣﻮﻟﻢ ﺑﻤﺪﺭ ﻟﻤﺘﻪ ﺩﻳﻠﻴﺮ
ﻫﻬﻨﺪ. ﻧﺎﻫﻴﺮ ﺩﻴﺮﺑﺮ ﺑﺎﺑﺎﺑﻢ ﺩﻣﻮﺑﺮ. ﻣﻦ ﺑﻠﻴﺮ ﺑﺪﻟﻢ
ﺩﻟ ﺩﻴﺮ ﺩﻫﻮﺑﺎﺩﻣ ﻳﺪﻫﻬﻢ ﻣﺎﺑﺮ ﺑﻰ ﻭﺪﻣﻬﻢ. ﻟﻴﺮ 4

For *ապրուեցան* read *սիրելեցան*

ﻫﻤﻮﺩﻟﻴﺮ ﺑﻤﻬﻠﻴ ﻫﻠﻴ[4] ﻣﻬﻬﺪﻟﻢ ﻣﻨﻪ ﻳﺪﻫﻬﻨﻴﻬﻢ ﺑﻨﻴﻤﻪ
ﻣﻮﻟﻴﺮ ﻫﻠﻴ ﻣﻨﻪ ٥٠٥. ﻭﺎﻧﻴﻠﻴﺮ ﺑﻮﻣﺪﻫﻢ ﻣﺎﺑﺮ
ﺩﻭﻟﻴﺮ[5] ﺑﺪﻫﻤﻴﺪﻫﻠﻴﻤ ﺑﻨﻴﺎﺑﺮ. ﻭﻫﻨﺎ ﻟﻤﻨﻪﺩﻟ ﺗﻠﻴﺮ
ﺑﻨﻴﻤﻪ ﻫﻠﻴ[6] ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ
ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ
ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ
ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ
ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ
ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ
ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ
ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ
ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ
ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ
ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ

1 ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ
ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ
ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ
ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ
ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ
ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ
ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ
ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ
ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ
ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ
ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ

2 ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ
ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ
ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ
ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ
ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ
ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ
ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ
ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ
ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ

3 ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ
ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ
ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ
ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ
ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ
ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ
ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ
ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ
ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ
ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ
ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ
ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ ﻫﻠﻴﻤﻴﻠﻴﻤ

ܕܟܝܢܐ ܠܘܬܗܘܢ. ܘܟܬܒܘ ܐܪܡܝܐ ܘܫܕܘ ܠܫܢ ܐ
ܝܬܝܪܐ ܠܐ ܟܬܒ. ܫܡ ܒܪܝܫ ܡܠܬܐ ܕܐܡܪ ܐ
ܒܪ ܐܠܦܐ ܘܫܒܥ ܡܐܐ ܘܫܬܝܢ ܣܦ

ܕܒܪܐ ܕܫܘܒܚܗ ܐܢܐ ܟܬܒܬ ܟܬܒ ܒܫܪ ܒܝܬ ܟܢܝܫܬܐ[21] ܐܕܡ.
ܕܒܝܠܗ ܕܡܬܩܪܐ ܟܝ ܕܒܚܝܢ ܗܘܐ. ܒܟ. ܠܐ ܐܡܪܐ ܬܫܒ
ܒܥܠܡܐ ܕܒܝܐ. ܗܘ ܕܐܡܪ ܐܡܪܬ ܠܗ. ܘܬܫܒ ܒܗ ܟܠ
ܕܡ ܟܬܒ. ܟܝ ܕܒܪ ܕܠܝܠ ܕܐ ܒܪܐ. ܟܚܟ. ܐܬܝ ܬܒܪ. 9
ܪܒܗܘܢ[22] ܕܡܗܝܢ ܐܡܪ. ܐܡܠ[23] ܕܠܡ ܕܝܢ ܟܬܒ. ܘܐܬܝ
ܒܝ ܡܠܟ. ܟܝ ܕܒܪ ܕܠܝܠ ܕܐ ܒܪܐ. ܟܚܟ. ܐܬܝ ܬܒܪ.
ܕܕܡܠ ܡܠܟ. ܒܕ ܐ ܟ. ܟܠ ܟܢܝܫܬܐ ܐܝܟ
ܐܡܪܬ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐ
ܕܐ ܠܟ ܟ ܪܒܙܗܡ ܒܥܠܡ ܡܘܗ. ܘܟܗ ܕܐ ܐܠܗ ܗܘ 10
ܗܕܐ ܟܡܗܝܢ ܒܡܐ ܡܘܗ ٠٠٠٠. ܘܟܗ ܕܠܝ ܒܟ ܗܘ

ܕܒܪ ܡܘܗ ܠܟ ܟܬܒ ܗܘ. ܐܢܐ ܬܠܡܝܕܐ[24] ܒܠ
ܥܒܕ ܐܢܐ ܐܬܝ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐ
ܒܥܠܡ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐ
ܪܒܗܘ ܕܡܗܝܢ ܐܡܪ. ܐܡܠ[25] ܕܠܡ ܕܝܢ ܟܬܒ. ܘܐܬܝ
ܐ ܒܪ ܕܠܝܠ ܕܐ ܒܪܐ. ܟܚܟ. ܐܬܝ ܬܒܪ. ܘܐܬܝ 11
ܕܕܡܠ ܡܠܟ. ܒܕ ܐ ܟ. ܟܠ ܟܢܝܫܬܐ ܐܝܟ
ܐܡܪܬ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐ
ܕܐ ܠܟ ܟ ܪܒܙܗܡ ܒܥܠܡ ܡܘܗ. ܘܟܗ ܕܐ ܐܠܗ ܗܘ
ܗܕܐ ܟܡܗܝܢ ܒܡܐ ܡܘܗ ٠٠٠٠. ܘܟܗ ܕܠܝ ܒܟ ܗܘ

ܕܒܪ ܡܘܗ ܠܟ ܟܬܒ ܗܘ. ܐܢܐ ܬܠܡܝܕܐ[24] ܒܠ
ܥܒܕ ܐܢܐ ܐܬܝ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐ
ܒܥܠܡ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐ
ܪܒܗܘ ܕܡܗܝܢ ܐܡܪ. ܐܡܠ[25] ܕܠܡ ܕܝܢ ܟܬܒ. ܘܐܬܝ
ܐ ܒܪ ܕܠܝܠ ܕܐ ܒܪܐ. ܟܚܟ. ܐܬܝ ܬܒܪ. ܘܐܬܝ 11
ܕܕܡܠ ܡܠܟ. ܒܕ ܐ ܟ. ܟܠ ܟܢܝܫܬܐ ܐܝܟ
ܐܡܪܬ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐ
ܕܐ ܠܟ ܟ ܪܒܙܗܡ ܒܥܠܡ ܡܘܗ. ܘܟܗ ܕܐ ܐܠܗ ܗܘ
ܗܕܐ ܟܡܗܝܢ ܒܡܐ ܡܘܗ ٠٠٠٠. ܘܟܗ ܕܠܝ ܒܟ ܗܘ

ܕܒܪ ܡܘܗ ܠܟ ܟܬܒ ܗܘ. ܐܢܐ ܬܠܡܝܕܐ[24] ܒܠ
ܥܒܕ ܐܢܐ ܐܬܝ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐ
ܒܥܠܡ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐ
ܪܒܗܘ ܕܡܗܝܢ ܐܡܪ. ܐܡܠ[25] ܕܠܡ ܕܝܢ ܟܬܒ. ܘܐܬܝ
ܐ ܒܪ ܕܠܝܠ ܕܐ ܒܪܐ. ܟܚܟ. ܐܬܝ ܬܒܪ. ܘܐܬܝ 11
ܕܕܡܠ ܡܠܟ. ܒܕ ܐ ܟ. ܟܠ ܟܢܝܫܬܐ ܐܝܟ
ܐܡܪܬ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐ
ܕܐ ܠܟ ܟ ܪܒܙܗܡ ܒܥܠܡ ܡܘܗ. ܘܟܗ ܕܐ ܐܠܗ ܗܘ
ܗܕܐ ܟܡܗܝܢ ܒܡܐ ܡܘܗ ٠٠٠٠. ܘܟܗ ܕܠܝ ܒܟ ܗܘ

ܕܒܪ ܡܘܗ ܠܟ ܟܬܒ ܗܘ. ܐܢܐ ܬܠܡܝܕܐ[24] ܒܠ
ܥܒܕ ܐܢܐ ܐܬܝ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐ
ܒܥܠܡ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐ
ܪܒܗܘ ܕܡܗܝܢ ܐܡܪ. ܐܡܠ[25] ܕܠܡ ܕܝܢ ܟܬܒ. ܘܐܬܝ
ܐ ܒܪ ܕܠܝܠ ܕܐ ܒܪܐ. ܟܚܟ. ܐܬܝ ܬܒܪ. ܘܐܬܝ 11
ܕܕܡܠ ܡܠܟ. ܒܕ ܐ ܟ. ܟܠ ܟܢܝܫܬܐ ܐܝܟ
ܐܡܪܬ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐ
ܕܐ ܠܟ ܟ ܪܒܙܗܡ ܒܥܠܡ ܡܘܗ. ܘܟܗ ܕܐ ܐܠܗ ܗܘ
ܗܕܐ ܟܡܗܝܢ ܒܡܐ ܡܘܗ ٠٠٠٠. ܘܟܗ ܕܠܝ ܒܟ ܗܘ

ܕܒܪ ܡܘܗ ܠܟ ܟܬܒ ܗܘ. ܐܢܐ ܬܠܡܝܕܐ[24] ܒܠ
ܥܒܕ ܐܢܐ ܐܬܝ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐ
ܒܥܠܡ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐ
ܪܒܗܘ ܕܡܗܝܢ ܐܡܪ. ܐܡܠ[25] ܕܠܡ ܕܝܢ ܟܬܒ. ܘܐܬܝ
ܐ ܒܪ ܕܠܝܠ ܕܐ ܒܪܐ. ܟܚܟ. ܐܬܝ ܬܒܪ. ܘܐܬܝ 11
ܕܕܡܠ ܡܠܟ. ܒܕ ܐ ܟ. ܟܠ ܟܢܝܫܬܐ ܐܝܟ
ܐܡܪܬ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐ
ܕܐ ܠܟ ܟ ܪܒܙܗܡ ܒܥܠܡ ܡܘܗ. ܘܟܗ ܕܐ ܐܠܗ ܗܘ
ܗܕܐ ܟܡܗܝܢ ܒܡܐ ܡܘܗ ٠٠٠٠. ܘܟܗ ܕܠܝ ܒܟ ܗܘ

[21] ℵ *et mutrix* [22] ℵ = ؛ؚ؞ؚ؞ؚ؞ [23] In ℵ read *ʿlʾ mnn* [24] ℵ *cordis eorum* [24a] ℵ = ؛ؚ؞ؚ؞ؚ؞ [25] ℵ = ؛ؚ؞ؚ؞ؚ؞ [26] ℵ *et per cultum et sacrificia et honorem* [26a] ℵ is slightly corrupt [27] ℵ *et pace verae tranquillitatis* [28] ℵ om. ؛ؚ؞ؚ؞ؚ؞ [29] ℵ om. ؛ؚ؞ؚ؞ؚ؞ [30] ℵ om. ؛ؚ؞ؚ؞ؚ؞ [31] ℵ plur.

لمحلمم. هلهانمد حزيدلهدم حم حمل هنمدم ماهدم.
ىرهم ىحدمم ازىمد. همم حهـ. ماحهلهلهم ىرهم ازحلهلهممدم
ازدز همزم هلهمحت. لحزيدلهدم ؛ هلهل لمم همهزنهلم 687 ع
لمزلمم هزمد ازلم حمالهم. هلهلمم حهحلسمم زنتسم.
لحزهانهلهد ؛ زىرهم حمحتهلم زحلم زهحت ؛ زهلمملل ؛
ىحدمم حملمم دز هزم ىرم. ماحهلهلهم ىرهم ازحلهلهممدم
هرم همهد ؛ زىرد زلم همهم. مازلم حمالهم. حم
ىرهم ىحدمم ازىمد. همم حهـ. ماحهلهلهم ىرهم ازحلهلهممدم
لمحلمم. هلهانمد حزيدلهدم ؛ حم حمل هنمدم ماهدم.
ىلهـ همزم ىحدمم ازىمد همم حهـ. ماحهلهلهم ىرهم ازحلهلهممدم
لمحلمم. هلهانمد حزيدلهدم ؛ حم حمل هنمدم ماهدم.
ىلهـ همزم ىحدمم ازىمد همم حهـ. ماحهلهلهم ىرهم ازحلهلهممدم
لمحلمم. هلهانمد حزيدلهدم ؛ حم حمل هنمدم ماهدم.
ىلهـ همزم ىحدمم ازىمد همم حهـ. ماحهلهلهم ىرهم ازحلهلهممدم
لمحلمم. هلهانمد حزيدلهدم ؛ حم حمل هنمدم ماهدم.

Mt xxiv 24

[32] om. ع [33] In ع read *hahmylh h. ylmhylh* [34] ع adds *ʕwlmpʔswhlhlh* [35] In ع *h.* after *mmpqh* should be omitted [36] ع = ||ʔʔʔ *dlqh confudimus* [37] ع om. ||ʔʔʔ [38] ع *iubete* [39] In ع for *mwyh qmqmqmw ʔhmrd* read *mwyh ʔhmrd qmqmqmw ʔhmrd mqh wqn dmwy ʾh ʔhrl dlhqwrdʔhrh pwhh nq mwyh qmqmqmh ʔhmrd mqh wqn dmwy ʾh ʔhrl dlhqwrdʔhrh pwhh nq* [40] ع *et adorationis vestri* [41] ع adds *mwyh ʔhrl dlhqwrdʔhrh pwphnq labetis*

CHAP. VIII. [1] ع om. ىحد ىلاد [2] ع *fames et pestis in bello*

16 ܟܬܒܐ ܕܡܠܝ ܘܥܒ ܠܟܬܐ ܪܫܝܠܐ ܀ ܕܐ ܐܢ ܐܬܘܠܐ ܠܟ
ܕܐ ܒܝ ܐܬܘܠܐ ܕܐ ܒܝ ܐܬܘܠܐ ܀ ܗܘ ܐܬܘܠܐ ܕܐ ܒܝ ܐܬܘܠܐ ܀
ܗܘ

ܐܪܥܐ ܐܝܟ ܡܕܝ ܕܡܫܬܐ ܟܬܒܬ ܡܢ. ܘܐܡܪ ܐܢ
ܒܝܬ ܡܠܐ ܥܒ ܟܬܒܝܐ ܥܒܝܐ ܗܘ. ܐܦ ܠܐ ܟ
(A fol. 106 r) ܢܡܣܐ ܐܒܝܕ ܕܟ. ܘܟ ܕܐ ܐܢ ܟܬܒ
ܥܕ ܕܐ ܒܝ ܡܫܬܐ ܐܝܟ ܕܐ ܐܢ ܟ
ܒܝ ܐܢ ܠܐ ܐܒܕ ܐܒܕ ܐܢ ܟ
ܐܪܥ ܕܐ ܒܝ ܡܫܬܐ ܐܝܟ ܕܐ ܐܢ ܟ
ܐܪܥ ܕܐ ܒܝ ܡܫܬܐ ܐܝܟ ܕܐ ܐܢ ܟ
ܐܪܥ ܕܐ ܒܝ ܡܫܬܐ ܐܝܟ ܕܐ ܐܢ ܟ
ܐܪܥ ܕܐ ܒܝ ܡܫܬܐ ܐܝܟ ܕܐ ܐܢ ܟ

4 ... 5 ... 6 ... 7 ...

10a A om. ⲟⲩⲟ 11 A = ⲁⲗⲗⲟ 12 In A for *h. Ephraeg* read *Jephraeg*
1 In A read *mwlph* 14 A *libertatis*: read ⲛⲉⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ 15 A = ⲙⲡⲉ
M. E.

ܟܬܒܘ ܠܗܘܢ ܕܢܫܬܕܪܘܢ[16] ܠܗܘ ܒܟܠ ܙܒܢ ܘܠܐ ܢܫܬܘ ܕܢ ܫܡܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܠܡܫܪܝ. ܘܐܦ[17] ܒܥܡܐ ܫܓܐ ܐܝܬ ܒܗ ܡܘܕ. ܒܥܝܢ ܕܢܫܬܘ ܠܗ
9 ܡܢ ܡܠܐ ܘܠܐ ܟܡܐ ܕܒܥܝܢ ܠܡܫܪܝ ܡܘܕ. ܐܠܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܟܡܐ
ܕܒܥܝܢ ܠܡܫܟܚ ܠܗ ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܠܗ ܡܘܕ. ܟܠ ܕܟܬܝܒ ܒܗ ܟܡܐ
ܕܠܐ ܟܬܝܒ ܒܗ. ܘܟܠ ܕܡܫܟܚ ܠܗ ܟܡܐ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܠܗ. ܐܠܐ
ܐܝܬ ܠܗ ܒܗ ܟܡܐ ܕܠܐ ܐܝܬ ܒܗ. ܘܟܠ ܕܐܝܬ ܒܗ ܟܡܐ ܕܠܐ ܐܝܬ
ܒܗ ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܗ ܟܡܐ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܒܗ. ܘܟܠ ܕܐܝܬ ܠܗ
ܒܗ ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܗ ܟܡܐ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܒܗ. ܘܟܠ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܗ
ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܗ ܟܡܐ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܒܗ. ܘܟܠ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܗ ܡܢ
ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܗ ܟܡܐ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܒܗ. ܘܟܠ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܗ ܡܢ ܕܐܝܬ
ܠܗ ܒܗ ܟܡܐ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܒܗ. ܘܟܠ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܗ ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ
ܒܗ ܟܡܐ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܒܗ. ܘܟܠ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܗ ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܗ
ܟܡܐ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܒܗ. ܘܟܠ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܗ ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܗ ܟܡܐ
ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܒܗ. ܘܟܠ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܗ ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܗ ܟܡܐ ܕܠܐ
ܐܝܬ ܠܗ ܒܗ. ܘܟܠ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܗ ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܗ ܟܡܐ ܕܠܐ ܐܝܬ
ܠܗ ܒܗ. ܘܟܠ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܗ ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܗ ܟܡܐ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗ
ܒܗ. ܘܟܠ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܗ ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܗ ܟܡܐ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܒܗ.
ܘܟܠ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܗ ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܗ ܟܡܐ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܒܗ. ܘܟܠ
ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܗ ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܗ ܟܡܐ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܒܗ. ܘܟܠ ܕܐܝܬ
ܠܗ

ܕܒܪܢܫܐ. ܘܐܡܪ[26] ܕܡܠܐ ܐܬܐ ܠܟܠ ܥܡܐ ܕܬܬܝܠܕ.
ܐܝܟ ܕܐܬ ܒܝܘܡܐ ܕܢܒܝܐ ܒܪ ܐܡܘܨ ܕܐܬܐ ܡܢ ܬܩܘܥ
ܐܪܥܐ ܥܠ ܟܠ ܐܝܠܝܢ ܒܝܬ ܐܒܗܝܡ. ܕܡܐ ܕܟܬܒ ܒܟܬܒ
ܕܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܕܒ ܟܬܒ ܡܢ. ܘܐܡܪ[27/28] ܠܝ ܡܢ ܒܢܝ
13 ܡܢ ܥܡܐ ܐܪܥ ܕܒ ܟܬܒ ܡܢ. ܘܐܡܪ[29/30] ܠܝ ܡܢ ܒܢܝ
ܐܢܫ-ܒܪ ܐܡܐ ܐܬܟܢܫ ܠܘܬ. ܟܠ ܕܢܬܬ ܐܬܝ ܠܟ
ܐܬܟܦܝܬ ܡܢ ܟܠ. ܒܐ ܕܟܬܒ ܐܡܠ ܒܪ ܕܠܡܐ ܕܒܪ ܐܢܫ
ܕܐ 692 ܕܟܠ ܟܪܒ. ܕܟ ܟܬܒ ܐܡܠ ܒܪ ܕܠܡܐ ܕܒ ܡܢ. 14
ܕܠܡܐ. ܕܝܪܝܫ ܠܝ ܕܠܡ ܒܠܥܝܪ ܐܬܝ. ܘܐܡ ܟܕ
ܒܝ ܐܬܟܬܒܬ ܐܢܐ[31] ܕܠܡܐ ܟܬܒ ܡܢ. ܒܝ ܐܬܟܬ
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܕܒ ܟܬܒ ܡܢ. ܘܐܡܪ[32] ܠܝ ܡܢ ܒܢܝ

[26] ℵ om. ○ [26a] ℵ om. ○ [27] ℵ plur. [28] For ○○○ ℵ has only *distribuebant*
[29] ℵ om. ○

CHAP. IX. [1] ℵ *quae dixerunt*

ܕܚܝܢ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܢ ܐܝܬ ܠܟ ܚܘܫܒܢܐ ܕܬܫܪܐ ܠܝ ܘܐܢ ܠܐ ܐܝܬ ܠܟ ܚܘܫܒܢܐ ܕܬܫܪܐ ܠܝ ܠܡܐ ܐܬܝܬ ܠܝ ܗܟܢܐ ܕ

منهم. وأما في سائر الأمم فإنهم [1]يتحيرون من أجل
أنهم لا يجدون علة لما في حركاتها حتى. [2]وأنا أقول
لهم إن الحركات تتم بسرعة. ومن أجل هذا السبب
[3]يكون الكواكب. ليلة واحدة لأنها في حركاتها
[4]تتم في يوم واحد بحركة كل سائر. وهي تتحرك
بحركة [5]مختلفة. فإن بعضها يتحرك بسرعة. وبعضها
[6]يتحرك بتؤدة. كما أن [7]بعضها يتحرك أسرع
[8]وبعضها أبطأ. [9]وبعضها [10]يتحرك إلى فوق.
[11]وبعضها إلى أسفل. وبعضها [12]يتحرك إلى
[13]قدام. وبعضها [14]يتحرك إلى خلف. وبعضها
[15]يتحرك إلى اليمين. وبعضها [16]يتحرك إلى
اليسار. وبعضها [17]يتحرك إلى فوق. وبعضها
[18]يتحرك إلى أسفل. وبعضها [19]يتحرك إلى
[20]قدام. وبعضها [21]يتحرك إلى خلف. وبعضها
[22]يتحرك إلى اليمين. وبعضها [23]يتحرك إلى
اليسار. وبعضها [24]يتحرك إلى فوق. وبعضها
[25]يتحرك إلى أسفل. وبعضها [26]يتحرك إلى
[27]قدام. وبعضها [28]يتحرك إلى خلف. وبعضها
[29]يتحرك إلى اليمين. وبعضها [30]يتحرك إلى
اليسار. وبعضها [31]يتحرك إلى فوق. وبعضها
[32]يتحرك إلى أسفل. وبعضها

ܐܪܡܝܐ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ.[10] ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܥܠ ܟܠ ܕܒܥܝ ܢܥܒܕ ܠܟ
ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܬ ܠܝ ܒܝܕ[11] ܐܡܝܢ. ܘܟܕ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܕܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢ ܬܫܬܘܕܕ ܠܐ ܬܫܬܘܕܕ ܠܗ ܐܠܐ ܠܐܠܗܟ
ܒܠܚܘܕ ܠܒܒܟ ܘܒܟܠ[12] ܢܦܫܟ ܘܒܟܠ ܚܝܠܟ ܘܒܟܠ
ܡܝܬ ܐܠܗܟ ܬܫܬܘܕܕ ܠܗ ܘܗܘ ܢܫܒܥ ܒܫܡܗ. ܘܐܢ[13] 10 Ex xv 10
ܐܡܪ ܠܟ. ܐܝܟܐ (A fol. 108 b) ܡܝܬ ܐܬܐ ܕܒܥܝ ܚܕܐ
ܒܠܚܘܕ ܠܒܒܟ ܘܒܟܠ ܢܦܫܟ ܘܒܟܠ ܚܝܠܟ ܘܒܟܠ 8
ܡܝܬ ܐܠܗܟ ܬܫܬܘܕܕ ܠܗ ܘܗܘ ܢܫܒܥ ܒܫܡܗ. ܡܝܬ
ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢ ܬܫܬܘܕܕ ܠܐ ܬܫܬܘܕܕ ܠܗ ܐܠܐ ܠܐܠܗܟ
ܠܒܕܗ ܬܫܡܫ.[14] ܘܐܡܝܢ ܡܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܐܢ ܬܫܬܘܕܕ
ܠܐ ܬܫܬܘܕܕ ܠܗ ܐܠܐ ܠܐܠܗܟ ܠܒܕܗ ܬܫܡܫ.[15] ܘܐܡܪ
ܡܝܬ ܐܠܗܟ ܬܫܬܘܕܕ ܠܗ ܘܗܘ ܢܫܒܥ ܒܫܡܗ. ܘܐܢ[16] ܐܡܪ
ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢ ܬܫܬܘܕܕ ܠܐ ܬܫܬܘܕܕ ܠܗ ܐܠܐ ܠܐܠܗܟ
ܠܒܕܗ ܬܫܡܫ.[17] ܘܐܡܪ ܐܢܐ ܕܐܢ ܬܫܬܘܕܕ ܠܐ ܬܫܬܘܕܕ
ܠܗ ܐܠܐ ܠܐܠܗܟ ܠܒܕܗ ܬܫܡܫ.[18] ܘܐܡܪ ܐܢܐ ܕܐܢ
ܬܫܬܘܕܕ ܠܐ ܬܫܬܘܕܕ ܠܗ ܐܠܐ ܠܐܠܗܟ ܠܒܕܗ ܬܫܡܫ.[19] ܘܐܡܪ
ܐܢܐ ܕܐܢ ܬܫܬܘܕܕ ܠܐ ܬܫܬܘܕܕ ܠܗ ܐܠܐ ܠܐܠܗܟ ܠܒܕܗ ib 11
ܬܫܡܫ.[20] ܘܐܡܪ ܐܢܐ ܕܐܢ ܬܫܬܘܕܕ ܠܐ ܬܫܬܘܕܕ ܠܗ ܐܠܐ
ܠܐܠܗܟ ܠܒܕܗ ܬܫܡܫ.[21] ܘܐܡܪ ܐܢܐ ܕܐܢ ܬܫܬܘܕܕ ib 11

ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܐܢ ܬܫܬܘܕܕ ܠܐ ܬܫܬܘܕܕ ܠܗ ܐܠܐ ܠܐܠܗܟ
ܠܒܕܗ ܬܫܡܫ. ܘܐܡܪ ܐܢܐ ܕܐܢ ܬܫܬܘܕܕ ܠܐ ܬܫܬܘܕܕ
ܠܗ ܐܠܐ ܠܐܠܗܟ ܠܒܕܗ ܬܫܡܫ. ܘܐܡܪ ܐܢܐ ܕܐܢ ܬܫܬܘܕܕ
ܠܐ ܬܫܬܘܕܕ ܠܗ ܐܠܐ ܠܐܠܗܟ ܠܒܕܗ ܬܫܡܫ. ܘܐܡܪ ܐܢܐ
ܕܐܢ ܬܫܬܘܕܕ ܠܐ ܬܫܬܘܕܕ ܠܗ ܐܠܐ ܠܐܠܗܟ ܠܒܕܗ ܬܫܡܫ.

[1] ℵ = ὁμολογοῦμεν [2] ℵ does not render the suffixes in ὑμῶν ἡμῶν
[3] ℵ om. ὁ [4] In ℵ for ἐξῆς read ἐξ [5] ℵ = ἐκπορεύεται
[6] ℵ adds dictum est [7] ℵ = ἐμοιχεύθη [8] For om. ὁ
[9] ℵ = ἐμοιχᾶται [10] ℵ has qui gloria est glorificatus [11] ℵ om. ἐν
[12] ℵ om. καὶ [13] ℵ adds meus [14] ℵ = ἀπολύσῃ [15] ℵ redemptio
[16] om. ὁ ἀπολελυμένην

[1] ἐξῆς ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ πατρός, ἐκεῖνος λήψεται ἐκ τοῦ ἐμοῦ καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατὴρ ἐμά ἐστιν· διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με, ὅτι ἐγὼ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα. εἶπαν οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους· τί ἐστιν τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν· μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με, καὶ ὅτι ἐγὼ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα; ἔλεγον οὖν· τί ἐστιν τοῦτο ὃ λέγει τὸ μικρόν; οὐκ οἴδαμεν τί λαλεῖ. ἔγνω δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· περὶ τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων ὅτι εἶπον· μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται· ὑμεῖς λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται. ἡ γυνὴ ὅταν τίκτῃ λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον. καὶ ὑμεῖς οὖν νῦν μὲν λύπην ἔχετε· πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἴρει ἀφ' ὑμῶν. καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὅ τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δώσει ὑμῖν. ἕως ἄρτι οὐκ ᾐτήσατε οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε καὶ λήψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ πεπληρωμένη. ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς ἀπαγγελῶ ὑμῖν. ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε, καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν· αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον. ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα. λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· ἴδε νῦν παρρησίᾳ λαλεῖς καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις. νῦν οἴδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ οὐ χρείαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτήσῃ· ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθες. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἄρτι πιστεύετε; ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα καὶ ἐλήλυθεν ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια κἀμὲ μόνον ἀφῆτε· καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ πατὴρ μετ' ἐμοῦ ἐστιν. ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε· ἐν τῷ κόσμῳ θλῖψιν ἔχετε, ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.

Ps vii 15 f.

ﻟﺪﺍ ﺭﺑﺤﺎﻩ ﺭﻣﻠﻜﺎ ﺭﻫﻡ .ﺭﺑﺤﺎﻩ ﺩﻩ ﻛﺘﺒﺎ. ﺭﺑﺤﺎﻩ
ﺭﻫﻮﻣﺎﻳﻬﻮ ﺭﻫﻡ ﻟﻬﺪ ﺭﻫﻮﻣﻴﻞ .ﺭﻫﻮﻫﺎﺩ ﺭﻫﻮﻣﻮ
ﺭﻫﻮﻫﺎﺩ .ﺭﻫﻮﻫﺎﺩ ﺭﻫﺎ ﺩﻩ ﻟﺪ ﻣﻦ ﻫﻮﻣﻠﻮ .ﺭﻫﻮﻫﺎﺩ 697 ﺑ
.ﺭﻫﻮﻫﻴﺎ ﻣﻠﻮ ﺭﻫﻮ ﻫﻮﻩ ﺩﻩ ﺭﻫﻮﻩ ﺭﻫﻮﻫ .ﻫﻠﻠﻮﻫﺎ[23] ﻛﻠﻮ
ﻫﻮﻫﻴﻮﻫﻠﻠﺎ ﻣﻦ ﻫﻮﻫﻴﻮ ﻫﻮﻩ ﺩﻩ ﺭﻫﻮﻩ ﻫﻮﻫﻮ .ﻫﻮﻫﻴﻮ ﻫﻮﻫﻮ
ﺭﻫﻮﻫﻮﻫﻮ ﺭﻫﻮﻫﻮﻫﻮ ﻫﻮﻫﻮﻫﻮ .ﻫﻮﻫﻮﻫﻮ ﻫﻮﻫﻮﻫﻮ .ﻫﻮﻫﻮﻫﻮ 10
.ﻫﻮﻫﻮ ﻫﻮﻫﻮ ﻫﻮﻫﻮ ﻫﻮ ﻫﻮ .ﻫﻮﻫﻮﻫﻮ ﻫﻮﻫﻮﻫﻮ
ﻫﻮ ﻫﻮﻫﻮ ﻫﻮﻫﻮﻫﻮ ﻫﻮ .ﻫﻮ ﻫﻮﻫﻮ ﻫﻮﻫﻮ ﻫﻮﻫﻮﻫﻮ
.ﻫﻮﻫﻮ ﻫﻮﻫﻮ ﻫﻮ ﻫﻮﻫﻮ ﻫﻮﻫﻮ .ﻫﻮﻫﻮﻫﻮ ﻫﻮﻫﻮﻫﻮ
ﻫﻮﻫﻮ ﻫﻮ

ولمن ومن ولمن. ولمن لمن ومن ولمن. ولمن ومن ولمن ولمن ومن ولمن. ولمن ومن ولمن ولمن ومن ولمن. ولمن ومن ولمن ول

16 לבולמיא בּיזלמא ובּוֹ ארכ : מיזיר דו[40] ארכ בּיזלמא
חלוֹיף מטר כּי בּיזֵא. טראי כּי אלוֹיטלא בּיזלמא
בּיזלמא אלוֹיטלאמט לוֹיזטלא מזלא. ארלא שוֹיזלא בּלא מטר
כּי בּלוֹיא. מטלא מיז מוֹיא אלוֹיטלא. אי בּיז ארלא ארזֵיז
בּיזלמא זמ זמוֹיא בּוֹיזלא. מזלוֹיא בּלוֹ שוֹי שוֹי כּיזמט
ארלא אוֹיזלא. לאמט אלוֹיל אלוֹ אוֹיזלא. טא אוֹיז אוֹיזלא
19 לבולמיא בּיזלמא בּוֹיזלא : זוֹיר בּיז ארכ לאמט לזֵיזֵ.
כּיוֹיזלא בּיזמטכּיוֹיא. טלוֹיוֹיא בּזֵיוֹיזלא שוֹיזלא. ארלא
בּיזֵא שוֹיז בּיזֵא שוֹיז שוֹיזלוֹיא בּיזלמא אטא לאמט
לאלא. בּלא ארזֵיז. כּי אוֹיז בּיזֵא בּיזלמא לזֵיזֵ בּיזֵא.
זוֹיזלא אטא[41] לכּזלא ארזֵיז בּיזלמא אוֹיזלא. כּלוֹל בּיזמ
ארזֵיז אטא[42] לכּזלא אוֹיזלא אלוֹיטלא כּזמיזֵא. ארכ לאמט[43]
מוֹיא. ארכ זֵלוֹיא אוֹיזֵיא אלוֹיטלא לאמט טלוֹיוֹיא. ארכ לאמט
בּיזלמא אוֹיזֵיא לֵא אלוֹיטלא לאמ כּזמאלוֹיא. בּיזכּזֵיט
בּיזלמא שוֹיא לכּזלא אוֹיזלא לאמט

ומן עבדהון מיחיא ואתה מרן עבדוהי ואמרו. ומשיחי
22 דאתעלה מיכאל דניאל. חזיו לה אריך מי אית חטיתי
חטיתוהון מן חיך איתוהי לה עמיה אתוי. ולה
חטיתוהון מן חיך איתוהי לה עמיה אתוי. ולה
לחטיה[45] לאריך. עבדוליה אלהי[46] אמיך מיטוראי
אתוי. אית אחוהי אחתי[47] לה אמיך מיטוראי
ומשה. אית אחוהי אחתי[48] לה אמיך מיטוראי
לה אמיך[49] לאתוליה איתי[50] לחטיה. אתוהי
23 איך מן אמיך[51] אמיך[52] לאתוליה אמיך
אתוהי[53] אמיך[54] לה. חיכל
אתוהי[53] אמיך[54] לה. חיכל
אמיך. אתוהי[53] אמיך[54] לה. חיכל

[45] ℵ om. [46] ℵ sing. [47] ℵ act. [48] ℵ = אתוהי,
omitting [49] ℵ om. [50] ℵ has *eos* instead
of [51] ℵ om. [52] ℵ *omnibus hominibus* [53] ℵ om.
[54] In ℵ *pppe* has fallen out after *mp*

(A fol. 110 *b*) ... [55] ... . [56] ... [57] ... [58] ... [59] ... 25
... [60] ... [61] ... ... [62] ... ... x. 1
... ... [63] ... ...

ﷺ 704 כדל מהי מהכיש מלכא ואיתי מלכוותא כל מדינתא.[69] ומלכי כלהון[70]

דיהבין מלכות ומן קדם מרי לעמלק ומן קדם מרי דיהבין מלכות

ומן קדם מרי דיהבין מלכות לכל מן דבעי ומן קדם מרי 3 דלעזר[71] אתקרי אלהא דיעקב. כד ידע[71] אתקרב אלהא

דלעזר ואיתי מלכוותא מן קדם מרי. ומן קדם מרי אתקרב

כל מלכי ארעא ואתחכמו דיהבין מלכות לבניהון. ומן קדם מרי

4 אתקרב אלהא דלעזר ואיתי מלכוותא מן קדם מרי (A fol. 111 *a*)

ומן קדם מרי אתקרב אלהא דיעקב. ומן קדם מרי אתקרב

אלהא דלעזר ואיתי מלכוותא מן קדם מרי. ומן קדם מרי

אתקרב אלהא דיעקב. ומן קדם מרי אתקרב אלהא דלעזר

ואיתי מלכוותא מן קדם מרי. ומן קדם מרי אתקרב אלהא

דיעקב. ומן קדם מרי אתקרב אלהא דלעזר ואיתי מלכוותא

מן קדם מרי. ומן קדם מרי אתקרב אלהא דיעקב. ומן קדם

מרי אתקרב אלהא דלעזר ואיתי מלכוותא מן קדם מרי.

ܕܠܗܕܝܐ ܘܠܐ ܡܢ ܕܒܝܬܗ ܕܐܒܘܗܝ. ܕܡܚܬܝ ܩܠܝܢܝ ܘܐܡܪ. ܐܡܝܢ ܟܕ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܠܐ ܐܫܬܡܥ ܠܟ ܡܢ ܒܪ ܐܢܫ ܐܠܐ ܡܢ ܦܘܡܟ ܒܠܚܘܕ. ܐܦ ܒܗܕ ܡܠܬܐ ܕܐܡܪ ܠܟ ܐܢܐ ܕܐܝܬ ܠܝ ܫܘܠܛܢ ܠܡܫܒܩ ܠܟ ܘܠܡܫܕܪ ܠܟ ܠܬܡ̈ܢ ܐܢ ܠܐ ܐܫܬܡܥ ܠܟ ܐܢܐ ܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ

ܕܒܝܫ ܐܢ ܐܕܡ ܫܠܡ ـ ܡܢ ܕ ܡܝܬ ܐܬܬܘܟܝܐ.
ܢܬܠܗ. ܫܠܡ ܐܒܐ ܠܡ ـ ܕܡܪܐ ـ ܠܡ ـ ܐܡܪܐ
10 ܐܡ ܙܟܐ ـ ܠ ܕܝܠܗ ܘܩܠܝܠ ܐܡܠܗ. ܩܕܫ ܙܟܐ.
ܡܪܝ ܩܕܝܫ ܟܬܫ ـ ܐܕܡ ـ ܠܡ ـ ܫܠܝܐ. ܠܫܠ
ܐ 708 ܕܢ ܕ ܫܐ ܕ ܟܬܝܠܗ ܫܠܡ. ܢܢ ܟܬܒ ܫܐ.
ܐܢ ܐܡܪܐ ܩܕܝܫ ـ ܠܗ. ܫܠܡ ܡܠ. ܠܐ ܩܕ
ܟܕ ـ ܐܒܐ ܠܟܗܪ ـ ܕܡ ـ ܐܒܐ ܕܡܐ ܐܠܗ.
ـ ـ ـ

ܐܬܝ ܕܥܕ ܡܠܐ ܠܡܐ ܕܠܡܕܐ. ܘܟܪܝܗܘܠܗ ܠܡܢܗ ܕܥܕ
ܫܢܝ ܟܬܒ ܒܝܢܝ (A fol. 112 b) ܫܝܢ ܟܬܒ ܐܚܪ ܡܢ ܐܚܪ.
ܫܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܐܡܪ ܐܢ ܐܢ ܐܡܪ ܐܢ ܐܢ ܐܢ

ܕܬܒܥ[18] ܡܢ ܟ݂ ܕܠܡܘ ܀ ܐܝܟ݂ܐ ܕܡ ܕܒܘܫܡܐ ܕܐܠܗܐ
ܒܫܡܝܐ. ܟ݂ ܓܝܒܘܗܝ ܟܬܘܒܐ ܡܢ. ܘܒܠܐ ܕܬܒܥ ܐܝܟ݂ ܐ 710
ܕܐܠܗܐ ܐܡܪ ܟ݂ ܠܐ ܐܫܬܟ݂ܚ ܠܐ ܒܫܡܐ ܐܠܐ ܒܒܪ ܡ̈ܢ.
15 ܕܬܒܥ[18] ܐܡܪ ܟ݂ ܐܢܐ ܐܫܬܟ݂ܚ ܟ݂ܬܒ̈ܐ ܒ̈ܣܓ̈ܝܐ. ܘܡܫܠܚ ܐܡ
ܒܫܡܟ݂ ܐܡܪ ܟ݂ ܐܢܐ ܐܫܬܟ݂ܚ ܟ݂ܬܒ̈ܐ ܒ̈ܣܓ̈ܝܐ. ܟ݂ܕ ܐܬܐ ܡܢ
ܒܫܡܟ݂ ܐܡܪ ܟ݂ ܐܢܐ ܐܫܬܟ݂ܚ ܟ݂ܬܒ̈ܐ ܒ̈ܣܓ̈ܝܐ. ܟ݂ܕ ܐܬܐ ܡܢ ܕ
ܒܟ̈ܬܒ̈ܐ ܐܢܐ ܒܥܐ ܟ݂ ܐ̈ܢ̈ܫܐ ܒܥܠ. ܒܫܠܡܐ ܡܢ ܕ
ܡܕܟ݂ܪ. ܡܢ ܐ̈ܢ[14] ܪܥܐ ܕ̈ܡ ܟ݂ܐ̈ܪ ܡܢ. ܒܟ݂ܐ̈ܪ[15] ܡܢ
ܠܟ̈ܐ[16] ܒܥܐ ܟ݂ܬܒ̈ܐ. ܒܠܫ̈ܐ ܕ̈ܐ[17] ܟ݂ܐ̈ܪ ܐ̈ܟ݂ܠ
ܟ݂ܬ̈ܒ̈ܐ ܒ̈ܣܓ̈ܝܐ ܡܠ̈ܐ ܥܒ̈ܕ ܡܢ. ܟ݂ܐ̈ܪ ܕ̈ܥ̈ܪ. ܫܕ̈ܪ
ܪܥܐ. ܡܕ ܐ̈ܢ ܪܥ. ܟ݂ ܐ̈ܠ̈ܟ݂ܐ. ܟ݂ܡ̈ܫ̈ܟ݂ܢ̈ܐ. ܡ̈ܢ ܐ̈ܡ ܀ 1 ܐ̇.
ܕ̈ܐ̈ܠ̈ܗ̈ܐ ܡ̈ܢ ܟ݂ ̈ܬ̈ܕ̈ܠ̈ܟ݂ܬ̈ܐ ܐ̈ܪ̈ܥ̈ܐ ܡ̈ܢ. ̈ܐ̈ܪ̈ܥ̈ܐ ̈ܡ̈ܢ
ܕ̈ܐ̈ܪ̈ܥ̈ܐ[19] ̈ܟ̈ܐ̈ܪ ̈ܥ̈ܠ̈ܟ݂ܐ ̈ܟ̈ܐ̈ܪ̈ܐ ̈ܐ̈ܪ̈ܥ̈ܐ ̈ܡ̈ܢ. ̈ܐ̈ܪ̈ܐ ̈ܐ̈ܡ
ܐ̈ܪ̈ܥ̈ܐ ̈ܡ̈ܢ ̈ܟ̈ܐ̈ܪ ̈ܐ̈ܪ̈ܥ̈ܐ ̈ܡ̈ܢ. ̈ܐ̈ܪ̈ܐ ̈ܐ̈ܡ ̈ܐ̈ܪ̈ܥ̈ܐ ̈ܡ̈ܢ

2 ... ...

6 ויאמרו אשר הביאוהו: כי שמענוהו אמר כי ישוע הנצרי יהרס המקום הזה וישנה את המנהגים אשר מסר לנו משה. ויבט כל היושבים בסנהדרין אל שאול ויראו את פניו כפני מלאך. ויאמר הכהן הגדול אל השבועה אשר נשבעת לפני יי אלהי ישראל לאמר הנה אנכי מניח את ישוע הנצרי ואתה תגיד לי את אשר תדע עליו כי אמת הוא. ויאמר שאול אל הכהן הגדול הנה אנכי מניח את נפשי בידך ואת אשר אדע אגיד לך כי אמת הוא. ויאמר הכהן הגדול אל שאול הנה אנכי מניח את נפשי בידך ואת אשר תדע אגיד לך

ܒܫܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܡܝܢ. ܘܠܦܘܢܣ ܕܒܫܡܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܒܫܠܡܐ ܘ ܒܫܠܡ
ܒܫܠܡܐ. ܫܠܝܡ ܐܝܠܡܐ ܒܚܠܦܗ. ܡܢ ܐܒܝܡܝ[11] ܐܢܬܘܢܝ
ܠܝ ܐܠܗܐ ܕܒܠܝܥ ܒܝܘܠܝܢ. ܕܐ ܒܫܘܝ ܘܠܐ ܒܫܘܐ ܒ
ܫܡܝܗ ܐܠܗܐ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ.

ܫܠܡ ܡܘܢ ܐܢܬܝ.[12]

ܐ ۞ om. the subscription. [11] ۞ ܘܠܐ ܐܝܬ ܡܢ [12] ۞ om.

Book X. [1] ﷺ om. ﻟﻮﻟﻮ [2] ﷺ sing. [3] ﷺ plur. [4] ﷺ *de Likiano*

Chap. I. [1] ﷺ om. ○ [1a] ﷺ adds *ț est* [2] ﷺ om. ؛ [3] ﷺ om. ○

[4] ﷺ om. ○ [5] ﷺ om. ﻣﻠﻜﻪ

ﺍﻟﻤﻠﻜﻪ ﺍﻟﻤﺘﻘﺪﻡ. ﻣﻦ ﺍﻟﻤﻜﺎﻧﻪ[1a] ﺍﻟﻤﻠﻮﻟﻲ ﻟﻲ ﻋﻠﻴﻜﻢ ﺣﻘﻴﺮ ﺣﻤﻠﻴﻢ. ﺍﻟﻌﻨﺎ[2] ﺣﻨﺎﻥ ﻭﻟﻜﻦ[3] ﺣﻜﻮﺍﺣﺪ ﺣﻲ ﻋﻴﻨﻪﻜﻢ ﺍﻟﻠﺤﺎ. ﻣﻦ ﺣﻠﻢ ﺍﻟﺒﻨﺎﻥ. ﻭﻟﻜﻦ[4] ﻣﻠﻲ ﻟﻮﻟﻜﻢ. ﺍﻣﻊ. ﻣﻨﻪ ﻣﻘﻮﻯ ﻟﻠﻤﻠﻜﻪ ﺍﻟﻤﻠﻜﻪ ﺍﻟﻤﻨﻪ ﺍﻟﻤﻠﻜﻪ[5] ﻣﻘﻮﻯ ﻟﻠﻤﻠﻜﻪ ﺍﻟﻤﻠﻜﻪ ﺍﻟﻤﻠﻜﻪ. ﺍﻟﻤﻠﻜﻪ ﺍﻟﻤﻠﻜﻪ ﺍﻟﻤﻠﻜﻪ

ⲙⲛ̀ⲧⲉⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲉⲗⲗⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲙⲟⲥⲁⲧⲉⲩⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲇⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ

ⲁⲛⲟⲩ ⲙⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁⲛ ⲉⲧⲃⲏⲧⲛ ⲛⲉⲓⲙ ⲙⲛ ⲛⲉⲕⲛⲁⲩⲧ
ⲙⲛⲁ. ⲙⲙⲁⲧⲗⲁ ⲉⲓ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲙⲛⲛ ⲛⲉⲧⲙⲛⲧⲣⲉ.
ⲛⲉⲧⲙⲛⲧⲣⲉ ⲛⲓⲃⲉ ⲛⲓⲙ ⲙⲛⲁ. ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲛⲓⲙ
ⲙⲁⲣⲉⲩⲣⲁⲛ ⲛⲁⲩ ⲛⲁⲓ. ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲙⲛⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ
ⲙⲁⲣⲉⲩⲣⲁⲛ ⲛⲁⲩ ⲛⲁⲓ. ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲙⲛⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ
ⲛⲉⲧⲙⲛⲧⲣⲉ ⲛⲓⲃⲉ ⲛⲓⲙ ⲙⲛⲁ

ܥܕܝܐ ܕܫܠܘ[10] ܕܫܘܒܠܝܐ. ܚܡܫܬܗ[11] ܕܡܠܟܐ ܟܬܝܒ ܫܢ
ܠܐ ܒܝܬܗ ܕܡܠܟܐ ܕܚܕܐ ܕܫܢܝܐ ܕܒܬܪ ܕܫܘܒܠܝܐ
ܚܫܒ ܒܫܠ ܫܢ ܠܐ ܫܢ ܕܫܘܒܠܝܐ ܕܫܢ ܫܢ ܠܐ ܫܢ
ܒܫܠ ܫܢ ܠܐ ܫܢ ܕܫܘܒܠܝܐ ܕܫܢ ܫܢ ܠܐ ܫܢ ܫܢ
ܕܫܢ

ܒܫܘܥܐ ܕܐܡܪ ܠܗ̇ ܐܠܗܐ ܒܪܝ ܐܢܬ ܐܦ ܐܢܐ ܠܐ ܐܫܬܘܩ̈ܐ ܠܟ ܒܗ̇ ܕܝܢ ܕܐܢܫ ܠܐ ܒܠܚܡ̈ ܠܚܘܕܗ̇ ܐܠܐ ܒܟܠ ܡܠܬܐ ܕܢܦܩ ܡܢ ܦܘܡܐ ܕܐܠܗܐ ܐܦ ܗ̇ܘ ܢܚܝܐ ܒܗ̇ ܒܫܘܥܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܦ ܐܢܬ ܢܚܝܐ ܒܗ̇ ܒܫܘܥܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܡܪ ܠܗ̇ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܪܫܝܐ ܕܫܠܝܚܐ ܐܦ ܐܢܐ ܐܬܐ ܒܗ̇ ܒܫܘܥܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܐܡܪ ܠܗ̇ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܪܫܝܐ ܕܫܠܝܚܐ ܐܦ ܐܢܐ ܐܬܐ ܒܗ̇ ܒܫܘܥܬܐ ܕܐܠܗܐ

(A fol. 116 *a*)

Ps xliv 1

[4] 𝔄 *novi templi Dei sancti* [5] 𝔄 om. [6] For 𝔄 has *et praeclara electione* [7] 𝔄 = [8] 𝔄 plur. [9] 𝔄 *Christi* [10] 𝔄 om. [11] 𝔄 om. [12] 𝔄 *opus quod operatum est* [13] 𝔄 om. [14] 𝔄 om.

ﻣﻦ ﻣﻠﻜﻮﻫﻲ ﻣﻦ ﻛﻠﻬﻢ ﻣﻦ ﻛﻨﻴﺴﺘﻚ ﻣﻦ ﻛﻞ ﻣﻠﻜﻮﻫﻲ ﻣﻦ ﻛﻞ

Lk i 52 f.

حصلح لحدلاً. كسلهُ[30] هقَّىلاً حِ حنَّهصلهصه ؛ ىكَّهنح
تَّىحلاً حِ هَّهنَّاً. ىصحح لحَّىلاً ؤحَّ. ىحلاً. ىحلاً
لحلح ىحلاً ىحلاً. ىحلاً ىحلاً ىحلاً ىحلاً ىحلاً
لحلح نَّهصهَّاً.[31] ىحسلاً[32] لحَّىلاً نَّهَّ حِ ىحلاً
ىحلاً حِ هَّهنَّاً. ىصحح لحَّىلاً ؤحَّ. ىحسلاً
ىحلاً ىحلاً ىحلاً ىحلاً ىحلاً ىحلاً[33] ىحلاً
لحلح ىحلاً ىحلاً ىحلاً ىحلاً ىحلاً ىحلاً ىحلاً 16
نَّهصهَّاً حِ ىحلاً. ىحلاً نَّهَّ حِ هَّهنَّاً. حنَّهصلهصه
ىحلاً حِ هَّهنَّاً. ىصحح لحَّىلاً ؤحَّ. ىحسلاً
ىحلاً ىحلاً ىحلاً ىحلاً ىحلاً ىحلاً ىحلاً
لحلح ىحلاً ىحلاً ىحلاً ىحلاً ىحلاً ىحلاً ىحلاً

ܐܬܝܗ ܒܝܕܟ ܠܡ ܫܠܝܛ ܥܠ ܟܠ ܡܕܡ ܕܥܒܕܬ. ܐܢ ܕܐܡܪ ܠܟ ܐܢܐ ܐܫܠܡ ܠܟ ܒܟܠ ܠܒܝ ܘܒܟܠ ܢܦܫܝ ܘܒܟܠ ܚܝܠܝ. ܘܐܢ ܕܐܡܪ ܠܟ ܐܢܐ ܐܫܒܩ ܠܟ ܒܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܝ ܘܐܢ ܐܫܠܡ ܠܟ ܒܟܠ ܠܒܝ ܘܒܟܠ ܢܦܫܝ ܘܒܟܠ ܚܝܠܝ ܘܐܢ

ⲁⲛ ⲙⲁⲣⲉ ⲗⲁⲗⲉⲓⲥ ⲙⲡⲁⲓⲟ. ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ. ⲙⲛ ⲁⲡⲙⲛⲧϩⲙ ⲗⲁ
ϩⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲣⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ. ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲙⲛ
ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲣⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲣⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ

ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܪܫ ܬܠܡܝܕܐ. ܫܡܥܘ ܕܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܫ ܚܕ ܐܦܛܪܘܢ ܥܠ ܒܝܬ ܐܒܘܗܝ ܘܐܢܐ ܐܙܠ ܐܬܟܢܫ ܠܗ. ܐܠܗܝܐ ܡܛܠ ܕܝܬܗܘܢ ܟܡܝܬܝܢ ܐܢܘܢ ܘܐܢܐ ܐܫܬܘܕܥ ܠܗ. ܐܠܐ ܡܫܝܚܐ ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ ܐܦ ܠܝ

29 ויתעלמו ממנו לבלתי הכיר ויראם עמהם. ומעתה לא
עוד יקראו עבדים כי אם רעי ויהיו לי לבני ולבנות.
ידעתי גם ידעתי אשר לא יתעלם ממנו לשון זעם.
עולתי ויקחוני מהם לא. כלל כי אפרתוהו אבל יגיד

ܐܫܟܚ ܠܗ ܒܫܠܡܐ ܘܥܡ ܐܠܗܐ ܐܫܬܟܚ ܗܘ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢܐ ܗܘ ܐܠܗܟ ܘܐܠܗ ܐܒܘܟ ܐܠ ܬܕܚܠ ܡܢ ܡܨܪ ܠܡܐ ܐܢܐ ܐܫܠܚ ܠܟ ܠܬܡ ܠܓܘܝܐ ܪܒܐ ܘܐܒܪܟ ܐܢܬ ܘܙܪܥܟ ܒܓܠ ܙܪܥ ܟܟܒܝ ܫܡܝܐ ܘܟܠ ܐܪܥܐ ܕܢܬܒܪܟ ܒܟ ܟܠ ܙܪܥ ܐܪܥܐ ܘܒܙܪܥܟ ܢܬܒܪܟ ܟܠ ܥܡܡܐ ܒܓܠ ܕܫܡܥ ܐܒܪܗܡ ܒܩܠܝ ܘܢܛܪ ܡܛܪܬܝ ܦܩܘܕܝ ܦܘܩܕܢܝ ܘܢܡܘܣܝ ܘܩܝܡܝ ܘܦܘܪܩܢܝ ܘܣܗܕܘܬܝ ܘܬܘܪܗ ܘܐܝܠܦ ܐܢܐ ܠܟ ܠܐ ܢܫܒܩ ܠܟ ܘܠܐ ܢܫܒܘܩ ܠܟ ܐܠ ܐܢ ܐܢ ܐܬܝ ܠܟ ܠܐ ܐܥܒܕ ܐܢܐ ܠܐ ܐܫܠܚ

ܕܬܗ ܠ ܫܡܝܐ ܘܫܒ. ܘܡܪܝܡ ܕܠܕܬ ܠܗ ܡܠܝ.
ܒܪܝܟ ܟܠܝܗܡ ܐܢ ܡܢܝܢ ܐܢܫ ܠܐ ܫܡܥ ܠܗ. ܘܟܕ ܐܡܪ ܐܢ
ܒܐܬܪܐ ܒܝܕܝܢ ܐܢܫ ܠܐ ܫܡܥ ܟܠܡܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܟܕ ܐܡܪ ܐܢ
ܒܝܠܕܡܗܘ ܒܢܝ. ܟܬܒ ܫܡܥ ܐܢ ܡܢܝܢ ܐܢܫ ܠܐ ܫܡܥ ܠܗ. ܘܟܕ
ܫܡܥ ܐܢ ܡܢܝܢ ܐܢܫ ܠܐ ܫܡܥ ܠܗ. ܘܟܕ ܐܡܪ ܐܢ ܒܐܬܪܐ
ܒܝܕܝܢ ܐܢܫ ܠܐ ܫܡܥ ܟܠܡܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܟܕ ܐܡܪ ܐܢ ܒܝܠܕܡܗܘ
ܒܢܝ. ܟܬܒ ܫܡܥ ܐܢ ܡܢܝܢ ܐܢܫ ܠܐ ܫܡܥ ܠܗ. ܘܟܕ ܐܡܪ ܐܢ
ܒܐܬܪܐ

57 ولحكم ؛حلهم ؛حلهلهم. ولم ؛ي حمهحكم وحولم
؛ححكم ؛ححلهم ؛ححلهلهم. ولم ؛ي حمهحكم وحولم
ناوحكه هللهم. ومه وكاهحصه حي ولمم ولحهم ؛حهم.
ومحمم ؛لمل لحاهلم ؛همهحم حه لححملمه ولححصه.
؛حصهحهم حيلهم ؛حصلهم ؛ححلاصحم ؛حلاصحم حهللم.
حصلهم هحصمهم. ؛ححم ؛لم ولحاهحه حه حاهحهم
هحملهم ؛ححصم ؛ححلاصحم ؛حلاصحم ؛حلاصحم حهللم.
ولم حاهحه ؛حه

ملل. وكحبؤ صنّه حزملكم ءهمهزم ءكؤنزم. حدمكم
مكه حبؤنكم ؤنؤنكم ءنتكلمدم. ولهكم ءحمؤنّم ءحكمحم
حمحلم. ءحكؤتحمكم حبكمؤكم ءكم حبكحلل حبمحمم
لحؤمحمت ؛ لهنت حبءحؤم ءحل. ومهم. حب تّنكمكم لم
حبمحم ءمححمنمحمت. مهن ءمنم. حكلل ءحمم لم سلم. 1 Cor ii 9
ومهزم لم محكم. ولل لحم ءحؤمم لم هلم. حنم

[36] Here a considerable passage is wanting in the Syriac version.

62 حدحزم حدن ربكحلم. ءحنه مهحبؤ صحب. ءحم مهزم Is liv 11ff.
لهؤم محمم. ومحزمكم محممكم ءمكمم هحم. ءحم مهزم
مهكه حبؤنكم ؤنؤنكم ءنتكلمدم. ولهكم ءحمؤنّم ءحكمحم
ءحكمحلم. ومهحم مهؤنّم حبمحمم ءحمحمن ؛ ولهؤحمحم
حبمحم. ءحكؤتحمكم حبكمؤكم ءكم حبكحلل حبمحمم
لحؤمحمت ؛ لهنت حبءحؤم ءحل. ومهم. حب تّنكمكم لم
حبمحم ءمححمنمحمت. مهن ءمنم. حكلل ءحمم لم سلم. 1 Cor ii 9
ومهزم لم محكم. ولل لحم ءحؤمم لم هلم. حنم

69 ءحتّمحم.. ومحزمكمكم هكمحمم؛[36] محمحم مهكمنمت محمحلم
ؤحم. نّت ءححملم حبؤكم ءكمحمم مهؤ. حبلكم
مهزم لم محكم. ولل لحم ءحؤمم لم هلم. حنم
ءحتّمحم لمؤمحم حبؤكم ءكمحمم مهؤ. حبلكم

70 تّنم مهمم لكمؤكم ءحمحم. ومحكلم. نّت ؤم مهؤكم ءحلل
حب مهحم. ءحمكم ؤنؤم هحمنكمت مهؤنّلم ءحلل. ومحمحم
حبؤتّكمكم ؛ محم. مهمم ؤكمؤ ءكمحم ؤحمكم. مهؤكم

71 ܡܠܝ ܒܝܕ ܐܠܡܐ ܠܐܪܡܠ ܒܝܫܘܥ ܠܡ٠٥:٥. ܐܡܪܗܘܢ ܒܝ
ܟܠܠ ܐܡܪܕܐ ܒܝܫܘܥ ܟܡܐ ܕܐܡܪ ܟ٥ ܟܬܒ٠. ܘܐܡܪ
ܠܡܢ ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢ ܐܝܬ ܒܬ ܐܡ ܠܐ. ܘܒܟ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܒܟ ܐܢ ܐܝܬ ܒܬ ܐܡ ܠܐ. ܘܒܟ
ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܠܟ ܕܠܐ ܝܕܥ
ܐܢ ܐܢܐ ܕܐ ܟ٥ ܐܢ ܐܝܬ ܒܬ ܐܡ ܠܐ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ
ܐܡܪ ܠܟ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܠܟ ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢ ܐܝܬ
ܒܬ ܐܡ ܠܐ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܠܟ ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢ
ܐܝܬ ܒܬ ܐܡ ܠܐ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܠܟ ܕܠܐ ܝܕܥ
ܐܢ

ܕܐ ܕܒܫܡܐ ܕܐܠ. ܘܐܕܟ ܐܡ ܕܢܨܚܟ ܐܟܬܒܐ ܐܚܪ
ܕܝܢܐ ܕܒܫܡܐ ܕܐܠ. ܘܐܕܟ ܐܡ ܕܢܨܚܟ ܐܟܬܒܐ ܐܚܪ
2 ܫܢܐ. ܠܟ ܐܡ ܟܬܒܐ ܣܓ ܠܟܣܝܪܬܐ ܕܡܐ ܐܡܠ
ܣܥܪܟ ܒܥܐ ܒܟܬܒ ܟܬ. ܒܟܪܐ ܐܢܫ ܕܝܢܟ. ܟܪܕܐ
ܐܟܘܠ ܠܐܡܪ. ܥܒܪ ܠܟܬܒ ܟܫܬܟ. ܟܪܐ ܐܠܐ.
ܠܐ̈ܬܐ ܣܠ ܐܡܪ ܟܬ ܠܟ ܐ̈ ܫܢ ܐ̈ ܟܝܠ
ܡܢ ܠܐ ܐܒܕܐ ܐܡܪ ܟ̈ ܐ̈ ܒܝܕ ܐ̈ ܕ ܠ̈ ܟ̈ ܐ̈
ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈
3 ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈
ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈
ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈
ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈
ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈
4 ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈
ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈
ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈
ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈
ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈
ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈
ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈

ܕܒܝܫ ܐܢܫ ܗܘ ..... ܕܡܢ ܒܝܬ ..... ܠܥܠܡ ..... ܐܠܐ ܕܐ ܒܥܠ ܕܒܝܫ ܐܢܫ ܗܘ (A fol. 121 b)
ܕܥܒܕ ܒܝܫ. ܐܠܐ ܒܥܠ ܕܐ ܒܥܠ ܕܒܝܫ ܐܢܫ ܗܘ ܕܥܒܕ ܒܝܫ.
ܟܠ ܡܢ ܕܐ ܒܥܠ ܕܒܝܫ ܐܢܫ ܗܘ ܕܥܒܕ ܒܝܫ. ܐܠܐ ܒܥܠ ܕܐ ܒܥܠ ܕܒܝܫ ܐܢܫ ܗܘ ܕܥܒܕ ܒܝܫ.

כי אנחנו שם שוב בעלבוננו. ואמנם כעלך עלה
בל ארצה ·ס·ס· כי כתוב הוא אך לגלגי ואבל כראוי.
ואלה ואבות כי אלהי. ואכזב כמעל לעזוב אזהב
אשתאלי אמנתי לעשות לאבותינו. ובעתותי
מאה עלמות כי אנחנו מגזרי ואבד ואכזב. ובעתותי
אליאי כתוכחה. שוב. ותאכל אל אולי ואשלח אוזב
אלי אנחנו ; כי אזהב ואל אוי. ואזעם ואהבתיהו

11 שנה בו אשמתי בתוותי כתוב. כתי אין גלי ל
לכתוב את את כי אשתוממה. ואתי אויבים ואלמי.
ואזהב ..... בת אמצא כי אכזב ..... ולי שוי אבד
אל אכזב. אל גוי כי ..... שנה כתי אעוזי ...

ויאמרו. ואמר אליו ויאמרו. (A fol. 122*a*) ויכתוב מטה
13 המוני כי מוב ואנו נלכו מטה. ועד מלי. לכולם
ויכתוב מטה מרע ואנו מלאכי ויאמרו. הו חוב לו כמאל
לאמו ־ אוי מטה לאמו ־ כי אשתומאם ׃ ולכאיש
כתוב ־ כפוי מטה. ולנוים כמוכי אין ויאמרו
ויאמרו. ואמר לכם. ולאכי ויש לבוא ולאליקים
14 לו אשמנים ־ נתוב מטה. לאלי וי אין ויכתובים
ויאמרו ומאמנלי ויחוב ואמו מטה שד מטה אוב ׃
הו אוכל כי ואלוי ויתוי מטה כתוב. לו מטה
כלאי. אלו כמאי שאל מטה אלאמם ־ כיתוי.
15 כתוב כי אלי ויתוי ובעמים מטה כמם ׃ כאלו וי
ויאמרו. אל פלאמי ויתוי ־ נאוי מטה. ויו
אשתוכי מטה כתוב לאמ. ולאכי וין לבוא ולאליקים

لمحانىلمحم ئەمكمىز. ھې ھۆكۈم ئەم ھىلىم ھەم ىلىم-
17 دىمحلمم. ھەلكمىز ىلىۋېلمىز ئەمۋېلمىز ئەھىۋىم-ئەم دىمىلىم-
ئەمىد ھىمىمىم ئەمىلمۇ ؛ ىمىلم ھىلمىم ئەلكىۋىمىمىم.
ىمىم ئەھىلمىز ئەمىلمىم ئېلمىم. ھىمىم ھۆۋىز ئەھ ھەم
ىلمىم ؛ ىمىلمىمۇم ھەم ىمىمىلمىز ئىلم ىلمىز. ئەھىلمىم
ئەھۋېلم ئېمىمىم. ئەم ھىمىم ئىمىم ئىم ھىلم ھەۋ ھەم ؛
ىمىمىم ئەم ىلىلمىم ھىمىلىلمىم ىمىلمىم ھىمىمىۋەم ھەم.
ىمىلمىمىم (A fol. 122 b) ھەم ھىلۋېمىم ؛ ئەمىلم ملىل ملىل.

ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ. ϩⲛ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲓⲃⲓⲱⲧⲓⲕⲟⲛ ⲙⲛⲧⲣⲉ. ⲙⲡⲣⲟⲫ
3 ⲛⲥⲁⲛⲓⲧⲉ. ⲥⲉⲛⲁϩⲣⲓ ⲛⲁⲗⲗⲁ ⲙⲛⲧⲣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲥⲉⲧⲱⲛϩⲥⲧⲁⲩϥ
ⲭⲉ ⲇⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲣⲉϥⲙⲟⲩ ⲙⲛⲧⲣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲁⲓ
ⲙⲛⲧⲣⲉ. ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ
ⲙⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲁⲓ
ⲉⲧⲣⲉϥⲙⲟⲩ ⲙⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ
ⲛⲁⲓ

ܚܕܐ. ܠܡܢܐ ܫܡܥ̈ܐ ܚܕܝܢ ܐܠܗܐ ܘ ܒܪܝܫ ܒܝ ܡܝܕ.
ܕܢܐ ܐܝܠܢܐ ܕܐܬܘܚܝ ܕܝܢ ܡܢ ܫܡ̈ܝܐ. ܘܒ ܬܫܒܘܚܬ
ܠܚܠܕ ܒܪ ܐܢܫ ܠܐ ܐܫܟܚ ܐܠܐ ܒܝܠܝ ܐܒܘܗܝ ܠܐ ܠܐ
ܒܝܠܝ ܐܦ ܐܒܐ ܠܐ ܝܕܥ ܐܠܐ ܒܪܐ ܘ ܡܢ ܠܡܢ ܒܪܐ
8 ܚܫܒܠܗ ܡܢ ܠܗ. ܘܟܕ ܐܬܝ ܡܠܬ̈ܐ ܕܒܝܫ̈ܐ ܡܢ
ܐܒܐ ܕܝܠܗ ܐܦ ܐܢܐ ܐܫܒܘܩ ܠܟ ܒܪܝ. ܐܠܐ ܕܐܬ
ܒܝ ܐܠܗܐ ܐܒܝ ܟܠ ܡܕ̈ܝܢܚ̈ ܘ ܐܦ ܒܝ ܐܫܬܘܕܥ
ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܫܬܘܕܥ ܠܟ ܒܪܝ. ܘܐܦ ܒܝ ܐܫܬܘܕܥ
ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܫܬܘܕܥ ܠܟ ܒܪܝ. ܘܐܦ ܒܝ ܐܫܬܘܕܥ
ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܫܬܘܕܥ ܠܟ ܒܪܝ. ܘܐܦ ܒܝ ܐܫܬܘܕܥ
ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܫܬܘܕܥ ܠܟ ܒܪܝ. ܘܐܦ ܒܝ ܐܫܬܘܕܥ

[1] The rendering of *κατηφείς* is wanting

אלהי לכתף. פפיג אמיג וחציתי וגוי. וגדי
לאנחפדם חמיג. פפיג חגיג. חללחדמיג חציי
פפיג וחללי. פפיג וחגיג. וגדי וחגיג. פפיג וגמיג.
ופכי חציי וגוי. ... מיים וג חציתי כלמי חפציי
וגוי. פפיג וחגיג. וגדי וחגיג. פפיג וגמיג.
חציתי חגיג. ... כל מפלי וגמיג פלפי.
וגאלמי חגיג ..... ופכי חציי אלמי מפ ופכי
וחגיג לפיי פלפחפי חפיי וגחיי אלמי מפ ופכי
חפלי חציי וגוי. פפיג וגחי. חללי חציי
וגוי. פפיג וגחי. חללי חציי וגוי. פפיג וגחי.
חלל

ܠܡܗܝܡ ܥܒܝܕ. ܐܢܬܝܐ ܟܬܒ ܐܓܪܬܐ ܡܢ ܥܠܡܐ ܥܒܕܝܢܗ.

ܠܡܚܝ ܡܫܝܚܐ ..... [6]ܡܝܬ ܐܢܐ ..... ܫܠܡ ܠܟ

ܐܚܝ ܘ...ܐ ..... [7]ܥܒܕ ܝܬܝܪ.. ܒܝܠܡ ܕܠܡܐ ...

ܕܐܝܟ ܗܟܝܬ. ܬܢܬܝ ܐܓܪܬܐ ܕܠ ܕܡܝܬ ܐܕܡ

ܕܒܝܠܡ ܥܒܕ ܐܓܪ ܝܬܝܪ.

[6] Altered into ...ܟܬܒ ܠܟ ܠܡܐ ...

[7] Erasure

APPENDIX.

THE 16TH, 17TH, AND 25TH CHAPTERS OF THE SIXTH BOOK AS GIVEN IN

CHAP. XVI. [1] ℵ *de traditione interpretationis librorum sanctorum* [2] ℵ om. כי [3] ℵ om. כול [4] ℵ sing.

1 XVI. וכתוב בספר הזה כל מה שנמצא בספרי הקודש
ולפי שהוא ענין גדול ונכבד ראוי לנו לבאר ולהודיע
בזה הענין ולהשיב על השאלות שיש לשואל לחקור
2 ולדרוש בו. ואלו הן השאלות. א' מה הוא הכתוב
ומי כתבו ומי אמרו ומי כתבו. ב' מה הוא הפשט
3 והדרש והסוד והרמז. ג' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. ד' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. ה' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. ו' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. ז' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. ח' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. ט' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. י' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. יא' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. יב' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. יג' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. יד' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. טו' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. טז' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. יז' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. יח' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. יט' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. כ' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. כא' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. כב' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. כג' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. כד' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. כה' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. כו' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. כז' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. כח' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. כט' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. ל' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. לא' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. לב' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. לג' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. לד' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. לה' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. לו' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. לז' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. לח' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. לט' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. מ' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. מא' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. מב' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. מג' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. מד' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. מה' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. מו' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. מז' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. מח' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. מט' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. נ' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. נא' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. נב' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. נג' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. נד' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. נה' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. נו' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. נז' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. נח' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. נט' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. ס' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. סא' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. סב' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. סג' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. סד' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. סה' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. סו' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. סז' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. סח' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. סט' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. ע' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. עא' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. עב' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. עג' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. עד' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. עה' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. עו' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. עז' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. עח' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. עט' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. פ' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. פא' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. פב' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. פג' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. פד' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. פה' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. פו' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. פז' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. פח' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. פט' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. צ' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. צא' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. צב' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. צג' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. צד' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. צה' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. צו' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. צז' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. צח' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. צט' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. ק' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. קא' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. קב' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. קג' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. קד' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. קה' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. קו' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. קז' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. קח' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. קט' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. ר' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. רא' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. רב' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. רג' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. רד' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. רה' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. רו' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. רז' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. רח' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. רט' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. ש' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. שא' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. שב' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. שג' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. שד' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. שה' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. שו' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. שז' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. שח' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. שט' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. ת' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תא' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תב' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תג' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תד' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תה' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תו' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תז' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תח' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תט' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תי' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תיא' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תיב' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תיג' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תיד' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תיה' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תיו' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תיז' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תיח' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תיט' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תכ' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תכא' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תכב' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תכג' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תכד' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תכה' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תכו' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תכז' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תכח' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תכט' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תל' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תלא' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תלב' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תלג' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תלד' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תלה' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תלו' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תלז' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תלח' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תלט' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תמ' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תמא' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תמב' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תמג' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תמד' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תמה' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תמו' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תמז' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תמח' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תמט' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תנ' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תנא' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תנב' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תנג' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תנד' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תנה' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תנו' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תנז' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תנח' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תנט' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תס' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תסא' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תסב' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תסג' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תסד' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תסה' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תסו' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תסז' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תסח' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תסט' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תע' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תעא' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תעב' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תעג' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תעד' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תעה' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תעו' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תעז' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תעח' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תעט' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תפ' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תפא' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תפב' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תפג' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תפד' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תפה' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תפו' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תפז' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תפח' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תפט' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תצ' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תצא' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תצב' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תצג' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תצד' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תצה' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תצו' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תצז' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תצח' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תצט' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תק' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תקא' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תקב' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תקג' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תקד' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תקה' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תקו' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תקז' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תקח' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תקט' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תר' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תרא' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תרב' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תרג' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תרד' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תרה' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תרו' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תרז' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תרח' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תרט' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תש' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תשא' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תשב' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תשג' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תשד' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תשה' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תשו' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תשז' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תשח' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תשט' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תת' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתא' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתב' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתג' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתד' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתה' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתו' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתז' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתח' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתט' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתי' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתיא' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתיב' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתיג' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתיד' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתיה' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתיו' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתיז' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתיח' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתיט' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתכ' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתכא' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתכב' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתכג' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתכד' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתכה' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתכו' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתכז' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתכח' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתכט' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתל' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתלא' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתלב' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתלג' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתלד' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתלה' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתלו' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתלז' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתלח' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתלט' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתמ' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתמא' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתמב' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתמג' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתמד' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתמה' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתמו' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתמז' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתמח' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתמט' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתנ' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתנא' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתנב' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתנג' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתנד' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתנה' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתנו' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתנז' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתנח' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתנט' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתס' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתסא' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתסב' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתסג' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתסד' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתסה' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתסו' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתסז' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתסח' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתסט' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתע' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתעא' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתעב' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתעג' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתעד' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתעה' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתעו' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתעז' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתעח' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתעט' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתפ' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתפא' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתפב' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתפג' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתפד' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתפה' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתפו' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתפז' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתפח' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתפט' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתצ' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתצא' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתצב' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתצג' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתצד' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתצה' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתצו' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתצז' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתצח' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתצט' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתק' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתקא' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתקב' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתקג' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתקד' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתקה' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתקו' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתקז' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתקח' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתקט' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתר' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתרא' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתרב' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתרג' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתרד' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתרה' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתרו' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתרז' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתרח' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתרט' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתש' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתשא' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתשב' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתשג' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתשד' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתשה' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתשו' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתשז' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתשח' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתשט' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתת' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתתא' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתתב' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתתג' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתתד' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתתה' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתתו' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתתז' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתתח' מה הוא הכתוב ומה הוא
ומה הוא ומה הוא. תתתט' מה הוא הכתוב ומה הוא

ﻣﻦ ﻭﺍﻛﺪ ﻛﻞ ﻣﻌﺮﻓﺔ ﻭﻫﻮ ﻛﻲ ﻳﻌﻠﻢ ﻣﻦ ﻳﺸﺎﺀ ﻣﺎ ﻳﺸﺎﺀ. ﻭﻫﻮ ﻗﺎﺩﺭ ﻋﻠﻰ ﻛﻞ ﺷﻲﺀ. ﻭﻫﻮ ﻣﺪﺑﺮ ﻟﻜﻞ ﻣﺎ ﻫﻮ ﻛﺎﺋﻦ. ﻭﻫﻮ ﻣﺪﺑﺮ ﻟﻜﻞ ﻣﺎ ﻫﻮ ﻛﺎﺋﻦ. ﻭﻫﻮ ﻣﻮﺟﻮﺩ ﻗﺒﻞ ﻛﻞ ﺷﻲﺀ. ﻭﻫﻮ ﻳﻜﻮﻥ ﻛﻞ ﺷﻲﺀ

ויאמרו אלו אל זה הבה נכינה לבנים ונשרפה לשרפה ותהי להם הלבנה לאבן והחמר היה להם לחמר ויאמרו הבה נבנה לנו עיר ומגדל וראשו בשמים ונעשה לנו שם פן נפוץ על פני כל הארץ וירד יי לראות את העיר ואת המגדל אשר בנו בני האדם ויאמר יי הן עם אחד ושפה אחת לכלם וזה החלם לעשות ועתה לא יבצר מהם כל אשר יזמו לעשות הבה נרדה ונבלה שם שפתם אשר לא ישמעו איש שפת רעהו ויפץ יי אתם משם על פני כל הארץ וישבתו לבנות העיר על כן קרא שמה בבל כי שם בלל יי שפת כל הארץ ומשם הפיצם יי על פני כל הארץ אלה תולדות שם שם בן מאת שנה הוליד את ארפכשד שנתים אחר המבול ויחי שם אחרי הולידו את ארפכשד חמש מאות שנה ויולד בנים ובנות וימת שם בן מאת שנה ושלשים שנה הוליד את ארפכשד ויחי ארפכשד חמש ושלשים שנה ומאת שנה והולד את שלח ויחי ארפכשד אחרי הולידו את שלח שלש מאות שנה וארבע שנים ויולד בנים ובנות וימת שלח שלשים שנה ומאת שנה והולד את עבר ויחי שלח אחרי הולידו את עבר שלש מאות שנה ושלש שנים ויולד בנים ובנות וימת עבר ארבע ושלשים שנה ומאת שנה והולד את פלג ויחי עבר אחרי הולידו את פלג שלשים שנה ומאת שנה ויולד בנים ובנות וימת פלג שלשים שנה ומאת שנה והולד את רעו ויחי פלג אחרי הולידו את רעו תשע שנים ומאתים שנה ויולד בנים ובנות וימת רעו שתים ושלשים שנה ומאתים שנה והולד את שרוג ויחי רעו אחרי הולידו את שרוג שבע שנים ומאתים שנה ויולד בנים ובנות וימת שרוג מאתים שנה והולד את נחור ויחי שרוג אחרי הולידו את נחור מאתים שנה ויולד בנים ובנות וימת נחור תשע ושלשים שנה ומאה שנה והולד את תרח ויחי נחור אחרי הולידו את תרח תשע עשרה שנה ומאה שנה ויולד בנים ובנות וימת תרח חמש שנים ומאתים שנה בחרן ויהי בהיות בני תרח שלשים שנה ויולד תרח את אברם את נחור ואת הרן ואלה תולדות תרח תרח היה אבי אברם נחור ואבי מלכה בת הרן אבי מלכה ואבי יסכה ותהי שרי עקרה אין לה ולד ויקח תרח את אברם בנו ואת לוט בן הרן בן בנו ואת שרי כלתו אשת אברם בנו ויצאו אתם מאור כשדים ללכת ארצה כנען ויבאו עד חרן וישבו שם ויהי ימי תרח חמש שנים ומאתים שנה וימת תרח בחרן ויאמר יי אל אברם לך לך מארצך וממולדתך ומבית אביך אל הארץ אשר אראך ואעשך לגוי גדול ואברכך ואגדלה שמך והיה ברכה ואברכה מברכיך ואקללה אאר ונברכו בך כל משפחות האדמה וילך אברם כאשר דבר אליו יי וילך אתו לוט ואברם בן חמש שנים ושבעים שנה בצאתו מחרן ויקח אברם את שרי אשתו ואת לוט בן אחיו ואת כל רכושם אשר רכשו ואת הנפש אשר עשו בחרן ויצאו ללכת ארצה כנען ותבאנה ארצה כנען ויעבר אברם בארץ עד מקום שכם עד אלון מורה והכנעני אז בארץ וירא יי אל אברם ויאמר לזרעך אתן את הארץ הזאת ויבן שם מזבח ליי הנראה אליו ויעתק משם ההרה מקדם לבית אל ויט אהלה בית אל מים ועי מזרחה ויבן שם מזבח ליי ויקרא בשם יי ויסע אברם הלוך ונסוע הנגבה ויהי רעב בארץ וירד אברם מצרים לגור שם כי כבד הרעב בארץ ויהי כאשר הקריב לבוא מצרים ויאמר אל שרי אשתו הנה נא ידעתי כי אשה יפת מראה את ויהיה כי יראו אתך המצרים ואמרו אשתו זאת והרגו אתי ואתך יחיו בעבור תאמרי נא אחתי את למען ייטב לי בעבורך וחיתה נפשי בגללך ויהי כבוא אברם מצרימה וירא המצרים את האשה כי יפה היא מאד ויראו אתה שרי פרעה ויהללו אתה אל פרעה ותקח האשה בית פרעה ולאברם היטיב בעבורה ויהי לו צאן ובקר וחמרים ועבדים ושפחות ואתנות וגמלים ויגע יי את פרעה נגעים גדלים ואת ביתו על דבר שרי אשת אברם ויקרא פרעה לאברם ויאמר מה זאת עשית לי למה לא הגדת לי כי אשתך היא למה אמרת אחתי היא ואקח אתה לי לאשה ועתה הנה אשתך קח ולך ויצו עליו פרעה אנשים וישלחו אתו ואת אשתו וכל אשר לו ואת לוט עמו ויעל אברם ממצרים הוא ואשתו וכל אשר לו ולוט עמו הנגבה ויכבד אברם מאד במקנה בכסף ובזהב ויסע למסעיו מהנגב ועד בית אל עד המקום אשר היה שם אהלה בתחלה בין בית אל ובין העי מקום המזבח אשר עשה שם בראשונה ויקרא שם אברם בשם יי ולוט גם הוא ההלך את אברם היה צאן ובקר ואהלים ולא נשא אתם הארץ לשבת יחדו כי היה רכושם רב ולא יכלו לשבת יחדו ויהי ריב בין רעי מקנה אברם ובין רעי מקנה לוט והכנעני והפרזי אז יושב בארץ ויאמר אברם אל לוט אל נא תהי מריבה ביני וביניך ובין רעי ובין רעיך כי אנשים אחים אנחנו הלא כל הארץ לפניך הפרד נא מעלי אם השמאל ואימנה והימין ואשמאילה ויפן לוט את עיניו וירא את כל כבר הירדן כי כלה משקה לפני שחת יי את סדם ואת עמרה כגן יי כארץ מצרים באכה צוער ויבחר לוט לו את כל כבר הירדן ויסע לוט מקדם ויפרדו איש מעל אחיו אברם ישב בארץ כנען ולוט ישב בערי הכבר ויאהל עד סדם ואנשי סדם רעים וחטאים ליי מאד ויי אמר אל אברם אחרי הפרד לוט מעמו שא נא עיניך וראה מן המקום אשר אתה שם צפנה ונגבה וקדמה וימה כי את כל הארץ אשר אתה רואה לך אתננה ולזרעך עד עולם ושמתי את זרעך כעפר הארץ אשר אם יוכל איש למנות את עפר הארץ גם זרעך ימנה קום התהלך בארץ לארכה ולרחבה כי לך אתננה ויאהל אברם ויבא וישב באלני ממרא אשר בחברון ויבן שם מזבח ליי ויהי בימי אמרפל מלך שנער אריוך מלך אלסר כדרלעמר מלך עילם ותדעל מלך גוים עשו מלחמות את ברע מלך סדם ואת ברשע מלך עמרה שנאב מלך אדמה ושמאבר מלך צבויים ומלך בלע היא צוער כל אלה חברו אל עמק השדים היא ים המלח שתים עשרה שנה עבדו את כדרלעמר ובשלש עשרה שנה מרדו ובארבע עשרה שנה בא כדרלעמר ואשר אתו ויכו את רפאים בעשתרת קרנים ואת הזוזים בהם ואת האימים בשוה קריתים ואת החרי בהרם שעיר עד אל פארן אשר על המדבר ויסבו ויבאו עין משפט היא קדש ויכו את כל שדה העמלקי וגם את האמרי היושב בחצצון תמר ויצא מלך סדם ומלך עמרה ומלך אדמה ומלך צבויים ומלך בלע היא צוער ויערכו אתם מלחמה בעמק השדים את כדרלעמר מלך עילם ואת תדעל מלך גוים ואת אמרפל מלך שנער ואריוך מלך אלסר ארבעה מלכים את החמשה ועמק השדים באר באר בורת ויפלו שמה מלך סדם ועמרה נסו ויפלו שמה ויתר ההרה נסו ויקחו את כל רכוש סדם ועמרה ואת כל אכלם וילכו ואת לוט ואת רכושו בן אחי אברם וילך הוא ישב בסדם ויבא הפליט ויגד לאברם העברי והוא שכן באלני ממרא האמרי אחי אשכל ואחי ענר והם בעלי ברית אברם וישמע אברם כי נשבה אחיו וירק את חניכיו ילידי ביתו שמנה עשר ושלש מאות ויר עד דן וייחלק עליהם לילה הוא ועבדיו ויכם וירדפם עד חובה אשר משמאל לדמשק וישב את כל הרכוש וגם את לוט אחיו ורכושו השיב וגם את הנשים ואת העם ויצא מלך סדם לקראתו אחרי שובו מהכות את כדרלעמר ואת המלכים אשר אתו אל עמק שוה היא עמק המלך ומלכי צדק מלך שלם הוציא לחם ויין והוא כהן לאל עליון ויברכהו ויאמר ברוך אברם לאל עליון קונה שמים וארץ ובורך אל עליון אשר מגן צריך בידך ויתן לו מעשר מכל ויאמר מלך סדם אל אברם תן לי הנפש והרכוש קח לך ויאמר אברם אל מלך סדם הרימותי ידי אל יי אל עליון קונה שמים וארץ אם מחוט ועד שרוך סנדל ואם אקח מכל אשר לך ולא תאמר אני העשרתי את אברם רק אשר אכלו הנערים וחלק האנשים אשר הלכו אתי ענר אשכל וממרא הם יקחו חלקם ויהי אחרי הדברים האלה היה דבר יי אל אברם במחזה לאמר אל תירא אברם אנכי מגן לך שכרך הרבה מאד ויאמר אברם אדני יי מה תתן לי ואנכי הולך ערירי ובן משק ביתי הוא דמשק אליעזר ויאמר אברם הן לי לא נתתה זרע והנה בן ביתי יורש אתי והנה דבר יי אליו לאמר לא יירשך זה כי אם אשר יצא ממעיך הוא יירשך ויוצא אתו החוצה ויאמר הבט נא השמים וספר הכוכבים אם תוכל לספר אתם ויאמר לו כה יהיה זרעך ויאמן באי"י ויחשבה לו צדקה ויאמר אליו אני יי אשר הוצאתיך מאור כשדים לתת לך את הארץ הזאת לרשתה ויאמר אדני יי במה אדע כי אירשנה ויאמר אליו קחה לי עגלה משלשת וגם עז משלשת ואיל משלש ותר וגוזל ויקח לו את כל אלה ויבתר אתם בתוך ויתן איש בתרו לקראת רעהו והציפרים לא בתר ויהי העיט על הפגרים וישב אתם אברם ויהי השמש לבוא ותרדמה נפלה על אברם והנה אימה חשכה גדלה נפלת עליו ויאמר לאברם ידוע תדע כי גר יהיה זרעך בארץ לא להם ועבדום וענו אתם ארבע מאות שנה וגם את הגוי אשר יעבדו דן אנכי ואחרי כן יצאו ברכוש גדול ואתה תבוא אל אבתיך בשלום תקבר בשיבה טובה ודור רביעי ישובו הנה כי לא שלם עון האמרי עד הנה ויהי השמש באה ועלטה היתה והנה תנור עשן ולפיד אש אשר עבר בין הגזרים האלה ביום ההוא כרת יי את אברם ברית לאמר לזרעך נתתי את הארץ הזאת מנהר מצרים עד הנהר הגדול נהר פרת את הקיני ואת הקנזי ואת הקדמני ואת החתי ואת הפרזי ואת הרפאים ואת האמרי ואת הכנעני ואת הגרגשי ואת היבוסי ושרי אשת אברם לא ילדה לו ולה שפחה מצרית ושמה הגר ותאמר שרי אל אברם הנה נא עצרני יי מלדת בא נא אל שפחתי אולי אבנה ממנה ויהי מקץ עשר שנים לשבת אברם בארץ כנען ותקח שרי אשת אברם את הגר המצרית שפחתה מקץ עשר שנים לשבת אברם בארץ כנען ותתן אתה לאברם איש לו לאשה ויבא אל הגר ותהר ותרא כי הרתה ותקל גברתה בעיניה ותאמר שרי אל אברם חמסי עליך אנכי נתתי שפחתי בחיקך ותרא כי הרתה ואקל בעיניה יי ישפט בינותי וביניך ויאמר אברם אל שרי הנה שפחתך בידך עשי לה הטוב בעיניך ותענה שרי ותברח מפניה ותמצאה מלאך יי על עין המים במדבר על העין בדרך שור ויאמר הגר שפחת שרי אשת אברם אי מזה באת ואנה תלכי ותאמר מפני שרי גברתי אנכי בורחת ויאמר לה מלאך יי שובי אל גברתך והתעני תחת ידיה ויאמר לה מלאך יי הרבה ארבה את זרעך ולא יספר מרב והנך הרה ויולדת בן וקראת שמו ישמעאל כי שמע יי אל עניך ויהי פרא אדם ידו בכל וידי כל בו ועל פני כל אחיו ישכן ותקרא הגר את שם יי הדבר אליה אתה אל ראי כי אמרה הגם הלום ראיתי אחרי ראי על כן קרא לבאר בארי לחי ראי הנה בין קדש ובין ברד ויולד הגר לאברם בן ויקרא אברם את שם בנו אשר ילדה הגר ישמעאל ואברם בן שמנים ושש שנה בלדת הגר את ישמעאל לאברם ויהי אברם בן תשעים שנה ותשע שנים וירא יי אל אברם ויאמר אליו אני אל שדי התהלך לפני והיה תמים ואתנה בריתי ביני וביניך וארבה אותך במאד מאד ויפל אברם על פניו וידבר אתו אלהים לאמר אני הנה בריתי אתך והיית לאב המון גוים ולא יקרא עוד את שמך אברם והיה שמך אברהם כי אב המון גוים נתתיך והפרתי אתך במאד מאד ונתתיך לגוים ומלכים ממך יצאו והקמתי את בריתי ביני וביניך ובין זרעך אחריך לדרתם לברית עולם להיות לך לאלהים ולזרעך אחריך ונתתי לך ולזרעך אחריך את ארץ מגוריך את כל ארץ כנען לאחזת עולם והייתי להם לאלהים ויאמר אלהים אל אברהם ואתה את בריתי תשמר אתה וזרעך אחריך לדרתם זאת בריתי אשר תשמרו ביני וביניכם ובין זרעך אחריך המול לכם כל זכר ונמלתם את בשר ערלתכם והיה לאות ברית ביני וביניכם בן שמנת ימים ימול לכם כל זכר לדרתיכם יליד בית וממקנת כסף מכל בן נכר אשר לא מזרעך הוא המול ימול יליד ביתך וממקנת כספך והיתה בריתי בבשרכם לברית עולם וערל זכר אשר לא ימול את בשר ערלתו ונכרתה הנפש ההוא מעמיה את בריתי הפר ויאמר אלהים אל אברהם שרי אשתך לא תקרא את שמה שרי כי שרה שמה ובירכתי אתה וגם נתתי ממנה לך בן וברכתיה והיתה לגוים מלכי עמים ממנה יהיו ויפל אברהם על פניו ויצחק ויאמר בלבו הלבן מאה שנה יולד ואם שרה הבת תשעים שנה תלד ויאמר אברהם אל האלהים לו ישמעאל יחיה לפניך ויאמר אלהים אבל שרה אשתך ילדת לך בן וקראת את שמו יצחק והקמתי את בריתי אתו לברית עולם לזרעו אחריו ולגבי ישמעאל שמעתיך הנה ברכתי אתו והפריתי אתו והרביתי אתו במאד מאד שנים עשר נשיאם יוליד ונתתיו לגוי גדול ואת בריתי אקים את יצחק אשר תלד לך שרה למועד הזה בשנה האחרת ויכל לדבר אתו ויעל אלהים מעל אברהם בעצם היום הזה הוא ויקח אברהם את ישמעאל בנו ואת כל ילידי ביתו ואת כל מקנת כספו כל זכר באנשי בית אברהם וימל את בשר ערלתם ביום הזה כאשר דבר אתו אלהים ואברהם בן תשעים ותשע שנה בהמלו את בשר ערלתו וישמעאל בנו בן שלש עשרה שנה בהמלו את בשר ערלתו ביום הזה הוא ואברהם וישמעאל בנו נמלו ויראה אליו יי באלני ממרא והוא ישב פתח האהל כחם היום וישא עיניו וירא והנה שלשה אנשים נצבים עליו וירא וירץ לקראתם מפתח האהל וישתחו ארצה ויאמר אדני אם נא מצאתי חן בעיניך אל נא תעבר מעל עבדך יקח נא מעט מים ורחצו רגליכם והשענו תחת העץ ואקחה פת לחם וסעדו לבכם אחר תעברו כי על כן עברתם על עבדכם ויאמרו כן תעשה כאשר דברת וימהר אברהם האהלה אל שרה ויאמר מהרי שלש סאים קמח סלת לושי ועשי עגות ואל הבקר רץ אברהם ויקח בן בקר רך וטוב ויתן אל הנער וימהר לעשות אתו ויקח חמאה וחלב ובן הבקר אשר עשה ויתן לפניהם והוא עמד עליהם תחת העץ ויאכלו ויאמרו אליו איה שרה אשתך ויאמר הנה באהל ויאמר שוב אשוב אליך כעת חיה והנה בן לשרה אשתך ושרה שמעת פתח האהל והוא אחריו ואברהם ושרה זקנים באים בימים חדל היות לשרה ארח כנשים ותצחק שרה בקרבה לאמר אחרי בלתי היתה לי עדנה ואדני זקן ויאמר יי אל אברהם למה זה צחקה שרה לאמר האף אמנם אלד ואני זקנתי היפלא מיי דבר למועד אשוב אליך כעת חיה ולשרה בן ותכחש שרה לאמר לא צחקתי כי יראה ויאמר לא כי צחקת ויקמו משם האנשים וישקפו על פני סדם ואברהם הלך עמם לשלחם ויי אמר המכסה אני מאברהם אשר אני עשה ואברהם היו יהיה לגוי גדול ועצום ונברכו בו כל גוי הארץ כי ידעתיו למען אשר יצוה את בניו ואת ביתו אחריו ושמרו דרך יי לעשות צדקה ומשפט למען הביא יי על אברהם את אשר דבר עליו ויי אמר זעקת סדם ועמרה כי רבה ועונם כי כבדה מאד ארדה נא ואראה הכצעקתה הבאה אלי עשו כלה ואם לא אדעה ויפנו משם האנשים וילכו סדמה ואברהם עודנו עמד לפני יי ויגש אברהם ויאמר האף תספה צדיק עם רשע אולי יש חמשים צדיקם בתוך העיר האף תספה ולא תשא למקום בעבור חמשים הצדיקם אשר בקרבה חלילה לך מעשות כדבר הזה להמית צדיק עם רשע והיה כצדיק כרשע חלילה לך השופט כל הארץ לא יעשה משפט ויאמר יי אם אמצא בסדם חמשים צדיקם בתוך העיר ונשאתי לכל המקום בעבורם ויען אברהם ויאמר הנה נא הואלתי לדבר אל אדני ואנכי עפר ואפר אולי יחסרון חמשה לחמשים הצדיק חמשה אתה תשחית בחמשה את כל העיר ויאמר לא אשחית אם אמצא שם ארבעים וחמשה ויסף עוד דבר אליו ויאמר אולי ימצאון שם ארבעים ויאמר לא אעשה בעבור הארבעים ויאמר אל נא יחר לאדני ואדברה אולי ימצאון שם שלשים ויאמר לא אעשה אם אמצא שם שלשים ויאמר הנה נא הואלתי לדבר אל אדני אולי ימצאון שם עשרים ויאמר לא אשחית בעבור העשרים ויאמר אל נא יחר לאדני ואדברה אך הפעם אולי ימצאון שם עשרה ויאמר לא אשחית בעבור העשרה וילך יי כאשר כלה לדבר אל אברהם ואברהם שב למקמו ויבאו שני המלאכים סדמה בערב ולוט ישב בשער סדם וירא לוט ויקם לקראתם וישתחו אפים ארצה ויאמר הנה נא אדני סורו נא אל בית עבדכם ולינו ורחצו רגליכם והשכמתם והלכתם לדרככם ויאמרו לא כי ברחוב נלין ויפצר בהם מאד ויסורו אליו ויבא אל ביתו ויעש להם משתה ומצות אפה ויאכלו ובטרם ישכבו ואנשי העיר אנשי סדם נסבו על הבית מנער ועד זקן כל העם מקצה ויקראו אל לוט ויאמרו לו איה האנשים אשר באו אליך הלילה הוציאם אלינו ונדעה אתם ויצא אליהם לוט הפתחה ודלת סגר אחריו ויאמר אל נא אחי תרעו הנה נא לי שתי בנות אשר לא ידעו איש אוציאה נא אתכם ועשו להם כטוב בעיניכם רק לאנשים האל אל תעשו דבר כי על כן באו בצל קורתי ויאמרו גש הלאה ויאמרו האחד בא לגור ויעש שפוט הנה נרע לך מהם ויפצרו באיש בלוט מאד ויגשו לשבר הדלת ויושיטו האנשים את ידם ויבאו את לוט אליהם הביתה ואת הדלת סגרו ואת האנשים אשר פתח הבית הכו בסנורים מקטן ועד גדול ויליאו למצא הפתח ויאמרו האנשים אל לוט עוד מי לך פה חתן ובניך ובנתיך וכל אשר לך בעיר הוצא מן המקום כי משחתים אנחנו את המקום הזה כי גדלה צעקתם את פני יי וישלחנו יי לשחתה ויצא לוט וידבר אל חתניו לקחי בנותיו הנמצאות לו ויאמר קומו צאו מן המקום הזה כי משחית יי את העיר ויהי כמצחק בעיני חתניו ויהי כעלות השחר ויאיצו המלאכים בלוט לאמר קום קח את אשתך ואת שתי בנותיך הנמצאות פן תספה בעון העיר ויתמהמה ויחזיקו האנשים בידו וביד אשתו ובידי שתי בנותיו בחמלת יי עליו ויוציאהו וינחהו מחוץ לעיר ויהי כהוציאם אתם החוצה ויאמר המלט על נפשך אל תבט אחריך ואל תעמד בכל הככר ההרה המלט פן תספה ויאמר לוט אליהם אל נא אדני הנה נא מצא עבדך חן בעיניך ותגדל חסדך אשר עשית עמדי להחיות את נפשי ואנכי לא אוכל להמלט ההרה פן תדבקני הרעה ומתי ואראה את הרעה אשר ימצאני ומתי והנה העיר הזאת קרובה לנוס שמה והיא מצער אמלטה נא שמה הלא מצער היא ותחי נפשי בגללך ויאמר אליו הנה נשאתי פניך גם לדבר הזה לבלתי הפכי את העיר אשר דברת מהר המלט שמה כי לא אוכל לעשות דבר עד באך שמה על כן קרא שם העיר צוער ויי המטיר על סדם ועל עמרה גפרית ואש מאת יי מן השמים ויהפך את הערים האלה ואת כל הככר ואת כל יושבי הערים ואת צמחי האדמה ותבט אשתו מאחריו ותהי נציב מלח ויי השכים בבקר אל המקום אשר עמד שם את פני יי ויבט על פני סדם ועמרה ועל כל פני ארץ הככר וירא והנה עלה קיטר הארץ כקיטר הכבשן ויהי בשחת אלהים את ערי הככר ויזכר אלהים את אברהם וישלח את לוט מתוך הפכה בהפך את הערים אשר ישב בהן לוט ויעל לוט מצוער וישב בהר הוא ושתי בנותיו עמו כי ירא לשבת בצוער וישב במערה הוא ושתי בנותיו ותאמר הבכירה אל הצעירה אבינו זקן ואיש אין בארץ לבוא עלינו כדרך כל הארץ לכה נשקה את אבינו יין ונשכבה עמו ונחיה מאבינו זרע ותשקין את אביהן יין בלילה ההוא ותבא הבכירה ותשכב את אביה ולא ידע בשכבה ובקומה ויהי ממחרת ותאמר הבכירה אל הצעירה הנה שכבתי אמש את אבי נשקנו יין גם הלילה ובאי שכבי עמו ונחיה מאבינו זרע ותשקין גם בלילה ההוא את אביהן יין ותקם הצעירה ותשכב עמו ולא ידע בשכבה ובקומה ותהרין שתי בנות לוט מאביהן ותלד הבכירה בן ותקרא שמו מואב הוא אבי מואב עד היום הזה והצעירה גם היא ילדה בן ותקרא שמו בן עמי הוא אבי בני עמון עד היום הזה ויסע משם אברהם ארצה הנגב וישב בין קדש ובין שור ויגר בגרר ויאמר אברהם אל שרה אשתו אחתי היא וישלח אבימלך מלך גרר ויקח את שרה ויבא אבימלך אל גרר בחלום הלילה ויאמר לו הנך מת על האשה אשר לקחת והיא בעולת בעל ואבימלך לא קרב אליה ויאמר אדני הגוי גם צדיק תהרוג הלא הוא אמר לי אחתי היא והיא גם היא אמרה אחי הוא בתם לבבי ובנקיון כפי עשיתי זאת ויאמר אליו האלהים בחלום גם אני ידעתי כי בתם לבבך עשית זאת ואחשך גם אנכי מחטא לי על כן לא נתתיך לנגוע אליה ועתה השב אשת האיש כי נביא הוא ויתפלל בעדך וחיה ואם איננו משיב דע כי מות תמות אתה וכל אשר לך ויאבימלך השכים בבקר ויקרא לכל עבדיו וידבר את כל הדברים האלה באזניהם וייראו האנשים מאד ויקרא אבימלך לאברהם ויאמר אליו מה עשית לנו ומה חטאתי לך כי הבאת עלי ועל ממלכתי חטאה גדלה מעשים אשר לא יעשו עשית עמדי ויאמר אבימלך אל אברהם מה ראית כי עשית את הדבר הזה ויאמר אברהם כי אמרתי רק אין יראת אלהים במקום הזה והרגוני על דבר אשתי וגם אמנה אחתי בת אבי היא אך לא בת אמי ותהי לי לאשה והיה כאשר התעו אתי אלהים מבית אבי ואמר לה זה חסדך אשר תעשי עמדי אל כל המקום אשר נבא שמה אמרי עלי אחי הוא ויקח אבימלך צאן ובקר ועבדים ושפחות ויתן לאברהם וישב את שרה אשתו אליו ויאמר אבימלך הנה ארצי לפניך בטוב בעיניך שב ולשרה אמר הנה נתתי אלף כסף לאחיך הנה הוא לך כסות עינים לכל אשר אתך ואת כל ואת כולם נכחה ותוכח ויתפלל אברהם אל האלהים וירפא אלהים את אבימלך ואת אשתו ואת שפחותיו וילדו ויי פקד את שרה כאשר אמר ויעש יי לשרה כאשר דבר ותהר ותלד שרה לאברהם בן לזקניו למועד אשר דבר אתו אלהים ויקרא אברהם את שם בנו הנולד לו אשר ילדה לו שרה יצחק וימל אברהם את יצחק בנו בן שמנת ימים כאשר צוה אתו אלהים ואברהם בן מאת שנה בהולד לו את יצחק בנו ותאמר שרה צחק עשה לי אלהים כל השמע יצחק לי ותאמר מי מלל לאברהם היניקה בנים שרה כי ילדתי בן לזקניו ויגדל הילד ויגמל ויעש אברהם משתה גדול ביום הגמל את יצחק ותרא שרה את בן הגר המצרית אשר ילדה לאברהם מצחק ותאמר לאברהם גרש האמה הזאת ואת בנה כי לא יירש בן האמה הזאת עם בני עם יצחק ורע הדבר מאד בעיני אברהם על אודות בנו ויאמר אלהים אל אברהם אל ירע בעיניך על הנער ועל אמתך כל אשר תאמר אליך שרה שמע בקולה כי ביצחק יקרא לך זרע וגם את בן האמה לגוי אשמנו כי זרעך הוא וישכם אברהם בבקר ויקח לחם וחמת מים ויתן אל הגר שם על שכמה ואת הילד וישלחה ותלך ותתע במדבר באר שבע ויכלו המים מן החמת ותשלך את הילד תחת אחד השיחים ותלך ותשב לה מנגד הרחק כמטחוה קשת כי אמרה אל אראה במות הילד ותשב מנגד וישא את קולה ויבך ויאמר אלהים אל הגר מה לך הגר אל תיראי כי שמע אלהים אל קול הנער באשר הוא שם קומי שאי את הנער והחזיקי את ידך בו כי לגוי גדול אשימנו ויפקח אלהים את עיניה ותרא באר מים ותלך ותמלא את החמת מים ותשק את הנער ויהי אלהים את הנער ויגדל וישב במדבר ויהי רבה קשת ויהי במדבר פארן ותקח לו אמו אשה מארץ מצרים ויהי בעת ההוא ויאמר אבימלך ופיכל שר צבאו אל אברהם לאמר אלהים עמך בכל אשר אתה עשה ועתה השבעה לי באלהים הנה אם תשקר לי ולנכדי ולניני כחסד אשר עשיתי עמך תעשה עמדי ולארץ אשר גרת בה ויאמר אברהם אנכי אשבע ויוכח אברהם את אבימלך על אודות באר המים אשר גזלו עבדי אבימלך ויאמר אבימלך לא ידעתי מי עשה את הדבר הזה וגם אתה לא הגדת לי וגם אני לא שמעתי בלתי היום ויקח אברהם צאן ובקר ויתן לאבימלך ויכרתו שניהם ברית ויצב אברהם את שבע כבשות הצאן לבדן ויאמר אבימלך אל אברהם מה העלות שבע הכבשות האלה אשר הצבת לבדן ויאמר כי את שבע כבשות תקח מידי בעבור תהיה לי לעדה כי חפרתי את הבאר הזאת על כן קרא למקום ההוא באר שבע כי שם נשבעו שניהם ויכרתו ברית בבאר שבע ויקם אבימלך ופיכל שר צבאו וישובו אל ארץ פלשתים ויטע אשל בבאר שבע ויקרא שם בשם יי אל עולם ויגר אברהם בארץ פלשתים ימים רבים ויהי אחרי הדברים האלה והאלהים נסה את אברהם ויאמר אליו אברהם ויאמר הנני ויאמר קח נא את בנך את יחידך אשר אהבת את יצחק ולך לך אל ארץ המריה והעלהו שם לעלה על אחד ההרים אשר אמר אליך וישכם אברהם בבקר ויחבש את חמרו ויקח את שני נעריו אתו ואת יצחק בנו ויבקע עצי עולה ויקם וילך אל המקום אשר אמר לו האלהים ביום השלישי וישא אברהם את עיניו וירא את המקום מרחק ויאמר אברהם אל נעריו שבו לכם פה עם החמור ואני והנער נלכה עד כה ונשתחוה ונשובה אליכם ויקח אברהם את עצי העולה וישם על יצחק בנו ויקח בידו את האש ואת המאכלת וילכו שניהם יחדו ויאמר יצחק אל אברהם אביו ויאמר אבי ויאמר הנני בני ויאמר הנה האש והעצים ואיה השה לעולה ויאמר אברהם אלהים יראה לו השה לעולה בני וילכו שניהם יחדו ויבאו אל המקום אשר אמר לו האלהים ויבן שם אברהם את המזבח ויערך את העצים ויעקד את יצחק בנו וישם אתו על המזבח ממעל לעצים וישלח אברהם את ידו ויקח את המאכלת לשחט את בנו ויקרא אליו מלאך יי מן השמים ויאמר אברהם אברהם ויאמר הנני ויאמר אל תשלח ידך אל הנער ואל תעש לו מאומה כי עתה ידעתי כי ירא אלהים אתה ולא חשכת את בנך את יחידך ממני וישא אברהם את עיניו וירא והנה איל אחר נאחז בסבך בקרניו וילך אברהם ויקח את האיל ויעלהו לעולה תחת בנו ויקרא אברהם שם המקום ההוא יי יראה אשר יאמר היום בהר יי יראה ויקרא מלאך יי אל אברהם שנית מן השמים ויאמר בי נשבעתי נאם יי כי יען אשר עשית את הדבר הזה ולא חשכת את בנך את יחידך כי ברך אברכך והרבה ארבה את זרעך ככוכבי השמים וכחול אשר על שפת הים וירש זרעך את שער אויביו והתברכו בזרעך כל גוי הארץ עקב אשר שמעת בקולי וישב אברהם אל נעריו ויקמו וילכו יחדו אל באר שבע וישב אברהם בבאר שבע ויהי אחרי הדברים האלה ויגד לאברהם לאמר הנה ילדה מלכה גם היא בנים לנחור אחיך את עוץ בכרו ואת בוז אחיו ואת קמואל אבי ארם ואת כסד ואת חזו ואת פלדש ואת ידלף ואת בתואל ובתואל ילד את רבקה שמנה אלה ילדה מלכה לנחור אחי אברהם וראומה פילגשו ותלד גם היא את טבח ואת גחם ואת תחש ואת מעכה ותהי שרה מאת שנה ועשרים שנה ושבע שנים שני חיי שרה ותמת שרה בקרית ארבע היא חברון בארץ כנען ויבא אברהם לספד לשרה ולבכתה ויקם אברהם מעל פני מתו וידבר אל בני חת לאמר גר ותושב אנכי עמכם תנו לי אחזת קבר עמכם ואקברה מתי מלפני ויענו בני חת את אברהם לאמר לו שמעינו אדני נשיא אלהים אתה בתוכנו במבחר קברינו קבר את מתך איש מצנו את קברו לא יכלה ממך מקברו מתך ויקם אברהם וישתחו לעם הארץ לבני חת וידבר עמם לאמר אם יש את נפשכם לקבר את מתי מלפני שמעוני ופגעו לי בעפרון בן צחר ויתן לי את מערת המכפלה אשר לו אשר בקצה שדהו בכסף מלא יתננה לי בתוככם לאחזת קבר ועפרון ישב בתוך בני חת ויען עפרון החתי את אברהם באזני בני חת לכל באי שער עירו לאמר לא אדני שמעני השדה נתתי לך והמערה אשר בו לך נתתיה לעיני בני עמי נתתי לך קבר מתך ויען אברהם לפני עם הארץ ויאמר אל עפרון אך אם אתה לו שמעני נתתי כסף השדה קח ממני ואקברה את מתי שמה ויען עפרון את אברהם לאמר לו אדני שמע אלי ארץ ארבע מאת שקל כסף ביני ובינך מה הוא ואת מתך קבר ויהי שדה עפרון אשר בכפלה אשר לפני ממרא השדה והמערה אשר בו והעץ כל העץ אשר בכל גבלו סביב לו לאברהם למקנה לעיני בני חת בכל באי שער עירו ואחרי כן קבר אברהם את שרה אשתו אל מערת שדה המכפלה על פני ממרא היא חברון בארץ כנען ויקם השדה והמערה אשר בו לאברהם לאחזת קבר מאת בני חת ואברהם זקן בא בימים ויי ברך את אברהם בכל ויאמר אברהם אל עבדו זקן ביתו המושל בכל אשר לו שים נא ידך תחת ירכי ואשבעך ביי אלהי השמים ואלהי הארץ אשר לא תקח אשה לבני מבנות הכנעני אשר אנכי יושב בקרבו כי אם אל ארצי ואל מולדתי תלך ולקחת אשה לבני ליצחק ויאמר אליו העבד אולי לא תאבה האשה ללכת אחרי אל הארץ הזאת השב אשיב את בנך אל הארץ אשר יצאת משם ויאמר אליו אברהם השמר לך פן תשיב את בני שמה יי אלהי השמים אשר לקחני מבית אבי ומארץ מולדתי ואשר דבר לי ואשר נשבע לי לאמר לזרעך אתן את הארץ הזאת הוא ישלח מלאכו לפניך ולקחת אשה לבני משם ואם לא תאבה האשה ללכת אחריך ונקית מאלתי זאת רק את בני לא תשיב שמה וישם העבד את ידו תחת ירך אברהם אדניו ויעבד לו על הדבר הזה ויקח העבד עשרה גמלים מגמלי אדניו וילך וכל טוב אדניו בידו ויקם וילך ארם נהרים אל עיר נחור ויברך הגמלים מחוץ לעיר אל באר המים לעת ערב לעת צאת השאבות ויאמר יי אלהי אדני אברהם הקרה נא לפני היום והעש חסד עם אדני אברהם הנה אנכי נצב על עין המים ובנות אנשי העיר יצאות לשאב מים והיה הנערה אשר אומר אליה הטי נא כדך ואשתה ואמרה שתה וגם גמליך אשקה אותה הכחת לעבדך ליצחק ובה אדע כי עשית חסד עם אדני אברהם ויהי הוא טרם כלה לדבר והנה רבקה יצאת אשר ילדה למלכה אשת נחור אחי אברהם וכדה על שכמה והנערה טובת מראה מאד בתולה ואיש לא ידעה ותרד העין ותמלא כדה ותעל וירץ העבד לקראתה ויאמר הגמיאיני נא מעט מים מכדך ותאמר שתה אדני ותמהר ותורד כדה על ידה ותשקהו ותכל להשקותו ותאמר גם לגמליך אשאב עד אם כלו לשתות ותמהר ותער כדה אל השקת ותרץ עוד אל הבאר לשאב ותשאב לכל גמליו והאיש משתאה לה מחריש לדעת הצלח יי דרכו אם לא ויהי כאשר כלו הגמלים לשתות ויקח האיש נזם זהב בקע משקלו ושני צמידים על ידיה עשרה זהב משקלם ויאמר בת מי את הגידי נא לי היש בית אביך מקום לנו ללון ותאמר אליו בת בתואל אנכי בן מלכה אשר ילדה לנחור ותאמר אליו גם תבן גם מספוא רב עמנו גם מקום ללון ויקד האיש וישתחו ליי ויאמר ברוך יי אלהי אדני אברהם אשר לא עזב חסדו ואמתו מעם אדני אנכי בדרך נחני בית אחי אדני ותרץ הנערה ותגד לבית אמה כדברים האלה ולרבקה אח ושמו לבן וירץ לבן אל האיש החוצה אל העין והיה כראות את הנזם ואת הצמידים על ידי אחתו וכשמעו את דברי רבקה אח

ܟܬܒܐ ܕܐܠܐ ܠܡܢܐ ܥܒܕܐ ÷ ܘܥܒܕܐ ܒܝ ܩܛܠ ܟܠܗ. ܘܐ ܕܟ
ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܐܟܐ ܕܐܠܗܐ ÷ ܐܠ ܬܚܙܐ ܠܥܒܕ ܠܟ ܘܐ ܠܐܚܝܟ ܕܡܪܝܟ ܕܢܒܝܐ ܐܢܐ
ܥܡ ܟܠ ܐܢܫܐ ܕܢܛܪܗ ÷ ܐܠܐ ܠܐܠܗܐ ÷ ܗܘ ܒܠܚܘܕ ÷ ܘܠܗ ÷ ܠܒܕܘ ÷ ܣܓܕ
ܘܐܡܪ ÷ ܠܗ ÷ ܠܐ ÷ ÷ ÷

11 الدمحم. حنم ىب لا ام صلأدمحم. اهلا ملا ملأتهما + اهنب ىب
ام. ثنسا ناه صنوا لإخلا. ىعكسما امدمص. صصحنم ىب
12 ىعكسما. ومنوا ك ىمضهص ىنه، صوتما ىصتحما. لوص ىب
ثنسا ناه صنب. لهتسما امدمص. ال صبنب هك موكب ىصلص
ىب اهنب. ىكصما صكصنم. مم ىصلص اممالكب، ومتحصهص.
موكب ىب الزاهتيب ىبهل كمونما.....[41]

36 ع om.	37 ع om. ס׳׳׳ס׳׳׳
37a For]ּ׳׳ס׳׳ ع has *hymn-*	
dne-dabtwdfn wrptlfwl l- jwrdwrbtwl	*facundiã clausa et aptata*
38 ع *alii*	
39 ع = ׳׳׳ס׳׳?	40 ع om. ? ׳׳ל]?
41 ع adds *sufficiat*	
cuiusdam	

14 اىبب كنه. ونلم ىب صكصنم كمونا الإخلا صبنؤا. ىلتما صكىبوب
نيا. لوصكما ىب مىلا[39] كصلى صلكصنمض. ناه ناهنب[40] ىصكصلص
صكصنم. مم ىصلاهك ناهكصاب اهبصصصها ىبخلا ىنومصها. اىتنا
ىب اهنب. ىكصما صكصنم. مم ىصلاهك ناهكصاب اهبصصصها ىبخلا ىنومصها.
موكب ىب الزاهتيب ىبهل كمونما.....[41]

NOTES AND CORRECTIONS.

The following notes should be deleted, the difference in 𝔄 being due merely to Armenian idiom:

p. 10, n. [42]
p. 29, n. [23]
p. 38, n. [16]
p. 41, n. [50]
p. 58, nn. [12, 19]
p. 59, n. [25]

On p. 46, n. [7], for ܐܝܟܢܐ read ܐܝܟܘܬܐ.

P. 157, n. [7a]. From this point onwards the omission of ܕ in 𝔄 is not noted, as the Armenian translator is obviously irregular in this respect.

On p. 180, last line, there should be a note '𝔄 om. the subscription'.

On p. 221, n. [27], for *պատուէ* read *պատուէն*.

On pp. 408, 410, heading, for xx. read ix.

On p. 409, l. 17, the marginal number should be ix. 1 instead of xx. 1, and it should stand at the beginning of l. 18.

literally, with insignificant differences, the correspondence of Abgar and Christ (I. 30—33 = Eusebius I. 13); and there are, as far as I have seen, still two other passages of Eusebius which he has embodied in his work. The first is Eusebius IV. 6 = Moses II. 60, where Moses has even the extraordinary spelling Բարքոպայ, *Barchoba*, which is found in Eusebius in the form Բարքոքեպայ instead of ܒܪܟܘܟܒܐ, *Barkochba*, and where the missing word for ܡܩܛܠ (comp. our text p. 188 Note 6) is really found in Moses, who has for ܐܝܟ ܕܠܐܣܝܪ ܘܠܐܫܬܒܝ ܡܩܛܠ իբրև նեղելոց և գերեաց i.e. *tamquam oppressis et captivis*. The second passage is Moses II. 66 = Eusebius IV. 26, where an old blunder in the text of Moses is corrected by our translation. The corrupted text says, that Bardesanes lived in the time of the last Antoninus, *Antonini posterioris*, վերջնոյ = *wertsno'*, where Eusebius has ܕܐܢܛܘܢܝܢܘܣ ܐܘܪܝܣ i.e. *of Antoninus Verus*, and here it is evident that վերջնոյ = *wertsno'* is a corrupt reading for վերասեայ = *Werosea'*. It is therefore by no means true that Moses confounded Marcus Aurelius with Elagabalus, as Alfred von Gutschmidt inferred from this corrupted text (*Gesammelte Abhandlungen* 1892, III. 303).

We are thus fully entitled to say, that Moses followed this our Armenian translation of Eusebius, which in his time,—even if it was after 640—was attributed to the age of Mesrop's first literary enterprises, that is before 430 after Christ. It represents therefore the state of a Syriac MS of the fourth century, and that may be about a century older than the Syriac MS A.

As to the Greek original of the Syriac version, my opinion is that it was the earliest recension, afterwards to some extent modified and so brought into the form which is now preserved in the Greek manuscripts.

ADALBERT MERX.

HEIDELBERG, *January* 29, 1898.

the age of our Armenian version was determined, for its determination rested entirely on the witness borne by the so-called Moses of Khorene.

This author says, II. 10, that in the following passage of his work he will give abstracts from the fifth book of Africanus the chronographer, because Africanus copied his history of the ancient Armenian kings from documents preserved in the archives (*diwān*) at Edessa or Urhai which had been transferred there from Nisibis—and from sacerdotal recitals written at Sinope[2]. He himself—viz. the author of the forgery—has, he affirms, seen these archives with his own eyes. Besides this testimony of Africanus there is still a *nearer* testimony,—so he goes on—for the existence of such archives at Edessa, that is the Ecclesiastical History of Eusebius, which the venerable Doctor Mashtots (Mesrop † 441) caused to be translated into Armenian. Then he refers to Eusebius I. 13, where it is stated that there were such archives at Edessa (as Africanus mentioned) in which were kept historical accounts of all achievements of the Armenian kings until Abgar. This is what Eusebius says, but Moses or Pseudomoses adds, that these archives contained also the history of the successors of Abgar until Erouant. Finally he declares, that he is of opinion, that a copy of the translation of Eusebius is still existing at Gelachouni, a town[3] in the district of Siuni, and this copy is the *nearer* testimony for the existence of the archives at Edessa, which the person for whom he wrote his history easily may find if he seeks it. This person is none other than Isaac the Bagratounian (I. 1), whose residence may have been near Gelachouni, so that he could convince himself there, it being more difficult to get the books of Africanus. That seems to be the meaning of the somewhat confused passage II. 10.

In noticing that the translation was made by order of Mesrop the author needs must have thought of the fact related in III. 60, that Mesrop and Isaac the Great (the latter died in 441, six months before Mesrop) sent interpreters to Edessa, who should return to them laden with all the books of their—that is the Syriac—holy fathers diligently translated into Armenian. If it be considered that we have to this day translations from the Syriac of Ephraem, Aphraates, Labubna, of the Ignatian epistles, of Irenaeus and perhaps of Hippolytus[4], together with the translation of the Ecclesiastical History of Eusebius, the style of which is absolutely identical with that of the translation of Aphraates[5], it would be bold to deny the essential correctness of this notice, even if the author be more than two centuries younger than has hitherto been admitted. For even at a later time the author could not have made such assertions, if they were not generally accepted in his time, because he does not speak of an isolated work, but of a whole class of his national literature.

Besides Moses not only cites our translation, II. 10, but he copies from it almost

[2] This is according to the translation of Tommaséo. It is however possible that he means, that another part of the archives at Edessa have been transferred there from Sinope from (the) sacerdotal recitals preserved there in a temple.

[3] The rendering of this clause is disputed. Cf. M. A. Carrière, *La Légende d'Abgar* in *Centénaire de l'école des langues orientales vivantes*, Paris 1895, p. 360.

[4] For Irenaeus comp. the fragments xxx and xxxi in the second volume of the edition of Harvey, Cambridge 1857. Hippolytus is cited by Moses of Khorene II. 10. Comp. Hippolytus *Werke* von Bonwetsch und Achelis Berlin 1897, xxiii.

[5] Comp. Graffin *Patrologia syriaca* Tomus primus (Aphraates) Paris 1894 p. xxxvii.

Aphraates 9[1]), where the Greek is *ταπεινοί* and *ἐπιεικέστατοι*, because he sees that ܐܢܫ ܕܬܘ ܐܢܫ does not mean *chaste people*, but *σώφρονες*. The noun ܣܘܦܪܘܣܘܢܐ = *σωφροσύνη* is rendered by *ղջասասուԹիւն* 660, but on the same page ܐܢܬ ܣܦܝܪܬܐ corresponds to *կին հեզ և հանդարտ mulier tranquilla et sobria*. The word ܦܩܕ is translated by *հրամայել jubere* 262, but 190, 268, 271, 397 by *հրապուրել seducere, ad malum instigare*. Consequently if ܦܩܕ *permisit*, where the Greek is *ἐπιτρέψας*, is rendered by *հրամայել* 35, one might suggest that the Armenian found in his original ܫܕܪ: yet this is not certain, for the meaning may be, Herod did not *order* to keep the vestments under the hands of the High priests; and therefore no variant has been noted. In the same way ܣܘܕܪܐ 13 and ܣܘܕܪܐ 408 are rendered by *յիմնարարուԹիւն*, and one might ask whether the Armenian found the same word in both these passages, but the case must be regarded as doubtful.

4. The Armenian is not at all a slave to his Syriac original, but maintains a certain freedom, which is a consequence of his being aware that often the same Armenian word is the most convenient for expressing the sense of different Syriac expressions. Thus *յակառակ և յանդուգն* is put for ܒܥܕ 648 and for ܡܬܚܫܕ 57, and *յանձն առնուլ* is ܫܪܝܪܘܬܐ 291, 642—which is rendered by *'ի հրապարակս անկեալ է* 369—but is also ܨܒܐ 306. Thus *յանձն առնել* is ܨܒܐ 189 al. but also ܥܒܕ ܒܗܘܢ is rendered *յանձն արար գՀոգին* 341, where the suffixes are omitted in the translation. In the same way *գայլմակիլ* is found for ܨܒܐ 690, ܫܘ 317, ܨܒܐ 687; and *բարկանալ* for ܐܙܠ 120 and for ܡܬܒܥܫ 397; and ܥܒܕ is rendered in different places *գնայլ*, *վաղք* and *վաղք գնայլ*. The verbs ܐܙܠ 220, ܐܟܠ 310, ܫܘ 684, are equally rendered by *պակիլ*; and *ապաշիլ* is ܫܕ 399 as well as ܦܩܕ 105, 145 al.

Thus his work is no mechanical transliteration in the style of Aquila, and one must be familiar with his style and manner to be able to recognize what was his Syriac original. Cases like that of ܣܘܕܪܐ and ܣܘܕܪܐ, and of ܦܩܕ and ܦܩܕ quoted above require serious consideration. So also ܙܕ or ܙܒܕ = *անդի* p. 230 note 11 in the Syriac text.

5. The translator did not understand Greek or Latin, as we learn from his transliterations of Greek and Latin proper names. A man who writes *Sabestos* and *Anktos* for *σεβαστός* and *'Ανίκητος*, *Kleria'* for *Καλλιροή*, *Asplatea'* for *'Ασφαλτίτης* 47, and who transliterates ܐܘܢܝܪܝܣܝܡܘ = *καὶ Οὐηριοσίμῳ* by *Վաղերեսիմոս Valeresimos* 261, has not even a smattering of either of those languages. The words *ὀρθοπνοία* and *δύσπνοια* 46 are transcribed *orthaponia* and *daspinia*.

Though I have looked for traces of different translators' hands I have not succeeded in finding any; the whole version seems to be the work of one man or a set of men working on identical principles.

As to the age of the translator, the question was an easy one so long as there were no doubts raised against the authenticity of the History of Moses of Khorene. Since 1876 however this book has by some eminent critics been regarded as a forgery, the author of which lived at least two centuries after the true Moses of Khorene, the celebrated translator in the beginning of Armenian literature. We cannot therefore ignore the fact that these doubts affect the certainty with which

result of this it was decided to prepare the edition of the Ecclesiastical History both from the Syriac and the Armenian authorities. I finished the collation of the Armenian text with the Syriac in the summer of 1884, and it became evident from this collation that, contrary to the natural supposition that the elder MS A should be the base of the edition, the younger MS B ought to be used as far as it goes on account of its close relation to the Armenian version. Professor Wright wrote to me in a letter of June 24, 1884: "For the *text* I think I had better follow the MS B in the first five books, because of the agreement of the Armenian, giving the readings of A in the notes. In the remaining books we must of course follow A and give the variants of the Armenian in the notes." That is what has been done in the present edition, in which Mr McLean has taken up the work of Professor Wright.

The Armenian having thus proved of decisive importance for the constitution of the Syriac text the reader is entitled to learn in what manner the Armenian translated his original, and how far conclusions may be drawn from his translation as to the readings of the Syriac. On this subject the following remarks may be made:

1. The utmost accuracy in rendering word by word is visible in every line, and students are thus enabled to compose an Armenian-Syriac vocabulary by help of which they may guess what the Armenian read where he differs from a Syriac MS. His exactness goes so far as to render even Syriac idiomatic phrases, e.g. the verb with its Infinitive ܕܢܦ ܐܕܝ = *ամեցուցանելով ամեցոյց* 300, ܠܥܡ ܠܒܫ ܟܠ = *ամենեւին ամենեւ ինչ* 697.

2. On the other hand it must be noted that it was the custom of old Armenian translators—except in biblical texts—to render one foreign word by two expressions, especially if the sense is abstract. Here one word is not a gloss on the other, as has occasionally been suggested, but both of them serve to render one foreign expression, as we learn from frequent repetitions and from the double construction of such words. Sometimes they are both placed in the same case, as ܠܐܣܕܘܬ = *պատմութեամբ բարկութեամբ* 705; sometimes one in the Genitive depending on the other as ܠܐܣܕܬ = *պատմութիւն բարկութեան* 327, ܠܙܘܥ and ܠܥܕܘܬ = *ամբարշտութիւն անօրէնութեան* 285, 353; 203, 678; ܠܥܒܕ = *ապականութիւն գազանութեան* 249. The same double translation is used also for Adjectives, e.g. ܠܙܘܥ = *ամբարիշտ անօրէն* 644, 671, and for Verbs, as *բնաջինջ առնել սատակել* = ܐܒܕ 239, and ؟ܠܡܐ = *լսել և դադարել* 342 (421). Still the simple *դադարեցան* is also used for ܐܡܐ 56, and *մնա լսիկ* for ܐܡܐ Imperative 192.

3. The translator's perception of the shades of meaning involved in synonymous words is vivid and refined; indeed one might infer that he worked with Syriac scholars who also knew Armenian. Hence notwithstanding his literal exactness he selects different Armenian words for the same Syriac expression according to the meaning, or uses the same Armenian word for different Syriac expressions, or he employs longer circumlocutions. Thus for ܬܐܘܪܝܐ = *θεωρία* he has (94) *տեսիլ խաղաւ*, that is *spectaculum joci*, and ܬܫܝܚܐ ܕܚܠܩܐ (κόλακες) is rendered by *մարդահաճոյք և սուտակատարք*, that is *hominibus complacentes et mendacibus inservientes* 95: thus ܥܡ ܪܟܝܟ 102 is rendered by *հեզ մարդիկ* (Greek *ἀνδράσι σώφροσι*) that is *mild, meek, gentle, calm*, the same word which elsewhere is put for ܥܡ ܫܠܝܡ 726, 132 (like

NOTES BY DR MERX ON THE ARMENIAN VERSION.

The place of a third MS is due and has been given in the present edition to the Armenian version; it is therefore necessary to show briefly how and within what limits this has been possible.

It contains the whole work, including Books VI. and VII. which in the Syriac are wanting, and ends in X. iv. 14 with the words *καὶ τὸν κατὰ τῶν ἀμυνομένων θυμόν.* It has only two lacunae, one extending from I. iv. 9 to the middle of I. vi. 3 and the other from V. xx. 2 to V. xxiii. 1.

I saw this translation in 1876, when it was being printed from two MSS in the library of the Mechitharists at Venice, both modern and in cursive hand. The venerable Father Leone Alishan was kind enough to give at my request the following description of the two MSS: Il primo, No. 750 dei nostri Manoscritti, senza data pare scritto verso il principio del secolo passato; è in carta, pagine 310, in 4° grande cioè 0,33^{m} in lunghezza, 0,22^{m} largo. Nè data, nè luogo, soltanto il nome dello scrittore, certo կարապետ [Garabed] *իրիցու՛կ*, cioè pretino, piccolo o humile prete.

La seconda copia, No. 1606 dei *Misti*, 0,28^{m} in lunghezza, 0,19^{m} in larghezza, non è numerato alla pagina, pare scritta sul fine del secolo XVII°, non ha nessuna memoria, nè data nè luogo: per altro pare scritta nella Persia, nel celebre convento di Nuova Ciugha (նոր Ջուղա) a Spahan, perchè un signore Armeno di detto luogo ci ha regalato il Manoscritto. Questo Manoscritto contiene anche la Storia ecclesiastica di Socrate.

A third MS is in the Library of the Mechitharists at Vienna No. 49, copied in 1695 also by the priest Garabed,—at least this seems to be the meaning of the indication given in the Catalogue p. 36[1]. It is possible however that both these MSS are copied from a copy made by this Garabed from a very ancient original in Cilicia.

That all three MSS derive from the same original is shown by their having the same lacunae. The old orthography has evidently been changed in the course of time, for we find in them the letters ο and $\phi = \phi$, which were not in use before the twelfth century.

The style and character of the translation,—as the editor Father Abraham Garean told me—proved that it was not made directly from the Greek, but showed a decidedly Semitic, that is in this case a Syriac influence. My comparison of a specimen of the Syriac text, sent to me by Prof. Wright and published in my paper cited above, p. vii, proved that our Syriac was the original of the Armenian, and as a

[1] Comp. P. Jacobus Dr Dashian *Catalog der armenischen Handschriften in der Mechitharisten Bibliothek zu Wien.* Wien 1895.

with the proof-sheets of this edition. For the readings and text of A, I have depended entirely on Dr Wright's copy. Two-thirds of the work were already in type when M. Bedjan's edition[4] appeared last year, so that it was too late for any modification of plan. Happily there is room for both editions, which differ somewhat in scope.

In conclusion I desire to express my thanks to Dr Robinson and Dr Kirkpatrick for guidance in arranging the plan of the book, and to the employés of the Press for the excellent manner in which the printing has been done. I venture to hope that in the completion of Dr Wright's work by the hand of a pupil no dishonour may have been done to his master's name.

[4] I have pleasure in attesting the substantial accuracy of this edition throughout the last three books, where I have had occasion to examine it.

N. M.

Christ's College, Cambridge.
February 1898.

other. But the accounts of many of the MSS given on the one hand by Burton and on the other by Laemmer and Heinichen are so diverse, that it seems at present premature to make any pronouncement on this subject.

A word may now be said on the plan of the present edition. In the first five books the text has been printed from B wherever extant, and its lacunae filled up from A; the surviving fragment of the seventh, and the last three books are printed from A. In every case the spelling, pointing, and interpunction of the MS followed have been faithfully reproduced: it was thought that every detail of pointing on the fuller system of B and the less full system of A might prove interesting. In the notes on the other hand which give variants of A where B exists, only differences of words and spelling are adduced, with occasionally an important difference in interpunction. Of the notes on the Armenian version the substance is due to the labours of Dr Merx, who has kindly consented to my modifying their form in cases where this seemed desirable[3]. Their object is on the one hand to exhibit every substantial divergence of reading in 𝔄, and on the other to help Armenian scholars who study this Armenian version by correcting as many as possible of the transcriptional blunders which mar its printed text. In numbering the chapters and paragraphs it has seemed best to follow Heinichen's edition of 1868 as the one most generally in use: it has this advantage, that in the division of *chapters* it coincides with Burton's edition of 1838, while in that of *paragraphs* it is for the most part near to Laemmer's of 1862. In numbering the notes I have however followed the chapter-divisions of the Syriac text.

Dr Wright finished his copy of A as early as January, 1867, and soon after collated it with B, but for some reason the work of preparing the edition was never completed in his lifetime. The University Press Syndicate, having decided to undertake the cost of publication, saw fit to entrust me with the completion of the work in June, 1895, and since then I have been engaged upon it, with Dr Merx's cooperation as regards the Armenian version. Dr Wright's collation of B did not extend to the pointing, which is on a fuller system than that of A; and I have in consequence twice re-collated the former MS, once with Dr Wright's copy, and again

[3] For the notes on pp. 414—418 I am alone responsible.

omissions towards the close the Syriac is supported by certain Greek MSS (thus in VIII. xvi. 2 f. by [Laemmer's] E^aO, in the omission of IX. i. 3 ff. by OP and the Latin version of Rufinus), while the book "On the martyrs of Palestine" is wanting in E^aO and Rufinus as well as in the Syriac. But this last is alone in omitting chapters v.—vii. of Book x. and in the large omission in chapter iv. of that book (§§ 62—68). Occasionally on the other hand the Syriac translator has inserted an extra word or phrase.

In Book I. we find a series of intentional changes made in order to purge the language of Eusebius from Arian or semi-Arian taint. The most marked examples are in I. ii. 3, 4, 5, 9, 14, 21, 23; and I. iii. 19.

The misunderstanding of difficult words and phrases is not infrequent: thus *διαλλάττοντος* in I. ii. 23, *φανητιῶντες* in I. vii. 11, *ἰσχὺν οὐχ ὑπομενητὴν προστιθέμενος* in I. viii. 7, *τέταρτον τῆς ἡγεμονίας* in I. x. 1, *καὶ τῶν ἄλλων συστρεφομένων* in I. xi. 6, and *παρὰ τούτους* in I. xii. 4, have been misinterpreted, and similar instances might be gathered from the other books.

It does not lie within the scope of this edition to set forth the new material provided by the Syriac version for the emendation of the Greek text, and still less to use it as an arbiter between the rival claims of different Greek readings. But clearly there are many cases where the Syriac translator had before him a different reading from that shewn in existing Greek MSS. Thus in I. ii. 23 he read *γνώσεως* for *γενέσεως*, in I. iii. 20 his text was other than *οἱ καθωσιωμένοι αὐτῷ*, in I. vii. 2 he apparently read *θνητοί* for *θνητῇ*, in I. viii. 15 he read *πικρῶν* for *μικρῶν*, and so on. A favourite variant in the later books is *ἐνεργής* and *ἐνεργῶς* for *ἐναργής* and *ἐναργῶς* (V. xi. 3, &c.; yet in I. iv. 14 he read *ἐναργεστέροις*); again *ἡσθῆναι* and other forms from *ἥδομαι* are interpreted as if they came from *αἰσθάνομαι* (II. xv. 2 and elsewhere). These variant readings are often not improvements on our existing Greek text: but a really good emendation is gained, for instance, from the Syriac of V. xiii. 2 (*πολιάν* for *πολιτείαν*), and others will be gleaned from comparison of the texts. The testimony in relation to Greek MSS is at first sight somewhat confusing, but on the whole a noteworthy series of agreements with Laemmer's favourite MS O points to that as exhibiting a type of text at least as nearly akin to the Syriac as any

Our conclusion as to the date when the Ecclesiastical History was translated into Syriac is determined by two considerations to which reference has been made: (1) A, a MS written in A.D. 462, shews frequent evidence of transcriptional errors, which must be accounted for by the text having already passed through a succession of copies; (2) the Armenian version is referred to by Moses of Chorene (or his interpolator, who is on this point probably a true witness, see below p. xv f.) as having been made from the Syriac in the beginning of the fifth century. Hence, as Dr Wright states, "It seems to follow that these books (he is speaking of this along with some other translations of Greek works) were translated into Syriac in the life time of the authors themselves, or very soon after" (*Syr. Lit.* 62).

Of the two qualities most desirable in a version—faithfulness and literary skill—our Syriac translator shews both in a considerable degree, but the latter more markedly than the former. His Syriac is good and idiomatic, and in many cases he has rendered freely without altering the general sense. The involved syntax and cumbrous sentences of Eusebius give place to a more perspicuous arrangement of words. On the other hand liberties have often been taken, and misunderstandings are not uncommon, especially where unusual Greek words have to be rendered[2]. A common feature is the omission of words, clauses, and groups of clauses—in some cases no doubt accidental, as *per homoeoteleuton* (instances of this in I. vii. 6, IX. ix. 18, X. iv. 62 &c.), and in a few others natural and justifiable (as in IV. vi. 2, VIII. ii. 4). One class of omissions is in cases where the Greek specifies exactly the place in an author's writings from which a quotation is taken, whereas the Syriac is content with a vaguer reference or none at all (instances in I. xi. 4, II. i. 3, II. vi. 3 &c.). In another set of cases a word or phrase seems to have been left out or a sentence shortened because it was hard to understand or difficult to render (e.g. in I. viii. 4, II. xvii. 8, V. iv. 2 &c.). But in the majority of cases it is difficult to assign a reason for the omissions and shortenings, except that the writer consciously allowed himself a latitude in this respect. In one or two of the larger

[2] The ensuing remarks on the character of the version and its relation to the original are based on a series of notes supplied to Dr Wright by Dr Field.

the fifth century. The main proof of the high antiquity of 𝔄 is that while on the one hand there is nothing to shew that it was corrected from the Greek original—e.g. the transliteration of the proper names throughout is solely from the Syriac—on the other hand it is free from several Syriac corruptions which are to be found in both MSS, and from a larger number which appear only in A. Unfortunately the Armenian text as printed is full of copyists' errors, and it has been thought well to devote to the correction of these a large number of the notes on 𝔄 which appear in this edition.

The older Syriac MS indeed, while marked by the use of at least one ancient grammatical form (the pronoun ܗܘ̇ܢ, I. viii. 1 and elsewhere) unknown to B, must be held to exhibit on the whole a younger or else a more carelessly transmitted text than B, since it shews more transcriptional errors. Except in the matter of plural points, in which the text of B shews some carelessness, it is possible to find few readings in which A is superior (ܗܠܝܢ ܕܒܗ̇ܕ ܗ̇ܘ in II. xiii. 5 seems to be one): whereas there are many cases in the first five books where B (usually with 𝔄) is better than A (e.g. in I. vii. 13, n.[66]; II. ii. 2, n.[12]; II. v. 6, n.[3]; II. xxiii. 19, n.[87]; II. xxv. 2, n.[5]; III. v. 5, n.[25]; III. vii. 3, n.[7]; IV. v. 2, n.[6] &c.), and in the other books errors of A can be exposed by comparison with 𝔄 (e.g. VIII. x. 2, n.[3]; VIII. xii. 10, n.[25]; VIII. xiv. 11, nn.[4, 5]; VIII. xv. 2, nn.[38, 39]; IX. iv. 1, n.[1]; IX. xi. 5, n.[27]; X. i. 2, n.[6]; X. iv. 6, n.[15] &c.). In the first five books B and 𝔄 as a rule keep closely together, except (as above mentioned) in regard to the distinction of plurals from singulars, on which neither of them is reliable. Occasionally 𝔄 points to a better reading than B (as I. xi. 1, n.[7]; II. xv. 2, n.[6]; III. xxxvii. 3, n.[18]; V. i. 29, n.[28]; V. v. 7, n.[18]); but the converse holds in other cases. There are places where the original of 𝔄 has partaken in an obvious Syriac corruption (e.g. ܢܥܒܕ for ܢܨܒܕ VIII. iii. 1; and VIII. vi. 6, n.[6]). On the whole our best authority for the text of the first five books is the combination of B and 𝔄; the latter, being at the best not wholly free from inaccuracy and in its edited form full of transcriptional errors, is more difficult to use as an independent witness in the other books, but at least supplies a good many certain corrections of the text of A.

five books of the Ecclesiastical History, written in a fine regular Estrangĕlā of the sixth century. The colophon originally contained the date, but this and other particulars have been carefully erased. In its present state Book I. is imperfect; portions of the index, and of the first, second and third chapters are missing.

Small portions of the Ecclesiastical History occur as extracts in certain other British Museum MSS. Add. 12154 (C) contains part of Book I. chap. xii. on fol. 151 (Wright's *Catalogue* p. 983); Add. 7157 (D) contains II. xxii. on fol. 196 (*ib.* p. 1203); Add. 14650 (E) has part of II. xxiii. on fol. 70 f., the whole of III. xxiii. on fol. 71 f., part of III. xxxi. on fol. 72 f., and almost the whole of IV. xv. on fol. 73 ff. (*ib.* p. 1104); and Add. 14641 (F) has III. xxiii. on fol. 144 f., III. xxxi. on fol. 145 f., and IV. xv. on fol. 146 ff. (*ib.* p. 1045). The variant readings in these extracts, which are given in this edition, are of slight importance. A more important extract is that in Add. 14620, fol. 5 f. (*Catalogue*, p. 801), which gives us chaps. xvi., xvii. and xxv. of the sixth book. As the whole of this book is wanting in A, our only knowledge of the Syriac version apart from this extract is derived from the Armenian version of which I am about to speak. I have printed the three chapters as an Appendix, pp. 414—418.

High as is the authority of A and B in determining the original form of the Syriac version, the examination of both and their comparison with the Greek original shew that certain corruptions have crept into them: in Dr Wright's words, "the text presented by these MSS has evidently passed through the hands of several successive scribes" (*Syr. Lit.* 61). We are therefore fortunate in possessing another witness whose origin is probably older than the writing of either MS, viz. the ancient Armenian version of which an edition (𝔄) was printed from comparatively recent MSS at Venice in 1877. Dr Merx in his paper "De Eusebianae Historiae Eccles. Versionibus Syriaca et Armeniaca" (in *Atti del* IV. *Congresso Internazionale degli Orientalisti*, Florence, 1880) has shewn cause for believing that in 𝔄 we possess the version which, according to the statement of Moses of Chorene (II. 10)[1], was made into Armenian from Syriac at the beginning of

[1] With regard to the doubts which have recently been thrown on the genuineness of this passage, see Dr Merx's statement below (p. xv f.).

"The colophon, fol. 123 *b*, states that the MS was written (probably at Edessa) by one Isaac, for a person whose name has been erased, in the year 773, A.D. 462.

"On fol. 1 *a* there is the rudely drawn effigy of the Cross, coloured with brown pigment; and beside it, a note stating that the volume was presented to the convent of S. Mary Deipara by one Sahlūn, a priest of Harrān.

ܐܝܬ ܠܗ ܒܣܝܡܐ ܕܥܠ ܟܠ ܡܢ ܕܢܫܒܚ ܠܗ ܒܣܝܡܐ ܕܢܫܒܚ ܠܗ ܒܗ ܢܬܟܬܒ ܫܡܗ ܕܐܢܬ ܡܚܘ ܠܗ ܡܢ ܣܦܪܐ ܕܚܝܐ ܘܫܡ ܢܬܟܬܒ ܫܡ ܡܪܝ ܕܝ

PREFACE.

The Syriac version of the Ecclesiastical History of Eusebius survives in two ancient MSS, the one at St Petersburg (A) which is dated A.D. 462, and the other in the British Museum (B) numbered Add. 14639 which is assigned on palaeographical grounds to the sixth century.

The following description of A, the St Petersburg Eusebius, was prepared by Dr Wright for his proposed edition:

"A vellum MS in large quarto, consisting of 123 leaves, the first of which is merely a flyleaf taken from another volume. A few of these are a good deal stained and torn, especially foll. 1, 2, 3, and 121. The quires, originally 29 in number, and mostly of 8 leaves, are signed with Syriac arithmetical figures. A later hand has numbered them with letters, from ܐ to ܟܒ, but inaccurately. There is a huge lacuna after fol. 84, comprising quires xiii. to xxiv., and smaller defects in other places. Each page is divided into two cols., with from 29 to 34 lines. This MS is written in a fine, large, bold Estrangĕlā, with comparatively few diacritical points; and is dated A. Gr. 773, A.D. 462. It contains

"The Ecclesiastical History of Eusebius of Caesarea, ܬܫܥ ܕܐܘܣܒܝܘܣ ܩܣܛܪܝܐ ܕܩܪܒ ܠܐܣܛܦܢܘܣ ܩܣܛܪ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. The running title, at the top of the last leaf of each quire, is merely ܐܣܛܦܢܘܣ.

Book I.; fol. 2 *b*.
Book II.; fol. 20 *a*.
Book III.; fol. 40 *b*.
Book IV.; fol. 62 *a*.
Book V.; fol. 82 *b*. Very imperfect.
Book VI. is wanting.
Book VII.; fol. 85 *a*. Very imperfect.
Book VIII.; fol. 85 *b*.
Book IX.; fol. 101 *a*.
Book X.; fol. 114 *a*.

Cambridge:

PRINTED BY J. AND C. F. CLAY,

AT THE UNIVERSITY PRESS.

THE
ECCLESIASTICAL HISTORY OF EUSEBIUS
IN
SYRIAC

EDITED FROM THE MANUSCRIPTS

BY THE LATE

WILLIAM WRIGHT, LL.D.

PROFESSOR OF ARABIC IN THE UNIVERSITY OF CAMBRIDGE

AND

NORMAN McLEAN, M.A.

FELLOW OF CHRIST'S COLLEGE

WITH A COLLATION OF THE ANCIENT ARMENIAN VERSION

BY

Dr ADALBERT MERX

PROFESSOR IN THE UNIVERSITY OF HEIDELBERG

CAMBRIDGE:

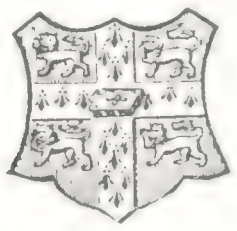
AT THE UNIVERSITY PRESS

1898

[*All Rights reserved*]

London: C. J. CLAY AND SONS,
CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE,
AVE MARIA LANE.

Glasgow: 263, ARGYLE STREET.



Leipzig: F. A. BROCKHAUS.
New York: THE MACMILLAN COMPANY.
Bombay: E. SEYMOUR HALE.

Add. 14,645
19.5.10.

THE ECCLESIASTICAL HISTORY OF EUSEBIUS IN SYRIAC